叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 《帕克的扫帚》讲述了乔治·亨(puck's Broom The Wonderful Adventures Of) 000001

2. 《帕克的扫帚》讲述了乔治·亨(puck's Broom The Wonderful Adventures Of) 000002

3. 《帕克的扫帚》讲述了乔治·亨(puck's Broom The Wonderful Adventures Of) 000003

4. 《帕克的扫帚》讲述了乔治·亨(puck's Broom The Wonderful Adventures Of) 000004

5. 《帕克的扫帚》讲述了乔治·亨(puck's Broom The Wonderful Adventures Of) 000005

6. 《帕克的扫帚》讲述了乔治·亨(puck's Broom The Wonderful Adventures Of) 000006

7. 《帕克的扫帚》讲述了乔治·亨(puck's Broom The Wonderful Adventures Of) 000007

8. 《帕克的扫帚》讲述了乔治·亨(puck's Broom The Wonderful Adventures Of) 000008

9. 《帕克的扫帚》讲述了乔治·亨(puck's Broom The Wonderful Adventures Of) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《帕克的扫帚》讲述了乔治·亨(Puck's Broom The wonderful adventures of)

[-] [nəʊt]
Transcriber's note
转录员的 笔记

转录者注释

[kə'rektɪd] ['veərɪəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .
Corrected various punctuation .
已更正 各种各样的 标点 .

修正了多处标点符号错误。

[pʌks] [bruːm]
PUCK'S BROOM
冰球 扫帚

帕克的扫帚

" [lʊk] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] !
" LOOK , THERE'S THE CASTLE !
" 看 , 有 这 城堡 !

“看，城堡在那儿！”

" [sed] [ðə; ði] [naɪt]
" SAID THE KNIGHT
" 说 这 骑士

骑士说道

[ef ɑːr] .
Fr .
弗朗西斯 .

神父

[pʌks] [bruːm]
Puck's Broom
冰球 扫帚

帕克的扫帚

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [əd'ventʃəz]
The wonderful adventures
这 精彩的 冒险

精彩的冒险

[ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['henri] & [hɪz; ɪz][dɒg][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]
of George Henry & his dog Alexander
的 乔治 亨利 & 他的 狗 亚历山大

乔治·亨利和他的狗亚历山大

[huː] [went] [tuː; tə] [siːk] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [ɪn]
who went to seek their fortunes in
WHO 去 到 寻找 他们的 财富 在

他们去那里寻求财富

[ðə; ði] [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [lænd] . . . .
the ONCE UPON A TIME Land . . . .
这 一次 之上 一个 时间 土地 . . . .

从前有个地方……

[baɪ]
By
经过

经过

[iː] . ['gɔːd(ə)n] [braʊn]
E **.** **Gordon** **Browne**
E . 戈登 布朗

E·戈登·布朗

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated **by**
插图 经过

插图由

['kæθliːn] [aɪ] . ['nɪks(ə)n]
Kathleen **I** **.** **Nixon**
凯瑟琳 我 . 尼克松

凯瑟琳·尼克松

[ŋjuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

['mɑːfət] [jɑːd] & Company1923
Moffat **Yard** **&** **Company1923**
莫法特 院子 & Company1923

莫法特码头公司 1923

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] ['lɪmɪtɪd] ['edɪnbrə]
PRINTED **IN** **GREAT** **BRITAIN** **BY** **THE** **RIVERSIDE** **PRESS** **LIMITED** **EDINBURGH**
打印 在 伟大的 英国 经过 这 河边 按 有限的 爱丁堡

英国爱丁堡河畔出版社有限公司印刷

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[dʒɔːdʒ] ARRIVES17
GEORGE **ARRIVES17**
乔治 ARRIVES17

乔治抵达17

[haʊ] [dʒɔːdʒ] ['henri] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [wɒt] [pʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] [θɔːt]
How **George** **Henry** **came** **into** **the** **world** **,** **and** **what** **Puck** **and** **the** **fairies** **thought**
如何 乔治 亨利 来了 进入 这 世界 , 和 什么 冰球 和 这 仙女 想法
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about **it** **.**
关于 它 .

乔治·亨利是如何来到这个世界的，以及帕克和仙子们对此有何感想。

[sʌm; səm] [waɪz] [wɜːdz] [ə'baʊt] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd]['peərənts] .

Some	**wise**	**words**	**about**	**nurses**	**and**	**parents**	**.**
一些	明智的	字	关于	护士	和	父母	.

关于护士和父母的一些至理名言。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'pɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

Alexander	**the**	**Greatest**	**appears**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
亚历山大	这	最	出现	为了	这	第一的	时间	.

亚历山大大帝首次登场。

[waɪ] [dʒɔːdʒ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['fɛəriz] .

Why	**George**	**did**	**not**	**believe**	**in**	**the**	**fairies**	**.**
为什么	乔治	做过	不是	相信	在	这	仙女	.

为什么乔治不相信仙女的存在。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	**II**
章	二

第二章

[dʒɔːdʒ] [grəuz] UP29

GEORGE	**GROWS**	**UP29**
乔治	生长	UP29

乔治长大了29

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] .

All	**about**	**the**	**birthday**	**party**	**.**
全部	关于	这	生日	派对	.

关于生日派对的一切。

[ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['dʒɒli] [tiː] [wɪð] ['speʃ(ə)l] [geɪmz] [ænd; ənd] ['faɪəwɜːks] .

A	**particularly**	**jolly**	**tea**	**with**	**special**	**games**	**and**	**fireworks**	**.**
一个	特别	快乐的	茶	和	特别的	游戏	和	烟花	.

一场特别欢乐的下午茶，有特别的游戏和烟花表演。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['faɪəwɜːks] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] .

All	**about**	**the**	**other**	**fireworks**	**,**	**which**	**were**	**quite**	**a**	**surprise**	**.**
全部	关于	这	其他	烟花	,	哪个	是	相当	一个	惊喜	.

其他的烟花表演都让人颇感意外。

[haʊ] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ment] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði][əʊld][frɒg] [sed] .

How	**the**	**fairies**	**meant**	**to**	**invite**	**George**	**to**	**their**	**party**	**,**	**and**	**what**	**the**	**old**	**frog**	**said**	**.**
如何	这	仙女	意思是	到	邀请	乔治	到	他们的	派对	,	和	什么	这	老的	青蛙	说	.

仙女们原本打算如何邀请乔治参加她们的派对，以及老青蛙说了些什么。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	**III**
章	三、

第三章

[ˌmɪd'sʌmə(r)] EVE41

MIDSUMMER	**EVE41**
盛夏	EVE41

仲夏夜41

[ðə; ði] ['feəri] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'raivz] .

The	fairy	invitation	arrives	.
这	仙女	邀请	到达	.

仙女的邀请函到了。

['dʒɔːrdʒɪz] [fɜːst] [peə(r)] [ɒv; əv] ['traʊzəz] .

George's	first	pair	of	trousers	.
乔治的	第一的	一对	的	裤子	.

乔治的第一条裤子。

[ˌmɪd'sʌmə(r)] [iːv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['feəri] ['pɑːti] .

Midsummer	Eve	and	the	preparations	for	the	fairy	party	.
盛夏	前夕	和	这	准备工作	为了	这	仙女	派对	.

仲夏夜前夕和仙女派对的准备工作。

[pʌks] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɑːsti] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [frɒg] [sed] .

Puck's	anger	,	and	the	nasty	things	that	the	old	frog	said	.
冰球	愤怒	,	和	这	可恶的	事物	那	这	老的	青蛙	说	.

帕克的愤怒，以及那只老青蛙说的那些难听的话。

[wɒt] ['hæpənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

What	happened	at	the	party	in	the	wood	.
什么	发生	在	这	派对	在	这	木头	.

树林里的派对上发生了什么事?

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[driːm] - MUSIC53

DREAM	-	MUSIC53
梦	-	MUSIC53

梦幻音乐53

[dʒɔːdʒ] [ɪz] [ɪl] [ænd; ənd] ['veri] [krɒs] .

George	is	ill	and	very	cross	.
乔治	是	患病的	和	非常	叉	.

乔治病了，而且非常生气。

[hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [driːm] .

His	wonderful	dream	.
他的	精彩的	梦	.

他那美好的梦。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'baʊt] ?

What	was	it	all	about	?
什么	曾是	它	全部	关于	?

这一切究竟是怎么回事?

[wɒt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɛəriz] .

What	the	doctor	said	to	him	about	the	fairies	.
什么	这	医生	说	到	他	关于	这	仙女	.

医生跟他说起仙女的事。

" [pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] .

"	Perhaps	there	is	and	perhaps	there	isn't	.
"	也许	那里	是	和	也许	那里	不是	.

“或许有，或许没有。”

" [ðə; ði] ['fɛəriz] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

"	The	fairies	listen	to	a	story	.
"	这	仙女	听	到	一个	故事	.

“仙女们在听故事。”

" [tuː; tə] - [naɪt] !
" To - night !
" 到 - 夜晚 !

“今晚！

" [dʒɔːdʒ] [hˈiəz] [ðə; ði] [driːm] - [ˈmjuːzɪk] .
" George hears the dream - music .
" 乔治 听到 这 梦 - 音乐 .

乔治听到了梦境音乐。

[ˈtʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] DREAMS65
THE LAND OF DREAMS65
这 土地 的 DREAMS65

梦想之地65

[dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)][set] [aʊt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ədˈventʃə(r)] .
George and Alexander set out in search of adventure .
乔治 和 亚历山大 放 出去 在 搜索 的 冒险 .

乔治和亚历山大踏上了冒险之旅。

[ðə; ði] [driːm] - [ˈmjuːzɪk] [kɔːlz] [tuː; tə] [hɪm] [əˈgen] .
The dream - music calls to him again .
这 梦 - 音乐 呼叫 到 他 再次 .

梦幻般的音乐再次召唤着他。

[kæn; kən] [dɒgz] [tɔːk] ?
Can dogs talk ?
能 狗 讲话 ?

狗会说话吗?

" [wɪʃ] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ˈevə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] !
" Wish as hard as ever you can !
" 希望 作为 难的 作为 曾经 你 能 !

尽情许愿吧!

" [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] - [bʊk] !
" Just like a bit of a story - book !
" 只是 喜欢 一个 少量 的 一个 故事 - 书 !

“简直就像一本故事书！”

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [griːn] [geɪt] .
The little green gate .
这 小的 绿色的 门 .

那扇绿色的小门。

[ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tiː] [ˈweɪtɪŋ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ]
The delightful little house in the wood , and the tea waiting there for George
这 愉快 小的 房子 在 这 木头 , 和 这 茶 等待 那里 为了 乔治
[ænd; ənd] [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] .
and Alexander .
和 亚历山大 .

树林里那间可爱的小屋，还有为乔治和亚历山大准备的茶。

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [driːmz] .
The Land of Dreams .
这 土地 的 梦想 .

梦想之地。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['fɑːðə(r)] TIME77
FATHER TIME77
父亲 TIME77

时间之父77

['dʒɔːrdʒɪz] [haʊs] .
George's house .
乔治的 房子 .

乔治的家。

[ðə; ði] ['twɪsti] - ['kɜːli] [pɑːðz] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .
The twisty - curly paths which led to the sea .
这 扭曲的 - 卷曲 路径 哪个 引领 到 这 海 .

通往大海的蜿蜒小路。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] .
The old man sitting on the seashore .
这 老的 男人 坐着 在 这 海滨 .

坐在海边的老人。

[ðə; ði] ['aʊə(r)] - [glɑːs] .
The hour - glass .
这 小时 - 玻璃 .

沙漏。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['fɑːðə(r)] [taɪm] , [pliːz] ? "
" Are you Father Time , please ? "
" 是 你 父亲 时间 , 请 ? "

请问您是时间老人吗?

" [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [seɪvz] [naɪn] . "
" A stitch in time saves nine . "
" 一个 缝 在 时间 保存 九 . "

“防患于未然，一针防患于未然。”

" ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] , ['lɪt(ə)l] [dʒɔːdʒ] !
" Follow your fortune , little George !
" 跟随 你的 财富 , 小的 乔治 !

“追随你的命运吧，小乔治！”

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pʌk] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] !
" And it was Puck after all !
" 和 它 曾是 冰球 后 全部 !

“原来是帕克！”

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[mɔː(r)] ADVENTURES89
MORE ADVENTURES89
更多的 ADVENTURES89

更多冒险89

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)][kʊd; kəd] ['riːəli] [tɔːk] , [fɔː(r); fə(r)] ['bɑːkɪŋ] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] .

Alexander	could	really	talk	,	for	barking	is	talking	.
亚历山大	可以	真的	讲话	,	为了	叫声	是	说	.

亚历山大其实很会说话，因为吠叫也是一种说话的方式。

[dʒɔːdʒ] [lɜːrnz] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] .

George	learns	more	about	the	little	house	.
乔治	学习	更多的	关于	这	小的	房子	.

乔治对这栋小房子有了更多了解。

[ðə; ði]['gəʊldən] ['weðəkɒk] [gaɪdz] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [wei] .

The	golden	weathercock	guides	them	on	their	way	.
这	金的	风向标	指南	他们	在	他们的	方式	.

金色的风向标为他们指引方向。

['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [kæn; kən] [tɔːk] .

Everything	and	everybody	can	talk	.
一切	和	大家	能	讲话	.

万事万物都可以说话。

[ðɪs] [wei] [tuː; tə] [wʌns] - [ə'pɒn] - [ə; eɪ] - [taɪm] !

This	way	to	Once	-	upon	-	a	-	Time	!
这	方式	到	一次	-	之上	-	一个	-	时间	!

这边通往很久很久以前!

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ə; eɪ] [naɪs] DRAGON99

A	NICE	DRAGON99
一个	好的	DRAGON99

一条漂亮的龙99

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌntri] .

All	about	the	wonders	in	this	strange	country	.
全部	关于	这	奇迹	在	这	奇怪的	国家	.

关于这个奇特国度的一切奇妙之处。

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] .

"	She	lives	not	far	from	here	.
"	她	生活	不是	远的	从	这里	.

她住的地方离这里不远。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][wʌn] [ɪk'spektɪd] !

"	Oh	,	it	was	ever	so	much	bigger	than	one	expected	!
"	哦	,	它	曾是	曾经	所以	很多	大	比	一	预期的	!

“哦，它比预想的要大得多！”

[ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] - [kætʃ] - [maɪ] - [teɪl] . -

A	game	at	'	catch	-	my	-	tail	.	'
一个	游戏	在	-	抓住	-	我的	-	尾巴	.	-

一场“追尾巴”游戏。

[ðə; ði]['drægən] [huː] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

The	dragon	who	went	to	look	for	his	fortune	.
这	龙	WHO	去	到	看	为了	他的	财富	.

去寻找财富的龙。

[dʒɔːdʒ] [ɪz][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] ['riːəl] .

George	is	told	that	he	is	not	real	.
乔治	是	讲述	那	他	是	不是	真实的	.

乔治被告知他不是真人。

[ə; eɪ] [raɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['drægənz] [bæk] .
A ride on the dragon's back .
一个 骑 在 这 龙的 后退 .

骑在龙背上。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] WITCH113
THE WITCH113
这 WITCH113

女巫113

[ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['kɪtʃɪn] .
The witch's kitchen .
这 女巫的 厨房 .

女巫的厨房。

[wɒt] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ['riːəli] [lʊks] [laɪk] .
What a witch really looks like .
什么 一个 巫婆 真的 看起来 喜欢 .

女巫的真实模样。

[hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəs] [smaɪl] .
Her curious smile .
她 好奇的 微笑 .

她那好奇的笑容。

['wʌndər] [wɪl] ['nevə(r)] [siːs] !
Wonders will never cease !
奇迹 将要 绝不 停止 !

奇迹永无止境!

[wɒt] ['hæpənd] [wen] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɔɪld] .
What happened when the kettle boiled .
什么 发生 什么时候 这 壶 煮沸 .

水壶烧开后发生了什么?

" [wɪl] [juː; jʊ] [raɪd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] - ?
" Will you ride on your catoplane ?
" 将要 你 骑 在 你的 - ?

你愿意乘坐你的滑翔机吗?

" [dʒɔːdʒ] ['gesɪz] [ə'gen] .
" George guesses again .
" 乔治 猜测 再次 .

乔治又猜了一遍。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['veri] ['pʌzlɪŋ] .
It is all very puzzling .
它 是 全部 非常 令人费解 .

这一切都非常令人费解。

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [haɪ] MOUNTAINS121
THE HIGH MOUNTAINS121
这 高的 MOUNTAINS121

高山121

[ðə; ði]['taʊə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] .
The tower which came to life .
这 塔 哪个 来了 到 生活 .

这座塔仿佛活了过来。

" [huz] - [hɪm] , - [pliːz] ?
" Who's ' Him , ' please ?
" 谁是 - 他 , - 请 ?

请问"他"是谁?

" [haʊ] [witʃiz] [kæn; kən] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] .
" How witches can read your thoughts .
" 如何 女巫 能 读 你的 想法 .

"女巫如何读懂你的心思。"

[waɪ] [ðə; ði]['dʒaɪənt][wɒz; wəz][səʊ][sæd] .
Why the giant was so sad .
为什么 这 巨大的 曾是 所以 伤心 .

为什么巨人如此悲伤?

[ðeɪ] [flai] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [sɪŋz] [ə; eɪ] [sɒŋ] .
They fly toward the glowing mountains , and George sings a song .
他们 飞 朝向 这 发光 山脉 , 和 乔治 唱歌 一个 歌曲 .

他们飞向发光的山脉，乔治唱起了歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[tɒm] - GROUND129
TOM TIDDLER'S GROUND129
汤姆 - GROUND129

汤姆·蒂德勒的场地129

[ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][mæn] [huː] [təʊld] [dʒɔːdʒ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
The funny little man who told George all about it .
这 有趣的 小的 男人 WHO 讲述 乔治 全部 关于 它 .

那个滑稽的小个子男人把事情的来龙去脉都告诉了乔治。

" [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] .
" Ask for what you want .
" 问 为了 什么 你 想 .

"说出你想要的。"

" [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [miːl] .
" The wonderful meal .
" 这 精彩的 一顿饭 .

"这顿饭太棒了。"

['pɪkɪŋ] [ʌp][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] .
Picking up gold and silver .
挑选 向上 金子 和 银 .

捡拾金银。

[tɒm] - [sæk] .
Tom Tiddler's sack .
汤姆 - 解雇 .

汤姆·蒂德勒的麻袋。

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)][ɪz] [ˈdʒɔːrdʒɪz] [best] [frend] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .

Alexander	**is**	**George's**	**best**	**friend**	**after**	**all**	**.**
亚历山大	是	乔治的	最好的	朋友	后	全部	.

毕竟，亚历山大是乔治最好的朋友。

[ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈfɔːtʃuːn] [grəuz] [ˈhevɪə] [ænd; ənd] [ˈhevɪə] , [ðen] [ˈlaɪtə(r)] [ænd; ənd] [ˈlaɪtə(r)] .

George's	**fortune**	**grows**	**heavier**	**and**	**heavier**	**,**	**then**	**lighter**	**and**	**lighter**	**.**
乔治的	财富	生长	较重	和	较重	,	然后	打火机	和	打火机	.

乔治的财富时而越来越重，时而越来越轻。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgəʊldən] [ˈsɒsɪdʒ] .

The	**story**	**of**	**the**	**golden**	**sausage**	**.**
这	故事	的	这	金的	香肠	.

金香肠的故事。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪˈaɪ]

CHAPTER	**XII**
章	十二

第十二章

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑː(r)] AWAY143

OVER	**THE**	**HILLS**	**AND**	**FAR**	**AWAY143**
超过	这	丘陵	和	远的	AWAY143

翻山越岭，远走他乡143

[ðə; ði][pɑːθ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði][ˈletə(r)][es] . [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntən] .

The	**path**	**which**	**was**	**like**	**the**	**letter**	**S**	**.**	**At**	**the**	**top**	**of**	**the**	**mountain**	**.**
这	小路	哪个	曾是	喜欢	这	信	S	.	在	这	顶部	的	这	山	.

那条路形状像字母S，位于山顶。

" [weə(r)] [dʌz] [ðæt] [ˈmjuːzɪk] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

"	**Where**	**does**	**that**	**music**	**come**	**from**	**?**
"	在哪里	做	那	音乐	来	从	?

“这音乐是从哪里来的？”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈweðəkɒk] [əˈgen] .

"	**The**	**little**	**weathercock**	**again**	**.**
"	这	小的	风向标	再次	.

又是那个小风向标。

[həʊm] [wʌns] [mɔː(r)] .

Home	**once**	**more**	**.**
家	一次	更多的	.

终于回家了。

[wɒt] [dʒɔːdʒ] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sæk] .

What	**George**	**found**	**in**	**his**	**sack**	**.**
什么	乔治	成立	在	他的	解雇	.

乔治在他的袋子里发现了什么。

[ˈnevə(r)] [θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] [əˈweɪ] !

Never	**throw**	**your**	**fortune**	**away**	**!**
绝不	扔	你的	财富	离开	!

千万别浪费你的财富！

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	**XIII**
章	十三

第十三章

[sɜː(r)] TRISTRAM153

SIR	**TRISTRAM153**
先生	TRISTRAM153

特里斯特拉姆爵士153

['tɒpsi] - ['tɜːrvi] [θɔːts] .

Topsy	-	turvy	thoughts	.
托普西	-	颠簸	想法	.

颠倒的思绪。

['fænsi] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [wɪð] [æn; ən] [ʌm'brelə] !

Fancy	a	giant	with	an	umbrella	!
想要	一个	巨大的	和	一个	伞	!

想象一下，一个巨人撑着伞!

[dʒɔːdʒ] [faindz][ə; eɪ] [njuː] [suːt] , [ænd; ənd][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ˌdisə'piə] .

George	finds	a	new	suit	,	and	Alexander	disappears	.
乔治	发现	一个	新的	套装	,	和	亚历山大	消失	.

乔治找到了一套新西装，而亚历山大却消失了。

[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['taʊəz] .

To	the	Castle	of	the	Thousand	Towers	.
到	这	城堡	的	这	千	塔楼	.

前往千塔之城。

[ðə; ði] [naɪt] [huː] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ɒn][ə; eɪ] [kwest] .

The	knight	who	was	bound	on	a	quest	.
这	骑士	WHO	曾是	边界	在	一个	寻求	.

被束缚于冒险之旅的骑士。

[ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

They	arrive	at	the	castle	.
他们	到达	在	这	城堡	.

他们抵达城堡。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[æt; ət] COURT163

AT	COURT163
在	COURT163

法庭163

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndər] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

About	the	wonders	they	saw	in	the	castle	.
关于	这	奇迹	他们	锯	在	这	城堡	.

关于他们在城堡里看到的奇观。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪdz][juː; jʊ] ['welkəm] .

"	The	King	bids	you	welcome	.
"	这	国王	出价	你	欢迎	.

国王陛下欢迎你们。

" [dʒɔːdʒ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['skwaɪə(r)] .

"	George	becomes	a	squire	.
"	乔治	变成	一个	乡绅	.

乔治成为了一名乡绅。

[ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] .

They	see	the	King	.
他们	看	这	国王	.

他们见到了国王。

[waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd][sæd] .

Why	he	was	so	lonely	and	sad	.
为什么	他	曾是	所以	孤独	和	伤心	.

他为什么如此孤独悲伤?

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɪn'ses] [ˌfɔːrtʃu'nɑːtə] .

What	happened	to	the	beautiful	Princess	Fortunata	.
什么	发生	到	这	美丽的	公主	福尔图纳塔	.

美丽的福图娜塔公主究竟发生了什么事?

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði] [kwest] BEGINS173

THE	QUEST	BEGINS173
这	寻求	BEGINS173

征程开始173

[ðə; ði] [kwest] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ˌprɪn'ses] .

The	quest	to	free	the	enchanted	princess	.
这	寻求	到	自由的	这	迷人的	公主	.

解救被施了魔法的公主的冒险之旅。

" [ðə; ði] ['weðəkɒk] [nəʊz] [ðə; ði] [weɪ] .

"	The	weathercock	knows	the	way	.
"	这	风向标	知道	这	方式	.

“风向标知道方向。”

" [ðeɪ] [luːz] [ðeə(r)] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['fɒrɪst] .

"	They	lose	their	way	in	the	great	forest	.
"	他们	失去	他们的	方式	在	这	伟大的	森林	.

他们在茂密的森林里迷路了。

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [dʒɔːdʒ] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] ['kɑːs(ə)l] .

The	mysterious	voices	in	the	air	,	and	how	George	heard	about	the	magician's	castle	.
这	神秘	声音	在	这	空气	,	和	如何	乔治	听到	关于	这	魔术师的	城堡	.

空气中神秘的声音，以及乔治是如何得知魔法师城堡的。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] .

The	greatest	adventure	of	all	.
这	最	冒险	的	全部	.

最伟大的冒险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði]['dʒaɪənt] AGAIN181

THE	GIANT	AGAIN181
这	巨大的	AGAIN181

巨人再现181

[ɒn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [leɪk] .

On	the	shores	of	the	black	lake	.
在	这	海岸	的	这	黑色的	湖	.

在黑湖岸边。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [ə'pɪəz] [ə'gen] .
The giant appears again .
这 巨大的 出现 再次 .

巨人再次出现。

[haʊ] [ðeɪ] [keɪm] ['seɪfli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] .
How they came safely across the lake .
如何 他们 来了 安全 穿过 这 湖 .

他们是如何安全渡过湖泊的。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [bɪ'gɪnz] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .
The giant begins another story .
这 巨大的 开始 其他 故事 .

巨人又开始了另一个故事。

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['baɪsɪk(ə)l] .
The prince and his bicycle .
这 王子 和 他的 自行车 .

王子和他的自行车。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] CASTLE189
THE ARRIVAL AT THE CASTLE189
这 到达 在 这 CASTLE189

抵达城堡189

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒn][ðə; ði] [glɑːs] [hɪl] .
The castle on the glass hill .
这 城堡 在 这 玻璃 爬坡道 .

玻璃山上的城堡。

- [wɪz] - [wʌns] [mɔː(r)] !
' Whizz ' once more !
- 呼啸 - 一次 更多的 !

“嗖”的一声!

" [doʊnt] [fə'get] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] !
" Don't forget to ask for what you want !
" 不 忘记 到 问 为了 什么 你 想 !

别忘了提出你想要什么!

" [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] ['væŋkwɪʃt] .
" The terrible guardians of the gate and how they were utterly vanquished .
" 这 糟糕的 守护者 的 这 门 和 如何 他们 是 完全地 战败者 .

“守卫大门的可怕守卫以及他们是如何被彻底击败的。”

" [doʊnt] [fə'get] [ðə; ði] ['pɑːswɜːd] !
" Don't forget the password !
" 不 忘记 这 密码 !

别忘了密码!

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XVIII
" 章 十八

第十八章

[wɒt] [ðə; ði] ['weðəkɒk] SAID195
WHAT THE WEATHERCOCK SAID195
什么 这 风向标 SAID195

风向标说了什么195

[haʊ] [dʒɔːdʒ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['pɑːswɜːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk] [tʃɑːm] .

How	George	learned	the	password	which	was	a	magic	charm	.
如何	乔治	学习	这	密码	哪个	曾是	一个	魔法	魅力	.

乔治是如何得知密码的？密码其实是一个魔法护身符。

" ['nəʊbədi] [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	Nobody	but	you	may	hear	it	.
"	无人	但	你	可能	听到	它	.

“除了你之外，没有人会听到。”

" [haʊ] [sɜː(r)] ['trɪstrəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] [fɔːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

"	How	Sir	Tristram	and	the	dragon	fought	,	but	it	was	not	anything	to
"	如何	先生	特里斯特拉姆	和	这	龙	战斗	,	但	它	曾是	不是	任何事物	到

['bɒðə(r)] [ə'baʊt] .

bother	about	.
打扰	关于	.

“特里斯特拉姆爵士和巨龙搏斗了一番，但这没什么值得担心的。”

[dʒɔːdʒ] [feəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [kwest] [ə'ləʊn] .

George	fares	on	his	quest	alone	.
乔治	票价	在	他的	寻求	独自的	.

乔治独自踏上了他的冒险之旅。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ˌprɪn'ses] FORTUNATA203

PRINCESS	FORTUNATA203
公主	FORTUNATA203

福图娜塔公主203

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] ['kɑːs(ə)l] .

What	happened	to	George	in	the	magician's	castle	.
什么	发生	到	乔治	在	这	魔术师的	城堡	.

乔治在魔法师的城堡里发生了什么事?

[ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pætʃwɜːk] ['kaʊntəpeɪn] .

A	story	which	is	like	a	patchwork	counterpane	.
一个	故事	哪个	是	喜欢	一个	拼布	床罩	.

一个像拼凑而成的床罩一样的故事。

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːm] !

How	difficult	it	was	to	remember	the	charm	!
如何	难的	它	曾是	到	记住	这	魅力	!

记住这个护身符真难啊!

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][bɑːrks][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

Alexander	barks	just	in	time	.
亚历山大	树皮	只是	在	时间	.

亚历山大及时吠叫起来。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɒks] - [trɪk] .

The	Chinese	box	-	trick	.
这	中国人	盒子	-	诡计	.

中国盒子戏法。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌfɔːrtʃu'nɑːtə] !

The	Princess	Fortunata	!
这	公主	福尔图纳塔	!

福图娜塔公主!

" [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !
" The magician is coming !
" 这 魔术师 是 未来 !

魔术师来了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ə'nʌðə(r)] PARTY211
ANOTHER PARTY211
其他 PARTY211

另一派对211

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['evribɒdi] ?
What had become of everybody ?
什么 有 变得 的 大家 ?

大家都怎么样了?

[ðə; ði] [driːm] - ['mjuːzɪk] [ə'gen] .
The dream - music again .
这 梦 - 音乐 再次 .

梦幻般的音乐再次响起。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ['tʃeɪndʒɪz] .
The little house changes .
这 小的 房子 变化 .

小房子变了。

" [dʒɔːdʒ] [ɪz] [həʊm] [æt; ət] [lɑːst] !
" George is home at last !
" 乔治 是 家 在 最后的 !

乔治终于回家了!

" [ðə; ði] ['pɑːti] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] [wɪtʃ] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ə'baʊt] [bɪ'fɔː(r)] .
" The party and supper which George had never heard about before .
" 这 派对 和 晚餐 哪个 乔治 有 绝不 听到 关于 前 .

“乔治以前从未听说过这场聚会和晚宴。”

[haʊ] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,
How each of the guests gave him a present ,
如何 每个 的 这 客人 给予 他 一个 展示 ,

每位宾客都送了他一份礼物,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] .
and the beautiful Queen gave him the best of all .
和 这 美丽的 女王 给予 他 这 最好的 的 全部 .

美丽的女王给了他最好的。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [juːv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !
" Of course , you've guessed it , too !
" 的 课程 , 你已经 猜对了 它 , 也 !

“当然，你也猜到了！”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
" CHAPTER XXI
" 章 二十一

第二十一章

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] WORLD223

BACK	TO	THE	WORLD223
后退	到	这	WORLD223

回到世界223

[ˌælɪg'zændərz] [bɑːk] [ə'gen] .

Alexander's	bark	again	.
亚历山大的	吠	再次	.

亚历山大又吠了起来。

[haʊ] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['feərilænd] .

How	George	and	the	doctor	talked	about	Fairyland	.
如何	乔治	和	这	医生	谈话	关于	仙境	.

乔治和医生是如何谈论仙境的。

[wɒt] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ə'baʊt] ['dʒɔːrdʒɪz] [əd'ventʃəz] .

What	they	all	said	about	George's	adventures	.
什么	他们	全部	说	关于	乔治的	冒险	.

他们都对乔治的冒险经历发表了哪些看法。

[haʊ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [tuː] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ðeə(r)] .

How	Mother	has	a	little	house	in	the	wood	,	too	,	and	why	she	goes	there	.
如何	母亲	有	一个	小的	房子	在	这	木头	,	也	,	和	为什么	她	去	那里	.

母亲在树林里也有一间小房子，以及她为什么会去那里。

[haʊ] [dʒɔːdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [leɪ] [raɪt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] [nəʊz] .

How	George	began	to	understand	why	his	fortune	lay	right	under	his	very	nose	.
如何	乔治	开始	到	理解	为什么	他的	财富	躺	正确的	在下面	他的	非常	鼻子	.

乔治开始明白为什么他的财富其实就在他眼前。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[wɒt] [ðə; ði] ['fɛəriz] THOUGHT235

WHAT	THE	FAIRIES	THOUGHT235
什么	这	仙女	THOUGHT235

仙女们的想法235

[haʊ] [ðə; ði][əʊld][frɒg] ['æktʃuəli] [lɑːft] !

How	the	old	frog	actually	laughed	!
如何	这	老的	青蛙	实际上	笑了	!

这只老青蛙竟然笑了！

[waɪ] [dʒɔːdʒ] ['henri] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] - [tʃaɪld]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [waɪ] [pʌk] [wɒz; wəz]

Why	George	Henry	was	a	wonder	-	child	after	all	,	and	why	Puck	was
为什么	乔治	亨利	曾是	一个	想知道	-	孩子	后	全部	,	和	为什么	冰球	曾是

[dɪ'laɪtɪd] .

delighted	.
高兴极了	.

为什么乔治·亨利终究是个神童，以及为什么帕克会如此高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ɪˌlʌs'treʃən]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" [lʊk] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] !
" LOOK , THERE'S THE CASTLE !
" 看 , 有 这 城堡 !

“看，城堡在那儿！”

" [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['pɔɪntɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm]
" SAID THE KNIGHT , POINTING STRAIGHT IN FRONT OF HIM
" 说 这 骑士 , 指向 直的 在 正面 的 他

骑士说着，指向正前方。

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪð] [sməʊk] ['kɜːlɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ɪts]
THERE STOOD A DELIGHTFUL LITTLE HOUSE WITH SMOKE CURLING UP FROM ITS
那里 站立 一个 愉快 小的 房子 和 抽烟 冰壶 向上 从 它是
CHIMNEYS70
CHIMNEYS70
CHIMNEYS70

那里矗立着一座迷人的小屋，炊烟袅袅升起。

[ðə; ði] [laɪt] [gruː] [braɪtə] [ænd; ənd] BRIGHTER122
THE LIGHT GREW BRIGHTER AND BRIGHTER122
这 光 生长 更亮 和 BRIGHTER122

光芒越来越亮122

[ə'raʊnd] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['taɪni] FIGURES220
AROUND HIM WERE HUNDREDS AND HUNDREDS OF TINY FIGURES220
大约 他 是 数百 和 数百 的 微小的 FIGURES220

他周围有成百上千个小人影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[tiː]
T
T

T

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] .
HIS is a true story .
他的 是 一个 真的 故事 .

这是个真实的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [θruː] [dʒɔːdʒ] ['henri] [nɒt] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɛəriz] ,
It all happened through George Henry not believing in the fairies ,
它 全部 发生 通过 乔治 亨利 不是 相信 在 这 仙女 ,

这一切都源于乔治·亨利不相信仙女的存在。

[dʒʌst][æz; əz][sʌm; səm] [bɔɪz] [bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [g'ɜːlz] [wʊd] [duː; də] .
just as some boys but very few girls would do .
只是 作为 一些 男孩们 但 非常 很少 女孩们 会 做 .

有些男孩会这样做，但很少有女孩会这样做。

[bɔɪz] [bɪ'liːv] [ɪn] [red] ['ɪndiənz] [ænd; ənd] ['paɪrəts] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['fɛəriz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [stʌf] [ænd; ənd]

Boys	**believe**	**in**	**Red**	**Indians**	**and**	**pirates**	**,**	**and**	**think**	**fairies**	**are**	**all**	**stuff**	**and**
男孩们	相信	在	红色的	印度人	和	海盗	,	和	思考	仙女	是	全部	东西	和

['nɒns(ə)ns] ;

nonsense	**;**
废话	;

男孩们相信印第安人和海盗的存在，认为仙女都是无稽之谈；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [rɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [pʌk] [kæn; kən] [tɜːn] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['enibɒdi] [ɔː(r)]

but	**they**	**are**	**quite**	**wrong**	**,**	**for**	**Puck**	**can**	**turn**	**himself**	**into**	**anybody**	**or**
但	他们	是	相当	错误的	,	为了	冰球	能	转动	他自己	进入	任何人	或者

['eniθɪŋ] [hiː; hi] [tʃuːz] .

anything	**he**	**chooses**	**.**
任何事物	他	选择	.

但他们的想法完全错误，因为帕克可以把自己变成他想变成的任何人或任何东西。

[səʊ] [ɪf] [wʌn] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['plaʊɪŋ] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [meɪn] [juː; jʊ] [saɪt] [ə; eɪ] ['paɪrət] [ʃɪp]

So	**if**	**one**	**day**	**when**	**you**	**are**	**ploughing**	**the**	**foaming**	**main**	**you**	**sight**	**a**	**pirate**	**ship**
所以	如果	一	天	什么时候	你	是	耕作	这	起泡	主要的	你	视线	一个	海盗	船

['flaɪɪŋ] [ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] ['krɒsbəʊnz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːsthed] ,

flying	**the**	**skull**	**and**	**crossbones**	**at**	**the**	**masthead**	**,**
飞行	这	颅骨	和	交叉骨	在	这	报头	,

所以，如果有一天，当你在波涛汹涌的大海上航行时，你看到一艘海盗船，桅杆顶端飘扬着骷髅和交叉骨的标志，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] ['paɪrət] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['əʊnli] [pʌk] [hɪm'self] .

it	**may**	**not**	**be**	**a**	**pirate**	**at**	**all**	**,**	**but**	**only**	**Puck**	**himself**	**.**
它	可能	不是	是	一个	海盗	在	全部	,	但	仅有的	冰球	他自己	.

它可能根本不是海盗，而只是帕克本人。

[bɪ'weə(r)] !

Beware	**!**
提防	!

提防！

[ɪf] [hiː; hi] [kætʃɪz] [juː; jʊ][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [wɔːk] [ðə; ði] ['feəri] [plæŋk] ,

If	**he**	**catches**	**you**	**he**	**will**	**make**	**you**	**walk**	**the**	**fairy**	**plank**	**,**
如果	他	捕获物	你	他	将要	制作	你	走	这	仙女	板	,

如果他抓到你，他会让你走跳板。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː]

and	**you**	**will**	**fall**	**off**	**it**
和	你	将要	落下	离开	它

你会从上面掉下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

[splæʃ] !

splash	**!**
溅	!

溅！

[raɪt] ['ɪntuː] ['feərilænd] , [ænd; ənd][faɪnd] [jɔː'self] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [krɒs] [əʊld][frɒg][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ]

right	**into**	**Fairyland**	**,**	**and**	**find**	**yourself**	**turned**	**into**	**a**	**cross**	**old**	**frog**	**or**	**something**
正确的	进入	仙境	,	和	寻找	你自己	转向	进入	一个	叉	老的	青蛙	或者	某物

[kwaɪt] [æz; əz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

quite	**as**	**disagreeable**	**.**
相当	作为	令人不快的	.

直接进入仙境，然后发现自己变成了一只脾气暴躁的老青蛙或其他同样令人讨厌的东西。

[ðɪs] ['stɔːri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riːd] [ə'laʊd] .

This	story	should	be	read	aloud	.
这	故事	应该	是	读	大声	.

这个故事应该大声朗读。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siːt] [jɔː'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] — [ðæt] [wɪl] [pliːz] [ðə; ðɪ] ['fɛəriz] — [ænd; ənd] [lʊk]

You	should	seat	yourselves	in	a	ring	—	that	will	please	the	fairies	—	and	look
你	应该	座位	你们自己	在	一个	戒指	—	那	将要	请	这	仙女	—	和	看

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

你们应该围成一个圈坐下——这样仙女们会很高兴——并且要看起来很开心。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] .

even	if	you	aren't	as	happy	as	you	might	be	.
甚至	如果	你	不是	作为	快乐的	作为	你	可能	是	.

即使你没有你想象中那么快乐。

['saʊə(r)] [lʊks] ['kɜːd(ə)l] [kriːm] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [æz; əz] [wel] .

Sour	looks	curdle	cream	and	stories	as	well	.
酸的	看起来	凝固	奶油	和	故事	作为	出色地	.

酸味看起来像凝固的奶油，也像故事一样。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [juː; jʊ] [seɪ] .

"	you	say	.
"	你	说	.

你说。

" ['drægənz] [ænd; ənd] [witʃiz] [ænd; ənd] ['dʒaɪənts] !

"	Dragons	and	witches	and	giants	!
"	龙	和	女巫	和	巨人	!

“龙、女巫和巨人！”

[duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðem; ðəm] ?

Do	you	expect	us	to	believe	in	them	?
做	你	预计	我们	到	相信	在	他们	?

你指望我们相信他们吗?

" [wel] , [waɪ] [nɒt] ?

"	Well	,	why	not	?
"	出色地	,	为什么	不是	?

“嗯，为什么不呢？”

[duː; də] [juː; jʊ] ['əʊnli] [bɪ'liːv] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] ?

Do	you	only	believe	in	what	you	have	seen	?
做	你	仅有的	相信	在	什么	你	有	已见	?

你只相信你亲眼所见的吗?

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [best] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['wʌndər] [laɪk] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l]

All	the	best	books	are	full	of	wonders	like	these	,	and	everything	wonderful
全部	这	最好的	图书	是	满的	的	奇迹	喜欢	这些	,	和	一切	精彩的

[mʌst; məst] [biː; bi] [truː] .

must	be	true	.
必须	是	真的	.

所有最好的书都充满了这样的奇迹，而所有美好的事物都一定是真实的。

[səʊ] , [wʌns] [ə'gen] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] .
So , once again , this is a true story .
所以 , 一次 再次 , 这 是 一个 真的 故事 .

所以，这又是一个真实的故事。

[naʊ] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][peɪdʒ][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] !
Now turn to the next page and begin !
现在 转动 到 这 下一个 页 和 开始 !

现在翻到下一页开始吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[dʒɔːdʒ] [ə'raivz]
George Arrives
乔治 到达

乔治到达

[dʒiː]
G
G

G

[ɪɔrdʒ] ['henri] [wɒz; wəz] [bɔːn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['lʌki] [stɑː(r)] ,
EORGE HENRY was born under a lucky star ,
乔治 亨利 曾是 出生 在下面 一个 幸运的 星星 ,

乔治·亨利生于好运之年。

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ə; eɪ][stɑː(r)] [lɑːft] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .
which means that a star laughed when he came into the world .
哪个 方法 那 一个 星星 笑了 什么时候 他 来了 进入 这 世界 .

这意味着一颗星星在降生时发出了笑声。

[ðɪs] ['hæpənz] [tuː; tə] ['veri] , ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ;
This happens to very , very few of us ;
这 发生 到 非常 , 非常 很少 的 我们 ;

这种情况极少发生在我们当中;

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] ['nɔːti] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [stʊd] [ɪn]
perhaps it is because we are born naughty and ready to be stood in
[ðə; ði]['kɔːnə(r)][æt; ət][wʌns] .
the corner at once .
这 角落 在 一次 .

或许是因为我们天生顽皮，随时准备被罚站。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [dʒɔːdʒ] ['henri] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)]
The fairies knew all about George Henry , however , and were delighted , for
[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] .
he was a darling boy .
他 曾是 一个 亲爱的 男生 .

然而，仙女们对乔治·亨利了如指掌，她们很高兴，因为他是个可爱的男孩。

[pʌk] [brɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [njuːz] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [liːf] [ænd; ənd] [pækt] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]

Puck	brought	them	the	news	wrapped	up	in	a	leaf	and	packed	inside	a
冰球	带来	他们	这	消息	包装	向上	在	一个	叶子	和	包装	里面	一个

['nʌtʃel] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][draɪ] .

nutshell	in	order	to	keep	it	dry	.
简而言之	在	命令	到	保持	它	干燥	.

为了保持干燥，帕克把消息用树叶包起来，装进坚果壳里带给了他们。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [pʌk] .

Of	course	you	have	heard	of	Puck	.
的	课程	你	有	听到	的	冰球	.

你当然听说过帕克。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['feəri] [huː] ['ɒf(ə)n] [pleɪz] ['mɪstʃɪvəs] [trɪks] [ə'pɒn] ['piːp(ə)l] ;

He	is	the	little	fairy	who	often	plays	mischievous	tricks	upon	people	;
他	是	这	小的	仙女	WHO	经常	演出	恶作剧	技巧	之上	人们	;

他是个爱捉弄人的小精灵；

[bʌt; bət] [ɪf] ['tʃɪldrən] [bɪ'heɪv] ['naɪsli] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [frend] .

but	if	children	behave	nicely	he	is	always	ready	to	be	their	friend	.
但	如果	孩子们	表现	很好	他	是	总是	准备好	到	是	他们的	朋友	.

但是如果孩子们表现良好，他总是乐于和他们做朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['sæntə] [klɔːz] ['ɒf(ə)n] [peɪz] [hɪm] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ə'baʊt] ['krɪsməs] - [taɪm] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['eni]

Santa	Claus	often	pays	him	a	visit	about	Christmas	-	time	in	order	to	find	out	if	any
圣诞老人	克劳斯	经常	支付	他	一个	访问	关于	圣诞节	-	时间	在	命令	到	寻找	出去	如果	任何

['tʃɪldrən] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gəʊld]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] .

children	have	not	been	as	good	as	gold	during	the	past	year	.
孩子们	有	不是	到过	作为	好的	作为	金子	期间	这	过去的	年	.

圣诞老人经常在圣诞节前后拜访他，以了解过去一年里是否有孩子表现得不够好。

[ðen] [ðə; ði] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] [faɪnd][ðeə(r)] [sˈtɒkɪŋz] ['empti] [ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ,

Then	the	naughty	children	find	their	stockings	empty	on	Christmas	morning	,
然后	这	淘气	孩子们	寻找	他们的	长筒袜	空的	在	圣诞节	早晨	,

圣诞节早上，淘气的孩子们发现自己的袜子空空如也。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ænd; ənd] [wɪʃ] — [tuː] [leɪt] — [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [wɒt]

and	wish	and	wish	—	too	late	—	that	they	had	thought	in	time	of	what
和	希望	和	希望	—	也	晚的	—	那	他们	有	想法	在	时间	的	什么

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] .

Father	and	Mother	had	told	them	.
父亲	和	母亲	有	讲述	他们	.

他们多么希望——可惜为时已晚——他们能及时想起父母告诉他们的话。

[wel] , [ðə; ði] ['fɛəriz] [dɑːnst] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['griːnwʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪt]

Well	,	the	fairies	danced	that	night	in	the	greenwood	to	the	music	of	the	cricket
出色地	,	这	仙女	跳舞	那	夜晚	在	这	格林伍德	到	这	音乐	的	这	蟋蟀

,

,

,

那天晚上，仙女们在绿树林里伴着蟋蟀的鸣叫声翩翩起舞。

[ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][frɒg] .

the	grasshopper	,	and	the	frog	.
这	蚱蜢	,	和	这	青蛙	.

蚱蜢和青蛙。

[pʌk] [təʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [əˈbaʊt] [dʒɔːdʒ] [ˈhenri] [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [bɔɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Puck	**told**	**them**	**all**	**about**	**George**	**Henry**	**and**	**what**	**a**	**very**	**fine**	**boy**	**he**	**was**
冰球	讲述	他们	全部	关于	乔治	亨利	和	什么	一个	非常	美好的	男生	他	曾是

[ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

going	**to**	**be**	**.**
去	到	是	.

帕克把乔治·亨利的事都告诉了他们，说他将来会成为一个非常优秀的孩子。

[ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [θɔːt] [səʊ] [tuː] ,

George's	**father**	**and**	**mother**	**thought**	**so**	**too**	**,**
乔治的	父亲	和	母亲	想法	所以	也	,

乔治的父母也这么认为。

[ænd; ənd] [nɜːs] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

and	**Nurse**	**said**	**that**	**he**	**was**	**the**	**finest**	**child**	**she**	**had**	**ever**	**seen**	**.**
和	护士	说	那	他	曾是	这	最好的	孩子	她	有	曾经	已见	.

护士说他是她见过的最优秀的孩子。

[ˈnɜːsɪz] [ˈɔːlweɪz] [nəʊ] .

Nurses	**always**	**know**	**.**
护士	总是	知道	.

护士总是知道的。

[ðə; ði][bɝdz][ænd; ənd] [ˈænɪmlz] [suːn] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] [tuː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	**birds**	**and**	**animals**	**soon**	**heard**	**the**	**news**	**too**	**,**	**and**	**there**	**was**	**such**	**a**
这	鸟类	和	动物	很快	听到	这	消息	也	,	和	那里	曾是	这样的	一个

[ˈtʃætərɪŋ] ,

chattering	**,**
喋喋不休	,

鸟兽们很快也听到了这个消息，到处都是叽叽喳喳的叫声。

[ˈdʒæbərɪŋ] , [ˈtwɪtərɪŋ] , [ˈskwiːkɪŋ] ,

jabbering	**,**	**twittering**	**,**	**squeaking**	**,**
喋喋不休	,	推特	,	吱吱作响	,

喋喋不休、叽叽喳喳、吱吱叫

[ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəli] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˈʌðə(r)] [ˈkjʊəriəs] [ˈnɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]

and	**I**	**really**	**don't**	**know**	**how**	**to**	**tell**	**you**	**what**	**other**	**curious**	**noises**	**in**	**the**	**wood**
和	我	真的	不	知道	如何	到	告诉	你	什么	其他	好奇的	噪音	在	这	木头

[ðæt] [naɪt] .

that	**night**	**.**
那	夜晚	.

我真的不知道该如何告诉你那天晚上树林里还有哪些奇怪的声音。

[ðɪs] - [ˈwʌndə(r)] - [tʃaɪld] , - [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɛəriz] [kɔːld] [hɪm] , [wɒz; wəz] [nemd] [dʒɔːdʒ] ['henri] — -

This	**'**	**wonder**	**-**	**child**	**,**	**'**	**as**	**the**	**fairies**	**called**	**him**	**,**	**was**	**named**	**George**	**Henry**	**—**	**'**
这	-	想知道	-	孩子	,	-	作为	这	仙女	称为	他	,	曾是	命名	乔治	亨利	—	-

[dʒɔːdʒ] - [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðə(r)] ,

George	**'**	**after**	**his**	**grandfather**	**,**
乔治	-	后	他的	祖父	,

这个被仙女们称为“神童”的孩子，名叫乔治·亨利——“乔治”取自他祖父的名字。

[huː] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈsɪlvə(r)] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [mʌg] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] -

who	**gave**	**him**	**a**	**large**	**silver**	**drinking**	**-**	**mug**	**as**	**a**	**christening**	**present**	**,**	**and**	**'**
WHO	给予	他	一个	大的	银	喝	-	马克杯	作为	一个	洗礼	展示	,	和	-

['henri] - [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

Henry	**'**	**after**	**his**	**father**	**.**
亨利	-	后	他的	父亲	.

他送给他一个大银杯作为洗礼礼物，并以他父亲的名字命名为“亨利”。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] - [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] - [æz; əz][ə; eɪ] [θɜ:d]

His	mother	would	have	liked	to	add	'	Alexander	'	as	a	third
他的	母亲	会	有	喜欢	到	添加	-	亚历山大	-	作为	一个	第三

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

他的母亲原本想给他加上"亚历山大"这个名字作为第三个名字。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [tu:; tə][ə; eɪ] [nju:] [blæk] ,

but	it	was	given	,	after	all	,	to	a	new	black	,
但	它	曾是	给定	,	后	全部	,	到	一个	新的	黑色的	,

但最终，它被授予了一位新黑人。

['wʊli] ['pʌpi] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ; [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .

woolly	puppy	which	came	into	the	house	about	this	time	;	so	that	was	all	right	.
毛茸茸的	小狗	哪个	来了	进入	这	房子	关于	这	时间	;	所以	那	曾是	全部	正确的	.

大约就在这个时候，一只毛茸茸的小狗来到了家里；所以一切都还好。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [tu:; tə] [weɪst] [faɪn] [nems] [laɪk] [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

It	is	a	great	pity	to	waste	fine	names	like	Alexander	.
它	是	一个	伟大的	遗憾	到	浪费	美好的	姓名	喜欢	亚历山大	.

浪费像亚历山大这样美好的名字，实在可惜。

[dʒɔ:dʒ] ['henri] [ænd; ənd][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [gru:] [ʌp] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [greɪt]

George	Henry	and	Alexander	grew	up	together	and	were	great
乔治	亨利	和	亚历山大	生长	向上	一起	和	是	伟大的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

乔治·亨利和亚历山大从小一起长大，是很好的朋友。

[ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] ,

Alexander	learned	to	walk	long	before	his	little	playmate	,
亚历山大	学习	到	走	长的	前	他的	小的	玩伴	,

亚历山大比他的小玩伴早很久学会走路。

[hu:] [ju:st] [tu:; tə] ['tɒdl] [ə'lɒŋ] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:gz] [teɪl] ,

who	used	to	toddle	along	holding	on	to	the	dog's	tail	,
WHO	用过的	到	蹒跚学步	沿着	保持	在	到	这	狗的	尾巴	,

他以前总是蹒跚学步，抓着狗尾巴走来走去。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n] ['fɔ:lɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒn] [tɒp][ɒv; əv][hɪm] [wen] [hɪz; ɪz][legz] [gru:] ['taɪəd] .

and	very	often	falling	over	on	top	of	him	when	his	legs	grew	tired	.
和	非常	经常	坠落	超过	在	顶部	的	他	什么时候	他的	腿	生长	疲劳的	.

而且当他腿累的时候，经常会摔倒在他身上。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][gɒt][pɑ:st][hɪz; ɪz] ['tɒdl] - [deɪz] [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] ['evriweə(r)]

As	soon	as	he	got	past	his	toddle	-	days	he	loved	to	walk	about	everywhere
作为	很快	作为	他	得到	过去的	他的	蹒跚学步	-	天	他	喜爱	到	走	关于	到处

[ænd; ənd] [si:] ['evriθɪŋ] .

and	see	everything	.
和	看	一切	.

他一过了蹒跚学步的年纪，就喜欢到处走走，看看周围的一切。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] ;

The	world	was	full	of	the	most	wonderful	things	;
这	世界	曾是	满的	的	这	最多	精彩的	事物	;

世界充满了美好的事物；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪgstaɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [pɪgz] [wɪð] ['kɜːli] [teɪlz] .

there	was	a	pigsty	in	which	lived	a	family	of	little	pigs	with	curly	tails	.
那里	曾是	一个	圈	在	哪个	居住地	一个	家庭	的	小的	猪	和	卷曲	尾巴	.

猪圈里住着一群尾巴卷卷的小猪。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [skwiːk] " [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] " [tuː; tə] [hɪm] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [pɑːst] [baɪ] .

They	used	to	squeak	"	Good	-	morning	"	to	him	every	time	he	passed	by	.
他们	用过的	到	吱	"	好的	-	早晨	"	到	他	每一个	时间	他	通过了	经过	.

每次他路过，他们都会尖声跟他打招呼“早上好”。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðeə(r)] ['kɜːli] [teɪlz] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌælɪg'zændərz] [teɪl] [laɪk] [ðeəz] ,

He	loved	their	curly	tails	,	and	often	tried	to	make	Alexander's	tail	like	theirs	,
他	喜爱	他们的	卷曲	尾巴	,	和	经常	尝试	到	制作	亚历山大的	尾巴	喜欢	他们的	,

他很喜欢它们的卷尾巴，经常试图把亚历山大的尾巴也弄得像它们的尾巴一样。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] .

but	it	was	of	no	use	.
但	它	曾是	的	不	使用	.

但这毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː] ['aɪðə(r)] [stʊd] [streɪt] [ʌp] [ɒn] [end] [ɔː(r)] [els] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] .

It	either	stood	straight	up	on	end	or	else	disappeared	between	his	legs	.
它	任何一个	站立	直的	向上	在	结尾	或者	别的	消失	之间	他的	腿	.

它要么直直地竖起来，要么消失在他的两腿之间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faɪn] , [tuː] ,

It	was	fine	,	too	,
它	曾是	美好的	,	也	,

也挺好的。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [giːs] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [laɪk] ['səʊldʒəz] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['gændə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] [hed] ;

to	see	the	geese	marching	along	like	soldiers	with	the	old	gander	at	their	head	;
到	看	这	鹅	行军	沿着	喜欢	士兵	和	这	老的	鹅	在	他们的	头	;

看到大雁像士兵一样列队行进，老雄鹅走在最前面；

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [əʊld] [hen] ['fʌsɪŋ] [ænd; ənd] [klʌk] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['flʌfi] [tʃɪks] ,

to	watch	the	old	hen	fussing	and	clucking	after	her	little	fluffy	chicks	,
到	手表	这	老的	母鸡	唠叨	和	咯咯叫	后	她	小的	蓬松的	小鸡	,

看着老母鸡一边照料着毛茸茸的小鸡一边咯咯叫，

[huː] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [həʊm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [təʊld] — " [laɪk]

who	would	never	come	home	when	they	were	told	—	"	Like
WHO	会	绝不	来	家	什么时候	他们	是	讲述	—	"	喜欢

那些被告知永远不会回家的人——“就像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [nɜːs] .

naughty	little	boys	,	you	know	,	"	said	Nurse	.
淘气	小的	男孩们	,	你	知道	,	"	说	护士	.

“你知道，都是些淘气的小男孩，”护士说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['aʊəz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]

It	would	take	hours	to	tell	you	all	the	things	Alexander
它	会	拿	小时	到	告诉	你	全部	这	事物	亚历山大

要跟你细说亚历山大的一切，得花好几个小时。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [təˈgeðə(r)] — [ðə; ði] [ˈænɪmlz] , [ðə; ði] [bɜːdz] , [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [ˈflaʊəz] ;

and	he	saw	together	—	the	animals	,	the	birds	,	the	trees	,	the	flowers	;
和	他	锯	一起	—	这	动物	,	这	鸟类	,	这	树木	,	这	花朵	;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] [hɪm] .

and	they	all	loved	him	.
和	他们	全部	喜爱	他	.

他看到动物、鸟类、树木、花朵都在一起；它们都爱他。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['fɛəriz] — [ðəʊ] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [weɪvd] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][hændz][tuː; tə][hɪm]

But	he	never	saw	the	fairies	—	though	they	often	waved	their	little	hands	to	him
但	他	绝不	锯	这	仙女	—	尽管	他们	经常	挥手	他们的	小的	双手	到	他

;

;

;

但他从未见过仙女——尽管她们经常向他挥动小手；

[ænd; ənd] [pʌk] ['sʌmtaɪmz] [rəʊd][ɒn][ˌælɪgˈzændərz] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][led][ðem; ðəm]

and	Puck	sometimes	rode	on	Alexander's	back	through	the	woods	and	led	them
和	冰球	有时	骑	在	亚历山大的	后退	通过	这	树林	和	引领	他们

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [spɒts] — [bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] ['nevə(r)] [njuː] .

to	all	the	prettiest	spots	—	but	George	never	knew	.
到	全部	这	最漂亮的	地点	—	但	乔治	绝不	知道	.

帕克有时会骑在亚历山大的背上穿过树林，带他们去所有最美丽的地方——但乔治却一无所知。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][ɪn]

By	and	by	,	when	they	had	grown	up	a	little	more	,	and	George	was	in
经过	和	经过	,	什么时候	他们	有	生长	向上	一个	小的	更多的	,	和	乔治	曾是	在

['seɪlə(r)] ['traʊzəz] ,

sailor	trousers	,
水手	裤子	,

渐渐地，当他们长大一些，乔治穿上了水手裤之后，

[waɪl] [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [bɑːk] [wɪtʃ] [kwaɪt] [meɪd] [juː; jʊ][dʒʌmp][ðə; ði]

while	Alexander	had	a	great	big	bark	which	quite	made	you	jump	the
尽管	亚历山大	有	一个	伟大的	大的	吠	哪个	相当	制成	你	跳	这

[fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

first	time	you	heard	it	,
第一的	时间	你	听到	它	,

而亚历山大的吠声又大又响，第一次听到时着实吓了一跳。

['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [dʒɔːdʒ] [wʊd] [biː; bi] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

Father	and	Mother	began	to	wonder	what	George	would	be	when	he	became
父亲	和	母亲	开始	到	想知道	什么	乔治	会	是	什么时候	他	成为

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

父母开始好奇乔治长大成人后会成为什么样的人。

[hiː; hi] [lʌvd] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]['səʊldʒəz] , [ænd; ənd][hæd; həd]['bɒksɪz][ænd; ənd]['bɒksɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

He	loved	playing	at	soldiers	,	and	had	boxes	and	boxes	full	of	them
他	喜爱	玩耍	在	士兵	,	和	有	盒子	和	盒子	满的	的	他们

[wɪtʃ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] ,

which	Grandfather	and	Grandmother	,
哪个	祖父	和	祖母	,

他喜欢玩打仗游戏，有很多箱子，里面装满了爷爷奶奶留下的士兵玩具。

['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ɑːnt] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][kaɪnd]['piːp(ə)l] [geɪv] [hɪm][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .

uncles	and	aunts	,	and	other	kind	people	gave	him	from	time	to	time	.
叔叔们	和	姑姑们	,	和	其他	种类	人们	给予	他	从	时间	到	时间	.

叔叔阿姨和其他好心人时不时会给他一些钱。

[hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [flɔː(r)] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [steəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

He	played	with	them	on	the	nursery	floor	,	up	and	down	stairs	until	the
他	玩	和	他们	在	这	苗圃	地面	,	向上	和	向下	楼梯	直到	这

['haʊsmeɪd] ,

housemaid	,
保姆	,

他带着他们在育婴室的地板上玩耍，上上下下地跑来跑去，直到女佣过来。

[æn] , [fel] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] , [ʌn'tɪl]

Anne	,	fell	over	them	,	on	his	bed	when	he	ought	to	have	been	asleep	,	until
安妮	,	跌倒	超过	他们	,	在	他的	床	什么时候	他	应该	到	有	到过	睡着了	,	直到

['fɑːðə(r)] [sed] :

Father	said	:
父亲	说	:

安妮扑倒在他床上，当时他本该睡觉了，直到父亲说：

" [ɑː] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [wɪn] [greɪt] ['bæt(ə)lz] [wen] [hiː; hi] [grəuz] [ʌp] !

"	Ah	,	the	boy	will	be	a	general	and	win	great	battles	when	he	grows	up	!
"	啊	,	这	男生	将要	是	一个	一般的	和	赢	伟大的	战斗	什么时候	他	生长	向上	!

“啊，这孩子长大后会成为一名将军，赢得伟大的战役！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	21	]
"	[	页	-	]

[第21页]

" [nəʊ] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['mʌðə(r)] .

"	No	!	"	answered	Mother	.
"	不	!	"	回答	母亲	.

“不！”母亲回答道。

" [dʒɔːdʒ] [ɪz] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	George	is	born	for	something	better	than	that	.
"	乔治	是	出生	为了	某物	更好的	比	那	.

“乔治生来就应该成就一番更大的事业。”

" [hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] ,

"	He	knew	all	about	everything	in	the	shop	windows	,
"	他	知道	全部	关于	一切	在	这	店铺	视窗	,

“他对商店橱窗里的所有东西都了如指掌。”

['betə(r)] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ʃɒps] [bɪ'lɒŋd] .

better	than	even	the	people	to	whom	the	shops	belonged	.
更好的	比	甚至	这	人们	到	谁	这	商店	属于	.

甚至比店铺的主人还要好。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɜːtʃənt] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] .

"	He	will	be	a	great	merchant	!	"	said	his	grandfather	.
"	他	将要	是	一个	伟大的	商人	!	"	说	他的	祖父	.

“他会成为一名伟大的商人！”他的祖父说。

" [puː] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['mʌðə(r)] .

"	Pooh	!	"	answered	Mother	.
"	呸	!	"	回答	母亲	.

“噗！”妈妈回答道。

" ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] ?

"	Buying	and	selling	?
"	购买	和	销售	?

买卖?

[maɪ]['lɪt(ə)l] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

My	little	George	was	not	born	for	that	.
我的	小的	乔治	曾是	不是	出生	为了	那	.

我的小乔治天生就不适合那样。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][juːz]['peɪpə(r)][ænd; ənd]['pens(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [peɪnt] - [bɒks] .

"	He	began	to	use	paper	and	pencil	,	and	then	a	paint	-	box	.
"	他	开始	到	使用	纸	和	铅笔	,	和	然后	一个	画	-	盒子	.

他开始使用纸和铅笔，后来又用上了颜料盒。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [ɑːnt] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

"	Ah	!	"	said	the	aunt	who	had	given	him	all	these	things	.
"	啊	!	"	说	这	阿姨	WHO	有	给定	他	全部	这些	事物	.

“啊！”送给他这些东西的姑妈说道。

" [dʒɔːdʒ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtɪst] [huː] [wɪl] [drɔː] [ænd; ənd] [peɪnt] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['pɪktʃəz] . "

"	George	will	be	a	great	artist	who	will	draw	and	paint	most	wonderful	pictures	.	"
"	乔治	将要	是	一个	伟大的	艺术家	WHO	将要	画	和	画	最多	精彩的	图片	.	"

“乔治将会成为一名伟大的艺术家，他会创作出许多精彩绝伦的画作。”

" ['rʌbɪʃ] ! " [rɪ'plaɪd] ['mʌðə(r)] .

"	Rubbish	!	"	replied	Mother	.
"	垃圾	!	"	回复	母亲	.

“胡说！”母亲回答道。

" [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] .

"	George	was	born	to	do	something	great	.
"	乔治	曾是	出生	到	做	某物	伟大的	.

“乔治生来就是要成就一番伟业的。”

[hiː; hi][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [drɔː] ['pɪktʃəz] [tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm'self] .

He	can	always	draw	pictures	to	amuse	himself	.
他	能	总是	画	图片	到	娱乐	他自己	.

他总能画画来消遣。

" [ðen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [raɪt] ,

"	Then	he	learned	to	write	,
"	然后	他	学习	到	写	,

后来他学会了写字，

[ænd; ənd] [rəʊt] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [ɪk'sept] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd]

and	wrote	the	most	wonderful	stories	which	no	one	except	himself	could	understand
和	写道	这	最多	精彩的	故事	哪个	不	一	除了	他自己	可以	理解

.

:

.

他写出了只有他自己才能看懂的精彩故事。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtə(r)][ænd; ənd] [raɪt] ['stɔːriz] [wɪtʃ] ['evrɪbɒdi] [wɪl] [riːd] , " [sed]

"	He	will	be	a	great	writer	and	write	stories	which	everybody	will	read	,	"	said
"	他	将要	是	一个	伟大的	作家	和	写	故事	哪个	大家	将要	读	,	"	说

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] .

his	grandmother	.
他的	祖母	.

“他会成为一名伟大的作家，写出人人都爱读的故事，”他的祖母说。

" [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] ! " [kraɪd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [kwaɪt] [vekst] .

"	I	never	heard	such	nonsense	!	"	cried	his	mother	,	quite	vexed	.
"	我	绝不	听到	这样的	废话	!	"	哭	他的	母亲	,	相当	烦恼	.

“我从没听过这种胡说八道！”他母亲气愤地喊道。

" [doʊnt][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi]
" Don't I tell you that he
" 不 我 告诉 你 那 他

“难道我没告诉你他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [greɪt] [θɪŋz] ?
is going to do great things ?
是 去 到 做 伟大的 事物 ?

将会成就一番伟业吗?

['enibɒdi] [kæn; kən] [raɪt] ['stɔːriz] ; [bɪ'saɪdz] ,
Anybody can write stories ; besides ,
任何人 能 写 故事 ; 除了 ,

任何人都可以写故事；此外，

[hiː; hi] [mait] [sɪt][ʌp] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [kætʃ] [k'əʊldz][ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [els] [ɪf]
he might sit up late at night and catch colds and I don't know what else if
他 可能 坐 向上 晚的 在 夜晚 和 抓住 感冒 和 我 不 知道 什么 别的 如果
[hiː; hi][bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] ['stɔːriz] !
he began writing stories !
他 开始 写作 故事 !

他可能会熬夜，然后感冒，如果他开始写故事，我不知道还会发生什么!

" [pʌk] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] [gesɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
" Puck was delighted to hear them all guessing in this way ,
" 冰球 曾是 高兴极了 到 听到 他们 全部 猜测 在 这 方式 ,

“帕克很高兴听到他们都这样猜测，”

[ænd; ənd] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fel] [ɒf] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['sʌnflaʊə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and laughed until he fell off the top of a big sunflower on which he was
和 笑了 直到 他 跌倒 离开 这 顶部 的 一个 大的 向日葵 在 哪个 他 曾是
['sɪtɪŋ] .
sitting .
坐着 .

他笑个不停，直到从他坐着的大向日葵顶上摔了下来。

" [əʊ] , [dɪə(r)] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [haʊ] ['fʌni] [ðiːz] [bɪg] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] !
" How funny these big people are !
" 如何 有趣的 这些 大的 人们 是 !

这些大个子真有趣!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fluː] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" And he flew away into the wood to tell the fairies all about it .
" 和 他 飞翔 离开 进入 这 木头 到 告诉 这 仙女 全部 关于 它 .

“然后他飞进森林，把这一切都告诉了仙女们。”

[ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ,

They	laughed	and	laughed	for	days	and	days	,
他们	笑了	和	笑了	为了	天	和	天	,

他们笑了好几天，笑个不停。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [pʌk] [tɔːk] [laɪk] ['grænfɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] ,

and	were	never	tired	of	hearing	Puck	talk	like	Grandfather	,	Father	,	Mother	,
和	是	绝不	疲劳的	的	听力	冰球	讲话	喜欢	祖父	,	父亲	,	母亲	,

[ænd; ənd] [ɑːnt] .

and	Aunt	.
和	阿姨	.

他们永远不会厌倦听帕克用爷爷、爸爸、妈妈和阿姨的语气说话。

['iːv(ə)n][ðə; ði][əʊld] [bʊl] - [frɒg] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [pɒnd] ,

Even	the	old	bull	-	frog	in	the	large	pond	,
甚至	这	老的	公牛	-	青蛙	在	这	大的	池塘	,

就连大池塘里那只老牛蛙，

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [krəuk] " [kɜːr] - [ɛk] !

right	in	the	middle	of	the	darkest	part	of	the	wood	,	croaked	"	Ker	-	ek	!
正确的	在	这	中间	的	这	最黑暗的	部分	的	这	木头	,	呱呱叫	"	克尔	-	ek	!

在树林最黑暗的深处，嘶哑地传来一声“Ker-ek！”

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] .

"	which	was	his	way	of	laughing	.
"	哪个	曾是	他的	方式	的	笑	.

这是他表达笑意的方式。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ,

He	always	had	a	cold	,	poor	fellow	,	because	his	feet	were	never	,
他	总是	有	一个	寒冷的	,	贫穷的	同伴	,	因为	他的	脚	是	绝不	,

['nevə(r)][draɪ] ,

never	dry	,
绝不	干燥	,

他总是又冷又穷，因为他的脚总是湿漉漉的。

[ænd; ənd]['nəʊbədi]['evə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [frɒgz] ['medsn; 'medɪsn] .

and	nobody	ever	thinks	of	giving	frogs	medicine	.
和	无人	曾经	思考	的	给予	青蛙	药品	.

从来没有人想到要给青蛙喂药。

[pə'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] ['nɜːsɪz] [nɔː(r)] [ɑːnt] .

Perhaps	they	have	neither	nurses	nor	aunts	.
也许	他们	有	两者都不	护士	也不	姑姑们	.

或许他们既没有护士也没有姑妈。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [went] [baɪ] ,

And	so	the	days	and	months	went	by	,
和	所以	这	天	和	几个月	去	经过	,

就这样，日子一天天、一个月月地过去了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] .

and	presently	George	was	big	enough	to	go	to	school	.
和	目前	乔治	曾是	大的	足够的	到	去	到	学校	.

现在乔治已经长到可以上学的年纪了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] [skuːl] , [səʊ] [pʌk] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [went] [ðeə(r)] [wen] [hiː; hi]

It	was	quite	a	nice	school	,	so	Puck	said	,	for	he	went	there	when	he
它	曾是	相当	一个	好的	学校	,	所以	冰球	说	,	为了	他	去	那里	什么时候	他

[hæd; həd] [taɪm] .

had	time	.
有	时间	.

帕克说，那是一所相当不错的学校，因为他有时间就会去那里上学。

[pʌk] [laɪkt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['feəri] ['stɔːriz] [best][ɒv; əv][ɔːl] ,

Puck	liked	to	listen	to	the	fairy	stories	best	of	all	,
冰球	喜欢	到	听	到	这	仙女	故事	最好的	的	全部	,

帕克最喜欢听童话故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][sæt][ɒn][ðə; ði] ['tiːtʃərz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

and	often	sat	on	the	teacher's	shoulder	and	whispered	in	her	ear	.
和	经常	卫星	在	这	老师的	肩膀	和	低声说道	在	她	耳朵	.

他经常坐在老师的肩膀上，在她耳边低语。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] ['splendɪd] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi]

You	would	have	been	surprised	and	delighted	to	hear	what	splendid	stories	she
你	会	有	到过	惊讶	和	高兴极了	到	听到	什么	灿烂	故事	她

[təʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒn] [ðəʊz] [deɪz] ,

told	the	children	on	those	days	,
讲述	这	孩子们	在	那些	天	,

如果你听到她那些日子里给孩子们讲的精彩故事，一定会感到既惊讶又高兴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

and	she	could	never	imagine	how	they	came	into	her	head	.
和	她	可以	绝不	想象	如何	他们	来了	进入	她	头	.

她永远也无法想象这些话是怎么出现在她的脑海里的。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

Now	,	it	is	a	very	sad	thing	to	have	to	tell	you	,
现在	,	它	是	一个	非常	伤心	事物	到	有	到	告诉	你	,

现在，我不得不遗憾地告诉你们一件事：

[bʌt; bət] [pʌk] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['fɛəriz] ,

but	Puck	soon	found	out	that	George	did	not	believe	that	there	were	any	fairies	,
但	冰球	很快	成立	出去	那	乔治	做过	不是	相信	那	那里	是	任何	仙女	,

但帕克很快发现乔治并不相信有仙女存在。

[nɔː(r)] — [wɜːs] [stɪl] — [ðæt] [ðeə(r)]['evə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] .

nor	—	worse	still	—	that	there	ever	had	been	any	.
也不	—	更糟	仍然	—	那	那里	曾经	有	到过	任何	.

更糟糕的是，甚至根本就没有过这样的事。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [fel] [ə'sliːp] [wen] [ðə; ði] ['veri] [best] ['stɔːri] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [təʊld] !

One	day	he	actually	fell	asleep	when	the	very	best	story	of	all	was	being	told	!
一	天	他	实际上	跌倒	睡着了	什么时候	这	非常	最好的	故事	的	全部	曾是	存在	讲述	!

有一天，当大家正在讲述最精彩的故事时，他竟然睡着了！

[pʌk] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] ['kʊd(ə)nt] [help] [hɪm] ,

Puck	didn't	know	what	was	to	be	done	,	and	the	fairies	couldn't	help	him	,
冰球	没有	知道	什么	曾是	到	是	完毕	,	和	这	仙女	不能	帮助	他	,

帕克不知道该怎么办，仙子们也帮不了他。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

for	they	had	never	heard	of	a	boy	like	this	before	.
为了	他们	有	绝不	听到	的	一个	男生	喜欢	这	前	.

因为他们以前从未听说过这样的男孩。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

" [ðeɪ] [sed] .
" they said .
" 他们 说 .

他们说。

" [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['fɛəriz] [haʊ] [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi]['eni] ['feəri] ['stɔːriz] ?
" If there were no fairies how could there be any fairy stories ?
" 如果 那里 是 不 仙女 如何 可以 那里 是 任何 仙女 故事 ?

“如果没有仙女，又怎么会有仙女故事呢？”

[haʊ] ['stjuːpɪd][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [dʒɔːdʒ] [nɒt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌjuː 'es] !
How stupid of little George not to believe in us !
如何 愚蠢的 的 小的 乔治 不是 到 相信 在 我们 !

小乔治真傻，竟然不相信我们!

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['feəri][æt; ət][ɔːl] .
We believe in him , and he is only a boy and not a fairy at all .
我们 相信 在 他 , 和 他 是 仅有的 一个 男生 和 不是 一个 仙女 在 全部 .

我们相信他，他只是个男孩，根本不是什么仙女。

" [səʊ] [pʌk] [set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [went] ['wɒndərɪŋ] [θruː]
" So Puck set to work to think what to do , and went wandering through
" 所以 冰球 放 到 工作 到 思考 什么 到 做 , 和 去 漫游 通过
[ðə; ði] [wʊdz] ,
the woods ,
这 树林 ,

于是帕克开始思考该怎么办，然后独自在树林里漫步。

['ɑːskɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][bɜ˞dz] , [ɔːl][ðə; ði] [biːsts] ,
asking all the birds , all the beasts ,
问 全部 这 鸟类 , 全部 这 野兽 ,

问遍所有的鸟兽，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɪnsekts] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kɔːld] [dʒɔːdʒ] [huː]
and even the insects if they knew what to do with a boy called George who
和 甚至 这 昆虫 如果 他们 知道 什么 到 做 和 一个 男生 称为 乔治 WHO
['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['fɛəriz] .
didn't believe in the fairies .
没有 相信 在 这 仙女 .

甚至连昆虫们，如果它们知道该如何对待一个名叫乔治的男孩，因为他不相信仙女的存在，它们也会做出相应的反应。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [hɪm] .
None of them were able to help him .
没有任何 的 他们 是 有能力的 到 帮助 他 .

他们都帮不了他。

[æn; ən][əʊld] [hɔːnd] ['biːtl]
An old horned beetle
一个 老的 有角的 甲虫

一只老角甲虫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[sed] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pɪntʃ] [hɪm] !
said , " I should pinch him !
说 , " 我 应该 捏 他 !

他说：“我应该掐他一下！”

" [bʌt; bət] [pʌk] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðæt] ['pɪntʃɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz] .

"	but	Puck	didn't	think	that	pinching	was	of	much	use	.
"	但	冰球	没有	思考	那	捏	曾是	的	很多	使用	.

但帕克认为捏人没什么用。

[wen] [dʒɔːdʒ] [went] [tuː; tə] [bed] ,

When	George	went	to	bed	,
什么时候	乔治	去	到	床	,

乔治上床睡觉时，

[pʌk] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːmz] ,

Puck	used	to	sit	on	his	pillow	and	tell	him	the	most	beautiful	dreams	,
冰球	用过的	到	坐	在	他的	枕头	和	告诉	他	这	最多	美丽的	梦境	,

帕克过去常常坐在他的枕头上，给他讲述最美好的梦境。

[bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] .

but	George	forgot	all	about	them	when	he	woke	up	.
但	乔治	忘了	全部	关于	他们	什么时候	他	觉醒	向上	.

但乔治醒来后就把这一切都忘了。

[wɒt] [kæn; kən] [wʌn] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] ?

What	can	one	do	with	a	boy	like	that	?
什么	能	一	做	和	一个	男生	喜欢	那	?

对于这样的男孩，我们能怎么办呢?

[nɜːs] , [haʊ'evə(r)] , [dʒʌst] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['waɪzli] [ænd; ənd] [sed] : " [weɪt] [ænd; ənd] [siː] !

Nurse	,	however	,	just	nodded	her	head	wisely	and	said	:	"	Wait	and	see	!
护士	,	然而	,	只是	点头	她	头	明智地	和	说	:	"	等待	和	看	!

然而，护士只是睿智地点了点头，说道："等着瞧吧！"

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['nɜːsɪz] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .

"	There	are	thousands	of	nurses	saying	the	same	thing	all	over	the	world	.
"	那里	是	数千	的	护士	说	这	相同的	事物	全部	超过	这	世界	.

"全世界有成千上万的护士都在说同样的话。"

[ðeɪ] [dʒʌst] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] ['leɪtə(r)] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

They	just	know	what	will	happen	later	on	,	and	that	is	all	.
他们	只是	知道	什么	将要	发生	之后	在	,	和	那	是	全部	.

他们只知道以后会发生什么，仅此而已。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [tel] ['eniwʌn] [els] .

They	never	tell	anyone	else	.
他们	绝不	告诉	任何人	别的	.

他们从不告诉其他人。

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['riːəl] ['nɜːsɪz] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [mʌnθs] ['nəʊtɪs]

If	they	do	they	are	not	real	nurses	,	and	should	be	given	a	month's	notice
如果	他们	做	他们	是	不是	真实的	护士	,	和	应该	是	给定	一个	月份	注意

.

:
.

如果她们这样做，她们就不是真正的护士，应该提前一个月通知她们。

['dʒɔːrdʒɪz] [nɜːs] [wɒz; wəz] [wɒt] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ə; eɪ] - ['kʌmftəb(ə)l] - ['pɜːs(ə)n] .

George's	nurse	was	what	people	called	a	'	comfortable	'	person	.
乔治的	护士	曾是	什么	人们	称为	一个	-	舒服的	-	人	.

乔治的护士是人们口中"让人感觉很舒服"的人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪg] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [kriːk] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] —

She	was	big	and	round	,	and	her	shoes	creaked	just	now	and	again	—
她	曾是	大的	和	圆形的	,	和	她	鞋	嘎吱作响	只是	现在	和	再次	—

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['leɪdi] - [laɪk] [kriːk] .

quite	a	lady	-	like	creak	.
相当	一个	女士	-	喜欢	吱嘎声	.

她身材高大圆润，鞋子时不时会发出吱吱声——一种颇具淑女风范的吱吱声。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [smaɪl] ,

She	did	not	often	smile	,
她	做过	不是	经常	微笑	,

她不常笑。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [juː; jʊ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld]

but	when	she	did	you	felt	sure	the	sun	was	shining	and	that	the	world
但	什么时候	她	做过	你	毛毡	当然	这	太阳	曾是	灼灼	和	那	这	世界

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [pleɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] .

was	a	jolly	place	to	live	in	.
曾是	一个	快乐的	地方	到	居住	在	.

但当她这样做时，你会觉得阳光灿烂，世界是一个美好的地方。

['nɜːsɪz] — ['riːəl] ['nɜːsɪz] — [nəʊ] ['evriθɪŋ] ; ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [baɪ] [ðə; ði]

Nurses	—	real	nurses	—	know	everything	;	very	likely	they	have	been	taught	by	the
护士	—	真实的	护士	—	知道	一切	;	非常	可能	他们	有	到过	教授	经过	这

['fɛəriz] ,

fairies	,
仙女	,

护士——真正的护士——什么都知道；她们很可能是仙女教的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːskt] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːs] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [tel] [juː; jʊ] .

but	if	you	asked	your	nurse	this	question	she	would	never	tell	you	.
但	如果	你	问	你的	护士	这	问题	她	会	绝不	告诉	你	.

但如果你问你的护士这个问题，她永远不会告诉你。

[əʊ] [nəʊ] !

Oh	no	!
哦	不	!

哦不!

[nɜːs] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [æz; əz] " [ðæt] [blæk] [ɪmp] ,

Nurse	always	spoke	of	Alexander	as	"	that	black	imp	,
护士	总是	辐	的	亚历山大	作为	"	那	黑色的	重要	,

护士总是把亚历山大称为“那个黑鬼”，

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [kəʊks] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['bɪskɪt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [wen'evə(r)]

"	but	he	knew	how	to	coax	a	piece	of	biscuit	from	her	whenever
"	但	他	知道	如何	到	哄	一个	片	的	饼干	从	她	每当

[hiː; hi] [wɪʃt] .

he	wished	.
他	希望	.

但他知道如何随时从她那里弄到一块饼干。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[juːst] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [hɑːθ] - [rʌg] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

used	to	sit	down	on	the	nursery	hearth	-	rug	with	his	head	on	one	side	,
用过的	到	坐	向下	在	这	苗圃	炉	-	小地毯	和	他的	头	在	一	边	,

他过去常常侧着头坐在育儿室的地毯上，

[θʌmp] ['dʒentli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [bɑːk] ['veri] ['dʒentli] , " [wʊf] ! [wʊf] ! "

thump	gently	with	his	tail	on	the	floor	,	and	bark	very	gently	,	"	Wuff	!	Wuff	!	"
扑通	轻轻地	和	他的	尾巴	在	这	地面	,	和	吠	非常	轻轻地	,	"	沃夫	!	沃夫	!	"

[wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] ,

without	stopping	,
没有	停止	,

它用尾巴轻轻地拍打着地板，不停地发出非常轻柔的"汪！汪！"的叫声。

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [səʊ] [lɒŋ] .

for	ever	so	long	.
为了	曾经	所以	长的	.

很久很久。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [grænd] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɒg] [laɪk] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]

It	must	be	a	grand	thing	to	be	a	dog	like	Alexander
它	必须	是	一个	盛大	事物	到	是	一个	狗	喜欢	亚历山大

[wen'evə(r)] [wʌn] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] .

whenever	one	wants	a	biscuit	.
每当	一	想要	一个	饼干	.

想吃饼干的时候，像亚历山大那样做一只狗一定很棒。

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi]

George	was	very	busy	just	now	,	for	he	had	made	up	his	mind	to	be
乔治	曾是	非常	忙碌的	只是	现在	,	为了	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	是

[æn; ən] ['eɪvieɪtə(r)] .

an	aviator	.
一个	飞行员	.

乔治刚才非常忙，因为他已经下定决心要成为一名飞行员。

[æn; ən] ['eɪvieɪtə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [flaɪz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [lʊks] ['sʌmθɪŋ]

An	aviator	is	a	man	who	flies	up	in	the	air	on	a	machine	which	looks	something
一个	飞行员	是	一个	男人	WHO	苍蝇	向上	在	这	空气	在	一个	机器	哪个	看起来	某物

[laɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɜːd] ,

like	a	large	bird	,
喜欢	一个	大的	鸟	,

飞行员是指驾驶外形类似大型鸟类的机器在空中飞行的人。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] ['evə(r)] [səʊ] ['meni] [kæts] ['kwɒrəlɪŋ] .

and	makes	a	noise	like	ever	so	many	cats	quarrelling	.
和	制作	一个	噪音	喜欢	曾经	所以	许多	猫	争吵	.

发出像很多猫在争吵一样的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] [streɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] " [naɪf] !

It	flies	straight	up	,	and	then	before	you	can	say	"	Knife	!
它	苍蝇	直的	向上	,	和	然后	前	你	能	说	"	刀	!

它笔直向上飞去，然后还没等你反应过来"刀！

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

"	it	is	out	of	sight	.
"	它	是	出去	的	视线	.

它完全看不见。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['tʌnlz] [ɔː(r)] ['steɪʃnz] , [nəʊ] ['tɪkɪts] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ɒn][ðə; ði] ['reɪlweɪ]

There	are	no	tunnels	or	stations	,	no	tickets	such	as	you	have	on	the	railway
那里	是	不	隧道	或者	车站	,	不	门票	这样的	作为	你	有	在	这	铁路

.

:

.

这里没有隧道，没有车站，也没有像火车上那样的车票。

[juː; jʊ][dʒʌst][gəʊ] [streɪt] [əˈhed] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [get] [ðeə(r)] .

You	just	go	straight	ahead	until	you	get	there	.
你	只是	去	直的	前方	直到	你	得到	那里	.

你只需一直往前走，直到到达目的地。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [dʒɔːdʒ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

No	wonder	George	didn't	think	about	the	fairies	when	his	head	was	full	of	such
不	想知道	乔治	没有	思考	关于	这	仙女	什么时候	他的	头	曾是	满的	的	这样的

['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] .

wonderful	things	.
精彩的	事物	.

难怪乔治满脑子都是这些美好的事物，根本没想起仙女的事。

[bʌt; bət]['fɑːðə(r)] [sed] : " [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][flaɪ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [ʌp] .

But	Father	said	:	"	Time	enough	to	fly	when	you	are	grown	up	.
但	父亲	说	:	"	时间	足够的	到	飞	什么时候	你	是	生长	向上	.

但父亲说："等你长大成人，有的是时间飞翔。"

" ['mʌðə(r)] [sed] : " [æn; ən]['eɪvieɪtə(r)] ?

"	Mother	said	:	"	An	aviator	?
"	母亲	说	:	"	一个	飞行员	?

母亲说："飞行员？"

[nəʊ] , [dʒɔːdʒ] , ['dɑːlɪŋ] !

No	,	George	,	darling	!
不	,	乔治	,	亲爱的	!

不，乔治，亲爱的！

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

You	can	come	for	a	ride	in	the	carriage	with	me	this	afternoon	.
你	能	来	为了	一个	骑	在	这	运输	和	我	这	下午	.

今天下午你可以和我一起坐马车兜风。

" [ænd; ənd] [nɜːs] [sed] — [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] .

"	And	Nurse	said	—	of	course	,	the	same	as	before	.
"	和	护士	说	—	的	课程	,	这	相同的	作为	前	.

"护士说——当然，和以前一样。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [mʌnθs] [ænd; ənd][ðə; ði] [jˈiəz] [went] [baɪ] ;

And	so	the	months	and	the	years	went	by	;
和	所以	这	几个月	和	这	年	去	经过	;

就这样，岁月流逝；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[dʒɔːdʒ] [gruː] [bɪgə(r)] , [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [gruː] ['fætə(r)] , [nɜːs] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

George	grew	bigger	,	Alexander	grew	fatter	,	Nurse	grew	more	and	more
乔治	生长	大	,	亚历山大	生长	更胖	,	护士	生长	更多的	和	更多的

['kʌmftəb(ə)l] ,

comfortable	,
舒服的	,

乔治长大了，亚历山大越来越胖了，护士越来越舒服了。

[ænd; ənd] [pʌk] [gruː] ['krɒsə(r)] [ænd; ənd] ['krɒsə(r)] .

and	Puck	grew	crosser	and	crosser	.
和	冰球	生长	交叉	和	交叉	.

帕克变得越来越爱耍脾气。

[æt; ət] [lɑːst] , [wʌn] [deɪ] , ['evrɪbɒdi] [wəʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] : " [dʒɔːdʒ] ['henri] [ɪz] [eɪt] [j'iəz] [əʊld]

At	last	,	one	day	,	everybody	woke	up	and	said	:	"	George	Henry	is	eight	years	old
在	最后的	,	一	天	,	大家	觉醒	向上	和	说	:	"	乔治	亨利	是	八	年	老的

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

to	-	morrow	!
到	-	明天	!

终于有一天，大家醒悟过来，齐声说道："乔治·亨利明天就八岁了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	27	]
"	[	页	-	]

[第27页]

[ðə; ði] ['feəri] [raɪd]

THE	FAIRY	RIDE
这	仙女	骑

仙女之旅

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['fɛəriz] [raɪd]

HAVE	you	seen	the	fairies	ride
有	你	已见	这	仙女	骑

你见过仙女的骑乘吗?

[ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [glen] ?

All	down	the	magic	glen	?
全部	向下	这	魔法	格伦	?

整个魔法峡谷?

[griːn] ['dʒækɪts] , [red] [kæps] ,

Green	jackets	,	red	caps	,
绿色的	夹克	,	红色的	帽子	,

绿色夹克，红色帽子，

['tiːni] , ['wiːni] [men] !

Teeny	,	weeny	men	!
蝇头	,	弱小	男人	!

小矮子!

['hɑːkən] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['mjuːzɪk] ,

Hearken	to	their	music	,
倾听	到	他们的	音乐	,

聆听他们的音乐，

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːn] !

The	winding	of	the	horn	!
这	绕线	的	这	喇叭	!

吹响号角!

[tɑː] - [tæn] - [tɑː] - ['rɑː] - [tɑː] !

Ta	-	tan	-	ta	-	ra	-	ta	!
ta	-	棕褐色	-	ta	-	拉	-	ta	!

塔坦塔拉塔!

[ə; eɪ] ['feəri] [bɔɪ] [ɪz] [bɔːn] !

A	fairy	boy	is	born	!
一个	仙女	男生	是	出生	!

一个仙子男孩诞生了!

[maɪnd][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ðiˌ] [dɔːz] [ʃʌt]
Mind you keep the doors shut
头脑 你 保持 这 门 关闭

记住，一定要关好门。

[wen] ['ðer] ['raɪdɪŋ] [baɪ] ,
When they're riding by ,
什么时候 它们是 骑术 经过 ,

当他们骑马经过时，

[lest] [juː; jʊ] [get] [sʌm; səm] ['feəri] [dʌst]
Lest you get some fairy dust
免得 你 得到 一些 仙女 灰尘

免得你沾染了仙尘

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [aɪ] .
In your little eye .
在 你的 小的 眼睛 .

在你那双小眼睛里。

[ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['hæpən] ,
If that were to happen ,
如果 那 是 到 发生 ,

如果这种情况发生，

[ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [jʊd] [biː; bi]
In a flash you'd be
在 一个 闪光 你会 是

转眼间，你就会

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['feəri] .
Changed into a fairy .
已更改 进入 一个 仙女 .

变成了仙女。

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !
Goodness gracious me !
善良 亲切 我 !

我的天哪！

[griːn] ['dʒækɪts] , [red] [kæps] ,
Green jackets , red caps ,
绿色的 夹克 , 红色的 帽子 ,

绿色夹克，红色帽子，

[siː] [ðem; ðəm] ['truːpɪŋ] [pɑːst] .
See them trooping past .
看 他们 军队集结 过去的 .

看他们列队走过。

[hɪə(r)] [ðeə(r)] ['braɪd(ə)lz] ['dʒɪŋglɪŋ] —
Hear their bridles jingling —
听到 他们的 缰绳 叮当 —

听，它们的缰绳叮当作响——

[ʃʌt] [ðə; ðiˌ] [dɔː(r)] [fɑːst] !
Shut the door fast !
关闭 这 门 快速地 !

快把门关上！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[dʒɔ:dʒ] [grəuz] [ʌp]
George Grows Up
乔治 生长 向上

乔治长大了

[ai]
I
我

我

[ti:][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['evribɒdi] [nju:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
T was not long before everybody knew all about it .
T 曾是 不是 长的 前 大家 知道 全部 关于 它 .

没过多久，这件事就人尽皆知了。

[dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑ:ti] !
George was going to have a party !
乔治 曾是 去 到 有 一个 派对 !

乔治打算举办一个派对!

[nɒt] [æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['pɑ:ti] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['splendɪd] [wʌn] .
Not an ordinary party , but a splendid one .
不是 一个 普通的 派对 , 但 一个 灿烂 一 .

这不是一场普通的派对，而是一场精彩绝伦的派对。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ['dʒɔ:rdʒɪz] [frendz] , [bəuθ] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz] ; [fɔ:(r); fə(r)]
There were invitations for all George's friends , both boys and girls ; for
那里 是 邀请函 为了 全部 乔治的 朋友们 , 两个都 男孩们 和 女孩们 ; 为了
['grænfɑ:ðə(r)] , ['grænmʌðə(r)] , ['ʌŋkəlz] , [ɑ:nt] ,
Grandfather , Grandmother , uncles , aunts ,
祖父 , 祖母 , 叔叔们 , 姑姑们 ,

乔治的所有朋友，无论男孩女孩，都收到了邀请；爷爷、奶奶、叔叔、阿姨们也都收到了邀请。

[ænd; ənd][ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] [grəʊn] - [ˌju: pi: 'es] [hu:] [kʊd; kəd] [help] [tu:; tə][hænd] [raʊnd] [ðə; ði] [ti:] [ænd; ənd]
and all kinds of grown - ups who could help to hand round the tea and
和 全部 种类 的 生长 - UPS WHO 可以 帮助 到 手 圆形的 这 茶 和
[keɪks] [ænd; ənd][let] [ɒf] ['faɪəwɜ:ks] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [dɑ:k] .
cakes and let off fireworks when it grew dark .
蛋糕 和 让 离开 烟花 什么时候 它 生长 黑暗的 .

还有各种各样的成年人，他们可以帮忙分发茶点，并在天黑后燃放烟花。

[dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['faɪəwɜ:ks] [fɜ:st] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [æz; əz]
George was quite ready to have the fireworks first thing in the morning as
乔治 曾是 相当 准备好 到 有 这 烟花 第一的 事物 在 这 早晨 作为
[su:n] [æz; əz][hi:; hi] [wəʊk] [ʌp] ;
soon as he woke up ;
很快 作为 他 觉醒 向上 ;

乔治一醒来就迫不及待地想看烟花；

[bʌt; bət]['fɑ:ðə(r)] [sed] , " [nəʊ] !
but Father said , " No !
但 父亲 说 , " 不 !

但父亲说：“不！”

" ['mʌðə(r)] [sed] ,
" Mother said ,
" 母亲 说 ,

母亲说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [ænd; ənd] [nɜːs] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [lʊkt] .
" and Nurse said nothing , but just looked .
" 和 护士 说 没有什么 , 但 只是 看起来 .

“护士什么也没说，只是看着。”

['nɜːsɪz] [doʊnt][laɪk] ['faɪəwɜːks] , [ðəʊ] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [prɪ'tend] [ðeɪ] [duː; də] .
Nurses don't like fireworks , though they sometimes pretend they do .
护士 不 喜欢 烟花 , 尽管 他们 有时 假装 他们 做 .

护士们其实不喜欢烟花，尽管她们有时会假装喜欢。

['evribɒdi] — [ɪk'sept] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] — [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]
Everybody — except Alexander — must have been getting ready for
大家 — 除了 亚历山大 — 必须 有 到过 获得 准备好 为了
[ðɪs] ['bɜːθdeɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] ,
this birthday for weeks and weeks ,
这 生日 为了 周 和 周 ,

除了亚历山大之外，其他人肯定都为这个生日准备了好几个星期了。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [dʒɔːdʒ] [wəʊk] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɒn][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ðeə(r)]
for when George woke up a little earlier than usual on the great day there
为了 什么时候 乔治 觉醒 向上 一个 小的 早些时候 比 通常 在 这 伟大的 天 那里
[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][stɜː(r)][ænd; ənd]['bʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
was quite a stir and bustle in the house .
曾是 相当 一个 搅拌 和 忙碌 在 这 房子 .

在那重要的日子里，乔治比平时醒得早了一些，家里顿时热闹起来。

[ðə; ði]['pəʊstmən][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['kæri] [hɪz; ɪz][bæg] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
The postman could hardly carry his bag along the path up to the front door .
这 邮差 可以 几乎 携带 他的 包 沿着 这 小路 向上 到 这 正面 门 .

邮递员几乎无法提着他的邮包沿着小路走到前门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pækt] [fʊl] [ɒv; əv]['prez(ə)nts] .
It was packed full of presents .
它 曾是 包装 满的 的 礼物 .

里面装满了礼物。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [red] [sɪlk][baʊ; bəʊ] ['fɑːsənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
Alexander had a big red silk bow fastened round his neck ,
亚历山大 有 一个 大的 红色的 丝绸 弓 系紧 圆形的 他的 脖子 ,

亚历山大的脖子上系着一个大大的红色丝绸蝴蝶结。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [fel] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ˌdaʊn'steəz] [θruː] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] [tuː; tə][traɪ]
and nearly fell all the way downstairs through twisting his head round to try
和 几乎 跌倒 全部 这 方式 楼下 通过 扭曲 他的 头 圆形的 到 尝试
[ænd; ənd][baɪt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
and bite it off .
和 咬 它 离开 .

他扭过头去想咬掉它，结果差点从楼上摔下去。

['iːv(ə)n] [nɜːs] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , ['ɔːlməʊst][ræn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] .
Even Nurse , for once , almost ran , she was in such a hurry .
甚至 护士 , 为了 一次 , 几乎 跑 , 她 曾是 在 这样的 一个 匆忙 .

就连护士也破天荒地几乎是跑着来的，她实在太着急了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [kaɪnd] ['ʌŋkəlz]

It	is	a	wonderful	thing	to	have	a	birthday	if	you	have	enough	kind	uncles
它	是	一个	精彩的	事物	到	有	一个	生日	如果	你	有	足够的	种类	叔叔们

[ænd; ənd] [ɑːnt] [tuː; tə] [help] .

and	aunts	to	help	.
和	姑姑们	到	帮助	.

如果有很多好心的叔叔阿姨帮忙，过生日就是一件很棒的事。

['ʌŋkəlz] [mʌst; məst][biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][ɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [laɪk] [ə; eɪ]['nevə(r)] -

Uncles	must	be	strong	enough	to	carry	you	on	their	shoulders	like	a	never	-
叔叔们	必须	是	强的	足够的	到	携带	你	在	他们的	肩膀	喜欢	一个	绝不	-

['taɪərɪŋ] [hɔːs] ,

tiring	horse	,
令人疲惫	马	,

叔叔们必须力气足够大，才能像一匹不知疲倦的骏马一样把你扛在肩上。

[ðen] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [beəz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃuːt] [æt; ət] , [ænd; ənd] ,

then	to	change	into	bears	which	you	can	shoot	at	,	and	,
然后	到	改变	进入	熊	哪个	你	能	射击	在	,	和	,

然后变成你可以射杀的熊，

['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['daɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['səʊfə] ,

almost	before	they	have	finished	dying	under	the	sofa	,
几乎	前	他们	有	完成的	垂死	在下面	这	沙发	,

几乎就在它们还没完全死在沙发底下的时候，

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [meɪ] [wɒnt] .

they	must	be	ready	to	change	into	anything	else	you	may	want	.
他们	必须	是	准备好	到	改变	进入	任何事物	别的	你	可能	想	.

他们必须随时准备根据您的要求换装成任何其他服装。

[ɑːnt] [ɑː(r); ə(r)] [best] [wen] [ðeɪ] [smaɪl] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [swiːts] [ænd; ənd]

Aunts	are	best	when	they	smile	all	the	time	and	bring	out	sweets	and
姑姑们	是	最好的	什么时候	他们	微笑	全部	这	时间	和	带来	出去	糖果	和

['tʃɒkəlɪts] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dresɪz] ,

chocolates	from	some	hidden	part	of	their	dresses	,
巧克力	从	一些	隐	部分	的	他们的	连衣裙	,

最好的阿姨就是总是面带微笑，还能从裙子底下掏出糖果和巧克力。

[laɪk] ['kʌndʒərə] , [dʒʌst]

like	conjurers	,	just
喜欢	魔术师	,	只是

就像魔术师一样，只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

when	you	are	tired	and	want	to	rest	for	a	minute	.
什么时候	你	是	疲劳的	和	想	到	休息	为了	一个	分钟	.

当你感到疲倦，想要休息一会儿的时候。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [laɪkt] [ɑːnt] ,

Alexander	liked	aunts	,
亚历山大	喜欢	姑姑们	,

亚历山大喜欢姑妈们，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][beg][fɔː(r); fə(r)] ['bɪskɪts] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][met][wʌn][ɒv; əv]

and	was	always	ready	to	beg	for	biscuits	even	when	he	met	one	of
和	曾是	总是	准备好	到	求	为了	饼干	甚至	什么时候	他	遇见	一	的

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] .

them	in	the	middle	of	the	street	or	in	a	shop	.
他们	在	这	中间	的	这	街道	或者	在	一个	店铺	.

即使在街头或商店里遇到乞丐，他也总是随时准备乞讨饼干。

['ʌŋkəlz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)]['taɪərɪŋ] .

Uncles	were	all	right	,	but	rather	tiring	.
叔叔们	是	全部	正确的	,	但	相当	令人疲惫	.

叔叔们都还不错，就是有点烦人。

[dɒgz] [doʊnt] ['ɔːlweɪz] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] .

Dogs	don't	always	want	to	play	games	.
狗	不	总是	想	到	玩	游戏	.

狗狗并非总是想玩游戏。

[wel] , [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['prez(ə)nts][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [hæd; həd]

Well	,	the	number	of	presents	was	perfectly	delightful	,	and	everybody	had
出色地	,	这	数字	的	礼物	曾是	完美	愉快	,	和	大家	有

[sent] [ɪg'zæktli] [wɒt] [dʒɔːdʒ] ['wɒntɪd] .

sent	exactly	what	George	wanted	.
发送	确切地	什么	乔治	通缉	.

礼物的数量真是令人惊喜，而且每个人都送了乔治想要的礼物。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['brekfəst] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sed] : " [ɪts]

But	in	the	middle	of	breakfast	he	looked	up	suddenly	and	said	:	"	It's
但	在	这	中间	的	早餐	他	看起来	向上	突然	和	说	:	"	它是

[ˌælɪg'zændərz] ['bɜːθdeɪ] [tuː] .

Alexander's	birthday	too	.
亚历山大的	生日	也	.

但吃早餐吃到一半，他突然抬起头说："今天也是亚历山大的生日。"

['hæznt] [hiː; hi] [gɒt] ['eni] ['prez(ə)nts] ? "

Hasn't	he	got	any	presents	?	"
还没有	他	得到	任何	礼物	?	"

他没收到礼物吗?

" [wɒt] ? " [sed] ['fɑːðə(r)] ,

"	What	?	"	said	Father	,
"	什么	?	"	说	父亲	,

"什么？"父亲说。

['tɜːnɪŋ] [kwaɪt] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]

turning	quite	red	in	the	face	and	forgetting	that	he	was	holding	a	piece	of
转弯	相当	红色的	在	这	脸	和	遗忘	那	他	曾是	保持	一个	片	的

['beɪkən][ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔːk] .

bacon	on	the	end	of	his	fork	.
熏肉	在	这	结尾	的	他的	叉	.

他脸涨得通红，忘记了自己叉子上还叉着一块培根。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [sed] ['mʌðə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] .

"	Dear	me	!	"	said	Mother	,	looking	as	if	she	were	going	to	cry	.
"	亲爱的	我	!	"	说	母亲	,	寻找	作为	如果	她	是	去	到	哭	.

"我的天哪！"母亲说，看起来好像要哭了。

" [əʊ] , [wɛrz] [nɜːs] ?

"	Oh	,	where's	Nurse	?
"	哦	,	在哪里?	护士	?

"哦，护士在哪儿？"

" [nɜːs] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

"	Nurse	appeared	in	the	room	at	once	,	and	when	she	heard	that	it	was
"	护士	出现	在	这	房间	在	一次	,	和	什么时候	她	听到	那	它	曾是

[ˌælɪgˈzændərz] [ˈbɜːθdeɪ] ,

Alexander's	birthday	,
亚历山大的	生日	,

护士立刻出现在房间里，当她听说今天是亚历山大的生日时，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] " [wɒt] ? " [ɔː(r)] " [dɪə(r)][ˌem ˈiː] ?

do	you	think	that	she	said	"	What	?	"	or	"	Dear	me	?
做	你	思考	那	她	说	"	什么	?	"	或者	"	亲爱的	我	?

你认为她说的是"什么？"还是"天哪？"

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

"一点也不。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [kɔːld] : " ['ælɪks] — ['ændər] !

She	just	went	to	the	door	and	called	:	"	Alex	—	ander	!
她	只是	去	到	这	门	和	称为	:	"	亚历克斯	—	安德	!

她走到门口喊道："亚历克斯——安德！

" [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [əˈraɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæŋ] ,

"	Alexander	arrived	with	a	rush	and	a	bang	,
"	亚历山大	到达的	和	一个	匆忙	和	一个	砰	,

亚历山大气势汹汹地赶来，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] ['evə(r)] [sə'praɪz] [hɪm] .

looking	as	if	nothing	in	the	world	would	ever	surprise	him	.
寻找	作为	如果	没有什么	在	这	世界	会	曾经	惊喜	他	.

他看起来好像世上没有什么事能让他感到惊讶。

" [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] , " [sed] ['fɑːðə(r)] ['sɒləmli] , " [aɪ][hæv; həv] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['telɪŋ]

"	Alexander	,	"	said	Father	solemnly	,	"	I	have	great	pleasure	in	telling
"	亚历山大	,	"	说	父亲	庄严地	,	"	我	有	伟大的	乐趣	在	讲述

[juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]

you	that	this	is	your
你	那	这	是	你的

"亚历山大，"父亲庄严地说，"我非常高兴地告诉你，这是你的……"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['bɜːθdeɪ] .

birthday	.
生日	.

生日。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ! "

I	wish	you	many	happy	returns	of	the	day	!	"
我	希望	你	许多	快乐的	返回	的	这	天	!	"

祝你生日快乐！

" [wʊf] ! " [rɪ'plaɪd] [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['fɑːðə(r)]

"	Wuff	!	"	replied	Alexander	,	wagging	his	tail	,	and	looking	at	Father
"	沃夫	!	"	回复	亚历山大	,	摇尾巴	他的	尾巴	,	和	寻找	在	父亲

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] :

as	much	as	to	say	:
作为	很多	作为	到	说	:

"汪！"亚历山大摇着尾巴回答道，他看着父亲，仿佛在说：

" [doʊnt] [kiːp] [ˌem ˈiː] [ˈweɪtɪŋ] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] .

"	Don't	keep	me	waiting	any	longer	.
"	不	保持	我	等待	任何	更长	.

别让我再等了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˈhʌŋgri] [aiˈ][ˌeɪ ˈem] !

You	know	how	hungry	I	am	!
你	知道	如何	饥饿的	我	是	!

你知道我有多饿！

" [ˈfɑːðə(r)] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ][məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɪlvə(r)][ˈkɒlə(r)]

"	Father	smiled	,	and	suddenly	in	his	hand	he	held	a	most	beautiful	silver	collar
"	父亲	微笑	,	和	突然	在	他的	手	他	握住	一个	最多	美丽的	银	衣领

,

,

,

父亲笑了，突然，他手里拿着一条非常漂亮的银项圈。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ˌælɪgˈzændərz] [neɪm] .

on	which	was	written	Alexander's	name	.
在	哪个	曾是	书面	亚历山大的	姓名	.

上面写着亚历山大的名字。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [red] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][ˈkɒlə(r)] [raʊnd] [ˌælɪgˈzændərz] [nek] .

He	took	off	the	red	bow	and	put	the	collar	round	Alexander's	neck	.
他	采取	离开	这	红色的	弓	和	放	这	衣领	圆形的	亚历山大的	脖子	.

他取下红色的蝴蝶结，把项圈套在亚历山大的脖子上。

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][sæt][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .

Alexander	said	nothing	,	but	sat	and	waited	.
亚历山大	说	没有什么	,	但	卫星	和	等待	.

亚历山大一言不发，只是坐着等待。

[ˈmʌðə(r)] [wɪʃt] [hɪm] - [ˈmeni] [ˈhæpi] [rɪˈtɜːnz] - [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] — [weə(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈhɪd(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Mother	wished	him	'	many	happy	returns	'	too	,	and	then	—	where	had	she	hidden	it	?
母亲	希望	他	-	许多	快乐的	返回	-	也	,	和	然后	—	在哪里	有	她	隐	它	?

母亲也祝他“生日快乐”，然后——她把贺卡藏到哪里去了？

— [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [tɪn][ɒv; əv] [ˈʃʊgəri] [ˈbɪskɪts] [wɪð] - [ə; eɪ] - [ˈprɪntɪd] [ɒn][ðə; ði][tɒp] .

—	there	was	a	pretty	tin	of	sugary	biscuits	with	'	A	'	printed	on	the	top	.
—	那里	曾是	一个	漂亮的	锡	的	含糖的	饼干	和	-	一个	-	打印	在	这	顶部	.

—有一个漂亮的铁盒，里面装着甜饼干，盒盖上印着字母“A”。

" [wuː] — [ˌjuː efˈef] ! " [sed] [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] , [ænd; ənd] [wæg] [hɪz; ɪz][teɪl][səʊ][hɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnɪəli] [fel] [ˈəʊvə(r)] .

"	Wu	—	uff	!	"	said	Alexander	,	and	wagged	his	tail	so	hard	that	he	nearly	fell	over	.
"	吴	—	呼	!	"	说	亚历山大	,	和	摇晃	他的	尾巴	所以	难的	那	他	几乎	跌倒	超过	.

“呜——”亚历山大叫了一声，尾巴摇得厉害，差点摔倒。

[dʒɔːdʒ] [lʊkt] [kwaɪt] [pliːzd] .

George	looked	quite	pleased	.
乔治	看起来	相当	高兴	.

乔治看起来很高兴。

" [aɪm][səʊ][glæd][hiː; hi] [ˈwʌznt] [fəˈgɒtn] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I'm	so	glad	he	wasn't	forgotten	,	"	he	said	;
"	我是	所以	高兴的	他	不是	被遗忘的	,	"	他	说	;

“我很高兴他没有被遗忘，”他说；

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [feə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [sʌtʃ] [lɒts][ɒv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd]

"	it	didn't	seem	fair	for	me	to	get	such	lots	of	things	,	and
"	它	没有	似乎	公平的	为了	我	到	得到	这样的	很多	的	事物	,	和

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Alexander	nothing	at	all	.
亚历山大	没有什么	在	全部	.

“我得到了这么多东西，而亚历山大却什么也没得到，这似乎很不公平。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] ,

"	It	was	soon	four	o'clock	,	and	the	guests	began	to	arrive	,
"	它	曾是	很快	四	点钟	,	和	这	客人	开始	到	到达	,

“很快就到了四点钟，客人们开始陆续到达。”

[fɜːst][ɪn][wʌnz][ænd; ənd] [tuːz] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [θriːz] [ænd; ənd] [fɔːz] .

first	in	ones	and	twos	and	then	in	threes	and	fours	.
第一的	在	一个	和	二	和	然后	在	三	和	四	.

先是一两个，然后是三四个。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,

It	was	a	lovely	summer	day	,
它	曾是	一个	迷人的	夏天	天	,

这是一个美好的夏日，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi]

and	after	games	in	the	garden	there	was	a	Punch	and	Judy
和	后	游戏	在	这	花园	那里	曾是	一个	冲床	和	朱迪

花园里的游戏结束后，还有木偶戏表演。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[wɪtʃ] ['evribɒdi] [laɪkt] , [ɪ'speʃəli] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌŋkəlz] .

which	everybody	liked	,	especially	Father	and	the	uncles	.
哪个	大家	喜欢	,	尤其	父亲	和	这	叔叔们	.

大家都喜欢，尤其是父亲和叔叔们。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][sæt] [kwaɪt] [stɪl] [ʌn'tɪl] ['pʌntʃɪz] [dɒg] [ə'pɪəd] ,

Alexander	sat	quite	still	until	Punch's	dog	appeared	,
亚历山大	卫星	相当	仍然	直到	拳击的	狗	出现	,

亚历山大一动不动地坐着，直到潘趣的狗出现。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][led] [ˌɪn'dɔːz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [gruː] [kwaɪt] [fɪəs] ,

and	then	he	had	to	be	led	indoors	and	shut	up	,	for	he	grew	quite	fierce	,
和	然后	他	有	到	是	引领	室内	和	关闭	向上	,	为了	他	生长	相当	凶猛的	,

然后他不得不被带进屋里关起来，因为他变得非常凶狠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《帕克的扫帚》讲述了乔治·亨(Puck's Broom The wonderful adventures of)

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][baɪt] ['pʌntʃɪz] [nəʊz] [ɒf] .

and	was	just	getting	ready	to	bite	Punch's	nose	off	.
和	曾是	只是	获得	准备好	到	咬	拳击的	鼻子	离开	.

当时他正准备咬掉潘趣的鼻子。

[pʌntʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [nəʊz] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [pʌntʃ] [æt; ət][ɔːl] ,

Punch	without	a	nose	wouldn't	be	a	Punch	at	all	,
冲床	没有	一个	鼻子	不会	是	一个	冲床	在	全部	,

没有鼻子的拳击手根本就不能称之为拳击手。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðiː][mæn] [huː] [kiːps] [hɪm] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['pɑːtiz]

and	then	the	man	who	keeps	him	would	never	be	able	to	go	to	parties
和	然后	这	男人	WHO	保持	他	会	绝不	是	有能力的	到	去	到	各方

[ə'gen] .

again	.
再次	.

那样的话，囚禁他的那个人就再也无法参加聚会了。

[bʌt; bət][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] .

But	Alexander	never	thought	about	that	.
但	亚历山大	绝不	想法	关于	那	.

但亚历山大从未想过这一点。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,

By	this	time	everybody	was	ready	for	tea	,
经过	这	时间	大家	曾是	准备好	为了	茶	,

这时大家都准备好喝茶了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tent] [ɪn][ðə; ðiː]['gɑːd(ə)n] .

which	was	served	in	a	large	tent	in	the	garden	.
哪个	曾是	服务	在	一个	大的	帐篷	在	这	花园	.

餐点是在花园里的一个大帐篷里供应的。

[ɒn] [ðə; ðiː] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['teɪb(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [keɪk] [stʌft] [fʊl] [ɒv; əv] [plʌmz] .

On	the	middle	of	the	table	stood	a	very	large	cake	stuffed	full	of	plums	.
在	这	中间	的	这	桌子	站立	一个	非常	大的	蛋糕	填充	满的	的	李子	.

桌子中央摆着一个很大的蛋糕，里面塞满了李子。

[nɜːs] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [keɪks] [laɪk]

Nurse	had	made	this	with	her	own	hands	,	and	there	were	no	cakes	like
护士	有	制成	这	和	她	自己的	双手	,	和	那里	是	不	蛋糕	喜欢

[hɜːz] .

hers	.
她的	.

这是护士亲手做的，世上没有第二个和她做的一样的蛋糕。

[wʌn] [kʊd; kəd] [iːt] [tuː] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θriː] [lɑːdʒ] - [saɪzd]['slaɪsɪz][ænd; ənd] ['skeəsli] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

One	could	eat	two	and	even	three	large	-	sized	slices	and	scarcely	feel	a	little
一	可以	吃	二	和	甚至	三	大的	-	尺寸	切片	和	几乎	感觉	一个	小的

[bɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ɑːftəwəd] .

bit	uncomfortable	afterward	.
少量	不舒服	之后	.

一个人可以吃两三块大块的，之后几乎不会感到丝毫不适。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [iːt] ['eni] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪk] , [haʊ'evə(r)] ,

No	**one**	**could**	**eat**	**any**	**of**	**this**	**cake**	**,**	**however**	**,**
不	一	可以	吃	任何	的	这	蛋糕	,	然而	,

然而，谁也吃不下这块蛋糕。

[ʌn'tɪl] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [braʊn] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd]

until	**most**	**of**	**the**	**white**	**and**	**brown**	**bread**	**and**	**butter**	**—**	**you**	**were**	**allowed**
直到	最多	的	这	白色的	和	棕色的	面包	和	黄油	—	你	是	允许

[tuː; tə][hæv; həv][dʒæm] [spred] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [skɔnz] ,

to	**have**	**jam**	**spread**	**on**	**it**	**—**	**scones**	**,**
到	有	果酱	传播	在	它	—	司康饼	,

直到大部分白面包和黑面包都涂上了黄油——你可以在上面涂果酱——还有烤饼，

[tiː] [keɪks] , [kriːm] [keɪks] , [aɪs] [keɪks] , [dʒæm] [pʌfs] , ['tɑːtlɪt] , [ænd; ənd][əʊ] !

tea	**cakes**	**,**	**cream**	**cakes**	**,**	**ice**	**cakes**	**,**	**jam**	**puffs**	**,**	**tartlets**	**,**	**and**	**oh**	**!**
茶	蛋糕	,	奶油	蛋糕	,	冰	蛋糕	,	果酱	泡芙	,	挞	,	和	哦	!

茶饼、奶油饼、冰饼、果酱泡芙、挞，还有哦！

[hiːps] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

heaps	**of**	**other**	**things**	**had**	**disappeared**	**.**
堆积如山	的	其他	事物	有	消失	.

其他很多东西也都消失了。

[ðen] ['fɑːðə(r)] [stʊd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Then	**Father**	**stood**	**up**	**with**	**a**	**large**	**knife**	**in**	**his**	**right**	**hand**	**,**	**and**	**made**	**a**	**little**
然后	父亲	站立	向上	和	一个	大的	刀	在	他的	正确的	手	,	和	制成	一个	小的

[spiːtʃ] .

speech	**.**
演讲	.

然后，父亲站起身来，右手拿着一把大刀，发表了一小段讲话。

['evribɒdi] [klæpt] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [lɑːft] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ɑːnt] [huː]

Everybody	**clapped**	**their**	**hands**	**and**	**laughed**	**—**	**even**	**the**	**uncles**	**and**	**aunts**	**who**
大家	鼓掌	他们的	双手	和	笑了	—	甚至	这	叔叔们	和	姑姑们	WHO

[hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [tiː] [æt; ət][ɔːl] .

had	**had**	**no**	**tea**	**at**	**all**	**.**
有	有	不	茶	在	全部	.

大家都拍手大笑——就连那些根本没喝过茶的叔叔阿姨们也笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

[dʒɔːdʒ] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [tʃeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

George	**sat**	**in**	**a**	**high**	**chair**	**looking**	**as**	**proud**	**as**	**a**	**king**	**.**
乔治	卫星	在	一个	高的	椅子	寻找	作为	自豪的	作为	一个	国王	.

乔治坐在高脚椅上，一副国王般骄傲的样子。

[kɪŋz] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [praʊd] , [ænd; ənd] [kwiːnz] , [ðeə(r)] [waɪvz] , [lʊk] [praʊd] [tuː] , [bʌt; bət][ɪn] [kwaɪt]

Kings	**always**	**look**	**proud**	**,**	**and**	**queens**	**,**	**their**	**wives**	**,**	**look**	**proud**	**too**	**,**	**but**	**in**	**quite**
国王	总是	看	自豪的	,	和	女王们	,	他们的	妻子们	,	看	自豪的	也	,	但	在	相当

[ə; eɪ] [naɪs] [weɪ] .

a	**nice**	**way**	**.**
一个	好的	方式	.

国王总是面带骄傲的神情，他们的妻子王后也同样骄傲，但她们的骄傲是优雅的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [ðem; ðəm]['raɪdɪŋ][baɪ][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [drɔːn] [baɪ][sɪks] [waɪt] ['hɔːsɪz] [ɪn]

If	you	have	ever	seen	them	riding	by	in	a	carriage	drawn	by	six	white	horses	in
如果	你	有	曾经	已见	他们	骑术	经过	在	一个	运输	绘制	经过	六	白色的	马匹	在

[gəʊld] ['hɑːnɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ɪg'zæktli] [waɪ] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['riːəli] [lʊk] [praʊd] [ɪn][ə; eɪ][kæb]

gold	harness	you	will	understand	exactly	why	you	cannot	really	look	proud	in	a	cab
金子	马具	你	将要	理解	确切地	为什么	你	不能	真的	看	自豪的	在	一个	出租车

[wɪð] [wʌn] [hɔːs] ,

with	one	horse	,
和	一	马	,

如果你曾经见过他们乘坐由六匹白马拉着金色马具的马车经过，你就会明白为什么你坐在只有一匹马的出租车里是无法真正感到自豪的。

[ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]['tæksi] - [kæb] [wɪtʃ] [flaɪz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæŋ] .

or	in	a	taxi	-	cab	which	flies	along	with	a	fizz	and	a	bang	.
或者	在	一个	出租车	-	出租车	哪个	苍蝇	沿着	和	一个	嘶嘶	和	一个	砰	.

或者乘坐一辆飞驰而去的出租车，伴随着嗖嗖声和砰砰声。

[juː; jʊ]['əʊnli][dʒʌst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['draɪvə(r)] .

You	only	just	have	time	to	get	the	eighteenpence	ready	for	the	driver	.
你	仅有的	只是	有	时间	到	得到	这	十八便士	准备好	为了	这	司机	.

你只有刚好的时间准备好给司机那十八便士的硬币。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['evə(r)][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

If	you	were	a	king	you	wouldn't	ever	have	to	do	that	.
如果	你	是	一个	国王	你	不会	曾经	有	到	做	那	.

如果你是国王，你就永远不必这样做。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [spiːtʃ] [dʒɔːdʒ] [kʌt] [ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [helpt] , [səʊ] [ðæt] ['evribɒdi] ,

After	the	speech	George	cut	the	cake	and	Father	helped	,	so	that	everybody	,
后	这	演讲	乔治	切	这	蛋糕	和	父亲	帮助	,	所以	那	大家	,

[grəʊn] - [ˌjuː piː 'es][ænd; ənd][ɔːl] ,

grown	-	ups	and	all	,
生长	-	UPS	和	全部	,

演讲结束后，乔治切了蛋糕，父亲也帮忙，于是所有人，包括大人和孩子们，都一起享用了蛋糕。

[hæd; həd][ə; eɪ][slaɪs] .

had	a	slice	.
有	一个	片	.

吃了一片。

[ðen] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] .

Then	George	had	to	speak	.
然后	乔治	有	到	说话	.

然后乔治不得不开口说话。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thank	you	very	much	,	"	he	said	.
"	感谢	你	非常	很多	,	"	他	说	.

“非常感谢，”他说。

" [aɪ] [həʊp] [juːv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['pɑːti] .

"	I	hope	you've	enjoyed	the	party	.
"	我	希望	你已经	享受	这	派对	.

希望你玩得开心。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][səʊ][hæz; həz][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

I	know	I	have	,	and	so	has	Alexander	.
我	知道	我	有	,	和	所以	有	亚历山大	.

我知道我有，亚历山大也有。

[naʊ] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['faɪəwɜːks] !

Now	we're	going	to	have	the	fireworks	!
现在	是	去	到	有	这	烟花	!

现在我们要放烟花啦!

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɑːk] [jet] , [səʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [geɪmz] [ænd; ənd] ['reɪsɪz] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ]

"	It	was	not	dark	yet	,	so	there	were	games	and	races	,	followed	by	a
"	它	曾是	不是	黑暗的	然而	,	所以	那里	是	游戏	和	种族	,	随后	经过	一个

['lɪt(ə)l] [rest] ,

little	rest	,
小的	休息	,

“当时天还没黑，所以大家玩了一些游戏和比赛，之后休息了一会儿。”

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['mʌðə(r)] [təʊld] [ðem; ðəm] ['stɔːriz] .

during	which	Mother	told	them	stories	.
期间	哪个	母亲	讲述	他们	故事	.

期间，母亲给他们讲故事。

[ðen] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] , [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] ,

Then	Uncle	William	,	the	funny	man	of	the	party	,
然后	叔叔	威廉	,	这	有趣的	男人	的	这	派对	,

然后是威廉叔叔，他是聚会上最幽默的人，

[geɪv] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɑːmjɑːd] ,

gave	an	imitation	of	all	the	animals	in	a	farmyard	,
给予	一个	模仿	的	全部	这	动物	在	一个	农场	,

模仿了农场里所有的动物，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt]

which	was	even	better	than	the	real	thing	,	of	a	railway	train	coming	out
哪个	曾是	甚至	更好的	比	这	真实的	事物	,	的	一个	铁路	火车	未来	出去

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ,

of	a	tunnel	,
的	一个	隧道	,

这甚至比真实的火车驶出隧道的景象还要好。

[ænd; ənd] , [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	,	last	of	all	,	of	Father	getting	up	in	the	morning	.
和	,	最后的	的	全部	,	的	父亲	获得	向上	在	这	早晨	.

最后，还有父亲早上起床的情景。

['fɑːðə(r)] [lɑːft] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [ðæt] ['mʌðə(r)]

Father	laughed	so	much	at	this	that	Mother
父亲	笑了	所以	很多	在	这	那	母亲

父亲对此笑得合不拢嘴，母亲也跟着笑了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[hæd; həd] [tuː; tə] [pæt] [hɪm] ['veri] [hɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

had	to	pat	him	very	hard	on	the	back	for	several	minutes	.
有	到	拍	他	非常	难的	在	这	后退	为了	一些	分钟	.

我不得不使劲拍他的背，拍了好几分钟。

['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [kæts] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Uncle	William	was	not	allowed	to	tell	the	story	of	the	two	cats	on	the	wall	,
叔叔	威廉	曾是	不是	允许	到	告诉	这	故事	的	这	二	猫	在	这	墙	,

威廉叔叔不被允许讲述墙上两只猫的故事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][dɪd][nɒt][laɪk][kæts] — ['iːv(ə)n][kæts] [wɪtʃ] [wɜːrnt] ['riːəl] .

because	Alexander	did	not	like	cats	—	even	cats	which	weren't	real	.
因为	亚历山大	做过	不是	喜欢	猫	—	甚至	猫	哪个	不是	真实的	.

因为亚历山大不喜欢猫——即使是虚构的猫。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['faɪəwɜːks] ,

At	last	it	was	time	for	the	fireworks	,
在	最后的	它	曾是	时间	为了	这	烟花	,

终于到了放烟花的时候了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['weɪtɪd]

and	all	the	children	seated	themselves	at	one	end	of	the	garden	and	waited
和	全部	这	孩子们	坐着	他们自己	在	一	结尾	的	这	花园	和	等待

['peɪʃntli] .

patiently	.
耐心	.

孩子们都坐在花园的一端，耐心地等待着。

['sʌd(ə)nli] [bæŋ] !

Suddenly	bang	!
突然	砰	!

突然砰！

[ʌp] [went] [ə; eɪ] [red] [stɑː(r)] , [ðen] [ə; eɪ] [griːn] [wʌn] ; [ðen] ['ʃaʊərz] [ænd; ənd] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

up	went	a	red	star	,	then	a	green	one	;	then	showers	and	showers	of	little
向上	去	一个	红色的	星星	,	然后	一个	绿色的	一	;	然后	淋浴	和	淋浴	的	小的

[griːn] [wʌnz] .

green	ones	.
绿色的	一个	.

先升起一颗红星，然后升起一颗绿星；接着升起一连串绿色的小星星。

[ðen] [bæŋ] !

Then	bang	!
然后	砰	!

然后砰！

[bɪŋ] !

bing	!
必应	!

叮！

[bæŋ] ! [fɪz] !

bang	!	fizz	!
砰	!	嘶嘶	!

砰！嘶！

[kræk] !

crack	!
裂缝	!

裂缝！

[dʒʌmpt] [ðə; ði] ['krækəz] .

jumped	the	crackers	.
跳了起来	这	饼干	.

跳下饼干。

[rɪ] ! [wɜːl] [ðə; ði] ['kæθ(ə)rɪn] [wiːlz] , ['sləʊli] [æt; ət][fɜːst] , [ðen] [fɑːst] , [fɑːstə(r)] ,

Rrrrrrr	!	whirled	the	Catherine	wheels	,	slowly	at	first	,	then	fast	,	faster	,
rrrrrrr	!	旋转	这	凯瑟琳	车轮	,	缓慢地	在	第一的	,	然后	快速地	,	快点	,

呼呼呼！旋转的车轮飞速旋转，起初缓慢，然后加快，越来越快。

[ænd; ənd][səʊ][fɑːst] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [kwaɪt] [sɔː(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	so	fast	that	they	made	your	eyes	quite	sore	watching	them	.
和	所以	快速地	那	他们	制成	你的	眼睛	相当	疮	观看	他们	.

它们速度太快了，看着眼睛都觉得酸痛。

[hɪs] !

Hiss	!
嘶	!

嘶!

[wɪz] !

Whizz	!
呼啸	!

呼啸!

[bæŋ] !

Bang	!
砰	!

砰!

[went] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

went	a	rocket	with	a	tail	as	long	as	from	here	to	the	end	of	the
去	一个	火箭	和	一个	尾巴	作为	长的	作为	从	这里	到	这	结尾	的	这

[nekst] [striːt] .

next	street	.
下一个	街道	.

一枚火箭飞过，它的尾巴从这里一直延伸到下一条街的尽头。

['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] , [ʌn'tɪl] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

Higher	and	higher	it	flew	,	until	,	all	of	a	sudden	,
更高	和	更高	它	飞翔	,	直到	,	全部	的	一个	突然	,

它越飞越高，直到突然间，

[dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] , [ænd; ənd] — [ɑː] !

just	as	you	thought	it	was	quite	out	of	sight	,	it	burst	,	and	—	ah	!
只是	作为	你	想法	它	曾是	相当	出去	的	视线	,	它	爆裂	,	和	—	啊	!

正当你以为它已经完全消失在视线之外时，它突然爆炸了，然后——啊!

— ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [stɑːz] [lɪt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [skaɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n]

—	hundreds	of	little	stars	lit	up	the	sky	and	made	it	look	lighter	than	even
—	数百	的	小的	明星	点燃	向上	这	天空	和	制成	它	看	打火机	比	甚至

[ðə; ðɪ] ['laɪtɪst] [deɪ] .

the	lightest	day	.
这	最轻	天	.

数百颗小星星点亮了夜空，使天空比最明亮的白天还要明亮。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [stɪl] .

But	there	was	something	better	to	come	still	.
但	那里	曾是	某物	更好的	到	来	仍然	.

但更美好的事情还在后面。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəri] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃɒn] ['feɪntli] [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] .

At	the	end	of	the	shrubbery	a	light	shone	faintly	and	then	went	out	.
在	这	结尾	的	这	灌木	一个	光	闪耀	淡淡的	和	然后	去	出去	.

灌木丛尽头，微弱的灯光亮起，然后熄灭了。

[ðen] [ʃɒn] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [laɪts] ,

Then	shone	more	and	more	lights	,
然后	闪耀	更多的	和	更多的	灯	,

然后，越来越多的灯光亮了起来。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [greɪt] [bɪg] ['lɛtəz] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [jɔː'self] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] .

until	you	could	see	that	great	big	letters	as	tall	as	yourself	were	growing	up	.
直到	你	可以	看	那	伟大的	大的	信件	作为	高的	作为	你自己	是	生长	向上	.

直到你看到和你一样高的巨大字母正在长大。

[ænd; ənd] [ðen] — [ɔːl]

And	then	—	all
和	然后	—	全部

然后——所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] — [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [spelt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [siː] ,

of	a	sudden	—	in	a	blaze	of	light	there	was	spelt	out	for	all	to	see	,
的	一个	突然	—	在	一个	火焰	的	光	那里	曾是	拼写	出去	为了	全部	到	看	,

[dʒɔːdʒ] .

GEORGE	.
乔治	.

突然间——在一道耀眼的光芒中，赫然出现了“乔治”的字样，清晰可见。

[sʌtʃ] ['krækiŋ] [ænd; ənd] [bæŋɪŋ] , [sʌtʃ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [tʃɪəz] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

Such	crackings	and	bangings	,	such	shouts	and	cheers	from	all	over	the
这样的	裂缝	和	砰砰声	,	这样的	喊叫	和	干杯	从	全部	超过	这

['gɑːd(ə)n] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [hɜːd] ,

garden	you	never	heard	,
花园	你	绝不	听到	,

你从未听过花园各处传来的噼啪声、砰砰声、喊叫声和欢呼声。

[nɔː(r)] ['eniwʌn] [els] ['aɪðə(r)] .

nor	anyone	else	either	.
也不	任何人	别的	任何一个	.

其他人也一样。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [sə'praɪz] .

That	was	a	real	surprise	.
那	曾是	一个	真实的	惊喜	.

真是出乎我的意料。

[dʒʌst] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ðeə(r)] [kəʊts] [ænd; ənd] [seɪ] " [θæŋk]

Just	as	people	were	getting	ready	to	put	on	their	coats	and	say	"	Thank
只是	作为	人们	是	获得	准备好	到	放	在	他们的	外套	和	说	"	感谢

[juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɑːti] ,

you	very	much	for	your	delightful	party	,
你	非常	很多	为了	你的	愉快	派对	,

正当人们准备穿上外套，说“非常感谢你们举办的精彩派对”时，

" [ə'nʌðə(r)] [laɪt] [ʃɒn] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haɪ] [triː] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] .

"	another	light	shone	out	over	the	high	tree	near	the	garden	gate	.
"	其他	光	闪耀	出去	超过	这	高的	树	靠近	这	花园	门	.

花园门口附近的高树上又透出一道光。

" [hə'ləʊ] ! " [sed] ['fɑːðə(r)] .

"	Hullo	!	"	said	Father	.
"	你好	!	"	说	父亲	.

“你好！”父亲说道。

" [hə'ləʊ] , [wʌts] [ðɪs] ?

"	Hullo	,	what's	this	?
"	你好	,	是什么	这	?

“你好，这是什么？”

[ə; eɪ] [sə'praɪz] [frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] , [ai][ɪk'spekt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [wɒtʃt]

A	surprise	from	Uncle	William	,	I	expect	,	"	and	he	stood	still	and	watched
一个	惊喜	从	叔叔	威廉	,	我	预计	,	"	和	他	站立	仍然	和	观看

.

:

.

“我想这是威廉叔叔给我的惊喜吧。”说着，他站在那里，静静地看着。

[braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə] [gruː] [ðə; ði] [laɪt] , [lɒŋgə(r)][ænd; ənd][lɒŋgə(r)] ,

Brighter	and	brighter	grew	the	light	,	longer	and	longer	,
更亮	和	更亮	生长	这	光	,	更长	和	更长	,

光线越来越亮，越来越长，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [tʌŋ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

until	it	looked	like	a	great	tongue	of	fire	.
直到	它	看起来	喜欢	一个	伟大的	舌头	的	火	.

直到它看起来像一条巨大的火焰。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [triːz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] [raʊnd]

Then	it	swept	along	over	the	trees	,	under	the	trees	,	in	and	out	and	round
然后	它	扫荡	沿着	超过	这	树木	,	在下面	这	树木	,	在	和	出去	和	圆形的

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

然后它掠过树梢，掠过树下，来回穿梭，绕着圈子飞舞。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['læntənz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['evriweə(r)] .

until	it	looked	as	if	thousands	of	little	lanterns	were	shining	everywhere	.
直到	它	看起来	作为	如果	数千	的	小的	灯笼	是	灼灼	到处	.

直到看起来好像成千上万盏小灯笼在到处闪耀。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['mjuːzɪk] ['sʌmweə(r)] , [kwaɪt] [fɑː(r)] [ɒf] , " [sed] ['mʌðə(r)] .

"	It	sounds	as	if	there	were	music	somewhere	,	quite	far	off	,	"	said	Mother	.
"	它	声音	作为	如果	那里	是	音乐	某处	,	相当	远的	离开	,	"	说	母亲	.

“听起来好像远处某个地方传来了音乐，”母亲说。

" [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] .

"	Well	,	I	don't	know	what	it	can	be	.
"	出色地	,	我	不	知道	什么	它	能	是	.

“嗯，我不知道那会是什么。”

" ['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] , [huː] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] [ðæt] [hiː; hi]

"	Uncle	William	,	who	was	supposed	to	know	all	about	it	,	said	that	he
"	叔叔	威廉	,	WHO	曾是	据称	到	知道	全部	关于	它	,	说	那	他

['hædnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

hadn't	done	it	,
之前没有	完毕	它	,

“威廉叔叔本应知道所有事情，但他却说他没有做过这件事。”

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [bɪ'liːvd] [hɪm] .

but	nobody	believed	him	.
但	无人	相信	他	.

但没有人相信他。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [laɪts] [daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə]

Little	by	little	the	lights	died	out	,	and	then	it	was	time	to	go	home	to
小的	经过	小的	这	灯	死亡	出去	,	和	然后	它	曾是	时间	到	去	家	到

[bed] .

bed	.
床	.

灯光渐渐熄灭，然后就到了回家睡觉的时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɒn]
George was quite sleepy , and was very glad to find his head resting on
乔治 曾是 相当 困 , 和 曾是 非常 高兴的 到 寻找 他的 头 休息 在
[ə; eɪ] [sɒft] ['pɪləʊ] .
a soft pillow .
一个 柔软的 枕头 .

乔治很困，很高兴发现自己的头枕在柔软的枕头上。

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [ænd; ənd] [sed] " [gʊd] - [naɪt] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə]
After he had said his prayers and said " Good - night , " he called out to
后 他 有 说 他的 祈祷 和 说 " 好的 - 夜晚 , " 他 称为 出去 到
[nɜːs] :
Nurse :
护士 :

他祷告完毕，道了声“晚安”后，便喊护士：

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [meɪd] [ðəʊz] ['dʒɒli] ['lɪt(ə)l] [laɪts] , [raɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Do you know who made those jolly little lights , right at the end of the
" 做 你 知道 WHO 制成 那些 快乐的 小的 灯 , 正确的 在 这 结尾 的 这
['faɪəwɜːks] ?
fireworks ?
烟花 ?

你知道是谁在烟花表演的最后点亮了那些欢快的小彩灯吗?

" [nɜːs] [stʊd] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] : " [pə'hæps] [aɪ] [duː; də] ; [pə'hæps] [aɪ] [doʊnt] , " [ʃiː; ʃi]
" Nurse stood silent for a moment : " Perhaps I do ; perhaps I don't , " she
" 护士 站立 沉默的 为了 一个 片刻 : " 也许 我 做 ; 也许 我 不 , " 她
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

护士沉默了一会儿，回答说：“也许是，也许是，也许不是。”

" [əʊ] , " [sed] [dʒɔːdʒ] , " [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] ! "
" Oh , " said George , " tell me , then ! "
" 哦 , " 说 乔治 , " 告诉 我 , 然后 ! "

“哦，”乔治说，“那告诉我吧！”

" [gʊd] - [naɪt] , ['mɑːstə(r)] [dʒɔːdʒ] .
" Good - night , Master George .
" 好的 - 夜晚 , 掌握 乔治 .

“晚安，乔治少爷。”

" [aʊt] [went] [ðə; ði] [laɪt] ,
" Out went the light ,
" 出去 去 这 光 ,

灯灭了，

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒɔːdʒ] ['hædnt] [biːn] [səʊ] ['sliːpi] [ænd; ənd] ['taɪəd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl]
and if George hadn't been so sleepy and tired he might have found out all
和 如果 乔治 之前没有 到过 所以 困 和 疲劳的 他 可能 有 成立 出去 全部
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ;
about it then and there ;
关于 它 然后 和 那里 ;

如果乔治当时不是那么困倦疲惫，他或许就能立刻弄清楚这件事了；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ðæt] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ]

but	that	would	have	meant	that	all	kinds	of	things	which	were	just	going
但	那	会	有	意思是	那	全部	种类	的	事物	哪个	是	只是	去

[tuː; tə] ['hæpən] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] [æt; ət] [ɔːl] ,

to	happen	wouldn't	have	happened	at	all	,
到	发生	不会	有	发生	在	全部	,

但那样就意味着很多原本就会发生的事情根本就不会发生。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pɪti] .

which	would	have	been	a	pity	.
哪个	会	有	到过	一个	遗憾	.

那将是一件非常可惜的事情。

[pʌk] [sæt] [krɒs] - [legd] [ɒn] [æn; ən] [əʊld] ['təʊdstuːl] ,

Puck	sat	cross	-	legged	on	an	old	toadstool	,
冰球	卫星	叉	-	腿	在	一个	老的	毒菌	,

帕克盘腿坐在一个旧蘑菇上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɛəriz] [dɑːnst] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm] [ɪn] [ðeə(r)] ['mædʒɪk] [rɪŋ] .

and	the	fairies	danced	all	round	him	in	their	magic	ring	.
和	这	仙女	跳舞	全部	圆形的	他	在	他们的	魔法	戒指	.

仙女们在他周围翩翩起舞，她们组成了一个神奇的圆圈。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɒli] ['pɑːti] !

"	It	was	a	jolly	party	!
"	它	曾是	一个	快乐的	派对	!

“那真是一场欢乐的派对！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [frɒg] .

"	he	said	to	the	old	frog	.
"	他	说	到	这	老的	青蛙	.

他对老青蛙说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] . "

"	You	ought	to	have	been	there	.	"
"	你	应该	到	有	到过	那里	.	"

“你本该在那儿的。”

" [kɜːr] - [ɛk] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [frɒg] .

"	Ker	-	ek	!	"	replied	the	frog	.
"	克尔	-	ek	!	"	回复	这	青蛙	.

“咝咝！”青蛙回答道。

" [maɪ] [θrəʊt] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [sɔː(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , [səʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] .

"	My	throat	was	rather	sore	to	-	night	,	so	of	course	I	could	not	go	.
"	我的	喉	曾是	相当	疼	到	-	夜晚	,	所以	的	课程	我	可以	不是	去	.

“我今晚嗓子有点疼，所以当然去不了。”

[ai] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪəwɜːks] .

I	hear	there	were	fireworks	.
我	听到	那里	是	烟花	.

我听说那里放了烟花。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['fɛəriz] [stɒpt] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ðɪs]

"	All	the	fairies	stopped	dancing	and	burst	out	laughing	when	they	heard	him	say	this
"	全部	这	仙女	停止	跳舞	和	爆裂	出去	笑	什么时候	他们	听到	他	说	这

.

:

.

“听到他这么说，所有的仙女都停止了跳舞，哈哈大笑起来。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] ?
" What are you laughing at ?
" 什么 是 你 笑 在 ?

你在笑什么?

" [hiː; hi] [krəuk] .
" he croaked .
" 他 呱呱叫 .

他嘶哑着嗓子说。

[pʌk] [dʒʌmpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [stuːl] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] .
Puck jumped off his stool and turned head over heels .
冰球 跳了起来 离开 他的 凳子 和 转向 头 超过 高跟鞋 .

帕克从凳子上跳下来，翻了个跟头。

" [tel] [hɪm] !
" Tell him !
" 告诉 他 !

告诉他!

[tel] [hɪm] !
Tell him !
告诉 他 !

告诉他!

" [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] [aʊt] .
" they all cried out .
" 他们 全部 哭 出去 .

他们都哭喊起来。

" [wel] , " [sed] [pʌk] , " [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðeə(r)] .
" Well , " said Puck , " we were all there .
" 出色地 , " 说 冰球 , " 我们 是 全部 那里 .

“嗯，”帕克说，“我们都在那里。”

[ðə; ði]['feəri]['mjuːzɪk][bænd] [pleɪd] ; [ðə; ði]['faɪə(r)] - [flaɪz][ænd; ənd] [gləʊ] - [wərmz] [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l]
The fairy music band played ; the fire - flies and glow - worms made beautiful
这 仙女 音乐 乐队 玩 ; 这 火 - 苍蝇 和 辉光 - 蠕虫 制成 美丽的
['faɪəwɜːks] ,
fireworks ,
烟花 ,

仙女乐队奏响乐曲；萤火虫和发光虫绽放出美丽的烟火。

[mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es][hæd; həd] [bɔːt] — [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [nəʊz]
more beautiful than the grown - ups had bought — and no one knows
更多的 美丽的 比 这 生长 - UPS 有 买 — 和 不 一 知道
[huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
who did it .
WHO 做过 它 .

比大人买的还要漂亮——而且没有人知道是谁买的。

[wɒt] [fʌn] ! "
What fun ! "
什么 乐趣 ! "

真有趣!

" [ɜː] ! " [sed] [ðə; ði] [frɒg] .
" Ugh ! " said the frog .
" 啊 ! " 说 这 青蛙 .

“呃！”青蛙说道。

" [ai] [doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] . "
" I don't see anything to laugh at . "
" 我 不 看 任何事物 到 笑 在 . "

“我看不出有什么好笑的。”

" [doʊnt] [juː; jʊ] ? " [sed] [pʌk] .
" Don't you ? " said Puck .
" 不 你 ? " 说 冰球 .

“难道你不这么认为吗？”帕克说道。

" [wel] , [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊə(r)] ['pɑːti] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [dʒɔːdʒ] . "
" Well , wait until we have our party and invite George . "
" 出色地 , 等待 直到 我们 有 我们的 派对 和 邀请 乔治 . "

“那就等我们办派对的时候邀请乔治吧。”

" [hiː; hi] [woʊnt] [kʌm] , " [krəuk] [ðə; ði] [frɒg] .
" He won't come , " croaked the frog .
" 他 惯于 来 , " 呱呱叫 这 青蛙 .

“他不会来的，”青蛙呱呱叫道。

" [woʊnt] [hiː; hi] ? " [rɪ'plaɪd] [pʌk] .
" Won't he ? " replied Puck .
" 惯于 他 ? " 回复 冰球 .

“难道他不会吗？”帕克回答道。

" [woʊnt] [hiː; hi] ?
" Won't he ?
" 惯于 他 ?

难道他不会吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

[ə; eɪ] - [tɪʃ] - [ˌu'ɜːr] !
A - TISH - OO !
一个 - 蒂什 - OO !

A-TISH-OO!

[əʊ] , [huː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [əʊld] , [əʊld] [frɒg] ,
OH , who would be an old , old frog ,
哦 , WHO 会 是 一个 老的 , 老的 青蛙 ,

哦，那会是一只老青蛙吗?

[wɪð] [ə; eɪ] [kəʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed]
With a cold in his head
和 一个 寒冷的 在 他的 头

他头有点感冒

[ænd; ənd] [nəʊ] ['kəʊzi] [bed] ?
And no cosy bed ?
和 不 舒适 床 ?

没有舒适的床吗?

[ə; eɪ] - [tɪʃ] - [ˌu'ɜːr] !
A - tish - oo !
一个 - 蒂什 - oo !

啊-蒂什-乌!

[əʊ] , [huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [krɒs] [əʊld][frɒg] ,
Oh , who would be a cross old frog ,
哦 , WHO 会 是 一个 叉 老的 青蛙 ,

哦，谁会是只脾气暴躁的老青蛙呢?

[huː] ['grʌmblz] [ænd; ənd] [graul]
Who grumbles and growls
WHO 抱怨 和 咆哮

谁在抱怨和咆哮

[ɔːl] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊlz] ?
All night to the owls ?
全部 夜晚 到 这 猫头鹰 ?

整夜都听猫头鹰叫?

[ə; eɪ] - [tɪʃ] - [ˌuˈɜːr] !
A - tish - oo !
一个 - 蒂什 - oo !

啊-蒂什-乌!

[əʊ] , [huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ruːd] [əʊld] [frɒg] ,
Oh , who would be a rude old frog ,
哦 , WHO 会 是 一个 粗鲁的 老的 青蛙 ,

哦，谁会是只粗鲁的老青蛙呢?

[huː] ['nevə(r)] [sez] - [pliːz] , -
Who never says ' please , '
WHO 绝不 说道 - 请 , -

从不说“请”的人

[dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sniːz] ?
Does nothing but sneeze ?
做 没有什么 但 喷嚏 ?

除了打喷嚏什么都不做?

[ə; eɪ] - [tɪʃ] - [ˌuˈɜːr] !
A - tish - oo !
一个 - 蒂什 - oo !

啊-蒂什-乌!

[əʊ] , [huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [wet] [əʊld] [frɒg] ,
Oh , who would be a wet old frog ,
哦 , WHO 会 是 一个 湿的 老的 青蛙 ,

哦，谁会是只湿漉漉的老青蛙呢?

[huː] [laɪvz; lɪvz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
Who lives , as a rule ,
WHO 生活 , 作为 一个 规则 ,

通常情况下，谁会住在那里?

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [diːp] [puːl] ?
In a deep , deep pool ?
在 一个 深的 , 深的 水池 ?

在很深的泳池里?

[ə; eɪ] - [tɪʃ] - [ˌuˈɜːr] !
A - tish - oo !
一个 - 蒂什 - oo !

啊-蒂什-乌!

[əʊ] , [huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld] [frɒg] ,
Oh , who would be a queer old frog ,
哦 , WHO 会 是 一个 酷儿 老的 青蛙 ,

哦，谁会是只古怪的老青蛙呢?

[æz; əz] [hɔːs] [æz; əz][ə; eɪ] [krəʊ] ?

As	hoarse	as	a	crow	?
作为	嘶哑	作为	一个	乌鸦	?

嗓子像乌鸦一样嘶哑?

[wʊd] [juː; jʊ] ? — [əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] !

Would	you	?	—	Oh	dear	,	no	!
会	你	?	—	哦	亲爱的	,	不	!

你会吗？——哦，天哪，不会!

[ə; eɪ] - [tɪʃ] - [ˌuˈɜːr] !

A	-	tish	-	oo	!
一个	-	蒂什	-	oo	!

啊-蒂什-乌!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ˌmɪdˈsʌmə(r)] [iːv]

Midsummer	Eve
盛夏	前夕

仲夏夜

[ai]

I
我

我

[en][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] [iːv] ,

N	a	few	days	'	time	it	would	be	Midsummer	Eve	,
N	一个	很少	天	-	时间	它	会	是	盛夏	前夕	,

再过几天就是仲夏夜了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɛəriz] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɑːns] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] [ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

and	then	the	little	fairies	have	a	dance	and	supper	all	to	themselves	.
和	然后	这	小的	仙女	有	一个	舞蹈	和	晚餐	全部	到	他们自己	.

然后，小仙女们就独自跳舞、享用晚餐。

['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['fjuːə(r)] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]

Very	few	people	have	ever	been	there	,	and	even	fewer	know	anything	at	all
非常	很少	人们	有	曾经	到过	那里	,	和	甚至	更少	知道	任何事物	在	全部

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

about	it	.
关于	它	.

去过那里的人寥寥无几，了解那里情况的人更是少之又少。

['əʊnli][ðə; ði] ['veri] [best] ['piːp(ə)l] [rɪ'siːv] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Only	the	very	best	people	receive	invitations	,	and	,	of	course	,
仅有的	这	非常	最好的	人们	收到	邀请函	,	和	,	的	课程	,

只有最优秀的人才能收到邀请，当然，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['veri] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

there	are	never	very	many	of	the	best	people	in	the	world	.
那里	是	绝不	非常	许多	的	这	最好的	人们	在	这	世界	.

世界上最优秀的人总是寥寥无几。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [bʌt; bət] — [əʊ][dɪə(r)] ! — [tuː; tə][biː; bi][best] !

It	is	very	hard	indeed	to	be	good	,	but	—	oh	dear	!	—	to	be	best	!
它	是	非常	难的	的确	到	是	好的	,	但	—	哦	亲爱的	!	—	到	是	最好的	!

做一个好人确实很难，但是——哦，天哪！——要做到最好！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['biːɪŋ] [gʊd] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɒn] ['biːɪŋ] [gʊd] ,

Why	,	it	means	being	good	,	and	going	on	being	good	,
为什么	,	它	方法	存在	好的	,	和	去	在	存在	好的	,

为什么呢？因为它意味着行善，并且继续行善。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [ðæt] ['mʌðə(r)] [θɪŋks] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð]

until	you	are	so	good	that	Mother	thinks	something	must	be	the	matter	with
直到	你	是	所以	好的	那	母亲	思考	某物	必须	是	这	事情	和

[juː; jʊ][ænd; ənd] [sendz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

you	and	sends	for	the	doctor	.
你	和	发送	为了	这	医生	.

直到你表现得太好了，以至于妈妈觉得你肯定出了什么问题，于是叫来了医生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['eniweɪ] , [ðə; ði] ['fɛəriz] [sent] [dʒɔːdʒ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt]

Anyway	,	the	fairies	sent	George	an	invitation	,	but	he	didn't	understand	what
反正	,	这	仙女	发送	乔治	一个	邀请	,	但	他	没有	理解	什么

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

it	meant	,
它	意思是	,

总之，仙女们给乔治寄了一份邀请函，但他并不明白其中的含义。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][æn; ən][əʊk] [liːf] [wɪtʃ] [pʌk] [bluː] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['bedruːm]

for	it	was	written	on	an	oak	leaf	which	Puck	blew	in	through	the	bedroom
为了	它	曾是	书面	在	一个	橡木	叶子	哪个	冰球	吹	在	通过	这	卧室

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

因为那是写在一片橡树叶上的，帕克把它从卧室窗户吹了进来。

[dʒɔːdʒ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kɒmən] [liːf] [ænd; ənd]['nevə(r)] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

George	thought	it	was	only	a	common	leaf	and	never	picked	it	up	.
乔治	想法	它	曾是	仅有的	一个	常见的	叶子	和	绝不	挑选	它	向上	.

乔治以为那只是一片普通的树叶，所以没有捡起来。

" [wel] , [hæz; həz] [dʒɔːdʒ] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [jet] ?

"	Well	,	has	George	answered	his	invitation	yet	?
"	出色地	,	有	乔治	回答	他的	邀请	然而	?

“那么，乔治回应他的邀请了吗？”

" [sed] [ðə; ði][əʊld][frɒg][tuː; tə] [pʌk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [dɑːns] .

"	said	the	old	frog	to	Puck	a	few	days	before	the	dance	.
"	说	这	老的	青蛙	到	冰球	一个	很少	天	前	这	舞蹈	.

“舞会前几天，老青蛙对帕克说道。”

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [pʌk] , " [hiː; hi]['hæznt] , [bʌt; bət][hiːz] ['kʌmɪŋ] . "

"	No	,	"	replied	Puck	,	"	he	hasn't	,	but	he's	coming	.	"
"	不	,	"	回复	冰球	,	"	他	还没有	,	但	他是	未来	.	"

“不，”帕克回答说，“他还没到，但他马上就到。”

" [ˈkʌmɪŋ] , [ɪnˈdiːd] ! " [krəuk] [ðə; ði] [frɒg] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [kɔːt] [ə; eɪ] [wɜːs] [kəʊld] [ðæn; ðən]

" Coming , indeed ! " croaked the frog , who had just caught a worse cold than

" 未来 , 的确 ! " 呱呱叫 这 青蛙 , WHO 有 只是 捕捉 一个 更糟 寒冷的 比

[ˈevə(r)] .

ever .

曾经 .

“来了！”青蛙呱呱叫道，它刚刚得了一场比以往任何时候都更严重的感冒。

" [wel] , [aɪl] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ai] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] [nɒt] [bɪˈfɔː(r)] . "

" Well , I'll believe it when I see him , and not before . "

" 出色地 , 患病的 相信 它 什么时候 我 看 他 , 和 不是 前 . "

“嗯，等我亲眼见到他，我才会相信。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [pʌk] .

" All right , " said Puck .

" 全部 正确的 , " 说 冰球 .

“好吧，”帕克说道。

" [jʊd] [ˈbetə(r)] [gəʊ] [həʊm] ,

" You'd better go home ,

" 你会 更好的 去 家 ,

你最好回家。

[ɔː(r)] [els] [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [wɪð] [ðæt] [kəʊld] [ɒv; əv] [jɔːz] .

or else you won't be able to come to the party with that cold of yours .

或者 别的 你 惯于 是 有能力的 到 来 到 这 派对 和 那 寒冷的 的 你的 .

否则你就没法带着你的感冒来参加聚会了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbʌslɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] ,

" There was such a bustling , a running about ,

" 那里 曾是 这样的 一个 繁华 , 一个 跑步 关于 ,

“当时人来人往，熙熙攘攘，到处都是奔跑的人，

[ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] [ˈgetɪŋ]

a flying here and a flying there in the wood all day and all night getting

一个 飞行 这里 和 一个 飞行 那里 在 这 木头 全部 天 和 全部 夜晚 获得

[ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] [iːv] .

ready for Midsummer Eve .

准备好 为了 盛夏 前夕 .

在树林里，它日夜不停地飞来飞去，为仲夏夜做准备。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbrʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkəʊmɪŋ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɑːnɪŋ] , [ˈpɒlɪʃɪŋ] [ænd; ənd]

Such a brushing and combing , such a sewing and darning , polishing and

这样的 一个 刷牙 和 梳理 , 这样的 一个 缝纫 和 织补 , 抛光 和

[ˈskrʌbɪŋ] ,

scrubbing ,

擦洗 ,

这样的刷洗和梳理，这样的缝纫和修补，这样的抛光和擦洗，

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [els] !

and I don't know what else !

和 我 不 知道 什么 别的 !

我也不知道还有什么！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbruːɪŋ] , [ˈkʊkɪŋ] , [ˈstjuːɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [naɪs] [smelz] !

Such a baking and brewing , cooking , stewing , and such nice smells !

这样的 一个 烘烤 和 酿造 , 烹饪 , 炖 , 和 这样的 好的 气味 !

烘焙、酿造、烹饪、炖煮，到处都弥漫着诱人的香味！

[pʌk] ['kærid] ['bɪts][pv; əv] [ðiːz] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd][ðə; ði][məʊst]

Puck	carried	bits	of	these	away	in	his	pocket	,	and	George	had	the	most
冰球	携带	比特	的	这些	离开	在	他的	口袋	,	和	乔治	有	这	最多

[dɪ'laɪtf(ə)l]

delightful
愉快

帕克把这些东西的碎片装进口袋带走了，乔治则拥有最令人愉悦的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[driːmz] [pv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [laɪkt] [best][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

dreams	of	all	the	things	he	liked	best	to	eat	and	drink	.
梦境	的	全部	这	事物	他	喜欢	最好的	到	吃	和	喝	.

梦里都是他最爱吃最爱喝的东西。

[nɜːs] [smaɪld] [wen] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['lɪsnd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Nurse	smiled	when	he	told	her	,	and	Alexander	listened	with	his
护士	微笑	什么时候	他	讲述	她	,	和	亚历山大	听着	和	他的

[hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][wʌn][saɪd] ,

head	a	little	on	one	side	,
头	一个	小的	在	一	边	,

护士听后笑了，亚历山大侧着头听着。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːd] - ['bɪskɪt] - [ɔː(r)] - [bəʊn] . -

hoping	to	hear	the	word	'	biscuit	'	or	'	bone	.	'
希望	到	听到	这	单词	-	饼干	-	或者	-	骨	.	-

希望能听到“饼干”或“骨头”这个词。

[hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][pv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] ['pɑːti] [wɒz; wəz][ə; eɪ][paɪl][pv; əv] [bəʊnz] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] ,

His	idea	of	a	really	good	party	was	a	pile	of	bones	and	biscuits	,
他的	主意	的	一个	真的	好的	派对	曾是	一个	桩	的	骨头	和	饼干	,

他心目中真正的好派对就是一堆骨头和饼干。

[wɪð] [liːv] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['kɑːpɪt] .

with	leave	to	eat	them	on	the	drawing	-	room	carpet	.
和	离开	到	吃	他们	在	这	绘画	-	房间	地毯	.

允许在客厅地毯上享用它们。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [fʌn] [æz; əz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒeliz] [ænd; ənd]

This	is	just	as	good	fun	as	waiting	outside	on	the	stairs	for	the	jellies	and
这	是	只是	作为	好的	乐趣	作为	等待	外部	在	这	楼梯	为了	这	果冻	和

[kriːmz] [wen] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

creams	when	there	is	a	dinner	-	party	at	your	house	.
乳霜	什么时候	那里	是	一个	晚餐	-	派对	在	你的	房子	.

这和在家举办晚宴时在楼梯外等着吃果冻和奶油一样有趣。

[dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] ['ɛərəpleinz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [pv; əv] ['biːɪŋ]

George	had	already	forgotten	about	aeroplanes	,	and	was	very	proud	of	being
乔治	有	已经	被遗忘的	关于	飞机	,	和	曾是	非常	自豪的	的	存在

[ɪn] ['traʊzəz] .

in	trousers	.
在	裤子	.

乔治已经忘记了飞机的事，并且为自己穿着裤子感到非常自豪。

[wen] [hiː; hi] [fɜːst] [wɔː(r)] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['mɪnɪt]

When	he	first	wore	them	he	could	not	help	looking	down	almost	every	minute
什么时候	他	第一的	穿着	他们	他	可以	不是	帮助	寻找	向下	几乎	每一个	分钟

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] .

to	see	if	they	were	still	there	.
到	看	如果	他们	是	仍然	那里	.

他第一次戴上它们的时候，几乎每分钟都会忍不住低头看看它们是否还在那里。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] ['traʊzəz] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['keəf(ə)l] .

The	worst	of	wearing	trousers	is	that	you	have	to	be	so	careful	.
这	最差	的	穿着	裤子	是	那	你	有	到	是	所以	小心	.

穿裤子最糟糕的地方就是你必须非常小心。

[dɒgz] [laɪk] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wɪl] [dʒʌmp] [ænd; ənd] [bʌmp] [ə'genst] [ðem; ðəm] , ['liːvɪŋ] ['dɜːti]

Dogs	like	Alexander	will	jump	and	bump	against	them	,	leaving	dirty
狗	喜欢	亚历山大	将要	跳	和	撞	反对	他们	,	离开	肮脏的

[pɔː] - [mɑːrks] ,

paw	-	marks	,
爪子	-	标记	,

像亚历山大这样的狗会跳起来撞它们，留下脏兮兮的爪印。

[dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['lʊkɪŋ] .

just	when	you	are	not	looking	.
只是	什么时候	你	是	不是	寻找	.

就在你不注意的时候。

[də'rektli] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wʌn]

Directly	one	begins	to	grow	up	there	are	really	such	a	number	of	things	one
直接地	一	开始	到	生长	向上	那里	是	真的	这样的	一个	数字	的	事物	一

[mʌst; məst] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

must	think	about	.
必须	思考	关于	.

人一旦开始长大，就有很多事情需要考虑。

[dʒɔːdʒ] [juːst] [tuː; tə] [stænd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] [waɪd] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts]

George	used	to	stand	with	his	legs	wide	apart	and	his	hands	in	his	pockets
乔治	用过的	到	站立	和	他的	腿	宽的	除	和	他的	双手	在	他的	口袋

[laɪk] ['fɑːðə(r)] ,

like	Father	,
喜欢	父亲	,

乔治以前常常像父亲一样，双腿分开站立，双手插在口袋里。

[ʌn'tɪl] [nɜːs] [səʊd] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ʌp] [taɪt] [wʌn] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɑːst] [ə'sliːp] .

until	Nurse	sewed	the	pockets	up	tight	one	night	when	he	was	fast	asleep	.
直到	护士	缝制的	这	口袋	向上	紧的	一	夜晚	什么时候	他	曾是	快速地	睡着了	.

直到一天晚上，护士趁他熟睡时，把口袋缝得紧紧的。

['traʊzəz] [wɪ'ðaʊt] [p'ɒkɪts] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [dʒæm] [tɑːrts] [wɪ'ðaʊt] [dʒæm] .

Trousers	without	pockets	are	like	jam	tarts	without	jam	.
裤子	没有	口袋	是	喜欢	果酱	蛋挞	没有	果酱	.

没有口袋的裤子就像没有果酱的果酱馅饼。

[dʒɔːdʒ] [sed] ['nʌθɪŋ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [bʌt; bət]

George	said	nothing	when	he	found	it	out	,	but
乔治	说	没有什么	什么时候	他	成立	它	出去	,	但

乔治得知此事后什么也没说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [hiː; hi] [ri'mɑːk] [tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] :

in	the	garden	after	breakfast	he	remarked	to	Alexander	:
在	这	花园	后	早餐	他	评论	到	亚历山大	:

早餐后，他在花园里对亚历山大说：

" [wen] [ai] [grəʊ] [ʌp] — ['riːəli] [grəʊ] [ʌp] — [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [p'ɒkɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌem 'iː]

"	When	I	grow	up	—	really	grow	up	—	I	am	going	to	have	pockets	all	over	me
"	什么时候	我	生长	向上	—	真的	生长	向上	—	我	是	去	到	有	口袋	全部	超过	我

,

,

,

“等我长大——真正长大后——我身上要穿满口袋。”

[dʒʌst][æz; əz] ['meni] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

just	as	many	as	ever	you	can	imagine	.
只是	作为	许多	作为	曾经	你	能	想象	.

数量之多，超乎你的想象。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['meni] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [səʊ] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] .

There	will	be	so	many	that	no	one	will	ever	be	able	to	sew	them	up	again	.
那里	将要	是	所以	许多	那	不	一	将要	曾经	是	有能力的	到	缝	他们	向上	再次	.

数量如此之多，以至于没有人能够将它们重新缝合起来。

" [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [n'ɒdɪd] .

"	Alexander	nodded	.
"	亚历山大	点头	.

亚历山大点了点头。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[hiː; hi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [ɪn][ə; eɪ] [suːt] [wɪð] [æz; əz] ['meni] [p'ɒkɪts] [æz; əz]

he	might	be	able	to	keep	his	bones	in	a	suit	with	as	many	pockets	as
他	可能	是	有能力的	到	保持	他的	骨头	在	一个	套装	和	作为	许多	口袋	作为

[ðæt] !

that	!
那	!

他或许能把骨头都塞进那件口袋那么多的西装里！

[ˌmɪd'sʌmə(r)] [iːv] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] .

Midsummer	Eve	came	at	last	.
盛夏	前夕	来了	在	最后的	.

仲夏夜终于来临。

['evrɪθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði][əʊld][frɑːgz][kəʊld][wɒz; wəz]['betə(r)] ,

Everything	was	ready	in	the	wood	;	even	the	old	frog's	cold	was	better	,
一切	曾是	准备好	在	这	木头	;	甚至	这	老的	青蛙的	寒冷的	曾是	更好的	,

树林里一切都准备就绪；就连老青蛙的感冒也好多了。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['rɑːðə(r)] [hɔːs] .

though	he	was	still	rather	hoarse	.
尽管	他	曾是	仍然	相当	嘶哑	.

虽然他的嗓子还是有点沙哑。

[ðə; ði]['feəri] [rɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz] ['velvɪt] ,

The	fairy	ring	was	as	smooth	as	velvet	,
这	仙女	戒指	曾是	作为	光滑的	作为	天鹅绒	,

仙女环光滑如丝绒，

[ænd; ənd][ðə; ði]['feəri][bænd][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [kwaɪt][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [njuː] [tjuːnz] .

and	the	fairy	band	had	learned	quite	a	number	of	new	tunes	.
和	这	仙女	乐队	有	学习	相当	一个	数字	的	新的	曲调	.

仙子乐队学会了不少新曲子。

[pʌk] [wɒz; wəz][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ,

Puck	was	as	busy	as	he	could	be	,
冰球	曾是	作为	忙碌的	作为	他	可以	是	,

帕克忙得不可开交。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][speə(r)][hiː; hi] [brɔːt] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv]

and	whenever	there	was	a	moment	to	spare	he	brought	another	piece	of
和	每当	那里	曾是	一个	片刻	到	空闲的	他	带来	其他	片	的

[mɒs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] .

moss	for	the	seat	which	he	had	been	making	for	George	.
苔藓	为了	这	座位	哪个	他	有	到过	制作	为了	乔治	.

只要有空，他就会拿一块苔藓来，铺在他为乔治做的座椅上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊpən] [speɪs] [wɪð] [haɪ] [triːz]

It	was	right	in	the	middle	of	the	wood	in	a	little	open	space	with	high	trees
它	曾是	正确的	在	这	中间	的	这	木头	在	一个	小的	打开	空间	和	高的	树木

[ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

all	round	it	.
全部	圆形的	它	.

它位于树林中央的一小块空地上，四周环绕着高大的树木。

[wen'evə(r)] [ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [ðə; ði] [triːz] ['rʌsl] ['sɒftli] ,

Whenever	the	wind	came	the	trees	rustled	softly	,
每当	这	风	来了	这	树木	沙沙作响	轻轻	,

每当微风吹来，树木便会轻轻沙沙作响。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd]

and	it	sounded	just	as	if	they	were	putting	their	heads	together	and
和	它	听起来	只是	作为	如果	他们	是	推杆	他们的	头部	一起	和

['wɪspərɪŋ] ['siːkrəts] .

whispering	secrets	.
耳语	秘密	.

听起来就像他们凑在一起低声说着秘密一样。

[məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [əʊld] ; [səʊ][əʊld] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [kwaɪt] [bent] ,

Most	of	these	trees	were	very	old	;	so	old	that	they	had	grown	quite	bent	,
最多	的	这些	树木	是	非常	老的	;	所以	老的	那	他们	有	生长	相当	弯曲	,

这些树大多树龄很老，老到枝干都弯曲变形了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [lɒŋ] , ['twɪstɪd] [bau] [hʌŋ] [daʊn] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	their	long	,	twisted	boughs	hung	down	almost	to	the	ground	.
和	他们的	长的	,	扭曲	树枝	悬挂	向下	几乎	到	这	地面	.

它们长长的、扭曲的树枝几乎垂到地面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ɒn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [iːv] [ðə; ði] [muːn] ['ɔːlweɪz] [ʃaɪnz] ['braɪtli] , [ænd; ənd] [laɪts] [ʌp][ðə; ði]['feəri] [rɪŋ]

On	Midsummer	Eve	the	moon	always	shines	brightly	,	and	lights	up	the	fairy	ring
在	盛夏	前夕	这	月亮	总是	闪耀	明亮地	,	和	灯	向上	这	仙女	戒指

[wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ,

with	a	soft	,
和	一个	柔软的	,

仲夏夜前夕，月亮总是明亮地照耀着，柔和地照亮了仙女环。

['sɪlvəri] [laɪt] .

silvery	**light**	**.**
银色	光	.

银色的光芒。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] ['weðə(r)] [pʌk] [ɑːsks][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

No	**one**	**knows**	**whether**	**Puck**	**asks**	**her**	**to**	**do**	**it**	**,**
不	一	知道	无论	冰球	问	她	到	做	它	,

没人知道帕克是否要求她这么做。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]

but	**if**	**you**	**will**	**look**	**out**	**of**	**your**	**window**	**—**	**if**	**you**	**can**	**wake**	**up**	**at**	**the**
但	如果	你	将要	看	出去	的	你的	窗户	—	如果	你	能	唤醒	向上	在	这

[raɪt] ['məʊmənt] — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] ,

right	**moment**	**—**	**you**	**will**	**see**	**for**	**yourself**	**that**	**it**	**is**	**quite**	**true**	**,**
正确的	片刻	—	你	将要	看	为了	你自己	那	它	是	相当	真的	,

但是，如果你向窗外望去——如果你能在合适的时刻醒来——你就会亲眼看到，这完全是真的。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] ['hæpən] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn]

for	**so**	**many**	**of**	**the**	**best**	**things**	**always**	**happen**	**while**	**we**	**are**	**fast**	**asleep**	**in**
为了	所以	许多	的	这	最好的	事物	总是	发生	尽管	我们	是	快速地	睡着了	在

[bed] .

bed	**.**
床	.

因为很多美好的事情都发生在我们酣睡的时候。

[dʒɔːdʒ] [went] [tuː; tə] [bed] [æz; əz]['juːʒuəl] .

George	**went**	**to**	**bed**	**as**	**usual**	**.**
乔治	去	到	床	作为	通常	.

乔治像往常一样上床睡觉了。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [flɔp] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][mæt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [kɜːld] [hɪm'self]

Alexander	**flopped**	**down**	**on**	**the**	**mat**	**outside**	**the**	**door**	**and**	**curled**	**himself**
亚历山大	失败	向下	在	这	垫	外部	这	门	和	卷曲	他自己

[ʌp] .

up	**.**
向上	.

亚历山大一屁股坐在门外的垫子上，蜷缩起身子。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [suːn] ['evribɒdi] [wɒz; wəz][fɑːst]

One	**by**	**one**	**the**	**lights**	**in**	**the**	**house**	**went**	**out**	**,**	**and**	**soon**	**everybody**	**was**	**fast**
一	经过	一	这	灯	在	这	房子	去	出去	,	和	很快	大家	曾是	快速地

[ə'sliːp] .

asleep	**.**
睡着了	.

屋里的灯一盏盏熄灭，很快大家都睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [stɪl] [kæn; kən][biː; bi] .

It	**was**	**as**	**still**	**as**	**still**	**can**	**be**	**.**
它	曾是	作为	仍然	作为	仍然	能	是	.

周围一片寂静。

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ɒf] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feəri] ['mjuːzɪk] .

Far	**,**	**far**	**off**	**sounded**	**the**	**first**	**notes**	**of**	**the**	**fairy**	**music**	**.**
远的	,	远的	离开	听起来	这	第一的	笔记	的	这	仙女	音乐	.

遥远的地方传来仙女音乐的第一个音符。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['prɪkt] [ʌp] [wʌn] [ɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ðen] [saɪd] [ænd; ənd] [fel]

Alexander	pricked	up	one	ear	for	a	second	,	then	sighed	and	fell
亚历山大	刺痛	向上	一	耳朵	为了	一个	第二	,	然后	叹了口气	和	跌倒

[fɑːst] [ə'sliːp] [ə'gen] .

fast	asleep	again	.
快速地	睡着了	再次	.

亚历山大竖起一只耳朵看了看，然后叹了口气，又很快睡着了。

[dʒɔːdʒ] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [snɔː(r)] .

George	turned	over	in	his	bed	and	began	to	snore	.
乔治	转向	超过	在	他的	床	和	开始	到	鼾	.

乔治在床上翻了个身，开始打鼾。

[pʌk] [fluː] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [hɑːf] - ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒn]

Puck	flew	in	through	the	half	-	open	window	and	rested	for	a	moment	on
冰球	飞翔	在	通过	这	一半	-	打开	窗户	和	休息	为了	一个	片刻	在

[hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

his	pillow	.
他的	枕头	.

帕克从半开的窗户飞了进来，在枕头上休息了一会儿。

" [ɪts] [ɔːl] ['redi] , [dʒɔːdʒ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	It's	all	ready	,	George	,	"	he	whispered	.
"	它是	全部	准备好	,	乔治	,	"	他	低声说道	.

“一切都准备好了，乔治，”他低声说道。

" [wɪr] ['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !

"	We're	only	waiting	for	you	!
"	是	仅有的	等待	为了	你	!

我们一直在等你!

" [dʒɔːdʒ] [snɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laʊdə] .

"	George	snored	a	little	louder	.
"	乔治	打鼾	一个	小的	更大声	.

乔治的鼾声更大了些。

" [dʒɔːdʒ] ! " [kraɪd] [pʌk] , " [dʒɔːdʒ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] !

"	George	!	"	cried	Puck	,	"	George	,	come	along	!
"	乔治	!	"	哭	冰球	,	"	乔治	,	来	沿着	!

“乔治！”帕克喊道，“乔治，跟我来！”

[dəʊnt] [biː; bi] [leɪt] !

Don't	be	late	!
不	是	晚的	!

别迟到!

" [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] .

"	George	was	dreaming	.
"	乔治	曾是	做梦	.

乔治在做梦。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [skuːl] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] ['teɪb(ə)l] , [twaɪs]

He	was	dreaming	that	he	was	in	school	saying	the	multiplication	table	,	twice
他	曾是	做梦	那	他	曾是	在	学校	说	这	乘法	桌子	,	两次

[taɪmz] , [θriː] [taɪmz] ,

times	,	three	times	,
时代	,	三	时代	,

他梦见自己在学校里背乘法表，背两遍，背三遍，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [fɔː(r)]

and	some	of	four
和	一些	的	四

以及一些四人组

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[taɪmz] .
times .
时代 .

次数。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [æt; ət] [ɔːl] !
He actually wasn't thinking about the fairies at all !
他 实际上 不是 思维 关于 这 仙女 在 全部 !

他其实根本就没想过仙女的事!

[pʌk] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ;
Puck sat for a moment thinking what he should do ;
冰球 卫星 为了 一个 片刻 思维 什么 他 应该 做 ;

帕克坐了一会儿，思考着自己应该做什么;

[ðen] [hiː; hi] [fluː] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] .
then he flew out through the window and back to the wood .
然后 他 飞翔 出去 通过 这 窗户 和 后退 到 这 木头 .

然后他从窗户飞出去，回到了树林里。

[ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] ['teɪb(ə)l] , [ɪn'diːd] !
The multiplication table , indeed !
这 乘法 桌子 , 的确 !

没错，就是乘法表!

[nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɒn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [iːv] .
No one ever thinks of such things on Midsummer Eve .
不 一 曾经 思考 的 这样的 事物 在 盛夏 前夕 .

仲夏夜前夕，谁会想到这种事呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] , ['mjuːzɪk] , [laɪt] , ['lɑːftə(r)] , [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði]
It is a time to dream of dancing , music , light , laughter , the wind in the
它 是 一个 时间 到 梦 的 跳舞 , 音乐 , 光 , 笑声 , 这 风 在 这
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

这是一个梦想着跳舞、音乐、阳光、欢笑和树叶沙沙作响的时刻。

[ðə; ði] ['tɪŋk(ə)l] , ['tɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [brʊks] ,
the tinkle , tinkle of water in the little brooks ,
这 小便 , 小便 的 水 在 这 小的 布鲁克斯 ,

小溪里潺潺流水声，

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'weɪk] [ðen] — [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [els] , [bʌt; bət]
the song of birds — they are all awake then — of almost anything else , but
这 歌曲 的 鸟类 — 他们 是 全部 醒 然后 — 的 几乎 任何事物 别的 , 但
[nɒt] [twaɪs] [taɪmz] [tuː] .
not twice times two .
不是 两次 时代 二 .

鸟儿的鸣叫——那时它们都醒着——几乎任何其他事物的鸣叫，但不是两次乘以二。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːns] [wen] [pʌk] [fluː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]
The fairies were just beginning to dance when Puck flew into the middle of
这 仙女 是 只是 开始 到 舞蹈 什么时候 冰球 飞翔 进入 这 中间 的
[ðə; ði] [rɪŋ] ,
the ring ,
这 戒指 ,

仙子们刚开始跳舞，帕克就飞到了圆圈中央。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [səʊ]['æŋgri] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [stɒpt] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	he	looked	so	angry	that	they	all	stopped	,	wondering	what	could	have
和	他	看起来	所以	生气的	那	他们	全部	停止	,	好奇	什么	可以	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

他看起来非常生气，所有人都停了下来，想知道发生了什么事。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] [bʌt; bət] " [twaɪs] [taɪmz] [fɔː(r)][ɪz][ten] , " [wɪtʃ] [ɪz] ['nɒns(ə)ns] ,

He	could	say	nothing	at	first	but	"	twice	times	four	is	ten	,	"	which	is	nonsense	,
他	可以	说	没有什么	在	第一的	但	"	两次	时代	四	是	十	,	"	哪个	是	废话	,

他起初什么也说不出来，只说了句“四乘以二等于十”，这完全是胡说八道。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] ['teɪblz] [ænd; ənd]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

but	he	had	never	learned	his	tables	and	never	wanted	to	.
但	他	有	绝不	学习	他的	表格	和	绝不	通缉	到	.

但他从来没学过乘法表，也从来没想过要学。

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [raɪm] ,

He	said	this	over	and	over	again	,	just	as	if	it	were	a	rhyme	,
他	说	这	超过	和	超过	再次	,	只是	作为	如果	它	是	一个	韵	,

他一遍又一遍地重复这句话，就像在念韵文一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['lɪsnd] , [ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ][bɪt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

and	they	all	listened	,	though	they	did	not	understand	a	bit	what	it	meant	.
和	他们	全部	听着	,	尽管	他们	做过	不是	理解	一个	少量	什么	它	意思是	.

他们都听着，尽管他们一点也不明白这话是什么意思。

" [əʊ] , [həʊ] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld][frɒg] ,

"	Oh	,	ho	!	"	said	the	old	frog	,
"	哦	,	何	!	"	说	这	老的	青蛙	,

“哦，嗬！”老青蛙说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['pʌfɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn]

who	was	sitting	there	puffing	himself	out	as	if	he	were	trying	to	turn
WHO	曾是	坐着	那里	抽气	他自己	出去	作为	如果	他	是	尝试	到	转动

[hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tɔɪ] [bə'luːn] .

himself	into	a	toy	balloon	.
他自己	进入	一个	玩具	气球	.

他坐在那里，鼓起腮帮子，好像要把自己变成一个玩具气球。

" [əʊ] , [həʊ] !

"	Oh	,	ho	!
"	哦	,	何	!

“哦，嗬！”

[aɪ] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	see	what	it	is	.
我	看	什么	它	是	.

我明白了。

[dʒɔːdʒ] [woʊnt] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

George	won't	come	after	all	.
乔治	惯于	来	后	全部	.

乔治最终还是不会来了。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][səʊ] .

I	told	you	so	.
我	讲述	你	所以	.

我早就告诉过你了。

[əʊ] , [həʊ] !
Oh , ho !
哦 , 何 !

哦，嗬！

[əʊ] , [həʊ] !
Oh , ho !
哦 , 何 !

哦，嗬！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !
" For shame !
" 为了 耻辱 !

真丢人！

" [ɔːl][ðə; ði] ['fɛəriz] [kraɪd] [aʊt] .
" all the fairies cried out .
" 全部 这 仙女 哭 出去 .

“所有的仙子都哭了起来。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !
" For shame !
" 为了 耻辱 !

真丢人！

['nɑːsti] [əʊld] [θɪŋ] !
Nasty old thing !
可恶的 老的 事物 !

真讨厌的老家伙！

[jʊr; jər] [kwaɪt] [glæd][hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['kʌmɪŋ] .
You're quite glad he isn't coming .
你是 相当 高兴的 他 不是 未来 .

你很庆幸他没来。

" [pʌk] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Puck sat with his head in his hands , thinking and whispering to himself ,
" 冰球 卫星 和 他的 头 在 他的 双手 , 思维 和 耳语 到 他自己 ,

帕克双手抱头坐着，一边思考一边低声自语。

" [θriː] [taɪmz] [fɔː(r)][ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)n] , " [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
" Three times four are seven , " which was worse than ever .
" 三 时代 四 是 七 , " 哪个 曾是 更糟 比 曾经 .

“三乘四等于七”，这比以往任何时候都更糟糕。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [felt] [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
The fairies felt so sorry for him .
这 仙女 毛毡 所以 对不起 为了 他 .

仙女们都为他感到难过。

[ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [raʊnd] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [hedz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .
They all came and sat round him in a ring with their little heads in their hands .
他们 全部 来了 和 卫星 圆形的 他 在 一个 戒指 和 他们的 小的 头部 在 他们的 双手 .

她们都围过来，用手托着头，围坐在他身边。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ʌp] .
They did not know why he was doing this , but they did it to cheer him up .
他们 做过 不是 知道 为什么 他 曾是 正在做 这 , 但 他们 做过 它 到 欢呼 他 向上 .

他们不知道他为什么这样做，但他们这样做是为了让他开心。

[ðə; ði][əʊld][frɒg][sæt] ['pʌfɪŋ] ,

The	old	frog	sat	puffing	,
这	老的	青蛙	卫星	抽气	,

老青蛙坐在那里喘着粗气，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [wuːnd] [hɪm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['klɒkwɜːk] [tɔɪ] [ænd; ənd][hiː; hi]

just	as	if	some	one	had	wound	him	up	like	a	clockwork	toy	and	he
只是	作为	如果	一些	一	有	伤口	他	向上	喜欢	一个	发条装置	玩具	和	他

['wʌznt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɒp] .

wasn't	able	to	stop	.
不是	有能力的	到	停止	.

就好像有人给他上了发条，让他像个上了发条的玩具一样，根本停不下来。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [pʌk] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] : " [wel] , [ɪts] [nəʊ][juːz] ['weɪtɪŋ] .

After	a	long	time	Puck	looked	up	and	said	:	"	Well	,	it's	no	use	waiting	.
后	一个	长的	时间	冰球	看起来	向上	和	说	:	"	出色地	,	它是	不	使用	等待	.

过了很久，帕克抬起头说："唉，等也没用了。"

[hiː; hi][woʊnt] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] .

He	won't	come	to	-	night	.
他	惯于	来	到	-	夜晚	.

他今晚不会来了。

" [ðə; ði][əʊld][frɒg][wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

"	The	old	frog	was	so	pleased	when	he	heard	this	that	he	opened	his	mouth
"	这	老的	青蛙	曾是	所以	高兴	什么时候	他	听到	这	那	他	打开	他的	嘴

[tuː; tə] [seɪ] " [aɪ][təʊld][juː; jʊ][səʊ] ,

to	say	"	I	told	you	so	,
到	说	"	我	讲述	你	所以	,

老青蛙听到这话非常高兴，张开嘴想说："我早就告诉过你了。"

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [pʌft] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪz] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['əʊvə(r)] ['bækwəd]

"	but	he	had	puffed	himself	out	to	such	a	size	that	he	fell	over	backward
"	但	他	有	膨胀的	他自己	出去	到	这样的	一个	尺寸	那	他	跌倒	超过	落后

['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [splæʃ] ,

suddenly	into	a	pool	with	a	great	splash	,
突然	进入	一个	水池	和	一个	伟大的	溅	,

但他把自己吹得过于膨胀，结果突然向后翻倒，掉进水池里，溅起巨大的水花。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [spəʊk] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	never	spoke	another	word	for	the	rest	of	the	evening	.
和	绝不	辐	其他	单词	为了	这	休息	的	这	晚上	.

当晚剩余的时间里，他再也没有说过一句话。

" [nəʊ] , [hiː; hi][woʊnt] [kʌm] , " [sed] [pʌk] , " [ɪts] [nəʊ][juːz] ['weɪtɪŋ] .

"	No	,	he	won't	come	,	"	said	Puck	,	"	it's	no	use	waiting	.
"	不	,	他	惯于	来	,	"	说	冰球	,	"	它是	不	使用	等待	.

"不，他不会来的，"帕克说，"等也没用。"

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [lɜːn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][juː 'es]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]

I	always	thought	he	would	learn	to	believe	in	us	after	a	time	,	but	he
我	总是	想法	他	会	学习	到	相信	在	我们	后	一个	时间	,	但	他

[woʊnt] ,

won't	,
惯于	,

我一直以为他过段时间就会相信我们，但他不会。

[hiː; hi][woʊnt] !

he	won't	!
他	惯于	!

他不会的！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [spʌn] [hɪm'self] [raʊnd] [ɒn] [wʌn]
" And he spun himself round on one
" 和 他 旋转 他自己 圆形的 在 一

“然后他转了个圈。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[leg] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] .
leg like lightning a hundred times without stopping .
腿 喜欢 闪电 一个 百 时代 没有 停止 .

腿像闪电一样不停地踢了一百次。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['æŋgri] !
He was really angry !
他 曾是 真的 生气的 !

他真的生气了！

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ɔːl] [spʌn] [ðəm'selvz] [raʊnd] [ɒn] [wʌn] [leg] [tuː] ,
The fairies all spun themselves round on one leg too ,
这 仙女 全部 旋转 他们自己 圆形的 在 一 腿 也 ,

仙女们也都单腿旋转起来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪd] [ðem; ðəm][səʊ] ['dɪzi] [ðæt] [ðeɪ] [fel] ['əʊvə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [hiːps] ,
but this made them so dizzy that they fell over one another in heaps ,
但 这 制成 他们 所以 晕眩的 那 他们 跌倒 超过 一 其他 在 堆积如山 ,

但这让他们头晕目眩，结果摔倒在地，叠罗汉般地倒在地上。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)]
and for a few minutes they really didn't know whether they were on their
和 为了 一个 很少 分钟 他们 真的 没有 知道 无论 他们 是 在 他们的
[hedz] [ɔː(r)][ðeə(r)] [hiːlz] .
heads or their heels .
头部 或者 他们的 高跟鞋 .

有那么几分钟，他们真的不知道自己是头朝下还是脚朝下。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [raɪt] [saɪd] [ʌp] [ə'gen] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .
At last they were all right side up again , wondering what it was all about .
在 最后的 他们 是 全部 正确的 边 向上 再次 , 好奇 什么 它 曾是 全部 关于 .

最后他们都恢复了正常，想知道这到底是怎么回事。

" [lets] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːns] [naʊ] ! " [kraɪd] [pʌk] .
" Let's go on with the dance now ! " cried Puck .
" 我们来吧 去 在 和 这 舞蹈 现在 ! " 哭 冰球 .

“我们现在继续跳舞吧！”帕克喊道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" I'll tell you all about it to - morrow .
" 患病的 告诉 你 全部 关于 它 到 - 明天 .

“明天我会把所有事情都告诉你们。”

" [ðə; ði]['feəri]['mjuːzɪk][bɪ'gæn] [ə'gen] ; [ðə; ði] ['fɛəriz] [dɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
" The fairy music began again ; the fairies danced round the ring ,
" 这 仙女 音乐 开始 再次 ; 这 仙女 跳舞 圆形的 这 戒指 ,

“仙女的音乐再次响起；仙女们绕着圆圈跳舞，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] .
and all the animals in the wood came out to watch them .
和 全部 这 动物 在 这 木头 来了 出去 到 手表 他们 .

林子里的所有动物都出来观看他们。

[ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɛəriz] ,

The	moon	looked	on	with	a	smile	;	she	was	always	very	fond	of	the	fairies	,
这	月亮	看起来	在	和	一个	微笑	;	她	曾是	总是	非常	喜爱	的	这	仙女	,

月亮面带微笑地看着这一切；她一直都很喜欢仙子们。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] ['maɪndɪd] ['ʃaɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ɪf] [ðə; ði] ['fɛəriz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] ['dɑːnsɪŋ] .

and	never	minded	shining	a	little	longer	than	usual	if	the	fairies	wanted	to	go	on	dancing	.
和	绝不	有思想	灼灼	一个	小的	更长	比	通常	如果	这	仙女	通缉	到	去	在	跳舞	.

如果仙女们想继续跳舞，他从不介意比平时多闪耀一会儿。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

At	midnight	they	were	ready	for	supper	.
在	午夜	他们	是	准备好	为了	晚餐	.

午夜时分，他们准备吃晚饭。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] — [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] !

First	of	all	they	had	—	but	wait	a	bit	!
第一的	的	全部	他们	有	—	但	等待	一个	少量	!

首先他们有——但是稍等片刻!

— [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [jet] , [wɪð] [dʒɔːdʒ] ['snɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [bed] ,

—	it	is	not	time	to	tell	you	about	that	yet	,	with	George	snoring	away	in	bed	,
—	它	是	不是	时间	到	告诉	你	关于	那	然而	,	和	乔治	打鼾	离开	在	床	,

——现在还不是告诉你这件事的时候，乔治还在床上呼呼大睡呢。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['teɪblz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	saying	his	tables	over	and	over	to	himself	.
和	说	他的	表格	超过	和	超过	到	他自己	.

他一遍又一遍地默念着他的表格。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ðeɪ] [dɑːnst] [ə'gen] ,

After	supper	they	danced	again	,
后	晚餐	他们	跳舞	再次	,

晚饭后他们又跳了舞。

[ænd; ənd] ['æktɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɑːti] .

and	acted	a	little	play	in	which	they	pretended	to	be	grown	-	up	people	at	a	party	.
和	行动	一个	小的	玩	在	哪个	他们	假装	到	是	生长	-	向上	人们	在	一个	派对	.

他们表演了一出小剧，在剧中他们假装是参加聚会的成年人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[wʌn] ['feəri] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [ænd; ənd] [bɑːkt] " [wʊf] ! [wʊf] !

One	fairy	pretended	to	be	Alexander	,	and	barked	"	Wuff	!	Wuff	!
一	仙女	假装	到	是	亚历山大	,	和	吠叫	"	沃夫	!	沃夫	!

一个仙女假扮成亚历山大，汪汪叫着“汪！汪！”

" [səʊ] [laɪk] [hɪm] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['ræbɪts] [ræn] [bæk] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [həʊlz] [ɪn] [ə; eɪ] [fraɪt] .

"	so	like	him	that	all	the	rabbits	ran	back	into	their	holes	in	a	fright	.
"	所以	喜欢	他	那	全部	这	兔子	跑	后退	进入	他们的	孔	在	一个	惊吓	.

“他太像他了，以至于所有的兔子都吓得跑回了洞里。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] ['lɑːftə(r)] .

It	was	delightful	to	hear	the	tinkle	of	the	fairy	laughter	.
它	曾是	愉快	到	听到	这	小便	的	这	仙女	笑声	.

听到仙女们清脆的笑声，真是令人愉悦。

[ɪf] [juː; jʊ] [straɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] ['veri] , ['veri] ['sɒftli] [wɪð] [ə; eɪ] [spuːn] ['sevrəl] [taɪmz] ,

If	you	strike	a	glass	very	,	very	softly	with	a	spoon	several	times	,
如果	你	罢工	一个	玻璃	非常	,	非常	轻轻	和	一个	勺子	一些	时代	,

如果你用勺子非常非常轻柔地敲击玻璃杯几次，

[ðæt] [saʊndz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] ['lɑːfɪŋ] — [bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] .

that	sounds	something	like	a	fairy	laughing	—	but	not	quite	.
那	声音	某物	喜欢	一个	仙女	笑	—	但	不是	相当	.

那听起来有点像仙女的笑声——但又不太像。

[pʌk] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] [dʒɔːdʒ] [naʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ]

Puck	had	forgotten	about	George	now	,	and	was	enjoying	himself	as	much
冰球	有	被遗忘的	关于	乔治	现在	,	和	曾是	享受	他自己	作为	很多

[æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

as	the	rest	of	them	.
作为	这	休息	的	他们	.

帕克现在已经把乔治忘得一干二净了，和其他人一样玩得非常开心。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eərəpleɪn] ,

He	pretended	that	he	was	an	aeroplane	,
他	假装	那	他	曾是	一个	飞机	,

他假装自己是一架飞机，

[ænd; ənd] [fluː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [flai] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]

and	flew	round	and	round	until	he	looked	as	if	he	would	fly	away	for
和	飞翔	圆形的	和	圆形的	直到	他	看起来	作为	如果	他	会	飞	离开	为了

[gʊd] .

good	.
好的	.

他盘旋着，直到看起来好像要永远飞走似的。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] ['evə(r)][səʊ] ['meni] [taɪmz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] [hɪm]

Then	he	turned	head	over	heels	ever	so	many	times	until	you	could	hardly	see	him
然后	他	转向	头	超过	高跟鞋	曾经	所以	许多	时代	直到	你	可以	几乎	看	他

.

:
.

然后他不停地翻滚，直到你几乎看不见他为止。

[ðen] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][əʊld][frɒg] , " [əʊ] , [həʊ] !

Then	he	pretended	to	be	the	old	frog	,	"	Oh	,	ho	!
然后	他	假装	到	是	这	老的	青蛙	,	"	哦	,	何	!

然后他假装成那只老青蛙，“哦，吼！”

[əʊ] , [həʊ] !

Oh	,	ho	!
哦	,	何	!

哦，嗬！

" [ænd; ənd] [pʌft] [hɪm'self] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɛəriz] ['nɪəli] [daɪd] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] .

"	and	puffed	himself	out	and	coughed	until	the	fairies	nearly	died	of	laughing	.
"	和	膨胀的	他自己	出去	和	咳嗽	直到	这	仙女	几乎	死亡	的	笑	.

“然后他鼓起腮帮子，咳嗽不止，直到仙女们笑得几乎要死掉。”

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [muːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] .

By	and	by	the	moon	began	to	disappear	behind	a	cloud	.
经过	和	经过	这	月亮	开始	到	消失	在后面	一个	云	.

渐渐地，月亮开始消失在云层后面。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [pə'laɪt] [wei] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

This	was	her	polite	way	of	saying	that	it	was	time	for	her	to
这	曾是	她	有礼貌的	方式	的	说	那	它	曾是	时间	为了	她	到

[gəʊ][tuː; tə][bed] ,

go	to	bed	,
去	到	床	,

这是她委婉地表示该睡觉了的方式。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [ʌp] .

because	the	sun	was	just	getting	up	.
因为	这	太阳	曾是	只是	获得	向上	.

因为太阳刚刚升起。

[ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ; [ænd; ənd] [suːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [piːp]

The	party	was	at	an	end	;	and	soon	over	the	top	of	the	hill	peeped
这	派对	曾是	在	一个	结尾	;	和	很快	超过	这	顶部	的	这	爬坡道	偷窥

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

聚会结束了；不久，太阳从山顶探出了头。

['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] .

very	red	in	the	face	,	ready	to	begin	his	day's	work	.
非常	红色的	在	这	脸	,	准备好	到	开始	他的	天	工作	.

他脸涨得通红，准备开始一天的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[bləʊ] - ['nəʊzi]

BLOW	-	NOSEY
吹	-	爱管闲事的人

吹鼻子

[frɒm; frəm] ['gɒsəmə(r)] [ænd; ənd] ['flaʊəz] - [bluːm]

FROM	gossamer	and	flowers	'	bloom
从	游丝	和	花朵	-	盛开

从薄纱和花朵的绽放

[ðə; ði] ['fɛəriz] [wiːv]

The	fairies	weave
这	仙女	编织

仙女们编织

[ðeə(r)] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [h'ændkətʃˌiːfs] ,

Their	dainty	little	handkerchiefs	,
他们的	纤巧	小的	手帕	,

她们精致的小手帕，

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] .

I	do	believe	.
我	做	相信	.

我相信。

[ænd; ənd][səʊ] . . .

And	so	.	.	.
和	所以	.	.	.

所以 ...

[ænd; ənd][səʊ] . . .

and	so	.	.	.
和	所以	.	.	.

所以 ...

[hwən:'er] [ðeɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [bləʊ] [ðeə(r)]['nəʊzɪz]

Whene'er	they	want	to	blow	their	noses
无论何时	他们	想	到	吹	他们的	鼻子

每当他们想擤鼻涕的时候

[ðeɪ] ['mɪəli] [snɪf] [ðeə(r)] ['freɪgrənt] ['pəuzi] .

They	merely	sniff	their	fragrant	posies	.
他们	仅仅	嗅	他们的	香	花束	.

他们只是闻闻芬芳的花束。

- [tɪz] ['dɪfrənt] [kwaɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

'	Tis	different	quite	for	you	and	me	,
-	的	不同的	相当	为了	你	和	我	,

你我的情况完全不同。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] ,

For	all	of	us	,
为了	全部	的	我们	,

对我们所有人来说，

[hu:] [ɑ:rnt] [grəʊn] [ʌp] — [fɔ:(r); fə(r)] [nɜ:s] ['ɔ:lweɪz]

Who	aren't	grown	up	—	for	Nurse	always
WHO	不是	生长	向上	—	为了	护士	总是

那些还没长大的人——因为护士总是

[meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] .

Makes	such	a	fuss	.
制作	这样的	一个	大惊小怪	.

真是小题大做。

[əʊ] [dɪə(r)] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[əʊ] [dɪə(r)] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[ʃi:; ʃi] [sez] [aɪm][ɪn] [kəm'pli:t] [dɪs'greɪs]

She	says	I'm	in	complete	disgrace
她	说道	我是	在	完全的	耻辱

她说我彻底丢脸了。

[ɪf] [aɪ] [fə'get] [tu:; tə] [wɒʃ] [maɪ] [feɪs] .

If	I	forget	to	wash	my	face	.
如果	我	忘记	到	洗	我的	脸	.

如果我忘记洗脸。

[ænd; ənd]['nəʊzɪz] , [səʊ][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [sez] ,

And	noses	,	so	she	always	says	,
和	鼻子	,	所以	她	总是	说道	,

还有鼻子，她总是这么说。

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [bləʊ] .

Were	made	to	blow	.
是	制成	到	吹	.

注定要爆炸。

[ʃiːz] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] ['veri] [waɪz] ,

She's	very	old	and	very	wise	,
她是	非常	老的	和	非常	明智的	,

她年纪很大，也很有智慧。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

And	ought	to	know	.
和	应该	到	知道	.

他理应知道。

[aɪ] [wɪʃ] . . .

I	wish	.	.	.
我	希望	.	.	.

我希望.....

[aɪ] [wɪʃ] . . .

I	wish	.	.	.
我	希望	.	.	.

我希望.....

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['hædnt] ['eni] [nəʊz] .

Sometimes	I	hadn't	any	nose	.
有时	我	之前没有	任何	鼻子	.

有时我甚至没有鼻子。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] — [səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] .

And	yet	I	must	have	one	—	so	I	suppose	.
和	然而	我	必须	有	一	—	所以	我	认为	.

但我必须得有一个——我想是这样的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[driːm] - ['mjuːzɪk]

Dream	-	Music
梦	-	音乐

梦幻音乐

['dʌbljuː]

W
W

W

[het] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪks] [ɔː(r)][ðə; ði] ['faɪəwɜːks] , [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [njuː] .

HETHER	it	was	the	cakes	or	the	fireworks	,	no	one	ever	knew	.
是否	它	曾是	这	蛋糕	或者	这	烟花	,	不	一	曾经	知道	.

究竟是蛋糕还是烟花起了作用，谁也说不准。

['fɑːðə(r)] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [keɪks] .

Father	said	that	it	must	have	been	the	cakes	.
父亲	说	那	它	必须	有	到过	这	蛋糕	.

父亲说，肯定是蛋糕的缘故。

[nɜːs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['faɪəwɜːks] .

Nurse	thought	it	was	the	fireworks	.
护士	想法	它	曾是	这	烟花	.

护士以为是烟花的声音。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [huː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] [wɪð] [dʒʌst] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ˌɪn'saɪd] ,

The	doctor	,	who	came	in	a	little	motor	-	car	with	just	room	for	himself	inside	,
这	医生	,	WHO	来了	在	一个	小的	发动机	-	车	和	只是	房间	为了	他自己	里面	,

医生开着一辆小汽车来了，车里只剩他一个人的空间。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['sɒləm] .

shook	his	head	and	looked	very	solemn	.
摇晃	他的	头	和	看起来	非常	庄严	.

他摇了摇头，神情十分严肃。

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][nɒt] [wel] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kept] [ɪn][bed] .

George	was	not	well	and	was	kept	in	bed	.
乔治	曾是	不是	出色地	和	曾是	保留	在	床	.

乔治身体不好，卧床不起。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sent] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] ,

The	doctor	sent	a	large	bottle	of	medicine	,
这	医生	发送	一个	大的	瓶子	的	药品	,

医生送来了一大瓶药。

[ænd; ənd] [nɜːs] [ʃʊk] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] ['veri] [hɑːd] [bɪ'fɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [dʒɔːdʒ] [tuː] [lɑːdʒ] ['teibl,spuːnful] .

and	Nurse	shook	the	bottle	very	hard	before	giving	George	two	large	tablespoonfuls	.
和	护士	摇晃	这	瓶子	非常	难的	前	给予	乔治	二	大的	汤匙	.

护士用力摇晃瓶子，然后给乔治喂了两大勺。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][sæt][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] .

Alexander	sat	at	the	end	of	the	bed	and	looked	on	.
亚历山大	卫星	在	这	结尾	的	这	床	和	看起来	在	.

亚历山大坐在床尾，望着前方。

[pə'hæps] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

Perhaps	he	thought	he	ought	to
也许	他	想法	他	应该	到

或许他认为自己应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[hæv; həv][sʌm; səm]['medsn; 'medɪsn] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [teɪst] ['eniθɪŋ]

have	some	medicine	too	,	for	he	was	always	ready	to	taste	anything
有	一些	药品	也	,	为了	他	曾是	总是	准备好	到	品尝	任何事物

,

,

,

也给他带点药，因为他总是什么都想尝尝。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][tɪn][ɒv; əv] [buːt] ['pɒlɪʃ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [hɪm] .

and	even	a	tin	of	boot	polish	didn't	seem	to	disagree	with	him	.
和	甚至	一个	锡	的	启动	抛光	没有	似乎	到	不同意	和	他	.

就连一罐鞋油似乎也没有反对他。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] ['teɪstɪd] .

There	were	very	few	things	that	he	hadn't	tasted	.
那里	是	非常	很少	事物	那	他	之前没有	尝过	.

他几乎尝遍了所有东西。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [deɪz] ,

The	doctor	came	every	morning	for	four	days	,
这	医生	来了	每一个	早晨	为了	四	天	,

医生连续四天每天早上都来。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['məʊtə(r)] [pʌf] - [pʌft] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [waɪlst]

and	every	morning	his	little	motor	puff	-	puffed	outside	the	garden	gate	whilst
和	每一个	早晨	他的	小的	发动机	噗	-	膨胀的	外部	这	花园	门	而

[hiː; hi] [went] [ˌʌp'steəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] [weə(r)] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ,

he	went	upstairs	into	the	bedroom	where	George	was	,
他	去	楼上	进入	这	卧室	在哪里	乔治	曾是	,

每天早上，他的小马达都会在花园门口"噗噗"地响个不停，而他则会上楼去乔治所在的卧室。

[ænd; ənd] [sed] : " [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

and	said	:	"	Well	,	and	how	are	we	this	morning	?
和	说	:	"	出色地	,	和	如何	是	我们	这	早晨	?

然后说道："那么，今天早上情况如何？"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] , [eɪ] ?

A	little	better	,	eh	?
一个	小的	更好的	,	嗯	?

好些了吗?

" [bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːs] ,

"	But	George	always	said	that	he	felt	a	little	worse	,
"	但	乔治	总是	说	那	他	毛毡	一个	小的	更糟	,

但乔治总是说他感觉更糟了，

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð]

and	wanted	to	get	up	and	go	out	for	a	walk	with
和	通缉	到	得到	向上	和	去	出去	为了	一个	走	和

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

Alexander	.
亚历山大	.

他想起床后和亚历山大一起出去散步。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [krɒs] [wɪð] ['evrɪbɒdi] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ['mʌðə(r)] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

He	was	cross	with	everybody	,	and	at	last	Mother	thought	he	must	be
他	曾是	叉	和	大家	,	和	在	最后的	母亲	想法	他	必须	是

['riːəli] [ɪl] .

really	ill	.
真的	患病的	.

他生每个人的气，最后母亲认为他一定是病得很重了。

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [riːd] ['stɔːriz] [tuː; tə][hɪm] ; ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['lɪsnd] ,

She	sat	by	his	bed	and	read	stories	to	him	;	sometimes	he	listened	,
她	卫星	经过	他的	床	和	读	故事	到	他	;	有时	他	听着	,

她坐在他床边给他读书；有时他会听。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][dʒʌst] [kɪkt] [hɪz; ɪz][legz] [ə'baʊt] [ɪn][bed][ænd; ənd] [sed] : " [əʊ] ,

and	sometimes	he	just	kicked	his	legs	about	in	bed	and	said	:	"	Oh	,
和	有时	他	只是	踢	他的	腿	关于	在	床	和	说	:	"	哦	,

有时他会在床上踢腿，说道："哦，

[duː; də][let][ˌem 'iː][get] [ʌp] .

do	let	me	get	up	.
做	让	我	得到	向上	.

请让我起来。

[aɪ] [heɪt] ['biːɪŋ] [ɪn][bed] . "

I	hate	being	in	bed	.	"
我	恨	存在	在	床	.	"

我讨厌待在床上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] , [dʒɔːdʒ] [dɪə(r)] , " [sed] ['mʌðə(r)] , " [ɔː(r)] [els] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [get]

"	You	must	be	good	,	George	dear	,	"	said	Mother	,	"	or	else	you	will	never	get
"	你	必须	是	好的	,	乔治	亲爱的	,	"	说	母亲	,	"	或者	别的	你	将要	绝不	得到

[wel] .

well	.
出色地	.

“乔治，你一定要乖，”妈妈说，“否则你永远不会好起来。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] .

"	It	was	no	good	.
"	它	曾是	不	好的	.

“这不好。”

[dʒɔːdʒ] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [nɜːs] [naʊ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][juːz]

George	wouldn't	even	listen	to	Nurse	now	,	so	it	was	not	a	bit	of	use
乔治	不会	甚至	听	到	护士	现在	,	所以	它	曾是	不是	一个	少量	的	使用

['tɔːkɪŋ] .

talking	.
说	.

乔治现在连护士的话都不听了，所以说话一点用都没有。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [teɪk] [hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn] ; [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [laɪ]['kwaɪət] .

He	wouldn't	take	his	medicine	;	he	wouldn't	lie	quiet	.
他	不会	拿	他的	药品	;	他	不会	说谎	安静的	.

他不肯吃药，也不肯安静地躺着。

[hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][duː; də] .

He	did	everything	he	ought	not	to	do	.
他	做过	一切	他	应该	不是	到	做	.

他做了所有他不该做的事。

['iːv(ə)n][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]

Even	Alexander	looked	as	if	he	would
甚至	亚历山大	看起来	作为	如果	他	会

就连亚历山大看起来也像是会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[laɪk] [tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [wʌns] [wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

like	to	cry	,	and	never	once	wagged	his	tail	.
喜欢	到	哭	,	和	绝不	一次	摇晃	他的	尾巴	.

它喜欢哭，而且从来没有摇过尾巴。

[ðɪs] [ʃəʊd] [haʊ] ['sɒri] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [els] .

This	showed	how	sorry	he	felt	for	himself	and	for	everybody	else	.
这	显示	如何	对不起	他	毛毡	为了	他自己	和	为了	大家	别的	.

这表明他对自己和其他人感到多么抱歉。

[æt; ət][lɑːst] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp]

At	last	George	was	so	tired	that	,	as	it	was	growing	dark	,	he	fell	asleep
在	最后的	乔治	曾是	所以	疲劳的	那	,	作为	它	曾是	生长	黑暗的	,	他	跌倒	睡着了

.

:
.

最后，乔治实在太累了，天色渐暗，他便睡着了。

[nɜːs] [sæt][baɪ][ðə; ðiː][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz][ɒn] ,

Nurse	sat	by	the	side	of	his	bed	with	a	large	pair	of	spectacles	on	,
护士	卫星	经过	这	边	的	他的	床	和	一个	大的	一对	的	眼镜	在	,

护士坐在他床边，戴着一副大大的眼镜。

['nɪtɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [s'tɒkɪŋz] .

knitting	a	pair	of	stockings	.
针织	一个	一对	的	长筒袜	.

织一双袜子。

[æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] [s'tɒkɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] [hiː; hi][wɔː(r)][ðem; ðəm][aʊt] ,

As	fast	as	she	knitted	stockings	for	George	he	wore	them	out	,
作为	快速地	作为	她	针织	长筒袜	为了	乔治	他	穿着	他们	出去	,

她给乔治织袜子织得那么快，他就把袜子穿坏了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] .

but	she	didn't	seem	to	mind	.
但	她	没有	似乎	到	头脑	.

但她似乎并不介意。

[wɒt] [ðə; ðiː] [bɔɪz] [duː; də] [huː] ['hævnt] [gɒt] ['nɜːsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .

What	the	boys	do	who	haven't	got	nurses	it	is	difficult	to	say	.
什么	这	男孩们	做	WHO	还没有	得到	护士	它	是	难的	到	说	.

那些没有护士照顾的男孩们该怎么办，很难说。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðiː] [s'tɒkɪŋz] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] [wɪð] [həʊlz] [ɪn][ðeə(r)] [hiːlz]

Think	of	all	the	stockings	there	must	be	in	the	world	with	holes	in	their	heels
思考	的	全部	这	长筒袜	那里	必须	是	在	这	世界	和	孔	在	他们的	高跟鞋

[ænd; ənd] [təʊz] [ænd; ənd] [niːz] !

and	toes	and	knees	!
和	脚趾	和	膝盖	!

想想世界上有多少双丝袜的后跟、脚趾和膝盖处都破了洞！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kwaɪət] .

It	was	quite	quiet	.
它	曾是	相当	安静的	.

周围很安静。

[nɜːs] [sæt][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [stɪl] [kʊd; kəd][biː; bi] ;

Nurse	sat	as	still	as	still	could	be	;
护士	卫星	作为	仍然	作为	仍然	可以	是	;

护士一动不动地坐着；

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['hædnt] [biːn] ['muːvɪŋ] [ɔːl][ðə; ðiː] [taɪm] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

if	her	fingers	hadn't	been	moving	all	the	time	you	would	have	thought	she
如果	她	手指	之前没有	到过	移动	全部	这	时间	你	会	有	想法	她

[wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] .

was	fast	asleep	.
曾是	快速地	睡着了	.

如果她的手指没有一直动来动去，你肯定会以为她睡得很沉。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːkə] [ænd; ənd] [dɑːkə] ,

It	grew	darker	and	darker	,
它	生长	较暗	和	较暗	,

天色越来越暗，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ðiː] [muːn] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] [ænd; ənd] [ʃɒn] [θruː]

until	at	last	the	moon	came	out	from	behind	a	cloud	and	shone	through
直到	在	最后的	这	月亮	来了	出去	从	在后面	一个	云	和	闪耀	通过

[ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

直到最后，月亮从云层后探出头来，阳光透过窗户照进来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɛəriz] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn]

It	was	just	the	kind	of	night	on	which	the	fairies	love	to	be	dancing	in
它	曾是	只是	这	种类	的	夜晚	在	哪个	这	仙女	爱	到	是	跳舞	在

[ðə; ði] [wʊd] .

the	wood	.
这	木头	.

那正是仙子们最爱在森林里跳舞的那种夜晚。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

Perhaps	they	were	.
也许	他们	是	.

或许真是如此。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [sliːp] [juːv] [hæd; həd] , ['dɑːlɪŋ] , " [sed] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [dʒɔːdʒ]

"	What	a	splendid	sleep	you've	had	,	darling	,	"	said	Mother	,	as	she	kissed	George
"	什么	一个	灿烂	睡觉	你已经	有	,	亲爱的	,	"	说	母亲	,	作为	她	亲吻	乔治

[nekst] ['mɔːnɪŋ] .

next	morning	.
下一个	早晨	.

“亲爱的，你睡得真香啊，”第二天早上，妈妈一边亲吻乔治一边说道。

[dʒɔːdʒ] [sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

George	sat	up	in	bed	and	rubbed	his	eyes	.
乔治	卫星	向上	在	床	和	摩擦	他的	眼睛	.

乔治从床上坐起来，揉了揉眼睛。

" [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] !

"	I've	had	such	a	dream	!
"	我已经	有	这样的	一个	梦	!

“我做过这样的梦！”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	he	began	.
"	他	开始	.

他开始说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

" [woʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['mʌðə(r)] .

"	Won't	you	tell	me	all	about	it	?	"	asked	Mother	.
"	惯于	你	告诉	我	全部	关于	它	?	"	问	母亲	.

“你难道不愿把事情的来龙去脉都告诉我吗？”母亲问道。

[dʒɔːdʒ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

George	thought	for	a	long	time	,	then	shook	his	head	.
乔治	想法	为了	一个	长的	时间	,	然后	摇晃	他的	头	.

乔治想了很久，然后摇了摇头。

" [ɪts] [ɔːl] [gɒn] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	all	gone	again	,	"	he	said	.
"	它是	全部	已消失	再次	,	"	他	说	.

“一切都又没了，”他说。

" [ai][kæn; kən]['əʊnli][dʒʌst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [wɪð]

"	I	can	only	just	remember	that	I	went	for	a	long	walk	with
"	我	能	仅有的	只是	记住	那	我	去	为了	一个	长的	走	和

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,

Alexander	,
亚历山大	,

我只隐约记得我和亚历山大一起散步了很久，

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] .

and	we	came	to	such	a	wonderful	place	.
和	我们	来了	到	这样的	一个	精彩的	地方	.

我们来到了一个如此美好的地方。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [met] [nɜːs] [ðeə(r)] ,

I	think	I	met	Nurse	there	,
我	思考	我	遇见	护士	那里	,

我想我在那里遇到了护士。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] ['dɪfrənt] . . . [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] .

but	she	looked	quite	different	.	.	.	and	yet	she	was	just	the	same	.
但	她	看起来	相当	不同的	.	.	.	和	然而	她	曾是	只是	这	相同的	.

但她看起来完全不一样了……然而她本质上还是原来的她。

" [nɜːs] [smaɪld] .

"	Nurse	smiled	.
"	护士	微笑	.

护士笑了。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [ðeə(r)] ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] .

"	Were	you	really	there	?	"	asked	George	.
"	是	你	真的	那里	?	"	问	乔治	.

“你当时真的在场吗？”乔治问道。

" [pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Perhaps	,	"	she	replied	.
"	也许	,	"	她	回复	.

“或许吧，”她回答道。

" [naʊ] [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['medsn; 'medɪsn] .

"	Now	it's	time	for	your	medicine	.
"	现在	它是	时间	为了	你的	药品	.

“现在该吃药了。”

" [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ə'baʊt]

"	By	the	time	he	had	finished	his	medicine	George	had	forgotten	about
"	经过	这	时间	他	有	完成的	他的	药品	乔治	有	被遗忘的	关于

[ðə; ðɪ] [driːm] ,

the	dream	,
这	梦	,

“等乔治吃完药的时候，他已经忘记了那个梦。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['bɪts][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .

but	he	kept	remembering	it	in	bits	all	day	long	.
但	他	保留	记住	它	在	比特	全部	天	长的	.

但他整天都在断断续续地回忆这件事。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [lʊkt] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd]

Alexander	looked	delighted	when	George	was	allowed	to	get	up	and
亚历山大	看起来	高兴极了	什么时候	乔治	曾是	允许	到	得到	向上	和

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] .

come	into	the	garden	.
来	进入	这	花园	.

当乔治被允许起身进入花园时，亚历山大看起来很高兴。

[pə'hæps] [hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [driːm] ,

Perhaps	he	knew	all	about	the	dream	,
也许	他	知道	全部	关于	这	梦	,

或许他早就知道那个梦的全部内容了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [stɒp] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bəʊn] ,

for	he	would	often	stop	when	he	was	digging	up	a	bone	,
为了	他	会	经常	停止	什么时候	他	曾是	挖掘	向上	一个	骨	,

因为他经常会在挖骨头的时候停下来，

[ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

and	look	as	if	he	were	trying	to	remember	something	.
和	看	作为	如果	他	是	尝试	到	记住	某物	.

他看上去好像在努力回忆什么。

[dɒgz] [hæv; həv] ['splendɪd] [driːmz] ['sʌmtaɪmz] .

Dogs	have	splendid	dreams	sometimes	.
狗	有	灿烂	梦境	有时	.

狗狗有时会做美梦。

[wen] [ðeɪ] [gɪv] [ʃɔːt] ['lɪt(ə)l][bɑːrks][ɪn][ðeə(r)] [sliːp] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['tʃeɪsɪŋ] [kæts] .

When	they	give	short	little	barks	in	their	sleep	they	must	be	chasing	cats	.
什么时候	他们	给	短的	小的	树皮	在	他们的	睡觉	他们	必须	是	追逐	猫	.

它们睡梦中发出短促的吠叫声时，一定是追猫。

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][kæts] [driːm] [ə'baʊt] ?

But	what	do	cats	dream	about	?
但	什么	做	猫	梦	关于	?

猫会梦到什么呢?

[ðə; ði]['dɒktə(r)][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] ['spləm] [tuː; tə] - [deɪ] .

The	doctor	did	not	look	at	all	solemn	to	-	day	.
这	医生	做过	不是	看	在	全部	庄严	到	-	天	.

医生今天看起来一点也不严肃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [ə'baʊt]['məʊtə(r)] - [kɑːz][ænd; ənd]

He	sat	in	the	garden	and	talked	to	George	about	motor	-	cars	and
他	卫星	在	这	花园	和	谈话	到	乔治	关于	发动机	-	汽车	和

['ɛərəpleinz] .

aeroplanes	.
飞机	.

他坐在花园里，和乔治谈论汽车和飞机。

[bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [driːm] ,

But	George	was	all	the	time	trying	to	remember	his	dream	,
但	乔治	曾是	全部	这	时间	尝试	到	记住	他的	梦	,

但乔治一直在努力回忆他的梦境。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði]['dɒktə(r)]['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [rɪ'membəd] .

and	told	the	doctor	little	bits	of	it	whenever	he	remembered	.
和	讲述	这	医生	小的	比特	的	它	每当	他	记得	.

他时不时地会想起这件事，然后零零碎碎地告诉医生。

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] ?

"	Do	you	believe	in	fairies	?
"	做	你	相信	在	仙女	?

你相信有仙女吗?

" [dʒɔːdʒ] [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['sʌd(ə)nli] .

"	George	asked	the	doctor	suddenly	.
"	乔治	问	这	医生	突然	.

“乔治突然问医生。”

" ['fɛəriz] ? " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	Fairies	?	"	said	the	doctor	.
"	仙女	?	"	说	这	医生	.

“仙女？”医生问道。

" [wel] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "

"	Well	,	you	believe	in	them	,	don't	you	?	"
"	出色地	,	你	相信	在	他们	,	不	你	?	"

“嗯，你相信他们，对吧？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔːdʒ] .

"	I	don't	know	,	"	replied	George	.
"	我	不	知道	,	"	回复	乔治	.

“我不知道，”乔治回答道。

" [ai] [θɪŋk] [maɪ] [driːm] [lɑːst] [naɪt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['fɛəriz] ,

"	I	think	my	dream	last	night	was	about	fairies	,
"	我	思考	我的	梦	最后的	夜晚	曾是	关于	仙女	,

“我觉得我昨晚的梦是关于仙女的。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['veri] [laɪk][ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ai] [riːd] .

but	they	weren't	very	like	the	fairies	in	the	books	I	read	.
但	他们	不是	非常	喜欢	这	仙女	在	这	图书	我	读	.

但她们和我在书中读到的仙女形象不太一样。

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['riːəl] ['feərilænd] ? "

Is	there	a	real	Fairyland	?	"
是	那里	一个	真实的	仙境	?	"

真的存在仙境吗?

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['spləm] [ə'gen] ,

"	Well	,	you	see	,	"	replied	the	doctor	,	looking	very	solemn	again	,
"	出色地	,	你	看	,	"	回复	这	医生	,	寻找	非常	庄严	再次	,

“嗯，你看，”医生回答道，神情再次变得非常严肃。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] . "

"	you	really	ought	to	go	there	and	find	out	.	"
"	你	真的	应该	到	去	那里	和	寻找	出去	.	"

你真应该去那里看看。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai][faɪnd] [aʊt] , " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] ,

"	But	how	can	I	find	out	,	"	asked	George	,
"	但	如何	能	我	寻找	出去	,	"	问	乔治	,

“可是我该如何才能知道呢？”乔治问道。

" [ɪf] [ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['feərilænd] [ɔː(r)] [nɒt] ?

"	if	I	don't	know	whether	there	is	a	Fairyland	or	not	?
"	如果	我	不	知道	无论	那里	是	一个	仙境	或者	不是	?

“如果我不知道是否存在仙境呢？”

[haʊ] [kæn; kən][ai][faɪnd][ðə; ði] [wei] [ðeə(r)] ?

How	can	I	find	the	way	there	?
如何	能	我	寻找	这	方式	那里	?

我该如何找到去那里的路?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	doctor	scratched	his	head	.
"	这	医生	刮痕	他的	头	.

医生挠了挠头。

" [wel] , [ai][ɪk'spekt] [nɜːs] [ɔː(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	I	expect	Nurse	or	Mother	will	tell	you	all	about	it	,	"	he	said	.
"	出色地	,	我	预计	护士	或者	母亲	将要	告诉	你	全部	关于	它	,	"	他	说	.

“我想护士或妈妈会把一切都告诉你的，”他说。

" [nɜːs] ['ɔːlweɪz] ['ɑːnsəz] , - [pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] . -

"	Nurse	always	answers	,	'	Perhaps	there	is	and	perhaps	there	isn't	.	'
"	护士	总是	答案	,	-	也许	那里	是	和	也许	那里	不是	.	-

护士总是回答说："也许有，也许没有。"

[ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['riːəli] [nəʊ] [æt; ət] [ɔːl] , " [kraɪd] [dʒɔːdʒ] .

I	don't	believe	any	of	you	really	know	at	all	,	"	cried	George	.
我	不	相信	任何	的	你	真的	知道	在	全部	,	"	哭	乔治	.

"我不相信你们当中有人真的知道，"乔治喊道。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

The	doctor	shook	his	head	,	looked	as	if	he	were	going	to	say	something	,
这	医生	摇晃	他的	头	,	看起来	作为	如果	他	是	去	到	说	某物	,

[ðen] [smaɪld] [ænd; ənd]

then	smiled	and
然后	微笑	和

医生摇了摇头，似乎想说什么，然后笑了笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[sed] : " [pə'hæps] ! — [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [wɪv] [ɔːl] [gɒt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

said	:	"	Perhaps	!	—	that's	just	what	we've	all	got	to	find	out	about	a	great	many
说	:	"	也许	!	—	那就是	只是	什么	我们已经全部		得到	到	寻找	出去	关于	一个	伟大的	许多

[θɪŋz] , [dʒɔːdʒ] .

things	,	George	.
事物	,	乔治	.

他说："也许吧！——乔治，很多事情我们都需要去弄清楚这一点。"

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [weɪ] [ðeə(r)] , [aɪ] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [wɪl] .

If	you	really	want	to	find	the	way	there	,	I	expect	you	will	.
如果	你	真的	想	到	寻找	这	方式	那里	,	我	预计	你	将要	.

如果你真的想找到去那里的路，我相信你会找到的。

['əʊnli] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [wɪʃ] [hɑːd] , [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] ['evə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] !

Only	you	must	wish	hard	,	as	hard	as	ever	you	can	!
仅有的	你	必须	希望	难的	,	作为	难的	作为	曾经	你	能	!

你只需要努力许愿，尽你所能地努力！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] , [stept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['məʊtə(r)] ,

"	and	with	a	laugh	he	went	down	the	garden	path	,	stepped	into	his	motor	,
"	和	和	一个	笑	他	去	向下	这	花园	小路	,	步	进入	他的	发动机	,

[ænd; ənd] [pʌf] - [pʌft] [ə'weɪ] .

and	puff	-	puffed	away	.
和	噗	-	膨胀的	离开	.

"然后他笑着沿着花园小路走去，坐进他的汽车，轰隆隆地开走了。"

" [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] ['fɛəriz] , " [sed] [dʒɔːdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [stæmp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fʊt]

"	I	don't	believe	there	are	any	fairies	,	"	said	George	,	with	a	stamp	of	his	foot
"	我	不	相信	那里	是	任何	仙女	,	"	说	乔治	,	和	一个	邮票	的	他的	脚

.

:

.

"我不相信有仙女，"乔治跺了跺脚说道。

" [ɪts] [dʒʌst] ['sɪli] ['nɒns(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fɛəriz] [tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː]
" It's just silly nonsense , and they only say that there are fairies to tease me
" 它是 只是 愚蠢的 废话 , 和 他们 仅有的 说 那 那里 是 仙女 到 逗 我
.
:
.

“这纯粹是胡说八道，他们说有仙女只是为了戏弄我。”

" [pʌk] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['təʊdstuːl] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɛəriz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ]
" Puck was sitting on a toadstool watching the little fairies , who were having
" 冰球 曾是 坐着 在 一个 毒菌 观看 这 小的 仙女 , WHO 是 拥有
[ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [reɪs] .
a flying race .
一个 飞行 种族 .

“帕克坐在蘑菇上，看着小仙子们进行飞行比赛。”

[ðeɪ] [fluː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
They flew round and round and up and down ,
他们 飞翔 圆形的 和 圆形的 和 向上 和 向下 ,

它们盘旋着，上下飞翔，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ðɪ][məʊst]
and the colours of their little wings were as beautiful as the most
和 这 颜色 的 他们的 小的 翅膀 是 作为 美丽的 作为 这 最多
['bjuːtɪf(ə)l] ['reɪnbəʊ] .
beautiful rainbow .
美丽的 彩虹 .

它们的小翅膀颜色像最美丽的彩虹一样美丽。

['meɪbi] [ðə; ðɪ] ['reɪnbəʊ] [ɪz] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['fɛəriz] - [wɪŋz] .
Maybe the rainbow is made out of fairies ' wings .
或许 这 彩虹 是 制成 出去 的 仙女 - 翅膀 .

也许彩虹是用仙女的翅膀做成的。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] [ðeɪ] [ɔːl] ['flʌtə] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd][sæt]
When they were tired they all fluttered down to the ground again and sat
什么时候 他们 是 疲劳的 他们 全部 飘动 向下 到 这 地面 再次 和 卫星
[daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [grɑːs] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] .
down on the grass in a ring .
向下 在 这 草 在 一个 戒指 .

当它们累了的时候，它们又都飘落到地上，围成一个圈坐在草地上。

[ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə][sɪt] [laɪk] [ðɪs] ,
They love to sit like this ,
他们 爱 到 坐 喜欢 这 ,

他们喜欢这样坐着。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [geɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪd] [wen] [wʌn] [sɪts] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] .
because most of the good games are played when one sits round in a ring .
因为 最多 的 这 好的 游戏 是 玩 什么时候 一 坐着 圆形的 在 一个 戒指 .

因为大多数精彩的游戏都是大家围坐成圈进行的。

[ðə; ðɪ] ['fɛəriz] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] .
The fairies are never tired of playing games .
这 仙女 是 绝不 疲劳的 的 玩耍 游戏 .

仙女们永远不会厌倦玩游戏。

['i:v(ə)n][ðeə(r)] [wɜ:k] [ɪz] [pleɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ni:d] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sku:l]

Even	their	work	is	play	to	them	,	and	so	they	never	need	to	go	to	school
甚至	他们的	工作	是	玩	到	他们	,	和	所以	他们	绝不	需要	到	去	到	学校

.

:

.

对他们来说，工作就像玩耍一样，所以他们从来不需要上学。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feəri] ['sku:lmɑ:stə(r)] [ɔ:(r)]

No	one	ever	heard	of	a	fairy	schoolmaster	or
不	一	曾经	听到	的	一个	仙女	校长	或者

从来没有人听说过仙女老师或

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['sku:lmɪstrəs] .

schoolmistress	.
女教师	.

女教师。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] , [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['pleɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ,

If	there	were	such	people	,	they	would	be	playing	all	the	time	,
如果	那里	是	这样的	人们	,	他们	会	是	玩耍	全部	这	时间	,

如果真有这样的人，他们早就一直在玩了。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [bi:; bi] ['ti:tʃə(r)z] .

and	so	they	couldn't	possibly	be	teachers	.
和	所以	他们	不能	可能	是	教师	.

所以他们不可能成为教师。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [dʒɔ:dʒ] ,

They	had	forgotten	all	about	George	,
他们	有	被遗忘的	全部	关于	乔治	,

他们完全忘记了乔治。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:vd] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [æt; ət]

for	they	really	believed	by	now	that	there	was	not	a	boy	of	that	name	at
为了	他们	真的	相信	经过	现在	那	那里	曾是	不是	一个	男生	的	那	姓名	在

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

因为他们现在真的相信根本没有一个叫这个名字的男孩。

[wen] [grəʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] [fə'get] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɛəriz] ,

When	grown	-	up	people	forget	about	the	fairies	,
什么时候	生长	-	向上	人们	忘记	关于	这	仙女	,

当大人们忘记了仙女们的时候，

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] [əʊld][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [i:t]

is	it	because	they	are	getting	old	and	thinking	about	what	they	should	eat
是	它	因为	他们	是	获得	老的	和	思维	关于	什么	他们	应该	吃

[ænd; ənd] [drɪŋk] ,

and	drink	,
和	喝	,

是因为他们年纪大了，开始考虑该吃什么喝什么吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [kləʊðz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)] ?

and	what	clothes	they	should	wear	?
和	什么	衣服	他们	应该	穿	?

他们应该穿什么衣服?

[ðə; ði] ['fɛəriz] [nəʊ] [ðæt] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es][duː; də] [ðiːz] ['sɪli] [θɪŋz] , [ænd; ənd][doʊnt][maɪnd] ,

The	fairies	know	that	grown	-	ups	do	these	silly	things	,	and	don't	mind	,
这	仙女	知道	那	生长	-	UPS	做	这些	愚蠢的	事物	,	和	不	头脑	,

小仙女们知道大人会做这些傻事，她们并不介意。

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] .

but	children	ought	to	know	better	.
但	孩子们	应该	到	知道	更好的	.

但孩子们应该更懂事才对。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [dʒʌst] [ðen] .

The	fairies	were	not	playing	a	game	just	then	.
这	仙女	是	不是	玩耍	一个	游戏	只是	然后	.

当时仙子们并不是在玩游戏。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [pʌk] , [huː] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['stɔːri] .

They	were	listening	to	Puck	,	who	was	telling	them	a	story	.
他们	是	聆听	到	冰球	,	WHO	曾是	讲述	他们	一个	故事	.

他们正在听帕克讲故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [ges] [wɒt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ,

It	is	hard	to	guess	what	the	story	was	about	,
它	是	难的	到	猜测	什么	这	故事	曾是	关于	,

很难猜到这个故事讲的是什么。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɛəriz] [duː; də] [nɒt] [hæv; həv] ['feəri] ['stɔːriz] .

for	the	fairies	do	not	have	fairy	stories	.
为了	这	仙女	做	不是	有	仙女	故事	.

因为仙女们没有童话故事。

[wɒt] [siːm] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz]['əʊnli] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] ,

What	seems	so	wonderful	to	us	is	only	what	happens	to	them	every	day	,
什么	似乎	所以	精彩的	到	我们	是	仅有的	什么	发生	到	他们	每一个	天	,

在我们看来如此美好的事情，其实只是他们每天都在经历的事情。

[ænd; ənd][səʊ] [huː'evə(r)] [telz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] ['feərilænd] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt]

and	so	whoever	tells	a	story	in	Fairyland	must	think	of	something	quite
和	所以	谁	讲述	一个	故事	在	仙境	必须	思考	的	某物	相当

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

因此，凡是在仙境里讲故事的人，都必须构思一些完全不同的故事。

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] ['veri] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [klæpt] [ðeə(r)][hændz] ,

They	enjoyed	the	story	very	much	,	for	they	laughed	and	clapped	their	hands	,
他们	享受	这	故事	非常	很多	,	为了	他们	笑了	和	鼓掌	他们的	双手	,

他们非常喜欢这个故事，因为他们笑了，还拍手叫好。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][əʊld][frɒg] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz][kəʊld] .

and	even	the	old	frog	forgot	his	cold	.
和	甚至	这	老的	青蛙	忘了	他的	寒冷的	.

就连老青蛙都忘了感冒。

" [tuː; tə] - [naɪt] !

"	To	-	night	!
"	到	-	夜晚	!

“今晚！

[tuː; tə] - [naɪt] !

To	-	night	!
到	-	夜晚	!

今晚！

" [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] [wen] [pʌk] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
" they all cried when Puck had finished ,
" 他们 全部 哭 什么时候 冰球 有 完成的 ,

“帕克说完后，他们都哭了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [dɑːnst] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːt]
and then they all danced round and round so fast that it would have hurt
和 然后 他们 全部 跳舞 圆形的 和 圆形的 所以 快速地 那 它 会 有 伤害
[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
your eyes to look at them .
你的 眼睛 到 看 在 他们 .

然后他们就围着他们飞快地转圈跳舞，速度快得让人眼睛都睁不开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [mɔː(r)] ['braɪtli] [ðæn; ðən]['evə(r)] [ðæt] [naɪt] .
The moon shone more brightly than ever that night .
这 月亮 闪耀 更多的 明亮地 比 曾经 那 夜晚 .

那晚的月亮比以往任何时候都更加明亮。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [braɪt] , ['twɪŋklɪŋ] [stɑːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] ,
The sky was covered with bright , twinkling stars , and a soft ,
这 天空 曾是 涵盖 和 明亮的 , 闪烁 明星 , 和 一个 柔软的 ,

天空布满了明亮闪烁的星星，还有柔和的……

[wɔːm] [briːz] ['rʌsl] [θruː] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
warm breeze rustled through the tops of the trees in the wood .
温暖的 微风 沙沙作响 通过 这 最高额 的 这 树木 在 这 木头 .

温暖的微风吹拂着林中树梢。

[dʒɔːdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tʌkt] [ʌp]
George would have loved to go for a walk , but he was tucked up
乔治 会 有 喜爱 到 去 为了 一个 走 , 但 他 曾是 塞进去 向上
['seɪfli] [ɪn][bed] ,
safely in bed ,
安全 在 床 ,

乔治很想出去散步，但他已经舒舒服服地躺在床上了。

[ænd; ənd][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][mæt] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] .
and Alexander was lying on the mat outside his door .
和 亚历山大 曾是 说谎 在 这 垫 外部 他的 门 .

亚历山大躺在门外的垫子上。

[nɜːs] [hæd; həd] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] [tuː; tə] [sliːp] .
Nurse had left him alone for some time , and he couldn't get to sleep .
护士 有 左边 他 独自的 为了 一些 时间 , 和 他 不能 得到 到 睡觉 .

护士离开他一段时间后，他辗转反侧，难以入眠。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [driːm] [ə'gen] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['kʌntri] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
He wanted to dream again and go back to that wonderful country of which
他 通缉 到 梦 再次 和 去 后退 到 那 精彩的 国家 的 哪个
[hiː; hi] [rɪ'membəd] [səʊ]['lɪt(ə)l] .
he remembered so little .
他 记得 所以 小的 .

他想重拾梦想，回到那个他记忆已经模糊的美丽国度。

[hiː; hi] [tɒst] [ə'baʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,
He tossed about on his pillow ,
他 抛掷 关于 在 他的 枕头 ,

他在枕头上翻来覆去，

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɔː(r)] ['eniweə(r)] [ɪk'sept] [ɪn][bed] .

wishing	that	he	were	outside	in	the	garden	or	anywhere	except	in	bed	.
祝	那	他	是	外部	在	这	花园	或者	任何地方	除了	在	床	.

他多么希望自己身处花园或其他任何地方，而不是躺在床上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld] [klɒk] [ˌaʊt'saɪd] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [tɪk] , [tɒk] , [tɪk] , [tɒk] ,

He	could	hear	the	old	clock	outside	on	the	landing	,	tick	,	tock	,	tick	,	tock	,
他	可以	听到	这	老的	钟	外部	在	这	降落	,	打钩	,	滴答	,	打钩	,	滴答	,

他能听到楼梯平台上那座老钟滴答滴答地响着。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɑːk] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt]

and	now	and	again	Alexander	gave	a	little	bark	which	showed	that
和	现在	和	再次	亚历山大	给予	一个	小的	吠	哪个	显示	那

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] .

he	was	fast	asleep	and	dreaming	.
他	曾是	快速地	睡着了	和	做梦	.

亚历山大偶尔会发出轻微的吠叫声，这表明他已经睡着了，正在做梦。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːd] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] .

Suddenly	he	heard	another	sound	.
突然	他	听到	其他	声音	.

突然，他听到了另一个声音。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɑː(r)] [ɒf] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)]

It	seemed	to	be	far	off	,	but	little	by	little	it	sounded	nearer	and	nearer
它	似乎	到	是	远的	离开	,	但	小的	经过	小的	它	听起来	更近	和	更近

.

:

.

起初听起来很远，但渐渐地，声音越来越近了。

" [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] [wɜː(r); wə(r)] ['bləʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['trʌmpɪts] , " [θɔːt] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə]

"	It's	just	as	if	somebody	were	blowing	little	trumpets	,	"	thought	George	to
"	它是	只是	作为	如果	某人	是	吹	小的	小号	,	"	想法	乔治	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“就好像有人在吹小号一样，”乔治心想。

" [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ?

"	I	wonder	where	it	can	be	?
"	我	想知道	在哪里	它	能	是	?

我想知道它会在哪里?

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['fləʊtɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [mɔː(r)]

"	The	sound	of	the	music	floated	in	the	air	,	died	away	,	and	then	,	more
"	这	声音	的	这	音乐	漂浮	在	这	空气	,	死亡	离开	,	和	然后	,	更多的

['swiːtli] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

sweetly	than	ever	,
甜蜜地	比	曾经	,

音乐声在空气中飘荡，渐渐消失，然后，比以往任何时候都更加甜美地响起。

['ekəud] [ænd; ənd] ['ekəud] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ɪn'diːd] [biː; bi]['feəri]['mjuːzɪk] .

echoed	and	echoed	until	it	seemed	as	if	it	might	indeed	be	fairy	music	.
回声	和	回声	直到	它	似乎	作为	如果	它	可能	的确	是	仙女	音乐	.

回声不断，直到听起来仿佛真的是仙女的音乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《帕克的扫帚》讲述了乔治·亨(Puck's Broom The wonderful adventures of)

" [ai][mʌst; məst][get] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .

"	I	must	get	up	and	see	what	it	is	,	"	said	George	.
"	我	必须	得到	向上	和	看	什么	它	是	,	"	说	乔治	.

“我得起来看看是什么事，”乔治说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi]['səʊldʒəz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [drʌm] .

"	It	might	be	soldiers	,	though	they	don't	seem	to	have	a	drum	.
"	它	可能	是	士兵	,	尽管	他们	不	似乎	到	有	一个	鼓	.

“可能是士兵，虽然他们似乎没有鼓。”

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['kwɪkli] [aʊt][ɒv; əv][bed][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	He	jumped	quickly	out	of	bed	and	went	to	the	window	.
"	他	跳了起来	迅速地	出去	的	床	和	去	到	这	窗户	.

他迅速跳下床，走到窗边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] .

There	was	nothing	to	be	seen	,	not	even	a	shadow	on	the	lawn	.
那里	曾是	没有什么	到	是	已见	,	不是	甚至	一个	阴影	在	这	草地	.

什么也看不见，草坪上连个影子都没有。

" [ðæts] ['veri] [kwɪə(r)] , " [θɔːt] [dʒɔːdʒ] .

"	That's	very	queer	,	"	thought	George	.
"	那就是	非常	酷儿	,	"	想法	乔治	.

“这太奇怪了，”乔治心想。

" [ai]['wʌndə(r)] [ðæt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['hæznt] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	wonder	that	Alexander	hasn't	heard	it	.
"	我	想知道	那	亚历山大	还没有	听到	它	.

“我很好奇亚历山大怎么还没听到。”

" ['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][gɒt] [bæk] ['ɪntuː][bed] ,

"	After	waiting	for	a	few	minutes	he	got	back	into	bed	,
"	后	等待	为了	一个	很少	分钟	他	得到	后退	进入	床	,

等了几分钟后，他又躺回了床上。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [wen] [fɑː(r)] ,

and	scarcely	had	he	laid	his	head	on	the	pillow	when	far	,
和	几乎	有	他	铺设	他的	头	在	这	枕头	什么时候	远的	,

他刚把头放在枕头上，远处就传来噩耗。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['feəri] ['mjuːzɪk] .

far	away	sounded	the	fairy	music	.
远的	离开	听起来	这	仙女	音乐	.

远处传来仙女的音乐。

" ['lʌvli] ! ['lʌvli] ! " [m'ɜːməd] [dʒɔːdʒ] .

"	Lovely	!	Lovely	!	"	murmured	George	.
"	迷人的	!	迷人的	!	"	低声说道	乔治	.

“真漂亮！真漂亮！”乔治低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kʌntri] [ai] [driːmd] [ə'baʊt] [lɑːst] [naɪt] .

"	It	must	come	from	that	country	I	dreamed	about	last	night	.
"	它	必须	来	从	那	国家	我	梦见	关于	最后的	夜晚	.

“它一定来自我昨晚梦见的那个国家。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

[haʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɛəriz]
HOW TO SEE THE FAIRIES
如何 到 看 这 仙女

如何才能看到仙女

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [vjuː] [ðə; ði] ['feəri] [raʊt] ,
IF you would view the fairy rout ,
如果 你 会 看法 这 仙女 路线 ,

如果你要查看仙女路线，

[ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [dɑːns] [ænd; ənd] [twɜːl] [ə'baʊt] ,
And see them dance and twirl about ,
和 看 他们 舞蹈 和 捻 关于 ,

看他们翩翩起舞，旋转飞舞，

[ðen] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒækɪt] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] .
Then turn your jacket inside out .
然后 转动 你的 夹克 里面 出去 .

然后把外套翻过来。

[bʌt; bət] [hʌʃ] !
But hush !
但 嘘 !

嘘！

[biː; bi] ['saɪlənt] — [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] !
Be silent — not a sound !
是 沉默的 — 不是 一个 声音 !

保持安静——不要发出任何声音！

[ðel] [pɪntʃ] [juː; jʊ] — [jes] ! — [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd]
They'll pinch you — yes ! — if you are found
他们会 捏 你 — 是的 ! — 如果 你 是 成立

如果你被发现，他们会掐你——没错！

[wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [liːv] [ɒn] ['feəri] [graʊnd] .
Without their leave on fairy ground .
没有 他们的 离开 在 仙女 地面 .

未经允许擅自闯入仙境。

[ðel] [pɪntʃ] [juː; jʊ] [blæk] , [ðel] [pɪntʃ] [juː; jʊ] [bluː] ,
They'll pinch you black , they'll pinch you blue ,
他们会 捏 你 黑色的 , 他们会 捏 你 蓝色的 ,

他们会掐你脖子，掐你脖子，

[griːn] , ['jeləʊ] , [red] , [ænd; ənd] ['evri] [hjuː] !
Green , yellow , red , and every hue !
绿色的 , 黄色的 , 红色的 , 和 每一个 色调 !

绿色、黄色、红色，以及所有色调！

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] !
Remember what I'm telling you !
记住 什么 我是 讲述 你 !

记住我跟你说的话！

[ænd; ənd]
And
和

和

[doʊnt] [rʌn]
don't **run**
不 跑步

不要跑

[raʊnd] [ðə; ði] ['feəri]
round **the** **fairy**
圆形的 这 仙女

围绕着仙女

[rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ]
ring **in** **the** **wrong**
戒指 在 这 错误的

戒指戴错了

[də'rekʃ(ə)n] — ['widəʃinz] —
direction **—** **Widershins** **—**
方向 — 加宽胫骨 —

方向—更宽的胫骨—

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] .
the **opposite** **way** **to** **the** **sun** **.**
这 对面的 方式 到 这 太阳 .

与太阳方向相反。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
It **is**
它 是

这是

['evə(r)] [səʊ] ['deɪndʒərəs] !
ever **so** **dangerous** **!**
曾经 所以 危险的 !

非常危险!

[doʊnt] [fə'get] [ðɪs] .
Don't **forget** **this** **.**
不 忘记 这 .

别忘了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [driːmz]
The **Land** **of** **Dreams**
这 土地 的 梦想

梦想之地

[ai]
I
我

我

[tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] , [səʊ] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] [pɪn] [drɒp] .
T **was** **still** **,** **so** **still** **in** **the** **wood** **that** **you** **could** **have** **heard** **a** **pin** **drop** **.**
T 曾是 仍然 , 所以 仍然 在 这 木头 那 你 可以 有 听到 一个 别针 降低 .

一动不动，在树林里静得连一根针掉在地上都能听见。

[wʌn] ['dʌznt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][drɒp] [pɪnz][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ɔː(r)][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

One	doesn't	usually	drop	pins	in	a	wood	,	but	on	the	floor	,	or	on	a	chair	,
一	不	通常	降低	别针	在	一个	木头	,	但	在	这	地面	,	或者	在	一个	椅子	,

人们通常不会把别针掉在木头上，而是掉在地板上或椅子上。

[ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] [els] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][juː; jʊ][dʒʌst] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

or	somewhere	else	where	they	are	sure	to	run	into	you	just	when	you	are
或者	某处	别的	在哪里	他们	是	当然	到	跑步	进入	你	只是	什么时候	你	是

[nɒt] [ɪk'spektɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

not	expecting	anything	of	the	kind	.
不是	期待	任何事物	的	这	种类	.

或者在其他一些地方，他们肯定会在你意想不到的时候与你碰面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] ; [ðə; ði] [triːz] , ['stændɪŋ] [ɪn] [rəʊz] [laɪk] ['dʒaɪənt] ['sentinəl]

There	was	not	a	breath	of	wind	;	the	trees	,	standing	in	rows	like	giant	sentinels
那里	曾是	不是	一个	气息	的	风	;	这	树木	,	常设	在	行	喜欢	巨大的	哨兵

,

,

,

一丝风也没有；树木像巨大的哨兵一样排列成行，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] .

seemed	to	be	waiting	for	somebody	.
似乎	到	是	等待	为了	某人	.

似乎在等人。

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Who	could	it	be	?
WHO	可以	它	是	?

会是谁呢?

[ə; eɪ] ['lʌvli] [pɑːθ][ɒv; əv] [sɒft] [griːn] [mɒs] [ræn] [θruː] [ðɪs] [wʊd] [frɒm; frəm][wʌn] [end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

A	lovely	path	of	soft	green	moss	ran	through	this	wood	from	one	end	of	it
一个	迷人的	小路	的	柔软的	绿色的	苔藓	跑	通过	这	木头	从	一	结尾	的	它

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

to	the	other	.
到	这	其他	.

一条铺满柔软绿色苔藓的美丽小径贯穿这片树林，从一端延伸到另一端。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv] [bluː] .

Far	away	one	could	see	a	little	patch	of	blue	.
远的	离开	一	可以	看	一个	小的	修补	的	蓝色的	.

远处隐约可见一小片蓝色。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][skaɪ] .

This	was	the	sky	.
这	曾是	这	天空	.

这就是天空。

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [haɪ]

The	trees	were	so	high
这	树木	是	所以	高的

树长得好高啊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðæt] [ðeɪ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [ruːf] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] .

that	they	formed	a	roof	overhead	and	shut	out	nearly	all	the	light	.
那	他们	形成	一个	屋顶	开销	和	关闭	出去	几乎	全部	这	光	.

它们在头顶形成了一个屋顶，几乎遮蔽了所有的光线。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɔɪfl] [bɑːk] ,

By	and	by	there	was	a	joyful	bark	,
经过	和	经过	那里	曾是	一个	快乐	吠	,

过了一会儿，传来一声欢快的犬吠。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [keɪm] [ə; eɪ] [blæk] [dɒg] [wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['weɪvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

and	dashing	through	the	wood	came	a	black	dog	with	his	tail	waving	behind	him	.
和	帅气	通过	这	木头	来了	一个	黑色的	狗	和	他的	尾巴	挥手	在后面	他	.

只见一只黑狗冲过树林，尾巴在身后摇摆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] !

It	was	Alexander	!
它	曾是	亚历山大	!

是亚历山大!

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .

He	was	enjoying	himself	.
他	曾是	享受	他自己	.

他玩得很开心。

[dʒɔːdʒ] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

George	came	hurrying	along	after	him	.
乔治	来了	匆忙	沿着	后	他	.

乔治匆匆跟在他后面。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə]

Though	he	had	been	running	for	quite	a	long	time	he	didn't	seem	to
尽管	他	有	到过	跑步	为了	相当	一个	长的	时间	他	没有	似乎	到

[biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]['taɪəd] .

be	a	little	bit	tired	.
是	一个	小的	少量	疲劳的	.

虽然他已经跑了很长时间，但他似乎一点也不觉得累。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)]['rəʊzi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] .

His	cheeks	were	rosy	,	his	eyes	were	bright	,	and	he	sang	aloud	for	joy	.
他的	脸颊	是	红润	,	他的	眼睛	是	明亮的	,	和	他	唱	大声	为了	喜悦	.

他双颊红润，双眼明亮，高兴地放声歌唱。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [wɪð] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .

He	was	so	glad	to	be	out	with	Alexander	once	more	.
他	曾是	所以	高兴的	到	是	出去	和	亚历山大	一次	更多的	.

他很高兴能再次和亚历山大一起外出。

" [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] !

"	Wait	for	me	,	Alexander	!
"	等待	为了	我	,	亚历山大	!

“等等我，亚历山大！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	Wait	for	me	.
"	等待	为了	我	.

“等我。

[doʊnt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] !
Don't be in such a hurry !
不 是 在 这样的 一个 匆忙 !

别这么着急!

" [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] ,
" Alexander came bounding toward him ,
" 亚历山大 来了 边界 朝向 他 ,

亚历山大朝他奔来，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['tʃeɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] [ðeɪ] [θruː]
and after chasing one another in and out of among the trees they threw
和 后 追逐 一 其他 在 和 出去 的 之中 这 树木 他们 扔

[ðəm'selvz] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [sɒft] [mɒs] [tuː; tə] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
themselves down on the soft moss to rest for a moment .
他们自己 向下 在 这 柔软的 苔藓 到 休息 为了 一个 片刻 .

他们在树林间追逐嬉戏了一会儿后，便躺倒在柔软的苔藓上休息了一会儿。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [laɪ] [hɪə(r)] [ɔːl] [deɪ] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .
" I think I should like to lie here all day , " said George .
" 我 思考 我 应该 喜欢 到 说谎 这里 全部 天 , " 说 乔治 .

“我想我应该整天都躺在这里，”乔治说。

" [aɪ] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wʊd] [bɪ'fɔː(r)] .
" I don't remember coming to this part of the wood before .
" 我 不 记住 未来 到 这 部分 的 这 木头 前 .

“我不记得以前来过这片树林。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [gɒt] [hɪə(r)] .
I wonder how we got here .
我 想知道 如何 我们 得到 这里 .

我想知道我们是怎么走到这一步的。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ? "
Do you know , Alexander ? "
做 你 知道 , 亚历山大 ? "

你知道吗，亚历山大?

" [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] [dʒɔːdʒ] , " [sed] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] — [æt; ət] [liːst] ,
" I brought you here , little George , " said Alexander — at least ,
" 我 带来 你 这里 , 小的 乔治 , " 说 亚历山大 — 在 至少 ,

“是我把你带到这儿来的，小乔治，”亚历山大说道——至少他是这么说的。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] ,
it sounded as if he had said that ,
它 听起来 作为 如果 他 有 说 那 ,

听起来他好像说过那样的话：

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [dʒɔːdʒ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] ['spəʊkən] .
and for a moment George thought he had really spoken .
和 为了 一个 片刻 乔治 想法 他 有 真的 说 .

乔治有一瞬间以为自己真的说了话。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self]
" That would be fun , " he thought to himself
" 那 会 是 乐趣 , " 他 想法 到 他自己

“那一定很有趣，”他心想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] .

as	he	lay	back	with	his	head	against	the	trunk	of	a	tree	.
作为	他	躺	后退	和	他的	头	反对	这	树干	的	一个	树	.

他仰面躺着，头靠在树干上。

" [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [went] [həʊm] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][hæd; həd]

"	What	would	they	say	if	I	went	home	and	said	that	Alexander	had
"	什么	会	他们	说	如果	我	去	家	和	说	那	亚历山大	有

[biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

been	talking	to	me	?
到过	说	到	我	?

“如果我回家说亚历山大跟我说过话，他们会怎么说？”

" ['sʌd(ə)nli] , [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ɒf] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ə'gen] .

"	Suddenly	,	far	,	far	off	he	heard	the	music	again	.
"	突然	,	远的	,	远的	离开	他	听到	这	音乐	再次	.

“突然，他从很远很远的地方再次听到了音乐。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] : " [kʌm] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [kʌm] [ænd; ənd] [dɑːns]

It	seemed	to	be	calling	,	calling	to	him	:	"	Come	,	little	boy	,	come	and	dance
它	似乎	到	是	呼叫	,	呼叫	到	他	:	"	来	,	小的	男生	,	来	和	舞蹈

[ænd; ənd] [pleɪ] !

and	play	!
和	玩	!

它似乎在呼唤他：“来吧，小男孩，来跳舞玩耍吧！”

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ; [ðə; ði] [spft] [wɪnd] [ɪz] ['bləʊɪŋ] .

The	sun	is	shining	;	the	soft	wind	is	blowing	.
这	太阳	是	灼灼	;	这	柔软的	风	是	吹	.

阳光明媚，微风轻拂。

[kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ! "

Come	and	play	with	us	!	"
来	和	玩	和	我们	!	"

快来和我们一起玩吧！

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] [dʒɔːdʒ] [ə'laʊd] .

"	What	nonsense	!	"	said	George	aloud	.
"	什么	废话	!	"	说	乔治	大声	.

“真是胡说八道！”乔治大声说道。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmɪŋ] [ə'gen] .

"	I	must	be	dreaming	again	.
"	我	必须	是	做梦	再次	.

我一定是又在做梦了。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['medsn; 'medɪsn][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [driːm] .

I	wonder	if	the	doctor	gave	me	that	medicine	to	make	me	dream	.
我	想知道	如果	这	医生	给予	我	那	药品	到	制作	我	梦	.

我怀疑医生给我开那种药是不是为了让我做梦。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['feərilænd] ? "

What	was	it	he	said	to	me	about	Fairyland	?	"
什么	曾是	它	他	说	到	我	关于	仙境	?	"

他跟我说过关于仙境的什么话来着?

" [wɪʃ] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] ! " [sed] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

"	Wish	as	hard	as	ever	you	can	!	"	said	Alexander	.
"	希望	作为	难的	作为	曾经	你	能	!	"	说	亚历山大	.

“尽你所能地许愿吧！”亚历山大说。

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][səʊ] ['stɑːtld] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

George	was	so	startled	when	he	heard	Alexander	speak	for	the
乔治	曾是	所以	惊慌	什么时候	他	听到	亚历山大	说话	为了	这

['sekənd] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [daʊn] ['bækwəd] .

second	time	that	he	fell	down	backward	.
第二	时间	那	他	跌倒	向下	落后	.

乔治第二次听到亚历山大说话时，吓得向后跌倒在地。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp] ['sləʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

Then	he	sat	up	slowly	and	looked	at	him	.
然后	他	卫星	向上	缓慢地	和	看起来	在	他	.

然后他缓缓坐起身，看着他。

[ðə; ði][dɪə(r)] [blæk] [dɒg][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [dʒɔːdʒ] [wɪð] — [jes] ! — [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn]

The	dear	black	dog	was	sitting	up	,	looking	at	George	with	—	yes	!	—	a	smile	on
这	亲爱的	黑色的	狗	曾是	坐着	向上	,	寻找	在	乔治	和	—	是的	!	—	一个	微笑	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

那只可爱的黑狗坐了起来，看着乔治，脸上带着——没错！——微笑。

[ænd; ənd] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] ['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

and	wagging	his	tail	gently	to	and	fro	.
和	摇尾巴	他的	尾巴	轻轻地	到	和	弗	.

并轻轻地来回摇着尾巴。

" [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['driːmɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] ? " [sed] [dʒɔːdʒ] .

"	Now	am	I	dreaming	or	not	?	"	said	George	.
"	现在	是	我	做梦	或者	不是	?	"	说	乔治	.

“我现在是在做梦吗？”乔治说道。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [stɪl] [smaɪld] [ænd; ənd] [wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nevə(r)][ə; eɪ]

Alexander	still	smiled	and	wagged	his	tail	,	but	he	said	never	a
亚历山大	仍然	微笑	和	摇晃	他的	尾巴	,	但	他	说	绝不	一个

[wɜːd] [ðɪs] [taɪm] .

word	this	time	.
单词	这	时间	.

亚历山大依然面带微笑，摇着尾巴，但这一次他一句话也没说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

" [kʌm] [ɒn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

" [kraɪd] [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz]['evə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	cried	George	,	and	he	ran	down	the	path	as	hard	as	ever	he	could	.
"	哭	乔治	,	和	他	跑	向下	这	小路	作为	难的	作为	曾经	他	可以	.

“乔治喊了一声，然后拼命地沿着小路跑去。”

[hiː; hi][ræn][ænd; ənd][ræn] [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd]

He	ran	and	ran	until	suddenly	he	found	himself	right	out	of	the	wood	and
他	跑	和	跑	直到	突然	他	成立	他自己	正确的	出去	的	这	木头	和

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['medəʊ] .

in	the	midst	of	a	most	beautiful	meadow	.
在	这	中间	的	一个	最多	美丽的	草地	.

他一路狂奔，突然发现自己已经走出了树林，来到了一片美丽的草地上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ɒv; əv][klɪə(r)] [bluː] ['wɔːtə(r)] [fləʊd] ['dʒentli] [ə'lɒŋ] [pɑːst][bæŋks] ['kɑːpit] [wɪð]

A	little	stream	of	clear	blue	water	flowed	gently	along	past	banks	carpeted	with
一个	小的	溪流	的	清除	蓝色的	水	流动	轻轻地	沿着	过去的	银行	铺地毯的	和

['flaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

一条清澈湛蓝的小溪缓缓流淌，两岸鲜花盛开。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

There	must	have	been	hundreds	of	them	,	and	every	one	a	different
那里	必须	有	到过	数百	的	他们	,	和	每一个	一	一个	不同的

['kʌlə(r)] .

colour	.
颜色	.

它们肯定有数百个，而且每个颜色都不一样。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	sun	was	shining	as	he	had	never	seen	it	shine	before	,
这	太阳	曾是	灼灼	作为	他	有	绝不	已见	它	闪耀	前	,

阳光灿烂，这是他从未见过的景象。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [hɒt] .

and	yet	he	did	not	feel	a	bit	too	hot	.
和	然而	他	做过	不是	感觉	一个	少量	也	热的	.

但他却一点也不觉得热。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

He	looked	around	him	,	but	there	was	no	one	to	be	seen	.
他	看起来	大约	他	,	但	那里	曾是	不	一	到	是	已见	.

他环顾四周，却一个人也没有。

[ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒft] ['gɜːgl] , ['gɜːgl] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ['fləʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

The	only	sound	was	the	soft	gurgle	,	gurgle	of	the	stream	flowing	over	the
这	仅有的	声音	曾是	这	柔软的	咕噜声	,	咕噜声	的	这	溪流	流动	超过	这

[stəʊnz] .

stones	.
石头	.

唯一的声音是溪水潺潺流过石头的轻柔潺潺声。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kʌp]

He	lay	down	by	the	side	of	it	,	and	hollowing	his	hands	to	make	a	cup
他	躺	向下	经过	这	边	的	它	,	和	挖空	他的	双手	到	制作	一个	杯子

,

,

,

他躺在旁边，双手挖空做成杯子，

[dip] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; [ðen] , ['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] ,

dipped	them	in	the	water	;	then	,	raising	them	to	his	mouth	,	took	a	deep	,
浸入	他们	在	这	水	;	然后	,	提高	他们	到	他的	嘴	,	采取	一个	深的	,

[dɪ'lɪʃəs] [drɪŋk] .

delicious	drink	.
可口的	喝	.

他将它们浸入水中；然后，将它们举到嘴边，痛快地喝了一口。

[dʒɔːdʒ] [dræŋk] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ; [ðen] , ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwəd] , [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]

George	drank	again	and	yet	again	;	then	,	lying	face	downward	,	gazed	into	the
乔治	喝	再次	和	然而	再次	;	然后	,	说谎	脸	向下	,	凝视	进入	这

[striːm] .

stream	.
溪流	.

乔治又喝了一口，又喝了一口；然后，他脸朝下躺着，凝视着溪流。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] ; ['gəʊldən] ,

It	was	full	of	little	fishes	;	golden	,
它	曾是	满的	的	小的	鱼	;	金的	,

里面全是小鱼；金色的，

['sɪlvə(r)] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ,

silver	—	there	were	so	many	that	he	could	not	even	count	them	,
银	—	那里	是	所以	许多	那	他	可以	不是	甚至	数数	他们	,

银器——数量多到他根本数不过来。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	each	was	more	beautiful	than	the	other	.
和	每个	曾是	更多的	美丽的	比	这	其他	.

而且每一件都比另一件更漂亮。

" [ðɪs] [ɪz]['dʒɒli] !

"	This	is	jolly	!
"	这	是	快乐的	!

“这太有趣了！”

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

" [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] , ['əʊnli]['betə(r)] .

"	It's	just	like	a	piece	out	of	a	story	,	only	better	.
"	它是	只是	喜欢	一个	片	出去	的	一个	故事	,	仅有的	更好的	.

“这就像故事里的一个片段，而且比故事本身还要精彩。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	69	]
"	[	页	-	]

[第69页]

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] .

He	rose	to	his	feet	and	stood	for	a	moment	thinking	.
他	玫瑰	到	他的	脚	和	站立	为了	一个	片刻	思维	.

他站起身来，沉思了一会儿。

" [aɪ] [nəʊ] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [striːm] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] — [ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] !

"	I	know	;	I	want	to	cross	the	stream	,	"	he	said	,	when	—	lo	and	behold	!
"	我	知道	;	我	想	到	叉	这	溪流	,	"	他	说	,	什么时候	—	洛	和	看哪	!

“我知道了；我想过河，”他说，这时——瞧！

— [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] ,

—	just	in	front	of	him	there	was	a	little	bridge	,
—	只是	在	正面	的	他	那里	曾是	一个	小的	桥	,

他面前不远处有一座小桥，

[ɪg'zæktli] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['pɜːs(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

exactly	wide	enough	for	one	person	at	a	time	.
确切地	宽的	足够的	为了	一	人	在	一个	时间	.

宽度刚好够一个人通过。

[hiː; hi] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ; [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə]

He	crossed	it	with	Alexander	at	his	heels	;	then	,	turning	round	to
他	交叉	它	和	亚历山大	在	他的	高跟鞋	;	然后	,	转弯	圆形的	到

[lʊk] [bæk] ,

look	back	,
看	后退	,

他带着紧随其后的亚历山大穿过了河；然后，他转身回头望去，

[faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] !

found	that	the	bridge	had	vanished	!
成立	那	这	桥	有	消失了	!

发现桥不见了！

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] , [bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] .

This	was	a	curious	thing	to	happen	,	but	George	hadn't	time	to	wait	.
这	曾是	一个	好奇的	事物	到	发生	,	但	乔治	之前没有	时间	到	等待	.

这事儿发生得很蹊跷，但乔治没时间等了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['mjuːzɪk] [keɪm]

He	wanted	to	go	on	and	on	and	find	out	where	the	wonderful	music	came
他	通缉	到	去	在	和	在	和	寻找	出去	在哪里	这	精彩的	音乐	来了

[frɒm; frəm] .

from	.
从	.

他想继续探寻，找出这美妙音乐的源头。

" [wuː] - [ˌjuː ef 'ef] ! " [bɑːkt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]

"	Wu	-	uff	!	"	barked	Alexander	,	and	it	sounded	for	all	the
"	吴	-	呼	!	"	吠叫	亚历山大	,	和	它	听起来	为了	全部	这

[wɜːld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] :

world	as	if	he	were	saying	:
世界	作为	如果	他	是	说	:

“呜——！”亚历山大吼道，听起来就像他在说：

" [wɒt] [fʌn] , [dʒɔːdʒ] !

"	What	fun	,	George	!
"	什么	乐趣	,	乔治	!

“真有趣，乔治！”

[wɒt] [fʌn] !

What	fun	!
什么	乐趣	!

真有趣！

" [ɒn] [ðeɪ] [dæʃt] , [fɜːst] [dʒɔːdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][dɒg] .

"	On	they	dashed	,	first	George	in	front	and	then	his	dog	.
"	在	他们	虚线	,	第一的	乔治	在	正面	和	然后	他的	狗	.

他们冲了出去，乔治先跑，然后是他的狗。

[raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] [ðeɪ] [went] ,

Right	across	the	meadow	they	went	,
正确的	穿过	这	草地	他们	去	,

他们径直穿过草地，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɒn][ə; eɪ] [brɔːd] [waɪt] [rəʊd] [wɪtʃ] [went] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd]

and	suddenly	found	themselves	on	a	broad	white	road	which	went	winding	and
和	突然	成立	他们自己	在	一个	广阔	白色的	路	哪个	去	绕线	和

['waɪndɪŋ] [ə'lɒŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] .

winding	along	as	far	as	ever	you	could	see	.
绕线	沿着	作为	远的	作为	曾经	你	可以	看	.

突然间，他们发现自己置身于一条宽阔的白色道路上，这条路蜿蜒曲折，一眼望不到尽头。

" [ðɪs] [ɪz] [laɪk] - ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] , - " [lɑːft] [dʒɔːdʒ] .

"	This	is	like	'	Over	the	hills	and	far	away	,	'	"	laughed	George	.
"	这	是	喜欢	-	超过	这	丘陵	和	远的	离开	,	-	"	笑了	乔治	.

“这就像《翻过山丘，远走高飞》一样，”乔治笑着说。

" [kʌm] [ɒn] , [əʊld] [bɔɪ] !

"	Come	on	,	old	boy	!
"	来	在	,	老的	男生	!

“来吧，老伙计！”

" [ænd; ənd][ɒn] [ðeɪ] [ræn] [ə'gen] ,
" And on they ran again ,
" 和 在 他们 跑 再次 ,

于是他们又开始跑了起来。

[səʊ][fɑːst] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'waɪndɪŋ] [ɪt'self] ['kwɪkli] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl]
so fast that the road looked as if it were unwinding itself quickly like a ball
所以 快速地 那 这 路 看起来 作为 如果 它 是 放松 本身 迅速地 喜欢 一个 球
[ɒv; əv] ['rɪbən] .
of ribbon .
的 丝带 .

速度如此之快，以至于道路看起来就像一团丝带一样迅速地展开。

" [ai][ɪk'spekt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [get] [ðeə(r)] [naʊ] , " [sed]
" I expect we shall soon get there now , " said
" 我 预计 我们 将 很快 得到 那里 现在 , " 说

“我想我们很快就能到达那里了，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .
" We must be miles and miles away from home .
" 我们 必须 是 英里 和 英里 离开 从 家 .

我们一定离家很远很远。

" [ðə; ði] [rəʊd] [gruː] ['nærəʊə(r)] [ænd; ənd] ['nærəʊə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɑːθ] ,
" The road grew narrower and narrower until it became quite a little path ,
" 这 路 生长 较窄 和 较窄 直到 它 成为 相当 一个 小的 小路 ,

道路越来越窄，最后变成了一条小路。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɑːθ] [led] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [griːn] [geɪt] ,
and this path led them up to a little green gate ,
和 这 小路 引领 他们 向上 到 一个 小的 绿色的 门 ,

这条小路通向一扇绿色的小门。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pɒpt] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv]
which appeared suddenly in front of them as if it had popped up out of
哪个 出现 突然 在 正面 的 他们 作为 如果 它 有 爆裂 向上 出去 的
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

它突然出现在他们面前，仿佛是从地里冒出来的一样。

" [ðɪs] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə] [dʒʌst] [weə(r)] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .
" This must lead to just where I want to go , " said George .
" 这 必须 带领 到 只是 在哪里 我 想 到 去 , " 说 乔治 .

“这一定会把我引向我想去的地方，”乔治说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'laʊd] [naʊ] .
He was quite accustomed to talking aloud now .
他 曾是 相当 习惯 到 说 大声 现在 .

他现在已经很习惯自言自语了。

['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][tɔːk] ,

Somehow	**his**	**voice**	**sounded**	**different**	**,**	**and**	**he**	**felt**	**as**	**if**	**he**	**must**	**talk**	**,**
不知何故	他的	嗓音	听起来	不同的	,	和	他	毛毡	作为	如果	他	必须	讲话	,

不知为何，他的声音听起来有些不同，他感觉自己必须开口说话。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [huː] — [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ]

for	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**some**	**one**	**—**	**he**	**didn't**	**know**	**who**	**—**	**was**	**listening**
为了	它	似乎	作为	如果	一些	一	—	他	没有	知道	WHO	—	曾是	聆听

[tuː; tə][hɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

to	**him**	**all**	**the**	**time**	**.**
到	他	全部	这	时间	.

因为似乎有人——他不知道是谁——一直在偷听他说话。

[ə'krɒs] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['lɛtəz] " [pliːz] ['əʊpən][ˌem 'iː] .

Across	**the**	**top**	**of**	**the**	**gate**	**was**	**written**	**in**	**shining**	**letters**	**"**	**Please**	**open**	**me**	**.**
穿过	这	顶部	的	这	门	曾是	书面	在	灼灼	信件	"	请	打开	我	.

大门顶部用闪亮的字母写着“请打开我”。

" [dʒɔːdʒ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] ;

"	**George**	**pushed**	**it**	**open**	**and**	**walked**	**through**	**;**
"	乔治	推动	它	打开	和	步行	通过	;

乔治推开门走了进去；

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][wɒz; wəz] " [pliːz] [ʃʌt] [ˌem 'iː] .

then	**he**	**saw**	**that**	**on**	**the**	**other**	**side**	**was**	**"**	**Please**	**shut**	**me**	**.**
然后	他	锯	那	在	这	其他	边	曾是	"	请	关闭	我	.

然后他看到另一边写着“请让我闭嘴”。

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] .

"	**He**	**shut**	**it**	**carefully**	**behind**	**him**	**and**	**walked**	**on**	**.**
"	他	关闭	它	小心	在后面	他	和	步行	在	.

他小心翼翼地关上门，继续往前走。

[wʌns] [mɔː(r)] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , ['saʊndɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət]['klɪərə(r)][ænd; ənd] [laʊdə] ,

Once	**more**	**,**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**	**sounded**	**the**	**music**	**,**	**but**	**clearer**	**and**	**louder**	**,**
一次	更多的	,	在	正面	的	他	,	听起来	这	音乐	,	但	更清晰	和	更大声	,

音乐再次在他面前响起，这次更加清晰响亮。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] — [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['kɔːnə(r)] .

as	**if**	**it**	**were**	**only**	**round**	**the**	**corner**	**—**	**but**	**there**	**was**	**no**	**corner**	**.**
作为	如果	它	是	仅有的	圆形的	这	角落	—	但	那里	曾是	不	角落	.

仿佛就在拐角处——但实际上并没有拐角。

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [haʊs]

THERE	**STOOD**	**A**	**DELIGHTFUL**	**LITTLE**	**HOUSE**
那里	站立	一个	愉快	小的	房子

那里矗立着一座迷人的小房子

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['ʃeɪdi] [gleɪd] .

He	**found**	**himself**	**in**	**a**	**narrow**	**,**	**shady**	**glade**	**.**
他	成立	他自己	在	一个	狭窄的	,	阴凉	林间空地	.

他发现自己身处一条狭窄阴凉的林间空地。

[ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [grɑːs] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] , [dɪ'lɪʃəs] [griːn] .

The	**trees**	**,**	**the**	**grass**	**,**	**everything**	**was**	**a**	**cool**	**,**	**delicious**	**green**	**.**
这	树木	,	这	草	,	一切	曾是	一个	凉爽的	,	可口的	绿色的	.

树木、草地，一切都是清爽宜人的绿色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['tʌn(ə)l] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sɒft] [griːn] [laɪt] .

It	**was**	**like**	**looking**	**down**	**a**	**long**	**tunnel**	**lighted**	**by**	**a**	**soft**	**green**	**light**	**.**
它	曾是	喜欢	寻找	向下	一个	长的	隧道	照明	经过	一个	柔软的	绿色的	光	.

就像望着一条被柔和绿光照亮的漫长隧道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑːθ] [went] [streɪt] [daʊn] - [hɪl] [æz; əz]

The	little	path	went	straight	down	-	hill	as
这	小的	小路	去	直的	向下	-	爬坡道	作为

这条小路径直向下延伸，就像.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[fɑː(r)][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][end] .

far	as	one	could	see	,	and	never	seemed	to	end	.
远的	作为	一	可以	看	,	和	绝不	似乎	到	结尾	.

目之所及，似乎永无止境。

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ,

George	was	beginning	to	wonder	where	he	was	going	to	,
乔治	曾是	开始	到	想知道	在哪里	他	曾是	去	到	,

乔治开始琢磨自己要去哪里了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt][ðə; ði]['mjuːzɪk][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

and	if	he	had	not	wanted	to	find	out	about	the	music	he	would	have
和	如果	他	有	不是	通缉	到	寻找	出去	关于	这	音乐	他	会	有

[tɜːnd] [bæk] ,

turned	back	,
转向	后退	,

如果他不想了解音乐，他就会转身离开。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [tiː] - [taɪm] .

for	it	felt	like	tea	-	time	.
为了	它	毛毡	喜欢	茶	-	时间	.

感觉就像是下午茶时间。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt] ;

He	could	not	remember	at	what	hour	he	had	started	out	;
他	可以	不是	记住	在	什么	小时	他	有	开始	出去	;

他记不清自己是几点出发的了；

[nɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ;

nor	how	he	had	got	into	the	wood	;
也不	如何	他	有	得到	进入	这	木头	;

也不知道他是怎么进入树林的；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] .

nor	did	he	know	how	he	was	going	to	find	his	way	back	.
也不	做过	他	知道	如何	他	曾是	去	到	寻找	他的	方式	后退	.

他也不知道该如何找到回去的路。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn] [tiː] - [taɪm] ,

But	he	knew	that	it	was	close	upon	tea	-	time	,
但	他	知道	那	它	曾是	关闭	之上	茶	-	时间	,

但他知道快到下午茶时间了。

[wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋ] [frɒm; frəm] ['brekfəst] [ænd; ənd] [lʌntʃ] - [taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ][ɔːl]

which	is	quite	a	different	feeling	from	breakfast	and	lunch	-	time	,	as	you	all
哪个	是	相当	一个	不同的	感觉	从	早餐	和	午餐	-	时间	,	作为	你	全部

[nəʊ] .

know	.
知道	.

正如大家所知，这与早餐和午餐时间的感觉截然不同。

" [ai] [wɪʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" I wish there was a house here , " he thought .
" 我 希望 那里 曾是 一个 房子 这里 , " 他 想法 .

“我真希望这里有一栋房子，”他想。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tiː] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv][dʒæm][ænd; ənd] [keɪk] .
" I should like tea with plenty of jam and cake .
" 我 应该 喜欢 茶 和 很多 的 果酱 和 蛋糕 .

“我应该会喜欢加了大量果酱和蛋糕的茶。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [sə'praiziz] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [deɪ] .
" There was really no end to the surprises of this most wonderful day .
" 那里 曾是 真的 不 结尾 到 这 惊喜 的 这 最多 精彩的 天 .

“这美好的一天，惊喜真是层出不穷。”

[ðə; ði] [pɑːθ] [went] [streɪt] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [təʊld] — ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪd] ['əʊpən] [speɪs] ,
The path went straight — as if it had been told — into a wide open space ,
这 小路 去 直的 — 作为 如果 它 有 到过 讲述 — 进入 一个 宽的 打开 空间 ,

小路笔直地通向一片开阔的空地，仿佛有人告诉过它似的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪð] [sməʊk] ['kɜːlɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ɪts] ['tʃɪmniz]
and there stood a delightful little house with smoke curling up from its chimneys
和 那里 站立 一个 愉快 小的 房子 和 抽烟 冰壶 向上 从 它是 烟囱
.
:
.

那里矗立着一座可爱的小房子，炊烟袅袅升起。

[dʒɔːdʒ] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən][ɪn]
George stood still for a moment and looked at it with eyes wide open in
乔治 站立 仍然 为了 一个 片刻 和 看起来 在 它 和 眼睛 宽的 打开 在
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

乔治愣在原地，惊讶地睁大眼睛看着它。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [rʌʃt] ['fɔːwəd] , ['bɑːkɪŋ] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)]
Alexander rushed forward , barking joyfully , and jumped against the door
亚历山大 匆忙 向前 , 叫声 欣喜地 , 和 跳了起来 反对 这 门
.
:
.

亚历山大欢快地吠叫着，冲了上前去，跳到门上。

[dʒɔːdʒ] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɪl]
George followed him , and then stood still
乔治 随后 他 , 和 然后 站立 仍然

乔治跟着他，然后站住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn]['taɪni] ['lɛtəz] [wɒz; wəz] ['dʒɔːrdʒɪz] [haʊs] .
again , for painted on the door in tiny letters was GEORGE'S HOUSE .
再次 , 为了 绘 在 这 门 在 微小的 信件 曾是 乔治的 房子 .

门上用很小的字写着：乔治的房子。

" [haʊ] ['fʌni] !
" How funny !
" 如何 有趣的 !

“真好笑！”

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [dʒɔːdʒ] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] .
" There must be another George living here .
" 那里 必须 是 其他 乔治 活的 这里 .

这里肯定还住着另一个乔治。

[ai] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [tiː] .
I hope he will be kind and give me tea .
我 希望 他 将要 是 种类 和 给 我 茶 .

我希望他能好心给我泡杯茶。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˌɪn'saɪd] .
" He lifted the latch and walked inside .
" 他 抬起 这 闩锁 和 步行 里面 .

他抬起门闩走了进去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] ,
There was no one there ,
那里 曾是 不 一 那里 ,

那里空无一人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]
but in the middle of the most comfortable little room stood a table with the
但 在 这 中间 的 这 最多 舒服的 小的 房间 站立 一个 桌子 和 这
[klɒθ] [leɪd] ;
cloth laid ;
布 铺设 ;

但在这间舒适的小房间中央，摆放着一张铺着桌布的桌子；

[tiː] , [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , [keɪk] , [dʒæm] ([tuː] [kaɪndz]) — [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [tiː] , [ɪn][fækt] .
tea , bread and butter , cake , jam (two kinds) — quite a birthday tea , in fact .
茶 , 面包 和 黄油 , 蛋糕 , 果酱 (二 种类) — 相当 一个 生日 茶 , 在 事实 .

茶、面包和黄油、蛋糕、果酱（两种）——这真是一顿丰盛的生日茶会。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
Alexander was already seated in one of the chairs as if he
亚历山大 曾是 已经 坐着 在 一 的 这 椅子 作为 如果 他
[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd]['iːgə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
were in the nursery at home and eager to begin .
是 在 这 苗圃 在 家 和 渴望的 到 开始 .

亚历山大已经坐在其中一把椅子上，就像在家里的育儿室里一样，迫不及待地想要开始了。

" [wel] ! " [sed] [dʒɔːdʒ] , " [ðɪs] [ɪz] [naɪs] !
" Well ! " said George , " this is nice !
" 出色地 ! " 说 乔治 , " 这 是 好的 !

“好！”乔治说，“这真不错！”

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kaʊnt] - [tuː] - [hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" And before you could count ' two ' he had seated himself at the table ,
" 和 前 你 可以 数数 - 二 - 他 有 坐着 他自己 在 这 桌子 ,

“还没等你数到‘二’，他就已经坐到桌边了。”

[pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ,
poured out a cup of tea ,
倾倒 出去 一个 杯子 的 茶 ,

倒了一杯茶，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spredɪŋ] ['strɔːbəri] [dʒæm][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv] [freʃ] [bred]

and	was	spreading	strawberry	jam	on	to	a	large	piece	of	fresh	bread
和	曾是	传播	草莓	果酱	在	到	一个	大的	片	的	新鲜的	面包

[ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .

and	butter	.
和	黄油	.

然后他把草莓酱涂抹在一大块涂了黄油的新鲜面包上。

[haʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] !

How	they	both	enjoyed	themselves	!
如何	他们	两个都	享受	他们自己	!

他们俩玩得真开心!

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tiː] !

There	never	was	such	a	tea	!
那里	绝不	曾是	这样的	一个	茶	!

根本没有这种茶!

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['plenti] [left] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

When	they	had	eaten	all	they	could	there	was	still	plenty	left	on	the	table	.
什么时候	他们	有	吃	全部	他们	可以	那里	曾是	仍然	很多	左边	在	这	桌子	.

他们吃饱喝足后，桌上还剩下很多食物。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [biːn] ['kʌtɪŋ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)]

It	almost	looked	as	if	some	one	had	been	cutting	bread	and	butter
它	几乎	看起来	作为	如果	一些	一	有	到过	切割	面包	和	黄油

[ænd; ənd] [keɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .

and	cake	for	them	all	the	time	.
和	蛋糕	为了	他们	全部	这	时间	.

看起来好像一直有人在为他们切面包、涂黄油和做蛋糕似的。

[dʒɔːdʒ] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [greɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hiː; hi] [felt]

George	remembered	to	say	his	grace	,	and	then	, all	of	a	sudden	,	he	felt
乔治	记得	到	说	他的	优雅	,	和	然后	, 全部	的	一个	突然	,	他	毛毡

['veri] ['sliːpi] .

very	sleepy	.
非常	困	.

乔治记得祷告，然后突然感到很困。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

" [ɪts] [nɒt] ['nɪəli] [bed] - [taɪm] [jet] , [bʌt; bət][aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bedruːm] .

"	It's	not	nearly	bed	-	time	yet	,	but	I	wonder	if	there's	a	bedroom	.
"	它是	不是	几乎	床	-	时间	然而	,	但	我	想知道	如果	有	一个	卧室	.

“现在离睡觉时间还远，但我不知道有没有卧室。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .

I	should	like	to	lie	down	just	for	a	minute	or	two	,	"	he	said	.
我	应该	喜欢	到	说谎	向下	只是	为了	一个	分钟	或者	二	,	"	他	说	.

“我想躺下休息一两分钟，”他说。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [jɔːn] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] .

Alexander	yawned	and	stretched	himself	.
亚历山大	打哈欠	和	拉伸	他自己	.

亚历山大打了个哈欠，伸了个懒腰。

[dʒɔːdʒ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][steə(r)] ,

George	looked	round	,	and	there	in	the	corner	he	saw	a	stair	,
乔治	看起来	圆形的	,	和	那里	在	这	角落	他	锯	一个	楼梯	,

乔治环顾四周，看到角落里有一段楼梯。

[səʊ][ʌp][hiː; hi][went][ænd; ənd][faʊnd][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bedruːm] .

so	up	he	went	and	found	himself	in	a	little	bedroom	.
所以	向上	他	去	和	成立	他自己	在	一个	小的	卧室	.

于是他上了楼，发现自己身处一间小卧室里。

[ðə; ðiː][bed] [lʊkt] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæt][hiː; hi][leɪ] [daʊn][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	bed	looked	so	comfortable	that	he	lay	down	on	it	,
这	床	看起来	所以	舒服的	那	他	躺	向下	在	它	,

床看起来很舒服，他便躺了上去。

[waɪl] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [kɜːld] [hɪm'self] [ʌp][æt; ət][ðə; ðiː] [fʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv]['kɒntent] .

while	Alexander	curled	himself	up	at	the	foot	with	a	sigh	of	content	.
尽管	亚历山大	卷曲	他自己	向上	在	这	脚	和	一个	叹	的	内容	.

亚历山大蜷缩在脚边，满足地叹了口气。

[ðə; ðiː][wɪnd] [bluː] ['dʒentli][ɪn] [θruː] [ðə; ðiː]['wɪndəʊ] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðiː] [sent] [ɒv; əv] [swiːt]

The	wind	blew	gently	in	through	the	window	,	bringing	with	it	the	scent	of	sweet
这	风	吹	轻轻地	在	通过	这	窗户	,	带来	和	它	这	香味	的	甜的

['flaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

微风从窗户轻轻吹进来，带来了甜美的花香。

['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk] ['ɑːskɪŋ] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

Really	it	was	just	like	asking	George	to	go	to	sleep	.
真的	它	曾是	只是	喜欢	问	乔治	到	去	到	睡觉	.

这简直就像让乔治去睡觉一样。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðiː][lænd][ɒv; əv]

He	closed	his	eyes	,	and	in	a	moment	was	far	away	in	the	Land	of
他	关闭	他的	眼睛	,	和	在	一个	片刻	曾是	远的	离开	在	这	土地	的

[driːmz] .

Dreams	.
梦想	.

他闭上眼睛，片刻之后便来到了遥远的梦境之地。

[wʌns] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ðə; ðiː] [streɪn] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [swiːt] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

Once	more	was	heard	the	strain	of	music	,	sweet	and	clear	,	and	with	it
一次	更多的	曾是	听到	这	拉紧	的	音乐	,	甜的	和	清除	,	和	和	它

,

,

,

音乐的旋律再次响起，甜美而清晰，随之而来的是：

[wɑːft, wɔft, wæft][ɒn][ðə; ðiː] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðiː][wɪnd] , [keɪm] [ðə; ðiː] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['taɪni]

wafted	on	the	wings	of	the	wind	,	came	the	sound	of	hundreds	of	tiny
飘散	在	这	翅膀	的	这	风	,	来了	这	声音	的	数百	的	微小的

['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] ['lɑːfɪŋ] .

little	voices	laughing	.
小的	声音	笑	.

一阵微风吹来，传来数百个稚嫩的笑声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['lʌlə] - ['lʌləbaɪ]
LULLA - LULLABY
卢拉 - 催眠曲

摇篮曲

[hɪə(r)] [wiː; wi] [kʌm] .
HERE we come .
这里 我们 来 .

我们来了。

[hɑːk] [ðə; ði] [drʌm] !
Hark the drum !
听着 这 鼓 !

听，鼓声响起!

[rʌm] - [tiː] - [tʌm] !
Rum - ti - tum !
朗姆酒 - ti - 汤 !

朗蒂图姆!

[hɪə(r)] [wiː; wi] [gəʊ]
Here we go
这里 我们 去

开始了

[ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] ,
In a row ,
在 一个 排 ,

连续，

[tɪp] - [aɪ] - [təʊ] .
Tip - i - toe .
提示 - 我 - 脚趾 .

踮起脚尖。

['saɪləns] [kiːp]
Silence keep
沉默 保持

保持沉默

[waɪlst] [wiː; wi] [piːp] .
Whilst we peep .
而 我们 窥视 .

我们偷窥的时候。

[hiːz] [ə'sliːp] .
He's asleep .
他是 睡着了 .

他睡着了。

[liːv] [hɪm] [ðɪs] ,
Leave him this ,
离开 他 这 ,

把这个留给他吧，

[ə; eɪ] ['feəri] [kɪs] ,
A fairy kiss ,
一个 仙女 吻 ,

仙女之吻

[driːmz] [ɒv; əv] [blɪs] .
Dreams of bliss .
梦想 的 极乐 .

幸福的梦想。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]
Round **and** **round**
圆形的 和 圆形的

团团

['sɒftli] [flai] ,
Softly **fly** **,**
轻轻 飞 ,

轻轻飞翔，

['sɪŋɪŋ] ['swi:tli]
Singing **sweetly**
歌唱 甜蜜地

甜美地歌唱

['lʌləbaɪ] .
Lullaby **.**
催眠曲 .

催眠曲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['fɑ:ðə(r)] [taɪm]
Father **Time**
父亲 时间

时间老人

[dʒi:]
G
G

G

[ɪɔrdʒ] [dri:md] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [dri:md] [bɪ'fɔ:(r)] .
EORGE **dreamed** **that** **night** **as** **he** **had** **never** **dreamed** **before** **.**
乔治 梦见 那 夜晚 作为 他 有 绝不 梦见 前 .

那天晚上，乔治做了一个他从未做过的梦。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [dri:m] , [fʊl] [ɒv; əv]['drægənz] , ['dʒaɪənts] , ['fɛəriz] , ['ɛərəpleinz] , ['məʊtə(r)] -
It **was** **a** **curious** **dream** **,** **full** **of** **dragons** **,** **giants** **,** **fairies** **,** **aeroplanes** **,** **motor** **-**
它 曾是 一个 好奇的 梦 , 满的 的 龙 , 巨人 , 仙女 , 飞机 , 发动机 -
[kɑ:z] , [ɔ:l] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðə(r)] .
cars **,** **all** **mixed** **up** **together** **.**
汽车 , 全部 混合 向上 一起 .

这是一个奇特的梦，梦里有龙、巨人、仙女、飞机、汽车，各种各样的东西混杂在一起。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][hɑ:f] [rɪ'membəd] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [kept] ['θɪŋkɪŋ] :
But **all** **the** **time** **he** **half** **remembered** **where** **he** **was** **and** **kept** **thinking** **:**
但 全部 这 时间 他 一半 记得 在哪里 他 曾是 和 保留 思维 :

但他始终隐约记得自己身在何处，脑子里不停地想着：

" [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][bed][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [dʒɔ:dʒ] ,
" **I** **am** **in** **bed** **in** **the** **little** **house** **that** **belongs** **to** **George** **,**
" 我 是 在 床 在 这 小的 房子 那 属于 到 乔治 ,

“我躺在乔治的小房子里的床上，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] - [haʊs] .

and	it	must	be	a	dream	-	house	.
和	它	必须	是	一个	梦	-	房子	.

这一定是栋梦想中的房子。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdriːmɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][ə; eɪ] [driːm] .

If	it	is	,	then	I	am	dreaming	inside	a	dream	.
如果	它	是	,	然后	我	是	做梦	里面	一个	梦	.

如果真是这样，那我就是梦中梦了。

" [ˈevri] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] — [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] — [ænd; ənd] [ðen]

"	Every	time	he	thought	this	he	woke	up	—	or	seemed	to	wake	up	—	and	then
"	每一个	时间	他	想法	这	他	觉醒	向上	—	或者	似乎	到	唤醒	向上	—	和	然后

[fel] [əˈsliːp] [əˈgen] .

fell	asleep	again	.
跌倒	睡着了	再次	.

“每当他这样想的时候，他就会醒来——或者看起来像是醒来了——然后又睡着了。”

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [driːmd] [əˈbaʊt] [lɑːdʒ] [bəʊnz] [ænd; ənd] [ˈkrækli] [ˈbɪskɪts] .

Alexander	dreamed	about	large	bones	and	crackly	biscuits	.
亚历山大	梦见	关于	大的	骨头	和	噼啪作响	饼干	.

亚历山大梦见了大骨头和脆饼干。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [driːm] [hiː; hi] [laɪkt] [best] .

That	was	the	kind	of	dream	he	liked	best	.
那	曾是	这	种类	的	梦	他	喜欢	最好的	.

那是他最喜欢的那种梦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ˈmɔːnɪŋ] [keɪm] — [bʌt; bət] [pəˈhæps] [ðeə(r)][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈeni] [naɪt] — [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ]

Morning	came	—	but	perhaps	there	had	never	been	any	night	—	and	George
早晨	来了	—	但	也许	那里	有	绝不	到过	任何	夜晚	—	和	乔治

[ˈriːəli] [əˈwəʊk] , [sæt][ʌp] ,

really	awoke	,	sat	up	,
真的	醒来	,	卫星	向上	,

清晨来临——但或许从未有过夜晚——乔治真的醒了，坐了起来。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	rubbed	his	eyes	.
和	摩擦	他的	眼睛	.

他揉了揉眼睛。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)][hæd; həd]

The	sun	was	shining	through	the	window	,	and	Alexander	had
这	太阳	曾是	灼灼	通过	这	窗户	,	和	亚历山大	有

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

阳光透过窗户照进来，亚历山大已经走了。

[hiː; hi] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [went] [ˌdaʊnˈsteəz] .

He	washed	his	face	and	hands	and	went	downstairs	.
他	洗过	他的	脸	和	双手	和	去	楼下	.

他洗了脸和手，然后下楼了。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][leɪd][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [wɪð] ['pɒrɪdʒ] [ænd; ənd] [kriːm] — [ə; eɪ][dʒʌg] [fʊl] ! —

The	table	was	laid	for	breakfast	with	porridge	and	cream	—	a	jug	full	!	—
这	桌子	曾是	铺设	为了	早餐	和	稀饭	和	奶油	—	一个	水壶	满的	!	—

[egz] [ænd; ənd]['beɪkən] ,

eggs	and	bacon	,
鸡蛋	和	熏肉	,

餐桌上摆好了早餐，有燕麦粥和奶油——满满一大壶！——鸡蛋和培根。

[təʊst] , [rəʊlz][hɒt][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [freʃ] ['bʌtə(r)] , [dʒæm] , [ænd; ənd] ['mɑːməleɪd] .

toast	,	rolls	hot	from	the	oven	,	fresh	butter	,	jam	,	and	marmalade	.
吐司	,	卷	热的	从	这	烤箱	,	新鲜的	黄油	,	果酱	,	和	果酱	.

烤面包、刚出炉的热面包卷、新鲜黄油、果酱和橘子酱。

[ðə; ði]['mɪstə(r)] [dʒɔːdʒ] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] .

The	Mr	George	who	lived	in	this	house	was	a	nice	person	to	know	.
这	先生	乔治	WHO	居住地	在	这	房子	曾是	一个	好的	人	到	知道	.

住在这栋房子里的乔治先生是个很不错的人。

[dʒɔːdʒ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪf] [hiː; hi]

George	felt	that	he	would	like	to	stay	here	for	quite	a	long	time	if	he
乔治	毛毡	那	他	会	喜欢	到	停留	这里	为了	相当	一个	长的	时间	如果	他

[kʊd; kəd]['əʊnli][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['mʌðə(r)][ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

could	only	send	a	message	to	Mother	and	let	her	know	where	he	was
可以	仅有的	发送	一个	信息	到	母亲	和	让	她	知道	在哪里	他	曾是

.

:
.

乔治觉得，如果他能给妈妈捎个信，让她知道自己在哪里，他愿意在这里待很长一段时间。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['brekfəst] [ɔːl][baɪ] [hɪm'self] ,

He	sat	down	feeling	quite	delighted	at	having	breakfast	all	by	himself	,
他	卫星	向下	感觉	相当	高兴极了	在	拥有	早餐	全部	经过	他自己	,

他坐下来，独自一人享用早餐，感到非常开心。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [kʌp][ɒv; əv] [tiː] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd]

and	just	as	he	was	drinking	his	second	cup	of	tea	the	door	opened
和	只是	作为	他	曾是	喝	他的	第二	杯子	的	茶	这	门	打开

[ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

and	in	came	Alexander	.
和	在	来了	亚历山大	.

他正喝着第二杯茶，门开了，亚历山大走了进来。

" [əʊ] , [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? " [kraɪd] [dʒɔːdʒ] .

"	Oh	,	where	have	you	been	?	"	cried	George	.
"	哦	,	在哪里	有	你	到过	?	"	哭	乔治	.

“哦，你都去哪儿了？”乔治喊道。

" [doʊnt][juː; jʊ][wɒnt] ['eni] ['brekfəst] ? "

"	Don't	you	want	any	breakfast	?	"
"	不	你	想	任何	早餐	?	"

“你不想吃早餐吗？”

" [wʊf] ! [wʊf] ! " [rɪ'plaɪd] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [wɪtʃ] [ment] : " [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] ['sɪli]

"	Wuff	!	Wuff	!	"	replied	Alexander	,	which	meant	:	"	Don't	ask	me	silly
"	沃夫	!	沃夫	!	"	回复	亚历山大	,	哪个	意思是	:	"	不	问	我	愚蠢的

['kwestʃənz] [laɪk] [ðæt] ,

questions	like	that	,
问题	喜欢	那	,

“汪！汪！”亚历山大回答道，意思是：“别问我这种愚蠢的问题。”

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

but	give	me	something	to	eat	.
但	给	我	某物	到	吃	.

但请给我点吃的。

" [hiː; hi][et; eɪt][ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [həʊl] ['sɔːsəfʊl] [ɒv; əv][mɪlk] ,

"	He	ate	a	good	breakfast	and	drank	a	whole	saucerful	of	milk	,
"	他	吃	一个	好的	早餐	和	喝	一个	所有的	满满一碟	的	牛奶	,

他吃了一顿丰盛的早餐，还喝了一大碟牛奶。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['hɑːdli] ['evə(r)][gɒt][æt; ət][həʊm] .

which	he	hardly	ever	got	at	home	.
哪个	他	几乎	曾经	得到	在	家	.

他在家几乎得不到这些。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [dʒɔːdʒ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm]

After	breakfast	George	thought	it	was	time
后	早餐	乔治	想法	它	曾是	时间

早餐后，乔治觉得时间到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[tuː; tə] [stɑːt] [ə'gen] .

to	start	again	.
到	开始	再次	.

重新开始。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [naʊ] .

He	had	quite	forgotten	about	going	home	now	.
他	有	相当	被遗忘的	关于	去	家	现在	.

他现在完全忘记回家这件事了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt][ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][set] [ɒf] [ə'gen] [tuː; tə] —

It	seemed	quite	the	right	thing	to	put	on	his	cap	and	set	off	again	to	—
它	似乎	相当	这	正确的	事物	到	放	在	他的	帽	和	放	离开	再次	到	—

[weə(r)] ,

where	,
在哪里	,

他觉得戴上帽子再次出发去往——目的地——是再合适不过的了。

['gʊdnəs] ['əʊnli] [nəʊz] !

goodness	only	knows	!
善良	仅有的	知道	!

只有老天爷才知道!

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [sed] [ə'laʊd] : " [θæŋk]

Alexander	stood	waiting	by	the	door	,	and	George	said	aloud	:	"	Thank
亚历山大	站立	等待	经过	这	门	,	和	乔治	说	大声	:	"	感谢

[juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] [dʒɔːdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ,

you	,	Mr	George	,	for	your	kindness	,
你	,	先生	乔治	,	为了	你的	仁慈	,

亚历山大站在门口等着，乔治大声说道："谢谢你，乔治先生，你的好意。"

" [dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['mænəz] ;

"	just	to	show	that	he	hadn't	forgotten	his	manners	;
"	只是	到	展示	那	他	之前没有	被遗忘的	他的	礼仪	;

"只是为了表明他没有忘记礼貌；

[ðen] [ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] .

then	they	went	out	into	the	bright	sunshine	.
然后	他们	去	出去	进入	这	明亮的	阳光	.

然后他们走到了明媚的阳光下。

['dʒɔːrdʒɪz] [haʊs] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [spɒt] .

George's	House	stood	in	a	lovely	little	spot	.
乔治的	房子	站立	在	一个	迷人的	小的	点	.

乔治的房子坐落在一个风景优美的小地方。

[bɜ˞dz] [kɔːld] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [triːz] ;

Birds	called	to	one	another	from	the	branches	of	the	high	trees	;
鸟类	称为	到	一	其他	从	这	分支	的	这	高的	树木	;

鸟儿在高高的树枝上互相鸣叫;

['ræbɪts] ['skʌtl] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊlz] , [pleɪd] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] , [ænd; ənd]

rabbits	scuttled	in	and	out	of	their	holes	,	played	hide	-	and	-	seek	,	and
兔子	沉没	在	和	出去	的	他们的	孔	,	玩	隐藏	-	和	-	寻找	,	和

['iːv(ə)n] [flɔp] [dʒʌst]['ʌndə(r)][ˌælɪg'zændərz] [nəʊz] .

even	flopped	just	under	Alexander's	nose	.
甚至	失败	只是	在下面	亚历山大的	鼻子	.

兔子们在洞穴里进进出出，玩着捉迷藏，甚至就在亚历山大的鼻子底下扑腾。

[dʒɔːdʒ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] : " [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

George	took	a	deep	breath	:	"	Oh	,	I	am	enjoying	myself	,	"	he	cried	.
乔治	采取	一个	深的	气息	:	"	哦	,	我	是	享受	我	,	"	他	哭	.

乔治深吸了一口气："哦，我玩得很开心，"他喊道。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ? "

"	Aren't	you	,	Alexander	?	"
"	不是	你	,	亚历山大	?	"

"你不是吗，亚历山大？"

" ['rɑː] - [θər] ! " [bɑːkt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,

"	Ra	-	ther	!	"	barked	Alexander	,
"	拉	-	那里	!	"	吠叫	亚历山大	,

"太过分了！"亚历山大吼道。

[ænd; ənd][ræn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['ræbɪts] [sæt][ænd; ənd]

and	ran	round	and	round	chasing	his	tail	while	all	the	rabbits	sat	and
和	跑	圆形的	和	圆形的	追逐	他的	尾巴	尽管	全部	这	兔子	卫星	和

[wɒtʃt] [hɪm] .

watched	him	.
观看	他	.

他绕着自己的尾巴跑来跑去，所有的兔子都坐着观看他。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [ðæt] [taɪm] — [bʌt; bət][nəʊ] ! — [ˌaɪ 'tiː]

It	certainly	did	seem	as	if	he	had	spoken	that	time	—	but	no	!	—	it
它	当然	做过	似乎	作为	如果	他	有	说	那	时间	—	但	不	!	—	它

['wʌznt] ['pɒsəb(ə)l] !

wasn't	possible	!
不是	可能的	!

他当时似乎确实说过话——但是不！——这不可能！

[ɒf] [ðeɪ] [went] [ə'gen] .

Off	they	went	again	.
离开	他们	去	再次	.

他们又出发了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ədˈventʃəz] [ɪf] [wʌn]['əʊnli] [kept] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][tuː; tə]

There	were	sure	to	be	more	adventures	if	one	only	kept	on	and	on	to
那里	是	当然	到	是	更多的	冒险	如果	一	仅有的	保留	在	和	在	到

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

the	end	of	the	wood	.
这	结尾	的	这	木头	.

只要一直走到树林的尽头，肯定会有更多的冒险。

['lɪt(ə)l] [pɑːðz] [ræn][ɪn][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [lʊkt] ['griːnə] [ænd; ənd][naɪsə][ðæn; ðən]

Little	paths	ran	in	all	directions	,	and	each	one	looked	greener	and	nicer	than
小的	路径	跑	在	全部	方向	,	和	每个	一	看起来	更环保	和	更漂亮	比

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

四通八达的小路蜿蜒而去，每一条都比其他的小路更加绿意盎然、风景优美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

" [ai][ɪkˈspekt] [ðeɪ] [ɔːl][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][end] , " [sed] [dʒɔːdʒ] ,

"	I	expect	they	all	go	to	the	same	place	in	the	end	,	"	said	George	,
"	我	预计	他们	全部	去	到	这	相同的	地方	在	这	结尾	,	"	说	乔治	,

“我估计他们最终都会去同一个地方，”乔治说。

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

and	so	,	without	waiting	for	a	moment	,
和	所以	,	没有	等待	为了	一个	片刻	,

于是，二话不说，

[hiː; hi][ræn][æz; əz][hɑːd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [daʊn] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [æt; ət][hænd] .

he	ran	as	hard	as	he	could	down	the	nearest	at	hand	.
他	跑	作为	难的	作为	他	可以	向下	这	最近的	在	手	.

他拼尽全力朝最近的路跑去。

[ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] ;

It	twisted	and	turned	in	all	directions	;
它	扭曲	和	转向	在	全部	方向	;

它向各个方向扭曲旋转；

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ]

sometimes	it	seemed	as	if	it	were	turning	round	and	coming	all	the	way
有时	它	似乎	作为	如果	它	是	转弯	圆形的	和	未来	全部	这	方式

[bæk] [əˈgen] .

back	again	.
后退	再次	.

有时它似乎会掉头，然后一路折返回来。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp][ænd; ənd] [went] [streɪt] [əˈhed] .

At	last	it	gave	quite	a	little	jump	and	went	straight	ahead	.
在	最后的	它	给予	相当	一个	小的	跳	和	去	直的	前方	.

最后它猛地一跃，径直向前跑去。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd][ræn][ænd; ənd] [wɔːkt] [baɪ] [tɜːnz] ;

They	walked	and	ran	,	and	ran	and	walked	by	turns	;
他们	步行	和	跑	,	和	跑	和	步行	经过	转弯	;

他们走走停停，跑跑跑停，交替进行；

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] — [jes] ,

it	grew	lighter	and	lighter	until	they	could	see	the	sun	shining	on	the	—	yes	,
它	生长	打火机	和	打火机	直到	他们	可以	看	这	太阳	灼灼	在	这	—	是的	,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

it	was	!
它	曾是	!

天色越来越亮，直到他们能看到太阳照耀着——没错，就是太阳！

— [ðə; ði] [siː] .

—	the	sea	.
—	这	海	.

——大海。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒɒlɪə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] [ɒn][ə; eɪ]

if	there	is	one	place	which	is	jollier	than	all	the	others	it	is	the	seashore	on	a
如果	那里	是	一	地方	哪个	是	更快乐	比	全部	这	其他的	它	是	这	海滨	在	一个

['sʌni] [deɪ] .

sunny	day	.
阳光明媚	天	.

如果说有一个地方比其他地方都更令人愉悦，那就是阳光明媚的日子里的海边。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pæd(ə)lɪŋ] , ['beɪðɪŋ] , ['dɪgɪŋ] , ['meɪkɪŋ] ['kɑːslz] [ænd; ənd] [leɪks] ; [bɪ'saɪdz] ,

There	is	always	paddling	,	bathing	,	digging	,	making	castles	and	lakes	;	besides	,
那里	是	总是	划桨	,	洗澡	,	挖掘	,	制作	城堡	和	湖泊	;	除了	,

这里总有划船、游泳、挖洞、建造城堡和湖泊之类的活动；此外，

[ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['splæʃi] [weɪv] [ɪz] [wɜːθ] [waɪl] ['getɪŋ] [wet] [twaɪs] ['əʊvə(r)] .

the	fun	of	getting	caught	by	a	splashy	wave	is	worth	while	getting	wet	twice	over	.
这	乐趣	的	获得	捕捉	经过	一个	华丽的	海浪	是	值得	尽管	获得	湿的	两次	超过	.

被浪花拍打的乐趣，即使全身湿透两次也值得。

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] !

Hurrah	for	the	sea	!
欢呼	为了	这	海	!

大海万岁！

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kɔːlɪŋ] ,

You	could	almost	hear	it	calling	,
你	可以	几乎	听到	它	呼叫	,

你几乎能听到它的呼唤，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [taɪm] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] - [weɪvz] [lʌv] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðeə(r)] [frendz]

for	in	the	summer	-	time	all	the	little	boy	-	waves	love	to	play	with	their	friends
为了	在	这	夏天	-	时间	全部	这	小的	男生	-	波浪	爱	到	玩	和	他们的	朋友们

[ðə; ði]['hjuːmən] [bɔɪz] .

the	human	boys	.
这	人类	男孩们	.

因为在夏天，所有的小男孩海浪都喜欢和他们的人类男孩朋友一起玩耍。

[dɒgz] [ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [swɪm] [ɪn]['ɑːftə(r)] [stɪks] .

Dogs	are	welcome	too	if	they	will	swim	in	after	sticks	.
狗	是	欢迎	也	如果	他们	将要	游泳	在	后	棍子	.

如果狗狗愿意游过来捡树枝，我们也欢迎它们来。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd]

In	another	moment	George	and	Alexander	were	out	of	the	wood
在	其他	片刻	乔治	和	亚历山大	是	出去	的	这	木头

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] .

and	on	the	seashore	.
和	在	这	海滨	.

片刻之后，乔治和亚历山大就走出了树林，来到了海边。

[sʌtʃ] [maɪlz] [ɒv; əv] [hɑːd] ['jeləʊ] [sænd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wʌn]

Such	miles	of	hard	yellow	sand	as	far	as	one
这样的	英里	的	难的	黄色的	沙	作为	远的	作为	一

绵延数英里的坚硬黄色沙地，一直延伸到一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [siː] [æz; əz] [bluː] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['bluːə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][skaɪ] .

could	see	,	and	a	sea	as	blue	,	or	even	bluer	than	the	sky	.
可以	看	,	和	一个	海	作为	蓝色的	,	或者	甚至	更蓝	比	这	天空	.

可以看到，大海湛蓝如洗，甚至比天空还要蓝。

[ɒf] [keɪm] ['dʒɔːrdʒɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd][ɪn][hiː; hi] [splæʃt] [wɪð] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['ɑːftə(r)]

Off	came	George's	clothes	,	and	in	he	splashed	with	Alexander	after
离开	来了	乔治的	衣服	,	和	在	他	溅起	和	亚历山大	后

[hɪm] .

him	.
他	.

乔治脱下衣服，跳进水里，亚历山大紧随其后。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [wɔːm] [æz; əz] [təʊst] ,

The	water	was	as	warm	as	toast	,
这	水	曾是	作为	温暖的	作为	吐司	,

水温像烤面包一样温暖。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [laɪk] ['hævɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ]

and	made	him	feel	like	having	five	minutes	more	every	time	he	thought	of	coming
和	制成	他	感觉	喜欢	拥有	五	分钟	更多的	每一个	时间	他	想法	的	未来

[aʊt] .

out	.
出去	.

每次他想出来的时候，都感觉好像还能再多待五分钟。

[dʒɔːdʒ] [draɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

George	dried	himself	in	the	sun	and	put	on	his	clothes	,
乔治	干燥	他自己	在	这	太阳	和	放	在	他的	衣服	,

乔治在阳光下晒干身体，穿上衣服。

[waɪl] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [rəʊld] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

while	Alexander	rolled	about	in	the	sand	and	shook	himself	until	he
尽管	亚历山大	滚动	关于	在	这	沙	和	摇晃	他自己	直到	他

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mɒp] [wɪð] [ɔːl] [ɪts][heə(r)][ɒn][end] .

looked	like	a	great	mop	with	all	its	hair	on	end	.
看起来	喜欢	一个	伟大的	拖把	和	全部	它是	头发	在	结尾	.

亚历山大在沙子里翻滚，抖动身体，直到他看起来像一个毛茸茸的大拖把。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [beɪð] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['bɪskɪts] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

But	after	a	bathe	there	are	usually	biscuits	,	and	there	were
但	后	一个	洗澡	那里	是	通常	饼干	,	和	那里	是

['sɜːt(ə)nli] [nʌn] [hɪə(r)] .

certainly	none	here	.
当然	没有任何	这里	.

但洗完澡后通常会有饼干，而这里显然没有。

" [aɪ][ɪk'spekt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][sʌm; səm] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .

"	I	expect	we	shall	find	some	,	"	said	George	.
"	我	预计	我们	将	寻找	一些	,	"	说	乔治	.

“我想我们肯定能找到一些，”乔治说。

" [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] , [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['dʒɔːrdʒɪz] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnə(r)] .

"	If	we	don't	,	we	must	go	back	to	George's	House	and	have	dinner	.
"	如果	我们	不	,	我们	必须	去	后退	到	乔治的	房子	和	有	晚餐	.

“如果我们不这样做，我们就必须回乔治家吃晚饭。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lɒŋ] [sænd] - [hɪlz] [wɪtʃ] [ræn][ɪn][ə; eɪ] [laɪn]

"	He	turned	to	walk	up	the	beach	toward	the	long	sand	-	hills	which	ran	in	a	line
"	他	转向	到	走	向上	这	海滩	朝向	这	长的	沙	-	丘陵	哪个	跑	在	一个	线

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

along	the	shore	,
沿着	这	支撑	,

他转身沿着沙滩向海岸线绵延的沙丘走去。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , ['sɪtɪŋ] [nɒt][fɑː(r)] [ɒf] [hɪm] , [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən][əʊld][mæn] .

and	there	,	sitting	not	far	off	him	,	he	saw	an	old	man	.
和	那里	,	坐着	不是	远的	离开	他	,	他	锯	一个	老的	男人	.

他看到不远处坐着一位老人。

[ðɪs] [əʊld][mæn][hæd; həd] [waɪt] [heə(r)] , [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

This	old	man	had	white	hair	,	not	very	much	of	it	,
这	老的	男人	有	白色的	头发	,	不是	非常	很多	的	它	,

这位老人头发花白了，但并不多。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [bɪəd] [wɪtʃ] [fləʊd] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

and	a	long	beard	which	flowed	down	to	his	knees	.
和	一个	长的	胡须	哪个	流动	向下	到	他的	膝盖	.

他留着长长的胡须，一直垂到膝盖。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [dʒɔːdʒ] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

He	was	holding	something	in	his	hand	;	George	could	not	see	what	it	was	.
他	曾是	保持	某物	在	他的	手	;	乔治	可以	不是	看	什么	它	曾是	.

他手里拿着什么东西；乔治看不清是什么。

" [pə'hæps] [hiːz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wei] .

"	Perhaps	he's	lost	his	way	.
"	也许	他是	丢失的	他的	方式	.

“或许他迷失了方向。”

[kʌm] [ɒn] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ; [wiːl; wil][gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .

Come	on	,	Alexander	;	we'll	go	and	ask	him	,	"	said	George	.
来	在	,	亚历山大	;	出色地	去	和	问	他	,	"	说	乔治	.

“走吧，亚历山大，我们去问问他，”乔治说。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][naɪs][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [smaɪld]

He	was	quite	a	nice	old	man	,	and	smiled
他	曾是	相当	一个	好的	老的	男人	,	和	微笑

他是一位非常和蔼的老人，脸上总是带着笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] [smaɪl] [wen] [dʒɔːdʒ] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [sed] : " [gʊd] -
such a kind smile when George took off his cap politely and said : " Good -
这样的 一个 种类 微笑 什么时候 乔治 采取 离开 他的 帽 礼貌地 和 说 : " 好的 -
['mɔːnɪŋ] . "
morning . "
早晨 . "

乔治礼貌地摘下帽子，露出了和蔼的笑容，说道："早上好。"

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [dʒɔːdʒ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Good - morning , little George , " he answered .
" 好的 - 早晨 , 小的 乔治 , " 他 回答 .

"早上好，小乔治，"他回答道。

" [aɪ] [seɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] [ɪn] [sə'praɪz] .
" I say , do you know my name ? " asked George in surprise .
" 我 说 , 做 你 知道 我的 姓名 ? " 问 乔治 在 惊喜 .

"我说，你知道我的名字吗？"乔治惊讶地问道。

" [əʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['mɪstə(r)] [dʒɔːdʒ] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
" Oh , are you the Mr George who lives in that little house in the wood ,
" 哦 , 是 你 这 先生 乔治 WHO 生活 在 那 小的 房子 在 这 木头 ,

"哦，您就是住在树林里那间小屋里的乔治先生吗？"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [slept] [ðeə(r)] .
because I slept there .
因为 我 睡着了 那里 .

因为我睡在那里。

[ðɪs] [ɪz][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [maɪ][dɒg] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
This is Alexander , my dog ; he was there with me .
这 是 亚历山大 , 我的 狗 ; 他 曾是 那里 和 我 .

这是我的狗亚历山大，它当时和我在一起。

[hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [wel] - [bɪ'heɪvd] [dɒg] [ən'les] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ][kæt][ɔː(r)][ə; eɪ] ['ræbɪt] ,
He's a very well - behaved dog unless he sees a cat or a rabbit ,
他是 一个 非常 出色地 - 表现 狗 除非 他 看到 一个 猫 或者 一个 兔子 ,

除非看到猫或兔子，否则他是一只非常乖巧的狗。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['bɒðə(r)][tuː; tə][get] [hɪm] [bæk] .
and then it's an awful bother to get him back .
和 然后 它是 一个 可怕 打扰 到 得到 他 后退 .

而且把他弄回来也很麻烦。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ][dɒg] ?
Have you got a dog ?
有 你 得到 一个 狗 ?

你养狗吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] ?
And what is that thing you have in your hand ?
和 什么 是 那 事物 你 有 在 你的 手 ?

你手里拿的是什么?

[əʊ] , [aɪ] [fə'gɒt] [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə][ɑːsk][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['kwestʃən] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
Oh , I forgot I was never to ask more than one question at a time .
哦 , 我 忘了 我 曾是 绝不 到 问 更多的 比 一 问题 在 一个 时间 .

哦，我忘了我一次只能问一个问题。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ai][wɒz; wəz] [ruːd] .

I	am	very	sorry	I	was	rude	.
我	是	非常	对不起	我	曾是	粗鲁的	.

非常抱歉，我刚才太无礼了。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [smaɪld] [ə'gen] .

"	The	old	man	smiled	again	.
"	这	老的	男人	微笑	再次	.

老人又笑了。

" [nəʊ] , [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɒt] [dʒɔːdʒ] .

"	No	,	my	name	is	not	George	.
"	不	,	我的	姓名	是	不是	乔治	.

不，我的名字不是乔治。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] — [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

The	little	house	belongs	to	—	well	,	you	will	find	that	out	by	and	by	.
这	小的	房子	属于	到	—	出色地	,	你	将要	寻找	那	出去	经过	和	经过	.

这间小房子属于——嗯，你迟早会知道的。

[ai] ['hævnt] [ə; eɪ][dɒg][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [dɒgz] .

I	haven't	a	dog	of	my	own	,	but	I	know	all	about	dogs	.
我	还没有	一个	狗	的	我的	自己的	,	但	我	知道	全部	关于	狗	.

我没有养狗，但我对狗很了解。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən]['aʊə(r)] - [glɑːs] .

This	is	an	hour	-	glass	.
这	是	一个	小时	-	玻璃	.

这是一个沙漏。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ðə; ði] [taɪm] .

It	tells	the	time	.
它	讲述	这	时间	.

它用来显示时间。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][sænd] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][wʌn] [glɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

You	see	the	sand	trickling	down	from	one	glass	into	the	other	.
你	看	这	沙	涓涓细流	向下	从	一	玻璃	进入	这	其他	.

你可以看到沙子从一个玻璃杯缓缓滴入另一个玻璃杯中。

[wen] [ɔːl][ðə; ði][sænd][hæz; həz] ['trikl] [θruː] [ai] [tɜːn] [ðə; ði] [glɑːs] ['əʊvə(r)] ,

When	all	the	sand	has	trickled	through	I	turn	the	glass	over	,
什么时候	全部	这	沙	有	涓涓细流	通过	我	转动	这	玻璃	超过	,

等沙子全部流过之后，我把玻璃杯翻过来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] . "

and	it	begins	all	over	again	.	"
和	它	开始	全部	超过	再次	.	"

然后一切又重新开始。

" [əʊ] , [ai] [seɪ] , [haʊ] ['dʒɒli] ! " [kraɪd] [dʒɔːdʒ] .

"	Oh	,	I	say	,	how	jolly	!	"	cried	George	.
"	哦	,	我	说	,	如何	快乐的	!	"	哭	乔治	.

“哦，我说，真是太好了！”乔治喊道。

" [meɪ] [ai] [lʊk] ?

"	May	I	look	?
"	可能	我	看	?

我可以看一下吗?

[aɪv] [siːn] [æn; ən]['aʊə(r)] - [glɑːs] [ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - [bʊk] [ai][hæv; həv][æt; ət] [həʊm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]
I've seen an hour - glass in a picture - book I have at home , but this is a
我已经 已见 一个 小时 - 玻璃 在 一个 图片 - 书 我 有 在 家 , 但 这 是 一个
['riːəl] [wʌn] ,
real one ,
真实的 一 ,

我在家里的一本图画书里见过沙漏，但这是真的。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

" [kwaɪt] ['riːəl] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld][mæn] ; " [æz; əz]['riːəl][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['lɪt(ə)l] [dʒɔːdʒ] .
" Quite real , " answered the old man ; " as real as you are , little George .
" 相当 真实的 , " 回答 这 老的 男人 ; " 作为 真实的 作为 你 是 , 小的 乔治 .

“完全真实，”老人回答说；“就像你一样真实，小乔治。”

" [dʒɔːdʒ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] - [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]
" George gazed at the hour - glass for some time ; then suddenly he
" 乔治 凝视 在 这 小时 - 玻璃 为了 一些 时间 ; 然后 突然 他
[rɪ'membəd] ['sʌmθɪŋ] .
remembered something .
记得 某物 .

乔治盯着沙漏看了好一会儿；然后突然，他想起了一件事。

" [waɪ] , [ai] [nəʊ] [huː] [ɪz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)] - [glɑːs] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Why , I know who is holding the hour - glass in the picture , " he said .
" 为什么 , 我 知道 WHO 是 保持 这 小时 - 玻璃 在 这 图片 , " 他 说 .

“我知道照片里谁拿着沙漏，”他说。

" [ɪts] ['fɑːðə(r)] [taɪm] . . . .
" It's Father Time . . . .
" 它是 父亲 时间 . . . .

“时间老人来了……”

[əʊ] , [juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm] !
Oh , you look just like him !
哦 , 你 看 只是 喜欢 他 !

哦，你长得好像他!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['fɑːðə(r)] [taɪm] , [pliːz] ? "
Are you Father Time , please ? "
是 你 父亲 时间 , 请 ? "

请问您是时间老人吗?

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ˌem 'iː] , " [sed] ['fɑːðə(r)] [taɪm] ,
" Well , that is what people call me , " said Father Time ,
" 出色地 , 那 是 什么 人们 称呼 我 , " 说 父亲 时间 ,

“嗯，人们都这么叫我，”时间老人说道。

['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [bɪəd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [dʒɔːdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [lʊk] ,
stroking his long beard and looking at George with a queer look ,
抚摸 他的 长的 胡须 和 寻找 在 乔治 和 一个 酷儿 看 ,

他抚摸着长长的胡须，用一种古怪的眼神看着乔治。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [raɪt] [ˌɪn'saɪd][hɪm] .

as	if	he	were	trying	to	see	right	inside	him	.
作为	如果	他	是	尝试	到	看	正确的	里面	他	.

仿佛他想看穿他的内心。

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] ['riːəli] [flaɪ] ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] .

"	Then	you	can	really	fly	?	"	asked	George	.
"	然后	你	能	真的	飞	?	"	问	乔治	.

“那你真的会飞吗？”乔治问道。

" [nɜːs] ['ɔːlweɪz] [sez] [ðæt] - [taɪm] [flaɪz] . -

"	Nurse	always	says	that	'	Time	flies	.	'
"	护士	总是	说道	那	-	时间	苍蝇	.	-

护士总是说“时间过得真快”。

[aɪ][doʊnt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] . . . [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] ['eni] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [pə'laɪtli] .

I	don't	see	your	wings	.	.	.	but	perhaps	you	don't	need	any	,	"	he	added	politely	.
我	不	看	你的	翅膀	.	.	.	但	也许	你	不	需要	任何	,	"	他	额外	礼貌地	.

“我没看到你的翅膀……但也许你也不需要翅膀，”他礼貌地补充道。

['fɑːðə(r)] [taɪm] [smaɪld] ['veri] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sɒft] , ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] : " [jes] , [ai]

Father	Time	smiled	very	kindly	,	and	spoke	in	a	very	soft	,	gentle	voice	:	"	Yes	,	I
父亲	时间	微笑	非常	亲切地	,	和	辐	在	一个	非常	柔软的	,	温和的	嗓音	:	"	是的	,	我

[flai] ,

fly	,
飞	,

时间老人面带和蔼的微笑，用非常柔和的声音说道：“是的，我会飞。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [wɪŋz] , [ðəʊ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [ðem; ðəm] .

and	I	have	wings	,	though	you	cannot	see	them	.
和	我	有	翅膀	,	尽管	你	不能	看	他们	.

我有翅膀，虽然你看不见。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [ai][flai][fɑː(r)] [tuː] ['sləʊli] ,

The	young	people	think	that	I	fly	far	too	slowly	,
这	年轻的	人们	思考	那	我	飞	远的	也	缓慢地	,

年轻人觉得我飞得太慢了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [ʌp] [ðeɪ] [θɪŋk] [ai][flai] [tuː] ['kwɪkli] . . . .

and	when	they	are	grown	up	they	think	I	fly	too	quickly	.	.	.	.
和	什么时候	他们	是	生长	向上	他们	思考	我	飞	也	迅速地	.	.	.	.

等他们长大后，他们会觉得我飞得太快了……

[bʌt; bət][ðə; ði][sænd][ɪn][maɪ]['aʊə(r)] - [glɑːs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] , ['nevə(r)] ['kwɪkli] , ['nevə(r)] ['sləʊli]

But	the	sand	in	my	hour	-	glass	is	always	falling	,	falling	,	never	quickly	,	never	slowly
但	这	沙	在	我的	小时	-	玻璃	是	总是	坠落	,	坠落	,	绝不	迅速地	,	绝不	缓慢地

. "

:	"
.	"

但我沙漏里的沙子总是不停地流逝，既不快也不慢。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [klɒks] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ? " [ɑːskt]

"	And	do	you	have	to	look	after	all	the	clocks	in	the	world	?	"	asked
"	和	做	你	有	到	看	后	全部	这	时钟	在	这	世界	?	"	问

[dʒɔːdʒ] .

George	.
乔治	.

“难道你要负责照看全世界所有的钟表吗？”乔治问道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][səʊ] ['meni] .

"	There	are	ever	so	many	.
"	那里	是	曾经	所以	许多	.

“太多了。”

[wɪv] [gɒt] [sɪks] [ɪn] ['aʊə(r)] [haʊs] ,
We've got six in our house ,
我们已经 得到 六 在 我们的 房子 ,

我们家有六个人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæv; həv] [gɒt] ['wɒtʃɪz] [æz; əz] [wel] . "
and Father and Mother have got watches as well . "
和 父亲 和 母亲 有 得到 手表 作为 出色地 . "

爸爸妈妈也都有手表。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['fɑːðə(r)] [taɪm] .
" Yes , " replied Father Time .
" 是的 , " 回复 父亲 时间 .

“是的，”时间老人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wɜːk] ,
" It gives me a great deal of work ,
" 它 给予 我 一个 伟大的 交易 的 工作 ,

“这给我带来了大量的工作，

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['eni] [klɒks] [ænd; ənd]
but if it were not for me you wouldn't have any clocks and
但 如果 它 是 不是 为了 我 你 不会 有 任何 时钟 和
['wɒtʃɪz] . "
watches . "
手表 . "

但如果不是我，你们就不会有钟表了。

" [əʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kwɪə(r)] !
" Oh , that would be queer !
" 哦 , 那 会 是 酷儿 !

“哦，那可真奇怪！”

" [ɪk'skleɪmd] [dʒɔːdʒ] .
" exclaimed George .
" 惊呼 乔治 .

“乔治惊呼道。”

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [ɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
" We should never know if it was time to go to bed or time to get up .
" 我们 应该 绝不 知道 如果 它 曾是 时间 到 去 到 床 或者 时间 到 得到 向上 .

我们永远不应该知道是该睡觉还是该起床。

[nɜːs] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] - [ɒn] [ðə; ði] [tɪk] , - [ʃiː; ʃi]
Nurse wouldn't like that , for she loves everything to be ' on the tick , ' she
护士 不会 喜欢 那 , 为了 她 爱 一切 到 是 - 在 这 打钩 , - 她
[sez] .
says .
说道 .

护士说，她不喜欢那样，因为她喜欢一切都“按部就班”。

- [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [seɪvz] [naɪn] - [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] . "
' A stitch in time saves nine ' is what she is always telling me . "
- 一个 缝 在 时间 保存 九 - 是 什么 她 是 总是 讲述 我 . "

她总是跟我说：“防患于未然，一针防患于未然。”

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [ðæt] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['fɑ:ðə(r)] [taɪm] .

"	A	great	many	people	say	that	,	"	answered	Father	Time	.
"	一个	伟大的	许多	人们	说	那	,	"	回答	父亲	时间	.

“很多人都这么说，”时间老人回答道。

" [ɪf] ['evribɒdi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ][əʊld] [kləʊk] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][æz; əz] ['rægɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

"	If	everybody	remembered	it	,	my	old	cloak	wouldn't	be	as	ragged	as	it	is	,
"	如果	大家	记得	它	,	我的	老的	披风	不会	是	作为	破烂不堪	作为	它	是	,

“如果每个人都记得它，我的旧斗篷就不会像现在这样破烂不堪了。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃəʊd] [dʒɔ:dʒ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [həʊlz] [ænd; ənd] [tɪəz] [wɪtʃ] ['sɜ:t(ə)nli] [lʊkt]

"	and	he	showed	George	a	number	of	holes	and	tears	which	certainly	looked
"	和	他	显示	乔治	一个	数字	的	孔	和	眼泪	哪个	当然	看起来

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['ni:dɪd] ['mendɪŋ] .

as	if	they	needed	mending	.
作为	如果	他们	需要	修补	.

他向乔治展示了许多破洞和撕裂处，这些破洞和撕裂处看起来确实需要修补。

[ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [hwain] [ænd; ənd] [ðen] [bɑ:kt] : " [kʌm] [ɒn] , [doʊnt] [tɔ:k] [səʊ] [mʌtʃ] ,

Alexander	whined	and	then	barked	:	"	Come	on	,	don't	talk	so	much	,
亚历山大	抱怨	和	然后	吠叫	:	"	来	在	,	不	讲话	所以	很多	,

[pli:z] ! "

please	!	"
请	!	"

亚历山大呜咽了一声，然后吼道：“拜托，别说那么多话了！”

" [daʊn] , [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ! " [kraɪd] [dʒɔ:dʒ] .

"	Down	,	Alexander	!	"	cried	George	.
"	向下	,	亚历山大	!	"	哭	乔治	.

“亚历山大，趴下！”乔治喊道。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	We're	going	in	a	minute	.
"	是	去	在	一个	分钟	.

我们马上就走。

[əʊ] , [pli:z] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] — —

Oh	,	please	,	can	you	tell	me	the	way	to	—	—
哦	,	请	,	能	你	告诉	我	这	方式	到	—	—

哦，请问你能告诉我怎么去——

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [stɒpt] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['ri:əli] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə]

"	And	then	he	stopped	,	for	he	really	didn't	know	where	he	wanted	to
"	和	然后	他	停止	,	为了	他	真的	没有	知道	在哪里	他	通缉	到

[gəʊ][tu:; tə] .

go	to	.
去	到	.

“然后他就停了下来，因为他真的不知道自己想去哪里。”

" [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , " [sed] ['fɑ:ðə(r)] [taɪm] , ['pɔɪntɪŋ] .

"	You	had	better	go	up	the	road	over	there	,	"	said	Father	Time	,	pointing	.
"	你	有	更好的	去	向上	这	路	超过	那里	,	"	说	父亲	时间	,	指向	.

“你最好沿着那边的路走，”时间老人指着前方说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] - [pəʊst] [wɪtʃ] [wɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] .

"	You	will	find	a	finger	-	post	which	will	show	you	the	way	.
"	你	将要	寻找	一个	手指	-	邮政	哪个	将要	展示	你	这	方式	.

“你会看到一个路标，它会为你指明方向。”

[ju:; jʊ] [kænt] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['i:zi] [tu:; tə][faɪnd] .

You	can't	miss	it	;	it	is	quite	easy	to	find	.
你	不能	错过	它	;	它	是	相当	简单的	到	寻找	.

你肯定不会错过它；它很容易找到。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

" [əʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
" Oh , wait a minute !
" 哦 , 等待 一个 分钟 !

“哦，等等！”

" [kraɪd] [dʒɔːdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] [taɪm] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [sʌm; səm] [weɪ] [ɒf] .
" cried George , for old Time was already some way off .
" 哭 乔治 , 为了 老的 时间 曾是 已经 一些 方式 离开 .

“乔治喊道，因为旧时光已经远去。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
He turned and waved his hand .
他 转向 和 挥手 他的 手 .

他转过身，挥了挥手。

" [taɪm] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [mæn] !
" Time waits for no man !
" 时间 等待 为了 不 男人 !

时间不等人!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ˈfɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] , [ˈlɪt(ə)l] [dʒɔːdʒ] ! "
" Follow your fortune , little George ! "
" 跟随 你的 财富 , 小的 乔治 ! "

“小乔治，追随你的命运吧！”

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [əʊld] [mæn] , " [θɔːt] [dʒɔːdʒ] .
" He is a funny old man , " thought George .
" 他 是 一个 有趣的 老的 男人 , " 想法 乔治 .

“他真是个有趣的老人，”乔治心想。

" [ˈfɒləʊ] [maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] ?
" Follow my fortune ?
" 跟随 我的 财富 ?

“跟随我的命运？”

[wɒtˈevə(r)] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?
Whatever does he mean ?
任何 做 他 意思是 ?

他到底是什么意思?

" [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ɒf] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [swiːt] [ˈmjuːzɪk] [wʌns] [əˈgen] .
" Far , far off , he heard the sweet music once again .
" 远的 , 远的 离开 , 他 听到 这 甜的 音乐 一次 再次 .

“在遥远的地方，他再次听到了那美妙的音乐。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [mɔː(r)] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] .
It sounded more inviting than ever .
它 听起来 更多的 邀请 比 曾经 .

听起来比以往任何时候都更具吸引力。

" [ɪts] [laɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [dɪk] ['wɪtɪŋtən] , ['əʊnli] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kæt] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ]
" It's like the story of Dick Whittington , only he had a cat and not a
" 它是 喜欢 这 故事 的 迪克 惠廷顿 , 仅有的 他 有 一个 猫 和 不是 一个
[dɒg] .
dog .
狗 .

“这就像迪克·惠廷顿的故事，只不过他养的是猫而不是狗。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɪz] ['seɪɪŋ] : - ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [əʊ] , ['fɒləʊ] ! -
I believe the music is saying : ' Follow your fortune , your fortune , oh , follow ! '
我 相信 这 音乐 是 说 : - 跟随 你的 财富 , 你的 财富 , 哦 , 跟随 ! -

我相信这首歌唱的是：“追随你的命运，你的命运，哦，追随吧！”

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] - [pəʊst] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] !
Come and look for the finger - post , Alexander !
来 和 看 为了 这 手指 - 邮政 , 亚历山大 !

亚历山大，快来找找路标！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [sændz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rəʊd] .
" And he ran up the sands toward the road .
" 和 他 跑 向上 这 沙子 朝向 这 路 .

他沿着沙地向公路跑去。

[pʌk] [fluː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] .
Puck flew into the wood .
冰球 飞翔 进入 这 木头 .

冰球飞进了树林。

" [hiːz] [hɪə(r)] !
" He's here !
" 他是 这里 !

他来了！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [dɑːnst] [raʊnd] [hɪm] [ɪn] [dɪ'laɪt] .
The fairies danced round him in delight .
这 仙女 跳舞 圆形的 他 在 喜 .

仙女们高兴地围绕着他跳舞。

" [hə'rɑː] !
" Hurrah !
" 欢呼 !

“欢呼！

" [ðeɪ] [kraɪd] .
" they cried .
" 他们 哭 .

他们哭了。

" [hə'rɑː] ! " [saʊndz] ['dɪfrənt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [naɪsə] [ɪn] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .
" Hurrah ! " sounds different altogether and much nicer in their language .
" 欢呼 ! " 声音 不同的 共 和 很多 更漂亮 在 他们的 语言 .

在他们的语言里，“万岁！”听起来完全不一样，而且悦耳得多。

" [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Tell us all about it !
" 告诉 我们 全部 关于 它 !

“快跟我们说说吧！”

" [səʊ] [pʌk] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] ['dʒɔːrdʒɪz] [əd'ventʃəz] [raɪt] [frɒm; frəm]

"	So	Puck	sat	down	and	told	them	all	about	George's	adventures	right	from
"	所以	冰球	卫星	向下	和	讲述	他们	全部	关于	乔治的	冒险	正确的	从

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

the	beginning	.
这	开始	.

于是帕克坐下来，从头到尾给他们讲述了乔治的冒险经历。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [rɪ'membəd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tɜːn] [bæk] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

If	you	have	not	remembered	everything	you	must	turn	back	and	read	it	all
如果	你	有	不是	记得	一切	你	必须	转动	后退	和	读	它	全部

[ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

again	for	yourself	.
再次	为了	你自己	.

如果你没有记住所有内容，你必须返回去重新阅读一遍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

" [kɜːr] - [ɛk] ! " [krəuk] [ðə; ði][əʊld][frɒg] .

"	Ker	-	ek	!	"	croaked	the	old	frog	.
"	克尔	-	ek	!	"	呱呱叫	这	老的	青蛙	.

“呱！”老青蛙叫道。

" [bʌt; bət] [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ['fɑːðə(r)] [taɪm] ?

"	But	what's	all	this	about	Father	Time	?
"	但	是什么	全部	这	关于	父亲	时间	?

“但是，关于时间老人的一切又是怎么回事呢？”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [met] [taɪm] .

How	do	you	know	he	met	Time	.
如何	做	你	知道	他	遇见	时间	.

你怎么知道他遇到了时间?

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	don't	believe	it	!
我	不	相信	它	!

我不相信!

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['nɪəli] [fel] ['bækwəd] [ɪn] [sə'praɪz] ,

"	and	then	he	nearly	fell	backward	in	surprise	,
"	和	然后	他	几乎	跌倒	落后	在	惊喜	,

“然后他吓得差点向后摔倒。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

for	there	stood	the	old	man	in	front	of	him	.
为了	那里	站立	这	老的	男人	在	正面	的	他	.

因为老人就站在他面前。

" [naʊ] [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ? " [sed] [pʌks] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] ,

"	Now	do	you	believe	?	"	said	Puck's	voice	,	and	the	fairies	burst	out	laughing	,
"	现在	做	你	相信	?	"	说	冰球	嗓音	,	和	这	仙女	爆裂	出去	笑	,

“现在你们相信了吗？”帕克的声音传来，仙子们顿时哄堂大笑。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pʌk] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !

for	it	was	Puck	himself	all	the	time	!
为了	它	曾是	冰球	他自己	全部	这	时间	!

因为那其实一直都是帕克本人!

[wen] [ðə; ði][əʊld][frɒg][hæd; həd] [stɒpt] ['kɒfɪŋ] ['fɑːðə(r)] [taɪm] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd]

When	the	old	frog	had	stopped	coughing	Father	Time	had	disappeared	,	and
什么时候	这	老的	青蛙	有	停止	咳嗽	父亲	时间	有	消失	,	和

[pʌk] [sæt][ðeə(r)] ['smaɪlɪŋ] .

Puck	sat	there	smiling	.
冰球	卫星	那里	微笑	.

当老青蛙停止咳嗽时，时间老人消失了，而帕克则坐在那里微笑。

" [wɒt] [ə; eɪ]['klevə(r)] [pʌk] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	What	a	clever	Puck	I	am	!
"	什么	一个	聪明的	冰球	我	是	!

我真是个聪明的精灵!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['tɜːnɪŋ] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] .

"	he	cried	,	turning	head	over	heels	.
"	他	哭	,	转弯	头	超过	高跟鞋	.

他大叫一声，翻了个身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[taɪm] [flaɪz]

TIME	FLIES
时间	苍蝇

时光飞逝

[taɪm] [flaɪz]

TIME	flies
时间	苍蝇

时光飞逝

[ɒn] [wɪŋz] [ɒv; əv] [laɪt] .

On	wings	of	light	.
在	翅膀	的	光	.

乘着光之翼。

[hiː; hi] [flaɪz] [baɪ] [deɪ] .

He	flies	by	day	.
他	苍蝇	经过	天	.

他白天飞行。

[hiː; hi] [flaɪz] [baɪ] [naɪt] .

He	flies	by	night	.
他	苍蝇	经过	夜晚	.

他夜间飞行。

[taɪm] [flaɪz] ,

Time	flies	,
时间	苍蝇	,

时光飞逝，

[ænd; ənd] [nɛə] [dʌθ] [hiː; hi]

And	ne'er	doth	he
和	从未	确实	他

他从未这样做过

[steɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [rest]

Stay	still	and	rest
停留	仍然	和	休息

保持静止休息

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

For	you	and	me	.
为了	你	和	我	.

为了你和我。

[taɪm] [flaɪz] .

Time	flies	.
时间	苍蝇	.

时光飞逝。

[ðə; ði] [klɒk] [straɪks] — [hɑːk] !

The	clock	strikes	—	hark	!
这	钟	罢工	—	听着	!

钟声响起——听!

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [gɒn] ,

The	day	has	gone	,
这	天	有	已消失	,

一天过去了。

[ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz] [dɑːk] .

And	now	'	tis	dark	.
和	现在	-	的	黑暗的	.

现在天黑了。

[taɪm] [flaɪz] .

Time	flies	.
时间	苍蝇	.

时光飞逝。

[juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][bed] .

You	go	to	bed	.
你	去	到	床	.

你上床睡觉。

- [tɪz] [deɪ] [wʌns] [mɔː(r)] ,

'	Tis	day	once	more	,
-	的	天	一次	更多的	,

又是新的一天，

[ænd; ənd] [naɪt] [hæz; həz] [fled] .

And	night	has	fled	.
和	夜晚	有	逃亡	.

夜幕已逝。

[taɪm] [flaɪz] .

Time	flies	.
时间	苍蝇	.

时光飞逝。

[jʊr; jər] [jʌŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

You're	young	to	-	day	.
你是	年轻的	到	-	天	.

你今天还年轻。

[taɪm] [ˈtʌtʃɪz] [juː; jʊ] —

Time	touches	you	—
时间	触摸	你	—

时间会触动你——

[jʊr; jər] [əʊld][ænd; ənd] [greɪ] .

You're	old	and	grey	.
你是	老的	和	灰色的	.

你年纪大了，头发都白了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[mɔː(r)] [əd'ventʃəz]
More Adventures
更多的 冒险

更多冒险

[aɪ]
I
我

我

[tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
T really was a delightful country to live in .
T 真的 曾是 一个 愉快 国家 到 居住 在 .

真的是个令人愉悦的居住地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə] ['eniweə(r)] — [juː; jʊ][dʒʌst] [went] .
There was no need to ask your way to anywhere — you just went .
那里 曾是 不 需要 到 问 你的 方式 到 任何地方 — 你 只是 去 .

你无需问路，直接走就行了。

['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] [faʊnd] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] [frʌnt] [ðv; əv][ðə; ði]
Almost before he knew where he was George found himself back in front of the
几乎 前 他 知道 在哪里 他 曾是 乔治 成立 他自己 后退 在 正面 的 这
['lɪt(ə)l] [haʊs] .
little house .
小的 房子 .

乔治几乎还没弄明白自己身在何处，就发现自己又回到了那间小屋前。

[sməʊk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['kɜːlɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmniz] ,
Smoke was still curling up from the chimneys ,
抽烟 曾是 仍然 冰壶 向上 从 这 烟囱 ,

烟囱里仍然冒着袅袅炊烟。

[səʊ] ['sʌmbədi] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['pʊtɪŋ] [mɔː(r)] [kəʊl] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] — [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː]
so somebody must have been putting more coal on the fire — at least , it
所以 某人 必须 有 到过 推杆 更多的 煤炭 在 这 火 — 在 至少 , 它
[wʊd] [siːm] [səʊ] .
would seem so .
会 似乎 所以 .

所以肯定有人往火里添煤了——至少看起来是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ; [ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] .
It was quite time for dinner ; and , sure enough , dinner was ready .
它 曾是 相当 时间 为了 晚餐 ; 和 , 当然 足够的 , 晚餐 曾是 准备好 .

到了晚餐时间；果然，晚餐已经准备好了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [wɒt] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd][tuː; tə] [iːt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [bəuθ]
It doesn't matter what George had to eat — it would make you feel both
它 不 事情 什么 乔治 有 到 吃 — 它 会 制作 你 感觉 两个都
['hʌŋgri] [ænd; ənd] [krɒs] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] .
hungry and cross if you knew .
饥饿的 和 叉 如果 你 知道 .

乔治吃了什么并不重要——如果你知道了，你会既饿又生气。

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [dʒɔːdʒ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [taɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz]

When	**the**	**meal**	**was**	**over**	**George**	**thought**	**it**	**was**	**quite**	**time**	**to**	**follow**	**his**
什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	乔治	想法	它	曾是	相当	时间	到	跟随	他的

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	**,**
财富	,

饭后，乔治觉得是时候去追逐他的财富了。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

but	**where**	**and**	**what**	**was**	**it**	**?**
但	在哪里	和	什么	曾是	它	?

但它在哪里？又是什么呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**90**	**]**
[	页	-	]

[第90页]

" [əʊ] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	**Oh**	**,**	**Alexander**	**shall**	**show**	**me**	**the**	**way**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**he**
"	哦	,	亚历山大	将	展示	我	这	方式	,	"	他	说	,	和	他

[stept] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

stepped	**outside**	**into**	**the**	**garden**	**,**
步	外部	进入	这	花园	,

“哦，亚历山大会为我指路，”他说着，便走出了房间，来到了花园里。

[weə(r)] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['hʌŋgri] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['krækɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bəʊn] .

where	**that**	**always**	**hungry**	**creature**	**was**	**cracking**	**a**	**large**	**bone**	**.**
在哪里	那	总是	饥饿的	生物	曾是	裂纹	一个	大的	骨	.

那只永远饥饿的动物正在啃咬一根大骨头。

" [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt]

"	**Alexander**	**,**	**I**	**mean**	**to**	**follow**	**my**	**fortune**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**but**	**I**	**don't**
"	亚历山大	,	我	意思是	到	跟随	我的	财富	,	"	他	说	,	"	但	我	不

[nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

know	**where**	**it**	**is**	**.**
知道	在哪里	它	是	.

“亚历山大，我打算追随我的命运，”他说，“但我不知道它在哪里。”

[kæn; kən][juː; jʊ][help] [ˌem 'iː] ?

Can	**you**	**help**	**me**	**?**
能	你	帮助	我	?

你能帮助我吗?

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [lʊkt] [ʌp] , [wæg] [hɪz; ɪz][teɪl] ,

"	**To**	**his**	**surprise**	**,**	**Alexander**	**looked**	**up**	**,**	**wagged**	**his**	**tail**	**,**
"	到	他的	惊喜	,	亚历山大	看起来	向上	,	摇晃	他的	尾巴	,

令他惊讶的是，亚历山大抬起头，摇了摇尾巴，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [kwaɪt] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] : " [ɔːl] [raɪt] ;

and	**then**	**said**	**quite**	**as**	**plain**	**as**	**could**	**be**	**:**	**"**	**All**	**right**	**;**
和	然后	说	相当	作为	清楚的	作为	可以	是	:	"	全部	正确的	;

然后他直截了当地说：“好的；

[let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [bəʊn] [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kʌm] !

let	**me**	**finish**	**this**	**bone**	**and**	**then**	**I'll**	**come**	**!**
让	我	结束	这	骨	和	然后	患病的	来	!

等我把这根骨头吃完我就来!

" [dʒɔːdʒ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .

"	**George**	**stared**	**at**	**him**	**.**
"	乔治	凝视	在	他	.

乔治盯着他看。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [tɔːk] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ? "

"	Can	you	really	talk	,	Alexander	?	"
"	能	你	真的	讲话	,	亚历山大	?	"

“亚历山大，你真的会说话吗？”

" [tɔːk] ?

"	Talk	?
"	讲话	?

“讲话?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kæn; kən] [tɔːk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

Of	course	I	can	talk	,	"	he	replied	.
的	课程	我	能	讲话	,	"	他	回复	.

“我当然可以说话，”他回答说。

" [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] [huː] ['kʊd(ə)nt] [tɔːk] ?

"	Who	ever	heard	of	a	dog	who	couldn't	talk	?
"	WHO	曾经	听到	的	一个	狗	WHO	不能	讲话	?

谁听说过不会说话的狗?

[aɪv] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ]['evə(r)] [sɪns] [aɪv] [nəʊn] [juː; jʊ] , ['əʊnli][ai][dəʊnt][tɔːk] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] .

I've	talked	to	you	ever	since	I've	known	you	,	only	I	don't	talk	like	a	boy	.
我已经	谈话	到	你	曾经	自从	我已经	已知	你	,	仅有的	我	不	讲话	喜欢	一个	男生	.

自从认识你以来，我一直和你说话，只是我说话不像个男孩子。

[ai] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ][dɒg] .

I	talk	like	a	dog	.
我	讲话	喜欢	一个	狗	.

我说话像狗一样。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] - ['dɒgi] - [vɔɪs] ,

"	This	was	quite	true	,	for	he	still	had	a	'	doggy	'	voice	,
"	这	曾是	相当	真的	,	为了	他	仍然	有	一个	-	狗	-	嗓音	,

“这完全属实，因为他的声音仍然带着‘狗叫’的腔调。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] " [wʊf] , [wʊf] !

and	there	was	a	sound	of	"	Wuff	,	wuff	!
和	那里	曾是	一个	声音	的	"	沃夫	,	沃夫	!

然后传来“汪汪”的声音!

" [ɪn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] .

"	in	everything	he	said	.
"	在	一切	他	说	.

“他说的每一句话都是如此。”

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	Good	gracious	!
"	好的	亲切	!

我的天哪!

" [kraɪd] [dʒɔːdʒ] .

"	cried	George	.
"	哭	乔治	.

“乔治喊道。”

" [ai]['nevə(r)] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] .

"	I	never	knew	you	were	talking	.
"	我	绝不	知道	你	是	说	.

“我根本不知道你在说话。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['bɑːkɪŋ] . "

I	thought	you	were	only	barking	.	"
我	想法	你	是	仅有的	叫声	.	"

我以为你只是在吠叫。

" [wel] , ['bɑːkɪŋ] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] .
" Well , barking is talking .
" 出色地 , 叫声 是 说 .

“嗯，吠叫也是一种交流。”

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][maɪ] ['bɑːkɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] ? " [rɪ'plaɪd]
What would be the use of my barking if it meant nothing ? " replied
什么 会 是 这 使用 的 我的 叫声 如果 它 意思是 没有什么 ? " 回复
[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['rɑːðə(r)] ['krɒsli] ,
Alexander rather crossly ,
亚历山大 相当 生气 ,

“如果我的吠叫毫无意义，那它又有什么用呢？”亚历山大有些恼火地回答道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [heit] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [miːl] .
for he hated to be interrupted in the middle of a meal .
为了 他 憎恨 到 是 中断 在 这 中间 的 一个 一顿饭 .

因为他最讨厌吃饭时被人打断。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

" [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redɪ] .
" Sit down a minute and then I shall be ready .
" 坐 向下 一个 分钟 和 然后 我 将 是 准备好 .

“请稍等片刻，我马上就准备好。”

" [dʒɔːdʒ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli] .
" George sat down and waited quietly .
" 乔治 卫星 向下 和 等待 悄悄 .

乔治坐了下来，静静地等待着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] ['evriweə(r)] ;
It was quite still everywhere ;
它 曾是 相当 仍然 到处 ;

到处一片寂静；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] ['lɪt(ə)l] [briːz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set][ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [ɪn]
there was a soft little breeze which was just enough to set the flowers in
那里 曾是 一个 柔软的 小的 微风 哪个 曾是 只是 足够的 到 放 这 花朵 在
[ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] ['nɒdɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] .
the garden nodding their heads .
这 花园 点头 他们的 头部 .

一阵微风拂过，花园里的花朵轻轻摇曳。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪst] [dʒɔːdʒ] ['dʒentli] [ɒn][ðə; ðɪ] [tʃiːk] ,
It kissed George gently on the cheek ,
它 亲吻 乔治 轻轻地 在 这 脸颊 ,

它轻轻地吻了乔治的脸颊，

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [pʌf] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ]['gəʊldən] ['weðəkɒk] [ɒn][ðə; ðɪ] [ruːf] - [tɒp] [tɜːn]
and then gave a puff which made the golden weathercock on the roof - top turn
和 然后 给予 一个 噗 哪个 制成 这 金的 风向标 在 这 屋顶 - 顶部 转动
[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['gɪdi] .
round and round until it must have become giddy .
圆形的 和 圆形的 直到 它 必须 有 变得 头晕 .

然后他吹了一口气，让屋顶上的金色风向标不停地转啊转，直到它都晕头转向了。

" [naʊ] [aɪm] ['redi] , " [sed] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Now I'm ready , " said Alexander , licking his lips and brushing his
" 现在 我是 准备好 , " 说 亚历山大 , 舔舐 他的 嘴唇 和 刷牙 他的
['wɪskəs] ['keəfəli] ,
whiskers carefully ,
胡须 小心 ,

“现在我准备好了，”亚历山大说着，舔了舔嘴唇，仔细地梳理了一下胡须。

[ɪn] [keɪs] [ðeə(r)] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['frægmənt] [left] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [miːl] .
in case there might still be a fragment left of his meal .
在 案件 那里 可能 仍然 是 一个 分段 左边 的 他的 一顿饭 .

万一他吃的饭菜还剩下一小块呢。

" [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huːz] [haʊs] [ðɪs] [ɪz] ?
" Alexander , can you tell me whose house this is ?
" 亚历山大 , 能 你 告诉 我 谁 房子 这 是 ?

亚历山大，你能告诉我这是谁的房子吗?

" [dʒɔːdʒ] [ɑːskt] .
" George asked .
" 乔治 问 .

乔治问道。

" [huːz] [haʊs] ? " [sed] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .
" Whose house ? " said Alexander .
" 谁 房子 ? " 说 亚历山大 .

“这是谁的房子？”亚历山大问道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Why , you know .
" 为什么 , 你 知道 .

“为什么呢，你知道的。”

[ɪts] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] . "
It's written on the door . "
它是 书面 在 这 门 . "

门上写着呢。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['mɪstə(r)] [dʒɔːdʒ] ? "
" Yes , I know that ; but who is this Mr George ? "
" 是的 , 我 知道 那 ; 但 WHO 是 这 先生 乔治 ? "

“是的，我知道；但是这位乔治先生是谁？”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [lɑːft] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [dʒʌmp]
" You are , of course , " laughed Alexander , and gave a jump
" 你 是 , 的 课程 , " 笑了 亚历山大 , 和 给予 一个 跳
[ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
of delight .
的 喜 .

“当然是了，”亚历山大笑着说，高兴地跳了起来。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
" You are !
" 你 是 !

“你是！

['fænsi] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] !
Fancy not knowing that it was your own house !
想要 不是 会心 那 它 曾是 你的 自己的 房子 !

难以置信，你竟然不知道那是你自己的房子！

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[wɒt] [fʌn] !
What fun !
什么 乐趣 !

真有趣!

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪl] , [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] ,
" and he began running after his own tail , faster and faster ,
" 和 他 开始 跑步 后 他的 自己的 尾巴 , 快点 和 快点 ,

于是他开始追着自己的尾巴跑，越跑越快。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['kæθ(ə)rɪn] [wiːl] .
until he looked like a black Catherine wheel .
直到 他 看起来 喜欢 一个 黑色的 凯瑟琳 车轮 .

直到他看起来像一个黑色的旋转灯。

" [əʊ] , [aɪ] [seɪ] !
" Oh , I say !
" 哦 , 我 说 !

“哦，我说！”

" [kraɪd] [dʒɔːdʒ] .
" cried George .
" 哭 乔治 .

“乔治喊道。”

" [maɪ] [haʊs] !
" My house !
" 我的 房子 !

“我的房子!

[əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)]
Oh , I wish I could bring Father and Mother
哦 , 我 希望 我 可以 带来 父亲 和 母亲

哦，我真希望我能把爸爸妈妈都带来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《帕克的扫帚》讲述了乔治·亨(Puck's Broom The wonderful adventures of)

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

to	see	it	.
到	看	它	.

去看看。

[kænt] [ai] [send] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tiː] ?

Can't	I	send	them	an	invitation	to	tea	?
不能	我	发送	他们	一个	邀请	到	茶	?

我难道不能邀请他们喝茶吗?

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [siː] [ə; eɪ] ['letə(r)] - [bɒks] ['eniweə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [kænt] [raɪt] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['letə(r)] .

But	I	don't	see	a	letter	-	box	anywhere	,	and	I	can't	write	a	proper	letter	.
但	我	不	看	一个	信	-	盒子	任何地方	,	和	我	不能	写	一个	恰当的	信	.

但我找不到信箱，我也没法写信。

[kæn; kən] [juː; jʊ] ? "

Can	you	?	"
能	你	?	"

你可以吗? ”

" [nəʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

"	No	!	"	replied	Alexander	.
"	不	!	"	回复	亚历山大	.

“不！”亚历山大回答道。

" [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .

"	I	don't	want	to	.
"	我	不	想	到	.

我不想。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] ['piːp(ə)l] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪt] ['lɛtəz] [æt; ət] [ɔːl] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)]

I	don't	know	why	people	want	to	write	letters	at	all	when	they	can	go	for
我	不	知道	为什么	人们	想	到	写	信件	在	全部什么时候		他们	能	去	为了

[wɔːks] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] — [ænd; ənd] [hæv; həv] [geɪmz] [ænd; ənd] [miːlz] ,

walks	and	talk	to	one	another	—	and	have	games	and	meals	,
散步	和	讲话	到	一	其他	—	和	有	游戏	和	餐	,

我不明白为什么人们还要写信，他们明明可以一起散步、聊天、玩游戏、吃饭。

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

" [əʊ] , [wel] , [ai] [mʌst; məst] [dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [get] [bæk] [ə'gen] .

"	Oh	,	well	,	I	must	just	tell	them	all	about	it	when	we	get	back	again	.
"	哦	,	出色地	,	我	必须	只是	告诉	他们	全部	关于	它	什么时候	我们	得到	后退	再次	.

“哦，好吧，等我们回去之后，我一定要把这一切都告诉他们。”

[naʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] , [weə'evə(r)] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] .

Now	we	had	better	start	for	—	you	know	,	wherever	my	fortune	is	.
现在	我们	有	更好的	开始	为了	—	你	知道	,	无论	我的	财富	是	.

现在我们最好出发去——你知道，去往我的财富所在的地方。

" [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	Alexander	looked	round	him	for	a	moment	.
"	亚历山大	看起来	圆形的	他	为了	一个	片刻	.

亚历山大环顾四周，沉默了一会儿。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [bʌt; bət] [wiː; wɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɑːsk] [ðə; ðɪ] ['weðəkɒk] ,

"	I	think	I	know	the	way	,	but	we	may	as	well	ask	the	weathercock	,
"	我	思考	我	知道	这	方式	,	但	我们	可能	作为	出色地	问	这	风向标	,

“我想我知道路，但我们不妨问问风向标。”

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] . "

so	as	to	be	quite	sure	.	"
所以	作为	到	是	相当	当然	.	"

所以可以相当肯定地说。”

" [ɑːsk] [ðə; ðɪ] ['weðəkɒk] ?

"	Ask	the	weathercock	?
"	问	这	风向标	?

“问问风向标吧？”

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [help] [ˌjuː 'es] ?

How	can	that	help	us	?
如何	能	那	帮助	我们	?

这对我们有什么帮助?

" [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [kwaɪt] ['pʌz(ə)ld] .

"	George	was	becoming	quite	puzzled	.
"	乔治	曾是	成为	相当	困惑	.

乔治感到十分困惑。

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ʃɑːp] [bɑːk] .

Alexander	said	nothing	,	but	gave	a	short	,	sharp	bark	.
亚历山大	说	没有什么	,	但	给予	一个	短的	,	锋利的	吠	.

亚历山大一言不发，只是短促地吠了一声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] " [kɒk] - [ə; eɪ] - ['duːd(ə)l] - [duː] !

There	was	a	faint	"	Cock	-	a	-	doodle	-	doo	!
那里	曾是	一个	头晕的	"	公鸡	-	一个	-	涂鸦	-	嘟	!

隐约传来一声“喔喔喔！”

" [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ɪn] [rɪˈplaɪ] ; [ðen] — [kʊd; kəd] [dʒɔːdʒ] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ?

"	from	the	roof	in	reply	;	then	—	could	George	believe	his	eyes	?
"	从	这	屋顶	在	回复	;	然后	—	可以	乔治	相信	他的	眼睛	?

“从屋顶上传来回应；然后——乔治能相信自己的眼睛吗？”

— [ðə; ðɪ] ['gəʊldən] [kɒk] [stept] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [pɜːtʃ] [ænd; ənd] ['flʌtə] [daʊn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] .

—	the	golden	cock	stepped	off	his	little	perch	and	fluttered	down	to	their	feet	.
—	这	金的	公鸡	步	离开	他的	小的	栖息	和	飘动	向下	到	他们的	脚	.

——那只金鸡从它的小栖木上跳下来，扑扇着翅膀落到他们的脚边。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɑːt] ['lɪt(ə)l] [bɜːd] !

He	was	a	smart	little	bird	!
他	曾是	一个	聪明的	小的	鸟	!

它是一只聪明的小鸟!

[ɔːl] [gəʊld] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [kəʊm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [spɜːz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

All	gold	from	the	comb	on	his	head	to	the	spurs	on	his	feet	,
全部	金子	从	这	梳子	在	他的	头	到	这	马刺	在	他的	脚	,

他从头上的发梳到脚上的马刺，浑身上下都是金子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['twiŋkl] [ænd; ənd] [ʃɒn] [səʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dæz(ə)lɪŋ]

and	he	twinkled	and	shone	so	in	the	sunshine	that	he	was	quite	dazzling
和	他	闪烁	和	闪耀	所以	在	这	阳光	那	他	曾是	相当	耀眼的

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

to	look	at	.
到	看	在	.

在阳光下，他闪闪发光，耀眼夺目。

[hiː; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [pekt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['pleɪfəli] [bɪ'haɪnd]

He	flapped	his	wings	,	pecked	Alexander	playfully	behind
他	拍打	他的	翅膀	,	啄食	亚历山大	嬉戏地	在后面

他拍打着翅膀，顽皮地啄了啄亚历山大的后背。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ðə; ðɪ][ɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [krəʊd] : " [kɒk] - [ə; eɪ] - ['duːd(ə)l] - [duː] - [ˌu'ɜːr] - [ˌu'ɜːr] !

the	ear	,	and	then	crowed	:	"	Cock	-	a	-	doodle	-	doo	-	oo	-	oo	!
这	耳朵	,	和	然后	人群	:	"	公鸡	-	一个	-	涂鸦	-	嘟	-	oo	-	oo	!

耳朵，然后啼叫道："喔喔喔喔！

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] : " [haʊ]

"	and	it	sounded	for	all	the	world	as	if	he	were	saying	:	"	How
"	和	它	听起来	为了	全部	这	世界	作为	如果	他	是	说	:	"	如何

[duː; də][juː; jʊ][duː; də] - [ˌu'ɜːr] - [ˌu'ɜːr] ? "

do	you	do	-	oo	-	oo	?	"
做	你	做	-	oo	-	oo	?	"

"听起来，他好像在说：'你好吗？'"

" [dʒɔːdʒ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , " [sed] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

"	George	is	going	to	follow	his	fortune	,	"	said	Alexander	.
"	乔治	是	去	到	跟随	他的	财富	,	"	说	亚历山大	.

"乔治会追随他的命运，"亚历山大说。

" [kæn; kən][juː; jʊ][pʊt][ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] [rəʊd] ? "

"	Can	you	put	us	on	the	right	road	?	"
"	能	你	放	我们	在	这	正确的	路	?	"

你能指引我们走上正确的道路吗?

" [aɪ'd]['betə(r)] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['weðəkɒk] .

"	I'd	better	come	with	you	for	part	of	the	way	,	"	replied	the	weathercock	.
"	ID	更好的	来	和	你	为了	部分	的	这	方式	,	"	回复	这	风向标	.

"我最好陪你走一段路，"风向标回答道。

" [ɪts] [dʒʌst] [ə'lɒŋ] [daʊn] [ðeə(r)] . "

"	It's	just	along	down	there	.	"
"	它是	只是	沿着	向下	那里	.	"

"就在那边。"

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [səʊ] [wel] , [pliːz] ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] .

"	How	do	you	know	the	way	so	well	,	please	?	"	asked	George	.
"	如何	做	你	知道	这	方式	所以	出色地	,	请	?	"	问	乔治	.

乔治问道："请问，您怎么这么熟悉这条路？"

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['evriweə(r)] .

"	I	know	the	way	to	everywhere	.
"	我	知道	这	方式	到	到处	.

"我知道去任何地方的路。"

[ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] [stændz] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .

A	brother	of	mine	stands	on	the	roof	of	your	home	.
一个	兄弟	的	矿	站立	在	这	屋顶	的	你的	家	.

我的兄弟站在你家的屋顶上。

['hævnt] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siːn] [hɪm] [pɔɪnt] ? "

Haven't	you	ever	seen	him	point	?	"
还没有	你	曾经	已见	他	观点	?	"

你难道没见过他指着别人吗?

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [dʒɔːdʒ] ; " [aɪv] ['ɒf(ə)n] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd]

"	Yes	,	of	course	,	"	said	George	;	"	I've	often	stood	and	watched	him	turning	round
"	是的	,	的	课程	,	"	说	乔治	;	"	我已经	经常	站立	和	观看	他	转弯	圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] . "

and	round	.	"
和	圆形的	.	"

“是的，当然，”乔治说；“我经常站在那里看着他不停地转圈。”

" [wel] , [juː; jʊ] [doʊnt] [sə'pəʊz] [hiːz] ['duːɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] , [duː; də] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [kɒk] ,

"	Well	,	you	don't	suppose	he's	doing	that	for	fun	,	do	you	?	"	asked	the	cock	,
"	出色地	,	你	不	认为	他是	正在做	那	为了	乐趣	,	做	你	?	"	问	这	公鸡	,

“嗯，你不会认为他这么做是为了好玩吧？”公鸡问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [red] [aɪ] .

looking	at	him	with	a	bright	and	shining	red	eye	.
寻找	在	他	和	一个	明亮的	和	灼灼	红色的	眼睛	.

一只明亮发亮的红眼睛盯着他。

" [hiːz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] . "

"	He's	pointing	out	the	way	.	"
"	他是	指向	出去	这	方式	.	"

“他正在指明方向。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "

"	I'm	afraid	I	don't	understand	.	"
"	我是	害怕的	我	不	理解	.	"

“恐怕我不明白。”

" [wel] , [hiːz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðeə(r)] . . . .

"	Well	,	he's	pointing	out	the	way	to	there	.	.	.	.
"	出色地	,	他是	指向	出去	这	方式	到	那里	.	.	.	.

“嗯，他正在指明去那里的路……”

['evri] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .

Every	one	wants	to	go	there	,	some	time	or	other	.
每一个	一	想要	到	去	那里	,	一些	时间	或者	其他	.

每个人都想去那里，迟早都会去。

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] ? "

If	you	don't	want	to	go	,	why	did	you	ask	me	?	"
如果	你	不	想	到	去	,	为什么	做过	你	问	我	?	"

如果你不想去，为什么还要问我?

" [kʌm] [ə'lɒŋ] ! " [sed] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

"	Come	along	!	"	said	Alexander	.
"	来	沿着	!	"	说	亚历山大	.

“跟我来！”亚历山大说。

" [dʒɔːdʒ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .

"	George	will	understand	by	and	by	.
"	乔治	将要	理解	经过	和	经过	.

“乔治迟早会明白的。”

[hiːz] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
He's a stranger here , you know .
他是 一个 陌生人 这里 , 你 知道 .

你知道，他是这里的陌生人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

[ðə; ði] ['weðəkɒk] ['strʌtɪd] [ɒn] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd]
The weathercock strutted on ahead of them , and George and
这 风向标 昂首阔步 在 前方 的 他们 , 和 乔治 和
[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['fɒləʊd] .
Alexander followed .
亚历山大 随后 .

风向标昂首阔步地走在他们前面，乔治和亚历山大跟在后面。

" [hiː; hi][kæn; kən] [tɔːk] [tuː] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .
" He can talk too , " said George .
" 他 能 讲话 也 , " 说 乔治 .

“他也会说话，”乔治说。

" ['evribɒdi] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [hɪə(r)] . "
" Everybody seems able to talk here . "
" 大家 似乎 有能力的 到 讲话 这里 . "

“这里每个人似乎都能畅所欲言。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪ'plaɪd] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .
" Of course , " replied Alexander .
" 的 课程 , " 回复 亚历山大 .

“当然，”亚历山大回答道。

" [waɪ] ['ʃudnt] [ðeɪ] ?
" Why shouldn't they ?
" 为什么 不应该 他们 ?

他们为什么不应该这样做呢?

['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [tɔːks] [ɪn][ɪts] [əʊn] [weɪ] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
Everything and everybody talks in its own way if you only know how to listen .
一切 和 大家 会谈 在 它是自己的 方式 如果 你 仅有的 知道 如何 到 听 .

只要你懂得倾听，就会发现万物和每个人都有自己的表达方式。

[waɪ] , [ðə; ði] [wɪndz] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
Why , the wind's talking all the time .
为什么 , 这 风的 说 全部 这 时间 .

为什么呢，风一直在说话。

[kænt] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
Can't you hear it ?
不能 你 听到 它 ?

你听不见吗?

" [dʒɔːdʒ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
" George stood still and listened .
" 乔治 站立 仍然 和 听着 .

乔治站在那里，静静地听着。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
" It does seem to be saying something .
" 它 做 似乎 到 是 说 某物 .

“这似乎在表达某种含义。”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [dʒʌst] [laɪk] : - [əʊ] - [ˌu'ɜːr] !
It **sounds** **just** **like** **:** **'** **Oh** **-** **oo** **!**
它 声音 只是 喜欢 : - 哦 - oo !

听起来就像："哦哦！"

[əʊ] - [ˌu'ɜːr] ! -
Oh **-** **oo** **!** **'**
哦 - oo ! -

哦哦！

" [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [lɑːft] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] , - [lɑːf] .
" **Alexander** **laughed** **—** **such** **a** **funny** **,** **wuffy** **laugh** **.**
" 亚历山大 笑了 — 这样的 一个 有趣的 , - 笑 .

亚历山大笑了——那是一种滑稽、毛茸茸的笑声。

" [ɪts] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tjuːn] [tuː; tə][ðə; ðiː] [triːz] .
" **It's** **humming** **a** **tune** **to** **the** **trees** **.**
" 它是 哼唱 一个 调 到 这 树木 .

"它在对着树木哼唱小曲。"

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ['nɒdɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðiː]['mjuːzɪk] ?
Can't **you** **see** **them** **nodding** **their** **heads** **in** **time** **to** **the** **music** **?**
不能 你 看 他们 点头 他们的 头部 在 时间 到 这 音乐 ?

你难道没看到他们随着音乐的节奏点头吗?

[ɪf] [ðə; ðiː] [wɪnd] [wɜːr); wə(r)] ['æŋgri] [ðeɪ] [wʊd] [biː; biː] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [fraɪt] .
If **the** **wind** **were** **angry** **they** **would** **be** **shivering** **and** **shaking** **with** **fright** **.**
如果 这 风 是 生气的 他们 会 是 瑟瑟发抖 和 摇晃 和 惊吓 .

如果风势汹汹，他们会吓得瑟瑟发抖。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ænd; ənd][baɪ] . "
Perhaps **it** **will** **talk** **to** **us** **by** **and** **by** **.** **"**
也许 它 将要 讲话 到 我们 经过 和 经过 . "

或许过段时间它会跟我们说话。

" [kʌm] [ɒn] !
" **Come** **on** **!**
" 来 在 !

"快点！

" [kraɪd] [ðə; ðiː] [kɒk] , ['ləʊkɪŋ] [raʊnd] ,
" **cried** **the** **cock** **,** **looking** **round** **,**
" 哭 这 公鸡 , 寻找 圆形的 ,

"公鸡叫了一声，环顾四周，"

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] [ɔː(r)] [els] [ðə; ðiː] [wɪnd] [wɪl] [biː; biː] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd]
" **I** **have** **to** **get** **back** **to** **work** **or** **else** **the** **wind** **will** **be** **coming** **along** **and**
" 我 有 到 得到 后退 到 工作 或者 别的 这 风 将要 是 未来 沿着 和
['skəʊldɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .
scolding **me** **for** **wasting** **time** **.**
责骂 我 为了 浪费 时间 .

"我得回去工作了，否则风会吹来责备我浪费时间。"

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [pɑːθ] , [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪl] , [daʊn] [ə'nʌðə(r)] ,
" **They** **walked** **along** **down** **a** **winding** **path** **,** **up** **a** **little** **hill** **,** **down** **another** **,**
" 他们 步行 沿着 向下 一个 绕线 小路 , 向上 一个 小的 爬坡道 , 向下 其他 ,

他们沿着蜿蜒的小路走，爬上一个小山坡，又下到另一个山坡，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [frʌnt] [stʊd] [ə; eɪ] [pəʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [streɪt] [ə'hed] .
and **there** **in** **front** **stood** **a** **post** **with** **a** **large** **finger** **pointing** **straight** **ahead** **.**
和 那里 在 正面 站立 一个 邮政 和 一个 大的 手指 指向 直的 前方 .

前面立着一根柱子，柱子上有一根大手指指向前方。

" [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [kɒk] .
" Here you are ! " said the cock .
" 这里 你 是 ! " 说 这 公鸡 .

“给你！”公鸡说道。

" [gəʊ] [streɪt]
" Go straight
" 去 直的

“直行

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ɒn] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [əˈraɪv] [ðeə(r)] .
on until you arrive there .
在 直到 你 到达 那里 .

一直走到那里。

[ðə; ði] [ˈweðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [faɪn] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
The weather will be quite fine , and your fortune is waiting for you .
这 天气 将要 是 相当 美好的 , 和 你的 财富 是 等待 为了 你 .

天气晴朗，好运正等着你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [bæk] [ɑːsk] [ˈeni] [ɒv; əv][maɪ][ˈfæməli][juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl]
If you want to get back ask any of my family you may meet and they will
如果 你 想 到 得到 后退 问 任何 的 我的 家庭 你 可能 见面 和 他们 将要
[ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] .
show you the way .
展示 你 这 方式 .

如果你想回去，可以问问你遇到的任何一位我的家人，他们会给你指路。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

" [hiː; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [krəʊd] " [kɒk] - [ə; eɪ] - [ˈduːd(ə)l] - [duː] ! " [ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] .
" He flapped his wings , crowed " Cock - a - doodle - doo ! " and disappeared .
" 他 拍打 他的 翅膀 , 人群 " 公鸡 - 一个 - 涂鸦 - 嘟 ! " 和 消失 .

他拍打着翅膀，啼叫了一声“喔喔喔！”，然后消失了。

[dʒɔːdʒ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [pəʊst] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , ['prɪntɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [lɑːdʒ] ['lɛtəz] ,
George went up to the finger - post , and there , printed on it in large letters ,
乔治 去 向上 到 这 手指 - 邮政 , 和 那里 , 打印 在 它 在 大的 信件 ,
[wɒz; wəz] :
was :
曾是 :

乔治走到路标杆前，上面用大字印着：

" [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [wʌns] - [əˈpɒn] - [ə; eɪ] - [taɪm] . "
" THIS WAY TO ONCE - UPON - A - TIME . "
" 这 方式 到 一次 - 之上 - 一个 - 时间 . "

“这边通往很久很久以前。”

" [əˈnʌðə(r)] [ədˈventʃə(r)] !
" Another adventure !
" 其他 冒险 !

“又一次冒险！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [kʌm] [ɒn] , [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] ! " — [bʌt; bət] [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi]
" Come on , Alexander ! " — but Alexander was already
" 来 在 , 亚历山大 ! " — 但 亚历山大 曾是 已经
[ˈskæmpə] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ˈbɑːkɪŋ] [ˈdʒɔɪfəli] .
scampering down the road , barking joyfully .
四处奔跑 向下 这 路 , 叫声 欣喜地 .

“快点，亚历山大！”——但亚历山大已经沿着路跑开了，高兴地吠叫着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ˈfɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːtʃuːn]
FOLLOW YOUR FORTUNE
跟随 你的 财富

追随你的命运

[ˈweðəkɒk] , [əʊ] , [ˈweðəkɒk] ,
WEATHERCOCK , oh , weathercock ,
风向标 , 哦 , 风向标 ,

风向标啊，哦，风向标啊，

[kɒk] - [ə; eɪ] - [ˈduːd(ə)l] - [duː] !
Cock - a - doodle - doo !
公鸡 - 一个 - 涂鸦 - 嘟 !

喔喔喔!

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [rəʊd] [aɪ] [siːk]
Shall I find the road I seek
将 我 寻找 这 路 我 寻找

我能否找到我所寻找的路

[ɪf] [aɪ] [ˈfɒləʊ] [juː; jʊ] ?
If I follow you ?
如果 我 跟随 你 ?

如果我跟着你呢?

[ˈtɜːnɪŋ] , [ˈtɜːnɪŋ] , [ˈevə(r)] [ˈtɜːnɪŋ]
Turning , turning , ever turning
转弯 , 转弯 , 曾经 转弯

转动，转动，不停地转动

[nɔːθ] , [saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd] [west] ;
North , south , east , and west ;
北 , 南 , 东方 , 和 西方 ;

北、南、东、西；

[ˈweðəkɒk] , [əʊ] , [ˈweðəkɒk] ,
Weathercock , oh , weathercock ,
风向标 , 哦 , 风向标 ,

风向标啊，哦，风向标

[wɪtʃ] [wei] [ɪz][ðə; ði] [best] ?
Which way is the best ?
哪个 方式 是 这 最好的 ?

哪种方法最好?

['pɔɪntɪŋ] , ['pɔɪntɪŋ] , ['evə(r)] ['pɔɪntɪŋ]
Pointing , pointing , ever pointing
指向 , 指向 , 曾经 指向

指指点点，不停地指指点点

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['gəʊldən] [bɪl] .
With your golden bill .
和 你的 金的 账单 .

用你的金钞票。

[dʌz] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] [liːd] [ˌem 'iː]
Does the road to fortune lead me
做 这 路 到 财富 带领 我

通往财富的道路会把我引向何方?

[ʌp] [ɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ?
Up or down the hill ?
向上 或者 向下 这 爬坡道 ?

上山还是下山?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ə; eɪ] [naɪs] ['drægən]
A Nice Dragon
一个 好的 龙

一条可爱的龙

[ai]
I
我

我

[tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['dʒɒli][ɪn] [ðɪs] [wʌns] - [ə'pɒn] - [ə; eɪ] - [taɪm] [lænd] , [ðəʊ] ['nʌθɪŋ]
T was really very jolly in this Once - upon - a - Time Land , though nothing
T 曾是 真的 非常 快乐的 在 这 一次 - 之上 - 一个 - 时间 土地 , 尽管 没有什么
['wʌndəf(ə)l] ['hæpənd] [æt; ət] [fɜːst] .
wonderful happened at first .
精彩的 发生 在 第一的 .

在这个童话世界里，T 真的非常快乐，尽管一开始并没有发生什么美好的事情。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [triːz] ,
There were beautiful green trees ,
那里 是 美丽的 绿色的 树木 ,

那里有美丽的绿树，

['skætəd] [ə'baʊt] ['evriweə(r)] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kiːpɪŋ] [wʌn]
scattered **about** **everywhere** **in** **twos** **and** **threes** **as** **if** **they** **were** **keeping** **one**
疏散 关于 到处 在 二 和 三 作为 如果 他们 是 保持 一
[ə'nʌðə(r)] ['kʌmpəni] ;
another **company** **;**
其他 公司 ;

他们三三两两地散落在各处，仿佛在互相陪伴；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] ['fiːldz] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ;
there **were** **large** **fields** **full** **of** **flowers** **;**
那里 是 大的 字段 满的 的 花朵 ;

那里有大片开满鲜花的田野；

['lɪt(ə)l] ['rɪvəz] ['bʌslɪŋ] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [tuː; tə] [get] ['sʌmweə(r)] ,
little **rivers** **bustling** **along** **as** **if** **they** **were** **in** **a** **great** **hurry** **to** **get** **somewhere** **,**
小的 河流 繁华 沿着 作为 如果 他们 是 在 一个 伟大的 匆忙 到 得到 某处 ,

小河奔流不息，仿佛急着奔向某个地方。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [kwaɪt] ['sləʊli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
and **then** **turning** **a** **corner** **and** **flowing** **quite** **slowly** **as** **if** **they** **had**
和 然后 转弯 一个 角落 和 流动 相当 缓慢地 作为 如果 他们 有
[rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] ['riːəli] ['mætə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ;
remembered **that** **it** **didn't** **really** **matter** **after** **all** **;**
记得 那 它 没有 真的 事情 后 全部 ;

然后转过一个弯，速度变得很慢，仿佛他们突然想起这一切其实并不重要；

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [wɪð] ['snəʊi] [piːks] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] —
and **far** **off** **in** **the** **distance** **,** **with** **snowy** **peaks** **glittering** **in** **the** **sunshine** **—**
和 远的 离开 在 这 距离 , 和 下雪的 高峰 闪闪发光 在 这 阳光 —
['maʊntənz] !
mountains **!**
山脉 !

远处，阳光下闪闪发光的雪峰——是群山！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði] [rəʊd] [led] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɪtʃbæk] .
The **road** **led** **them** **along** **up** **and** **down** **like** **a** **switchback** **.**
这 路 引领 他们 沿着 向上 和 向下 喜欢 一个 折返 .

这条路蜿蜒曲折，高低起伏。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['iːzi] ['wɔːkɪŋ] ; [ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [rəʊd] ['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ] [ɪt'self] .
It **was** **quite** **easy** **walking** **;** **in** **fact** **,** **the** **road** **almost** **seemed** **to** **walk** **by** **itself** **.**
它 曾是 相当 简单的 步行 ; 在 事实 , 这 路 几乎 似乎 到 走 经过 本身 .

步行非常轻松；事实上，这条路仿佛会自己走起来一样。

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [felt] ['θɜːsti] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] ['bʌblɪŋ] [ʌp]
Whenever **they** **felt** **thirsty** **there** **was** **a** **spring** **of** **delicious** **cold** **water** **bubbling** **up**
每当 他们 毛毡 渴 那里 曾是 一个 春天 的 可口的 寒冷的 水 冒泡 向上
[baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ,
by **the** **roadside** **,**
经过 这 路边 ,

每当他们感到口渴时，路边就会涌出一股清凉甘甜的泉水。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [felt] ['hʌŋgri] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['æplz] , [peəz] , ['blækbəriz] , ['strɔːb(ə)riz] ,
and **when** **they** **felt** **hungry** **there** **were** **apples** **,** **pears** **,** **blackberries** **,** **strawberries** **,**
和 什么时候 他们 毛毡 饥饿的 那里 是 苹果 , 梨 , 黑莓 , 草莓 ,

当他们饿了的时候，就有苹果、梨、黑莓、草莓。

[ænd; ənd] ['rɑ:zbəriz] [ɔ:l] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['enibɒdi] [hu:] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]

and	raspberries	all	growing	and	ready	for	anybody	who	would	take	the
和	覆盆子	全部	生长	和	准备好	为了	任何人	WHO	会	拿	这

['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] .

trouble	to	pick	them	.
麻烦	到	挑选	他们	.

覆盆子都长出来了，等着那些愿意费心采摘的人来摘。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [wi:; wi] [gɒt] ['sʌmweə(r)] , " [sed] [dʒɔ:dʒ] .

"	I	think	it's	time	we	got	somewhere	,	"	said	George	.
"	我	思考	它是	时间	我们	得到	某处	,	"	说	乔治	.

“我觉得我们该有所进展了，”乔治说。

" [wɪr] ['nɪəli] [ðeə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

"	We're	nearly	there	,	"	replied	Alexander	.
"	是	几乎	那里	,	"	回复	亚历山大	.

“我们快到了，”亚历山大回答道。

" [aɪ] [nəʊ] [ʃi:; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [nɒt] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] . "

"	I	know	She	lives	not	far	from	here	.	"
"	我	知道	她	生活	不是	远的	从	这里	.	"

我知道她就住在离这里不远的地方。

" [ʃi:; ʃi] ?

"	She	?
"	她	?

“她?

[hu:] [ɪz] [ʃi:; ʃi] ? " [ɑ:skt] [dʒɔ:dʒ] .

Who	is	She	?	"	asked	George	.
WHO	是	她	?	"	问	乔治	.

“她是谁？”乔治问道。

" [waɪ] , [hɜ:(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

"	Why	,	Her	,	of	course	,
"	为什么	,	她	,	的	课程	,

“当然是她啦。”

" [ænd; ənd] [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ræn] [ɒn] [ə'hed] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [dʒɔ:dʒ]

"	and	Alexander	ran	on	ahead	and	round	the	corner	before	George
"	和	亚历山大	跑	在	前方	和	圆形的	这	角落	前	乔治

[kʊd; kəd] [ɑ:sk] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] .

could	ask	another	question	.
可以	问	其他	问题	.

“亚历山大跑到前面，绕过拐角，乔治还没来得及问下一个问题。”

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [laʊd] ['bɑ:kɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]

Suddenly	he	heard	a	loud	barking	,	and	thinking	that	Alexander
突然	他	听到	一个	大声	叫声	,	和	思维	那	亚历山大

[wɒz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ,

was	chasing	a	rabbit	,
曾是	追逐	一个	兔子	,

突然，他听到一声响亮的狗吠，以为亚历山大在追兔子。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] [kæt] , [hi:; hi] [ræn] [æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] , [tɜ:nd] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] ,

or	perhaps	a	cat	,	he	ran	as	hard	as	he	could	,	turned	the	corner	,
或者	也许	一个	猫	,	他	跑	作为	难的	作为	他	可以	,	转向	这	角落	,

[ænd; ənd] [sɔ:] — —

and	saw	—	—
和	锯	—	—

或许是一只猫，他拼命奔跑，转过街角，看到了——

[wel] , [ai]['nevə(r)] !
Well , I never !
出色地 , 我 绝不 !

真是没想到!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [wʌns] - [ə'pɒn] - [ə; eɪ] - [taɪm] [lænd] , [weə(r)]
It was wonderful , and yet it was in Once - upon - a - Time Land , where
它 曾是 精彩的 , 和 然而 它 曾是 在 一次 - 之上 - 一个 - 时间 土地 , 在哪里
[θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] ['hæpən] ['evri] [deɪ] .
things like this happen every day .
事物 喜欢 这 发生 每一个 天 .

这很美好，然而这却是在一个遥远的童话世界里，在那里，类似的事情每天都在发生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][wʌn] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɪktʃə(r)] - [bʊks] ,
It was just as one sees it in picture - books ,
它 曾是 只是 作为 一 看到 它 在 图片 - 图书 ,

就像图画书中描绘的那样。

['əʊnli]['nætʃ(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][wʌn] [ɪk'spektɪd] .
only naturally it looked ever so much bigger than one expected .
仅有的 自然 它 看起来 曾经 所以 很多 大 比 一 预期的 .

当然，它看起来比预想的要大得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

" [ə; eɪ]['drægən] ! " [kraɪd] [dʒɔːdʒ] .
" A dragon ! " cried George .
" 一个 龙 ! " 哭 乔治 .

“一条龙！”乔治喊道。

" [ai] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ] [sɒːd] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [faɪt] [wɪð] .
" I haven't got a sword or anything at all to fight with .
" 我 还没有 得到 一个 剑 或者 任何事物 在 全部 到 斗争 和 .

“我没有剑，也没有任何可以用来战斗的武器。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [briːð] ['faɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɜːn] [ˌem 'iː] [raɪt] [ʌp] !
If it begins to breathe fire it will burn me right up !
如果 它 开始 到 呼吸 火 它 将要 烧伤 我 正确的 向上 !

如果它开始喷火，我会被烧成灰烬!

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['duːɪŋ] ?
And what is Alexander doing ?
和 什么 是 亚历山大 正在做 ?

亚历山大在做什么?

[waɪ] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [hiːz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Why , I do believe he's playing with it .
为什么 , 我 做 相信 他是 玩耍 和 它 .

为什么？我相信他是在玩弄它。

" [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [fʌnɪə] [stɪl] , [ðə; ði]['drægən] ['æktʃuəli]
" And so he was , and what was even funnier still , the dragon actually
" 和 所以 他 曾是 , 和 什么 曾是 甚至 更有趣 仍然 , 这 龙 实际上
[siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
seemed to like it .
似乎 到 喜欢 它 .

“结果他真的这么做了，更搞笑的是，那条龙似乎还挺喜欢这样。”

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)][ræn] [daʊn] [ɪts] [lɒŋ] , [lɒŋ] [bæk] ,

Alexander	ran	down	its	long	,	long	back	,
亚历山大	跑	向下	它是	长的	,	长的	后退	,

亚历山大沿着它长长的背脊奔跑，

[wɪtʃ] [ˈrɪpld] [ænd; ənd] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [laɪk] [skeɪlz] [ɒv; əv]['gəʊldən] [fleɪm] ,

which	rippled	and	shone	in	the	sunshine	like	scales	of	golden	flame	,
哪个	涟漪	和	闪耀	在	这	阳光	喜欢	秤	的	金的	火焰	,

阳光下，波光粼粼，闪闪发光，宛如金色火焰的鳞片。

[bɪt][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɪts] [teɪl] ['pleɪfəli] , [ænd; ənd] [bɑːkt] [raɪt] ['ʌndə(r)][ɪts] [greɪt] [nəʊz] .

bit	the	end	of	its	tail	playfully	,	and	barked	right	under	its	great	nose	.
少量	这	结尾	的	它是	尾巴	嬉戏地	,	和	吠叫	正确的	在下面	它是	伟大的	鼻子	.

它顽皮地咬着尾巴尖，对着自己的大鼻子吠叫。

[ðə; ði]['drægən] ['əʊpənd] [ɪts] [greɪt] [maʊθ] , ['ʃəʊɪŋ] [rəʊz] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv] [ʃɑːp] , ['pɔɪntɪd] [tiːθ] ,

The	dragon	opened	its	great	mouth	,	showing	rows	and	rows	of	sharp	,	pointed	teeth	,
这	龙	打开	它是	伟大的	嘴	,	显示	行	和	行	的	锋利的	,	尖	牙齿	,

巨龙张开血盆大口，露出一排排锋利尖锐的牙齿。

[ænd; ənd] [lɑːft] [ə; eɪ] ['riːəli] ['dʒɒli] [lɑːf] .

and	laughed	a	really	jolly	laugh	.
和	笑了	一个	真的	快乐的	笑	.

然后他发出了一声非常爽朗的笑声。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] [ə; eɪ] [geɪm] , " [ˌaɪ ˈtiː] [sed] ,

"	You	seem	to	want	a	game	,	"	it	said	,
"	你	似乎	到	想	一个	游戏	,	"	它	说	,

“你似乎想玩游戏，”它说。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [diːp] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [hɑːf] - [wei] [daʊn] [ɪts] [bæk] .

in	a	great	deep	voice	which	sounded	as	if	it	came	from	somewhere	half	-	way	down	its	back	.
在	一个	伟大的	深的	嗓音	哪个	听起来	作为	如果	它	来了	从	某处	一半	-	方式	向下	它是	后退	.

用一种浑厚低沉的声音，听起来像是从它背部中间某个地方发出的。

" [kʌm] [ɒn] , ['lɪt(ə)l] [dʒɔːdʒ] ; [dʒʌst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌʌn'kɜːl] [maɪ'self] .

"	Come	on	,	little	George	;	just	wait	until	I	uncurl	myself	.
"	来	在	,	小的	乔治	;	只是	等待	直到	我	展开	我	.

“来吧，小乔治；等我舒展开身体。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ɪt'self][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [ˌʌn'kɔil] [ɔːl][ðə; ði] [twɪsts] [ɪn][ɪts] [bæk] ,

"	It	gave	itself	a	shake	and	uncoiled	all	the	twists	in	its	back	,
"	它	给予	本身	一个	摇	和	展开	全部	这	曲折	在	它是	后退	,

它抖了抖身子，舒展开了背部所有的盘绕的肌肉。

[wɪtʃ] [krækt] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['pistlz] , [bæŋ] ! [bæŋ] !

which	cracked	like	little	pistols	,	bang	!	bang	!
哪个	裂纹	喜欢	小的	手枪	,	砰	!	砰	!

砰！砰！就像小手枪一样噼里啪啦地响。

[ðen] [dʒʌmpt] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [stretʃ] [ɪts] [legz] .

then	jumped	once	or	twice	in	the	air	to	stretch	its	legs	.
然后	跳了起来	一次	或者	两次	在	这	空气	到	拉紧	它是	腿	.

然后跳到空中一两次，伸展一下腿脚。

" [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [maɪ][teɪl] !
" See if you can catch my tail !
" 看 如果 你 能 抓住 我的 尾巴 !

“看看你能不能抓住我的尾巴！”

" [ˌaɪ 'tiː][kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ]['regjələ(r)] [geɪm] [ɒv; əv] - [kætʃ] [ˌem 'iː] [huː] [kæn; kən] ! -
" it cried , and then began a regular game of ' Catch me who can ! '
" 它 哭 , 和 然后 开始 一个 常规的 游戏 的 - 抓住 我 WHO 能 ! -

它叫了一声，然后就开始玩“谁能抓住我！”的游戏。

[ðə; ði]['drægən]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [rʌn] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] [muːvd] [ə'lɒŋ] ['sʌmwɒt] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] ,
The dragon didn't seem to run exactly , but moved along somewhat like a snake ,
这 龙 没有 似乎 到 跑步 确切地 , 但 已搬 沿着 有些 喜欢 一个 蛇 ,

那条龙似乎不是在奔跑，而是像蛇一样蠕动着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['əʊnli]['evə(r)][səʊ][fɑːst] , [wɪð] [ɪts] [teɪl] ['hæŋɪŋ] ['temptɪŋli] [bɪ'haɪnd] .
only ever so fast , with its tail hanging temptingly behind .
仅有的 曾经 所以 快速地 , 和 它是 尾巴 绞刑 诱人地 在后面 .

速度总是如此之快，尾巴诱人地垂在身后。

['evri] [taɪm] [dʒɔːdʒ] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [kætʃ] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪsk] ! — [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː]
Every time George put out his hand to catch hold of it , whisk ! — away it
每一个 时间 乔治 放 出去 他的 手 到 抓住 抓住 的 它 , 拂 ! — 离开 它
[went] [ə'gen] !
went again !
去 再次 !

每次乔治伸手去抓它，嗖！——它又飞走了！

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [lept] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wei] ,
Alexander leapt this way and that way ,
亚历山大 跳跃 这 方式 和 那 方式 ,

亚历山大左右跳跃，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['drægən][wɒz; wəz][nɒt]
and every time he came to the ground again found that the dragon was not
和 每一个 时间 他 来了 到 这 地面 再次 成立 那 这 龙 曾是 不是
[weə(r)] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
where he expected it to be .
在哪里 他 预期的 它 到 是 .

每次他再次回到地面时，都发现巨龙不在他预想的地方。

[ðen] [ðə; ði]['drægən][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [luːps] [ænd; ənd] [kɜːrvz] [ɒv; əv][ɪt'self] ,
Then the dragon began to make loops and curves of itself ,
然后 这 龙 开始 到 制作 循环 和 曲线 的 本身 ,

然后，巨龙开始蜿蜒盘旋，画出各种弧线。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['raɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] [bæk] .
as if it were writing all the letters of the alphabet with its long back .
作为 如果 它 是 写作 全部 这 信件 的 这 字母 和 它是 长的 后退 .

仿佛它用长长的背脊写出了所有的字母。

[æt; ət][lɑːst][ɔːl] [θriː] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [kwaɪt] [aʊt][ɒv; əv] [breθ] .
At last all three lay down on the ground quite out of breath .
在 最后的全部 三 躺 向下 在 这 地面 相当 出去 的 气息 .

最后，三人全部气喘吁吁地躺在地上。

" [aɪm] [nɒt] [səʊ] [əʊld] [æz; əz] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wɒz; wəz] , " [sed] [ðə; ði] ['drægən] .
" I'm not so old as I thought I was , " said the dragon .
" 我是 不是 所以 老的 作为 我 想法 我 曾是 , " 说 这 龙 .

“我并没有我想象中那么老，”巨龙说道。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" I haven't had such a good game for a long time .
" 我 还没有 有 这样的 一个 好的 游戏 为了 一个 长的 时间 .

“我已经很久没有打出这么精彩的比赛了。”

[fju:] !
Phew !
呼..... !

呼！

[aɪm] ['æbsəlu:tli] ['bɔɪlɪŋ] [hɒt] !
I'm absolutely boiling hot !
我是 绝对地 沸腾 热的 !

我热得要命！

" [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tʌŋ] [laɪk] [jɑ:rdz] [ænd; ənd] [jɑ:rdz] [ɒv; əv] [red] ['flænl] ,
" and out came a long tongue like yards and yards of red flannel ,
" 和 出去 来了 一个 长的 舌头 喜欢 码 和 码 的 红色的 绒布 ,

“然后伸出一条长长的舌头，像好几码长的红色法兰绒一样。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [smu:ðd] [ɪts] [skeɪlz] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] .
and it smoothed its scales as far as it could reach .
和 它 平滑 它是 秤 作为 远的 作为 它 可以 抵达 .

它尽可能地抚平鳞片。

" [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [dʌz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [hi:z] ['wɒʃɪŋ] [hɪm'self] , " [θɔ:t]
" Alexander does just the same when he's washing himself , " thought
" 亚历山大 做 只是 这 相同的 什么时候 他是 洗涤 他自己 , " 想法
[dʒɔ:dʒ] .
George .
乔治 .

“亚历山大洗澡的时候也是这样，”乔治心想。

" [səʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɔ:tʃu:n] ? " [sed] [ðə; ði] ['drægən] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl]
" So you're going to look for your fortune ? " said the dragon after a while
" 所以 你是 去 到 看 为了 你的 财富 ? " 说 这 龙 后 一个 尽管
.
:
.

“所以你是要去寻找你的财富吗？”过了一会儿，龙说道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔ:dʒ] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
" Yes , " replied George , " I am .
" 是的 , " 回复 乔治 , " 我 是 .

“是的，”乔治回答说，“我是。”

[aɪ] [həʊp] [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wɪl] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [tu:] . "
I hope Alexander will find his too . "
我 希望 亚历山大 将要 寻找 他的 也 . "

我希望亚历山大也能找到属于他的东西。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['drægən] .
" I hope so , " smiled the dragon .
" 我 希望 所以 , " 微笑 这 龙 .

“但愿如此，”巨龙笑着说。

" [ai] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtʃənz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [doʊnt] ['ɔːlweɪz]
" I like to see people who are looking for fortunes , though they don't always
" 我 喜欢 到 看 人们 WHO 是 寻找 为了 财富 , 尽管 他们 不 总是
[faɪnd][ðem; ðəm] ,
find them ,
寻找 他们 ,

“我喜欢看到那些寻找财富的人，即使他们并不总是能找到财富。”

['iːv(ə)n] [wen] ['ðer]
even when they're
甚至 什么时候 它们是

即使他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['veri] ['nəʊzɪz] .
under their very noses .
在下面 他们的 非常 鼻子 .

就在他们眼皮底下。

[ai] [njuː] [ə; eɪ]['drægən] [wʌns] — [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] — [huː] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
I knew a dragon once — it's not a long story — who went to look for his
我 知道 一个 龙 一次 — 它是 不是 一个 长的 故事 — WHO 去 到 看 为了 他的
['fɔːtʃuːn] . "
fortune . "
财富 . "

我曾经认识一条龙——故事不长——它出去寻找自己的财富。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wʌns] - [ə'pɒn] - [ə; eɪ] - [taɪm] [lænd] ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] .
" Was it in Once - upon - a - Time Land ? " asked George .
" 曾是 它 在 一次 - 之上 - 一个 - 时间 土地 ? " 问 乔治 .

“是在很久很久以前的地方吗？”乔治问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['drægən] .
" Of course , " replied the dragon .
" 的 课程 , " 回复 这 龙 .

“当然，”巨龙回答道。

" ['piːp(ə)l] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['drægənz] ['eniweə(r)] [els] .
" People don't understand dragons anywhere else .
" 人们 不 理解 龙 任何地方 别的 .

“其他地方的人们都不了解龙。”

[ðeɪ] [tel] [ðə; ði][məʊst]['stjuːpɪd] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,
They tell the most stupid stories about us ,
他们 告诉 这 最多 愚蠢的 故事 关于 我们 ,

他们编造了关于我们最愚蠢的故事，

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [went] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [iːt] [ʌp] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [briːð] ['faɪə(r)] .
as if we went about doing nothing but eat up people and breathe fire .
作为 如果 我们 去 关于 正在做 没有什么 但 吃 向上 人们 和 呼吸 火 .

就好像我们除了吃人和喷火什么都不做一样。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] [dɒgz] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [kɪl] [kæts] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
You might as well say that dogs do nothing else but kill cats , " he added ,
你 可能 作为 出色地 说 那 狗 做 没有什么 别的 但 杀 猫 , " 他 额外 ,

“你还不如说狗除了杀猫什么都不会，”他补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

with	a	laugh	.
和	一个	笑	.

笑着说。

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [lʊkt] ['veri] ['sɒləm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['bʌtə(r)] [wʊd] [nɒt] [melt] [ɪn]

Alexander	looked	very	solemn	,	and	as	if	butter	would	not	melt	in
亚历山大	看起来	非常	庄严	,	和	作为	如果	黄油	会	不是	熔化	在

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

亚历山大神情严肃，仿佛黄油不会在他嘴里融化似的。

" [wel] , [ðɪs] ['drægən] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

"	Well	,	this	dragon	,	as	I	was	saying	,	went	out	to	look	for	his	fortune	.
"	出色地	,	这	龙	,	作为	我	曾是	说	,	去	出去	到	看	为了	他的	财富	.

“嗯，正如我刚才所说，这条龙出去寻找它的财富了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['drægən] ,

He	was	quite	a	young	dragon	,
他	曾是	相当	一个	年轻的	龙	,

他当时还是一条很年轻的龙。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [təʊld] [hɪm] .

and	ought	to	have	stayed	at	home	as	his	mother	told	him	.
和	应该	到	有	入住	在	家	作为	他的	母亲	讲述	他	.

他本应该听他母亲的话待在家里。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [weə(r)] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ,

He	had	never	been	farther	than	the	end	of	the	valley	where	they	lived	,
他	有	绝不	到过	更远	比	这	结尾	的	这	谷	在哪里	他们	居住地	,

他从未去过比他们居住的山谷尽头更远的地方。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] ['evriθɪŋ] .

though	of	course	he	thought	he	knew	all	about	everything	.
尽管	的	课程	他	想法	他	知道	全部	关于	一切	.

当然，他自认为对一切都了如指掌。

" [səʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kɪst] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] , [təʊld][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [kætʃ] [kəʊld] ,

"	So	his	mother	kissed	him	good	-	bye	,	told	him	to	take	care	not	to	catch	cold	,
"	所以	他的	母亲	亲吻	他	好的	-	再见	,	讲述	他	到	拿	关心	不是	到	抓住	寒冷的	,

于是他母亲吻别了他，叮嘱他注意别着凉。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	watched	him	disappear	in	the	distance	.
和	观看	他	消失	在	这	距离	.

然后目送他消失在远方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,

It	was	a	fine	day	,
它	曾是	一个	美好的	天	,

那天天气晴朗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['drægən] [went] [əˈlɒŋ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	the	young	dragon	went	along	thinking	of	all	the	great	things	he	was
和	这	年轻的	龙	去	沿着	思维	的	全部	这	伟大的	事物	他	曾是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

going	to	do	,
去	到	做	,

小龙一路走着，想着自己将来要成就一番伟业。

[ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst]

and	bumping	his	head	against
和	碰撞	他的	头	反对

然后他的头撞到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[triːz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['nevə(r)] [lʊkt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

trees	because	he	never	looked	where	he	was	going	.
树木	因为	他	绝不	看起来	在哪里	他	曾是	去	.

因为他从不看路，所以只能靠树木遮挡视线。

" [hiː; hi] [met] ['nəʊbədi][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

"	He	met	nobody	and	nothing	for	a	long	time	.
"	他	遇见	无人	和	没有什么	为了	一个	长的	时间	.

“他很久很久都没有遇到任何人或任何事。”

[ə'baʊt] [ˌmɪd'deɪ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

About	midday	he	began	to	feel	very	hungry	,	and	almost	wished	he	were
关于	正午	他	开始	到	感觉	非常	饥饿的	,	和	几乎	希望	他	是

[æt; ət] [həʊm] [ə'gen] .

at	home	again	.
在	家	再次	.

中午时分，他开始感到非常饥饿，几乎希望自己能回到家。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] , [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

But	at	last	,	on	the	top	of	a	hill	,
但	在	最后的	,	在	这	顶部	的	一个	爬坡道	,

但最终，在山顶上，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ; [æt; ət] [liːst] ,

he	saw	a	man	standing	by	the	door	of	a	house	;	at	least	,
他	锯	一个	男人	常设	经过	这	门	的	一个	房子	;	在	至少	,

他看到一个人站在一户人家门口；至少，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [haʊs] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ,

he	thought	it	must	be	a	house	,	but	he	wasn't	quite	sure	,
他	想法	它	必须	是	一个	房子	,	但	他	不是	相当	当然	,

他觉得那一定是栋房子，但又不太确定。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

for	he	had	never	seen	one	before	.
为了	他	有	绝不	已见	一	前	.

因为他以前从未见过这种东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['mɪlə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [mɪl] ,

It	was	really	a	miller	standing	by	his	mill	,
它	曾是	真的	一个	磨坊主	常设	经过	他的	磨	,

那确实是一位站在磨坊旁的磨坊主。

['wɪslɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði][seɪlz] [raʊnd] .

whistling	for	the	wind	to	come	and	turn	the	sails	round	.
吹口哨	为了	这	风	到	来	和	转动	这	帆	圆形的	.

吹着口哨，盼着风来，让风帆转动。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frendli] ['mɪlə(r)] .

"	He	was	a	friendly	miller	.
"	他	曾是	一个	友好的	磨坊主	.

他是一位友善的磨坊主。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['drægən][tuː; tə][rest][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]

He	invited	the	dragon	to	rest	for	a	while	and	have	something	to	eat
他	受邀	这	龙	到	休息	为了	一个	尽管	和	有	某物	到	吃

.

:

.

他邀请巨龙休息一会儿，吃点东西。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['drægən][hæd; həd]['iːt(ə)n] ['fɔːti] [ləʊvz] [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] ['kʌrənt] [bʌnz] [ænd; ənd]

After	the	dragon	had	eaten	forty	loaves	and	two	hundred	currant	buns	and
后	这	龙	有	吃	四十	面包	和	二	百	黑醋栗	面包	和

[drʌŋk] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [bʌt] ,

drunk	all	the	water	out	of	the	water	-	butt	,
醉	全部	这	水	出去	的	这	水	-	屁股	,

龙吃掉了四十个面包和两百个葡萄干面包，喝光了水桶里所有的水之后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['betə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði]['mɪlə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

he	began	to	feel	better	,	and	told	the	miller	what	he	was	looking	for	.
他	开始	到	感觉	更好的	,	和	讲述	这	磨坊主	什么	他	曾是	寻找	为了	.

他感觉好多了，便告诉磨坊主他要找什么。

" - ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] . -

"	'	Looking	for	your	fortune	,	are	you	?	'	said	the	miller	.	'
"	-	寻找	为了	你的	财富	,	是	你	?	-	说	这	磨坊主	.	-

“你是来发财的吗？”磨坊主问道。

[wel] , [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,

Well	,	you've	come	to	the	right	place	,
出色地	,	你已经	来	到	这	正确的	地方	,

嗯，你来对地方了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] [stɑːrts][frɒm; frəm][hɪə(r)][ænd; ənd][frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] [els] . -

for	the	road	to	fortune	starts	from	here	and	from	nowhere	else	.	'
为了	这	路	到	财富	开始	从	这里	和	从	无处	别的	.	-

通往财富的道路就从这里开始，别无其他。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['drægən][wɒz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [veɪn] ,

"	He	saw	that	the	dragon	was	quite	young	and	rather	vain	,
"	他	锯	那	这	龙	曾是	相当	年轻的	和	相当	徒劳	,

他看出这条龙还很年轻，而且相当虚荣。

[səʊ][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [ə; eɪ][dʒəʊk][ə'pɒn] [hɪm] .

so	he	thought	he	would	play	a	joke	upon	him	.
所以	他	想法	他	会	玩	一个	开玩笑	之上	他	.

所以他想捉弄他一下。

" - [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðəʊz] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] ? -

"	'	Do	you	see	those	long	fingers	?	'
"	-	做	你	看	那些	长的	手指	?	-

“你看到那双修长的手指了吗？”

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][seɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] .

pointing	to	the	sails	of	the	mill	.
指向	到	这	帆	的	这	磨	.

指着风车的风帆。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] . -

'	They	are	pointing	out	the	way	to	your	fortune	.	'
-	他们	是	指向	出去	这	方式	到	你的	财富	.	-

“他们正在为你指明通往财富的道路。”

" - [əʊ] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['drægən] .

"	'	Oh	!	'	replied	the	dragon	.
"	-	哦	!	-	回复	这	龙	.

“哦！”巨龙回答道。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['pɔɪntɪŋ] ['dɪfrənt] [weɪz] .

'	They	are	all	pointing	different	ways	.
-	他们	是	全部	指向	不同的	方式	.

“它们都指向不同的方向。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə][gəʊ] ?

How	can	I	tell	in	which	direction	to	go	?
如何	能	我	告诉	在	哪个	方向	到	去	?

我该如何判断该往哪个方向走?

[dʌz] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [laɪ] ['evriweə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ? -

Does	my	fortune	lie	everywhere	all	around	me	?	'
做	我的	财富	说谎	到处	全部	大约	我	?	-

我的财富是否无处不在?

" - [nəʊ] , [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] .

"	'	No	,	no	,	'	said	the	miller	.
"	-	不	,	不	,	-	说	这	磨坊主	.

“不，不，”磨坊主说。

- [dʒʌst][stænd]['kwaɪətli][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [ɔːl] [ə'baʊt]

'	Just	stand	quietly	here	for	a	bit	,	and	by	and	by	you	will	learn	all	about
-	只是	站立	悄悄	这里	为了	一个	少量	,	和	经过	和	经过	你	将要	学习	全部	关于

[ˌaɪ 'tiː] . -

it	.	'
它	.	-

“你就在这里安静地站一会儿，过段时间你就会明白这一切了。”

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] .

Then	he	went	inside	the	mill	and	waited	to	see	what	would	happen	.
然后	他	去	里面	这	磨	和	等待	到	看	什么	会	发生	.

然后他走进磨坊，等着看会发生什么。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [briːz] [hɜːd] [ðə; ði]['mɪlə(r)] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] ['bləʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['ɑːnsə(r)]

"	Presently	the	breeze	heard	the	miller	whistling	and	came	blowing	along	in	answer
"	目前	这	微风	听到	这	磨坊主	吹口哨	和	来了	吹	沿着	在	回答

[tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl] .

to	his	call	.
到	他的	称呼	.

“这时，微风听见了磨坊主的口哨声，便吹了过来，回应他的呼唤。”

[ðə; ði][seɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] [ʃʊk] , [ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['sləʊli] , [kə'menst] [tuː; tə] [tɜːn] .

The	sails	of	the	mill	shook	,	and	then	,	very	slowly	,	commenced	to	turn	.
这	帆	的	这	磨	摇晃	,	和	然后	,	非常	缓慢地	,	开始	到	转动	.

风车的风帆摇晃了一下，然后慢慢地开始转动。

" - [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! - [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['drægən] .
" ' Dear me ! ' thought the young dragon .
" - 亲爱的 我 ! - 想法 这 年轻的 龙 .

“我的天哪！”小龙心想。

- [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)n] [naʊ] .
' They seem to be pointing in a different direction now .
- 他们 似乎 到 是 指向 在 一个 不同的 方向 现在 .

“他们现在似乎朝着不同的方向发展了。”

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['fʌni] .
This is very funny .
这 是 非常 有趣的 .

这太搞笑了。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][seɪlz] ,
I must see what it means , ' and he walked right up to the sails ,
我 必须 看 什么 它 方法 , - 和 他 步行 正确的 向上 到 这 帆 ,

“我得看看它是什么意思，”说着，他径直走到了帆边。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [hwɜːrl] [raʊnd] [kwaɪt] [fɑːst] .
which were now whirling round quite fast .
哪个 是 现在 旋转 圆形的 相当 快速地 .

它们现在正快速旋转。

" ['sʌd(ə)nli] , [smæk] !
" Suddenly , smack !
" 突然 , 啪 !

“突然，啪！”

[ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] [keɪm] [ðə; ði][fɜːst][seɪl] ; [smæk] ! [keɪm] [ðə; ði]['sekənd] , [ænd; ənd] [smæk] !
on his nose came the first sail ; smack ! came the second , and SMACK !
在 他的 鼻子 来了 这 第一的 帆 ; 啪 ! 来了 这 第二 , 和 啪 !

第一面帆打在了他的鼻子上；啪！第二面帆也来了，啪！

[ðə; ði] [θɜːd] .
the third .
这 第三 .

第三。

" [ðə; ði]['drægən] ['tʌmbld] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] ['bækwəd] .
" The dragon tumbled head over heels backward .
" 这 龙 翻滚 头 超过 高跟鞋 落后 .

“巨龙向后翻滚，头朝下摔了下去。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]
He was so frightened that he picked himself up and ran away as fast as
他 曾是 所以 害怕 那 他 挑选 他自己 向上 和 跑 离开 作为 快速地 作为
[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð] [hɪz; ɪz][teɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] ,
he could with his tail between his legs ,
他 可以 和 他的 尾巴 之间 他的 腿 ,

他吓坏了，夹着尾巴灰溜溜地逃走了。

['nevə(r)][wʌns] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
never once looking behind him .
绝不 一次 寻找 在后面 他 .

他始终没有回头看一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

" [ðə; ði]['mɪlə(r)] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɑːf] [nəʊ][mɔː(r)] .

"	The	miller	laughed	until	he	was	so	tired	that	he	could	laugh	no	more	.
"	这	磨坊主	笑了	直到	他	曾是	所以	疲劳的	那	他	可以	笑	不	更多的	.

磨坊主笑得筋疲力尽，再也笑不出来。

- [ðæt] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['griːdi] [nekst][taɪm] , - [hiː; hi] [sed] ,

-	That	will	teach	him	not	to	be	so	greedy	next	time	,	-	he	said	,
-	那	将要	教	他	不是	到	是	所以	贪婪的	下一个	时间	,	-	他	说	,

“这会让他下次别那么贪婪了，”他说。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [vekst] [æt; ət] ['siːɪŋ] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ləʊvz] [ænd; ənd] [bʌnz]

for	he	was	rather	vexed	at	seeing	so	many	of	his	loaves	and	buns
为了	他	曾是	相当	烦恼	在	看到	所以	许多	的	他的	面包	和	面包

[ˌdɪsə'pɪə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['drægənz] [θrəʊt] .

disappear	down	the	dragon's	throat	.
消失	向下	这	龙的	喉	.

因为他看到自己做的那么多面包和糕点都被龙吞进了喉咙里，心里很不是滋味。

" [ðə; ði]['drægən] [went] [ɒn] ['rʌnɪŋ] [ʌn'tɪl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sə'praɪz] ,

"	The	dragon	went	on	running	until	,	to	his	great	surprise	,
"	这	龙	去	在	跑步	直到	,	到	他的	伟大的	惊喜	,

“巨龙继续奔跑，直到令它大吃一惊的是，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] .

he	found	himself	at	the	door	of	his	home	.
他	成立	他自己	在	这	门	的	他的	家	.

他发现自己站在家门口。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tiː] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

His	mother	saw	him	coming	,	and	there	was	a	good	tea	waiting	for	him	,
他的	母亲	锯	他	未来	,	和	那里	曾是	一个	好的	茶	等待	为了	他	,

他母亲看到他来了，已经为他准备好了好茶。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] .

you	may	be	sure	.
你	可能	是	当然	.

您可以放心。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

"	He	was	very	glad	to	find	himself	safe	and	sound	and	far	away	from
"	他	曾是	非常	高兴的	到	寻找	他自己	安全的	和	声音	和	远的	离开	从

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [mɪl] ,

the	dreadful	mill	,
这	可怕	磨	,

“他非常高兴自己平安无事，远离了那可怕的工厂。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [felt] ['veri] ['sɒri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

but	at	the	same	time	felt	very	sorry	that	he	had	not	found	his	fortune	.
但	在	这	相同的	时间	毛毡	非常	对不起	那	他	有	不是	成立	他的	财富	.

但与此同时，他也为自己没有找到财富而感到非常遗憾。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : - [maɪ] [sʌn] ,

His	mother	listened	to	everything	he	told	her	,	and	then	she	said	:	'	My	son	,
他的	母亲	听着	到	一切	他	讲述	她	,	和	然后	她	说	:	-	我的	儿子	,

他的母亲听完了他告诉她的每一句话，然后她说：“我的儿子，

[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] . -

you	have	found	your	fortune	,	after	all	.	'
你	有	成立	你的	财富	,	后	全部	.	-

你终究还是找到了属于你的财富。

" - [weə(r)] ? - [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɪn] [sə'praɪz] ,
" ' Where ? ' asked her son , looking around him in surprise ,
" - 在哪里 ? - 问 她 儿子 , 寻找 大约 他 在 惊喜 ,

"'在哪儿?'她儿子问道，惊讶地环顾四周。"

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] .
as if he expected to see he didn't know what .
作为 如果 他 预期的 到 看 他 没有 知道 什么 .

仿佛他期待看到什么，但他却不知道。

" - [ðeə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ðeə(r)] , [raɪt] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [nəʊz] . -
" ' There , my child ; it lies there , right under your very nose . '
" - 那里 , 我的 孩子 ; 它 谎言 那里 , 正确的 在下面 你的 非常 鼻子 . -

"孩子，它就在那里，就在你眼皮底下。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [sɔː] — — "
" He looked down , and there he saw — — "
" 他 看起来 向下 , 和 那里 他 锯 — — "

他低头一看，发现——

" [əʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [dʒɔːdʒ] .
" Oh , what was it ? " cried George .
" 哦 , 什么 曾是 它 ? " 哭 乔治 .

"哦，那是什么？"乔治喊道。

" [kænt] [juː; jʊ] [ges] ? " [sed] [ðə; ði] ['drægən] .
" Can't you guess ? " said the dragon .
" 不能 你 猜测 ? " 说 这 龙 .

"你猜不到吗？"巨龙说道。

" [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] .
" Dear me , I am surprised .
" 亲爱的 我 , 我 是 惊讶 .

"天哪，我太惊讶了。"

[waɪ] , [ðə; ði] ['drægən] [gest] [æt; ət] [wʌns] .
Why , the dragon guessed at once .
为什么 , 这 龙 猜对了 在 一次 .

"为什么呢？"巨龙立刻猜到了。

[ðeɪ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [bɔɪz] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [skuːl] ['naʊədeɪz] .
They don't seem to teach boys anything at school nowadays .
他们 不 似乎 到 教 男孩们 任何事物 在 学校 如今 .

现在学校似乎什么都不教男生了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

[第107页]

" [əʊ] , [ai] [lɜːn] [hiːps] [ɒv; əv] [θɪŋz] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .
" Oh , I learn heaps of things , " said George .
" 哦 , 我 学习 堆积如山 的 事物 , " 说 乔治 .

"哦，我学到了很多东西，"乔治说。

" [ʌmf] ! " [snɔːt] [ðə; ði] ['drægən] .
" Umph ! " snorted the dragon .
" 嗯 ! " 哼了一声 这 龙 .

"哼！"巨龙哼了一声。

" [ai] [ɪk'spekt] [ɪts] [dʒʌst] [hiːps] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] .
" I expect it's just heaps of rubbish .
" 我 预计 它是 只是 堆积如山 的 垃圾 .

"我估计那都是些垃圾。"

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['drægən][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz]

I	don't	suppose	you	know	half	as	much	as	a	dragon	of	the	same	age	as
我	不	认为	你	知道	一半	作为	很多	作为	一个	龙	的	这	相同的	年龄	作为

[jɔː'self] . "

yourself	.	"
你自己	.	"

我想你懂得的，恐怕连和你同龄的巨龙的一半都不到。

" [bʌt; bət]['drægənz][doʊnt][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , [duː; də] [ðeɪ] ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] .

"	But	dragons	don't	go	to	school	,	do	they	?	"	asked	George	.
"	但	龙	不	去	到	学校	,	做	他们	?	"	问	乔治	.

“但是龙不去上学，对吧？”乔治问道。

" [waɪ] [nɒt] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['drægən] .

"	Why	not	?	"	replied	the	dragon	.
"	为什么	不是	?	"	回复	这	龙	.

“为什么不行呢？”巨龙回答道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [duː; də] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt][sɪt][ɒn] ['bentʃɪz] [ɪn][ə; eɪ]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .

"	Of	course	they	do	;	but	they	don't	sit	on	benches	in	a	schoolroom	.
"	的	课程	他们	做	;	但	他们	不	坐	在	长椅	在	一个	教室	.

“当然他们会；但他们不会坐在教室的长凳上。”

[ðeɪ] [lɜːn] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [skuːl] .

They	learn	out	of	doors	,	which	is	the	proper	place	for	a	school	.
他们	学习	出去	的	门	,	哪个	是	这	恰当的	地方	为了	一个	学校	.

他们在户外学习，这才是学校该有的场所。

[ðeɪ] [lɜːn] ['juːsf(ə)l] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [haʊ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hɪə(r)] ;

They	learn	useful	things	,	such	as	how	to	see	what	they	see	and	hear	what	they	hear	;
他们	学习	有用	事物	,	这样的	作为	如何	到	看	什么	他们	看	和	听到	什么	他们	听到	;

他们学会了一些有用的东西，比如如何看清他们所看到的，如何听清他们所听到的；

[nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [blaɪnd] [maɪs] ,

not	to	go	about	the	world	like	blind	mice	,
不是	到	去	关于	这	世界	喜欢	瞎的	小鼠	,

不要像瞎老鼠一样在世上游荡，

[nɒt] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɛəriz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [aɪ] [wʌns] [hɜːd] [ɒv; əv] .

not	believing	in	the	fairies	like	a	little	boy	I	once	heard	of	.
不是	相信	在	这	仙女	喜欢	一个	小的	男生	我	一次	听到	的	.

就像我曾经听说过的一个小男孩一样，不相信有仙女。

" [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [lɑːft] .

"	Alexander	laughed	.
"	亚历山大	笑了	.

亚历山大笑了。

" [hiː; hi] [miːnz] [juː; jʊ] , [dʒɔːdʒ] .

"	He	means	you	,	George	.
"	他	方法	你	,	乔治	.

“他指的是你，乔治。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [laɪkt] ['feəri] ['stɔːriz] , [dɪd][juː; jʊ] ?

You	know	,	you	never	liked	fairy	stories	,	did	you	?
你	知道	,	你	绝不	喜欢	仙女	故事	,	做过	你	?

你知道吗，你从来都不喜欢童话故事，对吧？

" [dʒɔːdʒ] [blʌʃt] .
" George blushed .
" 乔治 脸红了 .

乔治脸红了。

" [ai]['nevə(r)] [sed] [ai]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] ,
" I never said I didn't believe in them ,
" 我 绝不 说 我 没有 相信 在 他们 ,

“我从没说过我不相信他们，”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi]['riːəl] . "
but it always seemed as if they couldn't be real . "
但 它 总是 似乎 作为 如果 他们 不能 是 真实的 . "

但总感觉他们不像是真的。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['riːəl] ? " ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] [ðə; ði]['drægən] .
" Are you real ? " suddenly asked the dragon .
" 是 你 真实的 ? " 突然 问 这 龙 .

“你是真的吗？”巨龙突然问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .
" Of course I am , " said George .
" 的 课程 我 是 , " 说 乔治 .

“当然是了，”乔治说。

" [aɪm][æz; əz]['riːəl][æz; əz]['riːəl][kæn; kən][biː; bi] . "
" I'm as real as real can be . "
" 我是 作为 真实的 作为 真实的 能 是 . "

“我绝对真实。”

" [wel] , [jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ][bɪt] , [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]['riːəl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['drægən] .
" Well , you're not a bit , not a little bit real , " replied the dragon .
" 出色地 , 你是 不是 一个 少量 , 不是 一个 小的 少量真实的 , " 回复 这 龙 .

“嗯，你一点也不，一点也不真实，”巨龙回答道。

" ['eni] [bɔɪ] [huː] [ɪz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd]
" Any boy who is lucky enough to find his way into this country , and
" 任何 男生 WHO 是 幸运的 足够的 到 寻找 他的 方式 进入 这 国家 , 和

“任何一个有幸来到这个国家的男孩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ðen] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['fɛəriz] , [ɪz][nɒt][mɔː(r)]['riːəl][ðæn; ðən][ə; eɪ][səʊp] ['bʌb(ə)l] ,
then doesn't believe in the fairies , is not more real than a soap bubble ,
然后 不 相信 在 这 仙女 , 是 不是 更多的 真实的 比 一个 肥皂 气泡 ,

那就说明他不相信仙女，仙女就像肥皂泡一样不真实。

[ænd; ənd] [wɪl] [bɜːst] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l]['bɪts][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [dʌz] .
and will burst into little bits just as a bubble does .
和 将要 爆裂 进入 小的 比特 只是 作为 一个 气泡 做 .

就像气泡一样，会破裂成无数小块。

" [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [lɑːft] .
" Alexander laughed .
" 亚历山大 笑了 .

亚历山大笑了。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [dʒɔːdʒ] [ɔːl][ɪn]['lɪt(ə)l]['bɪts] .
" I should love to see George all in little bits .
" 我 应该 爱 到 看 乔治 全部 在 小的 比特 .

“我真想看看乔治被一点一点地分解成什么样子。”

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['evə(r)][fɪt] [hɪm] [tə'geðə(r)] [ə'gen] . "

I	wonder	if	we	could	ever	fit	him	together	again	.	"
我	想知道	如果	我们	可以	曾经	合身	他	一起	再次	.	"

我不知道我们是否还能让他再次团聚。

" [nəʊ] ; [id] [bi:; bi][dʒʌst][laɪk] ['hʌmpti] ['dʌmpti] , " [sed] [ðə; ði]['drægən] .

"	No	;	he'd	be	just	like	Humpty	Dumpty	,	"	said	the	dragon	.
"	不	;	他会	是	只是	喜欢	矮胖子	矮胖子	,	"	说	这	龙	.

“不，他会像矮胖子一样，”龙说。

" [ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [laɪk] [ðæt] ,

"	There	have	been	hundreds	of	little	boys	like	that	,
"	那里	有	到过	数百	的	小的	男孩们	喜欢	那	,

“像这样的小男孩有成百上千个。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] ['mendɪd] [ə'gen] .

and	I	have	never	heard	of	one	who	was	mended	again	.
和	我	有	绝不	听到	的	一	WHO	曾是	已修复	再次	.

我从未听说过有人能再次修复伤口。

[sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] [pætʃt] [ʌp] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lweɪz] ['pi:sɪz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Some	were	patched	up	,	but	there	were	always	pieces	missing	,	and	they
一些	是	已修补	向上	,	但	那里	是	总是	件	丢失的	,	和	他们

[wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)][ðə; ði] [seɪm] [bɔɪz] .

were	never	the	same	boys	.
是	绝不	这	相同的	男孩们	.

有些伤痕被修补过，但总有一些缺失的部分，而且他们再也不是原来的男孩了。

[ðeə(r)] ['mʌðəz] [su:n] [gɒt]['taɪəd][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ræg] -

Their	mothers	soon	got	tired	of	them	and	gave	them	away	to	the	rag	-
他们的	母亲们	很快	得到	疲劳的	的	他们	和	给予	他们	离开	到	这	抹布	-

[ænd; ənd] - [bəʊn][mæn] .

and	-	bone	man	.
和	-	骨	男人	.

他们的母亲很快就厌倦了他们，把他们送给了收破烂的人。

" [dʒɔ:dʒ] [sæt] [kwaɪt] ['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

"	George	sat	quite	silent	for	some	time	.
"	乔治	卫星	相当	沉默的	为了	一些	时间	.

乔治沉默地坐了一会儿。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk] ['bi:ɪŋ] [lɑ:ft] [æt; ət] ,

He	didn't	like	being	laughed	at	,
他	没有	喜欢	存在	笑了	在	,

他不喜欢被人嘲笑。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði]['drægən][ænd; ənd][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [θɔ:t] [hɪm] [kwaɪt] [æz; əz]

and	felt	that	both	the	dragon	and	Alexander	thought	him	quite	as
和	毛毡	那	两个都	这	龙	和	亚历山大	想法	他	相当	作为

['stju:pɪd] — [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][mɔ:(r)][səʊ] — [æz; əz][ðə; ði]['drægən][ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] .

stupid	—	or	even	more	so	—	as	the	dragon	in	the	story	.
愚蠢的	—	或者	甚至	更多的	所以	—	作为	这	龙	在	这	故事	.

他觉得，无论是龙还是亚历山大，都认为他跟故事里的龙一样愚蠢，甚至更愚蠢。

" [kʌm] , [wɪd] ['betə(r)][bi:; bi] ['stɑrtɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['drægən] .

"	Come	,	we'd	better	be	starting	,	"	said	the	dragon	.
"	来	,	我们会	更好的	是	开始	,	"	说	这	龙	.

“好了，我们最好开始了。”巨龙说道。

" [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] .

"	She	doesn't	like	to	be	kept	waiting	.
"	她	不	喜欢	到	是	保留	等待	.

她不喜欢被晾在一边。

" [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][ɑːsk] [huː] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ,
" George was just about to ask who She might be ,
" 乔治 曾是 只是 关于 到 问 WHO 她 可能 是 ,

乔治正要问她是谁，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ][snæp][ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt]
but he shut his mouth with a snap and pretended that he knew all about
但 他 关闭 他的 嘴 和 一个 折断 和 假装 那 他 知道 全部 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但他啪的一声闭上了嘴，假装自己对这一切都了如指掌。

" [get] [ɒn][maɪ] [bæk] !
" Get on my back !
" 得到 在 我的 后退 !

到我背上来!

" ['ɔːdəd] [ðə; ði]['drægən] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [dʒʌmpt] [ɒn][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self]
" ordered the dragon , and George jumped on at once and seated himself
" 订购 这 龙 , 和 乔治 跳了起来 在 在 一次 和 坐着 他自己
['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
comfortably .
舒适地 .

“龙命令道，乔治立刻跳了上去，舒舒服服地坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ɒf] [ðə; ði]['drægən] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] , [lɒŋ] ['reɪlweɪ] [treɪn] , [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] ,
Off the dragon went like a great , long railway train , faster and faster ,
离开 这 龙 去 喜欢 一个 伟大的 , 长的 铁路 火车 , 快点 和 快点 ,

巨龙像一列又长又大的火车一样飞驰而去，速度越来越快。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃɒt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [dɑːk] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['tʌn(ə)l] .
until they shot into a forest and it became as dark as the darkest tunnel .
直到 他们 射击 进入 一个 森林 和 它 成为 作为 黑暗的 作为 这 最黑暗的 隧道 .

直到他们射入一片森林，那里变得像最黑暗的隧道一样漆黑。

" [wʊf] ! [wʊf] ! " [bɑːkt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .
" Wuff ! Wuff ! " barked Alexander .
" 沃夫 ! 沃夫 ! " 吠叫 亚历山大 .

“哇！哇！”亚历山大叫道。

" [həʊld] [taɪt] , [dʒɔːdʒ] !
" Hold tight , George !
" 抓住 紧的 , 乔治 !

“抓紧了，乔治！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[duː; də][juː; jʊ]
do **you**
做 你

你

[bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]
believe **in** **the**
相信 在 这

相信

['fɛəriz] ?
fairies **?**
仙女 ?

仙女?

[ɪf] [juː; jʊ]
If **you**
如果 你

如果你

[doʊnt] , [ðen] [kləʊz] [ðə; ði]
don't **,** **then** **close** **the**
不 , 然后 关闭 这

不，那就关掉它

[bʊk] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [liːv]
book **at** **once** **,** **and** **leave**
书 在 一次 , 和 离开

立即预订，然后离开

[dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][tuː; tə]
George **and** **Alexander** **to**
乔治 和 亚历山大 到

乔治和亚历山大

[siːk] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [baɪ] [ðəm'selvz] .
seek **their** **fortunes** **by** **themselves** **.**
寻找 他们的 财富 经过 他们自己 .

他们靠自己的努力去谋生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **113** **]**
[页 -]

[第113页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [wɪtʃ]
The **Witch**
这 巫婆

女巫

[es]
S
S

S

[ʌdənli] [ðə; ði] ['drægənz] [aɪz] [lɪt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][læmps] .
UDDENLY **the** **dragon's** **eyes** **lit** **up** **as** **if** **they** **were** **lamps** **.**
突然 这 龙的 眼睛 点燃 向上 作为 如果 他们 是 灯 .

突然，巨龙的眼睛像灯一样亮了起来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'hed] ,
They could see a little way ahead ,
他们 可以 看 一个 小的 方式 前方 ,

他们能看到前方一小段路，

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
but all around it was so dark that you could almost feel it .
但 全部 大约 它 曾是 所以 黑暗的 那 你 可以 几乎 感觉 它 .

但周围一片漆黑，几乎能感觉到黑暗。

[dʒɔːdʒ] [θɔːt] — [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] ['fʌni] [θɔːts] [naʊ] — [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][pʊt]
George thought — he was always having funny thoughts now — that if he put
乔治 想法 — 他 曾是 总是 拥有 有趣的 想法 现在 — 那 如果 他 放
[hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['dɑːknəs] [wʊd] [rʌb] [ɒf] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
his hand out some of the black darkness would rub off on it .
他的 手 出去 一些 的 这 黑色的 黑暗 会 擦 离开 在 它 .

乔治心想——他现在总是胡思乱想——如果他把手伸出来，一些黑色的黑暗就会沾到他的手上。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [daʊn] - [hɪl] .
After a time they seemed to be going down - hill .
后 一个 时间 他们 似乎 到 是 去 向下 - 爬坡道 .

过了一段时间，他们似乎开始走下坡路了。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [gliːm] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [gruː] [braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə] ['evri] ['məʊmənt] .
Far away gleamed a light which grew brighter and brighter every moment .
远的 离开 闪闪发光 一个 光 哪个 生长 更亮 和 更亮 每一个 片刻 .

远处闪耀着光芒，而且每过一刻，光芒就越来越亮。

[æt; ət][lɑːst] [dʒɔːdʒ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ]
At last George could see that they were close to the mouth of a large
在 最后的 乔治 可以 看 那 他们 是 关闭 到 这 嘴 的 一个 大的
[keɪv] ,
cave ,
洞穴 ,

最后，乔治看到他们已经接近一个大洞穴的洞口了。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ɪ'nɔːməs] [blæk] [kæt] [wɪð] [griːn] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [laɪts]
in front of which sat a perfectly enormous black cat with green eyes shining like lights
在 正面 的 哪个 卫星 一个 完美 巨大的 黑色的 猫 和 绿色的 眼睛 灼灼 喜欢 灯
[ɒn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['sɪgnəl] .
on a railway signal .
在 一个 铁路 信号 .

在它前面坐着一只体型巨大的黑猫，它绿色的眼睛像铁路信号灯一样闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ɪts] [teɪl] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [streɪt] [ʌp] [ɒn] [end] , [blæk] [ænd; ənd] ['bʊʃi] ;
Its tail was standing straight up on end , black and bushy ;
它是 尾巴 曾是 常设 直的 向上 在 结尾 , 黑色的 和 茂密的 ;

它的尾巴直直地竖着，又黑又蓬松；

['nevə(r)][hæd; həd] [dʒɔːdʒ] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [bɪ'fɔː(r)] .
never had George seen such a tail before .
绝不 有 乔治 已见 这样的 一个 尾巴 前 .

乔治以前从未见过这样的尾巴。

[ðə; ði]['drægən] [went] [ɒn][pɑːst][ðə; ði][kæt]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] , [raʊnd] ['kɔːnəs] ,
The dragon went on past the cat into the cave , round corners ,
这 龙 去 在 过去的 这 猫 进入 这 洞穴 , 圆形的 角落 ,

龙越过猫，进入洞穴，绕过拐角。

[ɒn][ænd; ənd][ɒn] [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [fel] [ɒf] [hɪz; ɪz]

on	and	on	until	at	last	he	stopped	with	a	jerk	,	and	George	fell	off	his
在	和	在	直到	在	最后的	他	停止	和	一个	混蛋	,	和	乔治	跌倒	离开	他的

[bæk] .

back	.
后退	.

他不停地往下爬，直到最后猛地停了下来，乔治从他背上摔了下来。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['drægən] , " [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

"	Here	we	are	,	"	said	the	dragon	,	"	just	in	time	.
"	这里	我们	是	,	"	说	这	龙	,	"	只是	在	时间	.

“我们到了，”巨龙说，“正好赶上。”

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [wɜːd] ! — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]

I	thought	at	first	we	were	late	,	and	then	,	my	word	!	—	we	should
我	想法	在	第一的	我们	是	晚的	,	和	然后	,	我的	单词	!	—	我们	应该

[hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !

have	caught	it	!
有	捕捉	它	!

我一开始以为我们迟到了，然后，我的天哪！——我们本应该赶上的！

[kʌm] [ɒn] !

Come	on	!
来	在	!

快点！

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['kɪtʃɪn] .

"	and	he	led	the	way	into	the	witch's	kitchen	.
"	和	他	引领	这	方式	进入	这	女巫的	厨房	.

于是他带头走进了女巫的厨房。

[ɔːl] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][fɜːst][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['əʊpən] ['faɪəpleɪs] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [greɪt]

All	that	George	could	see	at	first	was	a	huge	open	fireplace	upon	which	great
全部	那	乔治	可以	看	在	第一的	曾是	一个	巨大的	打开	壁炉	之上	哪个	伟大的

[lɒgz][ɒv; əv] [wʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['kræklɪŋ] .

logs	of	wood	were	crackling	.
日志	的	木头	是	噼啪作响	.

乔治一开始只能看到一个巨大的敞开式壁炉，上面堆放着巨大的木柴，噼啪作响。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ][bɪg] [raʊnd] ['ket(ə)l][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [keɪm] [wɪəd]

Over	the	fire	hung	a	big	round	kettle	from	which	at	times	came	weird
超过	这	火	悬挂	一个	大的	圆形的	壶	从	哪个	在	时代	来了	诡异的

['gɜːg(ə)lɪŋ] [saʊndz] .

gurgling	sounds	.
淙淙	声音	.

火上悬挂着一个大圆壶，有时会发出奇怪的咕噜声。

[ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['gɔblɪnz] [ænd; ənd] [ɪmps] [dɑːnst] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

The	queerest	shadows	of	goblins	and	imps	danced	about	as	if	they	were
这	最酷儿的	阴影	的	哥布林	和	小恶魔	跳舞	关于	作为	如果	他们	是

['riːəli] [ə'laɪv] .

really	alive	.
真的	活	.

妖精和小恶魔的怪异影子四处舞动，仿佛它们真的活了过来。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] .

Altogether	it	was	a	most	uncomfortable	place	to	be	in	.
共	它	曾是	一个	最多	不舒服	地方	到	是	在	.

总之，那是一个非常令人不舒服的地方。

[kɜːld] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [kæt] ;

Curled	up	on	the	hearth	was	another	cat	;
卷曲	向上	在	这	炉	曾是	其他	猫	;

另一只猫蜷缩在壁炉旁；

[ə; eɪ] ['jeləʊ] ['ænɪm(ə)l] [wɪð] [red] [aɪz] [wɪtʃ] [stɛərd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

a	yellow	animal	with	red	eyes	which	stared	and	stared	at	them	as	if	it
一个	黄色的	动物	和	红色的	眼睛	哪个	凝视	和	凝视	在	他们	作为	如果	它

[w'ʌndəd] [huː] [ɒn] [ɜːθ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

wondered	who	on	earth	they	could	be	.
想知道	WHO	在	地球	他们	可以	是	.

一只黄色的动物，有着红色的眼睛，它盯着他们看了又看，好像在想他们到底是谁。

" [səʊ] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [lɑːst] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] ,

"	So	here	you	are	at	last	!	"	said	a	voice	from	somewhere	,
"	所以	这里	你	是	在	最后的	!	"	说	一个	嗓音	从	某处	,

“你终于来了！”一个声音从某个地方传来。

[səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [dʒɔːdʒ] [dʒʌmp] .

so	suddenly	that	it	made	George	jump	.
所以	突然	那	它	制成	乔治	跳	.

太突然了，吓了乔治一跳。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɒn] ['evri] [saɪd] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ]

He	looked	round	on	every	side	,	but	for	a	long
他	看起来	圆形的	在	每一个	边	,	但	为了	一个	长的

他环顾四周，但过了很久.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[taɪm] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

time	could	see	nothing	.
时间	可以	看	没有什么	.

时间什么也看不见。

[æt; ət] [lɑːst] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] ,

At	last	,	in	the	dim	light	,
在	最后的	,	在	这	暗淡	光	,

最后，在昏暗的光线下，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ,

he	could	just	make	out	what	looked	like	the	figure	of	an	old	,
他	可以	只是	制作	出去	什么	看起来	喜欢	这	数字	的	一个	老的	,

他隐约看到一个像是老人的身影，

[əʊld] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['krʊkɪd] [bæk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] , ['rɪŋkld] [feɪs] .

old	woman	with	a	very	crooked	back	and	a	queer	,	wrinkled	face	.
老的	女士	和	一个	非常	歪	后退	和	一个	酷儿	,	皱	脸	.

一位老妇人，背部严重佝偻，面容怪异，满脸皱纹。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)] ,

She	was	sitting	in	a	dark	corner	in	a	high	-	backed	chair	,
她	曾是	坐着	在	一个	黑暗的	角落	在	一个	高的	-	支持的	椅子	,

她坐在昏暗角落里的一张高背椅上。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

looking	into	the	fire	as	if	she	were	reading	all	kinds	of	stories	in	it	.
寻找	进入	这	火	作为	如果	她	是	阅读	全部	种类	的	故事	在	它	.

她凝视着火焰，仿佛在阅读其中的各种故事。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [dʒɔːdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Come	here	,	George	,	"	she	said	.
"	来	这里	,	乔治	,	"	她	说	.

“过来，乔治，”她说。

" [tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] .

"	Tell	me	all	about	your	fortune	.
"	告诉	我	全部	关于	你的	财富	.

“告诉我你发财的来龙去脉。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈrɑːðə(r)] [əˈnɔɪɪŋ] [ðæt] [ˈevribɒdi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [dʒɔːdʒ]

"	It	was	really	rather	annoying	that	everybody	seemed	to	know	all	about	George
"	它	曾是	真的	相当	恼人的	那	大家	似乎	到	知道	全部	关于	乔治

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

and	what	he	was	going	to	do	.
和	什么	他	曾是	去	到	做	.

“每个人都好像知道乔治的一切，知道他要做什么，这真的很令人恼火。”

[haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [helpt] , [səʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪtʃ] ,

However	,	it	couldn't	be	helped	,	so	he	walked	up	to	the	witch	,
然而	,	它	不能	是	帮助	,	所以	他	步行	向上	到	这	巫婆	,

然而，事已至此，他只好走到女巫面前。

[ˈfiːlɪŋ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [əˈfreɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

feeling	just	a	little	bit	afraid	,	and	looked	straight	into	her	eyes	.
感觉	只是	一个	小的	少量	害怕的	,	和	看起来	直的	进入	她	眼睛	.

他感到一丝害怕，直直地看着她的眼睛。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪŋklz] ,

Her	face	was	covered	with	hundreds	of	little	wrinkles	,
她	脸	曾是	涵盖	和	数百	的	小的	皱纹	,

她脸上布满了数百条细小的皱纹。

[wɪtʃ] [krɒst] [ænd; ənd] [ˌriːˈkrɔːst] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ˈɔːlməʊst] [wɪˈðaʊt] [end] .

which	crossed	and	recrossed	one	another	almost	without	end	.
哪个	交叉	和	重新交叉	一	其他	几乎	没有	结尾	.

它们几乎无休止地交错交叉。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; ˈlaɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhʌndrədz] [ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [jˈiəz] ,

She	looked	as	if	she	had	lived	for	hundreds	and	hundreds	of	years	,
她	看起来	作为	如果	她	有	居住地	为了	数百	和	数百	的	年	,

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ,

and	was	,
和	曾是	,

她看起来好像已经活了数百年，而且，

[əʊ] , [səʊ] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] !

oh	,	so	tired	of	everything	!
哦	,	所以	疲劳的	的	一切	!

哦，真是厌倦了一切!

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [braɪt] ,

Her	eyes	were	very	bright	,
她	眼睛	是	非常	明亮的	,

她的眼睛非常明亮，

[ænd; ənd] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [laɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [dʒɔːdʒ] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ˈgɪdi] [æt; ət] [fɜːst] ,

and	shone	with	a	pale	light	which	made	George	feel	a	little	bit	giddy	at	first	,
和	闪耀	和	一个	苍白	光	哪个	制成	乔治	感觉	一个	小的	少量	头晕	在	第一的	,

它散发着淡淡的光芒，这让乔治起初感到有些头晕目眩。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [waɪ] .

though	he	couldn't	think	why	.
尽管	他	不能	思考	为什么	.

但他想不出原因。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dʒent(ə)l] , ['rɑːðə(r)][sæd] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

Her	voice	was	quite	gentle	,	rather	sad	,	and	sounded	as	if	it	came
她	嗓音	曾是	相当	温和的	,	相当	伤心	,	和	听起来	作为	如果	它	来了

[frɒm; frəm][fɑː(r)] , [fɑː(r)] , [ə'weɪ] .

from	far	,	far	,	away	.
从	远的	,	远的	,	离开	.

她的声音很温柔，略带忧伤，听起来像是从遥远的地方传来。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] ['taɪəd] [tuː] .

Perhaps	it	had	grown	tired	too	.
也许	它	有	生长	疲劳的	也	.

或许它也累了。

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ? " [sed]

"	So	you	are	following	your	fortune	?	"	said
"	所以	你	是	下列的	你的	财富	?	"	说

“所以你是在追随你的命运吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ðə; ði] [wɪtʃ] .

the	witch	.
这	巫婆	.

女巫。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] ? "

Do	you	know	who	I	am	?	"
做	你	知道	WHO	我	是	?	"

你知道我是谁吗?

" [pliːz] , [mæm] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔːdʒ] , " [jʊr; jər] [ə; eɪ] [wɪtʃ] . "

"	Please	,	ma'am	,	"	replied	George	,	"	you're	a	witch	.	"
"	请	,	女士	,	"	回复	乔治	,	"	你是	一个	巫婆	.	"

“夫人，请您别这样，”乔治回答说，“您是个女巫。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [əʊld] ['wʊmən] [tuː] , [huː] [tɜːnz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['ɪntuː] [frɒgz] [ænd; ənd] [təudz]

"	And	a	very	wicked	old	woman	too	,	who	turns	little	boys	into	frogs	and	toads
"	和	一个	非常	邪恶	老的	女士	也	,	WHO	转弯	小的	男孩们	进入	青蛙	和	蟾蜍

,

,

,

“还有一个非常邪恶的老妇人，她会把小男孩变成青蛙和蟾蜍。”

[ænd; ənd] [flaɪz] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] .

and	flies	through	the	air	on	a	broomstick	.
和	苍蝇	通过	这	空气	在	一个	扫帚	.

他骑着扫帚在空中飞翔。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [wɒt] [juːv] ['lɜːnɪd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [smaɪl] .

Isn't	**that**	**what**	**you've**	**learned**	**about**	**me**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**witch**	**,**	**with**	**a**	**queer**	**smile**	**.**
不是	那	什么	你已经	学习	关于	我	?	"	问	这	巫婆	,	和	一个	酷儿	微笑	.

“难道你没了解到我的这些吗？”女巫带着一丝诡异的笑容问道。

[weə(r)] [hæd; həd] [dʒɔːdʒ] [siːn] [ðæt] [smaɪl] [bɪ'fɔː(r)] ?

Where	**had**	**George**	**seen**	**that**	**smile**	**before**	**?**
在哪里	有	乔治	已见	那	微笑	前	?

乔治以前在哪里见过这种笑容?

[hiː; hi] [blʌʃt] ['rəʊzi] [red] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [ðæt] [witʃiz]

He	**blushed**	**rosy**	**red**	**,**	**for**	**he**	**certainly**	**had**	**always**	**heard**	**that**	**witches**
他	脸红了	红润	红色的	,	为了	他	当然	有	总是	听到	那	女巫

[wɜː(r); wə(r)] ['wɪkɪd] ['wɪmɪn] .

were	**wicked**	**women**	**.**
是	邪恶	女性	.

他脸颊泛起红晕，因为他一直听说女巫都是邪恶的女人。

[hæd; həd] [nɒt] ['fɑːðə(r)] [wʌns] [kɔːld] [sʌm; səm] [əʊld] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

Had	**not**	**Father**	**once**	**called**	**some**	**old**	**woman**	**who**	**was**	**always**	**telling**	**disagreeable**
有	不是	父亲	一次	称为	一些	老的	女士	WHO	曾是	总是	讲述	令人不快的

['stɔːriz] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] [bæks] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] ?

stories	**about**	**other**	**people**	**behind**	**their**	**backs**	**a**	**wicked**	**witch**	**?**
故事	关于	其他	人们	在后面	他们的	背部	一个	邪恶	巫婆	?

父亲是不是曾经把一个总是在背后说别人坏话的老妇人称为恶毒的女巫?

[dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [ɑːskt] [ðɪs] [seɪm] [əʊld] ['wʊmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['bruːmstɪk]

George	**had**	**asked**	**this**	**same**	**old**	**woman**	**if**	**she**	**had**	**brought**	**her**	**broomstick**
乔治	有	问	这	相同的	老的	女士	如果	她	有	带来	她	扫帚

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	**her**	**.**
和	她	.

乔治问过这位老妇人是否带了她的扫帚。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [krɒs] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] " [ə; eɪ] [ruːd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "

She	**had**	**been**	**quite**	**cross**	**,**	**and**	**called**	**him**	**"**	**a**	**rude**	**little**	**boy**	**.**	**"**
她	有	到过	相当	叉	,	和	称为	他	"	一个	粗鲁的	小的	男生	.	"

她当时非常生气，骂他是“没礼貌的小男孩”。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**If**	**you**	**please**	**,**	**ma'am**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	如果	你	请	,	女士	,	"	他	说	,

“如果您愿意的话，女士，”他说。

" [aɪ] [ɪk'spekt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [witʃiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bæd] [witʃiz] . "

"	**I**	**expect**	**there**	**are**	**good**	**witches**	**as**	**well**	**as**	**bad**	**witches**	**.**	**"**
"	我	预计	那里	是	好的	女巫	作为	出色地	作为	坏的	女巫	.	"

“我认为既有好女巫，也有坏女巫。”

" [ɑː] , [wel] !

"	**Ah**	**,**	**well**	**!**
"	啊	,	出色地	!

“啊，好吧！”

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [aɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪtʃ] , [wʌn] [huː] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,

Let	**us**	**hope**	**I'm**	**a**	**good**	**witch**	**,**	**one**	**who**	**will**	**help**	**you**	**to**	**find**	**your**	**fortune**	**,**
让	我们	希望	我是	一个	好的	巫婆	,	一	WHO	将要	帮助	你	到	寻找	你的	财富	,

但愿我是一位善良的女巫，能够帮助你找到你的财富。

[ænd; ənd] [ˌælɪg'zændərz] [tuː] " ;

and	**Alexander's**	**too**	**"**	**;**
和	亚历山大的	也	"	;

还有亚历山大的”;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [stretʃt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [əʊld][hændz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə] [wɔːm]

and	the	witch	stretched	out	her	thin	old	hands	to	the	fire	to	warm
和	这	巫婆	拉伸	出去	她	薄的	老的	双手	到	这	火	到	温暖的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

女巫伸出她那双瘦弱的老手去够火，好让它们暖和起来。

['wʌndər] [wɪl] ['nevə(r)] [siːs] !

Wonders	will	never	cease	!
奇迹	将要	绝不	停止	!

奇迹永无止境！

[dʒɔːdʒ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] [saɪd]

George	suddenly	caught	sight	of	Alexander	lying	down	side
乔治	突然	捕捉	视线	的	亚历山大	说谎	向下	边

乔治突然瞥见亚历山大侧躺着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] [kæt] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kæt]

by	side	with	the	yellow	cat	—	and	when	he	was	at	home	not	a	single	cat
经过	边	和	这	黄色的	猫	—	和	什么时候	他	曾是	在	家	不是	一个	单身的	猫

[wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pʊt]['iːv(ə)n][wʌn] [fʊt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] !

was	allowed	to	put	even	one	foot	inside	the	garden	!
曾是	允许	到	放	甚至	一	脚	里面	这	花园	!

与那只黄猫并肩而立——当他在家时，一只猫都不允许踏进花园一步！

" [hiːz] [kwaɪt] [æn; ən][əʊld] [frend] , " [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] .

"	He's	quite	an	old	friend	,	"	said	the	witch	.
"	他是	相当	一个	老的	朋友	,	"	说	这	巫婆	.

“他可是我的老朋友了，”女巫说。

" [maɪ][dɪə(r)]['gəʊldən][gɜːl] [ænd; ənd][hiː; hi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [laɪk] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] .

"	My	dear	Golden	Girl	and	he	are	almost	like	brother	and	sister	.
"	我的	亲爱的	金的	女孩	和	他	是	几乎	喜欢	兄弟	和	姐姐	.

“我亲爱的金发女郎和他就像兄妹一样。”

" [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [lik] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][kæts] [nəʊz] ,

"	Alexander	licked	the	end	of	the	cat's	nose	,
"	亚历山大	舔过	这	结尾	的	这	猫的	鼻子	,

亚历山大舔了舔猫的鼻子尖，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪm] ['dʒentli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː] [ænd; ənd] [pəː] .

and	she	patted	him	gently	with	her	paw	and	purred	.
和	她	轻拍	他	轻轻地	和	她	爪子	和	咕噜咕噜	.

她用爪子轻轻拍了拍他，发出咕噜声。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [wɪtʃ] ,

"	Sit	down	and	tell	me	all	about	it	,	"	continued	the	witch	,
"	坐	向下	和	告诉	我	全部	关于	它	,	"	持续	这	巫婆	,

“坐下，把事情的来龙去脉都告诉我，”女巫继续说道。

['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] [tə'wɔːd] [dʒɔːdʒ] .

pushing	a	three	-	legged	stool	toward	George	.
推动	一个	三	-	腿	凳子	朝向	乔治	.

推着一个三脚凳走向乔治。

[hiː; hi] [pɜːtʃt] [hɪm'self] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] [kə'menst]

He	perched	himself	on	it	with	his	legs	swinging	in	the	air	,	and	commenced
他	栖息	他自己	在	它	和	他的	腿	摇摆	在	这	空气	,	和	开始

[tuː; tə] [tɔːk] — [æt; ət] [liːst] ,

to	talk	—	at	least	,
到	讲话	—	在	至少	,

他坐在上面，双腿在空中晃荡，开始说话——至少，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] — [bʌt; bət] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [wɪtʃ] ['nɒdɪŋ] , [ðə; ði] [kæt]

he	always	said	afterward	that	he	did	—	but	what	with	the	witch	nodding	,	the	cat
他	总是	说	之后	那	他	做过	—	但	什么	和	这	巫婆	点头	,	这	猫

['pɜːrɪŋ] ,

purring	,
呼噜声	,

他事后总是说他确实做了——但是，女巫点头，猫咪发出呼噜声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ['bɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

and	the	kettle	boiling	it	is	more	than	likely	that	he	fell	asleep	.
和	这	壶	沸腾	它	是	更多的	比	可能	那	他	跌倒	睡着了	.

而水壶烧水的时候，他很可能就睡着了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɔɪl] ['fjʊəriəsli] , [ænd; ənd] [klaʊdz] [ɒv; əv] [stiːm] [pɔː] [aʊt]

Suddenly	the	kettle	began	to	boil	furiously	,	and	clouds	of	steam	poured	out
突然	这	壶	开始	到	熬	愤怒地	,	和	云	的	蒸汽	倾倒	出去

[ɒv; əv] [ɪts] [spaʊt] .

of	its	spout	.
的	它是	喷口	.

突然，水壶里的水剧烈沸腾起来，壶嘴里喷涌出滚滚蒸汽。

" ['nɪəli] ['redi] !

"	Nearly	ready	!
"	几乎	准备好	!

“快准备好了！”

['nɪəli] ['redi] ! " [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] ['sləʊli] [ʌp] [tuː; tə] [ten] .

Nearly	ready	!	"	said	the	witch	,	and	counted	slowly	up	to	ten	.
几乎	准备好	!	"	说	这	巫婆	,	和	计数	缓慢地	向上	到	十	.

“快好了！”女巫说着，慢慢地数到十。

[ðen] : " [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [lɪd] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] !

Then	:	"	Take	off	the	lid	,	Alexander	!
然后	:	"	拿	离开	这	盖	,	亚历山大	!

然后：“把盖子拿开，亚历山大！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ɒf] [ðə; ði] ['ket(ə)l] - [lɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪl] [æz; əz] [ɪf]

Alexander	jumped	up	and	lifted	off	the	kettle	-	lid	with	his	tail	as	if
亚历山大	跳了起来	向上	和	抬起	离开	这	壶	-	盖	和	他的	尾巴	作为	如果

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

he	had	been	used	to	doing	it	all	his	life	.
他	有	到过	用过的	到	正在做	它	全部	他的	生活	.

亚历山大跳起来，用尾巴掀开了水壶盖，仿佛他一辈子都在做这件事一样。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [stiːm] , [wɪtʃ] [riːð] [ænd; ənd] [kɜːld] [ɪt'self]
In a moment the kitchen was full of steam , which wreathed and curled itself
在 一个 片刻 这 厨房 曾是 满的 的 蒸汽 , 哪个 花环 和 卷曲 本身
['ɪntuː][ðə; ði]
into the
进入 这

顷刻间，厨房里蒸汽弥漫，缭绕成一团。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['kwɪrɪst] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['fɪgəz] .
queerest shapes and figures .
最酷儿的 形状 和 数据 .

最奇特的形状和形象。

[dʒɔːdʒ] [wˈʌndəd] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [nekst] , [bʌt; bət][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [sed]
George wondered what was going to happen next , but sat still and said
乔治 想知道 什么 曾是 去 到 发生 下一个 , 但 卫星 仍然 和 说
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

乔治想知道接下来会发生什么，但他一动不动地坐着，什么也没说。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['hɔbl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ket(ə)l] ,
The witch rose from her chair and hobbled up to the kettle ,
这 巫婆 玫瑰 从 她 椅子 和 跛行 向上 到 这 壶 ,

女巫从椅子上站起来，一瘸一拐地走到水壶旁。

['helpɪŋ] [hɜː'self] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['hændld] [stɪk] .
helping herself along with a long - handled stick .
帮助 她自己 沿着 和 一个 长的 - 处理 戳 .

她拄着一根长柄棍子往前走。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ket(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] , [ðen]
She leaned over the kettle , looking down into it for a moment or two , then
她 倾斜 超过 这 壶 , 寻找 向下 进入 它 为了 一个 片刻 或者 二 , 然后
,
,
,

她俯身靠近水壶，低头看了看壶里的水，过了一会儿，然后，

['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɪk] , [kə'menst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [ʃrɪl] [vɔɪs] .
waving her stick , commenced to sing in a high , shrill voice .
挥手 她 戳 , 开始 到 唱歌 在 一个 高的 , 尖锐 嗓音 .

她挥舞着棍子，开始用尖锐刺耳的声音唱歌。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æt; ət] [fɜːst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] ['teɪb(ə)l] .
It sounded at first as if she were singing the multiplication table .
它 听起来 在 第一的 作为 如果 她 是 歌唱 这 乘法 桌子 .

起初听起来，她好像在唱乘法表。

[dʒɔːdʒ] [rɪ'membəd] ['bɪts][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] :
George remembered bits of it , and this is what he said she sang :
乔治 记得 比特 的 它 , 和 这 是 什么 他 说 她 唱 :

乔治还记得一些片段，他说她唱的是这首歌：

" [twaɪs] [taɪmz] [wʌn][ɪz] [tuː] ,
" Twice times one is two ,
" 两次 时代 一 是 二 ,

“一乘以二等于二。”

['bʌb(ə)l] , ['bʌb(ə)l] [bruː] !
Bubble , bubble brew !
气泡 , 气泡 酿造 !

泡泡，泡泡酿造！

['wɔːtə(r)] [bɔɪl] [ænd; ənd]['faɪə(r)] [bɜːn] ,
Water boil and fire burn ,
水 熬 和 火 烧伤 ,

水沸腾，火燃烧。

[tɜːn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tɜːn] [ænd; ənd] [tɜːn] .
Turn around and turn and turn .
转动 大约 和 转动 和 转动 .

转啊转，转啊转。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌp] ,
Up and down , and down and up ,
向上 和 向下 , 和 向下 和 向上 ,

上上下下，下上下下，

[fɪl] [ðə; ði] [pɒt] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] .
Fill the pot and fill the cup .
充满 这 锅 和 充满 这 杯子 .

把锅装满，把杯子装满。

[blʌd] [ɒv; əv] [təʊd] [ænd; ənd] [dʒuːs] [ɒv; əv] ['net(ə)l]
Blood of toad and juice of nettle
血 的 蟾蜍 和 汁 的 荨麻

蟾蜍血和荨麻汁

[stjuː] [ænd; ənd] [stjuː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ket(ə)l] .
Stew and stew within the kettle .
炖 和 炖 之内 这 壶 .

炖煮，炖煮。

[stɜː(r)] [ə'baʊt] [wɪð] ['wɪtʃɪz] [stɪk] .
Stir about with witch's stick .
搅拌 关于 和 女巫的 戳 .

用巫师棒搅动一下。

[kwɪk] ! . . .
Quick ! . . .
快的 ! . . .

快的！ ...

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

" [əʊ] , [həʊ] ! . . .
" Oh , ho ! . . .
" 哦 , 何 ! . . .

“哦，嗬！.....

[əʊ] , [həʊ] !
Oh , ho !
哦 , 何 !

哦，嗬！

[twaɪs] [taɪmz] [fɔː(r)] [ɪz] [eɪt] ,
Twice times four is eight ,
两次 时代 四 是 八 ,

四乘以二等于八。

[nəʊ] [ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] .
Now it's getting late .
现在 它是 获得 晚的 .

现在天色已晚。

[ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌpiz] [teɪl]
Add a little puppy's tail
添加 一个 小的 小狗的 尾巴

加上一条小狗尾巴

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drægənz] ['ʃaɪnɪŋ] [skeɪl] .
And a dragon's shining scale .
和 一个 龙的 灼灼 规模 .

还有龙闪亮的鳞片。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)]
From the boy who's sitting there
从 这 男生 谁是 坐着 那里

坐在那里的那个男孩

[kʌt] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv] ['kɜːli] [heə(r)] !
Cut a lock of curly hair !
切 一个 锁 的 卷曲 头发 !

剪下一缕卷发!

[ɑː] , [hɑː] ! . . .
Ah , ha ! . . .
啊 , 哈 ! . . .

啊哈!

[ɑː] , [hɑː] !
Ah , ha !
啊 , 哈 !

啊哈!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

" [ɑː] , [hɑː] !
" Ah , ha !
" 啊 , 哈 !

“啊哈!”

[ɑː] , [hɑː] ! " [sæŋ] ['gəʊldən] [gɜːl] [ænd; ənd] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ket(ə)l]
Ah , ha ! " sang Golden Girl and Alexander together , and the kettle
啊 , 哈 ! " 唱 金的 女孩 和 亚历山大 一起 , 和 这 壶
['bʌb(ə)ld] [ænd; ənd] [bɔɪld] : " [əʊ] , [həʊ] !
bubbled and boiled : " Oh , ho !
冒泡 和 煮沸 : " 哦 , 何 !

“啊哈!”金发女郎和亚历山大一起唱着歌，水壶咕嘟咕嘟地沸腾起来：“哦，吼!”

[əʊ] , [həʊ] !
Oh , ho !
哦 , 何 !

哦，嗬!

" [ðɪs] [went] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
" This went on for quite a long time ,
" 这 去 在 为了 相当 一个 长的 时间 ,

这种情况持续了相当长的时间。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [wʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	George	wondered	if	the	witch	were	going	to	cut	off	a	lock	of	his
和	乔治	想知道	如果	这	巫婆	是	去	到	切	离开	一个	锁	的	他的

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

乔治心想，女巫会不会剪掉他的一缕头发呢?

[haʊ] ['nɑːsti] [ə; eɪ] [stjuː] [wɪð] [heə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪst] .

How	nasty	a	stew	with	hair	in	it	would	taste	.
如何	可恶的	一个	炖	和	头发	在	它	会	品尝	.

炖菜里要是混着头发，那味道该有多恶心啊。

[ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

" [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːt] [naʊ] .

"	It's	time	to	start	now	.
"	它是	时间	到	开始	现在	.

现在是时候开始了。

[ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ɔːl] ['redi] ?

Are	we	all	ready	?
是	我们	全部	准备好	?

大家都准备好了吗?

['drægən] !

Dragon	!
龙	!

龙!

[wɛrz] [ðæt] ['leɪzi] ['drægən] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [wɪtʃ] .

Where's	that	lazy	dragon	?	"	cried	the	witch	.
在哪里?	那	懒惰的	龙	?	"	哭	这	巫婆	.

“那条懒龙在哪儿?”女巫喊道。

" [hɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['drægən] , [ə'piərɪŋ] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] : " [aɪm]

"	Here	I	am	!	"	replied	the	dragon	,	appearing	from	somewhere	or	other	:	"	I'm
"	这里	我	是	!	"	回复	这	龙	,	出现	从	某处	或者	其他	:	"	我是

[kwaɪt] ['redi] .

quite	ready	.
相当	准备好	.

“我来了！”巨龙从某个地方出现，回答道：“我已经准备好了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [raɪd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] - ?

Will	you	ride	on	your	catoplane	?
将要	你	骑	在	你的	-	?

你会乘坐你的滑翔机吗?

" [dʒɔːdʒ] [wʌndəd] [wɒt'evə(r)] [ə; eɪ] - [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə] [ɑːsk]

"	George	wondered	whatever	a	catoplane	might	be	,	but	was	too	polite	to	ask
"	乔治	想知道	任何	一个	-	可能	是	,	但	曾是	也	有礼貌的	到	问

.

:
.

乔治很好奇“空中飞机”到底是什么，但他碍于礼貌没有问。

[ðə; ði] [wɪtʃ] ['kwɪkli] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kləʊk] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪk] ,

The	witch	quickly	put	on	a	long	cloak	and	waved	her	stick	,
这	巫婆	迅速地	放	在	一个	长的	披风	和	挥手	她	戳	,

女巫迅速披上一件长斗篷，挥舞着她的魔杖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fluː] ['əʊpən] .

and	the	wall	of	the	kitchen	flew	open	.
和	这	墙	的	这	厨房	飞翔	打开	.

厨房的墙壁猛地打开了。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] ; [doʊnt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] !

"	Come	along	;	don't	keep	me	waiting	!
"	来	沿着	;	不	保持	我	等待	!

“快点，别让我等太久！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [stuːl] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	she	said	to	George	,	and	he	jumped	off	his	stool	and	followed	her	.
"	她	说	到	乔治	,	和	他	跳了起来	离开	他的	凳子	和	随后	她	.

“她对乔治说，乔治便从凳子上跳下来，跟着她走了。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] [ə'gen] .

He	could	see	nothing	,	but	felt	that	they	were	in	the	open	air	again	.
他	可以	看	没有什么	,	但	毛毡	那	他们	是	在	这	打开	空气	再次	.

他什么也看不见，但感觉他们又回到了户外。

" [hɪrz] [maɪ] ['bruːmstɪk] !

"	Here's	my	broomstick	!
"	这里是	我的	扫帚	!

“这是我的扫帚！”

" [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [wɪtʃ] [seɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ; [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['lɪftɪd] [ɒn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ,

"	he	heard	the	witch	say	,	with	a	laugh	;	he	felt	himself	lifted	on	to	something	,
"	他	听到	这	巫婆	说	,	和	一个	笑	;	他	毛毡	他自己	抬起	在	到	某物	,

[ænd; ənd] [ðen] — [wɪɝ] !

and	then	—	whirrrr	!
和	然后	—	呼呼	!

“他听到女巫笑着说；他感觉自己被抬到什么东西上，然后——呼——！”

- ! — [ɒf] [ðeɪ] [went] .

whizzz	!	—	off	they	went	.
-	!	—	离开	他们	去	.

嗖！——他们跑开了。

" [əʊ] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɪn][æn; ən] ['eərəpleɪn] , [pliːz] ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] , ['fiːlɪŋ] [trə'mendəsli]

"	Oh	,	are	we	in	an	aeroplane	,	please	?	"	asked	George	,	feeling	tremendously
"	哦	,	是	我们	在	一个	飞机	,	请	?	"	问	乔治	,	感觉	非常

[ɪk'saɪtɪd] .

excited	.
兴奋的	.

“哦，我们是在飞机上吗？”乔治兴奋地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

" ['eərəpleɪn] , [ɪn'diːd] ! " [snɪft] [ðə; ði] [wɪtʃ] .

"	Aeroplane	,	indeed	!	"	sniffed	the	witch	.
"	飞机	,	的确	!	"	嗅了嗅	这	巫婆	.

“真是飞机啊！”女巫嗅了嗅说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['eərəpleɪn] [ðæt] [kʊd; kəd][flaɪ][æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðɪs] .

"	I	should	like	to	see	the	aeroplane	that	could	fly	as	fast	as	this	.
"	我	应该	喜欢	到	看	这	飞机	那	可以	飞	作为	快速地	作为	这	.

“我很想看看能飞得这么快的飞机。”

[lʊk] [ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [dʒɔːdʒ] !

Look	**and**	**see**	**for**	**yourself**	**,**	**George**	**!**
看	和	看	为了	你自己	,	乔治	!

乔治，你自己看看吧!

" [dʒɔːdʒ] [lʊkt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .

"	**George**	**looked**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**
"	乔治	看起来	在	正面	的	他	.

乔治向前望去。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːtɪd] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bruːmstɪk] ,

He	**certainly**	**seemed**	**to**	**be**	**seated**	**on**	**something**	**like**	**a**	**broomstick**	**,**
他	当然	似乎	到	是	坐着	在	某物	喜欢	一个	扫帚	,

他看起来像是坐在类似扫帚柄的东西上。

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [sæt] [ðə; ði] ['jeləʊ] [kæt] ,

and	**right**	**in**	**front**	**of**	**him**	**sat**	**the**	**yellow**	**cat**	**,**
和	正确的	在	正面	的	他	卫星	这	黄色的	猫	,

在他面前坐着一只黄猫，

['flæʃɪŋ] [ɪts] [red] [aɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [laɪk] ['sɜːtʃlaɪt] .

flashing	**its**	**red**	**eyes**	**into**	**the**	**darkness**	**like**	**searchlights**	**.**
闪烁	它是红色的	眼睛	进入	这	黑暗	喜欢	探照灯	.	

它那双红色的眼睛像探照灯一样闪烁在黑暗中。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [pliːzd]

Alexander	**was**	**seated**	**quite**	**close**	**to**	**her**	**,**	**looking**	**as**	**pleased**
亚历山大	曾是	坐着	相当	关闭	到	她	,	寻找	作为	高兴

[æz; əz] [pʌntʃ] .

as	**Punch**	**.**
作为	冲床	.

亚历山大就坐在她旁边，看起来高兴极了。

[dʒɔːdʒ] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['endʒɪn] , [θrɒb] , [θrɒb] ,

George	**looked**	**behind**	**him**	**and**	**heard**	**the**	**noise**	**of**	**an**	**engine**	**,**	**throb**	**,**	**throb**	**,**
乔治	看起来	在后面	他	和	听到	这	噪音	的	一个	引擎	,	搏动	,	搏动	,

乔治回头一看，听到引擎的轰鸣声，一下一下，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] ['sʌmθɪŋ] ['tɜːnɪŋ] , ['tɜːnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] .

and	**saw**	**a**	**black**	**something**	**turning**	**,**	**turning**	**without**	**stopping**	**.**
和	锯	一个	黑色的	某物	转弯	,	转弯	没有	停止	.

看到一个黑色的东西在转动，不停地转动。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**suppose**	**that's**	**the**	**motor**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	认为	那就是	这	发动机	,	"	他	说	.

“我猜那就是马达，”他说。

" [ges] [ə'gen] , [dʒɔːdʒ] ! " [lɑːft] [ðə; ði] [wɪtʃ] .

"	**Guess**	**again**	**,**	**George**	**!**	**"**	**laughed**	**the**	**witch**	**.**
"	猜测	再次	,	乔治	!	"	笑了	这	巫婆	.

“再猜猜看，乔治！”女巫笑道。

[dʒɔːdʒ] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] .

George	**looked**	**and**	**looked**	**.**
乔治	看起来	和	看起来	.

乔治看了又看。

" [nəʊ] , [aɪ] [kænt] [ges] , " [hiː; hi] [kən'fest] .

"	**No**	**,**	**I**	**can't**	**guess**	**,**	**"**	**he**	**confessed**	**.**
"	不	,	我	不能	猜测	,	"	他	坦白	.

“不，我猜不出来，”他坦白道。

" [wel] — [weɪt] [ænd; ənd] [siː] !
" Well — wait and see !
" 出色地 — 等待 和 看 !

“那就等着瞧吧！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪtʃ] [smaɪld] .
" And the witch smiled .
" 和 这 巫婆 微笑 .

女巫笑了。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] — [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] . . . .
Her smile was just like — no , it wasn't . . . .
她 微笑 曾是 只是 喜欢 — 不 , 它 不是 . . . .

她的笑容就像——不，不是这样的……

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈpʌzlɪŋ] !
Oh , it was very puzzling !
哦 , 它 曾是 非常 令人费解 !

哦，这真是太令人费解了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ˈtʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [haɪ] [ˈmaʊntənz]
The High Mountains
这 高的 山脉

高山

" [ˈdʌbljuː]
" W
" W

“W

[iː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈgəʊɪŋ] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [treɪn] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .
E must be going faster than a railway train , " said George .
E 必须 是 去 快点 比 一个 铁路 火车 , " 说 乔治 .

“E的速度肯定比火车还快，”乔治说。

" [wɪr] [ˈgəʊɪŋ] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [treɪnz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [wɪtʃ] .
" We're going faster than twenty trains , " replied the witch .
" 是 去 快点 比 二十 火车 , " 回复 这 巫婆 .

“我们比二十列火车都快，”女巫回答说。

" [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] . . . .
" In a minute or two we shall catch up the daylight . . . .
" 在 一个 分钟 或者 二 我们 将 抓住 向上 这 日光 . . . .

“再过一两分钟，我们就能赶上天亮了……”

[ɑː] , [ðeə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] !
Ah , there you can see it already !
啊 , 那里 你 能 看 它 已经 !

啊，你已经看到了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [laɪt] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['trævəlɪŋ]

"	And	she	pointed	to	a	speck	of	light	toward	which	they	were	travelling
"	和	她	尖	到	一个	斑点	的	光	朝向	哪个	他们	是	旅行

[æt; ət] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] .

at	lightning	speed	.
在	闪电	速度	.

“她指着一个光点，他们正以闪电般的速度朝着它前进。”

[ðə; ði] [laɪt] [gruː] [braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [ʃɒt] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst]

The	light	grew	brighter	and	brighter	,	and	at	last	they	shot	into	the	most
这	光	生长	更亮	和	更亮	,	和	在	最后的	他们	射击	进入	这	最多

['dæz(ə)lɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,

dazzling	sunshine	,
耀眼的	阳光	,

光线越来越亮，最后他们冲进了最耀眼的阳光中。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['lʌvli] ['maʊntənz] [wɪð] [ðeə(r)] ['snəʊi]

and	there	,	ahead	of	them	,	were	the	lovely	mountains	with	their	snowy
和	那里	,	前方	的	他们	,	是	这	迷人的	山脉	和	他们的	下雪的

[tɒps] [ɔːl] [ə'gləʊ] .

tops	all	aglow	.
最高额	全部	闪耀	.

在他们前方，是美丽的群山，白雪皑皑的山顶在阳光下熠熠生辉。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['trævəlɪŋ] [haɪ] [ʌp] [ə'bʌv]

They	were	travelling	high	up	above
他们	是	旅行	高的	向上	多于

他们当时正在高空飞行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðə; ði][lænd] ,

the	land	,
这	土地	,

这片土地，

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəsli] [tɔːl]['taʊə(r)] [wɪtʃ] [stʊd]

and	the	only	thing	to	be	seen	was	a	tremendously	tall	tower	which	stood
和	这	仅有的	事物	到	是	已见	曾是	一个	非常	高的	塔	哪个	站立

[ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

erect	in	the	middle	of	the	plain	.
直立	在	这	中间	的	这	清楚的	.

唯一映入眼帘的，是一座巍峨耸立在平原中央的巨塔。

" [bləʊ] [ðə; ði] [hɔːn] !

"	Blow	the	horn	!
"	吹	这	喇叭	!

吹响号角！

" [kraɪd] [ðə; ði] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [bɑːkt] " [wuː] - [ˌjuː ef 'ef] !

"	cried	the	witch	,	and	Alexander	barked	"	Wu	-	uff	!
"	哭	这	巫婆	,	和	亚历山大	吠叫	"	吴	-	呼	!

“女巫叫道，亚历山大吠道：‘呜呜！’”

" [θriː] [taɪmz] ,

"	three	times	,
"	三	时代	,

“三次，

[waɪl] ['gəʊldən] [gɜːl] [miˈaʊ] [laɪk] [ten] ['reɪlweɪ] ['endʒɪnz] [ɔːl] ['bləʊɪŋ] [ɒf] [stiːm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]

while	**Golden**	**Girl**	**miaowed**	**like**	**ten**	**railway**	**engines**	**all**	**blowing**	**off**	**steam**	**at**	**the**	**same**
尽管	金的	女孩	喵喵	喜欢	十	铁路	发动机	全部	吹	离开	蒸汽	在	这	相同的

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

而金发女郎则像十辆火车头同时喷出蒸汽一样喵喵叫。

[ðə; ði] ['taʊə(r)] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] ['dʒɔːrdʒɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

The	**tower**	**suddenly**	**came**	**to**	**life**	**,**	**and**	**,**	**to**	**George's**	**astonishment**	**,**
这	塔	突然	来了	到	生活	,	和	,	到	乔治的	惊讶	,

塔楼突然活了过来，令乔治惊讶的是，

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['kləʊzə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] ['nɪəli]

as	**they**	**drew**	**closer**	**he**	**saw**	**that**	**it**	**was**	**a**	**giant**	**holding**	**out**	**a**	**hand**	**nearly**
作为	他们	画	更近	他	锯	那	它	曾是	一个	巨大的	保持	出去	一个	手	几乎

[æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] ['plætfɔːm] .

as	**big**	**as**	**a**	**station**	**platform**	**.**
作为	大的	作为	一个	车站	平台	.

当他们走近时，他发现那是一个巨人，伸出一只几乎和车站站台一样大的手。

[ðeɪ] [fluː] [streɪt] [ɒn] [ænd; ənd] [ə'laɪt] ['dʒentli] [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen]

They	**flew**	**straight**	**on**	**and**	**alighted**	**gently**	**on**	**the**	**outstretched**	**hand**	**,**	**and**	**then**
他们	飞翔	直的	在	和	下车	轻轻地	在	这	伸展	手	,	和	然后

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [stɒpt] .

the	**engines**	**stopped**	**.**
这	发动机	停止	.

它们径直飞去，轻轻地落在伸出的手上，然后引擎停止了。

[dʒɔːdʒ] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [sɔː] [tuː] [lɑːdʒ] [kæts] , [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [kəʊl] ,

George	**looked**	**behind**	**him**	**and**	**saw**	**two**	**large**	**cats**	**,**	**as**	**black**	**as**	**coal**	**,**
乔治	看起来	在后面	他	和	锯	二	大的	猫	,	作为	黑色的	作为	煤炭	,

乔治回头一看，发现两只大猫，黑得像煤炭一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《帕克的扫帚》讲述了乔治·亨(Puck's Broom The wonderful adventures of)

第5/9页

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bruːm] .

sitting	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**broom**	**.**
坐着	在	这	结尾	的	这	扫帚	.

坐在扫帚的末端。

" [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] ! " [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] .

"	**There**	**,**	**you**	**see**	**!**	**"**	**said**	**the**	**witch**	**.**
"	那里	,	你	看	!	"	说	这	巫婆	.

“瞧！”女巫说道。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [gest] . "

"	**You**	**never**	**would**	**have**	**guessed**	**.**	**"**
"	你	绝不	会	有	猜对了	.	"

你绝对猜不到。

" [aɪ] ['hævnt] [gest] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔːdʒ] .

"	**I**	**haven't**	**guessed**	**now**	**,**	**"**	**replied**	**George**	**.**
"	我	还没有	猜对了	现在	,	"	回复	乔治	.

“我还没猜到呢。”乔治回答道。

" [dɪd] [ðəʊz] [tuː] [kæts] [draɪv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ə'lɒŋ] ? "

"	**Did**	**those**	**two**	**cats**	**drive**	**the**	**machine**	**along**	**?**	**"**
"	做过	那些	二	猫	驾驶	这	机器	沿着	?	"

“是那两只猫驾驶机器的吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] ! " [lɑːft] [ðə; ði] [wɪtʃ] .

"	**Of**	**course**	**!**	**"**	**laughed**	**the**	**witch**	**.**
"	的	课程	!	"	笑了	这	巫婆	.

“当然！”女巫笑道。

" [ðæts] [waɪ] [ɪts] [kɔːld] [ə; eɪ] - .

"	**That's**	**why**	**it's**	**called**	**a**	**catoplane**	**.**
"	那就是	为什么	它是	称为	一个	-	.

“这就是为什么它被称为弹射飞机。”

[ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [stɑːt] [ə'gen] [jʊl] [siː] [haʊ] [ɪts] [dʌn] .

If	**you**	**wait**	**until**	**we**	**start**	**again**	**you'll**	**see**	**how**	**it's**	**done**	**.**
如果	你	等待	直到	我们	开始	再次	你会	看	如何	它是	完毕	.

如果你等到我们重新开始，你就会明白是怎么回事了。

" [ðen] , ['tɜːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] : " [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [frend] !

"	**Then**	**,**	**turning**	**,**	**she**	**called**	**out**	**:**	**"**	**Good**	**-**	**morning**	**,**	**friend**	**!**
"	然后	,	转弯	,	她	称为	出去	:	"	好的	-	早晨	,	朋友	!

然后，她转过身，喊道：“早上好，朋友！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

Are	**you**	**quite**	**well**	**to**	**-**	**day**	**?**	**"**
是	你	相当	出色地	到	-	天	?	"

你今天感觉还好吗?

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['rʌmbl] [ænd; ənd] [rəʊld]
" Good - morning ! " replied the giant in a deep voice which rumbled and rolled
" 好的 - 早晨 ! " 回复 这 巨大的 在 一个 深的 嗓音 哪个 隆隆声 和 滚动
[laɪk] ['θʌndə(r)] .
like thunder .
喜欢 雷 .

"早上好！"巨人用低沉的声音回答道，那声音如同雷鸣般隆隆作响。

" [aɪm] ['feəli] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" I'm fairly well , thank you .
" 我是 相当 出色地 , 感谢 你 .

"我身体还不错，谢谢。"

[wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
What brings you here ?
什么 带来 你 这里 ?

你来这里做什么?

" [ðə; ði] [laɪt] [gruː] [braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə]
" THE LIGHT GREW BRIGHTER AND BRIGHTER
" 这 光 生长 更亮 和 更亮

光芒越来越亮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

" [wɪr] [dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ə; eɪ][lɪft] .
" We're just giving George and Alexander a lift .
" 是 只是 给予 乔治 和 亚历山大 一个 举起 .

"我们只是顺路送乔治和亚历山大一程。"

[dʒɔːdʒ] [ɪz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
George is following his fortune , you know . "
乔治 是 下列的 他的 财富 , 你 知道 . "

你知道，乔治在追逐他的财富。

" [ɑː] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .
" Ah , to be sure ! " said the giant .
" 啊 , 到 是 当然 ! " 说 这 巨大的 .

"啊，的确如此！"巨人说道。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðə; ði] [stɔːk] [pɑːst] [ðɪs] [weɪ] .
" I remember hearing about it the last time the storks passed this way .
" 我 记住 听力 关于 它 这 最后的 时间 这 鹳 通过了 这 方式 .

"我记得上次鹳鸟经过这里时就听说过这件事。"

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [njuːz] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] .
They generally bring me some news of what is going on down below there .
他们 一般来说 带来 我 一些 消息 的 什么 是 去 在 向下 以下 那里 .

他们通常会给我带来一些下面发生的事情的消息。

" [dʒɔːdʒ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] .
" George looked up at him with wide - open eyes .
" 乔治 看起来 向上 在 他 和 宽的 - 打开 眼睛 .

乔治睁大眼睛望着他。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['evri] [deɪ] [ðæt] [wʌn] [gets] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv]['dʒaɪənt] ,
It isn't every day that one gets a chance of seeing a live giant ,
它 不是 每一个 天 那 一 获得 一个 机会 的 看到 一个 居住 巨大的 ,

并非每天都有机会见到活生生的巨人。

[ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːkəs] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ,

except	in	a	circus	—	and	even	then	they	are	disappointing	,
除了	在	一个	马戏团	—	和	甚至	然后	他们	是	令人失望	,

除了在马戏团里——即便在马戏团里，它们也令人失望。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [laɪk] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃəʊn] [ˌaʊt'saɪd] .

for	they	are	not	really	a	little	bit	like	the	picture	which	is	shown	outside	.
为了	他们	是	不是	真的	一个	小的	少量	喜欢	这	图片	哪个	是	所示	外部	.

因为它们实际上与外面展示的图片一点也不像。

[nəʊ]['sɜːkəs] [wʊd] [biː; bi][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld] [ðɪs] ['dʒaɪənt] .

No	circus	would	be	big	enough	to	hold	this	giant	.
不	马戏团	会	是	大的	足够的	到	抓住	这	巨大的	.

任何马戏团都容不下这个巨人。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [maɪl] [lɒŋ] .

He	looked	as	if	he	were	quite	a	mile	long	.
他	看起来	作为	如果	他	是	相当	一个	英里	长的	.

他看起来好像有一英里长。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [muːn] ,

His	face	was	as	big	as	an	enormous	moon	,
他的	脸	曾是	作为	大的	作为	一个	巨大的	月亮	,

他的脸像一轮巨大的月亮那么大。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [kaɪnd][ænd; ənd] [smaɪld] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

but	he	looked	quite	kind	and	smiled	all	the	time	.
但	他	看起来	相当	种类	和	微笑	全部	这	时间	.

但他看起来很和善，总是面带微笑。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Are	you	off	to	the	mountains	?	"	he	asked	.
"	是	你	离开	到	这	山脉	?	"	他	问	.

“你要去山里吗？”他问道。

" [aɪ][ɪk'spekt] [jʊl] [faɪnd] [hɪm] [ðeə(r)] .

"	I	expect	you'll	find	Him	there	.
"	我	预计	你会	寻找	他	那里	.

“我想你会在那里找到他。”

[hiːz] [nɒt] [biːn] ['veri] ['bɪzi] ['leɪtli] , [bʌt; bət] [hiːz] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] . "

He's	not	been	very	busy	lately	,	but	He's	expecting	you	,	I'm	sure	.	"
他是	不是	到过	非常	忙碌的	最近	,	但	他是	期待	你	,	我是	当然	.	"

他最近不太忙，但我相信他一定在等你。

" [huz] - [hɪm] , - [pliːz] ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] .

"	Who's	'	Him	,	'	please	?	"	asked	George	.
"	谁是	-	他	,	-	请	?	"	问	乔治	.

“请问‘他’是谁？”乔治问道。

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [wɪtʃ] .

"	Wait	and	see	,	"	replied	the	witch	.
"	等待	和	看	,	"	回复	这	巫婆	.

“等着瞧吧。”女巫回答道。

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [weɪt] , [ænd; ənd] [ðen] — [pə'hæps] — [ðeɪ] [wɪl] [siː] .

"	Little	boys	should	always	wait	,	and	then	—	perhaps	—	they	will	see	.
"	小的	男孩们	应该	总是	等待	,	和	然后	—	也许	—	他们	将要	看	.

“小男孩应该总是等待，然后——也许——他们就会明白。”

" [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [bʌt; bət] [dʒɔːdʒ]

"	There	seemed	to	be	a	great	deal	of	waiting	in	this	country	,	but	George
"	那里	似乎	到	是	一个	伟大的	交易	的	等待	在	这	国家	,	但	乔治

[wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə]

was	learning	to
曾是	学习	到

“这个国家似乎充满了漫长的等待，但乔治正在学习如何……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

be	patient	.
是	病人	.

要有耐心。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

Alexander	was	busy	talking	to	the	cat	,	and	the	witch	was
亚历山大	曾是	忙碌的	说	到	这	猫	,	和	这	巫婆	曾是

['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒaɪənts][ɪə(r)] ,

whispering	in	the	giant's	ear	,
耳语	在	这	巨人的	耳朵	,

亚历山大正忙着和猫说话，而女巫则在巨人的耳边低语。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

as	he	had	bent	down	his	head	quite	close	to	her	.
作为	他	有	弯曲	向下	他的	头	相当	关闭	到	她	.

他低下头，离她很近。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [hiː; hi] [stændz] [ðeə(r)] [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] , " [θɔːt] [dʒɔːdʒ] .

"	I	wonder	why	he	stands	there	all	by	himself	,	"	thought	George	.
"	我	想知道	为什么	他	站立	那里	全部	经过	他自己	,	"	想法	乔治	.

“我很好奇他为什么独自一人站在那里，”乔治心想。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] ['veri] ['ləʊnli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [daʊn] ['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪm][ænd; ənd]

"	He	must	feel	very	lonely	with	his	feet	down	ever	so	far	below	him	and
"	他	必须	感觉	非常	孤独	和	他的	脚	向下	曾经	所以	远的	以下	他	和

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .

his	head	in	the	clouds	.
他的	头	在	这	云	.

“他一定感到非常孤独，因为他的双脚离地面很远，而他的头脑却在云端。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [gəʊz] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ?

I	wonder	if	he	ever	goes	to	bed	,	and	how	does	he	get	enough	to	eat	?
我	想知道	如果	他	曾经	去	到	床	,	和	如何	做	他	得到	足够的	到	吃	?

我想知道他是否睡觉，以及他如何才能吃饱饭？

[aɪ] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðæt] . "

I	shouldn't	like	to	be	as	big	as	that	.	"
我	不应该	喜欢	到	是	作为	大的	作为	那	.	"

我不应该长得那么大。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt] .

"	He	wants	to	know	all	about	you	,	you	see	,	"	said	the	witch	to	the	giant	.
"	他	想要	到	知道	全部	关于	你	,	你	看	,	"	说	这	巫婆	到	这	巨大的	.

“他想了解你的一切，”女巫对巨人说。

[dʒɔːdʒ] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑːt] !

George	gave	such	a	start	!
乔治	给予	这样的	一个	开始	!

乔治开局真是精彩！

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

He	had	forgotten	that	she	was	there	.
他	有	被遗忘的	那	她	曾是	那里	.

他竟然忘了她也在那里。

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ?

How	had	she	been	able	to	read	his	thoughts	?
如何	有	她	到过	有能力的	到	读	他的	想法	?

她是怎么读懂他的心思的?

" [aɪm][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][kæn; kən] [tel] ['evriθɪŋ] , " [smaɪld] [ðə; ðɪ] [wɪtʃ] ,

"	I'm	a	witch	,	my	dear	,	and	can	tell	everything	,	"	smiled	the	witch	,
"	我是	一个	巫婆	,	我的	亲爱的	,	和	能	告诉	一切	,	"	微笑	这	巫婆	,

['ɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

answering	his	thoughts	.
回答	他的	想法	.

“我是个女巫，亲爱的，什么都能告诉我，”女巫笑着回答了他的心声。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [raɪt] [ˌɪn'saɪd][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] .

"	I	can	see	right	inside	your	little	head	if	I	want	to	.
"	我	能	看	正确的	里面	你的	小的	头	如果	我	想	到	.

“如果我想的话，我可以看穿你的小脑袋。”

[ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] , [aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ] [æt; ət][ɔːl] . "

If	I	couldn't	,	I	shouldn't	be	a	witch	at	all	.	"
如果	我	不能	,	我	不应该	是	一个	巫婆	在	全部	.	"

如果我做不到，那我根本就不应该当女巫。

" [wel] , [ɪts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ'self] , " [bɪ'gæn][ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] .

"	Well	,	it's	rather	a	long	story	to	tell	you	all	about	myself	,	"	began	the	giant	.
"	出色地	,	它是	相当	一个	长的	故事	到	告诉	你	全部	关于	我	,	"	开始	这	巨大的	.

“嗯，要跟你们讲讲我自己的故事，那可就说来话长了，”巨人开口说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] .

"	It	would	take	weeks	and	weeks	.
"	它	会	拿	周	和	周	.

“这需要好几周的时间。”

['iːv(ə)n] [ðen] [wiː; wi] ['ʃudnt] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ,

Even	then	we	shouldn't	have	finished	,
甚至	然后	我们	不应该	有	完成的	,

即使那样我们也不应该结束。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [wiːks] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]

for	then	there	would	be	the	story	of	all	the	weeks	during	which	you	had
为了	然后	那里	会	是	这	故事	的	全部	这	周	期间	哪个	你	有

[biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

been	listening	to	me	.	"
到过	聆听	到	我	.	"

因为那样的话，你听我说话的这几周的故事就都会被记录下来了。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .

"	But	I	should	know	all	about	that	,	"	said	George	.
"	但	我	应该	知道	全部	关于	那	,	"	说	乔治	.

“但我应该都知道这些事，”乔治说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['stɔːri] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

"	You	would	have	been	telling	me	the	story	,	of	course	,	and	I	should	have
"	你	会	有	到过	讲述	我	这	故事	,	的	课程	,	和	我	应该	有

[biːn] [hɪə(r)] .

been	here	.
到过	这里	.

“当然，你会把这个故事讲给我听，而我本应该在这里。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 125]
" [页 -]

[第125页]

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
The giant thought for a moment .
这 巨大的 想法 为了 一个 片刻 .

巨人沉思了一会儿。

" [jes] . . .
" Yes . . .
" 是的 . . .

“是的 ...

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [haʊ] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] .
but then I should have to tell you the story of how I told you the story .
但 然后 我 应该 有 到 告诉 你 这 故事 的 如何 我 讲述 你 这 故事 .
. . [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][æn; ən][end] ,
. . and even then it wouldn't have an end ,
. . 和 甚至 然后 它 不会 有 一个 结尾 ,

但那样的话，我就得告诉你我是怎么把这个故事讲给你听的……即便如此，故事也永远不会结束。

[fɔː(r); fə(r)] — — "
for — — "
为了 — — "

为了 - ”

" [jʊr; jər] [hɑːf] [ə'sliːp] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [wɪtʃ] .
" You're half asleep ! " cried the witch .
" 你是 一半 睡着了 ! " 哭 这 巫婆 .

“你还半睡半醒呢！”女巫喊道。

" [wiː; wi] [kænt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [dʒʌst] [naʊ] .
" We can't wait to hear any more just now .
" 我们 不能 等待 到 听到 任何 更多的 只是 现在 .

“我们现在迫不及待地想听到更多消息。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] . "
You can tell it to George by and by . "
你 能 告诉 它 到 乔治 经过 和 经过 . "

你可以过段时间告诉乔治。

" [ɪts] ['ɔːlweɪz] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , " ['grʌmbld] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] .
" It's always by and by , " grumbled the giant .
" 它是 总是 经过 和 经过 , " 咕哝 这 巨大的 .

“总是要过一段时间的，”巨人咕哝道。

" [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [sʌm; səm] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] ,
" I've been trying to tell some one for years and years ,
" 我已经 到过 尝试 到 告诉 一些 一 为了 年 和 年 ,

“我多年来一直想告诉某个人，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd]
and just as I'm going to begin it's always time to go somewhere and
和 只是 作为 我是 去 到 开始 它是 总是 时间 到 去 某处 和
[duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
do something .
做 某物 .

正当我准备开始的时候，总是又到了该去某个地方做某件事的时候了。

[wɛrz] [ðə; ði]['drægən] ? "
Where's the dragon ? "
在哪里? 这 龙 ? "

龙在哪儿?

" ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][teɪl] , [ɔː(r)] [els] [fɑːst] [ə'sliːp] , [aɪ][ɪk'spekt] , " [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] .
" Playing with his tail , or else fast asleep , I expect , " said the witch .
" 玩耍 和 他的 尾巴 , 或者 别的 快速地 睡着了 , 我 预计 , " 说 这 巫婆 .

“我猜他要么在玩尾巴，要么已经睡着了。”女巫说。

" [aɪ]['nevə(r)][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [njuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['leɪzi] ['kriːtʃə(r)] .
" I never in all my life knew such a lazy creature .
" 我 绝不 在 全部 我的 生活 知道 这样的 一个 懒惰的 生物 .

我一生中从未见过如此懒惰的人。

[hiːz] ['əʊnli] [ə'weɪk] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪm] .
He's only awake when there's a chance of a game .
他是 仅有的 醒 什么时候 有 一个 机会 的 一个 游戏 .

他只有在有比赛机会的时候才会醒着。

[ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [wɪv] [gɒn] , [tel] [hɪm][jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] . "
If he comes along after we've gone , tell him your story . "
如果 他 来 沿着 后 我们已经 已消失 , 告诉 他 你的 故事 . "

如果他之后也来了，就把你的故事告诉他。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] .
" It's no use .
" 它是 不 使用 .

“没用。”

[hiː; hi][dʒʌst][dʒʌmps] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['nevə(r)] ['lisən] .
He just jumps about and never listens .
他 只是 跳跃 关于 和 绝不 听着 .

他只会蹦来蹦去，根本不听人说话。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] [maɪ] [buːts] [ænd; ənd][bɪt][ə; eɪ] [greɪt] [piːs]
The last time he was here he played with my boots and bit a great piece
[aʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
out of one of them .
出去 的 一 的 他们 .

他上次来的时候玩我的靴子，还咬掉了一只靴子很大一块。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] , [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔː(r)][təʊ]['evə(r)] [sɪns] .
He said he was sorry , but I've had a sore toe ever since .
他 说 他 曾是 对不起 , 但 我已经 有 一个 疮 脚趾 曾经 自从 .

他说他很抱歉，但我从那以后脚趾就一直疼。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] ,
You wouldn't believe what a lot I have to put up with ,
你 不会 相信 什么 一个 很多 我 有 到 放 向上 和 ,

你不会相信我得忍受多少事，

" [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒaɪənt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] .
" and the poor giant looked as if he were going to cry .
" 和 这 贫穷的 巨大的 看起来 作为 如果 他 是 去 到 哭 .

“可怜的巨人看起来好像要哭了。”

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] ['suːðɪŋli] .
" There , there ! " said the witch soothingly .
" 那里 , 那里 ! " 说 这 巫婆 舒缓地 .

“好了好了！”女巫轻声安慰道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɪf] [jʊr; jər] [gʊd] , ['əʊnli][doʊnt][kraɪ] .
" You shall come with us if you're good , only don't cry .
" 你 将 来 和 我们 如果 你是 好的 , 仅有的 不 哭 .

“如果你表现好，就可以跟我们一起走，只是不要哭。”

[rɪ'membə(r)] , [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [juː; jʊ] ['flʌdɪd]
Remember , the last time you flooded
记住 , 这 最后的 时间 你 被淹

记住，上次你家被淹的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [ænd; ənd] [geɪv] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] ['dredf(ə)l] [k'əʊldz] .
the whole country and gave all of us dreadful colds .
这 所有的 国家 和 给予 全部 的 我们 可怕 感冒 .

席卷全国，让我们所有人都得了重感冒。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['bɒðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['ekstrə] [h'ændkətʃˌiːfs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
And what a bother it was making extra handkerchiefs for you . "
和 什么 一个 打扰 它 曾是 制作 额外的 手帕 为了 你 . "

给你多做几条手帕真是太麻烦了。

" [əʊ] , [meɪ] [aɪ] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .
" Oh , may I come with you ? " cried the giant .
" 哦 , 可能 我 来 和 你 ? " 哭 这 巨大的 .

“哦，我可以和你们一起去吗？”巨人喊道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] !
" I should like that !
" 我 应该 喜欢 那 !

“我应该会喜欢的！”

[aɪ] [get] [sʌtʃ] [pɪnz] [ænd; ənd] ['niːd(ə)lz] [ɪn] [maɪ] [fiːt] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] . "
I get such pins and needles in my feet standing here . "
我 得到 这样的 别针 和 针 在 我的 脚 常设 这里 . "

我站在这里，脚都麻麻的。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [stænd] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] .
" Why do you stand here ? " asked George .
" 为什么 做 你 站立 这里 ? " 问 乔治 .

“你为什么站在这里？”乔治问道。

" [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" To look out , of course , " said the witch ; and then ,
" 到 看 出去 , 的 课程 , " 说 这 巫婆 ; 和 然后 ,

“当然要小心，”女巫说；然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə]
as she saw George was going to ask another question , she gave the order to
作为 她 锯 乔治 曾是 去 到 问 其他 问题 , 她 给予 这 命令 到
[stɑːt] .
start .
开始 .

她见乔治又要问问题，便下令开始。

[ðə; ði] [tuː] [blæk] [kæts] [kɜːld] [ðeə(r)] [teɪlz] [raʊnd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bruːm] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn]

The	two	black	cats	curled	their	tails	round	the	end	of	the	broom	and	then	began
这	二	黑色的	猫	卷曲	他们的	尾巴	圆形的	这	结尾	的	这	扫帚	和	然后	开始

[tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

to	turn	round	and	round	in	the	air	.
到	转动	圆形的	和	圆形的	在	这	空气	.

两只黑猫将尾巴卷在扫帚的末端，然后开始在空中转圈。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ðem; ðəm] ['dredfəli] ['gɪdi] ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] .

"	Doesn't	it	make	them	dreadfully	giddy	?	"	asked	George	.
"	不	它	制作	他们	极其糟糕	头晕	?	"	问	乔治	.

“这难道不会让他们兴奋得头晕目眩吗？”乔治问道。

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] .

"	No	,	of	course	not	,	"	said	the	witch	.
"	不	,	的	课程	不是	,	"	说	这	巫婆	.

“不，当然不是，”女巫说。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː; də] [səʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kæts] — [bʌt; bət] ['ðer] [nɒt] .

"	It	might	do	so	if	they	were	ordinary	cats	—	but	they're	not	.
"	它	可能	做	所以	如果	他们	是	普通的	猫	—	但	它们是	不是	.

“如果它们是普通的猫，也许会这样做——但它们不是。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['pɜːrɪŋ] .

Listen	to	them	purring	.
听	到	他们	呼噜声	.

听听它们发出呼噜声。

" [wɒt] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['endʒɪn] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd]

"	What	George	had	imagined	was	the	throbbing	of	an	engine	was	indeed
"	什么	乔治	有	想象	曾是	这	悸动	的	一个	引擎	曾是	的确

[ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [kæts] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːl] [raʊnd] [ɪn] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .

the	purring	of	the	two	cats	as	they	whirled	round	in	opposite	directions	.
这	呼噜声	的	这	二	猫	作为	他们	旋转	圆形的	在	对面的	方向	.

“乔治想象中的引擎轰鸣声，实际上是两只猫朝相反方向旋转时发出的呼噜声。”

[ðə; ði] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [streɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

The	witch	was	riding	straight	toward	the	mountains	,
这	巫婆	曾是	骑术	直的	朝向	这	山脉	,

女巫径直朝着山的方向骑去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [wɪð] [hjuːdʒ] [straɪdz] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [kləʊz] [baɪ] [ðeə(r)] [saɪd] .

and	the	giant	with	huge	strides	was	keeping	close	by	their	side	.
和	这	巨大的	和	巨大的	步幅	曾是	保持	关闭	经过	他们的	边	.

而那个步履蹒跚的巨人则一直跟在他们身边。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

He	nodded	to	them	from	time	to	time	,	and	George	waved	his	hand	in	reply	.
他	点头	到	他们	从	时间	到	时间	,	和	乔治	挥手	他的	手	在	回复	.

他不时地向他们点头，乔治也挥手回应。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [naɪs] ['dʒaɪənt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz]

He	was	really	a	nice	giant	,	and	it	was	just	as
他	曾是	真的	一个	好的	巨大的	,	和	它	曾是	只是	作为

他真是个和蔼可亲的巨人，而且情况也一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[wel] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

well	to	keep	him	cheerful	and	happy	,	for	it	would	be	very	disagreeable
出色地	到	保持	他	快乐	和	快乐的	,	为了	它	会	是	非常	令人不快的

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [flʌd] .

to	have	a	flood	.
到	有	一个	洪水	.

为了让他保持心情愉快，因为发生洪水会非常令人不快。

[ðə; ði] ['maʊntənz] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ,

The	mountains	came	nearer	and	nearer	,
这	山脉	来了	更近	和	更近	,

群山越来越近了，

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['splendɪd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	George	thought	he	had	never	seen	anything	so	splendid	in	all	his	life	.
和	乔治	想法	他	有	绝不	已见	任何事物	所以	灿烂	在	全部	他的	生活	.

乔治心想，他这辈子都没见过如此壮丽的景象。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒaɪənt] [lʊkt] [kwaɪt] [smɔːl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

Even	the	giant	looked	quite	small	beside	them	.
甚至	这	巨大的	看起来	相当	小的	旁	他们	.

即使是巨人，在他们面前也显得渺小了。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] , [ðə; ði] ['veri] [tɪp] - [tɒp][ɒv; əv] [ðæt] ['maʊntən] ? "

"	Are	we	going	right	to	the	top	,	the	very	tip	-	top	of	that	mountain	?	"
"	是	我们	去	正确的	到	这	顶部	,	这	非常	提示	-	顶部	的	那	山	?	"

[ɑːskt] [dʒɔːdʒ] , ['pɔɪntɪŋ] .

asked	George	,	pointing	.
问	乔治	,	指向	.

“我们要直接登上山顶，登上那座山的顶峰吗？”乔治指着山顶问道。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

The	witch	did	not	answer	for	a	moment	.
这	巫婆	做过	不是	回答	为了	一个	片刻	.

女巫沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [sed] : " [sɪŋ] ! "

Then	she	turned	to	him	and	said	:	"	Sing	!	"
然后	她	转向	到	他	和	说	:	"	唱歌	!	"

然后她转向他，说道：“唱歌！”

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [sɪŋ] ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] [ɪn] [sə'praɪz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [sʌm; səm][əʊld]

"	What	shall	I	sing	?	"	asked	George	in	surprise	,	for	he	only	knew	some	old
"	什么	将	我	唱歌	?	"	问	乔治	在	惊喜	,	为了	他	仅有的	知道	一些	老的

['nɜːsəri] [raɪmz] ,

nursery	rhymes	,
苗圃	韵律	,

“我该唱什么歌呢？”乔治惊讶地问道，因为他只会唱一些古老的童谣。

[ænd; ənd] ['wʌznt] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɔː(r)][nɒt] .

and	wasn't	quite	certain	if	he	could	remember	the	words	or	not	.
和	不是	相当	肯定	如果	他	可以	记住	这	字	或者	不是	.

他不太确定自己是否还能记住那些词。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [wɪtʃ] .

"	Listen	to	the	music	,	"	answered	the	witch	.
"	听	到	这	音乐	,	"	回答	这	巫婆	.

“听听音乐吧。”女巫回答道。

" [ðæt] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːdz] .

"	That	will	tell	you	the	words	.
"	那	将要	告诉	你	这	字	.

“那会告诉你那些词。”

" [truː] [ɪˈnʌf] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈmjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɔːl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [triːz] ,

"	True	enough	,	there	was	music	in	the	air	all	around	them	,	as	if	the	trees	,
"	真的	足够的	,	那里	曾是	音乐	在	这	空气	全部	大约	他们	,	作为	如果	这	树木	,

“的确，他们周围的空气中弥漫着音乐，仿佛树木……”

[ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈpleɪɪŋ] [təˈgeðə(r)] .

the	water	,	and	the	wind	were	all	playing	together	.
这	水	,	和	这	风	是	全部	玩耍	一起	.

水和风一起嬉戏。

[dʒɔːdʒ] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] ,

George	listened	,	and	then	,	to	his	surprise	,
乔治	听着	,	和	然后	,	到	他的	惊喜	,

乔治听着，然后，令他惊讶的是，

[bɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

began	to	sing	all	about	the	thoughts	which	he	had	been	turning	over	in	his
开始	到	唱歌	全部	关于	这	想法	哪个	他	有	到过	转弯	超过	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他开始唱起自己一直在思考的那些想法。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

" [ðə; ði] [ˈmaʊntən] - [tɒps][ɑː(r); ə(r)] , [əʊ] , [səʊ] [haɪ] !

"	The	mountain	-	tops	are	,	oh	,	so	high	!
"	这	山	-	最高额	是	,	哦	,	所以	高的	!

“山顶真是太高了！”

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ][həʊl] [raɪt] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] .

They	make	a	hole	right	through	the	sky	.
他们	制作	一个	洞	正确的	通过	这	天空	.

它们在天空中撕开了一个大洞。

[ðeɪ] [gləʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [laɪt] ,

They	glow	with	such	a	lovely	light	,
他们	辉光	和	这样的	一个	迷人的	光	,

它们散发着如此迷人的光芒，

[ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪˈləʊ] [ðem; ðəm][laɪz][ðə; ði] [naɪt] .

And	far	below	them	lies	the	night	.
和	远的	以下	他们	谎言	这	夜晚	.

在它们下方很远的地方，是无尽的黑夜。

[ðeə(r)] [sləʊps] [ɑː(r); ə(r)][klæd][ɪn][fɜː(r)][ænd; ənd][paɪn] ,

Their	slopes	are	clad	in	fir	and	pine	,
他们的	连续下坡	是	覆膜	在	冷杉	和	松树	,

它们的山坡上覆盖着冷杉和松树，

[ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] [nɛə] [ə; eɪ] [dres] [səʊ][faɪn] .

The	queen	has	ne'er	a	dress	so	fine	.
这	女王	有	从未	一个	裙子	所以	美好的	.

女王从未穿过如此华丽的礼服。

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðev] [stʊd] , [səʊ] [aɪv] [hɜːd] [seɪ] ,

"	And	there	they've	stood	,	so	I've	heard	say	,
"	和	那里	他们有	站立	,	所以	我已经	听到	说	,

“他们就站在那里，我听人这么说过。”

['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][wʌn] [lɒŋ] [deɪ] .

Ever	so	long	and	one	long	day	.
曾经	所以	长的	和	一	长的	天	.

漫长的一天。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [stænd] , [səʊ] [aɪv] [hɜːd] [tel] ,

And	they	will	stand	,	so	I've	heard	tell	,
和	他们	将要	站立	,	所以	我已经	听到	告诉	,

据我所知，他们会坚持下去。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [mɔː(r)][æz; əz] [wel] .

For	ever	and	one	day	more	as	well	.
为了	曾经	和	一	天	更多的	作为	出色地	.

直到永远，以及未来的每一天。

[səʊ][wɪndz; waɪndz] [bləʊ] [wɔːm] [ænd; ənd][wɪndz; waɪndz] [bləʊ] [kəʊld]

So	winds	blow	warm	and	winds	blow	cold
所以	风	吹	温暖的	和	风	吹	寒冷的

所以有的风吹暖风，有的风吹冷风。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒps][səʊ][əʊld] .

Over	the	mountain	-	tops	so	old	.
超过	这	山	-	最高额	所以	老的	.

越过古老的山峰。

" [ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒps][səʊ][əʊld][ænd; ənd] [praʊd] ,

"	The	mountain	-	tops	so	old	and	proud	,
"	这	山	-	最高额	所以	老的	和	自豪的	,

“那些古老而骄傲的山峰，

[ðeɪ] [weə(r)][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [klaʊd] .

They	wear	a	crown	of	mist	and	cloud	.
他们	穿	一个	王冠	的	薄雾	和	云	.

他们头戴迷雾云雾之冠。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [wen] [θɪŋz] [bɪ'gæn] ,

For	they	were	there	when	things	began	,
为了	他们	是	那里	什么时候	事物	开始	,

因为当他们在场时，一切就开始了。

['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['əʊldɪst][mæn] .

Ages	before	the	oldest	man	.
年龄	前	这	最老	男人	.

远在人类出现之前。

[əʊ] , ['maʊntən] - [tɒps] , [jʊr; jər] ['əʊldə][fɑː(r)]

Oh	,	mountain	-	tops	,	you're	older	far
哦	,	山	-	最高额	,	你是	老	远的

哦，山巅啊，你比我老得多。

[ðæn; ðən] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænpəpɑː] !

Than	great	-	great	-	great	-	great	-	grandpapa	!
比	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	爷爷	!

比我的曾曾曾曾祖父还老！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	129	]
"	[	页	-	]

[第129页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[tɒm] - [graʊnd]
Tom Tiddler's Ground
汤姆 - 地面

汤姆·蒂德勒的地

[tiː]
T
T

T

[heɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] ,
HEY were now quite close to the mountains ,
嘿 是 现在 相当 关闭 到 这 山脉 ,

他们现在离山脉很近了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːθ] .
and the witch gave the order to come to earth .
和 这 巫婆 给予 这 命令 到 来 到 地球 .

于是女巫下令来到人间。

[ðə; ði] - ['fləʊtɪd] ['dʒentli] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['grɑːsi] [spɒt]
The catoplane floated gently down until it came to rest in a beautiful grassy spot
这 - 漂浮 轻轻地 向下 直到 它 来了 到 休息 在 一个 美丽的 草丛 点
[ɔːl] [rɪŋd] [raʊnd] [wɪð] [triːz] .
all ringed round with trees .
全部 环状 圆形的 和 树木 .

滑翔机缓缓降落，最终停在一片美丽的草地上，四周环绕着树木。

[ðə; ði]['dʒaɪənt][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɒf] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] .
The giant was standing just a little way off , looking around him .
这 巨大的 曾是 常设 只是 一个 小的 方式 离开 , 寻找 大约 他 .

巨人站在不远处，环顾四周。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ? " [kɔːld] [ðə; ði] [wɪtʃ] .
" Can you see Him ? " called the witch .
" 能 你 看 他 ? " 称为 这 巫婆 .

“你能看见他吗？”女巫问道。

" [jes] , [hiːz] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] , " [kraɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .
" Yes , He's just coming , " cried the giant .
" 是的 , 他是 只是 未来 , " 哭 这 巨大的 .

“是的，他马上就来，”巨人喊道。

" [kuː] - [iː] ! [kuː] - [iː] ! " — [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .
" Coo - ee ! Coo - ee ! " — and he waved his great hand to some one .
" 酷 - ee ! 酷 - ee ! " — 和 他 挥手 他的 伟大的 手 到 一些 一 .

“咕哝！咕哝！”——他挥动着他那只大手向某人招手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ðə; ði] [wɪtʃ] , [dʒɔːdʒ] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæts][ɔːl][sæt] [daʊn] [ænd; ənd]
The witch , George , Alexander , and the cats all sat down and
这 巫婆 , 乔治 , 亚历山大 , 和 这 猫 全部 卫星 向下 和
['weɪtɪd] .
waited .
等待 .

女巫、乔治、亚历山大和猫们都坐下来等待。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [mæn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .

Presently	**a**	**funny**	**little**	**man**	**came**	**running**	**along**	**through**	**the**	**trees**	**.**
目前	一个	有趣的	小的	男人	来了	跑步	沿着	通过	这	树木	.

这时，一个滑稽的小个子男人从树林里跑了过来。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['rɪŋkld] - [ʌp] [feɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [wʌn] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

He	**had**	**a**	**queer**	**wrinkled**	**-**	**up**	**face**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**in**	**one**	**corner**	**of**	**his**	**mouth**
他	有	一个	酷儿	皱	-	向上	脸	,	和	一个	微笑	在	一	角落	的	他的	嘴

.

:

.

他长着一张怪异的、满是皱纹的脸，嘴角却带着一丝微笑。

[hi:; hi] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] [haɪ] ['ʃʊgə(r)] - [ləʊf] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['feðər] [stʌk] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	**wore**	**a**	**high**	**sugar**	**-**	**loaf**	**hat**	**with**	**a**	**bunch**	**of**	**feathers**	**stuck**	**in**	**it**	**,**
他	穿着	一个	高的	糖	-	面包	帽子	和	一个	束	的	羽毛	卡住	在	它	,

他戴着一顶高高的圆顶礼帽，上面插着许多羽毛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['gəʊldən] [kləʊk] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

and	**a**	**long**	**golden**	**cloak**	**which**	**floated**	**behind**	**him**	**in**	**the**	**wind**	**.**
和	一个	长的	金的	披风	哪个	漂浮	在后面	他	在	这	风	.

还有一件金色长袍，随风飘扬在他身后。

[hi:; hi] [stept] [raɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɜ:k(ə)l] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

He	**stepped**	**right**	**into**	**the**	**middle**	**of**	**their**	**circle**	**,**	**and**	**,**	**taking**	**off**	**his**	**hat**	**,**
他	步	正确的	进入	这	中间	的	他们的	圆圈	,	和	,	采取	离开	他的	帽子	,

他径直走到他们围成的圈子中央，脱下帽子，

[meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] .

made	**a**	**low**	**bow**	**.**
制成	一个	低的	弓	.

深深鞠了一躬。

" ['welkəm] !

"	**Welcome**	**!**
"	欢迎	!

“欢迎！

" [hi:; hi] [sed] , " ['welkəm] !

"	**he**	**said**	**,**	**"**	**welcome**	**!**
"	他	说	,	"	欢迎	!

他说：“欢迎！”

[aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [kwaɪt] [wel] .

I	**hope**	**you**	**are**	**all**	**quite**	**well**	**.**
我	希望	你	是	全部	相当	出色地	.

希望你们一切都好。

[səʊ] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɔ:tʃu:n] ?

So	**you**	**want**	**to**	**follow**	**your**	**fortune**	**?**
所以	你	想	到	跟随	你的	财富	?

所以你想追随你的命运?

" — [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] [dʒɔ:dʒ] .

"	**—**	**with**	**a**	**queer**	**look**	**out**	**of**	**the**	**corner**	**of**	**his**	**eye**	**at**	**George**	**.**
"	—	和	一个	酷儿	看	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	在	乔治	.

“——他用眼角瞥了乔治一眼，眼神有些古怪。”

" [jes] , [pli:z] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔ:dʒ] .

"	**Yes**	**,**	**please**	**,**	**"**	**replied**	**George**	**.**
"	是的	,	请	,	"	回复	乔治	.

“好的，谢谢。”乔治回答道。

" [æt; ət] [liːst] , [ai] [səˈpəʊz] [aɪm] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" At least , I suppose I'm following it .
" 在 至少 , 我 认为 我是 下列的 它 .

“至少，我想我是在跟着做。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔː(r)] [weə(r)] [ai][ˌeɪ ˈem] . "
I don't know where it is or where I am . "
我 不 知道 在哪里 它 是 或者 在哪里 我 是 . "

我不知道它在哪里，也不知道自己在哪里。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! " [ˈtʃʌkl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːkt]
" To be sure ! " chuckled the little man , sitting down suddenly as if he worked
" 到 是 当然 ！ " 轻笑 这 小的 男人 , 坐着 向下 突然 作为 如果 他 工作
[wɪð] [sprɪŋz] .
with springs .
和 弹簧 .

“当然！”矮个子男人轻笑一声，突然坐了下来，仿佛他平时在摆弄弹簧。

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [jʊr; jər] [hɪə(r)] ! "
" Well , of course , you're here ! "
" 出色地 , 的 课程 , 你是 这里 ！ "

“当然，你在这里！”

" [ai] [nəʊ] [ðæt] , " [lɑːft] [dʒɔːdʒ] .
" I know that , " laughed George .
" 我 知道 那 , " 笑了 乔治 .

“我知道，”乔治笑着说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,
" If you know that , why did you ask me ? " said the little man ,
" 如果 你 知道 那 , 为什么 做过 你 问 我 ? " 说 这 小的 男人 ,

“既然你知道，为什么还要问我呢？”矮个子男人说道。

['kɒkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][wʌn][saɪd] .
cocking his hat on one side .
上膛 他的 帽子 在 一 边 .

他歪戴了一顶帽子。

" [jʊr; jər] [hɪə(r)] : [juː; jʊ] [mait] [biː; bi][ðeə(r)] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] .
" You're here : you might be there , but you're not .
" 你是 这里 : 你 可能 是 那里 , 但 你是 不是 .

“你在这里：你可能在那里，但你不在那里。”

[naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . . . .
Now you know all about it . . . .
现在 你 知道 全部 关于 它 . . . .

现在你都了解了.....

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?
Would you like something to eat ?
会 你 喜欢 某物 到 吃 ?

你想吃点东西吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 131]
" [页 -]

[第131页]

" [əʊ] [jes] , [pliːz] ! " [kraɪd] [dʒɔːdʒ] ,
" Oh yes , please ! " cried George ,
" 哦 是的 , 请 ！ " 哭 乔治 ,

“哦，是的，求求你了！”乔治喊道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] — — " [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] .

"	I	should	like	some	—	—	"	And	he	stopped	for	a	moment	to	think	what	he	would	like	.
"	我	应该	喜欢	一些	—	—	"	和	他	停止	为了	一个	片刻	到	思考	什么	他	会	喜欢	.

“我应该想要一些——”他停顿了一下，思考自己想要什么。

" [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] .

"	Ask	for	what	you	want	,	"	said	the	little	man	.
"	问	为了	什么	你	想	,	"	说	这	小的	男人	.

“说出你想要的，”矮个子男人说。

" [ai] [ɪk'spekt] [ɪts] [hɪə(r)] .

"	I	expect	it's	here	.
"	我	预计	它是	这里	.

“我想它就在这里。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪf] [wʌn] [nəʊz] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

There	are	all	sorts	of	things	lying	about	if	one	knows	where	to	look	for	them	.
那里	是	全部	排序	的	事物	说谎	关于	如果	一	知道	在哪里	到	看	为了	他们	.

只要知道去哪里找，就能找到各种各样的东西。

" [dʒɔːdʒ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] .

"	George	looked	around	him	.
"	乔治	看起来	大约	他	.

乔治环顾四周。

" [ai] [doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] — — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	I	don't	see	anything	—	—	"	he	began	.
"	我	不	看	任何事物	—	—	"	他	开始	.

“我什么也没看到——”他开口说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ! " [snæpt] [ðə; ðɪ] [wɪtʃ] .

"	Of	course	not	!	"	snapped	the	witch	.
"	的	课程	不是	!	"	啪啪	这	巫婆	.

“当然不是！”女巫厉声说道。

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] .

"	How	can	you	when	you	don't	know	what	to	look	for	.
"	如何	能	你	什么时候	你	不	知道	什么	到	看	为了	.

“如果你不知道要找什么，又怎么能找到呢？”

" [dʒɔːdʒ] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	George	did	not	wait	a	moment	.
"	乔治	做过	不是	等待	一个	片刻	.

乔治一刻也没耽搁。

" [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [rəʊst] [biːf] [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [pliːz] ! "

"	A	plate	of	roast	beef	and	potatoes	,	and	a	large	bone	for	Alexander	,	please	!	"
"	一个	盘子	的	烤	牛肉	和	土豆	,	和	一个	大的	骨	为了	亚历山大	,	请	!	"

“请给我一盘烤牛肉和土豆，还有一根给亚历山大的大骨头！”

" [help] [jɔː'self] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] .

"	Help	yourself	!	"	said	the	little	man	.
"	帮助	你自己	!	"	说	这	小的	男人	.

“请随意！”矮个子男人说道。

[ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pleɪt] [ɒv; əv] [biːf] [ɒn] ['dʒɔːrdʒɪz] [niːz] ,

There	,	sure	enough	,	was	a	large	plate	of	beef	on	George's	knees	,
那里	,	当然	足够的	,	曾是	一个	大的	盘子	的	牛肉	在	乔治的	膝盖	,

果然，乔治膝盖上放着一大盘牛肉。

[ænd; ənd][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɒz; wəz] [kən'tentɪdli] ['nɔːɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bəʊn] .

and	Alexander	was	contentedly	gnawing	a	huge	bone	.
和	亚历山大	曾是	心满意足地	啃咬	一个	巨大的	骨	.

亚历山大正津津有味地啃着一根巨大的骨头。

" [aɪv] [gɒt][nəʊ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , " [sed] [dʒɔːdʒ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪt] ['lɒŋɪŋli] .

"	I've	got	no	knife	and	fork	,	"	said	George	,	looking	at	his	plate	longingly	.
"	我已经	得到	不	刀	和	叉	,	"	说	乔治	,	寻找	在	他的	盘子	渴望地	.

“我没有刀叉，”乔治说着，渴望地看着自己的盘子。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ? " ['grʌmbld] [ðə; ði] [wɪtʃ] .

"	Why	don't	you	ask	for	them	?	"	grumbled	the	witch	.
"	为什么	不	你	问	为了	他们	?	"	咕哝	这	巫婆	.

“你为什么不开口要呢？”女巫咕哝道。

" [juː; jʊ][doʊnt][ɪk'spekt] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks][tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

"	You	don't	expect	knives	and	forks	to	come	of	themselves	,	do	you	?	"
"	你	不	预计	刀具	和	叉子	到	来	的	他们自己	,	做	你	?	"

你不会指望刀叉自己冒出来吧?

" [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , [pliːz] !

"	A	knife	and	fork	,	please	!
"	一个	刀	和	叉	,	请	!

请给我刀叉!

" [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] ['spəʊkən] [wen] ['gəʊldən][gɜːl] [gɒt] [ʌp] — [weə(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [faʊnd]

"	He	had	hardly	spoken	when	Golden	Girl	got	up	—	where	had	she	found
"	他	有	几乎	说	什么时候	金的	女孩	得到	向上	—	在哪里	有	她	成立

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

“他还没来得及开口，金发女郎就站了起来——她是在哪里找到他们的？”

— [ænd; ənd]['hændɪd] [hɪm][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] ; [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [saɪz] [tuː] !

—	and	handed	him	a	knife	and	fork	;	just	the	right	size	too	!
—	和	递交	他	一个	刀	和	叉	;	只是	这	正确的	尺寸	也	!

——然后递给他一副刀叉；大小也刚刚好!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

" [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] .

"	Aren't	you	going	to	have	something	to	eat	?	"	asked	George	.
"	不是	你	去	到	有	某物	到	吃	?	"	问	乔治	.

“你不吃点东西吗？”乔治问道。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [wɪtʃ] .

"	By	and	by	,	"	replied	the	witch	.
"	经过	和	经过	,	"	回复	这	巫婆	.

“过段时间吧，”女巫回答道。

" [pə'hæps] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [iːt] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][get] ['veri] ['hʌŋgri] ,

"	Perhaps	I	shall	eat	you	if	I	get	very	hungry	,
"	也许	我	将	吃	你	如果	我	得到	非常	饥饿的	,

“如果我饿得不行，也许我会把你吃掉。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] .

"	and	she	smiled	as	if	it	were	a	good	joke	.
"	和	她	微笑	作为	如果	它	是	一个	好的	开玩笑	.

她笑了，好像觉得这是个好笑的笑话。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [gʊd] [rəʊst] [biːf] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sɒri] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['fɪnɪʃt] .

There	never	was	such	good	roast	beef	,	and	George	was	quite	sorry	when	it	was	all	finished	.
那里	绝不	曾是	这样的	好的	烤	牛肉	,	和	乔治	曾是	相当	对不起	什么时候	它	曾是	全部	完成的	.

从来没有吃过这么好吃的烤牛肉，乔治吃完后非常不舍。

" [maɪt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['æp(ə)l] [tɑːt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [spuːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [dʒʌst] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ɪn] [taɪm] .

"	Might	I	have	some	apple	tart	—	and	a	spoon	,	"	he	added	quickly	,	just	remembering	in	time	.
"	可能	我	有	一些	苹果	酸	—	和	一个	勺子	,	"	他	额外	迅速地	,	只是	记住	在	时间	.

“我能要点苹果馅饼吗？还要一把勺子。”他连忙补充道，总算及时想起来了。

[ðə; ði]['æp(ə)l] [tɑːt] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	apple	tart	appeared	from	nowhere	,	and	George	,	when	he	had	finished	it	,
这	苹果	酸	出现	从	无处	,	和	乔治	,	什么时候	他	有	完成的	它	,

苹果馅饼不知从何而来，乔治吃完后，

[sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

said	his	grace	to	himself	,
说	他的	优雅	到	他自己	,

他自言自语道了声

[səʊ][æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [lʌntʃ] .

so	as	not	to	make	the	others	feel	that	they	had	had	no	lunch	.
所以	作为	不是	到	制作	这	其他的	感觉	那	他们	有	有	不	午餐	.

以免让其他人觉得他们没吃午饭。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [ræpt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] .

The	little	man	had	wrapped	himself	up	in	his	cloak	and	was	sitting	quite	still	.
这	小的	男人	有	包装	他自己	向上	在	他的	披风	和	曾是	坐着	相当	仍然	.

那个矮个子男人把自己裹在斗篷里，静静地坐着。

[naʊ] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] .

Now	he	jumped	up	.
现在	他	跳了起来	向上	.

他突然跳了起来。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ?

"	What	is	your	fortune	?
"	什么	是	你的	财富	?

你的财富是多少?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] .

"	he	asked	George	.
"	他	问	乔治	.

他问乔治。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)][təʊld][ˌem 'iː] — [ən'les] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] ['mʌni] .
No one ever told me — unless , of course , it's money .
不 一 曾经 讲述 我 — 除非 , 的 课程 , 它是 钱 .

从来没有人告诉我——除非是关于钱的事。

['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [sez] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [miːnz] ['mʌni] .
Father always says he's going to make his fortune some day , and he means money .
父亲 总是 说道 他是 去 到 制作 他的 财富 一些 天 , 和 他 方法 钱 .

父亲总是说他总有一天会发财，他指的是金钱。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [lɒts] [ɒv; əv] ['mʌni] . "
I should like lots of money . "
我 应该 喜欢 很多 的 钱 . "

我想要很多钱。

" [lɒts] [ɒv; əv] ['mʌni] , [eɪ] ? " — [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [mæn] [smaɪld] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" Lots of money , eh ? " — and the queer little man smiled a queer little smile .
" 很多 的 钱 , 嗯 ? " — 和 这 酷儿 小的 男人 微笑 一个 酷儿 小的 微笑 .

“很多钱啊？”——那个古怪的小个子男人露出了古怪的笑容。

" [wel] , [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
" Well , you've come to the right place for that !
" 出色地 , 你已经 来 到 这 正确的 地方 为了 那 !

“嗯，你来对地方了！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .
" and they all burst out laughing .
" 和 他们 全部 爆裂 出去 笑 .

“然后他们都哄堂大笑起来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ðen] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [sæŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [tɪn] ['wɪs(ə)l] :
Then the little man sang in a voice like a shrill tin whistle :
然后 这 小的 男人 唱 在 一个 嗓音 喜欢 一个 尖锐 锡 哨 :

然后，那个矮个子男人用一种像尖锐的锡哨一样的声音唱了起来：

" [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [tɒm] - [graʊnd] ,
" Here we are on Tom Tiddler's ground ,
" 这里 我们 是 在 汤姆 - 地面 ,

“我们现在身处汤姆·蒂德勒的地盘上，

['pɪkɪŋ] [ʌp] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ,
Picking up gold and silver ,
挑选 向上 金子 和 银 ,

捡拾金银

" [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['ekəʊz] ['ɑːnsə(r)d] : " [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] !
" until the echoes answered : " Gold and silver !
" 直到 这 回声 回答 : " 金子 和 银 !

直到回声回应道：“金银！”

[gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] !
Gold **and** **silver** **!**
金子 和 银 !

黄金和白银!

" [dʒɔːdʒ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .
" **George** **stared** **at** **him** **.**
" 乔治 凝视 在 他 .

乔治盯着他看。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tɒm] ['tɪdlə(r)] ?
" **Are** **you** **Tom** **Tiddler** **?**
" 是 你 汤姆 鲷 ?

你是汤姆·蒂德勒吗?

" [ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l][mæn] [baʊd] [ləʊ] .
" **The** **little** **man** **bowed** **low** **.**
" 这 小的 男人 鞠躬 低的 .

小个子男人深深地鞠了一躬。

" [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] !
" **At** **your** **service** **!**
" 在 你的 服务 !

为您效劳!

[ðɪs] [ɪz][maɪ][lænd] .
This **is** **my** **land** **.**
这 是 我的 土地 .

这是我的土地。

[meɪk] [jɔː'self] [æt; ət] [həʊm] , [aɪ][beg][juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
Make **yourself** **at** **home** **,** **I** **beg** **you** **,** **"** **and** **then** **sat** **down** **again** **.**
制作 你自己 在 家 , 我 求 你 , " 和 然后 卫星 向下 再次 .

“请随意，别客气。”说完，他又坐了下来。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] ['eni] [gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .
" **But** **I** **don't** **see** **any** **gold** **and** **silver** **,** **"** **said** **George** **.**
" 但 我 不 看 任何 金子 和 银 , " 说 乔治 .

“但我没看到任何金银，”乔治说。

" [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !
" **Pick** **it** **up** **!**
" 挑选 它 向上 !

“把它捡起来！”

" [rɪ'plaɪd] [tɒm] ['tɪdlə(r)] .
" **replied** **Tom** **Tiddler** **.**
" 回复 汤姆 鲷 .

“汤姆·蒂德勒回答道。”

" [jʊl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [ðen] .
" **You'll** **see** **it** **quick** **enough** **then** **.**
" 你会 看 它 快的 足够的 然后 .

“到时候你很快就会看到了。”

" [dʒɔːdʒ] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,
" **George** **bent** **down** **,** **and** **there** **,** **sure** **enough** **,**
" 乔治 弯曲 向下 , 和 那里 , 当然 足够的 ,

乔治弯下腰，果然，

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['spɑːklɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˌ] [laɪt] .
in **his** **hand** **was** **a** **lump** **of** **something** **sparkling** **in** **the** **light** **.**
在 他的 手 曾是 一个 块 的 某物 闪闪发光 在 这 光 .

他手里拿着一团在光线下闪闪发光的东西。

" [gəʊld] !
" Gold !
" 金子 !

“金子！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] .
" he cried , and he commenced to pick up more and more .
" 他 哭 , 和 他 开始 到 挑选 向上 更多的 和 更多的 .

他哭了起来，然后开始捡起越来越多的东西。

[hiː; hi] [suːn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hiːp] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
He soon had a large heap by his side .
他 很快 有 一个 大的 堆 经过 他的 边 .

他身边很快就堆起了一大堆东西。

" [haʊ] [kæn; kən] [ai] ['kæri] [ɔːl] [ðɪs] [ə'weɪ] ?
" How can I carry all this away ?
" 如何 能 我 携带 全部 这 离开 ?

我该如何带走这一切?

" [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he thought to himself .
" 他 想法 到 他自己 .

他心想。

[tɒm] ['tɪdlə(r)] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sæk] .
Tom Tiddler jumped up and handed him a large sack .
汤姆 鲫 跳了起来 向上 和 递交 他 一个 大的 解雇 .

汤姆·蒂德勒跳起来，递给他一个大麻袋。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Oh , thank you !
" 哦 , 感谢 你 !

“哦，谢谢！”

" [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['ʃʌvld] [ɔːl] [ðə; ði] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]
" and George shovelled all the gold and silver into it , while all the others
" 和 乔治 铲 全部 这 金子 和 银 进入 它 , 尽管 全部 这 其他的

“乔治把所有的金银都铲了进去，而其他人……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[sæt] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] .
sat watching him in silence .
卫星 观看 他 在 沉默 .

静静地看着他。

[nəʊ] [wʌn] ['ɒfəd] [tuː; tə] [help] [hɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] ['rɑːðə(r)] [ruːd] .
No one offered to help him , which he thought rather rude .
不 一 提供 到 帮助 他 , 哪个 他 想法 相当 粗鲁的 .

没有人主动提出帮助他，他觉得这很没礼貌。

[ðə; ði] [sæk] [wɒz; wəz] ['veri] ['hevi] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,
The sack was very heavy when he had filled it ,
这 解雇 曾是 非常 重的 什么时候 他 有 已填 它 ,

他把麻袋装满后，麻袋很重。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] .
and he could only just manage to lift it .
和 他 可以 仅有的 只是 管理 到 举起 它 .

他勉强才把它举起来。

" [naʊ] [ðæt] [juːv] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? " [ɑːskt]
" Now that you've found your fortune , what are you going to do ? " asked
" 现在 那 你已经 成立 你的 财富 , 什么 是 你 去 到 做 ? " 问
[tɒm] ['tɪdlə(r)] .
Tom Tiddler .
汤姆 鲫 .

“既然你已经发了财，你打算做什么呢？”汤姆·蒂德勒问道。

" [gəʊ] [həʊm] , [ai] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .
" Go home , I suppose , and spend it .
" 去 家 , 我 认为 , 和 花费 它 .

“我想，你们就回家花掉吧。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] [wʌns] [mɔː(r)] .
" And they all laughed once more .
" 和 他们 全部 笑了 一次 更多的 .

他们又一次笑了起来。

" [ai][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .
" I don't see anything to laugh at , " said George .
" 我 不 看 任何事物 到 笑 在 , " 说 乔治 .

“我看不出有什么好笑的，”乔治说。

" [ai] [wʊd] [gəʊ] [həʊm] , ['əʊnli][ai][doʊnt] [nəʊ] [maɪ] [wei] . "
" I would go home , only I don't know my way . "
" 我 会 去 家 , 仅有的 我 不 知道 我的 方式 . "

“我想回家，可是我不知道回家的路。”

" [ɪts] [streɪt] [ə'hed] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [stɒp] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] ['tɪdlə(r)] .
" It's straight ahead until you get there , and then you stop , " replied Tom Tiddler .
" 它是 直的 前方 直到 你 得到 那里 , 和 然后 你 停止 , " 回复 汤姆 鲫 .

“一路直走，直到走到那里，然后停下来，”汤姆·蒂德勒回答道。

[dʒɔːdʒ] [θɔːt] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] [ruːd] [ænd; ənd] [nɒt] ['fʌni] , [səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ]
George thought this rather rude and not funny , so he turned and walked away
乔治 想法 这 相当 粗鲁的 和 不是 有趣的 , 所以 他 转向 和 步行 离开
[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] .
a short distance .
一个 短的 距离 .

乔治觉得这很粗鲁，一点也不好笑，于是转身走了不远。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][kraɪ] ,
He felt as if he would like to cry ,
他 毛毡 作为 如果 他 会 喜欢 到 哭 ,

他感觉自己快要哭了，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [həʊm] [ə'gen] .
and began to wish he were at home again .
和 开始 到 希望 他 是 在 家 再次 .

他开始想念家里的感觉。

['sʌmθɪŋ] [kəʊld] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['lʊkɪŋ]
Something cold touched his hand , and there was Alexander looking
某物 寒冷的 感动 他的 手 , 和 那里 曾是 亚历山大 寻找
[ʌp] [æt; ət] [hɪm] ,
up at him ,
向上 在 他 ,

有什么冰凉的东西碰到了他的手，亚历山大正抬头看着他。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði][əʊld] [wei] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] : " [aɪm][hɪə(r)] ;
just in the old way , as if he were saying : " I'm here ;
只是 在 这 老的 方式 , 作为 如果 他 是 说 : " 我是 这里 ;

就像以前那样，仿佛他在说：“我在这里；

[doʊnt][maɪnd] [wɒt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [seɪ] .

don't	mind	what	the	others	say	.
不	头脑	什么	这	其他的	说	.

别在意别人说什么。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] .

I'm	always	your	friend	.
我是	总是	你的	朋友	.

我永远是你的朋友。

" [dʒɔːdʒ] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm] .

"	George	stooped	down	and	patted	him	.
"	乔治	弯腰	向下	和	轻拍	他	.

乔治弯下腰，拍了拍他。

" [dɪə(r)][əʊld][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] !

"	Dear	old	Alexander	!
"	亲爱的	老的	亚历山大	!

“亲爱的老亚历山大！”

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [bæk] [naʊ] .

Let	us	go	back	now	.
让	我们	去	后退	现在	.

我们回去吧。

[aɪ][doʊnt][laɪk] [tɒm] ['tɪdlə(r)] [æt; ət][ɔːl] .

I	don't	like	Tom	Tiddler	at	all	.
我	不	喜欢	汤姆	鲫	在	全部	.

我一点也不喜欢汤姆·蒂德勒。

" [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wæg] [hɪz; ɪz][teɪl] , [bʌt; bət] [sed] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .

"	Alexander	wagged	his	tail	,	but	said	never	a	word	.
"	亚历山大	摇晃	他的	尾巴	,	但	说	绝不	一个	单词	.

亚历山大摇着尾巴，却一句话也没说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɜː(r)] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪtʃ] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [fɑː(r)] [ə'bʌv]

There	was	a	sudden	whirr	—	and	there	was	the	witch	flying	away	far	above
那里	曾是	一个	突然	呼呼	—	和	那里	曾是	这	巫婆	飞行	离开	远的	多于

[ðeə(r)] [hedz] .

their	heads	.
他们的	头部	.

突然一阵呼啸声——女巫飞到了他们头顶很远的地方。

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][glæd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['əʊnli]

George	was	rather	glad	,	for	he	felt	that	he	wanted	only
乔治	曾是	相当	高兴的	,	为了	他	毛毡	那	他	通缉	仅有的

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ænd; ənd]['nəʊbədi] [els] .

Alexander	and	nobody	else	.
亚历山大	和	无人	别的	.

乔治很高兴，因为他觉得自己只想要亚历山大，不要别人。

[tɒm] ['tɪdlə(r)] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] :

Tom	Tiddler	came	up	to	him	again	,	and	said	with	a	bow	:
汤姆	鲫	来了	向上	到	他	再次	,	和	说	和	一个	弓	:

汤姆·蒂德勒又走到他跟前，鞠了一躬说道：

" [meɪ] [aɪ] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] , ['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)] ?

"	May	I	show	you	the	way	,	little	master	?
"	可能	我	展示	你	这	方式	,	小的	掌握	?

“我可以为您指路吗，小主人？”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd][ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] ; [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] ['betə(r)][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

You	mustn't	mind	their	laughter	;	you	will	understand	better	by	and	by	.
你	不得	头脑	他们的	笑声	;	你	将要	理解	更好的	经过	和	经过	.

你不必在意他们的笑声；慢慢地你会明白的。

[səʊ] ['meni] [kʌm] [hɪə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt]

So	many	come	here	,	following	their	fortunes	like	you	,	and	don't	even	know	what
所以	许多	来	这里	,	下列的	他们的	财富	喜欢	你	,	和	不	甚至	知道	什么

[ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)] .

their	fortunes	are	.
他们的	财富	是	.

很多人像你一样来到这里，追逐自己的命运，却根本不知道自己的命运是什么。

" [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [baʊ; bəʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ə; eɪ] ['rɒki] [pɑːθ] [wɪtʃ] [siːmd]

"	With	another	bow	he	turned	and	led	the	way	up	a	rocky	path	which	seemed
"	和	其他	弓	他	转向	和	引领	这	方式	向上	一个	岩石	小路	哪个	似乎

[tuː; tə] [liːd] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .

to	lead	right	into	the	heart	of	the	mountains	.
到	带领	正确的	进入	这	心	的	这	山脉	.

“他再次鞠躬，转身带头沿着一条岩石小路向上走去，这条小路似乎直通群山深处。

[dʒɔːdʒ] ['fɒləʊd] [hɪm] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][bæg] .

George	followed	him	,	carrying	his	bag	.
乔治	随后	他	,	携带	他的	包	.

乔治提着包跟在他后面。

[haʊ] ['hevi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] !

How	heavy	it	was	and	how	it	hurt	his	shoulder	!
如何	重的	它	曾是	和	如何	它	伤害	他的	肩膀	!

它有多重，他的肩膀好疼！

[hiː; hi][gɒt] [hɒt][ænd; ənd] [ðen] [hɔtə] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , ['spiːkɪŋ] [hɑːf][tuː; tə][hɪm'self] , [hiː; hi]

He	got	hot	and	then	hotter	,	and	at	last	,	speaking	half	to	himself	,	he
他	得到	热的	和	然后	更热	,	和	在	最后的	,	请讲	一半	到	他自己	,	他

[sed] :

said	:
说	:

他开始发火，越来越火热，最后，他半自言自语地说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] . . . .

"	It	is	too	heavy	for	me	to	carry	.	.	.	.
"	它	是	也	重的	为了	我	到	携带	.	.	.	.

“它太重了，我扛不动……”

[aɪ] [kænt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['fɑːðə(r)] . . . .

I	can't	carry	it	any	farther	.	.	.	.
我	不能	携带	它	任何	更远	.	.	.	.

我再也带不动了……

[aɪ'd]['suːnə(r)][hæv; həv][nəʊ] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ɪts] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] .

I'd	sooner	have	no	fortune	at	all	if	it's	as	difficult	to	take	away	as	this	is	.
ID	很快	有	不	财富	在	全部	如果	它是	作为	难的	到	拿	离开	作为	这	是	.

. . .

.	.	.

. . .

如果财富这么难夺走，我宁愿一无所有……

[əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] !
Oh , I wish it were gone !
哦 , 我 希望 它 是 已消失 !

哦，我真希望它消失了！

" [ðen] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ði] [sæk] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] ['eniθɪŋ] .
" Then , all in a moment , the sack no longer seemed to weigh anything .
" 然后 , 全部 在 一个 片刻 , 这 解雇 不 更长 似乎 到 称重 任何事物 .

“然后，突然间，那袋东西似乎不再有任何重量了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['empti] .
It might have been empty .
它 可能 有 到过 空的 .

它可能是空的。

[hiː; hi] [felt] [səʊ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðæt] [hiː; hi] [ɹ'eɪsd] [ə'lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [tɒm] ['tɪdlə(r)] ,
He felt so pleased and happy that he raced along after Tom Tiddler ,
他 毛毡 所以 高兴 和 快乐的 那 他 比赛 沿着 后 汤姆 鲫 ,

他感到无比高兴，便追着汤姆·蒂德勒跑去。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [kwaɪt] [kætʃ] [hɪm] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [skɪpt] [ə'lɒŋ] ,
but he could never quite catch him up , for the little man skipped along ,
但 他 可以 绝不 相当 抓住 他 向上 , 为了 这 小的 男人 跳过 沿着 ,

但他始终追不上他，因为那个小个子男人蹦蹦跳跳地走着。

['dʒʌmpɪŋ] [frɒm; frəm] [rɒk] [tuː; tə] [rɒk] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ]
jumping from rock to rock like a young
跳 从 岩石 到 岩石 喜欢 一个 年轻的

像个年轻人一样在岩石间跳跃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[gəʊt] .
goat .
山羊 .

山羊。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [dʒʌmp][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] — [heɪ] ['prestəʊ] ! — [laɪk] [ə; eɪ]
At last he gave a bigger jump than ever , and — hey presto ! — like a
在 最后的 他 给予 一个 大 跳 比 曾经 , 和 — 嘿 普雷斯托 ! — 喜欢 一个
[dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
Jack - in - the - box he was gone .
杰克 - 在 - 这 - 盒子 他 曾是 已消失 .

最后，他纵身一跃，跳得比以往任何时候都高，然后——嗖！——就像弹簧玩具一样，消失不见了。

[dʒɔːdʒ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
George rubbed his eyes .
乔治 摩擦 他的 眼睛 .

乔治揉了揉眼睛。

[jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Yes , there was no doubt about it .
是的 , 那里 曾是 不 怀疑 关于 它 .

是的，这一点毋庸置疑。

[ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ɔː(r)] [fləʊn] [ə'weɪ] ,
Unless he had slipped through a hole in the ground or flown away ,
除非 他 有 滑倒了 通过 一个 洞 在 这 地面 或者 飞行 离开 ,

除非他从地洞里钻了进去或者飞走了，

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] .

no	one	could	tell	what	had	become	of	him	.
不	一	可以	告诉	什么	有	变得	的	他	.

谁也不知道他后来怎么样了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,

He	turned	to	Alexander	,
他	转向	到	亚历山大	,

他转向亚历山大，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː; də] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

and	was	just	going	to	ask	him	what	they	should	do	when	he	saw	the
和	曾是	只是	去	到	问	他	什么	他们	应该	做	什么时候	他	锯	这

[greɪt] [raʊnd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [ə'pɪə(r)] ,

great	round	face	of	the	giant	appear	,
伟大的	圆形的	脸	的	这	巨大的	出现	,

他正要问他们该怎么办，这时就看到了巨人的那张巨大的圆脸。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

as	if	it	were	floating	in	the	air	.
作为	如果	它	是	漂浮的	在	这	空气	.

仿佛漂浮在空中一样。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [pleɪs] , " [θɔːt] [dʒɔːdʒ] .

"	This	is	a	funny	place	,	"	thought	George	.
"	这	是	一个	有趣的	地方	,	"	想法	乔治	.

“这地方真奇怪，”乔治心想。

" [wʌn]['nevə(r)] [nəʊz] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [nekst] .

"	One	never	knows	what	is	going	to	happen	next	.
"	一	绝不	知道	什么	是	去	到	发生	下一个	.

谁也不知道接下来会发生什么。

[weə(r)] [dɪd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['dʒaɪənt] [kʌm] [frɒm; frəm] , [ai]['wʌndə(r)] . "

Where	did	the	poor	old	giant	come	from	,	I	wonder	.	"
在哪里	做过	这	贫穷的	老的	巨大的	来	从	,	我	想知道	.	"

我想知道，这位可怜的老巨人是从哪里来的。

" [hə'ləʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	Hullo	!	"	said	the	giant	as	he	caught	sight	of	them	.
"	你好	!	"	说	这	巨大的	作为	他	捕捉	视线	的	他们	.

“你好！”巨人看到他们后说道。

" [hə'ləʊ] !

"	Hullo	!
"	你好	!

你好!

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst] .

Here	you	are	at	last	.
这里	你	是	在	最后的	.

你终于来了。

[aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I've	been	waiting	for	you	.
我已经	到过	等待	为了	你	.

我一直在等你。

[ðev] [ɔːl] [gɒn] , [ai] [sə'pəʊz] . "

They've	all	gone	,	I	suppose	.	"
他们有	全部	已消失	,	我	认为	.	"

我想他们都走了。

" [jes] , [ðev] [gɒn] .
" Yes , they've gone .
" 是的 , 他们有 已消失 .

“是的，他们走了。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪə(r)] ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] .
How did you get here ? " asked George .
如何 做过 你 得到 这里 ? " 问 乔治 .

“你是怎么到这儿来的？”乔治问道。

" [əʊ] , [aɪm][dʒʌst] ['stændɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] .
" Oh , I'm just standing down in the valley below .
" 哦 , 我是 只是 常设 向下 在 这 谷 以下 .

“哦，我就站在下面的山谷里。”

[ai][kæn; kən][pʊt][maɪ] [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [ɪts] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l]
I can put my head over the edge of the hill , and it's more comfortable
我 能 放 我的 头 超过 这 边缘 的 这 爬坡道 , 和 它是 更多的 舒服的
[fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] .
for talking .
为了 说 .

我可以把头伸出山坡边缘，这样说话更舒服。

[lʊk] ['əʊvə(r)] !
Look over !
看 超过 !

查看!

" [dʒɔːdʒ] [piːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [bɪ'ləʊ]
" George peeped over the edge of the cliff , and there , sure enough , below
" 乔治 偷窥 超过 这 边缘 的 这 悬崖 , 和 那里 , 当然 足够的 , 以下
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['væli]
them in the valley
他们 在 这 谷

乔治从悬崖边往下望去，果然，就在他们下面的山谷里.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [greɪt] [fiːt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt] .
were the great feet belonging to the giant .
是 这 伟大的 脚 属于 到 这 巨大的 .

那是巨人的巨脚。

[ðeɪ] [lʊkt] , [səʊ][fɑː(r)] [ɒf] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]
They looked , so far off were they , as if they must belong to some one
他们 看起来 , 所以 远的 离开 是 他们 , 作为 如果 他们 必须 属于 到 一些 一
[els] .
else .
别的 .

它们看起来离得很远，仿佛是属于别人的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [spəʊk] [ə'gen] .
It was quite a long time before the giant spoke again .
它 曾是 相当 一个 长的 时间 前 这 巨大的 辐 再次 .

过了很久，巨人才再次开口说话。

" [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] .
" Let us talk .
" 让 我们 讲话 .

我们来谈谈吧。

[juː; jʊ][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

You	do	want	to	talk	,	don't	you	?
你	做	想	到	讲话	,	不	你	?

你想谈谈，对吧?

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['stɔːriz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [nɒt][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]

I	was	just	thinking	over	one	or	two	stories	to	tell	you	—	not	the	whole	of
我	曾是	只是	思维	超过	一	或者	二	故事	到	告诉	你	—	不是	这	所有的	的

[maɪ][laɪf] ,

my	life	,
我的	生活	,

我只是在想一两个故事要跟你讲——不是要讲我整个人生。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ðæts] ['veri] [lɒŋ] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

you	know	—	that's	very	long	,	as	I	told	you	before	.
你	知道	—	那就是	非常	长的	,	作为	我	讲述	你	前	.

你知道——那很长，就像我之前跟你说过的那样。

[ɪts] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['stɔːriz] .

It's	a	queer	thing	about	stories	.
它是	一个	酷儿	事物	关于	故事	.

这是关于故事的一种奇特现象。

[ðeɪ] [grəʊ] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ]

They	grow	just	as	you
他们	生长	只是	作为	你

它们和你一样成长

[ænd; ənd][ai][duː; də] .

and	I	do	.
和	我	做	.

是的，我的确如此。

['evri] [taɪm] [ai] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ai][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [grəʊn] [lɒŋgə(r)] .

Every	time	I	tell	a	story	I	find	that	it	has	grown	longer	.
每一个	时间	我	告诉	一个	故事	我	寻找	那	它	有	生长	更长	.

我每次讲故事，都会发现故事越讲越长。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [səʊ] [aɪv] [biːn] [təʊld] , [hæv; həv][nəʊ][end] . "

Some	of	them	,	so	I've	been	told	,	have	no	end	.	"
一些	的	他们	,	所以	我已经	到过	讲述	,	有	不	结尾	.	"

有人告诉我，其中一些是无尽的。

" [əʊ] , " [sed] [dʒɔːdʒ] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][end] , [haʊ'evə(r)] [lɒŋ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

"	Oh	,	"	said	George	,	"	but	they	must	have	an	end	,	however	long	they	are
"	哦	,	"	说	乔治	,	"	但	他们	必须	有	一个	结尾	,	然而	长的	他们	是

!

!

“哦，”乔治说，“但是无论它们有多长，它们总会结束的！”

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][end] [wɪð] - [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] ['mærid] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] . -

They	generally	end	with	'	and	so	they	married	and	lived	happily	ever	after	.	'
他们	一般来说	结尾	和	-	和	所以	他们	已婚	和	居住地	快乐地	曾经	后	.	-

"

"

"

它们通常以“于是他们结婚了，从此过上了幸福的生活”结尾。

" [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]['stɔːri] .

"	I	never	heard	that	kind	of	story	.
"	我	绝不	听到	那	种类	的	故事	.

“我从没听过这样的故事。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [end] [ðæt] [wei] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɒsɪdʒ] .

It	**couldn't**	**end**	**that**	**way**	**if**	**you**	**were**	**telling**	**a**	**story**	**about**	**a**	**sausage**	**.**
它	不能	结尾	那	方式	如果	你	是	讲述	一个	故事	关于	一个	香肠	.

如果你讲的是一个关于香肠的故事，故事就不会那样结尾了。

['sɔːsɪdʒɪz] [doʊnt] ['mæri] , [duː; də] [ðeɪ] ?

Sausages	**don't**	**marry**	**,**	**do**	**they**	**?**
香肠	不	结婚	,	做	他们	?

香肠不会结婚，对吧?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['ekəʊz] [dʒɔɪnd][ɪn] [wɪð] " [hɑː] , [hɑː] !

"	**And**	**the**	**giant**	**laughed**	**until**	**all**	**the**	**echoes**	**joined**	**in**	**with**	**"**	**Ha**	**,**	**ha**	**!**
"	和	这	巨大的	笑了	直到	全部	这	回声	加入	在	和	"	哈	,	哈	!

巨人大笑起来，所有的回声都跟着“哈哈！”

[həʊ] , [həʊ] ! "

Ho	**,**	**ho**	**!**	**"**
何	,	何	!	"

嚯嚯!

" [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɒsɪdʒ] ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] .

"	**Is**	**the**	**story**	**you**	**are**	**going**	**to**	**tell**	**me**	**about**	**a**	**sausage**	**?**	**"**	**asked**	**George**	**.**
"	是	这	故事	你	是	去	到	告诉	我	关于	一个	香肠	?	"	问	乔治	.

“你要给我讲的故事是关于香肠的吗？”乔治问道。

[ðə; ði]['dʒaɪənt][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] [hiː; hi][bɪ'gæn] : " [wʌns] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

The	**giant**	**did**	**not**	**reply**	**,**	**but**	**after**	**a**	**short**	**pause**	**he**	**began**	**:**	**"**	**Once**	**there**	**was**
这	巨大的	做过	不是	回复	,	但	后	一个	短的	暂停	他	开始	:	"	一次	那里	曾是

[ə; eɪ] ['sɒsɪdʒ] .

a	**sausage**	**.**
一个	香肠	.

巨人没有回答，但短暂的停顿后，他开始说道：“从前有一根香肠。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɒsɪdʒ] [ai]['evə(r)] [sɔː] .

It	**was**	**the**	**most**	**beautiful**	**sausage**	**I**	**ever**	**saw**	**.**
它	曾是	这	最多	美丽的	香肠	我	曾经	锯	.

这是我见过的最漂亮的香肠。

['evrɪbɒdi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

Everybody	**loved**	**it**	**.**
大家	喜爱	它	.

大家都非常喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪns]

It	**belonged**	**to**	**a**	**prince**
它	属于	到	一个	王子

它属于一位王子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**138**	**]**
[	页	-	]

[第138页]

[huː] [wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] [rɪtʃ] .

who	**was**	**very**	**,**	**very**	**rich**	**.**
WHO	曾是	非常	,	非常	富有的	.

他非常非常有钱。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['meni] ['sɔːsɪdʒɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ,

He	**had**	**so**	**many**	**sausages**	**that**	**he**	**was**	**never**	**able**	**to**	**count**	**them**	**,**
他	有	所以	许多	香肠	那	他	曾是	绝不	有能力的	到	数数	他们	,

他有很多香肠，多到他根本数不清。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [lɒŋ] [pɑːst] [twelv] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] ['teɪb(ə)l]['iːv(ə)n]

and	he	had	to	go	long	past	twelve	times	in	the	multiplication	table	even
和	他	有	到	去	长的	过去的	十二	时代	在	这	乘法	桌子	甚至

[ðen] .

then	.
然后	.

即使到了那时，他背乘法表也远远超过了十二次。

" [ðɪs] ['sɒsɪdʒ] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [raʊnd] ,

"	This	sausage	was	large	,	round	,
"	这	香肠	曾是	大的	,	圆形的	,

“这根香肠又大又圆，

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [gəʊld]['peɪpə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['kætʃɪŋ] [kəʊld] .

and	covered	all	over	with	gold	paper	to	keep	it	from	catching	cold	.
和	涵盖	全部	超过	和	金子	纸	到	保持	它	从	捕捉	寒冷的	.

为了防止着凉，全身都贴上了金纸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['delɪkət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ʌp] — — "

It	was	rather	delicate	when	it	was	young	,	but	as	it	grew	up	—	—	"
它	曾是	相当	精美的	什么时候	它	曾是	年轻的	,	但	作为	它	生长	向上	—	—	"

它小时候很娇弱，但长大后——”

" ['sɔːsɪdʒɪz] [doʊnt] [greɪʊ] [ʌp] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔːdʒ] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	Sausages	don't	grow	up	!	"	exclaimed	George	in	surprise	.
"	香肠	不	生长	向上	!	"	惊呼	乔治	在	惊喜	.

“香肠不会长大！”乔治惊讶地喊道。

" [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .

"	Don't	interrupt	me	,	"	answered	the	giant	.
"	不	打断	我	,	"	回答	这	巨大的	.

“别打断我，”巨人回答道。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ʌp][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['evri] [deɪ] .

"	As	it	grew	up	it	became	stronger	and	more	beautiful	every	day	.
"	作为	它	生长	向上	它	成为	更强	和	更多的	美丽的	每一个	天	.

“随着它长大，它一天比一天更强壮、更美丽。”

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

The	prince	was	never	tired	of	looking	at	it	and	admiring	it	.
这	王子	曾是	绝不	疲劳的	的	寻找	在	它	和	钦佩	它	.

王子百看不厌，总是忍不住欣赏它。

" [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [get] ['mærid] ,

"	One	day	he	thought	it	was	time	for	him	to	get	married	,
"	一	天	他	想法	它	曾是	时间	为了	他	到	得到	已婚	,

“有一天，他觉得他该结婚了。”

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌprɪn'ses] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][nɒt][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

and	so	he	wrote	a	letter	to	a	lovely	princess	who	lived	not	far	away	,
和	所以	他	写道	一个	信	到	一个	迷人的	公主	WHO	居住地	不是	远的	离开	,

于是，他给住在不远处的一位美丽的公主写了一封信。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɔːsɪdʒɪz] .

and	asked	her	if	she	would	accept	his	hand	and	his	sausages	.
和	问	她	如果	她	会	接受	他的	手	和	他的	香肠	.

他问她是否愿意接受他的手和香肠。

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['sɔːsɪdʒɪz] .

"	The	princess	,	however	,	was	not	very	fond	of	sausages	.
"	这	公主	,	然而	,	曾是	不是	非常	喜爱	的	香肠	.

然而，公主却不太喜欢香肠。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ɪl] ['ɑːftə(r)] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]

She	had	once	been	ill	after	eating	them	,	and	had	never	cared	for
她	有	一次	到过	患病的	后	吃	他们	,	和	有	绝不	关心	为了

[ðem; ðəm] [sɪns] .

them	since	.
他们	自从	.

她曾经因为吃过这些东西而生病，之后就再也没碰过它们。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri]

So	she	wrote	back	and	said	that	she	was	very	sorry
所以	她	写道	后退	和	说	那	她	曾是	非常	对不起

于是她回信说她非常抱歉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ək'sept] [hɪz; ɪz][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

but	she	could	not	accept	his	kind	invitation	.
但	她	可以	不是	接受	他的	种类	邀请	.

但她无法接受他的好意邀请。

" [ðə; ðiː] [prɪns] [bɪ'keɪm] ['veri] ['sɒrəʊfl] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] ,

"	The	prince	became	very	sorrowful	when	he	received	her	letter	,
"	这	王子	成为	非常	悲伤	什么时候	他	已收到	她	信	,

王子收到她的信后，非常悲伤。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɪn'ses] — ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɒsɪdʒ] .

for	she	was	a	beautiful	princess	—	almost	as	beautiful	as	his	sausage	.
为了	她	曾是	一个	美丽的	公主	—	几乎	作为	美丽的	作为	他的	香肠	.

因为她是一位美丽的公主——几乎和他的香肠一样美丽。

[səʊ][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [weə(r)] [hiː; hi]

So	he	made	up	his	mind	to	go	and	see	where	he
所以	他	制成	向上	他的	头脑	到	去	和	看	在哪里	他

于是他决定去看看他在哪里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][waɪf] [huː] [wʊd] [laɪk] [bəuθ][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɔːsɪdʒɪz] .

could	find	a	wife	who	would	like	both	him	and	his	sausages	.
可以	寻找	一个	妻子	WHO	会	喜欢	两个都	他	和	他的	香肠	.

或许能找到一个既喜欢他又喜欢他香肠的妻子。

" [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd][rəʊd] [ə'weɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðiː]['dʒaɪənt][ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ,

"	He	mounted	his	horse	and	rode	away	,	"	continued	the	giant	in	a	slow	,
"	他	安装	他的	马	和	骑	离开	,	"	持续	这	巨大的	在	一个	慢的	,

['sliːpi] [vɔɪs] ,

sleepy	voice	,
困	嗓音	,

“他翻身上马，扬长而去，”巨人用缓慢而困倦的声音继续说道。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [felt] [səʊ] ['draʊzi] . . . .

and	George	closed	his	eyes	for	just	one	minute	,	he	felt	so	drowsy	.	.	.	.
和	乔治	关闭	他的	眼睛	为了	只是	一	分钟	,	他	毛毡	所以	昏昏欲睡	.	.	.	.

乔治闭上眼睛只一分钟，他就感到昏昏欲睡……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['fɔːti] [wɪŋks]
You **must** **take** **forty** **winks**
你 必须 拿 四十 眨眼

你必须小睡四十分钟

[bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][peɪdʒ] .
before **turning** **over** **the** **page** **.**
前 转弯 超过 这 页 .

翻页之前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
It **would**
它 会

它会

[biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːri]
be **unkind** **to** **hear** **the** **rest** **of** **the** **story**
是 不友善 到 听到 这 休息 的 这 故事

听到故事的其余部分，我会很不友善。

[bɪ'fɔː(r)] [dʒɔːdʒ] [wəʊk] [ʌp] .
before **George** **woke** **up** **.**
前 乔治 觉醒 向上 .

在乔治醒来之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **142** **]**
[页 -]

[第142页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **143** **]**
[页 -]

[第143页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ]
Over **the** **Hills** **and** **Far** **Away**
超过 这 丘陵 和 远的 离开

翻过山丘，远走他乡

[dʒiː]
G
G

G

[ɪɔrdʒ] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
EORGE **woke** **with** **a** **start** **.**
乔治 觉醒 和 一个 开始 .

乔治猛然惊醒。

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] : - [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	And	so	the	princess	said	to	the	prince	:	'	I	had	no	idea	it	was	a
"	和	所以	这	公主	说	到	这	王子	:	-	我	有	不	主意	它	曾是	一个

['gəʊldən] ['sɒsɪdʒ] .

golden	sausage	.
金的	香肠	.

于是公主对王子说："我根本不知道那是一根金香肠。"

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] ?

Why	didn't	you	tell	me	that	at	first	?
为什么	没有	你	告诉	我	那	在	第一的	?

为什么你一开始不告诉我?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] . -

It	makes	all	the	difference	.	'
它	制作	全部	这	不同之处	.	-

这至关重要。

[ænd; ənd][səʊ] . . .

And	so	.	.	.
和	所以	.	.	.

所以 ...

[ænd; ənd][səʊ] . . . . " [ðə; ði]['dʒaɪənt][hæd; həd] ['fɔːlən] [fɑːst] [ə'sliːp] .

and	so	.	.	.	"	the	giant	had	fallen	fast	asleep	.
和	所以	.	.	.	"	这	巨大的	有	倒下	快速地	睡着了	.

于是....."巨人沉沉睡去。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] ['mærid] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] ! " [kraɪd] [dʒɔːdʒ] .

"	Of	course	,	they	married	and	lived	happily	ever	after	!	"	cried	George	.
"	的	课程	,	他们	已婚	和	居住地	快乐地	曾经	后	!	"	哭	乔治	.

"当然，他们结婚了，从此过上了幸福的生活！"乔治喊道。

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][səʊ] ?

"	Didn't	I	tell	you	so	?
"	没有	我	告诉	你	所以	?

我不是早就告诉过你了吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	There	was	no	answer	.
"	那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːd] [wɒt] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɪm] [laɪk] ['θʌndə(r)] .

Suddenly	he	heard	what	sounded	to	him	like	thunder	.
突然	他	听到	什么	听起来	到	他	喜欢	雷	.

突然，他听到一声巨响，听起来像是打雷。

[ˌaɪ 'tiː] ['rʌmbl] [ænd; ənd] [rəʊld] , ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] .

It	rumbled	and	rolled	,	nearer	and	nearer	,	louder	and	louder	.
它	隆隆声	和	滚动	,	更近	和	更近	,	更大声	和	更大声	.

它隆隆作响，滚滚向前，越来越近，越来越响。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [trə'mendəs] [klæp] [meɪd] [ðə; ði]

At	last	a	tremendous	clap	made	the
在	最后的	一个	巨大的	拍	制成	这

最后，一阵响亮的掌声响起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[stəʊnz] [rəʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ['kwivəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪn] [fraɪt]

stones	roll	down	the	mountain	-	side	,	and	the	trees	quivered	and	shook	in	fright
石头	卷	向下	这	山	-	边	,	和	这	树木	颤抖	和	摇晃	在	惊吓

.

:

.

石头从山坡上滚落，树木惊恐地颤抖摇晃。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ? " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔːdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

"	What	shall	we	do	,	Alexander	?	"	exclaimed	George	,	for	he
"	什么	将	我们	做	,	亚历山大	?	"	惊呼	乔治	,	为了	他

[heit] ['θʌndə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn][bed] ,

hated	thunder	;	and	he	wasn't	in	bed	,
憎恨	雷	;	和	他	不是	在	床	,

“我们该怎么办，亚历山大？”乔治喊道，因为他讨厌打雷；而且他当时还没睡。

[səʊ][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['beri] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] .

so	he	couldn't	bury	his	head	under	the	clothes	.
所以	他	不能	埋葬	他的	头	在下面	这	衣服	.

所以他没办法把头埋在衣服下面。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] — [æz; əz] ['evribɒdi] [nəʊz] — [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [kænt] [get][æt; ət][juː; jʊ] ,

If	you	do	this	—	as	everybody	knows	—	the	thunder	can't	get	at	you	,
如果	你	做	这	—	作为	大家	知道	—	这	雷	不能	得到	在	你	,

如果你这样做——众所周知——雷电就伤不到你了。

[ænd; ənd][dʒʌst][rəʊlz][ænd; ənd] [bʌmps] [ə'baʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['taɪəd] .

and	just	rolls	and	bumps	about	under	the	bed	until	it	gets	tired	.
和	只是	卷	和	颠簸	关于	在下面	这	床	直到	它	获得	疲劳的	.

然后它就在床底下翻滚、碰撞，直到累了为止。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [jɔːn] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] .

Alexander	yawned	and	stretched	himself	.
亚历山大	打哈欠	和	拉伸	他自己	.

亚历山大打了个哈欠，伸了个懒腰。

" [əʊ] , [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði][əʊld]['dʒaɪənt] ['snɔːrɪŋ] .

"	Oh	,	it's	only	the	old	giant	snoring	.
"	哦	,	它是	仅有的	这	老的	巨大的	打鼾	.

“哦，原来是那个老巨人打鼾。”

[ai][doʊnt]['wʌndə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['tɔːkɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ə'baʊt] [prɪn'sesɪs] [ænd; ənd] ['sɔːsɪdʒɪz] .

I	don't	wonder	,	after	talking	so	long	about	princesses	and	sausages	.
我	不	想知道	,	后	说	所以	长的	关于	公主们	和	香肠	.

聊了这么久公主和香肠，我一点也不觉得奇怪。

['nəʊbədi] [et; eɪt][ə; eɪ] ['sɒsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

Nobody	ate	a	sausage	in	the	whole	story	.
无人	吃	一个	香肠	在	这	所有的	故事	.

整个故事里，没有人吃香肠。

[ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [biːn] [ðeə(r)] , [ðæts] [ɔːl] !

I	wish	I'd	been	there	,	that's	all	!
我	希望	ID	到过	那里	,	那就是	全部	!

我只是希望当时我在场！

[wɪd] ['betə(r)][biː; bi]['gəʊɪŋ] .

We'd	better	be	going	.
我们会	更好的	是	去	.

我们最好走了。

[hiː; hi][woʊnt] [weɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] .

He	won't	wake	up	for	at	least	a	week	now	.
他	惯于	唤醒	向上	为了	在	至少	一个	星期	现在	.

他至少一周内都不会醒来。

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['dʒaɪənt][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] ,

"	Sure	enough	,	the	poor	old	giant	was	fast	asleep	,
"	当然	足够的	,	这	贫穷的	老的	巨大的	曾是	快速地	睡着了	,

果然，可怜的老巨人睡得很沉。

[ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] ['twenti] [maɪlz] [ɒf] .

and	snoring	so	that	you	could	have	heard	him	twenty	miles	off	.
和	打鼾	所以	那	你	可以	有	听到	他	二十	英里	离开	.

他的鼾声震耳欲聋，二十英里外都能听到。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪə(r)] [jɔː'self] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] .

You	could	hardly	hear	yourself	speak	for	the	noise	.
你	可以	几乎	听到	你自己	说话	为了	这	噪音	.

噪音太大，你几乎听不到自己说话。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['weɪtɪŋ] ,

Well	,	it	was	no	use	waiting	,
出色地	,	它	曾是	不	使用	等待	,

唉，等也没用了。

[səʊ] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑːθ] [wɪtʃ]

so	George	and	Alexander	started	to	follow	the	little	path	which
所以	乔治	和	亚历山大	开始	到	跟随	这	小的	小路	哪个

[wuːnd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,

wound	in	and	out	,
伤口	在	和	出去	,

于是乔治和亚历山大开始沿着那条蜿蜒曲折的小路走去。

[laɪk][ðə; ði]['letə(r)][es] , [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] .

like	the	letter	S	,	up	the	mountain	-	side	.
喜欢	这	信	S	,	向上	这	山	-	边	.

就像字母 S 一样，沿着山坡向上延伸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [klaɪm] .

It	was	the	easiest	thing	in	the	world	to	climb	.
它	曾是	这	最容易	事物	在	这	世界	到	爬	.

爬上去简直易如反掌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][naɪs][æz; əz]['gəʊɪŋ] [ˌʌp'steəz] [ɒn][ə; eɪ] ['veri] [spɒft] ['kɑːpɪt] , [ʌp] — [ʌp] ,

It	was	as	nice	as	going	upstairs	on	a	very	soft	carpet	,	up	—	up	,
它	曾是	作为	好的	作为	去	楼上	在	一个	非常	柔软的	地毯	,	向上	—	向上	,

感觉就像踩着柔软的地毯上楼一样，一路向上——向上。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði][fɜː(r)] - [triːz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

until	they	were	right	above	the	fir	-	trees	,	and	it
直到	他们	是	正确的	多于	这	冷杉	-	树木	,	和	它

直到他们正好飞到杉树上方，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[gruː] ['kəʊldə(r)][ænd; ənd]['kəʊldə(r)] .

grew	colder	and	colder	.
生长	更冷	和	更冷	.

天气越来越冷。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] ['riːəl] [snəʊ] !

In	another	moment	they	were	walking	on	real	snow	!
在	其他	片刻	他们	是	步行	在	真实的	雪	!

转眼间，他们就走在真正的雪地上了!

" [wɪr] ['nɪəli] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] [naʊ] , " [sed] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

"	We're	nearly	at	the	top	now	,	"	said	Alexander	.
"	是	几乎	在	这	顶部	现在	,	"	说	亚历山大	.

“我们现在几乎已经到达顶峰了，”亚历山大说。

[dʒɔːdʒ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] [bɪ'fɔː(r)] .

George	had	never	been	up	to	the	top	of	a	mountain	before	.
乔治	有	绝不	到过	向上	到	这	顶部	的	一个	山	前	.

乔治以前从未登上过山顶。

['fænsi] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['evribɒdi] [wɒt] [id] [dʌn] !

Fancy	going	home	and	telling	everybody	what	he'd	done	!
想要	去	家	和	讲述	大家	什么	他会	完毕	!

他居然敢回家跟所有人炫耀自己的所作所为!

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ,

Of	course	he	would	have	to	pretend	that	it	was	really	very	difficult	,
的	课程	他	会	有	到	假装	那	它	曾是	真的	非常	难的	,

他当然得假装这件事真的非常困难。

[dʒʌst][æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː; də][ɪn] [bʊks] .

just	as	people	do	in	books	.
只是	作为	人们	做	在	图书	.

就像书里描写的那样。

[bʌt; bət] [wʊd] ['eniwʌn] [bɪ'liːv] [hɪm] ?

But	would	anyone	believe	him	?
但	会	任何人	相信	他	?

但会有人相信他吗?

[ʌp] — [ʌp] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [tɪp] - [tɒp] .

Up	—	up	,	until	at	last	there	they	were	right	on	the	very	tip	-	top	.
向上	—	向上	,	直到	在	最后的	那里	他们	是	正确的	在	这	非常	提示	-	顶部	.

一路向上，直到最后他们到达了最顶端。

[fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [stretʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪn] , [griːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'həʊld] .

Far	below	for	miles	and	miles	stretched	a	great	plain	,	green	and	beautiful	to	behold	.
远的	以下	为了	英里	和	英里	拉伸	一个	伟大的	清楚的	,	绿色的	和	美丽的	到	看哪	.

下方绵延数英里的广阔平原，绿意盎然，景色优美。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['fænsi] , [ðæt] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ?

Was	it	fancy	,	that	faint	sound	of	music	?
曾是	它	想要	,	那	头晕的	声音	的	音乐	?

那微弱的音乐声，是美妙的吗?

" [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [weə(r)] [dʌz] [ðæt] ['mjuːzɪk] [kʌm] [frɒm; frəm] ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] .

"	Alexander	,	where	does	that	music	come	from	?	"	asked	George	.
"	亚历山大	,	在哪里	做	那	音乐	来	从	?	"	问	乔治	.

“亚历山大，这音乐是从哪里来的？”乔治问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

"	It	comes	from	there	,	"	replied	Alexander	.
"	它	来	从	那里	,	"	回复	亚历山大	.

“它就来自那里，”亚历山大回答道。

" ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" Over there , you know . "
" 超过 那里 , 你 知道 . "

“在那边，你知道的。”

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] — [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] - ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , - [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] ['nəʊbədi]['evə(r)]
" But I don't know — and where is ' over there , ' and why does nobody ever
" 但 我 不 知道 — 和 在哪里 是 - 超过 那里 , - 和 为什么 做 无人 曾经
['ɑːnsə(r)] ['kwestʃənz] ['prɒpəli] ?
answer questions properly ?
回答 问题 适当地 ?

但我不知道——“那边”在哪里，为什么从来没有人能正确回答问题?

" [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , " [weɪt] [ænd; ənd]
" Alexander looked as if he were going to say , " Wait and
" 亚历山大 看起来 作为 如果 他 是 去 到 说 , " 等待 和
[siː] ,
see ,
看 ,

亚历山大看起来好像要说：“等着瞧吧。”

" [bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [lʊkt] ['riːəli] [vekst] — [səʊ][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
" but George looked really vexed — so he didn't .
" 但 乔治 看起来 真的 烦恼 — 所以 他 没有 .

但乔治看起来很生气——所以他没去。

" [wɪd] ['betə(r)][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] -
" We'd better go down and see , " he said , and bounded down the mountain -
" 我们会 更好的 去 向下 和 看 , " 他 说 , 和 有界 向下 这 山 -
[saɪd] .
side .
边 .

“我们最好下去看看，”他说着，便蹦蹦跳跳地跑下了山坡。

[əʊ] , [juː; jʊ]
Oh , you
哦 , 你

哦，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [fɑːst] [ðeɪ] [ræn] !
have no idea how fast they ran !
有 不 主意 如何 快速地 他们 跑 !

完全不知道他们跑得有多快!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][laɪk] ['flaɪɪŋ] .
It was almost like flying .
它 曾是 几乎 喜欢 飞行 .

感觉就像在飞一样。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][paɪn] - [triːz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɑːθ] [siːmd]
At last they came to a forest of pine - trees through which the path seemed
在 最后的 他们 来了 到 一个 森林 的 松树 - 树木 通过 哪个 这 小路 似乎
[tuː; tə] [liːd] .
to lead .
到 带领 .

最后，他们来到了一片松树林，小路似乎就通向这片松树林。

['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðeɪ] [ræn] ['hɛltə] - ['skeltə(r)] .

Into	the	forest	they	ran	helter	-	skelter	.
进入	这	森林	他们	跑	杂乱	-	滑梯	.

他们慌慌张张地跑进了森林。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [triːz] ; [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][end][tuː; tə]

There	must	have	been	thousands	of	trees	;	there	seemed	to	be	no	end	to
那里	必须	有	到过	数千	的	树木	;	那里	似乎	到	是	不	结尾	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

那里一定有成千上万棵树；似乎无穷无尽。

[ænd; ənd][nəʊ] [weɪ] [θruː] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑːθ] [wɪtʃ] [kɜːld] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd]

and	no	way	through	except	by	the	little	path	which	curled	in	and	out	and
和	不	方式	通过	除了	经过	这	小的	小路	哪个	卷曲	在	和	出去	和

[raʊnd] [ə'baʊt] .

round	about	.
圆形的	关于	.

除了那条蜿蜒曲折的小路之外，没有其他路可以穿过。

['kɜːli] [pɑːðz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] ; [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] ,

Curly	paths	are	the	best	;	they	enjoy	having	a	little	fun	,
卷曲	路径	是	这	最好的	;	他们	享受	拥有	一个	小的	乐趣	,

卷曲的小路最棒了；它们喜欢玩耍，

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə][weər'evə(r)][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ]

for	just	as	you	think	you	are	getting	to	wherever	you	want	to	go
为了	只是	作为	你	思考	你	是	获得	到	无论	你	想	到	去

[juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːθ] [hæz; həz] [tɜːnd] [ɪt'self] [raʊnd] [ænd; ənd][ɪz] ['steərɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

you	find	that	the	path	has	turned	itself	round	and	is	staring	you	in	the	face	.
你	寻找	那	这	小路	有	转向	本身	圆形的	和	是	凝视	你	在	这	脸	.

当你以为自己即将到达目的地时，却发现道路已经转弯，就在你眼前。

[streɪt] [pɑːðz] [dʒʌst][gəʊ][ðeə(r)] .

Straight	paths	just	go	there	.
直的	路径	只是	去	那里	.

笔直的小路就通到那里。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [dʌl] [ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt]

They	are	rather	dull	unless	you	are	in	a	hurry	,	and	then	it	doesn't
他们	是	相当	乏味的	除非	你	是	在	一个	匆忙	,	和	然后	它	不

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

除非你赶时间，否则它们相当乏味，而赶时间的话也无所谓了。

[ðɪs] [pɑːθ][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['kɜːli] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [nɒt] .

This	path	was	sometimes	curly	and	sometimes	not	.
这	小路	曾是	有时	卷曲	和	有时	不是	.

这条路有时蜿蜒曲折，有时却笔直平坦。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ʃʊə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] .

It	never	seemed	to	be	quite	sure	what	it	wanted	to	do	.
它	绝不	似乎	到	是	相当	当然	什么	它	通缉	到	做	.

它似乎始终不太确定自己想要做什么。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ʌp] [ɪts][maɪnd] , [ˌʌn'rəʊl] [ɪt'self] ,

At	last	it	made	up	its	mind	,	unrolled	itself	,
在	最后的	它	制成	向上	它是	头脑	,	展开	本身	,

它最终下定决心，展开了自己。

[ænd; ənd][ræn][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['streɪtɪst] [laɪn] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][aʊt]
and **ran** **as** **straight** **as** **the** **straightest** **line** **right** **through** **the** **wood** **and** **out**
和 跑 作为 直的 作为 这 最直 线 正确的 通过 这 木头 和 出去
['ɪntuː][ðə; ði][sʌn] [ə'gen] .
into **the** **sun** **again** **.**
进入 这 太阳 再次 .

然后笔直地穿过树林，再次奔向阳光下。

" [lʊk] [ðeə(r)] ! " [kraɪd] [dʒɔːdʒ] , ['pɔɪntɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt]
" **Look** **there** **!** **"** **cried** **George** **,** **pointing** **,** **to** **the** **branch** **of** **a** **tree** **just** **in** **front**
" 看 那里 ! " 哭 乔治 , 指向 , 到 这 分支 的 一个 树 只是 在 正面
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of **them** **.**
的 他们 .

“看那里！”乔治指着他们面前的一棵树的树枝喊道。

[ðeə(r)] , [pɜːtʃt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] ['eniθɪŋ] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weðəkɒk]
There **,** **perched** **on** **it** **and** **shining** **away** **like** **anything** **,** **was** **the** **little** **weathercock**
那里 , 栖息 在 它 和 灼灼 离开 喜欢 任何事物 , 曾是 这 小的 风向标
!
!
!

只见小小的风向标栖息在上面，闪闪发光！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **147** **]**
[页 -]

[第147页]

" [juːv] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] , " [hiː; hi] [krəʊd] .
" **You've** **come** **at** **last** **,** **"** **he** **crowed** **.**
" 你已经 来 在 最后的 , " 他 人群 .

“你终于来了！”他得意洋洋地说。

" [ɪts] [dʒʌst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .
" **It's** **just** **time** **for** **tea** **.**
" 它是 只是 时间 为了 茶 .

“现在正是喝茶的时间。”

[kʌm] [ə'lɒŋ] !
Come **along** **!**
来 沿着 !

一起来吧！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['flʌtə] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
" **and** **he** **fluttered** **down** **to** **the** **ground** **beside** **them** **.**
" 和 他 飘动 向下 到 这 地面 旁 他们 .

“然后他飘落到他们身边的地面上。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪə(r)] ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] .
" **How** **did** **you** **get** **here** **?** **"** **asked** **George** **.**
" 如何 做过 你 得到 这里 ? " 问 乔治 .

“你是怎么到这儿来的？”乔治问道。

" [aɪv] [biːn] [hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['weðəkɒk] .
" **I've** **been** **here** **all** **the** **time** **,** **"** **answered** **the** **weathercock** **.**
" 我已经 到过 这里 全部 这 时间 , " 回答 这 风向标 .

“我一直都在这里，”风向标回答道。

" [weə(r)] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ?
" **Where** **else** **should** **I** **be** **?**
" 在哪里 别的 应该 我 是 ?

我还能去哪儿呢？

" [dʒɔːdʒ] [geɪzd] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm] ; [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [hiː; hi] [θɔːt]
" George gazed all round him ; then he caught sight of a little house he thought
" 乔治 凝视 全部 圆形的 他 ; 然后 他 捕捉 视线 的 一个 小的 房子 他 想法
[hiː; hi] [njuː] ,
he knew ,
他 知道 ,

乔治环顾四周；然后他看到了一栋他觉得熟悉的小房子，

[wɪð] [ðə; ði] [sməʊk] ['kɜːlɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ɪts] ['tʃɪmniz] .
with the smoke curling up from its chimneys .
和 这 抽烟 冰壶 向上 从 它是 烟囱 .

烟雾从烟囱里袅袅升起。

" [waɪ] , [ðæts] [maɪ] [haʊs] !
" Why , that's my house !
" 为什么 , 那就是 我的 房子 !

“哎呀，那是我家！”

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][get][hɪə(r)] ? "
How did it get here ? "
如何 做过 它 得到 这里 ? "

它是怎么到这儿来的?

" ['riːəli] , [juː; jʊ][duː; də][ɑːsk][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['kwestʃənz] , " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɒk] .
" Really , you do ask a lot of questions , " complained the little cock .
" 真的 , 你 做 问 一个 很多 的 问题 , " 抱怨 这 小的 公鸡 .

“你问的问题真多啊，”小公鸡抱怨道。

" [ðə; ði] [haʊs] ['hæznt] [muːvd] .
" The house hasn't moved .
" 这 房子 还没有 已搬 .

房子没有移动。

[juːv] [biːn] ['muːvɪŋ] .
You've been moving .
你已经 到过 移动 .

你一直在搬家。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][get] [bæk] [hɪə(r)] ? "
Didn't you want to get back here ? "
没有 你 想 到 得到 后退 这里 ? "

你不想回来吗?

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] — [əʊ] , [wel] , [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
" Yes , of course , but — oh , well , I don't understand .
" 是的 , 的 课程 , 但 — 哦 , 出色地 , 我 不 理解 .

“是的，当然，但是——哦，好吧，我不明白。”

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ['sʌmweə(r)] [els] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "
I thought we were going somewhere else all the time . "
我 想法 我们 是 去 某处 别的 全部 这 时间 . "

我一直以为我们要去别的地方。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] [æz; əz] - ['sʌmweə(r)] [els] - [ðæt] [aɪ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , " [sed] [ðə; ði]
" There is no such place as ' somewhere else ' that I ever heard of , " said the
" 那里 是 不 这样的 地方 作为 - 某处 别的 - 那 我 曾经 听到 的 , " 说 这
[kɒk] .
cock .
公鸡 .

“我从未听说过‘别处’这个地方，”公鸡说道。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][get][tuː; tə] ?

"	Where	did	you	expect	to	get	to	?
"	在哪里	做过	你	预计	到	得到	到	?

你期望到达哪里?

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [həʊm] , [ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

You	said	you	wanted	to	get	home	,	and	here	you	are	,	aren't	you	?
你	说	你	通缉	到	得到	家	,	和	这里	你	是	,	不是	你	?

你说过你想回家，那你现在不就到家了吗?

" [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ræn][ɒn] [ə'hed] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] .

"	Alexander	ran	on	ahead	and	disappeared	through	the	garden	gate	.
"	亚历山大	跑	在	前方	和	消失	通过	这	花园	门	.

亚历山大跑在前面，消失在花园大门后。

[dʒɔːdʒ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [kɒk] [flaɪ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pɜːtʃ] [ɒn]

George	waited	for	a	moment	to	watch	the	cock	fly	up	to	his	little	perch	on
乔治	等待	为了	一个	片刻	到	手表	这	公鸡	飞	向上	到	他的	小的	栖息	在

[ðə; ði] [ruːf] [ə'gen] ,

the	roof	again	,
这	屋顶	再次	,

乔治等了一会儿，看着公鸡再次飞回屋顶上的小栖木上。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪn] .

and	then	went	in	.
和	然后	去	在	.

然后就进去了。

[tiː] [wɒz; wəz] [spred] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] .

Tea	was	spread	on	the	table	just	as	usual	.
茶	曾是	传播	在	这	桌子	只是	作为	通常	.

茶水像往常一样摆在桌上。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [həʊm] [ə'gen] !

Oh	,	it	was	good	to	be	home	again	!
哦	,	它	曾是	好的	到	是	家	再次	!

哦，回家真好!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm]

There	was	no	time
那里	曾是	不	时间

没有时间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] .

for	talking	.
为了	说	.

用于交谈。

[dʒɔːdʒ] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sæk] ,

George	put	down	his	sack	,
乔治	放	向下	他的	解雇	,

乔治放下了他的麻袋，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] .

which	he	had	held	in	his	hand	all	this	time	and	quite	forgotten	.
哪个	他	有	握住	在	他的	手	全部	这	时间	和	相当	被遗忘的	.

他一直把它拿在手里，却早已忘记了。

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] " [jes] , [pliːz] , " [ænd; ənd]

What's	the	good	of	talking	at	tea	-	time	,	except	to	say	"	Yes	,	please	,	"	and
是什么	这	好的	的	说	在	茶	-	时间	,	除了	到	说	"	是的	,	请	,	"	和

" [θæŋk] [juː; jʊ] " ?

"	Thank	you	"	?
"	感谢	你	"	?

除了说"好的，谢谢"和"谢谢"之外，下午茶时间聊天有什么好处呢?

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ruːd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [fʊl] ,

Besides	,	it	is	rude	to	talk	with	your	mouth	full	,
除了	,	它	是	粗鲁的	到	讲话	和	你的	嘴	满的	,

此外，嘴里塞满食物说话是很不礼貌的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ɪz] [fʊl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	if	you	are	enjoying	your	tea	your	mouth	is	full	all	the	time	.
和	如果	你	是	享受	你的	茶	你的	嘴	是	满的	全部	这	时间	.

如果你正津津有味地喝茶，你的嘴里就一直塞满了东西。

['eniweɪ] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [dʒɔːdʒ] [θɔːt] .

Anyway	,	that	is	what	George	thought	.
反正	,	那	是	什么	乔治	想法	.

总之，乔治是这么想的。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [stɒp] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

He	didn't	even	stop	to	see	if	Alexander	was	getting	anything	to
他	没有	甚至	停止	到	看	如果	亚历山大	曾是	获得	任何事物	到

[iːt] .

eat	.
吃	.

他甚至都没停下来看看亚历山大有没有吃东西。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm]

At	last	he	finished	,	and	Alexander	,	who	had	found	some
在	最后的	他	完成的	,	和	亚历山大	,	WHO	有	成立	一些

['bɪskɪts] ['sʌmweə(r)] ,

biscuits	somewhere	,
饼干	某处	,

他终于吃完了，而亚历山大，不知从哪儿找到了一些饼干，

[lik] [ðə; ði][lɑːst] [krʌm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][nəʊz] .

licked	the	last	crumb	from	his	nose	.
舔过	这	最后的	屑	从	他的	鼻子	.

他舔掉了鼻子上最后一点面包屑。

" [doʊnt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [sæk] , [dʒɔːdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [vɔɪs] .

"	Don't	forget	your	sack	,	George	,	"	he	said	,	in	a	queer	kind	of	voice	.
"	不	忘记	你的	解雇	,	乔治	,	"	他	说	,	在	一个	酷儿	种类	的	嗓音	.

"乔治，别忘了带上你的麻袋，"他用一种怪异的声音说道。

[dʒɔːdʒ] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , [ðen] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [sæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] .

George	gave	a	start	of	surprise	,	then	picked	up	the	sack	from	the	floor	.
乔治	给予	一个	开始	的	惊喜	,	然后	挑选	向上	这	解雇	从	这	地面	.

乔治吓了一跳，然后从地上捡起了麻袋。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] [kwaɪt] , [kwaɪt] [smɔːl] , [ænd; ənd] [wei] ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

It	had	grown	quite	,	quite	small	,	and	weighed	almost	nothing	at	all	.
它	有	生长	相当	,	相当	小的	,	和	称重	几乎	没有什么	在	全部	.

它变得非常非常小，几乎没有重量。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌɪn'saɪd] [wɒz; wəz] — [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? — [ə; eɪ] [hiːp]

He	opened	it	,	and	there	inside	was	—	what	do	you	think	?	—	a	heap
他	打开	它	,	和	那里	里面	曾是	—	什么	做	你	思考	?	—	一个	堆

[ɒv; əv] ['gəʊldən] - ['kʌləd] [liːvz] !

of	golden	-	coloured	leaves	!
的	金的	-	有色	树叶	!

他打开它，里面竟然是——你猜是什么？——一堆金色的树叶！

[hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] !

He	burst	out	laughing	!
他	爆裂	出去	笑	!

他突然大笑起来！

[səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['fɔːtʃuːn] !

So	this	was	his	wonderful	fortune	!
所以	这	曾是	他的	精彩的	财富	!

这就是他的巨大财富！

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd]

Alexander	gazed	at	him	,	and	neither	of	them	said	a	word
亚历山大	凝视	在	他	,	和	两者都不	的	他们	说	一个	单词

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

亚历山大凝视着他，两人沉默了一会儿。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .

"	I	see	,	"	said	George	.
"	我	看	,	"	说	乔治	.

“我明白了，”乔治说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] .

"	I	think	I	see	.
"	我	思考	我	看	.

“我想我明白了。”

[maɪ] ['fɔːtʃuːn] ['ɪz(ə)nt] [meɪd] [ɒv; əv] [gəʊld] [æt; ət] [ɔːl] .

My	fortune	isn't	made	of	gold	at	all	.
我的	财富	不是	制成	的	金子	在	全部	.

我的财富根本不是黄金做的。

[wel] , [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] .

Well	,	I	don't	mind	a	little	bit	.
出色地	,	我	不	头脑	一个	小的	少量	.

嗯，我倒是不太介意。

[ðə; ði] [sæk] [wɒz; wəz] ['veri] ['hevi] [tuː; tə]

The	sack	was	very	heavy	to
这	解雇	曾是	非常	重的	到

麻袋很重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['kæri] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [æz; əz] [krɒs] [æz; əz] [krɒs] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

carry	at	first	,	and	I	felt	as	cross	as	cross	could	be	.
携带	在	第一的	,	和	我	毛毡	作为	叉	作为	叉	可以	是	.

一开始我抱着它，感觉真是气炸了。

[aɪl] [pʊt] [ðiːz] [liːvz] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] . "

I'll	put	these	leaves	on	the	fire	.	"
患病的	放	这些	树叶	在	这	火	.	"

我把这些树叶放到火里烧掉。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

"	No	,	no	!	"	cried	Alexander	.
"	不	,	不	!	"	哭	亚历山大	.

“不，不！”亚历山大喊道。

" [doʊnt][duː; də] [ðæt] !

"	Don't	do	that	!
"	不	做	那	!

别那样做！

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [θrəʊ] [ə'weɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [tɒm] ['tɪdlə(r)] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .

You	must	never	throw	away	anything	that	Tom	Tiddler	has	given	you	.
你	必须	绝不	扔	离开	任何事物	那	汤姆	鲫	有	给定	你	.

你绝对不能扔掉汤姆·蒂德勒送给你的任何东西。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [brɪŋ] [juː; jʊ][bæd] [lʌk] . . . .

It	might	bring	you	bad	luck	.	.	.	.
它	可能	带来	你	坏的	运气	.	.	.	.

这可能会给你带来厄运……

[juː; jʊ] [nəʊ] , [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] ,

You	know	,	so	many	people	throw	away	their	good	fortune	,	and	they	never	,
你	知道	,	所以	许多	人们	扔	离开	他们的	好的	财富	,	和	他们	绝不	,

你知道，很多人都浪费了自己的好运，而且他们从来没有……

['nevə(r)] [get] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

never	get	a	chance	of	finding	it	a	second	time	.
绝不	得到	一个	机会	的	寻找	它	一个	第二	时间	.

再也没有机会找到它了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)][faɪnd][ðeə(r)] [weɪ] [bæk] [hɪə(r)] . "

And	they	never	find	their	way	back	here	.	"
和	他们	绝不	寻找	他们的	方式	后退	这里	.	"

他们再也找不到回来的路了。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] .

"	Do	you	mean	that	other	people	have	been	here	in	the	house	?	"	asked	George	.
"	做	你	意思是	那	其他	人们	有	到过	这里	在	这	房子	?	"	问	乔治	.

“你的意思是说，之前还有其他人来过这栋房子吗？”乔治问道。

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

"	No	,	of	course	not	.
"	不	,	的	课程	不是	.

“不，当然不是。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《帕克的扫帚》讲述了乔治·亨(Puck's Broom The wonderful adventures of)
第6/9页

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .
This is your house .
这 是 你的 房子 .

这是你的房子。

['evri] [wʌn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] — [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] — [grəʊz] [ʌp] .
Every one has his own house here until he — or she — grows up .
每一个 一 有 他的 自己的 房子 这里 直到 他 — 或者 她 — 生长 向上 .

在这里，每个人都有自己的房子，直到他（或她）长大成人。

[ðen] [ðeɪ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
Then they don't seem to want to come back .
然后 他们 不 似乎 到 想 到 来 后退 .

然后他们似乎不想回来了。

['ðer] ['fʌni] ['piːp(ə)l] , [ðiːz] [greɪʊn] - [ˌjuː piː 'es] .
They're funny people , these grown - ups .
它们是 有趣的 人们 , 这些 生长 - UPS .

这些大人真有趣。

[aɪ]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ɪts] ['weərɪŋ] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [lɒŋ] [skɜːrts] [ðæt] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I often wonder whether it's wearing trousers and long skirts that makes such a
我 经常 想知道 无论 它是 穿着 裤子 和 长的 裙子 那 制作 这样的 一个
['dɪfrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
difference to them .
不同之处 到 他们 .

我常常在想，是不是穿裤子和长裙对她们的影响如此之大。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,
" This was quite a long speech for Alexander ,
" 这 曾是 相当 一个 长的 演讲 为了 亚历山大 ,

对亚历山大来说，这是一篇相当长的演讲。

[səʊ][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɔːz] [ænd; ənd] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] .
so he put his head down on his paws and fell fast asleep .
所以 他 放 他的 头 向下 在 他的 爪子 和 跌倒 快速地 睡着了 .

于是他把头埋在爪子上，很快就睡着了。

[dʒɔːdʒ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk]['evə(r)][səʊ] ['meni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] ,
George wanted to ask ever so many more questions ,
乔治 通缉 到 问 曾经 所以 许多 更多的 问题 ,

乔治还有很多问题想问，

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [felt] ['sliːpi] [tuː] ,
but all of a sudden he felt sleepy too ,
但 全部 的 一个 突然 他 毛毡 困 也 ,

但突然间，他也感到困倦了。

[səʊ][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['bedruːm] , [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] ,
so he climbed the stairs to the dear little bedroom , lay down on the bed ,
所以 他 攀登 这 楼梯 到 这 亲爱的 小的 卧室 , 躺 向下 在 这 床 ,

于是他爬上楼梯，来到那间温馨的小卧室，躺在床上。

[ænd; ənd] [fel] [fɑːst] [əˈsliːp] .
and **fell** **fast** **asleep** **.**
和 跌倒 快速地 睡着了 .

然后很快就睡着了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['tɒmi] ['tɪdlə(r)]
TOMMY **TIDDLER**
汤米 鲫

汤米·蒂德勒

['tɒmi] , ['tɒmi] ['tɪdlə(r)] ,
TOMMY , Tommy Tiddler ,
汤米 , 汤米 鲫 ,

汤米，汤米·蒂德勒

[əʊ] , [səʊ] [bent] [ænd; ənd] [əʊld] ,
Oh , so bent and old ,
哦 , 所以 弯曲 和 老的 ,

哦，又老又弯，

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː]
Will you please to give me
将要 你 请 到 给 我

请你给我

[hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv] [gəʊld] ?
Heaps and heaps of gold ?
堆积 和 堆积如山 的 金子 ?

堆积如山的黄金?

[nəʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːstə(r)] ,
No , my little master ,
不 , 我的 小的 掌握 ,

不，我的小主人，

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [maɪnd]
If you have the mind
如果 你 有 这 头脑

如果你有这种想法

[tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [maɪ] ['treʒə(r)] ,
To take away my treasure ,
到 拿 离开 我的 宝藏 ,

夺走我的珍宝，

[siːk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] .
Seek , and you will find .
寻找 , 和 你 将要 寻找 .

寻找，你就会找到。

['tɒmi] , ['tɒmi] ['tɪdlə(r)] ,
Tommy , Tommy Tiddler ,
汤米 , 汤米 鲫 ,

汤米，汤米·蒂德勒，

[hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] [sæk] ?

Have	you	got	a	sack	?
有	你	得到	一个	解雇	?

你有麻袋吗?

[tuː] [smɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [maɪ] [pˈɒkɪts]

Too	small	are	all	my	pockets
也	小的	是	全部	我的	口袋

我的口袋都太小了。

[tuː; tə] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [bæk] .

To	carry	it	all	back	.
到	携带	它	全部	后退	.

把一切都带回去。

[hɪə(r)] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːstə(r)] ,

Here	,	my	little	master	,
这里	,	我的	小的	掌握	,

来，我的小主人，

[ðɪs] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd] [waɪd] .

This	is	deep	and	wide	.
这	是	深的	和	宽的	.

这既深邃又广阔。

[pæk] [ðə; ði] [ˈtreʒə(r)] [ˈseɪfli] —

Pack	the	treasure	safely	—
盒	这	宝藏	安全	—

妥善打包好宝物——

[ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ˌɪnˈsaɪd] .

Room	for	all	inside	.
房间	为了	全部	里面	.

里面空间足够容纳所有人。

[ˈhevi] [ɪz] [maɪ] [ˈbɜːd(ə)n] ,

Heavy	is	my	burden	,
重的	是	我的	负担	,

我的负担很重，

[lɒŋ] [ænd; ənd] [stiːp] [ðə; ði] [rəʊd] .

Long	and	steep	the	road	.
长的	和	陡	这	路	.

道路漫长而陡峭。

[əʊ] , [aɪ] [faɪnd] [maɪ] [ˈfɔːtʃuːn]

Oh	,	I	find	my	fortune
哦	,	我	寻找	我的	财富

哦，我找到了我的财富

[ɪz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ləʊd] !

Is	too	great	a	load	!
是	也	伟大的	一个	加载	!

负担太重了!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[sɜː(r)] ['trɪstrəm]

Sir	Tristram
先生	特里斯特拉姆

特里斯特拉姆爵士

[aɪ]

I
我

我

[tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [kwɪə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] ['evriθɪŋ] ['hæpənz] [ɪn][ə; eɪ] ['tɒpsi] -

T	must	be	very	queer	living	in	a	country	where	everything	happens	in	a	topsy	-
T	必须	是	非常	酷儿	活的	在	一个	国家	在哪里	一切	发生	在	一个	颠倒	-

['tɜːrvi] [kaɪnd][ɒv; əv] [wei] .

turvy	kind	of	way	.
颠簸	种类	的	方式	.

生活在一个一切都颠倒错乱的国家，他一定很古怪。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][taɪm][tuː; tə][get] [dʌl] .

For	one	thing	,	there	would	be	no	time	to	get	dull	.
为了	一	事物	,	那里	会	是	不	时间	到	得到	乏味的	.

首先，你不会有时间感到无聊。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ɪk'saɪtɪd] [ɪf] [juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [frɒm; frəm][wʌn] ['mɪnɪt]

You	cannot	help	feeling	a	little	bit	excited	if	you	never	know	from	one	minute
你	不能	帮助	感觉	一个	小的	少量	兴奋的	如果	你	绝不	知道	从	一	分钟

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɒt] [ə'klɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

to	another	what	o'clock	it	is	,
到	其他	什么	点钟	它	是	,

如果你永远不知道下一分钟是几点，你难免会感到有些兴奋。

[weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['dɪnə(r)][ɔː(r)][nɒt] ,

where	you	are	,	whether	you	are	going	to	have	your	dinner	or	not	,
在哪里	你	是	,	无论	你	是	去	到	有	你的	晚餐	或者	不是	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

无论你身在何处，无论你是否打算吃晚饭，以及

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , [wɒt] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] .

if	you	go	out	for	a	walk	,	what	strange	people	you	are	likely	to	meet	.
如果	你	去	出去	为了	一个	走	,	什么	奇怪的	人们	你	是	可能	到	见面	.

如果你出门散步，你可能会遇到很多奇怪的人。

[dʒɔːdʒ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] .

George	thought	about	all	these	things	when	he	woke	up	.
乔治	想法	关于	全部	这些	事物	什么时候	他	觉醒	向上	.

乔治醒来后，想到了所有这些事情。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [laɪt] ,

It	must	have	been	morning	,	for	it	was	quite	light	,
它	必须	有	到过	早晨	,	为了	它	曾是	相当	光	,

当时一定是早上，因为天已经很亮了。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]

and	the	sun	was	shining	away	as	it	always	seemed	to	shine	in	this	country
和	这	太阳	曾是	灼灼	离开	作为	它	总是	似乎	到	闪耀	在	这	国家

.

.
.

阳光灿烂，一如既往地照耀着这个国家。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [reɪn] [hɪə(r)] ?

Did	it	ever	rain	here	?
做过	它	曾经	雨	这里	?

这里下过雨吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv]

If	it	did	,	it	must	have
如果	它	做过	,	它	必须	有

如果真是这样，那它一定有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[biːn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] , ['dʒent(ə)l] [kaɪnd] [ɒv; əv] [reɪn] — ['beɪbi] ['ʃaʊərz] ,

been	quite	a	nice	,	gentle	kind	of	rain	—	baby	showers	,
到过	相当	一个	好的	,	温和的	种类	的	雨	—	婴儿	淋浴	,

这场雨下得很舒服，很轻柔——就像婴儿的阵雨一样。

[nɒt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [pɔːrz] [ænd; ənd] [pɔːrz] [ænd; ənd] [kiːps] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz]

not	the	kind	that	pours	and	pours	and	keeps	you	waiting	with	your	nose
不是	这	种类	那	倾倒	和	倾倒	和	保持	你	等待	和	你的	鼻子

['flætnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ,

flattened	to	the	window	-	pane	,
扁平的	到	这	窗户	-	窗格	,

不是那种不停倒酒，让你鼻子贴着窗玻璃等得干干净净的酒。

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [klɪə(r)] [ʌp] .

wishing	that	it	would	clear	up	.
祝	那	它	会	清除	向上	.

希望天气能好转。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [dʌz] — [ʌn'tɪl] [bed] - [taɪm] .

It	never	does	—	until	bed	-	time	.
它	绝不	做	—	直到	床	-	时间	.

直到就寝时间才会改变。

[ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] [ɪz] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [reɪn] ,

The	night	-	time	is	the	proper	time	for	the	rain	,
这	夜晚	-	时间	是	这	恰当的	时间	为了	这	雨	,

夜间是下雨的最佳时间。

['əʊnli] [wɒt] [wʊd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [duː; də] [ðen] [huː] [sel] [ʌm'breləz] ?

only	what	would	the	people	do	then	who	sell	umbrellas	?
仅有的	什么	会	这	人们	做	然后	WHO	卖	雨伞	?

那么，那些卖伞的人该怎么办呢?

['fænsi] [ə; eɪ] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [ʌm'breləz] !

Fancy	a	world	without	umbrellas	!
想要	一个	世界	没有	雨伞	!

想象一下没有雨伞的世界!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [dɪd] [reɪn] [hɪə(r)] , [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wʊd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [duː; də] ?

If	it	ever	did	rain	here	,	what	on	earth	would	the	giant	do	?
如果	它	曾经	做过	雨	这里	,	什么	在	地球	会	这	巨大的	做	?

如果这里真的下雨了，巨人会怎么做呢?

[hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [kætʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kəʊld] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sniːz] ,

He	would	probably	catch	a	dreadful	cold	,	and	then	,	if	he	began	to	sneeze	,
他	会	大概	抓住	一个	可怕	寒冷的	,	和	然后	,	如果	他	开始	到	喷嚏	,

他很可能会得一场重感冒，然后，如果他开始打喷嚏，

[hiː; hi] [wʊd] [bləʊ] [ðə; ði] [ruːf] [ɒf] [wʌnz] [haʊs] !

he	would	blow	the	roof	off	one's	house	!
他	会	吹	这	屋顶	离开	一个人的	房子	!

他会把人家的屋顶掀翻!

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːst] [ˈθʌndə(r)] - [stɔːm] .

It	would	be	much	worse	than	the	worst	thunder	-	storm	.
它	会	是	很多	更糟	比	这	最差	雷	-	风暴	.

这将比最严重的雷暴还要糟糕得多。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈnəʊbədi][ˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [wɪð] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] .

Of	course	,	nobody	ever	heard	of	a	giant	with	an	umbrella	.
的	课程	,	无人	曾经	听到	的	一个	巨大的	和	一个	伞	.

当然，谁也没听说过巨人撑伞的事。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊpən] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈdɑːkən] [ðə; ði] [həʊl] [skaɪ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɒg] ,

If	it	were	open	,	it	would	darken	the	whole	sky	worse	than	a	fog	,
如果	它	是	打开	,	它	会	变暗	这	所有的	天空	更糟	比	一个	多雾路段	,

如果它敞开着，它会比雾更严重地遮蔽整个天空。

[ænd; ənd] [fɔg] [ɑː(r); ə(r)][bæd] [ɪˈnʌf] .

and	fogs	are	bad	enough	.
和	雾	是	坏的	足够的	.

雾天已经够糟糕的了。

[dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ; [wʌn] , [tuː] — [wel] ,

George	had	now	been	quite	a	long	time	in	this	country	;	one	,	two	—	well	,
乔治	有	现在	到过	相当	一个	长的	时间	在	这	国家	;	一	,	二	—	出色地	,

乔治在这个国家已经待了相当长一段时间了；一、二——嗯，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] [ˈkaʊntɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [pəˈhæps] [ˈiːv(ə)n] [ˈnʌmbəz] [wɜːrnt] [ðə; ði] [seɪm] .

it	was	no	use	counting	,	for	perhaps	even	numbers	weren't	the	same	.
它	曾是	不	使用	计数	,	为了	也许	甚至	数字	不是	这	相同的	.

数了也没用，因为偶数可能并不相同。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [θɪŋz] [ɪf] [ðə; ði] [twaɪs] - [taɪmz] - [tuː] [ˈteɪb(ə)l]

It	would	be	very	difficult	to	remember	things	if	the	twice	-	times	-	two	table
它	会	是	非常	难的	到	记住	事物	如果	这	两次	-	时代	-	二	桌子

[wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] .

were	turned	upside	down	.
是	转向	上行	向下	.

如果把两倍乘以二的表格倒过来，就很难记住事情了。

[traɪ][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] !

Try	it	and	see	for	yourself	!
尝试	它	和	看	为了	你自己	!

试试就知道了!

[stɪl] , [ðəʊ] [ˈmeni] [ˈwʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [hɪz; ɪz]

Still	,	though	many	wonderful	things	had	happened	,	he	had	not	found	his
仍然	,	尽管	许多	精彩的	事物	有	发生	,	他	有	不是	成立	他的

['fɔːtʃuːn] ; [æt; ət] [liːst] — [wel] ,

fortune	;	at	least	—	well	,
财富	;	在	至少	—	出色地	,

尽管发生了很多美好的事情，但他并没有发财；至少——嗯，

[ðeə(r)] [əˈgen] , [ðəʊz] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [sæk]

there	again	,	those	leaves	in	the	sack
那里	再次	,	那些	树叶	在	这	解雇

瞧，袋子里的那些树叶又出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[wɪtʃ] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪm] [nɒt][tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːθ]
which **Alexander** **had** **told** **him** **not** **to** **throw** **away** **must** **be** **worth**
哪个 亚历山大 有 讲述 他 不是 到 扔 离开 必须 是 值得
['sʌmθɪŋ] ,
something **,**
某物 ,

亚历山大叮嘱他不要扔掉的东西肯定有价值。

[ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] ?
or **what** **was** **the** **use** **of** **keeping** **them** **?**
或者 什么 曾是 这 使用 的 保持 他们 ?

或者说，保留它们有什么用呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['pəʊstmən]['aɪðə(r)] .
There **was** **no** **postman** **either** **.**
那里 曾是 不 邮差 任何一个 .

也没有邮递员。

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] ? — [ðəʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
How **was** **he** **to** **write** **to** **Mother** **?** **—** **though** **,** **after** **all** **,**
如何 曾是 他 到 写 到 母亲 ? — 尽管 , 后 全部 ,

他该如何给母亲写信呢? ——尽管，毕竟，

[dʒɔːdʒ] ['wʌznt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɪ'steɪks] [ɪn]
George **wasn't** **quite** **sure** **if** **he** **could** **write** **a** **long** **letter** **without** **any** **mistakes** **in**
乔治 不是 相当 当然 如果 他 可以 写 一个 长的 信 没有 任何 错误 在
['spelɪŋ] .
spelling **.**
拼写 .

乔治不太确定自己能不能写一封长信而没有任何拼写错误。

[pə'hæps] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['spelɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
Perhaps **there** **wasn't** **any** **spelling** **in** **this** **country** **.**
也许 那里 不是 任何 拼写 在 这 国家 .

也许这个国家根本没有拼写规则。

[ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [truː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
If **that** **were** **true** **it** **would** **be** **more** **delightful** **than** **ever** **.**
如果 那 是 真的 它 会 是 更多的 愉快 比 曾经 .

如果真是那样，那就比以往任何时候都更令人欣喜了。

['sʌd(ə)nli] , " [wʊf] ! [wʊf] !
Suddenly **,** **"** **Wuff** **!** **Wuff** **!**
突然 , " 沃夫 ! 沃夫 !

突然，“汪！汪！”

" [hiː; hi] [hɜːd] [ˌælɪg'zændərz] [bɑːk] !
" **he** **heard** **Alexander's** **bark** **!**
" 他 听到 亚历山大的 吠 !

他听到了亚历山大的吠叫声!

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] !
" **I'm** **coming** **!**
" 我是 未来 !

我来了!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] .

"	he	cried	,	and	jumped	out	of	bed	.
"	他	哭	,	和	跳了起来	出去	的	床	.

他哭着跳下了床。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌn'drest] [ɔː(r)] [nɒt] [wen] [hiː; hi] [went]

He	never	could	remember	whether	he	had	undressed	or	not	when	he	went
他	绝不	可以	记住	无论	他	有	脱光衣服	或者	不是	什么时候	他	去

[tuː; tə] [bed] .

to	bed	.
到	床	.

他总是记不清自己睡觉前有没有脱衣服。

['eniweɪ] , [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] — [bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ?

Anyway	,	his	clothes	were	on	—	but	were	they	his	clothes	?
反正	,	他的	衣服	是	在	—	但	是	他们	他的	衣服	?

总之，他的衣服穿在身上了——但那真的是他的衣服吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] !

Of	course	they	were	not	!
的	课程	他们	是	不是	!

当然不是!

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] [griːn] ,

He	was	dressed	in	a	suit	of	brown	and	green	,
他	曾是	穿着	在	一个	套装	的	棕色的	和	绿色的	,

他身穿棕绿色相间的西装。

[braʊn] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːt] - ['smelɪŋ] [ɜːθ] [ænd; ənd] [griːn] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

brown	the	colour	of	the	sweet	-	smelling	earth	and	green	the	colour	of	the
棕色的	这	颜色	的	这	甜的	-	闻起来	地球	和	绿色的	这	颜色	的	这

[sɒft] [grɑːs] .

soft	grass	.
柔软的	草	.

棕色是散发着甜香的泥土的颜色，绿色是柔软的青草的颜色。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kləʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌləs] [leɪ] ['niːtli] ['fəʊldɪd] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [bed] ,

A	little	cloak	of	the	same	colours	lay	neatly	folded	on	the	chair	beside	his	bed	,
一个	小的	披风	的	这	相同的	颜色	躺	整齐地	折叠	在	这	椅子	旁	他的	床	,

一件同色的小斗篷整齐地叠放在他床边的椅子上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['gəʊldən] ['feðə(r)] [hʌŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [peg] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	a	cap	with	a	long	golden	feather	hung	from	a	peg	on	the	wall	.
和	一个	帽	和	一个	长的	金的	羽毛	悬挂	从	一个	钉子	在	这	墙	.

墙上的挂钩上挂着一顶饰有金色长羽毛的帽子。

[haʊ] [pliːzd] [dʒɔːdʒ] [dɪd] [fiːl] [wɪð] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] !

How	pleased	George	did	feel	with	himself	when	he	looked	in	the	glass	!
如何	高兴	乔治	做过	感觉	和	他自己	什么时候	他	看起来	在	这	玻璃	!

乔治照镜子时，对自己感到非常满意!

" [ai] [kæn; kən] [gəʊ] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [suːt] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	can	go	and	visit	the	king	in	this	suit	,	"	he	thought	to	himself	.
"	我	能	去	和	访问	这	国王	在	这	套装	,	"	他	想法	到	他自己	.

“我可以穿着这身衣服去觐见国王，”他心想。

" [ai] [səˈpəʊz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

"	I	suppose	there	is	a	king	in	this	country	.
"	我	认为	那里	是	一个	国王	在	这	国家	.

我想这个国家应该有国王吧。

[əʊ] , [ðeəz; ðəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][wʌn] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ]

Oh	,	there's	sure	to	be	one	somewhere	about	in	a
哦	,	有	当然	到	是	一	某处	关于	在	一个

哦，肯定在某个地方有一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪns] [æz; əz] [wel] .

castle	,	and	perhaps	there	will	be	a	little	prince	as	well	.
城堡	,	和	也许	那里	将要	是	一个	小的	王子	作为	出色地	.

城堡里，或许还会有一位小王子。

" [hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'steəz] , [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

"	He	went	downstairs	,	two	steps	at	a	time	.
"	他	去	楼下	,	二	步骤	在	一个	时间	.

他一步两级地走下楼。

['brekfəst] [wɒz; wəz][leɪd][æz; əz]['juːʒuəl] ,

Breakfast	was	laid	as	usual	,
早餐	曾是	铺设	作为	通常	,

早餐照常摆放着。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl]

and	through	the	window	he	could	see	Alexander	lying	at	full
和	通过	这	窗户	他	可以	看	亚历山大	说谎	在	满的

[leŋkθ; leŋθ] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

length	licking	his	lips	,
长度	舔舐	他的	嘴唇	,

透过窗户，他看到亚历山大四肢摊开地躺着，舔着嘴唇。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n][hɪz; ɪz][bəʊn][ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] .

so	he	had	eaten	his	bone	or	whatever	else	it	may	have	been	.
所以	他	有	吃	他的	骨	或者	任何	别的	它	可能	有	到过	.

所以他把骨头或其他什么东西都吃掉了。

['brekfəst] [wɒz; wəz] [suːn] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['redi] [wʌns] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][sɔːrts]

Breakfast	was	soon	over	,	and	George	was	ready	once	more	for	all	sorts
早餐	曾是	很快	超过	,	和	乔治	曾是	准备好	一次	更多的	为了	全部	排序

[ɒv; əv] [əd'ventʃəz] .

of	adventures	.
的	冒险	.

早餐很快就结束了，乔治又准备好迎接各种各样的冒险了。

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [bʌt; bət][ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]

He	went	out	into	the	garden	,	but	lo	and	behold	,	Alexander
他	去	出去	进入	这	花园	,	但	洛	和	看哪	,	亚历山大

[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] !

had	disappeared	!
有	消失	!

他走到花园里，却发现亚历山大不见了！

[hiː; hi] ['hwisl] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][nəʊ][juːz] .

He	whistled	and	called	for	some	time	,	but	it	was	all	of	no	use	.
他	吹口哨	和	称为	为了	一些	时间	,	但	它	曾是	全部	的	不	使用	.

他吹着口哨，喊了好一会儿，但都无济于事。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃəz] [hɪm'self] ,

Alexander	had	gone	off	to	look	for	adventures	himself	,
亚历山大	有	已消失	离开	到	看	为了	冒险	他自己	,

亚历山大独自外出寻找冒险。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

and	would	be	sure	to	return	by	and	by	.
和	会	是	当然	到	返回	经过	和	经过	.

并且一定会过段时间再回来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] [kɒk] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , [bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [dʒɔːdʒ]

The	little	golden	cock	was	turning	round	in	the	breeze	,	but	although	George
这	小的	金的	公鸡	曾是	转弯	圆形的	在	这	微风	,	但	虽然	乔治

['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

waited	for	some	time	,
等待	为了	一些	时间	,

那只金色的小公鸡在微风中盘旋，但尽管乔治等了一会儿，

['həʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [flaɪ] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn] [veɪn] .

hoping	that	he	would	fly	down	to	earth	again	,	it	was	all	in	vain	.
希望	那	他	会	飞	向下	到	地球	再次	,	它	曾是	全部	在	徒劳	.

人们曾希望他能再次飞回地球，但这一切都是徒劳。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [aʊt] [baɪ][maɪ'self] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [θɔːt] [dʒɔːdʒ] .

"	I	suppose	I	must	go	out	by	myself	this	morning	,	"	thought	George	.
"	我	认为	我	必须	去	出去	经过	我	这	早晨	,	"	想法	乔治	.

“看来我今天早上只能独自出门了，”乔治心想。

" [aɪl] [dʒʌst][gəʊ] [streɪt] [ɒn][æz; əz]['juːʒuəl] [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [rəʊd] [tuː; tə] ['sʌmweə(r)] .

"	I'll	just	go	straight	on	as	usual	until	I	find	a	road	to	somewhere	.
"	患病的	只是	去	直的	在	作为	通常	直到	我	寻找	一个	路	到	某处	.

“我会像往常一样一直走，直到找到一条路为止。”

[ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

It's	sure	to	be	all	right	.
它是	当然	到	是	全部	正确的	.

肯定没问题。

" [hiː; hi] [went] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːθ] [hiː; hi] [sɔː] .

"	He	went	off	toward	the	wood	and	turned	down	the	first	path	he	saw	.
"	他	去	离开	朝向	这	木头	和	转向	向下	这	第一的	小路	他	锯	.

他朝着树林走去，拐进了他看到的第一条小路。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [streɪt] [ə'hed] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] ,

It	went	straight	ahead	,	for	a	wonder	,	and	after	some	time	he	saw	,
它	去	直的	前方	,	为了	一个	想知道	,	和	后	一些	时间	他	锯	,

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,

sure	enough	,
当然	足够的	,

它径直向前，令人惊讶，过了一会儿，他果然看到了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪn] - [pəʊst] .

a	little	sign	-	post	.
一个	小的	符号	-	邮政	.

一个小路标。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['rɪt(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [lɑːdʒ] ['lɛtəz] ,

Written	on	it	in	large	letters	,
书面	在	它	在	大的	信件	,

上面用大字写着：

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] [bɔɪz] [tuː; tə] [riːd] , [wɒz; wəz] :

so	that	it	was	easy	enough	even	for	small	boys	to	read	,	was	:
所以	那	它	曾是	简单的	足够的	甚至	为了	小的	男孩们	到	读	,	曾是	:

所以即使是小男孩也能轻松阅读，那就是：

[tuː; tə][ðə; ðiː] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['θaʊz(ə)nd] ['taʊəz]

TO	THE	CASTLE	OF	THE	THOUSAND	TOWERS
到	这	城堡	的	这	千	塔楼

前往千塔之城

" [aɪ] [seɪ] ! " [sed] [dʒɔːdʒ] .

"	I	say	!	"	said	George	.
"	我	说	!	"	说	乔治	.

“我说！”乔治说道。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['taʊəz] !

"	A	thousand	towers	!
"	一个	千	塔楼	!

“一千座塔楼！”

[waɪ] , [ðæts] [ten] [taɪmz] [wʌn] ['hʌndrəd] !

Why	,	that's	ten	times	one	hundred	!
为什么	,	那就是	十	时代	一	百	!

那可是十倍的一百啊！

[huː'evə(r)] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] [laɪk] [ðæt] , [aɪ]['wʌndə(r)] .

Whoever	lives	in	a	castle	like	that	,	I	wonder	.
谁	生活	在	一个	城堡	喜欢	那	,	我	想知道	.

我很好奇，住在那样一座城堡里的人是什么样的人。

" [hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ɒn] ,

"	He	lost	no	time	in	running	on	,
"	他	丢失的	不	时间	在	跑步	在	,

他毫不犹豫地继续奔跑，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [brɔːd] [waɪt] [rəʊd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz]

until	he	found	himself	on	a	broad	white	road	which	seemed	to	stretch	for	miles
直到	他	成立	他自己	在	一个	广阔	白色的	路	哪个	似乎	到	拉紧	为了	英里

[ænd; ənd] [maɪlz] [ə'hed] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .

and	miles	ahead	as	far	as	he	could	see	.
和	英里	前方	作为	远的	作为	他	可以	看	.

直到他发现自己身处一条宽阔的白色道路上，这条路似乎向前延伸了数英里，一眼望不到边。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː][best][plæn][fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] [sʌtʃ]

He	stood	still	for	a	moment	,	thinking	of	the	best	plan	for	travelling	such
他	站立	仍然	为了	一个	片刻	,	思维	的	这	最好的	计划	为了	旅行	这样的

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] .

a	long	distance	.
一个	长的	距离	.

他站了一会儿，思考着长途跋涉的最佳方案。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ]['dʒɪŋgl] , ['dʒɪŋgl] !

Suddenly	he	heard	a	Jingle	,	jingle	!
突然	他	听到	一个	叮当	,	铃铛	!

突然，他听到叮叮当当的声音！

[trɒt] , [trɒt] !

Trot	,	trot	!
小跑	,	小跑	!

小跑，小跑！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

and	there	,	coming	toward	him	out	of	another	part	of	the	wood	,	was	a
和	那里	,	未来	朝向	他	出去	的	其他	部分	的	这	木头	,	曾是	一个

[naɪt] [ɒn] ['hɔ:sbæk] .

knight	on	horseback	.
骑士	在	马背	.

只见从树林的另一边，有一位骑马的骑士正朝他走来。

[dʒɔ:dʒ] [nju:] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] ,

George	knew	he	was	a	knight	,
乔治	知道	他	曾是	一个	骑士	,

乔治知道自己是一名骑士。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [si:n] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [naɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊldən] [deɪz] , [klæd] [ɪn]

because	he	had	often	seen	pictures	of	knights	in	the	olden	days	,	clad	in
因为	他	有	经常	已见	图片	的	骑士	在	这	古老的	天	,	覆膜	在

['ɑ:mə(r)] ,

armour	,
盔甲	,

因为他经常看到古代骑士身穿盔甲的画像，

[wɪð] [lɒŋ] [plu:mz] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['helmits] .

with	long	plumes	flowing	from	their	helmets	.
和	长的	羽流	流动	从	他们的	头盔	.

头盔上垂下长长的羽饰。

[ðɪs] [naɪt] [maɪt] [hæv; həv] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] - [bʊk] .

This	knight	might	have	stepped	out	of	a	picture	-	book	.
这	骑士	可能	有	步	出去	的	一个	图片	-	书	.

这位骑士仿佛是从绘本里走出来的一样。

[hi:; hi] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [sɒ:d] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p]

He	wore	a	great	sword	at	his	side	,	and	carried	a	long	spear	with	a	sharp
他	穿着	一个	伟大的	剑	在	他的	边	,	和	携带	一个	长的	矛	和	一个	锋利的

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

他腰间佩戴一把巨剑，肩上扛着一杆尖锐的长矛。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [dʒɔ:dʒ] [hi:; hi] ['pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [vɔɪs] :

When	he	saw	George	he	pulled	up	his	horse	and	spoke	in	a	kindly	voice	:
什么时候	他	锯	乔治	他	拉	向上	他的	马	和	辐	在	一个	亲切地	嗓音	:

他看到乔治后，勒住马，和蔼地说道：

" [wel] , [maɪ] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [baʊnd] ?

"	Well	,	my	young	squire	,	and	whither	are	you	bound	?
"	出色地	,	我的	年轻的	乡绅	,	和	往哪里去	是	你	边界	?

“那么，我的年轻侍从，你要去往何方呢？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	158	]
"	[	页	-	]

[第158页]

[dʒɔ:dʒ] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kæp] .

George	took	off	his	cap	.
乔治	采取	离开	他的	帽	.

乔治摘下了帽子。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['taʊəz] .

"	If	you	please	,	I	am	going	to	the	Castle	of	a	Thousand	Towers	.
"	如果	你	请	,	我	是	去	到	这	城堡	的	一个	千	塔楼	.

“如果可以的话，我要去千塔之城。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [fɑː(r)] [əˈweɪ] ?

Can	you	tell	me	if	it	is	very	far	away	?
能	你	告诉	我	如果	它	是	非常	远的	离开	?

请问它很远吗?

" [ðə; ði] [naɪt] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	The	knight	looked	down	at	him	and	smiled	.
"	这	骑士	看起来	向下	在	他	和	微笑	.

骑士低头看着他，笑了。

" [haʊ] [ˈmeni] [maɪlz] [tuː; tə] [ˈbæbɪlən] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	How	many	miles	to	Babylon	?	"	he	asked	.
"	如何	许多	英里	到	巴比伦	?	"	他	问	.

他问："到巴比伦有多少英里？"

" [waɪ] , [ðæts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɜːsəri] - [raɪm] [bʊk] ! " [kraɪd] [dʒɔːdʒ] .

"	Why	,	that's	in	the	nursery	-	rhyme	book	!	"	cried	George	.
"	为什么	,	那就是	在	这	苗圃	-	韵	书	!	"	哭	乔治	.

"哎呀，这可是童谣书里的啊！"乔治喊道。

" [ɑː] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [naɪt] .

"	Ah	!	"	replied	the	knight	.
"	啊	!	"	回复	这	骑士	.

"啊！"骑士答道。

" [ɪts] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] , [ðen] .

"	It's	sure	to	be	true	,	then	.
"	它是	当然	到	是	真的	,	然后	.

"那肯定是真的。"

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [raɪm] , [ɪz] [ðeə(r)] ?

Nothing	like	a	good	rhyme	,	is	there	?
没有什么	喜欢	一个	好的	韵	,	是	那里	?

押韵的诗歌真是妙不可言，不是吗?

[aɪm] [baʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃ(ə)n] ,

I'm	bound	in	the	same	direction	,
我是	边界	在	这	相同的	方向	,

我朝着同一个方向前进，

[səʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [get] [ʌp] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈtrævə(ə)l] [təˈgeðə(r)] .

so	you	had	better	get	up	behind	me	and	we	can	travel	together	.
所以	你	有	更好的	得到	向上	在后面	我	和	我们	能	旅行	一起	.

所以你最好跟在我身后，我们一起走。

" [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [dʒɔːdʒ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [went] .

"	He	bent	down	and	lifted	George	into	the	saddle	,	and	off	they	went	.
"	他	弯曲	向下	和	抬起	乔治	进入	这	鞍	,	和	离开	他们	去	.

他弯下腰，把乔治抱上马鞍，然后他们就出发了。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [wɔː(r)] - [hɔːs] — [wɒt] [ðə; ði] [bʊks] [kɔːl] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːdʒə(r)] , [ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː]

"	I	suppose	this	is	a	real	war	-	horse	—	what	the	books	call	a	charger	,	isn't	it
"	我	认为	这	是	一个	真实的	战争	-	马	—	什么	这	图书	称呼	一个	充电器	,	不是	它

? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] ,

?	"	asked	George	,
?	"	问	乔治	,

"我想这真是一匹战马——书里称之为'战马'，对吧？"乔治问道。

[ˈhəʊldɪŋ] [ɒn] [taɪt] .

holding	on	tight	.
保持	在	紧的	.

紧紧抓住。

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [naɪt] .

"	Yes	,	of	course	,	"	replied	the	knight	.
"	是的	,	的	课程	,	"	回复	这	骑士	.

“是的，当然，”骑士回答道。

" [hiːz] [ðə; ði]['faɪnɪst] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

"	He's	the	finest	horse	in	the	land	.
"	他是	这	最好的	马	在	这	土地	.

“他是全国最好的马。”

[hiː; hi][kæn; kən] ['kæri] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ænd; ənd]['nevə(r)]['taɪə(r)] . "

He	can	carry	me	for	days	and	days	and	never	tire	.	"
他	能	携带	我	为了	天	和	天	和	绝不	胎	.	"

他可以背着我好几天都不累。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [raɪd][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [siːkɪŋ] [əd'ventʃə(r)] ?

"	Do	you	really	ride	for	days	and	days	on	horseback	,	seeking	adventure	?
"	做	你	真的	骑	为了	天	和	天	在	马背	,	寻求	冒险	?

你真的会连续几天骑马去寻找冒险吗?

" [dʒɔːdʒ] [felt] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

"	George	felt	quite	excited	at	the	thought	.
"	乔治	毛毡	相当	兴奋的	在	这	想法	.

想到这里，乔治感到非常兴奋。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[juː; jʊ] [kænt] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] [siːk] [əd'ventʃəz] .

You	can't	be	a	knight	,	you	know	,	unless	you	seek	adventures	.
你	不能	是	一个	骑士	,	你	知道	,	除非	你	寻找	冒险	.

你知道，如果你不去冒险，就成不了骑士。

[aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['drægənz][æt; ət]['prez(ə)nt] .

I'm	looking	for	dragons	at	present	.
我是	寻找	为了	龙	在	展示	.

我目前正在寻找龙。

[juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [wʌn] [ˌhɪərə'baʊts] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

You	haven't	seen	one	hereabouts	,	have	you	?
你	还没有	已见	一	附近	,	有	你	?

你在这附近还没见过吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	159	]
"	[	页	-	]

[第159页]

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

George	was	silent	for	a	moment	.
乔治	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

乔治沉默了一会儿。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [seɪ] ?

What	was	he	to	say	?
什么	曾是	他	到	说	?

他还能说什么呢?

[ɪf] [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [naɪt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]['drægən] ['sʌmθɪŋ] ['hɒrɪd] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)]

If	he	told	the	knight	about	his	friend	the	dragon	something	horrid	was	sure
如果	他	讲述	这	骑士	关于	他的	朋友	这	龙	某物	可怕的	曾是	当然

[tuː; tə] ['hæpən] ,

to	happen	,
到	发生	,

如果他把关于他朋友——那条龙的事告诉骑士，肯定会发生可怕的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frendli] ['drægən] [tuː] !

and	he	was	such	a	friendly	dragon	too	!
和	他	曾是	这样的	一个	友好的	龙	也	!

而且他还是一条非常友善的龙!

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] : " [aɪ][doʊnt][ɪk'spekt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['eni] ['drægənz][nɪə(r)][hɪə(r)] ; [nɒt] ['eni]

At	last	he	said	:	"	I	don't	expect	there	are	any	dragons	near	here	;	not	any
在	最后的	他	说	:	"	我	不	预计	那里	是	任何	龙	靠近	这里	;	不是	任何

['deɪndʒərəs] ['drægənz] ,

dangerous	dragons	,
危险的	龙	,

最后他说："我不认为这附近有任何龙；不会有任何危险的龙。"

[aɪ] [miːn] .

I	mean	.
我	意思是	.

我是说。

[sʌm; səm]['drægənz][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['frendli] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Some	dragons	are	quite	friendly	,	you	know	.
一些	龙	是	相当	友好的	,	你	知道	.

你知道吗，有些龙其实很友善。

" [ðə; ði] [naɪt] [lɑːft] .

"	The	knight	laughed	.
"	这	骑士	笑了	.

骑士笑了。

" ['drægənz][ɑː(r); ə(r)] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .

"	Dragons	are	meant	to	be	killed	.
"	龙	是	意思是	到	是	被杀	.

"龙注定要被杀死。"

['ðer] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['wɪkɪd] [θɪŋz] — ['kæriɪŋ] [ɒf] ['bjuːtɪf(ə)l] [prɪn'sesɪs] [ɔː(r)] ['briːðɪŋ] ['faɪə(r)]

They're	always	doing	wicked	things	—	carrying	off	beautiful	princesses	or	breathing	fire
它们是	总是	正在做	邪恶	事物	—	携带	离开	美丽的	公主们	或者	呼吸	火

[ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [ʌp] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] .

and	burning	up	whole	villages	.
和	燃烧	向上	所有的	村庄	.

他们总是做坏事——掳走美丽的公主，或者喷火烧毁整个村庄。

[aɪ][doʊnt][kɔːl] [ðæt] ['veri] ['frendli] , [duː; də][juː; jʊ] ?

I	don't	call	that	very	friendly	,	do	you	?
我	不	称呼	那	非常	友好的	,	做	你	?

我觉得这算不上友好，你觉得呢?

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [rəʊd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .

"	After	this	they	rode	on	for	some	time	in	silence	.
"	后	这	他们	骑	在	为了	一些	时间	在	沉默	.

此后，他们默默地骑行了一段时间。

[æt; ət][lɑːst] [dʒɔːdʒ] [ɑːskt] : " [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ? "

At	last	George	asked	:	"	Have	you	ever	been	to	the	castle	?	"
在	最后的	乔治	问	:	"	有	你	曾经	到过	到	这	城堡	?	"

最后，乔治问道："你以前去过那座城堡吗？"

" [nəʊ] . [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'fɔː(r)] .
" No . I have never been in this part of the country before .
" 不 . 我 有 绝不 到过 在 这 部分 的 这 国家 前 .

“不，我以前从未到过这个地区。”

[ai]['nevə(r)] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
I never stay in the same place for long .
我 绝不 停留 在 这 相同的 地方 为了 长的 .

我从不在同一个地方久留。

[wen] [ai][duː; də][ai][ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [ʌp] [maɪ] [spɔːd] , [spɪə(r)] ,
When I do I shall hang up my sword , spear ,
什么时候 我 做 我 将 悬挂 向上 我的 剑 , 矛 ,

到那时，我将挂起我的剑和矛。

[ænd; ənd] [ʃiːld] [ænd; ənd] [tɜːn] [maɪ] [gʊd] [hɔːs] [aʊt] [tuː; tə] [rest] .
and shield and turn my good horse out to rest .
和 盾 和 转动 我的 好的 马 出去 到 休息 .

保护好我的爱马，并把它赶出去休息。

[maɪ] [wɜːk] [wɪl] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ðen] .
My work will be finished then .
我的 工作 将要 是 完成的 然后 .

到那时我的工作就完成了。

" [ðeɪ] [rəʊd] [ɒn] [ə'gen] , ['dʒɪŋgl] , ['dʒɪŋgl] , [trɒt] , [trɒt] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [æn; ən]
" They rode on again , jingle , jingle , trot , trot , along the road and across an
" 他们 骑 在 再次 , 铃铛 , 铃铛 , 小跑 , 小跑 , 沿着 这 路 和 穿过 一个
['əʊpən] [pleɪn] ,
open plain ,
打开 清楚的 ,

他们又骑马出发了，叮叮当当，小跑着，沿着道路，穿过开阔的平原。

[wɪð] [nɒt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [saɪt] .
with not a house or a human being in sight .
和 不是 一个 房子 或者 一个 人类 存在 在 视线 .

周围看不到任何房屋或人影。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] , [fɜːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
The knight began to sing , first in a very low voice as if to himself ,
这 骑士 开始 到 唱歌 , 第一的 在 一个 非常 低的 嗓音 作为 如果 到 他自己 ,

骑士开始唱歌，起初声音很低，仿佛是在自言自语。

[ænd; ənd] [ðen] [laʊdə] , [səʊ] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] :
and then louder , so that George could hear the words :
和 然后 更大声 , 所以 那 乔治 可以 听到 这 字 :

然后声音更大了些，好让乔治能听到这些话：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

" [spɔːd] , [spɔːd] ,
" Sword , sword ,
" 剑 , 剑 ,

“剑，剑，

['gliːmɪŋ] [səʊ] [braɪt] ,
Gleaming so bright ,
闪闪发光 所以 明亮的 ,

闪闪发光，

[sɒːd] , [sɒːd] ,
Sword , sword ,
剑 , 剑 ,

剑，剑，

[eɪd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [faɪt] .
Aid me in the fight .
援助 我 在 这 斗争 .

请助我一臂之力。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skæbəd]
Out of the scabbard
出去 的 这 刀鞘

出鞘

[ænd; ənd] ['stɜːdɪli] [smaɪt] !
And sturdily smite !
和 坚固地 惩击 !

狠狠打击！

" [ʃiːld] , [ʃiːld] ,
" Shield , shield ,
" 盾 , 盾 ,

“盾牌，盾牌，

[gɑːd] [ˌem ˈiː] - [genst] [bləʊ] ,
Guard me ' gainst blow ,
警卫 我 - 对抗 吹 ,

保护我免受打击，

[ʃiːld] , [ʃiːld] ,
Shield , shield ,
盾 , 盾 ,

盾牌，盾牌，

[ɒv; əv] ['ɒnkʌmɪŋ] [fəʊ] .
Of oncoming foe .
的 即将到来的 敌人 .

即将到来的敌人。

[kiːp] [ˌem ˈiː] [ʌn'skeɪðd]
Keep me unscathed
保持 我 毫发无损

让我毫发无损

[weər'evə(r)] [aɪ] [gəʊ] !
Wherever I go !
无论 我 去 !

无论我去哪里！

" [lɑːns] , [lɑːns] ,
" Lance , lance ,
" 槊 , 槊 ,

“长矛，长矛，

['stedi] [ænd; ənd] [truː] ,
Steady and true ,
稳定的 和 真的 ,

稳重而可靠，

[lɑːns] , [lɑːns] ,
Lance , lance ,
槊 , 槊 ,

长矛，长矛，

[pɪəs] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
Pierce through and through .
刺穿 通过 和 通过 .

刺穿。

['ɪntuː][ðə; ði]['bæt(ə)l]
Into the battle
进入 这 战斗

投入战斗

[aɪl] [tʃɑːdʒ] , [lɑːns] , [wɪð] [juː; jʊ] !
I'll charge , lance , with you !
患病的 收费 , 槊 , 和 你 !

我会和你一起冲锋陷阵，长矛！

" [ðə; ði] [hɔːs] [siːmd] [tuː; tə] [trɒt] [ɪn] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['meləɖi] ,
" The horse seemed to trot in time with the melody ,
" 这 马 似乎 到 小跑 在 时间 和 这 旋律 ,

“那匹马似乎随着旋律的节奏小跑起来，

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['fɑːðə(r)] ['duːɪŋ] [wen] [hiː; hi]
and George nodded his head as he had seen Father doing when he
和 乔治 点头 他的 头 作为 他 有 已见 父亲 正在做 什么时候 他
[wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pi'ænəʊ]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .
was listening to Mother playing the piano after dinner .
曾是 聆听 到 母亲 玩耍 这 钢琴 后 晚餐 .

乔治点了点头，就像他看到父亲在晚饭后听母亲弹钢琴时那样。

[nɪd] , [nɒd] , [nɪd] ,
Nid , nod , nid ,
巢 , 点头 , 巢 ,

巢穴，点头，巢穴，

[nɒd] — [hiː; hi] [kept] [ɒn] [nɪd] - ['nɒdɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt]
nod — he kept on nid - nodding until he woke up with a jerk and found that
点头 — 他 保留 在 巢 - 点头 直到 他 觉醒 向上 和 一个 混蛋 和 成立 那
[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɑːf] [ə'sliːp] .
he must have been half asleep .
他 必须 有 到过 一半 睡着了 .

他点点头——他不停地点头，直到猛然惊醒，才发现自己一定是半睡半醒。

" [lʊk] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['pɔɪntɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .
" Look , there's the castle ! " said the knight , pointing straight in front of him .
" 看 , 有 这 城堡 ! " 说 这 骑士 , 指向 直的 在 正面 的 他 .

“看，城堡就在那儿！”骑士说着，指着正前方。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] !
There it was , sure enough !
那里 它 曾是 , 当然 足够的 !

果然，它就在那里！

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɔːl][baɪ][ɪt'self][ɒn][ə; eɪ] [hɪl] , [raʊnd] [huːz] ['grɑːsi] [saɪdz][ə; eɪ][rəʊd]
It stood all by itself on a hill , round whose grassy sides a road
它 站立 全部 经过 本身 在 一个 爬坡道 , 圆形的 谁 草丛 侧面 一个 路

它孤零零地矗立在山丘上，山丘四周环绕着绿草茵茵的道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[wuːnd] [ænd; ənd] [kɜːvd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['geɪts] .

wound	and	curved	up	to	the	great	gates	.
伤口	和	弯曲	向上	到	这	伟大的	大门	.

蜿蜒曲折地向上延伸至大门。

[ðiːz] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [braɪt] ['met(ə)l] ,

These	gates	were	made	of	some	bright	metal	,
这些	大门	是	制成	的	一些	明亮的	金属	,

这些大门是用某种闪亮的金属制成的，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [kɑːrvd] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊn] .

and	on	the	top	of	each	was	carved	a	great	crown	.
和	在	这	顶部	的	每个	曾是	雕刻	一个	伟大的	王冠	.

每个山顶上都雕刻着一个巨大的王冠。

['weðə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['taʊəz] [ɔː(r)][nɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,

Whether	there	were	really	one	thousand	towers	or	not	it	is	impossible	to	say	,
无论	那里	是	真的	一	千	塔楼	或者	不是	它	是	不可能的	到	说	,

是否真的有一千座塔楼，已无从得知。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['taʊəz] ['evriweə(r)] , [ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['bɜːnɪʃt] [gəʊld][ɪn][ðə; ði] [braɪt]

but	there	were	towers	everywhere	,	all	shining	like	burnished	gold	in	the	bright
但	那里	是	塔楼	到处	,	全部	灼灼	喜欢	抛光	金子	在	这	明亮的

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

但到处都是高塔，在明媚的阳光下闪闪发光，如同抛光的黄金。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪərə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][bleə(r)][ɒv; əv] ['trʌmpɪts] .

As	they	drew	nearer	they	could	hear	the	blare	of	trumpets	.
作为	他们	画	更近	他们	可以	听到	这	喧嚣	的	小号	.

随着他们越来越近，他们听到了嘹亮的号角声。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['geɪts] [swʌŋ] ['əʊpən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpitəz] , ['maʊntɪd]

Presently	the	gates	swung	open	without	a	sound	,	and	the	trumpeters	,	mounted
目前	这	大门	摇摆	打开	没有	一个	声音	,	和	这	小号手	,	安装

[ɒn] [waɪt] ['hɔːsɪz] ,

on	white	horses	,
在	白色的	马匹	,

这时，大门无声地打开了，号手们骑着白马，

[keɪm] ['raɪdɪŋ] [θruː] ,

came	riding	through	,
来了	骑术	通过	,

骑马经过，

['pleɪɪŋ] [sʌtʃ] ['stɜːrɪŋ] ['mjuːzɪk] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz][kæp]

playing	such	stirring	music	that	George	felt	as	if	he	wanted	to	wave	his	cap
玩耍	这样的	搅拌	音乐	那	乔治	毛毡	作为	如果	他	通缉	到	海浪	他的	帽

[ænd; ənd] [tʃɪə(r)] .

and	cheer	.
和	欢呼	.

演奏的音乐如此激动人心，乔治感觉自己都想挥舞帽子欢呼了。

[ðeɪ] [fɔːmd] [ʌp][ɪn] [tuː] [laɪnz] , [wʌn][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ;

They	formed	up	in	two	lines	,	one	on	each	side	of	the	road	;
他们	形成	向上	在	二	线条	,	一	在	每个	边	的	这	路	;

他们排成两列，道路两旁各一列；

[ðə; ði] [naɪt] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .

the	knight	rode	through	the	gates	into	the	courtyard	.
这	骑士	骑	通过	这	大门	进入	这	庭院	.

骑士骑马穿过大门，进入庭院。

[hɪə(r)][hiː; hi] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [dʒɔːdʒ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

Here	he	dismounted	and	lifted	George	down	from	the	saddle	.
这里	他	下马	和	抬起	乔治	向下	从	这	鞍	.

他下了马，把乔治从马鞍上抱了下来。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst] !

"	Here	we	are	at	last	!
"	这里	我们	是	在	最后的	!

我们终于到了！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [flaɪt] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] [steps] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] .

A	long	flight	of	marble	steps	led	up	to	the	entrance	.
一个	长的	航班	的	大理石	步骤	引领	向上	到	这	入口	.

一排长长的白色大理石台阶通往入口。

[ðə; ði] [naɪt] [tʊk] [dʒɔːdʒ] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðeɪ] [went] , ['evə(r)][səʊ] [haɪ] , [tə'geðə(r)] .

The	knight	took	George	by	the	hand	,	and	up	they	went	,	ever	so	high	,	together	.
这	骑士	采取	乔治	经过	这	手	,	和	向上	他们	去	,	曾经	所以	高的	,	一起	.

骑士牵着乔治的手，两人一起向上攀登，越升越高。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp] [stʊd] [tuː] ['səʊldʒəz][ɪn] ['ɑːmə(r)] .

At	the	top	stood	two	soldiers	in	armour	.
在	这	顶部	站立	二	士兵	在	盔甲	.

顶端站着两名身着盔甲的士兵。

[ðeɪ] [sə'luːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['əʊpənd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

They	saluted	,	and	the	door	of	the	castle	opened	as	if	by	magic	.
他们	敬礼	,	和	这	门	的	这	城堡	打开	作为	如果	经过	魔法	.

他们敬了个礼，城堡的大门仿佛变魔术般打开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[æt; ət] [kɔːt]

At	Court
在	法庭

法庭

[tiː]

T
T

T

[heɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] .

HEY	found	themselves	in	a	great	hall	.
嘿	成立	他们自己	在	一个	伟大的	大厅	.

他们发现自己身处一个大厅里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [ðə; ði] [ruːf] [baɪ]['ɔːlməʊst] ['bendɪŋ] ['bækwəd] .

It	was	so	great	that	they	could	only	see	the	roof	by	almost	bending	backward	.
它	曾是	所以	伟大的	那	他们	可以	仅有的	看	这	屋顶	经过	几乎	弯曲	落后	.

屋顶非常高大，他们几乎要向后弯腰才能看到屋顶。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [hɔːl] [æt; ət] [həʊm] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgreɪtli]

If	you	imagine	that	it	was	anything	like	the	hall	at	home	you	are	greatly
如果	你	想象	那	它	曾是	任何事物	喜欢	这	大厅	在	家	你	是	非常

[mɪˈsteɪkən] .

mistaken	.
错误	.

如果你以为它和家里的门厅一样，那就大错特错了。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʊd] ,

The	floor	was	made	of	shining	wood	,
这	地面	曾是	制成	的	灼灼	木头	,

地板是闪亮的木质的。

[ænd; ənd] [ˈmɑːb(ə)l] [ˈpɪlər] [ɒv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈkʌləs] [ˈtaʊəd] [ʌp] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt]

and	marble	pillars	of	different	colours	towered	up	above	them	to	the	great
和	大理石	柱子	的	不同的	颜色	高耸	向上	多于	他们	到	这	伟大的

[glɑːs] - [dəʊmd] [ruːf] .

glass	-	domed	roof	.
玻璃	-	圆顶	屋顶	.

不同颜色的大理石柱高耸入云，直达巨大的玻璃穹顶屋顶。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

It	would	take	a	whole	week	to	tell	you	all	the	wonders	there	were	to	be
它	会	拿	一个	所有的	星期	到	告诉	你	全部	这	奇迹	那里	是	到	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

要花整整一周的时间才能把那里所有的奇观都告诉你。

[ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] , [ɒv; əv] [naɪts] [ɪn] [ˈɑːmə(r)] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈleɪdɪz] ; [ˈmɪrər]

Pictures	of	kings	and	queens	,	of	knights	in	armour	and	lovely	ladies	;	mirrors
图片	的	国王	和	女王们	,	的	骑士	在	盔甲	和	迷人的	女士们	;	镜子

, [ˈfaʊntɪnz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈgəʊldfɪʃ] ,

,	fountains	full	of	goldfish	,
,	喷泉	满的	的	金鱼	,

国王和王后的画像，身披盔甲的骑士和美丽女士的画像；镜子，满是金鱼的喷泉，

[ˈkeɪdʒɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] - [bɜːdz] — [ɔːl] [ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] .

cages	full	of	singing	-	birds	—	all	the	riches	of	the	world	seemed	to	be	here	.
笼子	满的	的	歌唱	-	鸟类	—	全部	这	财富	的	这	世界	似乎	到	是	这里	.

笼子里满是鸣禽——世间所有的财富似乎都汇聚于此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ɒn] [hænd] [ɪn] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [wɪˈðaʊt] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l]

The	two	walked	on	hand	in	hand	for	a	long	way	without	meeting	a	single
这	二	步行	在	手	在	手	为了	一个	长的	方式	没有	会议	一个	单身的

[ˈpɜːs(ə)n] ,

person	,
人	,

两人手牵手走了很长一段路，途中没有遇到一个人。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɪf] [ˈenibɒdi] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ðeə(r)] [wen] [frɒm; frəm]

and	George	was	just	going	to	ask	if	anybody	lived	there	when	from
和	乔治	曾是	只是	去	到	问	如果	任何人	居住地	那里	什么时候	从

[bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˈkɜːt(ə)n] [ðeə(r)] [keɪm] [təˈwɔːd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [mæn] [klæd] [ɪn] [ˈskɑːlət] [ænd; ənd] [gəʊld] ,

behind	a	curtain	there	came	toward	them	a	man	clad	in	scarlet	and	gold	,
在后面	一个	窗帘	那里	来了	朝向	他们	一个	男人	覆膜	在	猩红	和	金子	,

乔治正要问那里是否有人居住，这时，一个身穿猩红色和金色衣服的男人从帘子后面走了出来。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [wɒnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

carrying	a	long	white	wand	in	his	hand	.
携带	一个	长的	白色的	魔杖	在	他的	手	.

他手里拿着一根长长的白色魔杖。

[hiː; hi] [baʊd] ['spləmli] [ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [sed] : " [ðə; ði] [kɪŋ] , [maɪ]['mɑːstə(r)]

He	bowed	solemnly	and	,	holding	back	the	curtain	,	said	:	"	The	King	,	my	master
他	鞠躬	庄严地	和	,	保持	后退	这	窗帘	,	说	:	"	这	国王	,	我的	掌握

, [bɪdz][juː; jʊ] ['welkəm] .

,	bids	you	welcome	.
,	出价	你	欢迎	.

他庄严地鞠了一躬，拉开帷幔说道："国王陛下，我的主人，欢迎你们。"

[biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə]['entə(r)][ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [jɔː'selvz] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] .

Be	pleased	to	enter	and	refresh	yourselves	after	your	journey	.
是	高兴	到	进入	和	刷新	你们自己	后	你的	旅行	.

旅途劳顿，欢迎各位进店稍作休息。

" [hiː; hi] [stʊd] [ɒn][wʌn][saɪd][tuː; tə][let][ðem; ðəm][pɑːs] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

"	He	stood	on	one	side	to	let	them	pass	through	into	the	dining	-	room	,
"	他	站立	在	一	边	到	让	他们	经过	通过	进入	这	用餐	-	房间	,

他站在一边，让他们穿过进入餐厅。

[weə(r)] [ə; eɪ] [miːl] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪd] .

where	a	meal	was	already	laid	.
在哪里	一个	一顿饭	曾是	已经	铺设	.

饭菜已经摆好了。

['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [sæt] [daʊn] ,

After	taking	off	his	armour	the	knight	sat	down	,
后	采取	离开	他的	盔甲	这	骑士	卫星	向下	,

骑士脱下盔甲后坐了下来。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['daɪnɪŋ] [ɪn] ['kɑːslz] .

looking	as	if	he	were	quite	accustomed	to	dining	in	castles	.
寻找	作为	如果	他	是	相当	习惯	到	用餐	在	城堡	.

他看上去好像很习惯在城堡里用餐。

[hiː; hi][təʊld] [dʒɔːdʒ] ['leɪtə(r)][ɒn] [ðæt] [kɪŋz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [də'rektli]

He	told	George	later	on	that	kings	always	expected	you	to	eat	and	drink	directly
他	讲述	乔治	之后	在	那	国王	总是	预期的	你	到	吃	和	喝	直接地

[juː; jʊ] [ə'raɪvd] ,

you	arrived	,
你	到达的	,

他后来告诉乔治，国王总是希望客人一到就立刻吃喝。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [vekst] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .

and	were	very	vexed	if	you	didn't	.
和	是	非常	烦恼	如果	你	没有	.

如果你不这样做，他们会非常生气。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd][daɪn] [wɪð] ['aʊə(r)] [kɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] [dʒɔːdʒ] ,

"	I	don't	think	people	can	go	and	dine	with	our	King	like	this	,	"	said	George	,
"	我	不	思考	人们	能	去	和	用餐	和	我们的	国王	喜欢	这	,	"	说	乔治	,

"我不认为人们可以这样去和我们的国王共进晚餐，"乔治说。

" [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [naɪts] .

"	but	I	expect	that's	because	there	are	no	knights	.
"	但	我	预计	那就是	因为	那里	是	不	骑士	.

但我认为这是因为没有骑士。

[æt; ət] [liːst] , [ai] ['hævnt] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] . "

At	least	,	I	haven't	heard	of	any	.	"
在	至少	,	我	还没有	听到	的	任何	.	"

至少我没听说过。

" [ai][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

"	I	expect	you	would	find	them	if	you	knew	where	to	look	for	them	,
"	我	预计	你	会	寻找	他们	如果	你	知道	在哪里	到	看	为了	他们	,

“如果你知道去哪里找，我想你应该能找到它们。”

" [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	replied	his	friend	.
"	回复	他的	朋友	.

“他的朋友回答道。”

" [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [naɪts] [ɪn] [kɪŋ] ['ɑːrθərz] [taɪm] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .

"	There	used	to	be	knights	in	King	Arthur's	time	,	"	said	George	.
"	那里	用过的	到	是	骑士	在	国王	亚瑟的	时间	,	"	说	乔治	.

“亚瑟王时代就有骑士了，”乔治说。

" ['mʌðə(r)] [riːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət] [həʊm] .

"	Mother	reads	to	me	all	about	the	Round	Table	out	of	a	book	at	home	.
"	母亲	阅读	到	我	全部	关于	这	圆形的	桌子	出去	的	一个	书	在	家	.

“妈妈在家给我读一本书，里面讲的是圆桌骑士的故事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sɜː(r)] ['lɑːnslət] [ænd; ənd]['gæləhæd] ; [ænd; ənd][əʊ] , [pliːz] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd]

There	was	Sir	Launcelot	and	Galahad	;	and	oh	,	please	,	would	you	mind
那里	曾是	先生	兰斯洛特	和	加拉哈德	;	和	哦	,	请	,	会	你	头脑

['telɪŋ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

telling	me	your	name	?
讲述	我	你的	姓名	?

那里有兰斯洛特爵士和加拉哈德；哦，请问您介意告诉我您的名字吗?

[maɪn] [ɪz] [dʒɔːdʒ] . "

Mine	is	George	.	"
矿	是	乔治	.	"

我的名字是乔治。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [neɪm] [tuː] .

"	A	very	good	name	too	.
"	一个	非常	好的	姓名	也	.

“名字也非常好。”

[maɪ] [neɪm] — [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jet] [ə'waɪl] .

My	name	—	but	I	cannot	tell	you	that	yet	awhile	.
我的	姓名	—	但	我	不能	告诉	你	那	然而	一会儿	.

我的名字——但我现在还不能告诉你。

[ai][ˌeɪ 'em][ɒn][ə; eɪ] [kwest] , [ænd; ənd][maɪ]['riːəl] [neɪm] [ai] [meɪ] [nɒt] [tel] .

I	am	on	a	quest	,	and	my	real	name	I	may	not	tell	.
我	是	在	一个	寻求	,	和	我的	真实的	姓名	我	可能	不是	告诉	.

我正在执行一项任务，我的真实姓名可能不会透露。

" [dʒɔːdʒ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] .

"	George	gazed	at	him	.
"	乔治	凝视	在	他	.

乔治凝视着他。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [sɜː(r)] ['trɪstrəm] .

"	I	think	you	look	like	Sir	Tristram	.
"	我	思考	你	看	喜欢	先生	特里斯特拉姆	.

我觉得你长得像特里斯特拉姆爵士。

[meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [baɪ] [ðæt] [neɪm] , [pliːz] ?

May	I	call	you	by	that	name	,	please	?
可能	我	称呼	你	经过	那	姓名	,	请	?

我可以直呼你的名字吗?

" [ðə; ði] [naɪt] [smaɪld] .

"	The	knight	smiled	.
"	这	骑士	微笑	.

骑士笑了。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [naɪt] [bɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] ,

"	'	Tis	a	great	name	,	and	a	great	knight	bore	it	;	so	,	if	it	please	you	,
"	-	的	一个	伟大的	姓名	,	和	一个	伟大的	骑士	钻孔	它	;	所以	,	如果	它	请	你	,

“这是一个伟大的名字，一位伟大的骑士曾用过它；所以，如果你愿意的话，

['trɪstrəm] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] . "

Tristram	I	will	be	to	you	,	but	to	you	alone	.	"
特里斯特拉姆	我	将要	是	到	你	,	但	到	你	独自的	.	"

“我将成为你的特里斯特拉姆，但只属于你。”

" [əʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] [ðen] ! . . .

"	Oh	,	it's	a	secret	between	ourselves	then	!	.	.
"	哦	,	它是	一个	秘密	之间	我们自己	然后	!	.	.

“哦，那这是我们之间的秘密了！……”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [kwest] ? "

Will	you	take	me	with	you	on	your	quest	?	"
将要	你	拿	我	和	你	在	你的	寻求	?	"

你愿意带我一起踏上你的征程吗?

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [jʌŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['skwaɪə(r)] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

"	You	are	full	young	to	be	a	squire	,	but	you	too	are	in	search	of
"	你	是	满的	年轻的	到	是	一个	乡绅	,	但	你	也	是	在	搜索	的

[əd'ventʃə(r)] ,

adventure	,
冒险	,

“你年纪尚轻，不适合当侍从，但你也渴望冒险。”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ? " [ɑːskt] [sɜː(r)] ['trɪstrəm] .

are	you	not	?	"	asked	Sir	Tristram	.
是	你	不是	?	"	问	先生	特里斯特拉姆	.

“难道不是吗？”特里斯特拉姆爵士问道。

" [jes] , [aɪm] [siːkɪŋ] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔːdʒ] .

"	Yes	,	I'm	seeking	my	fortune	,	"	replied	George	.
"	是的	,	我是	寻求	我的	财富	,	"	回复	乔治	.

“是的，我正在寻找我的财富，”乔治回答道。

" [aɪ] [ɪk'spekt] [ɪts] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] .

"	I	expect	it's	not	far	off	.
"	我	预计	它是	不是	远的	离开	.

“我估计不会太远了。”

[wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [smaɪld] ['kaɪndli] .

We	will	look	for	it	together	,	"	and	the	knight	smiled	kindly	.
我们	将要	看	为了	它	一起	,	"	和	这	骑士	微笑	亲切地	.

“我们会一起寻找的，”骑士和蔼地笑了笑。

[ðen] [ðeɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [et; eɪt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [prəˈvaɪdɪd]

Then	they	set	to	work	and	ate	all	the	good	things	which	had	been	provided
然后	他们	放	到	工作	和	吃	全部	这	好的	事物	哪个	有	到过	假如

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

然后他们开始干活，并享用了所有为他们准备的美味佳肴。

[ðə; ðɪ] [ˈdʒentlmən] [ɪn] [ˈskɑːlət] [ænd; ənd] [gəʊld] — [huː] , [sɜː(r)] [ˈtrɪstrəm] [təʊld] [dʒɔːdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)]

The	gentleman	in	scarlet	and	gold	—	who	,	Sir	Tristram	told	George	in	a	whisper
这	绅士	在	猩红	和	金子	—	WHO	,	先生	特里斯特拉姆	讲述	乔治	在	一个	耳语

, [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈtʃeɪmbəlɪn] — [ˌriːəˈpiə] ,

,	was	the	chamberlain	—	reappeared	,
,	曾是	这	管家	—	再次出现	,

那位身穿猩红色和金色长袍的绅士——特里斯特拉姆爵士悄声告诉乔治，他是侍从长——再次出现。

[ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [ˈsɒləmli] , [sed] : " [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [həʊps] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [rɪˈfreʃt]

and	bowing	solemnly	,	said	:	"	The	King	hopes	that	you	are	feeling	refreshed
和	鞠躬	庄严地	,	说	:	"	这	国王	希望	那	你	是	感觉	焕然一新

他郑重鞠躬，说道：“国王希望您感觉精神焕发。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdʒɜːni] , [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ədˈventʃəz] .

from	your	journey	,	and	wishes	to	hear	of	your	adventures	.
从	你的	旅行	,	和	愿望	到	听到	的	你的	冒险	.

期待听到你的旅途故事，并希望了解你的冒险经历。

" [hiː; hi] [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [led] [ðə; ðɪ] [weɪ] [θruː] [əˈnʌðə(r)] [dɔː(r)] .

"	He	then	turned	and	led	the	way	through	another	door	.
"	他	然后	转向	和	引领	这	方式	通过	其他	门	.

然后他转身，领着大家穿过另一扇门。

[ðeɪ] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv]

They	followed	him	down	a	long	passage	and	found	themselves	in	the	presence	of
他们	随后	他	向下	一个	长的	通道	和	成立	他们自己	在	这	在场	的

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

the	King	.
这	国王	.

他们跟着他走过一条长长的通道，来到了国王面前。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [kwaɪt] [əˈləʊn] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɒn] ,

He	was	standing	quite	alone	and	without	his	crown	on	,
他	曾是	常设	相当	独自的	和	没有	他的	王冠	在	,

他孤身一人站在那里，头上没有戴王冠。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [kɪŋ] .

but	you	could	see	that	he	was	a	real	king	.
但	你	可以	看	那	他	曾是	一个	真实的	国王	.

但你可以看出他是一位真正的国王。

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [ˈwelkəm] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] [waɪl] [sɜː(r)] [ˈtrɪstrəm] [rɪˈleɪtɪd] [hɪz; ɪz]

He	bade	them	welcome	and	listened	attentively	while	Sir	Tristram	related	his
他	巴德	他们	欢迎	和	听着	认真地	尽管	先生	特里斯特拉姆	有关的	他的

[ədˈventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

他热情地欢迎他们，并认真地听特里斯特拉姆爵士讲述他的冒险经历。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['skwaɪə(r)] ?
" And you , young squire ?
" 和 你 , 年轻的 乡绅 ?

“那么你呢，年轻的侍从？”

" [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] .
" he said , turning with a smile to George .
" 他 说 , 转弯 和 一个 微笑 到 乔治 .

“他笑着转向乔治说道。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [tuː] , ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [kwest] ? "
" Are you , too , following a quest ? "
" 是 你 , 也 , 下列的 一个 寻求 ? "

你也在追寻某种使命吗?

" [ai][ˌeɪ 'em] [siːkɪŋ] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔːdʒ] .
" I am seeking my fortune , your Majesty , " replied George .
" 我 是 寻求 我的 财富 , 你的 威严 , " 回复 乔治 .

“陛下，我正在寻找我的财富。”乔治回答道。

[ðə; ðiː] [kɪŋ] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [θɔːt] .
The King was silent for a while , as if in thought .
这 国王 曾是 沉默的 为了 一个 尽管 , 作为 如果 在 想法 .

国王沉默了一会儿，似乎在思考。

[ðə; ðiː] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ][feə(r)] ['kʌntri] [ɒv; əv] [greɪt] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,
The windows of the room looked out upon a fair country of great forests ,
这 视窗 的 这 房间 看起来 出去 之上 一个 公平的 国家 的 伟大的 森林 ,

房间的窗户正对着一片拥有茂密森林的美丽乡村。

['fiːldz] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [kɔːn] , [ænd; ənd] [hɪlz] ['kʌvəd] [wɪð] ['vinjəd] .
fields of waving corn , and hills covered with vineyards .
字段 的 挥手 玉米 , 和 丘陵 涵盖 和 葡萄园 .

摇曳的玉米田，以及覆盖着葡萄园的山丘。

[dʒɔːdʒ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] [pleɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]
George thought that it would be a splendid place to come to for the
乔治 想法 那 它 会 是 一个 灿烂 地方 到 来 到 为了 这
['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] .
summer holidays .
夏天 假期 .

乔治认为这里会是一个很棒的暑假度假胜地。

" [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ðiː] [kɪŋ] , " [ai][həʊld][maɪ] [kɔːt] ,
" To - night , " said the King , " I hold my court ,
" 到 - 夜晚 , " 说 这 国王 , " 我 抓住 我的 法庭 ,

国王说：“今晚，我将举行朝会。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [siːk] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
and all those who seek their fortunes or are looking for adventure are
和 全部 那些 WHO 寻找 他们的 财富 或者 是 寻找 为了 冒险 是
['welkəm] .
welcome .
欢迎 .

所有寻求财富或冒险的人都受到欢迎。

[ai][ʃæl; ʃəl] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bəuθ] , " [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli] [nɒd] [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm]
I shall hope to see you both , " and with a kindly nod he bade them
我 将 希望 到 看 你 两个都 , " 和 和 一个 亲切地 点头 他 巴德 他们
[ˌfeə'wel] .
farewell .
告别 .

“我希望还能见到你们两位。”说完，他亲切地点了点头，向他们道别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[dʒɔːdʒ] [daind] [ə'gen] [wɪð] [sɜː(r)] ['trɪstrəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪnə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] .

George	dined	again	with	Sir	Tristram	,	and	the	dinner	was	delicious	.
乔治	用餐	再次	和	先生	特里斯特拉姆	,	和	这	晚餐	曾是	可口的	.

乔治再次与特里斯特拉姆爵士共进晚餐，晚餐非常美味。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə][ɑːsk]['eni]
['kwestʃənz] .

He	wondered	what	was	going	to	happen	,	but	didn't	like	to	ask	any	questions	.
他	想知道	什么	曾是	去	到	发生	,	但	没有	喜欢	到	问	任何	问题	.

他很想知道接下来会发生什么，但他不好意思问任何问题。

[hiː; hi] [felt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['ləʊnli] , [tuː] , [wɪ'ðaʊt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

He	felt	just	a	little	bit	lonely	,	too	,	without	Alexander	.
他	毛毡	只是	一个	小的	少量	孤独	,	也	,	没有	亚历山大	.

没有亚历山大，他也感到有些孤独。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃeɪmbəlɪn] [led][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ]
[greɪt] ['steəkeɪs] ,

After	dinner	was	over	the	chamberlain	led	them	down	the	hall	and	up	a	great	staircase	,
后	晚餐	曾是	超过	这	管家	引领	他们	向下	这	大厅	和	向上	一个	伟大的	楼梯	,

晚餐结束后，侍从领着他们穿过大厅，走上一座高大的楼梯。

[səʊ] [waɪd] [ðæt] [eɪt] ['piːp(ə)l] [ə'brest] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] .

so	wide	that	eight	people	abreast	could	have	walked	up	it	.
所以	宽的	那	八	人们	并排	可以	有	步行	向上	它	.

非常宽，八个人并排都能走上去。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [tuː] ['fəʊldɪŋ] [dɔːz] ,

He	paused	for	a	moment	before	two	folding	doors	,
他	暂停	为了	一个	片刻	前	二	折叠式的	门	,

他在两扇折叠门前停顿了一会儿，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] [θɪk] ['kɜːtənz] [edʒd] [wɪð] [gəʊld] [ɪm'brɔɪdəri] , [ænd; ənd] [ðen] , ['bəʊɪŋ] [ləʊ] ,
[sed] :

over	which	hung	thick	curtains	edged	with	gold	embroidery	,	and	then	,	bowing	low	,	said	:
超过	哪个	悬挂	厚的	窗帘	边缘	和	金子	刺绣	,	和	然后	,	鞠躬	低的	,	说	:

帷幔上悬挂着镶有金边的厚重帷幔，然后他深深鞠躬说道：

" [ai] [preɪ] [juː; jʊ]['entə(r)] .

"	I	pray	you	enter	.
"	我	祈祷	你	进入	.

“我祈求您进来。”

" [ðə; ði] [dɔːz] [fluː] ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] ['entəd] .

"	The	doors	flew	open	and	the	two	friends	entered	.
"	这	门	飞翔	打开	和	这	二	朋友们	进入	.

门猛地打开，两个朋友走了进去。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ruːm] [ə'bleɪz] [wɪð] [laɪt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
They found themselves in a great room ablaze with light , but without a single
他们 成立 他们自己 在 一个 伟大的 房间 燃烧 和 光 , 但 没有 一个 单身的
['pɜːs(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
person in it .
人 在 它 .

他们发现自己身处一个灯火通明的大房间里，但房间里却空无一人。

['sʌd(ə)nli] [dʒɔːdʒ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end]
Suddenly George caught sight of the King sitting on a throne at the far end
突然 乔治 捕捉 视线 的 这 国王 坐着 在 一个 王座 在 这 远的 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

乔治突然看到国王坐在房间另一头的王座上。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd]['taɪəd] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [felt] ['evə(r)][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
He looked so lonely and tired that George felt ever so sorry for him .
他 看起来 所以 孤独 和 疲劳的 那 乔治 毛毡 曾经 所以 对不起 为了 他 .

他看起来那么孤独疲惫，乔治觉得他非常可怜。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] [stʊd] [tuː] ['trʌmpitəz] ,
At the foot of the throne stood two trumpeters ,
在 这 脚 的 这 王座 站立 二 小号手 ,

王座脚下站着两名号手，

[huː] [pleɪd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mjuːzɪk][æz; əz] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['trɪstrəm] [stept] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ]
who played delightful music as George and Sir Tristram stepped toward the King
WHO 玩 愉快 音乐 作为 乔治 和 先生 特里斯特拉姆 步 朝向 这 国王
[ænd; ənd] [baʊd] [ləʊ] .
and bowed low .
和 鞠躬 低的 .

当乔治和特里斯特拉姆爵士走向国王并深深鞠躬时，演奏者奏起了悦耳动听的音乐。

" ['welkəm] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Welcome ! " said the King .
" 欢迎 ! " 说 这 国王 .

“欢迎！”国王说道。

" ['welkəm] !
" Welcome !
" 欢迎 !

“欢迎！

[jiː; ji] [siːk] [əd'ventʃə(r)] , ['nəʊb(ə)l] [naɪt] [ænd; ənd]['skwaɪə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][geɪn] [rɪ'naʊn] [fɔː(r); fə(r)]
Ye seek adventure , noble knight and squire , in which to gain renown for
叶 寻找 冒险 , 高贵 骑士 和 乡绅 , 在 哪个 到 获得 名声 为了
[jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] .
your arms .
你的 武器 .

你们这些高贵的骑士和侍从，渴望冒险，以武艺赢得声誉。

[hɪə(r)][jiː; ji] [wɪl] [faɪnd] [əd'ventʃə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['breɪvɪst] .
Here ye will find adventure enough for the bravest .
这里 是的 将要 寻找 冒险 足够的 为了 这 最勇敢的 .

在这里，你将找到足以让最勇敢的人也感到兴奋的冒险。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 168]
" [页 -]

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][biː; bi] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

He	bade	them	be	seated	,	and	then	he	spoke	as	follows	:
他	巴德	他们	是	坐着	,	和	然后	他	辐	作为	跟随	:

他吩咐他们坐下，然后说道：

" ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [rein] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['kʌntri] , [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]

"	Many	years	ago	,	when	my	father	reigned	over	this	country	,	there	lived	a
"	许多	年	前	,	什么时候	我的	父亲	统治	超过	这	国家	,	那里	居住地	一个

['maɪti] [mə'dʒɪʃn] .

mighty	magician	.
强大的	魔术师	.

“很多年前，当我的父亲统治这个国家的时候，住着一位强大的魔法师。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] , [mʌtʃ] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] [praʊd] .

He	was	very	rich	,	much	richer	than	my	father	,	and	very	proud	.
他	曾是	非常	富有的	,	很多	更富有	比	我的	父亲	,	和	非常	自豪的	.

他非常富有，比我父亲富有得多，而且非常骄傲。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [æn; ən]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ,

His	wife	was	dead	,	and	he	lived	with	an	only	daughter	,
他的	妻子	曾是	死的	,	和	他	居住地	和	一个	仅有的	女儿	,

他的妻子去世了，他和唯一的女儿一起生活。

[huː] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] ['veri] [bæd] - ['tempəd] .

who	was	said	to	be	very	beautiful	but	very	bad	-	tempered	.
WHO	曾是	说	到	是	非常	美丽的	但	非常	坏的	-	淬火	.

据说她容貌非常漂亮，但脾气很坏。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd]['ɒf(ə)n][təʊld][hɪm]

"	My	father	had	never	seen	them	,	but	my	grandfather	had	often	told	him
"	我的	父亲	有	绝不	已见	他们	,	但	我的	祖父	有	经常	讲述	他

[ðæt] [ðɪs] [mə'dʒɪʃn] ,

that	this	magician	,
那	这	魔术师	,

“我父亲从未见过他们，但我祖父经常告诉他，这位魔术师……”

[huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] - ,

who	was	called	Xystipos	,
WHO	曾是	称为	-	,

他名叫Xystipos，

[maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['fʊli] [grəʊn] [ʌp] .

might	come	to	pay	a	visit	as	soon	as	his	daughter	was	fully	grown	up	.
可能	来	到	支付	一个	访问	作为	很快	作为	他的	女儿	曾是	完全	生长	向上	.

他可能会等女儿完全长大后就去探望她。

" [bʌt; bət][ə'læs] !

"	But	alas	!
"	但	唉	!

“但是，唉！

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪknəs] ,

there	came	a	great	sickness	,
那里	来了	一个	伟大的	疾病	,

一场大瘟疫爆发了，

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [bəuθ] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [reɪn] [ə'ləʊn] .

and	my	father	and	mother	both	died	and	left	me	to	reign	alone	.
和	我的	父亲	和	母亲	两个都	死亡	和	左边	我	到	在位	独自的	.

我的父母双亡，留下我独自统治。

" [naʊ] [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ,

"	Now	there	lived	in	a	country	not	far	from	here	a	princess	,
"	现在	那里	居住地	在	一个	国家	不是	远的	从	这里	一个	公主	,

“从前，在离这里不远的一个国家里，住着一位公主，

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [əʊld] [frend] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] .

the	daughter	of	my	father's	old	friend	the	king	of	that	country	.
这	女儿	的	我的	父亲的	老的	朋友	这	国王	的	那	国家	.

我父亲的老朋友，那个国家的国王的女儿。

[bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] [ænd; ənd] [maɪ] ['peərənts] [wɪʃt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wiː; wi]

Both	her	parents	and	my	parents	wished	us	to	marry	,	and	indeed	we
两个都	她	父母	和	我的	父母	希望	我们	到	结婚	,	和	的确	我们

[wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['wɪlɪŋ] ,

were	both	willing	,
是	两个都	愿意的	,

她的父母和我的父母都希望我们结婚，而我们也确实都愿意。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

for	we	loved	one	another	.
为了	我们	喜爱	一	其他	.

因为我们彼此相爱。

" [wen] [ai] [bɪ'keɪm] [kɪŋ] [ai] [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['kʌntri] ,

"	When	I	became	King	I	paid	a	visit	to	their	country	,
"	什么时候	我	成为	国王	我	有薪酬的	一个	访问	到	他们的	国家	,

“我登基后曾访问过他们的国家。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðen] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

and	the	marriage	was	then	arranged	to	take	place	in	a	few	weeks	.
和	这	婚姻	曾是	然后	安排	到	拿	地方	在	一个	很少	周	.

于是，婚礼定于几周后举行。

" [bʌt; bət] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ə'raɪvd] [huː] [ə'naʊnst] [ðæt] -

"	But	shortly	after	my	return	a	messenger	arrived	who	announced	that	Xystipos	-
"	但	不久	后	我的	返回	一个	信使	到达的	WHO	宣布	那	-	

[wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz]

was	on	his
曾是	在	他的

“但我回来后不久，就有一个信使来报信说西斯蒂波斯正在……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[wei] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

way	to	pay	me	a	visit	.
方式	到	支付	我	一个	访问	.

来拜访我真是太好了。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

He	arrived	the	next	day	.
他	到达的	这	下一个	天	.

他第二天就到了。

['nəʊbədi] [sɔː] [hɪm] ['entə(r)] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] , [ɔː(r)] [njuː] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['trævld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt]

Nobody	saw	him	enter	the	castle	,	or	knew	how	he	had	travelled	such	a	great
无人	锯	他	进入	这	城堡	,	或者	知道	如何	他	有	旅行	这样的	一个	伟大的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

没有人看到他进入城堡，也不知道他是如何跋涉这么远的距离到达那里的。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːk][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [bɪəd] [ænd; ənd] [aɪz] [wɪtʃ] [gləu]

"	He	was	a	tall	,	dark	man	,	with	a	long	black	beard	and	eyes	which	glowed
"	他	曾是	一个	高的	,	黑暗的	男人	,	和	一个	长的	黑色的	胡须	和	眼睛	哪个	发光

[laɪk] ['faɪə(r)] .

like	fire	.
喜欢	火	.

“他身材高大，皮肤黝黑，留着长长的黑胡子，眼睛像火一样闪闪发光。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] .

His	voice	was	deep	and	mysterious	.
他的	嗓音	曾是	深的	和	神秘	.

他的声音低沉而神秘。

[hiː; hi] [spəʊk] [bʌt; bət] ['seldəm] , [ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [wʌnz] ['veri] [θɔːts]

He	spoke	but	seldom	,	and	seemed	as	if	he	could	read	one's	very	thoughts
他	辐	但	很少	,	和	似乎	作为	如果	他	可以	读	一个人的	非常	想法

.

:
.

他很少说话，但似乎能看穿别人的心思。

" [ai] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

"	I	wondered	why	he	had	come	,	until	one	day	he	said	to	me	:
"	我	想知道	为什么	他	有	来	,	直到	一	天	他	说	到	我	:

“我一直纳闷他为什么来，直到有一天他对我说：

- [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ['mærid] ?

'	Why	have	you	not	married	?
-	为什么	有	你	不是	已婚	?

你为什么还没有结婚?

[ðɪs] ['kʌntri] [niːdz] [ə; eɪ] [kwiːn] . -

This	country	needs	a	queen	.	'
这	国家	需求	一个	女王	.	-

这个国家需要一位女王。

" [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌfɔːrtʃu'nɑːtə] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	I	told	him	that	I	was	soon	to	marry	the	Princess	Fortunata	,	to	which	he
"	我	讲述	他	那	我	曾是	很快	到	结婚	这	公主	福尔图纳塔	,	到	哪个	他

[rɪ'plaɪd] :

replied	:
回复	:

我告诉他我即将迎娶福图娜塔公主，他回答说：

- [nəʊ] , [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] .

'	No	,	that	will	never	do	.
-	不	,	那	将要	绝不	做	.

不，那绝对不行。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] .

She	is	too	young	,	too	poor	.
她	是	也	年轻的	,	也	贫穷的	.

她太年轻，也太穷。

[juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [ɪz] [rɪtʃ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [waɪz] .

You	need	a	wife	who	is	rich	,	beautiful	,	wise	.
你	需要	一个	妻子	WHO	是	富有的	,	美丽的	,	明智的	.

你需要一位富有、美丽、智慧的妻子。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪd] [ɪz] [maɪ] ['dɔːtə(r)] .

Such	a	maid	is	my	daughter	.
这样的	一个	女佣	是	我的	女儿	.

我的女儿就是这样的女佣。

['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [kɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
Marry her , and you shall be the richest and most powerful king in this
结婚 她 , 和 你 将 是 这 最富有的 和 最多 强大的 国王 在 这
[lænd] . -
land . '
土地 . -

娶了她，你将成为这片土地上最富有、最有权势的国王。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃɪvə(r)] [wɪð] [fɪə(r)] .
He smiled a smile that made me shiver with fear .
他 微笑 一个 微笑 那 制成 我 颤抖 和 害怕 .

他露出的笑容让我不寒而栗。

" - [aɪ] ['kænɒt] ! -
" ' I cannot ! '
" - 我 不能 ! -

“我不能！”

[aɪ] [kraɪd] .
I cried .
我 哭 .

我哭了。

- [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌfɔːrtʃu'nɑːtə] ! -
' I love the Princess Fortunata ! '
- 我 爱 这 公主 福尔图纳塔 ! -

“我爱福图娜塔公主！”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .
" He smiled again and said no more .
" 他 微笑 再次 和 说 不 更多的 .

他又笑了笑，没再说什么。

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə]
" But the next day , and every day for a week , he asked me to
" 但 这 下一个 天 , 和 每一个 天 为了 一个 星期 , 他 问 我 到
['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
marry his daughter .
结婚 他的 女儿 .

“但是第二天，以及接下来的一周里，他每天都向我求婚，要娶他的女儿。”

[aɪ][təʊld][hɪm] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
I told him each time that it was quite impossible .
我 讲述 他 每个 时间 那 它 曾是 相当 不可能的 .

我每次都告诉他这根本不可能。

" [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] : - [aɪ] [rɪ'tɜːn] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] [həʊm] .
" At last he said : ' I return now to my home .
" 在 最后的 他 说 : - 我 返回 现在 到 我的 家 .

最后他说：“我现在要回家了。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪn][ðə; ði][end] ['weðə(r)]
You shall marry my daughter in the end whether
你 将 结婚 我的 女儿 在 这 结尾 无论

你最终还是要娶我的女儿，无论

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔː(r)] [nɒt] .

you	like	it	or	not	.
你	喜欢	它	或者	不是	.

不管你喜不喜欢。

[ˌfeəˈwel] ! -

Farewell	!	'
告别	!	-

告别！ '

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [rɪˈplaɪ] .

He	was	gone	before	I	could	say	a	word	in	reply	.
他	曾是	已消失	前	我	可以	说	一个	单词	在	回复	.

我还没来得及开口回应，他就走了。

" [naʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid]

"	Now	on	the	very	day	on	which	the	Princess	and	I	were	to	be	married
"	现在	在	这	非常	天	在	哪个	这	公主	和	我	是	到	是	已婚

[ðeə(r)] [əˈrəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːm] ,

there	arose	a	great	storm	,
那里	出现	一个	伟大的	风暴	,

“就在我和公主举行婚礼的那天，突然刮起了一场大风暴，

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] [fel] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] .

and	darkness	fell	over	the	whole	city	.
和	黑暗	跌倒	超过	这	所有的	城市	.

整个城市陷入了黑暗。

[wen] [ðə; ði] [skaɪ] [gruː] [klɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

When	the	sky	grew	clear	again	the	Princess	had	vanished	.
什么时候	这	天空	生长	清除	再次	这	公主	有	消失了	.

当天空再次放晴时，公主已经消失了。

[ɔːlˈðəʊ] [wiː; wi] [sɜːrtʃt] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] , ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

Although	we	searched	high	and	low	,	nobody	could	find	her	.
虽然	我们	搜索	高的	和	低的	,	无人	可以	寻找	她	.

我们四处寻找，却始终找不到她。

" [ai] [rɪˈtɜːnd] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [maɪ] [həʊm] , ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['brəʊkən] .

"	I	returned	at	last	to	my	home	,	miserable	and	heart	-	broken	.
"	我	返回	在	最后的	到	我的	家	,	悲惨的	和	心	-	破碎的	.

“我终于回到了家，心情无比糟糕，心碎不已。”

[ðeə(r)] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] - .

There	I	found	a	letter	from	Xystipos	.
那里	我	成立	一个	信	从	-	.

我在那里找到了一封来自 Xystipos 的信。

[nəʊ] [wʌn] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [kʌm] .

No	one	knew	how	it	had	come	.
不	一	知道	如何	它	有	来	.

谁也不知道它是怎么来的。

[ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] : - [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪn] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [ˌprɪn'ses] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siːk]

In	it	was	written	:	'	If	you	would	win	back	your	Princess	,	you	must	seek
在	它	曾是	书面	:	-	如果	你	会	赢	后退	你的	公主	,	你	必须	寻找

[ænd; ənd] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] . -

and	find	her	.	'
和	寻找	她	.	-

上面写着：“如果你想赢回你的公主，你必须找到她。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 171]
" [页 -]

[第171页]

[waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['trʌmpitəz] [pleɪd] :
While the King paused for a moment the trumpeters played :
尽管 这 国王 暂停 为了 一个 片刻 这 小号手 玩 :

国王停顿片刻时，号手们吹响了号角：

[['ɪmɪdʒ]]
[Image]
[图像]

[图像]

[[ˌeks em 'el]]
[XML]
[XML]

[XML]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði] [kwest] [bɪ'gɪnz]
The Quest Begins
这 寻求 开始

冒险之旅开始了

" [tiː]
" T
" T

“T

[hæt] ['hæpənd] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
HAT happened five years ago , " continued the King ,
帽子 发生 五 年 前 , " 持续 这 国王 ,

“那是五年前发生的事，”国王继续说道。

" [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)]
" and from that day to this I have never been able to find out where
" 和 从 那 天 到 这 我 有 绝不 到过 有能力的 到 寻找 出去 在哪里
[ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [laɪvz; lɪvz] .
the magician lives .
这 魔术师 生活 .

“从那天起，我始终没能找到那位魔术师的住处。”

[aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ˌfɔːrtʃu'nɑːtə][ɪz] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
I fear that Fortunata is lost for ever !
我 害怕 那 福尔图纳塔 是 丢失的 为了 曾经 !

我担心福尔图娜塔永远消失了！

" [sɜː(r)] ['trɪstrəm] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Sir Tristram knelt before the King .
" 先生 特里斯特拉姆 跪下 前 这 国王 .

特里斯特拉姆爵士跪在国王面前。

" [grɑːnt][ˌem 'iː] [ðɪs] [kwest] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , ['saɪə(r)] !
" Grant me this quest , I pray you , sire !
" 授予 我 这 寻求 , 我 祈祷 你 , 父系 !

“陛下，请您赐予我这项使命！”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" The King sat in silence for a moment .
" 这 国王 卫星 在 沉默 为了 一个 片刻 .

国王沉默了一会儿。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] !
" Be it so !
" 是 它 所以 !

“就这么办吧！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" he replied .
" 他 回复 .

他回答道。

" [bʌt; bət][ai][fɪə(r)][juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [nəʊ] [ðə; ði]['deindʒəz][ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəlz] [wɪtʃ] [ə'weɪt] [juː; jʊ] .
" But I fear you little know the dangers and the trials which await you .
" 但 我 害怕 你 小的 知道 这 危险 和 这 试验 哪个 等待 你 .

但我担心你对等待着你的危险和考验知之甚少。

[ɑːmz] [ænd; ənd] ['mʌni] [ai][kæn; kən] [prə'vaɪd] , [bʌt; bət][ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [kæn; kən][ai] [help] [juː; jʊ] .
Arms and money I can provide , but in no other way can I help you .
武器 和 钱 我 能 提供 , 但 在 不 其他 方式 能 我 帮助 你 .

我可以提供武器和金钱，但除此之外，我帮不了你任何其他方面。

[ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] , [ðen] [ɑːsk][ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] .
If you succeed , then ask of me what you will and it is yours .
如果 你 成功 , 然后 问 的 我 什么 你 将要 和 它 是 你的 .

如果你成功了，那就向我提出你想要的一切要求，它都将属于你。

['meni] [hæv; həv] [set] [aʊt] [ɒn] [ðɪs] [kwest] , [bʌt; bət] [nʌn] [rɪ'tɜːn] .
Many have set out on this quest , but none return .
许多 有 放 出去 在 这 寻求 , 但 没有任何 返回 .

许多人踏上了这条征程，但无一人归来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[naʊ] [maɪ] [kɔːt] [ɪz] [dɪ'zɜːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sæd] [kɪŋ] [hæz; həz][bʌt; bət] [fjuː] [frendz] .
Now my court is deserted , for a sad king has but few friends .
现在 我的 法庭 是 荒凉的 , 为了 一个 伤心 国王 有 但 很少 朋友们 .

如今我的宫廷空无一人，因为悲伤的国王朋友寥寥无几。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] , ['sʌni] ['mɔːnɪŋ] .
" It was a clear , sunny morning .
" 它 曾是 一个 清除 , 阳光明媚 早晨 .

这是一个晴朗的早晨。

[sɜː(r)] ['trɪstrəm] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd]

Sir	Tristram	and	George	were	already	upon	their	way	to	seek	the	enchanted
先生	特里斯特拉姆	和	乔治	是	已经	之上	他们的	方式	到	寻找	这	迷人的

[ˌprɪn'ses] .

Princess	.
公主	.

特里斯特拉姆爵士和乔治已经启程去寻找那位被施了魔法的公主。

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] — ['æktʃuəli] ['raɪdɪŋ] ! — [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pəʊni] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ]

George	was	riding	—	actually	riding	!	—	upon	a	beautiful	pony	which	the	King
乔治	曾是	骑术	—	实际上	骑术	!	—	之上	一个	美丽的	小马	哪个	这	国王

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] .

had	given	him	.
有	给定	他	.

乔治骑着——真的是在骑！——一匹国王送给他的漂亮小马。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [praʊd] [hiː; hi] [felt] !

You	may	imagine	how	proud	he	felt	!
你	可能	想象	如何	自豪的	他	毛毡	!

你可以想象他当时有多么自豪！

[ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [gəʊ] ?

In	which	direction	should	they	go	?
在	哪个	方向	应该	他们	去	?

他们应该朝哪个方向走?

[sɜː(r)] ['trɪstrəm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] ['veri]

Sir	Tristram	and	he	talked	it	over	,	and	,	as	it	did	not	matter	very
先生	特里斯特拉姆	和	他	谈话	它	超过	,	和	,	作为	它	做过	不是	事情	非常

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

他和特里斯特拉姆爵士商量了一下，而且这件事也无关紧要。

[ðeɪ] [rəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] ,

they	rode	down	the	hill	and	out	on	to	the	plain	,
他们	骑	向下	这	爬坡道	和	出去	在	到	这	清楚的	,

他们骑马下山，来到平原上。

['həʊpɪŋ] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [gʊd] [rəʊd] [tuː; tə] ['sʌmweə(r)] .

hoping	by	and	by	to	come	upon	a	good	road	to	somewhere	.
希望	经过	和	经过	到	来	之上	一个	好的	路	到	某处	.

希望有朝一日能找到一条通往某个地方的好路。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .

"	It	will	be	all	right	,	"	said	George	.
"	它	将要	是	全部	正确的	,	"	说	乔治	.

“一切都会好起来的，”乔治说。

" [ɒn] [wiː; wi] [gəʊ] !

"	On	we	go	!
"	在	我们	去	!

我们继续前进！

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['skeəsli] [sed] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['weðəkɒk]

"	He	had	scarcely	said	this	when	he	caught	sight	of	a	little	weathercock
"	他	有	几乎	说	这	什么时候	他	捕捉	视线	的	一个	小的	风向标

[pɜːtʃt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [ruːf] .

perched	up	on	the	top	of	a	house	roof	.
栖息	向上	在	这	顶部	的	一个	房子	屋顶	.

“他话音未落，就看见一只小风向标栖息在屋顶上。”

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
To **be** **sure** **!**
到 是 当然 !

的确如此!

[hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['weðəkɒk] [hæd; həd][təʊld][hɪm][tuː; tə][ɑːsk]['eni][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][hiː; hi] [mait]
His **friend** **the** **weathercock** **had** **told** **him** **to** **ask** **any** **of** **his** **family** **he** **might**
他的 朋友 这 风向标 有 讲述 他 到 问 任何 的 他的 家庭 他 可能
[miːt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] [wei] .
meet **to** **show** **him** **the** **way** **.**
见面 到 展示 他 这 方式 .

他的朋友风向标告诉他，如果遇到家人，就请他们为他指路。

[ðɪs] ['weðəkɒk] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] ,
This **weathercock** **was** **pointing** **straight** **down** **a** **long** **road** **across** **the** **plain** **,**
这 风向标 曾是 指向 直的 向下 一个 长的 路 穿过 这 清楚的 ,

这个风向标笔直地指向平原上的一条长路。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɔːdʒ] [təʊld][sɜː(r)] ['trɪstrəm] [ðɪs] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] : " - [tɪz]
and **when** **George** **told** **Sir** **Tristram** **this** **he** **nodded** **his** **head** **and** **said** **:** **"** **'** **Tis**
和 什么时候 乔治 讲述 先生 特里斯特拉姆 这 他 点头 他的 头 和 说 : " - 的
[wel] !
well **!**
出色地 !

当乔治把这件事告诉特里斯特拉姆爵士时，他点了点头说：“很好！”

[ðə; ði] ['weðəkɒk] [nəʊz] [ðə; ði] [wei] ['betə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də] .
The **weathercock** **knows** **the** **way** **better** **than** **we** **do** **.**
这 风向标 知道 这 方式 更好的 比 我们 做 .

风向标比我们更清楚方向。

" [ðeɪ] [rəʊd][ænd; ənd][rəʊd] [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm]
" **They** **rode** **and** **rode** **until** **at** **last** **they** **came**
" 他们 骑 和 骑 直到 在 最后的 他们 来了

他们一路骑行，直到最后到达

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **175** **]**
[页 -]

[第175页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['fɒrɪst] .
to **a** **great** **forest** **.**
到 一个 伟大的 森林 .

到一片茂密的森林。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] ,
And **now** **a** **dreadful** **thing** **happened** **,**
和 现在 一个 可怕 事物 发生 ,

现在，可怕的事情发生了，

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [lɒst] [ðeə(r)] [wei] .
for **when** **they** **were** **right** **in** **the** **middle** **of** **it** **they** **lost** **their** **way** **.**
为了 什么时候 他们 是 正确的 在 这 中间 的 它 他们 丢失的 他们的 方式 .

因为当他们身处其中时，他们迷失了方向。

[sɜː(r)] ['trɪstrəm] [ˌdis'maunt] .
Sir **Tristram** **dismounted** **.**
先生 特里斯特拉姆 下马 .

特里斯特拉姆爵士下了马。

" [let] [ˌjuː 'es] [iːt] [ænd; ənd] [ðen] [rest] [ə'waɪl] .

"	Let	us	eat	and	then	rest	awhile	.
"	让	我们	吃	和	然后	休息	一会儿	.

我们先吃点东西，然后休息一会儿。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['aʊə(r)] [weɪ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

We	shall	find	our	way	by	and	by	.
我们	将	寻找	我们的	方式	经过	和	经过	.

我们总会找到出路的。

[hɪə(r)][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [bɪ'gɪnz] , [jʌŋ] ['skwaɪə(r)] .

Here	the	adventure	begins	,	young	squire	.
这里	这	冒险	开始	,	年轻的	乡绅	.

年轻的侍从，冒险就此开始。

" [səʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [triː] [ænd; ənd][et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk] .

"	So	they	sat	down	under	a	great	tree	and	ate	and	drank	.
"	所以	他们	卫星	向下	在下面	一个	伟大的	树	和	吃	和	喝	.

于是，他们坐在一棵大树下，吃喝起来。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [miːl] [sɜː(r)] ['trɪstrəm] [tʊk] [ɒf] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)]

After	they	had	finished	their	meal	Sir	Tristram	took	off	some	of	his	armour
后	他们	有	完成的	他们的	一顿饭	先生	特里斯特拉姆	采取	离开	一些	的	他的	盔甲

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [spft] ['mɒsi] [bæŋk] .

and	lay	down	on	the	soft	mossy	bank	.
和	躺	向下	在	这	柔软的	苔藓	银行	.

用餐完毕后，特里斯特拉姆爵士脱下一些盔甲，躺在柔软的苔藓河岸上。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

After	a	time	he	fell	asleep	.
后	一个	时间	他	跌倒	睡着了	.

过了一会儿，他就睡着了。

[dʒɔːdʒ] ['nɪəli] [fel] [ə'sliːp] [tuː] .

George	nearly	fell	asleep	too	.
乔治	几乎	跌倒	睡着了	也	.

乔治也差点睡着了。

[hiː; hi] [felt] ['əʊnli][hɑːf] [ə'weɪk] ,

He	felt	only	half	awake	,
他	毛毡	仅有的	一半	醒	,

他感觉自己只半梦半醒。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]

and	lay	on	his	back	listening	to	the	sighing	of	the	wind	in	the	trees	and
和	躺	在	他的	后退	聆听	到	这	叹息	的	这	风	在	这	树木	和

[ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ·dz] .

the	twittering	of	the	birds	.
这	推特	的	这	鸟类	.

他仰面躺着，听着风吹过树林的叹息声和鸟儿的鸣叫声。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

Sometimes	it	sounded	as	if	they	were	talking	to	one	another	,
有时	它	听起来	作为	如果	他们	是	说	到	一	其他	,

有时听起来好像他们在互相交谈，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] .

and	sometimes	as	if	they	were	laughing	.
和	有时	作为	如果	他们	是	笑	.

有时，他们好像在笑。

[huː] ['evə(r)] [hɜːd] [bɝdz] [lɑːf] ?

Who	ever	heard	birds	laugh	?
WHO	曾经	听到	鸟类	笑	?

谁听过鸟儿的笑声?

[hiː; hi] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,

He	felt	in	his	pocket	for	his	knife	,
他	毛毡	在	他的	口袋	为了	他的	刀	,

他摸索着在口袋里寻找他的刀。

[æz; əz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [æz; əz]

as	he	wanted	to	try	to	make	a	whistle	out	of	a	piece	of	wood	as
作为	他	通缉	到	尝试	到	制作	一个	哨	出去	的	一个	片	的	木头	作为

['fɑːðə(r)] [dɪd] .

Father	did	.
父亲	做过	.

他想效仿父亲，用一块木头做一个哨子。

[ɪn] [wʌn] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sʌm; səm] [liːvz] ,

In	one	pocket	he	found	nothing	and	in	the	other	some	leaves	,
在	一	口袋	他	成立	没有什么	和	在	这	其他	一些	树叶	,

他在一个口袋里什么也没找到，在另一个口袋里发现了一些树叶。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] .

which	he	took	out	to	throw	away	.
哪个	他	采取	出去	到	扔	离开	.

他把它拿出来准备扔掉。

" [waɪ] , [ðiːz] [mʌst; məst] [biː; bi] [tɒm] - [liːvz] !

"	Why	,	these	must	be	Tom	Tiddler's	leaves	!
"	为什么	,	这些	必须	是	汤姆	-	树叶	!

“哎呀，这一定是汤姆·蒂德勒的叶子！”

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

" [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [sed] [ðæt] [aɪ] ['wʌznt] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

"	Alexander	said	that	I	wasn't	to	throw	them	away	.
"	亚历山大	说	那	我	不是	到	扔	他们	离开	.

亚历山大说我不应该把它们扔掉。

[aɪl] [pʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] [kæp] .

I'll	put	one	of	them	in	my	cap	.
患病的	放	一	的	他们	在	我的	帽	.

我会把其中一个放在我的帽子里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	176	]
"	[	页	-	]

[第176页]

[hiː; hi] [fɪkst] [wʌn] ['keəfəli] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kæp] ,

He	fixed	one	carefully	in	the	side	of	his	cap	,
他	固定的	一	小心	在	这	边	的	他的	帽	,

他小心翼翼地把其中一颗别在帽子侧面。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

and	put	the	others	back	in	his	pocket	.
和	放	这	其他的	后退	在	他的	口袋	.

然后把其他东西放回口袋里。

[ðen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)] ['vɔɪsɪz] , [kwaɪt]['taɪni] ['vɔɪsɪz] ,

Then	**,**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**,**	**he**	**seemed**	**to**	**hear**	**voices**	**,**	**quite**	**tiny**	**voices**	**,**
然后	,	全部	的	一个	突然	,	他	似乎	到	听到	声音	,	相当	微小的	声音	,

然后，突然间，他似乎听到了声音，非常细小的声音。

['tɔːkɪŋ] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [hɪm] .

talking	**high**	**up**	**in**	**the**	**air**	**above**	**him**	**.**
说	高的	向上	在	这	空气	多于	他	.

在他头顶上方的高空说话。

" [jes] ! " [sed] [ðə; ði][fɜːst] [vɔɪs] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] ['kɑːs(ə)l] .

"	**Yes**	**!**	**"**	**said**	**the**	**first**	**voice**	**,**	**"**	**it**	**is**	**a**	**long**	**way**	**to**	**the**	**magician's**	**castle**	**.**
"	是的	!	"	说	这	第一的	嗓音	,	"	它	是	一个	长的	方式	到	这	魔术师的	城堡	.

“是的！”第一个声音说道，“到魔法师的城堡还有很长的路要走。”

" [dʒɔːdʒ] [sæt][ʌp][ænd; ənd] ['lɪsnd] ['iːgəli] .

"	**George**	**sat**	**up**	**and**	**listened**	**eagerly**	**.**
"	乔治	卫星	向上	和	听着	急切地	.

乔治坐直身子，认真地听着。

" ['nəʊbədi][hæz; həz]['evə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [ðeə(r)] [jet] , " [sed] [ðə; ði]['sekənd] [vɔɪs] .

"	**Nobody**	**has**	**ever**	**found**	**the**	**way**	**there**	**yet**	**,**	**"**	**said**	**the**	**second**	**voice**	**.**
"	无人	有	曾经	成立	这	方式	那里	然而	,	"	说	这	第二	嗓音	.

“至今还没有人找到去那里的路，”第二个声音说道。

" [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['stjuːpɪd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	**That's**	**because**	**they**	**are**	**so**	**stupid**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**.**
"	那就是	因为	他们	是	所以	愚蠢的	,	"	曾是	这	回复	.

“那是因为他们太愚蠢了，”对方回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen]

"	**You**	**must**	**follow**	**the**	**sun**	**until**	**it**	**sinks**	**,**	**and**	**then**	**follow**	**it**	**again**	**when**
"	你	必须	跟随	这	太阳	直到	它	水槽	,	和	然后	跟随	它	再次	什么时候

[ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] ,

it	**rises**	**,**
它	上升	,

你必须追随太阳直到它落下，然后再追随它直到它升起。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ə'raɪv] . "

until	**you**	**arrive**	**.**	**"**
直到	你	到达	.	"

直到你到达为止。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] .

"	**No**	**,**	**no**	**!**	**"**	**exclaimed**	**another**	**voice**	**.**
"	不	,	不	!	"	惊呼	其他	嗓音	.

“不，不！”另一个声音喊道。

" [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][juː; jʊ][mʌst; məst] [krɒs] [ðə; ði] [blæk] [leɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . "

"	**First**	**of**	**all**	**you**	**must**	**cross**	**the**	**black**	**lake**	**,**	**and**	**that**	**is**	**impossible**	**.**	**"**
"	第一的	的	全部	你	必须	叉	这	黑色的	湖	,	和	那	是	不可能的	.	"

“首先，你必须渡过黑湖，但这是不可能的。”

" [ðen] [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [glɑːs] ['maʊntən] [tuː; tə] [klaɪm] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [fɔːθ] [vɔɪs] .

"	**Then**	**there**	**is**	**the**	**glass**	**mountain**	**to**	**climb**	**,**	**"**	**cried**	**a**	**fourth**	**voice**	**.**
"	然后	那里	是	这	玻璃	山	到	爬	,	"	哭	一个	第四	嗓音	.

“然后还有玻璃山要爬呢！”第四个声音喊道。

" [ðæts] ['evə(r)][səʊ] ['slɪpəri] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! "

"	**That's**	**ever**	**so**	**slippery**	**,**	**you**	**know**	**!**	**"**
"	那就是	曾经	所以	滑	,	你	知道	!	"

“你知道，那可真是太狡猾了！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
" And then there are the two guardians of the gate .
" 和 然后 那里 是 这 二 守护者 的 这 门 .

“然后还有守卫大门的两位守卫。”

['nəʊbədi]['evə(r)] [pɑːst] [ðem; ðəm][ə'laɪv] !
Nobody ever passed them alive !
无人 曾经 通过了 他们 活 !

从来没有人活着通过他们的考验!

" [ðə; ði] [fɪfθ] [vɔɪs] [sed] [ðɪs] .
" The fifth voice said this .
" 这 第五 嗓音 说 这 .

第五个声音说道。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][get]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ðæts] [nəʊ][juːz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪd]
" And even if you get into the castle , that's no use , for it is enchanted
" 和 甚至 如果 你 得到 进入 这 城堡 , 那就是 不 使用 , 为了 它 是 迷人的
[greɪnd] ,
ground ,
地面 ,

“即使你进了城堡，也没用，因为那是一片被施了魔法的地方。”

" [sed] [ə; eɪ] ['skwiːki] [vɔɪs] .
" said a squeaky voice .
" 说 一个 吱吱作响 嗓音 .

“一个尖细的声音说道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['mædʒɪk] [wɜːd] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [nəʊz] [ðæt] .
" You have to know the magic word , and nobody knows that .
" 你 有 到 知道 这 魔法 单词 , 和 无人 知道 那 .

“你必须知道那个咒语，但没有人知道。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 177]
" [页 -]

[第177页]

" [puː] ! ['rʌbɪʃ] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [vɔɪs] .
" Pooh ! Rubbish ! " answered a great big voice .
" 呸 ! 垃圾 ! " 回答 一个 伟大的 大的 嗓音 .

“呸！胡说！”一个洪亮的声音回答道。

" [ðə; ði] ['weðəkɒk] [huː] [sɪts][ɒn][ðə; ði] ['veri] [tɪp] - [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
" The weathercock who sits on the very tip - top of the highest tower of the
" 这 风向标 WHO 坐着 在 这 非常 提示 - 顶部 的 这 最高 塔 的 这
['kɑːs(ə)l] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
castle knows it .
城堡 知道 它 .

“城堡最高塔顶上的风向标知道这一点。”

[bʌt; bət]['nəʊbədi][hæz; həz]['evə(r)] [ɑːskt] [hɪm] [jet] .
But nobody has ever asked him yet .
但 无人 有 曾经 问 他 然而 .

但至今还没有人问过他这个问题。

" [ðen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .
" Then the voices were silent .
" 然后 这 声音 是 沉默的 .

然后，声音都消失了。

[dʒɔːdʒ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['nəʊbədi] .

George	stood	up	and	looked	all	round	him	,	but	he	could	see	nobody	.
乔治	站立	向上	和	看起来	全部	圆形的	他	,	但	他	可以	看	无人	.

乔治站起身，环顾四周，却一个人也没看到。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ] [fjuː] [bɜːdz] [fluː] [ə'weɪ] ,

As	he	looked	up	into	the	trees	a	few	birds	flew	away	,
作为	他	看起来	向上	进入	这	树木	一个	很少	鸟类	飞翔	离开	,

他抬头望向树梢，几只鸟飞走了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

and	then	there	was	silence	in	the	forest	.
和	然后	那里	曾是	沉默	在	这	森林	.

然后，森林里一片寂静。

" [wel] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [naʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	Well	,	we	know	the	way	to	the	castle	now	,	"	he	thought	.
"	出色地	,	我们	知道	这	方式	到	这	城堡	现在	,	"	他	想法	.

“嗯，我们现在知道去城堡的路了，”他心想。

" [əʊ] , [wɒt] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] !

"	Oh	,	what	an	adventure	it's	going	to	be	!
"	哦	,	什么	一个	冒险	它是	去	到	是	!

“哦，这将是一场多么精彩的冒险啊！”

[wəʊnt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [biː; bi] ['sɒri] [ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] !

Won't	Alexander	be	sorry	that	he	missed	it	!
惯于	亚历山大	是	对不起	那	他	错过	它	!

亚历山大肯定会后悔错过这次机会的！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	179	]
"	[	页	-	]

[第179页]

['dʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [θʌmz]

DOUBLE	YOUR	THUMBS
双倍的	你的	拇指

双拇指

[əʊ] , [fɪə(r)] [nɒt] , [breɪv] [naɪt] ,

OH	,	fear	not	,	brave	knight	,
哦	,	害怕	不是	,	勇敢的	骑士	,

哦，勇敢的骑士，不要害怕！

[fɪə(r)] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [nɔː(r)] ['trʌb(ə)l] .

Fear	no	danger	nor	trouble	.
害怕	不	危险	也不	麻烦	.

不要害怕危险和麻烦。

[tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] ['wɪtʃkrɑːft]

To	guard	against	witchcraft
到	警卫	反对	巫术

为了防范巫术

[jɔː(r); jə(r)] [θʌmz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['dʌb(ə)l] !

Your	thumbs	you	must	double	!
你的	拇指	你	必须	双倍的	!

你的拇指必须加倍！

[ɪf] ['əʊgəz] [tə'rɪfɪk]

If	ogres	terrific
如果	食人魔	了不起

如果食人魔很棒

[wɪð] [laʊd] [fiː] - [fɔː] -
With loud fee - faw - fums
和 大声 费用 - 福 - 烟雾

伴随着响亮的费法夫斯

[dɪs'meɪ] [juː; jʊ] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] ,
Dismay you , I pray you ,
沮丧 你 , 我 祈祷 你 ,

令你失望吧，我祈求你。

[əʊ] , ['dʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [θʌmz] !
Oh , double your thumbs !
哦 , 双倍的 你的 拇指 !

哦，双拇指!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [ə'gen]
The Giant Again
这 巨大的 再次

巨人再战

[es]
S
S

S

[ɪr] ['trɪstrəm] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['dʒɜːrnid] ['ɒnwəd] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [θruː] [ðə; ði] [greɪt]
IR TRISTRAM and George journeyed onward , following the sun through the great
红外光谱 特里斯特拉姆 和 乔治 旅程 向前 , 下列的 这 太阳 通过 这 伟大的
['fɒrɪst] .
forest .
森林 .

IR TRISTRAM 和乔治继续前行，追随着太阳穿过大森林。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː]['əʊpən] ['kʌntri] ,
At last they came into open country ,
在 最后的 他们 来了 进入 打开 国家 ,

最后他们来到了开阔地带。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɒn][ə; eɪ] ['rɒki] [rəʊd] [wɪtʃ] [dip] [daʊn] - [hɪl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)]
and found themselves on a rocky road which dipped down - hill as if it never
和 成立 他们自己 在 一个 岩石 路 哪个 浸入 向下 - 爬坡道 作为 如果 它 绝不
[ment] [tuː; tə][stɒp] .
meant to stop .
意思是 到 停止 .

他们发现自己身处一条崎岖不平的下坡路上，这条路仿佛永无止境。

[ˌaɪ 'tiː][led][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['væli] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [gɔːdʒ] ,
It led them into a valley , and then on again into a deep gorge ,
它 引领 他们 进入 一个 谷 , 和 然后 在 再次 进入 一个 深的 峡谷 ,

它把他们引到一个山谷，然后又引到一个深谷。

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [leɪk] .
which came to an end on the shores of a great lake .
哪个 来了 到 一个 结尾 在 这 海岸 的 一个 伟大的 湖 .

故事的终点是一个大湖的岸边。

" [ðə; ði] [blæk] [leɪk] ! " [kraɪd] [dʒɔːdʒ] .
" The black lake ! " cried George .
" 这 黑色的 湖 ! " 哭 乔治 .

“黑湖！”乔治喊道。

" [lʊk] , [ɪts] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] !
" Look , it's as black as pitch !
" 看 , 它是 作为 黑色的 作为 沥青 !

“瞧，它黑得像沥青一样！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [pleɪs] !
What a horrid place !
什么 一个 可怕的 地方 !

真是个可怕的地方！

" [sɜː(r)] ['trɪstrəm] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm] .
" Sir Tristram dismounted and gazed around him .
" 先生 特里斯特拉姆 下马 和 凝视 大约 他 .

特里斯特拉姆爵士下了马，环顾四周。

" [aɪ]['mɑːv(ə)l] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][feə(r)] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .
" I marvel how we shall ever fare across it .
" 我 奇迹 如何 我们 将 曾经 票价 穿过 它 .

“我很好奇我们最终将如何度过难关。”

[aɪ] ['kænɒt] [swɪm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][aɪ][mʌst; məst]
I cannot swim , and even if I could I must
我 不能 游泳 , 和 甚至 如果 我 可以 我 必须

我不会游泳，即使我会，我也必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[liːv] [maɪ] ['ɑːmə(r)] [bɪ'haɪnd] .
leave my armour behind .
离开 我的 盔甲 在后面 .

把我的盔甲留在身后。

[ðə; ði] ['daʊtiɪst] [naɪt] ['kænɒt] [faɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌblət] .
The doughtiest knight cannot fight in his doublet .
这 最坚韧的 骑士 不能 斗争 在 他的 双联体 .

即使是最勇敢的骑士，也不能穿着紧身短上衣作战。

" [dʒɔːdʒ] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
" George looked out on to the waters of the lake ,
" 乔治 看起来 出去 在 到 这 水 的 这 湖 ,

乔治眺望着湖面，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [waɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
but it was so wide that he could not see the other side .
但 它 曾是 所以 宽的 那 他 可以 不是 看 这 其他 边 .

但是它太宽了，他看不到另一边。

[haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ['taʊəd] ['rʌgɪd] [klɪfs] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
High above his head towered rugged cliffs as black as the waters of the lake ,
高的 多于 他的 头 高耸 崎岖 悬崖 作为 黑色的 作为 这 水 的 这 湖 ,

在他头顶上方，耸立着嶙峋险峻的悬崖，峭壁漆黑如湖水。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['pɪlə(r)] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

and	**in**	**the**	**distance**	**he**	**caught**	**sight**	**of**	**a**	**mighty**	**pillar**	**standing**	**erect**	**on**	**the**	**summit**	**.**
和	在	这	距离	他	捕捉	视线	的	一个	强大的	支柱	常设	直立	在	这	首脑	.

远处，他看到山顶上耸立着一根雄伟的石柱。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] .

He	**looked**	**again**	**.**
他	看起来	再次	.

他又看了一眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《帕克的扫帚》讲述了乔治·亨(Puck's Broom The wonderful adventures of)
第7/9页

" [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ɪts] [ðə; ði][əʊld]['dʒaɪənt] !

"	I	do	believe	it's	the	old	giant	!
"	我	做	相信	它是	这	老的	巨大的	!

“我相信那就是那个老巨人！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ə; eɪ]['dʒaɪənt] !

"	A	giant	!
"	一个	巨大的	!

“一个巨人！”

" — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][sɜː(r)] ['trɪstrəm] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hæd; həd] [drɔːn]

"	—	and	in	a	moment	Sir	Tristram	was	on	his	feet	and	had	drawn
"	—	和	在	一个	片刻	先生	特里斯特拉姆	曾是	在	他的	脚	和	有	绘制

[hɪz; ɪz] ['maɪti] [tuː] - ['hændɪd] [sɒːd] .

his	mighty	two	-	handed	sword	.
他的	强大的	二	-	递交	剑	.

“——片刻之后，特里斯特拉姆爵士站了起来，拔出了他那把威力巨大的双手剑。

" [əʊ] , [pliːz] , [doʊnt] ! " [im'plɔː] [dʒɔːdʒ] .

"	Oh	,	please	,	don't	!	"	implored	George	.
"	哦	,	请	,	不	!	"	恳求	乔治	.

“哦，求求你，别这样！”乔治恳求道。

" [hiːz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .

"	He's	a	friend	of	mine	.
"	他是	一个	朋友	的	矿	.

“他是我朋友。”

[hiːz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒaɪənt] .

He's	quite	a	good	giant	.
他是	相当	一个	好的	巨大的	.

他是个相当不错的巨人。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hɑːm] ['enibɒdi] . "

He	wouldn't	harm	anybody	.	"
他	不会	伤害	任何人	.	"

他不会伤害任何人。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? " [ɑːskt] [sɜː(r)] ['trɪstrəm] .

"	How	can	that	be	?	"	asked	Sir	Tristram	.
"	如何	能	那	是	?	"	问	先生	特里斯特拉姆	.

“怎么可能呢？”特里斯特拉姆爵士问道。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒaɪənt] ? . . .

"	A	good	giant	?	.	.	.
"	一个	好的	巨大的	?	.	.	.

“一个善良的巨人？……”

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] . "

Still	**,**	**if**	**you**	**know**	**him**	**I**	**must**	**take**	**your**	**word**	**for**	**it**	**.**	**"**
仍然	,	如果	你	知道	他	我	必须	拿	你的	单词	为了	它	.	"

不过，既然你认识他，那我就只能相信你的话了。

" [kuː] - [iː] ! " [kraɪd] [dʒɔːdʒ] .

"	**Coo**	**-**	**ee**	**!**	**"**	**cried**	**George**	**.**
"	酷	-	ee	!	"	哭	乔治	.

“咕——！”乔治喊道。

" [kuː] - [iː] !

"	**Coo**	**-**	**ee**	**!**
"	酷	-	ee	!

“咕哝！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈekəʊd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈrɒki] [wɔːlz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈvɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl]

"	**His**	**voice**	**echoed**	**against**	**the**	**rocky**	**walls**	**as**	**if**	**a**	**hundred**	**voices**	**were**	**all**
"	他的	嗓音	回声	反对	这	岩石	墙壁	作为	如果	一个	百	声音	是	全部

[ˈkraɪɪŋ] " [kuː] - [iː] !

crying	**"**	**Coo**	**-**	**ee**	**!**
哭泣	"	酷	-	ee	!

他的声音在岩壁间回荡，仿佛一百个人都在喊着“咕——！”

" [təˈgeðə(r)] .

"	**together**	**.**
"	一起	.

“ 一起。

[ðə; ði] [ˈpɪlə(r)] [muːvd] , [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [ɒn] [əˈgen] , [ænd; ənd]

The	**pillar**	**moved**	**,**	**stopped**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**moved**	**on**	**again**	**,**	**and**
这	支柱	已搬	,	停止	为了	一个	片刻	,	和	然后	已搬	在	再次	,	和

[ðen] — [plɒp] !

then	**—**	**plop**	**!**
然后	—	噗通	!

柱子动了一下，停顿了一会儿，然后又动了起来，然后——噗通！

— [ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [went] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒaɪənts] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] [plɒp] !

—	**into**	**the**	**lake**	**went**	**one**	**of**	**the**	**giant's**	**feet**	**,**	**and**	**then**	**plop**	**!**
—	进入	这	湖	去	一	的	这	巨人的	脚	,	和	然后	噗通	!

巨人的一只脚掉进了湖里，然后扑通一声！

[went] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

went	**the**	**other**	**.**
去	这	其他	.

另一边走了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]

He	**was**	**now**	**in**	**the**
他	曾是	现在	在	这

他现在身处.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**183**	**]**
[	页	-	]

[第183页]

[ˈwɔːtə(r)] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nek] , [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [frɒm; frəm] [ðæt] [haʊ] [diːp] [ˌaɪ ˈtiː]

water	**right**	**up**	**to**	**his**	**neck**	**,**	**so**	**you**	**can**	**tell**	**from**	**that**	**how**	**deep**	**it**
水	正确的	向上	到	他的	脖子	,	所以	你	能	告诉	从	那	如何	深的	它

[wɒz; wəz] !

was	**!**
曾是	!

水都淹到他的脖子了，由此可见水有多深！

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] ! " ['rʌmbl] [hɪz; ɪz] [greɪt] [vɔɪs] .
" Good - evening ! " rumbled his great voice .
" 好的 - 晚上 ! " 隆隆声 他的 伟大的 嗓音 .

“晚上好！”他那浑厚的声音响起。

" [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] .
" I've been waiting for you ever so long .
" 我已经 到过 等待 为了 你 曾经 所以 长的 .

我等你很久很久了。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [leɪk] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
You want to cross the lake , I suppose ?
你 想 到 叉 这 湖 , 我 认为 ?

我想你是想过湖吧?

[kʌm] [ə'lɒŋ] [ðen] !
Come along then !
来 沿着 然后 !

那你们一起来吧!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hænd] .
" And he stretched out his huge hand .
" 和 他 拉伸 出去 他的 巨大的 手 .

他伸出了那只巨大的手。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [sɜː(r)] ['trɪstrəm] ! " [kə'mɑːnd] [dʒɔːdʒ] .
" Come along , Sir Tristram ! " commanded George .
" 来 沿着 , 先生 特里斯特拉姆 ! " 命令 乔治 .

“跟我来，特里斯特拉姆爵士！”乔治命令道。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" It's all right .
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[ðeəz; ðəz] [hiːps] [ɒv; əv] [ruːm] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [ɑː'selvz] .
There's heaps of room on his hand for both the horses and ourselves .
有 堆积如山 的 房间 在 他的 手 为了 两个都 这 马匹 和 我们自己 .

他手上有很多空间，既能放下马，也能放下我们。

" [ðeɪ] [led][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,
" They led the horses on to his outstretched hand ,
" 他们 引领 这 马匹 在 到 他的 伸展 手 ,

他们牵着马走到他伸出的手边，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ðə; ði]['dʒaɪənt][bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] .
and without another word the giant began to wade across the lake .
和 没有 其他 单词 这 巨大的 开始 到 涉水 穿过 这 湖 .

巨人一言不发，开始涉水过湖。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn][hiː; hi] [went] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;
On and on he went until they lost sight of the shore ;
在 和 在 他 去 直到 他们 丢失的 视线 的 这 支撑 ;

他一直走啊走，直到他们看不到海岸为止；

[ɒn][ænd; ənd][ɒn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [ʃ'æləʊɐ] [ə'gen] .
on and on until the water began to grow shallower again .
在 和 在 直到 这 水 开始 到 生长 较浅 再次 .

如此反复，直到水位再次变浅。

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['aʊərz] ['dʒɜːni] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt]['loʊərd; 'laʊərd][ðem; ðəm]['dʒentli]

After	**an**	**hour's**	**journey**	**they**	**arrived**	**,**	**and**	**the**	**giant**	**lowered**	**them**	**gently**
后	一个	小时	旅行	他们	到达的	,	和	这	巨大的	降低	他们	轻轻地

[ɒn][tuː; tə][draɪ][lænd] .

on	**to**	**dry**	**land**	**.**
在	到	干燥	土地	.

经过一个小时的旅程，他们到达了目的地，巨人轻轻地把他们放到了陆地上。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rʌn][tuː; tə][draɪ][maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**I**	**must**	**go**	**for**	**a**	**run**	**to**	**dry**	**myself**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我	必须	去	为了	一个	跑步	到	干燥	我	,	"	他	说	,

“我得出去跑跑步把身上的水擦干，”他说。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] — [tuː] — [θriː] [trə'mendəs] [straɪdz] [hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

and	**in**	**one**	**—**	**two**	**—**	**three**	**tremendous**	**strides**	**he**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**.**
和	在	一	—	二	—	三	巨大的	步幅	他	曾是	出去	的	视线	.

只用了一、二、三步，他就消失在了人们的视线中。

[sɜː(r)] ['trɪstrəm] [lent] [ɒn][hɪz; ɪz] [spɔːd] .

Sir	**Tristram**	**leant**	**on**	**his**	**sword**	**.**
先生	特里斯特拉姆	倾斜	在	他的	剑	.

特里斯特拉姆爵士倚在剑上。

" [ɪn] [feɪθ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['dʒaɪənt] .

"	**In**	**faith**	**,**	**he**	**is**	**a**	**mighty**	**giant**	**.**
"	在	信仰	,	他	是	一个	强大的	巨大的	.

“在信仰方面，他是一位了不起的巨人。”

[aɪ][fɪə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] ['iːv(ə)n][maɪ] ['trʌsti] [bleɪd] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][ə'veɪl] [ə'genst] [hɪm] .

I	**fear**	**me**	**that**	**even**	**my**	**trusty**	**blade**	**would**	**be**	**of**	**little**	**avail**	**against**	**him**	**.**
我	害怕	我	那	甚至	我的	可靠	刀刃	会	是	的	小的	可用	反对	他	.

我担心，即使是我那把可靠的利刃，对他来说也无济于事。

" [dʒɔːdʒ] [smaɪld] .

"	**George**	**smiled**	**.**
"	乔治	微笑	.

乔治笑了。

" [əʊ] [nəʊ] !

"	**Oh**	**no**	**!**
"	哦	不	!

“哦，不！”

[hiːz] ['fɪəfəli] [strɒŋ] , [bʌt; bət] [hiːz] ['veri] [kaɪnd] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [dʌz] [tel] ['veri] [lɒŋ] ['stɔːriz] .

He's	**fearfully**	**strong**	**,**	**but**	**he's**	**very**	**kind**	**,**	**although**	**he**	**does**	**tell**	**very**	**long**	**stories**	**.**
他是	恐惧地	强的	,	但	他是	非常	种类	,	虽然	他	做	告诉	非常	长的	故事	.

他力大无比，但心地善良，虽然他讲故事总是很长。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**184**	**]**
"	[	页	-	]

[第184页]

" ['stɔːriz] ? " [ɑːskt] [sɜː(r)] ['trɪstrəm] .

"	**Stories**	**?**	**"**	**asked**	**Sir**	**Tristram**	**.**
"	故事	?	"	问	先生	特里斯特拉姆	.

“故事呢？”特里斯特拉姆爵士问道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] ['spəʊkən] [wen] [ðə; ði]['dʒaɪənt][wɒz; wəz][æt; ət][ðeə(r)][saɪd] [ə'gen] .

He	**had**	**hardly**	**spoken**	**when**	**the**	**giant**	**was**	**at**	**their**	**side**	**again**	**.**
他	有	几乎	说	什么时候	这	巨大的	曾是	在	他们的	边	再次	.

他还没来得及开口，巨人又出现在他们身边。

" [aɪm] [kwaɪt] [draɪ] [naʊ] !
" I'm quite dry now !
" 我是 相当 干燥 现在 !

“我现在很干爽！”

" [hiː; hi] [rɔːd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [smaɪl] [æz; əz]
He seemed to be very pleased with himself , and smiled a huge smile as
他 似乎 到 是 非常 高兴 和 他自己 , 和 微笑 一个 巨大的 微笑 作为
[hiː; hi] [ɑːskt] :
he asked :
他 问 :

他似乎对自己非常满意，脸上带着灿烂的笑容问道：

" [dɪd] [ai] [hɪə(r)] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['stɔːri] ?
" Did I hear you saying that you wanted to hear a story ?
" 做过 我 听到 你 说 那 你 通缉 到 听到 一个 故事 ?

“我刚才是不是听见你说你想听个故事？”

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Wait a minute !
等待 一个 分钟 !

等一下！

" — [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gest] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]
" — and before they guessed what he was about he was lying on the
" — 和 前 他们 猜对了 什么 他 曾是 关于 他 曾是 说谎 在 这
[graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
ground with his head close up to them .
地面 和 他的 头 关闭 向上 到 他们 .

“——还没等他们猜到他要干什么，他就躺在地上，头凑近他们。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [lɒŋ] , " ['wɪspəd] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['trɪstrəm] ,
" I'm afraid it's going to be very long , " whispered George to Sir Tristram ,
" 我是 害怕的 它是 去 到 是 非常 长的 , " 低声说道 乔治 到 先生 特里斯特拉姆 ,

“恐怕会很漫长，”乔治低声对特里斯特拉姆爵士说。

[huː] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
who sat with his sword between his knees , gazing at the giant in astonishment .
WHO 卫星 和 他的 剑 之间 他的 膝盖 , 凝视 在 这 巨大的 在 惊讶 .

他坐在那里，双膝之间夹着剑，惊愕地望着巨人。

" [wel] , [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prɪns] — — "
" Well , once upon a time there was a prince — — "
" 出色地 , 一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 王子 — — "

“嗯，很久很久以前，有一位王子——”

" [hæd; həd] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['sɒsɪdʒ] ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] .
" Had he a sausage ? " asked George .
" 有 他 一个 香肠 ? " 问 乔治 .

“他有香肠吗？”乔治问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ? . . .
How did you know ? . . .
如何 做过 你 知道 ? . . .

你是怎么知道的?

[əʊ] , [aiˈ][mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['stɔːri] [bɪ'fɔː(r)] .
Oh , I must have told you that story before .
哦 , 我 必须 有 讲述 你 那 故事 前 .

哦，我以前肯定跟你讲过这个故事。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weiˈ] .
It doesn't matter , for I never tell it twice in the same way .
它 不 事情 , 为了 我 绝不 告诉 它 两次 在 这 相同的 方式 .

这没关系，因为我从来不会用同样的方式讲述两次。

[maɪ] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ; [ðə; ði]['əʊldə] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɒŋgə(r)] [ðeɪ] [grəʊ] .
My stories are always changing ; the older they are the longer they grow .
我的 故事 是 总是 变化 ; 这 老 他们 是 这 更长 他们 生长 .

我的故事总是在变化；时间越久远，故事就越丰富。

" [dʒɔːdʒ] [saɪd] .
" George sighed .
" 乔治 叹了口气 .

乔治叹了口气。

" [əʊ] [dɪə(r)] !
" Oh dear !
" 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[ðɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dredfəli] [lɒŋ] ['stɔːri] .
This is going to be a dreadfully long story .
这 是 去 到 是 一个 极其糟糕 长的 故事 .

这将是一个非常漫长的故事。

['nevə(r)][maɪnd] ; [ai] [mɪst] [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [hiːl] [gəʊ][tuː; tə]
Never mind ; I missed most of it the last time , and perhaps he'll go to
[sliːp] [ə'gen] .
sleep again .
睡觉 再次 .

没关系；上次我错过了大部分，也许他这次又睡着了。

" [ðə; ði]['dʒaɪənt] [kən'tɪnjuːd] : " [naʊ] [ðɪs] [prɪns] [wɒz; wəz]
" The giant continued : " Now this prince was
" 这 巨大的 持续 : " 现在 这 王子 曾是

巨人继续说道：“这位王子是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

['veri] [rɪtʃ] .
very rich .
非常 富有的 .

非常富有。

[hiː; hi][hæd; həd] ['twenti] ['kɑːslz] , [iːtʃ] [wɪð] [tuː] ['hʌndrəd] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] . "
He had twenty castles , each with two hundred rooms , and a bicycle . "
他 有 二十 城堡 , 每个 和 二 百 房间 , 和 一个 自行车 . "

他有二十座城堡，每座城堡有两百个房间，还有一辆自行车。

" [ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] ?
" A bicycle ?
" 一个 自行车 ?

自行车?

[ðæts] ['nʌθɪŋ] !
That's nothing !
那就是 没有什么 !

那算什么!

" [sed] [dʒɔːdʒ] .
" said George .
" 说 乔治 .

乔治说道。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l][maɪ'self] . "
" I'm going to have a bicycle myself . "
" 我是 去 到 有 一个 自行车 我 . "

“我自己也要买一辆自行车。”

" [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] ! " ['grʌmbld] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .
" Don't interrupt ! " grumbled the giant .
" 不 打断 ! " 咕哝 这 巨大的 .

“别打断我!”巨人咕哝道。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['baɪsɪk(ə)l] .
" This was a special bicycle .
" 这 曾是 一个 特别的 自行车 .

这是一辆特别的自行车。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['twenti] - [faɪv] [wiːlz] . "
It had twenty - five wheels . "
它 有 二十 - 五 车轮 . "

它有二十五个轮子。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] , [ðen] .
" But it wouldn't be a bicycle , then .
" 但 它 不会 是 一个 自行车 , 然后 .

“但那样的话，它就不是自行车了。”

[ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l][hæz; həz]['əʊnli] [tuː] [wiːlz] , " [kraɪd] [dʒɔːdʒ] .
A bicycle has only two wheels , " cried George .
一个 自行车 有 仅有的 二 车轮 , " 哭 乔治 .

“自行车只有两个轮子，”乔治喊道。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] ?
" What was it , then , if it wasn't a bicycle ?
" 什么 曾是 它 , 然后 , 如果 它 不是 一个 自行车 ?

“如果不是自行车，那它是什么呢？”

" [dʒɔːdʒ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" George thought for a moment .
" 乔治 想法 为了 一个 片刻 .

乔治沉思了一会儿。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I don't know , " he replied .
" 我 不 知道 , " 他 回复 .

“我不知道，”他回答说。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" There you are !
" 那里 你 是 !

“你在这儿啊！”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] .
You don't know .
你 不 知道 .

你不知道。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] .
Of course it was a bicycle .
的 课程 它 曾是 一个 自行车 .

当然，那是一辆自行车。

[aɪv] [təʊld] [ðɪs] ['stɔːri] , [əʊ] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] , [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]
I've told this story , oh , hundreds of times , and I've always called it a
我已经 讲述 这 故事 , 哦 , 数百 的 时代 , 和 我已经 总是 称为 它 一个
['baɪsɪk(ə)l] .
bicycle .
自行车 .

这个故事我讲过几百遍了，我一直都把它称为自行车。

[ðæts] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [pruːf] !
That's a sure proof !
那就是 一个 当然 证明 !

这是确凿的证据！

" [ðə; ði]['dʒaɪənt] [smaɪld] [traɪ'ʌmfəntli] .
" The giant smiled triumphantly .
" 这 巨大的 微笑 凯旋而归 .

巨人得意地笑了。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒɔːdʒ] [pə'laɪtli] .
" I beg your pardon for interrupting you , " said George politely .
" 我 求 你的 赦免 为了 打断 你 , " 说 乔治 礼貌地 .

“对不起，我打断您了。”乔治礼貌地说。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [naʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l][ɪz] .
You see , you know now what a bicycle is .
你 看 , 你 知道 现在 什么 一个 自行车 是 .

你看，现在你知道自行车是什么了吧。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] . . . .
You didn't before I told you . . . .
你 没有 前 我 讲述 你 . . . .

在我告诉你之前，你并没有……

[wel] , [ðɪs] [prɪns] [went] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [ɒn][hɪz; ɪz]['baɪsɪk(ə)l][tuː; tə] [hʌnt] — —
Well , this prince went out one day on his bicycle to hunt — —
出色地 , 这 王子 去 出去 一 天 在 他的 自行车 到 打猎 — —

有一天，这位王子骑着自行车出去打猎——

" [sɜː(r)] ['trɪstrəm] [lʊkt] [kwaɪt] ['stɑːtld] .
" Sir Tristram looked quite startled .
" 先生 特里斯特拉姆 看起来 相当 惊慌 .

特里斯特拉姆爵士看起来很吃惊。

" [tuː; tə] [hʌnt] ?
" To hunt ?
" 到 打猎 ?

“去打猎吗？”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [jes] , [tuː; tə] [hʌnt] .
" Yes , to hunt .
" 是的 , 到 打猎 .

“是的，去打猎。”

[ˈprɪnsɪz] [ˈɔːlweɪz] [gəʊ] [aʊt] [ˈhʌntɪŋ] . . . .
Princes always go out hunting . . . .
王子们 总是 去 出去 打猎 . . . .

王子们总是外出狩猎.....

[wel] , [hiː; hi] [ˈhʌntɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈhʌntɪd] [ænd; ənd]
Well , he hunted and he hunted and
出色地 , 他 猎杀 和 他 猎杀 和

他不停地打猎，不停地打猎，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[hiː; hi] [ˈhʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] . . . .
he hunted for weeks and weeks and weeks . . . .
他 猎杀 为了 周 和 周 和 周 . . . .

他连续狩猎了好几个星期.....

" [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [pɔːzd] .
" Here the giant paused .
" 这里 这 巨大的 暂停 .

“巨人在此停顿了一下。”

" [əʊ] , [aɪ] [fəˈgɒt] .
" Oh , I forgot .
" 哦 , 我 忘了 .

“哦，我忘了。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [dɪˈleɪ] [juː; jʊ] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ˈstɔːriz] .
She said I was not to delay you by telling stories .
她 说 我 曾是 不是 到 延迟 你 经过 讲述 故事 .

她说我不应该讲故事耽误你。

[səʊ] [jʊd] [ˈbetə(r)] [biː; bi] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] . "
So you'd better be going on your way . "
所以 你会 更好的 是 去 在 你的 方式 . "

那你最好还是赶紧走吧。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [send] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] , [huː] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [ment] .
" Did She send you here ? " asked George , who knew what the giant meant .
" 做过 她 发送 你 这里 ? " 问 乔治 , WHO 知道 什么 这 巨大的 意思是 .

“是她派你来的吗？”乔治问道，他明白巨人的意思。

" [wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˈkwestʃənz] [juː; jʊ] [ɑːsk] !
" What a lot of questions you ask !
" 什么 一个 很多 的 问题 你 问 !

你问的问题真多啊！

[ˈhʌri] [ʌp] [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] [leɪt] .
Hurry up or you'll be late .
匆忙 向上 或者 你会 是 晚的 .

快点，不然就要迟到了。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ðə; ði]['dʒaɪənt][rəʊz] , [stept] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [haɪ] ['maʊntən] [wɪtʃ]
" And without another word the giant rose , stepped over a high mountain which
" 和 没有 其他 单词 这 巨大的 玫瑰 , 步 超过 一个 高的 山 哪个
[stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
stood in his way ,
站立 在 他的 方式 ,

“巨人一言不发地站起身，跨过挡在他面前的高山。”

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
and disappeared .
和 消失 .

然后就消失了。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [sɜː(r)] ['trɪstrəm] ! " [sed] [dʒɔːdʒ] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi]
" Come along , Sir Tristram ! " said George , " I'll tell you all about it as we
" 来 沿着 , 先生 特里斯特拉姆 ! " 说 乔治 , " 患病的 告诉 你 全部 关于 它 作为 我们
[raɪd] [ə'lɒŋ] .
ride along .
骑 沿着 .

“来吧，特里斯特拉姆爵士！”乔治说，“我们边走边聊，我会把一切都告诉你。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 187]
" [页 -]

[第187页]

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒsɪdʒ]
THE SONG OF A SAUSAGE
这 歌曲 的 一个 香肠

香肠之歌

[ə; eɪ] [pɪg] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['lɔːdli] [staɪ] ;
A PIG lived in a lordly sty ;
一个 猪 居住地 在 一个 尊贵的 风格 ;

一头猪住在豪华的猪圈里；

[ə; eɪ][fæt] , [fæt][pɪg][wɒz; wəz][hiː; hi] ,
A fat , fat pig was he ,
一个 胖的 , 胖的 猪 曾是 他 ,

他真是个肥猪！

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][traɪ]
And every day he used to try
和 每一个 天 他 用过的 到 尝试

他每天都尝试

[tuː; tə] [iːt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] .
To eat enough for three .
到 吃 足够的 为了 三 .

吃够三个人吃的量。

[sɪŋ] [heɪ] , [sɪŋ] [həʊ] ,
Sing hey , sing ho ,
唱歌 嘿 , 唱歌 何 ,

唱嘿，唱吼，

[aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊ]
I'd have you know
ID 有 你 知道

我想让你知道

[hiː; hi][et; eɪt] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] !

He	ate	enough	for	three	!
他	吃	足够的	为了	三	!

他吃的量够三个人吃!

[hiː; hi] [gruː] [səʊ][fæt] , [hiː; hi] [gruː] [səʊ] [raʊnd] ,

He	grew	so	fat	,	he	grew	so	round	,
他	生长	所以	胖的	,	他	生长	所以	圆形的	,

他变得又胖又圆，

[æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] [raʊnd] [kʊd; kəd][biː; bi] .

As	round	as	round	could	be	.
作为	圆形的	作为	圆形的	可以	是	.

圆得不能再圆了。

[hiː; hi] [wei] [æt; ət] [liːst] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊnd] ,

He	weighed	at	least	five	hundred	pound	,
他	称重	在	至少	五	百	磅	,

他体重至少有五百磅。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [səʊ] [praʊd] [wɒz; wəz][hiː; hi] !

And	,	oh	,	so	proud	was	he	!
和	,	哦	,	所以	自豪的	曾是	他	!

他当时是多么自豪啊!

[sɪŋ] [heɪ] , [sɪŋ] [həʊ] ,

Sing	hey	,	sing	ho	,
唱歌	嘿	,	唱歌	何	,

唱嘿，唱吼，

[aɪˈd][hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊ]

I'd	have	you	know
ID	有	你	知道

我想让你知道

[hiː; hi] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] !

He	weighed	as	much	as	three	!
他	称重	作为	很多	作为	三	!

他体重竟然有三磅!

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði][pɪgz][frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)]

Now	all	the	pigs	from	far	and	near
现在	全部	这	猪	从	远的	和	靠近

现在，来自远近的所有猪都来了

[wɜː(r); wə(r)] [ˈdʒeləs] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .

Were	jealous	as	could	be	.
是	嫉妒的	作为	可以	是	.

我们嫉妒得要命。

[ænd; ənd][əʊ] , [ðeɪ] [ʃed] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][teə(r); tɪə]

And	oh	,	they	shed	a	bitter	tear
和	哦	,	他们	棚	一个	苦的	撕

哦，他们流下了苦涩的泪水

[æt; ət] ['brekfəst] , [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [tiː] .

At	breakfast	,	lunch	,	and	tea	.
在	早餐	,	午餐	,	和	茶	.

早餐、午餐和下午茶。

[sɪŋ] [həʊ] , [sɪŋ] [heɪ] ,

Sing	ho	,	sing	hey	,
唱歌	何	,	唱歌	嘿	,

唱吼，唱嘿，

[ə'læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] ,
Alack - a - day ,
呜呼 - 一个 - 天 ,

唉，

[ə; eɪ]['dəʊlf(ə)l] [saɪt] [tuː; tə] [siː] !
A doleful sight to see !
一个 悲伤的 视线 到 看 !

真是令人悲伤的景象！

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðeɪ] [et; eɪt] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [maɪt] ,
For though they ate with all their might ,
为了 尽管 他们 吃 和 全部 他们的 可能 ,

尽管他们竭尽全力地吃，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]
It was no use , for he
它 曾是 不 使用 , 为了 他

但这毫无用处，因为他

[et; eɪt][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði] [naɪt]
Ate all the day and half the night
吃 全部 这 天 和 一半 这 夜晚

吃了一整天，还吃了半夜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[æz; əz] ['griːdi] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] !
As greedy as could be !
作为 贪婪的 作为 可以 是 !

贪得无厌！

[sɪŋ] [həʊ] , [sɪŋ] [heɪ] ,
Sing ho , sing hey ,
唱歌 何 , 唱歌 嘿 ,

唱吼，唱嘿，

[jes] , [ɔːl][ðə; ði] [deɪ]
Yes , all the day
是的 , 全部 这 天

是的，一整天都是这样。

[hiː; hi] [stʌft] [raɪt] ['griːdɪli] !
He stuffed right greedily !
他 填充 正确的 贪婪地 !

他狼吞虎咽地吃个不停！

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
One day the farmer to his wife ,
一 天 这 农民 到 他的 妻子 ,

有一天，农夫对妻子说：

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [sed] , [sed] [hiː; hi] :
The farmer said , said he :
这 农民 说 , 说 他 :

农夫说，他说：

" [fetʃ] [ˌem 'iː][maɪ] ['veri] ['ʃɑːrpəst] [naɪf] ,
" Fetch me my very sharpest knife ,
" 拿来 我 我的 非常 最锋利 刀 ,

“把最锋利的刀拿来给我。”

[ðə; ði] [naɪf] [æz; əz] [ɑːp] [æz; əz] [θriː] !

The	knife	as	sharp	as	three	!
这	刀	作为	锋利的	作为	三	!

这把刀锋利无比!

[sɪŋ] [heɪ] , [sɪŋ] [həʊ] ,

Sing	hey	,	sing	ho	,
唱歌	嘿	,	唱歌	何	,

唱嘿，唱吼，

[naʊ] ['kwɪkli] [gəʊ]

Now	quickly	go
现在	迅速地	去

现在快走

[ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ] [naɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

And	fetch	my	knife	to	me	!
和	拿来	我的	刀	到	我	!

把我的刀拿来!

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][staɪ]

"	He	took	the	knife	,	and	to	the	sty
"	他	采取	这	刀	,	和	到	这	风格

他拿起刀，走向猪圈。

[hiː; hi] [went] [æz; əz] [kwɪk] [kʊd; kəd][biː; bi] .

He	went	as	quick	could	be	.
他	去	作为	快的	可以	是	.

他以最快的速度离开了。

" [ðə; ði] ['fætɪst] [pɪg][tuː; tə] - [deɪ] [mʌst; məst][daɪ] ,

"	The	fattest	pig	to	-	day	must	die	,
"	这	最胖的	猪	到	-	天	必须	死	,

“今天最肥的猪必须死。”

[ðə; ði][pɪg][æz; əz][fæt][æz; əz] [θriː] .

The	pig	as	fat	as	three	.
这	猪	作为	胖的	作为	三	.

这头猪胖得像三个人。

[sɪŋ] [həʊ] , [sɪŋ] [heɪ] ,

Sing	ho	,	sing	hey	,
唱歌	何	,	唱歌	嘿	,

唱吼，唱嘿，

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ]

We'll	have	to	-	day
出色地	有	到	-	天

我们今天会有

[hɪz; ɪz] ['sɔːsɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] !

His	sausages	for	tea	!
他的	香肠	为了	茶	!

他下午茶吃的是香肠!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	189	]
"	[	页	-	]

[第189页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]

The	Arrival	at	the	Castle
这	到达	在	这	城堡

抵达城堡

[ai]

I
我

我

[tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [i'spai] [ə; eɪ]

T	was	the	end	of	the	third	day	when	at	last	the	two	travellers	espied	a
T	曾是	这	结尾	的	这	第三	天	什么时候	在	最后的	这	二	旅行者	窥视	一个

[hɪl] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

hill	rising	out	of	the	plain	.
爬坡道	上升	出去	的	这	清楚的	.

第三天结束时，两位旅行者终于看到平原上耸立着一座小山。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [ænd; ənd] ['glitə] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv]['daɪəməndz] ,

It	shone	and	glittered	as	if	it	were	made	of	diamonds	,
它	闪耀	和	闪闪发光	作为	如果	它	是	制成	的	钻石	,

它闪闪发光，仿佛是由钻石制成一样。

[səʊ] [ðeɪ] [gest] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [glɑːs]

so	they	guessed	that	this	must	be	the	rays	of	the	sun	shining	on	the	glass
所以	他们	猜对了	那	这	必须	是	这	射线	的	这	太阳	灼灼	在	这	玻璃

[hɪl] [weə(r)] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [lɪvd; 'laɪvd] .

hill	where	the	magician	lived	.
爬坡道	在哪里	这	魔术师	居住地	.

所以他们猜测，这一定是阳光照射在魔术师居住的玻璃山上产生的光线。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['kləuzə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] [stiːp] ,

As	they	came	closer	they	could	see	that	the	hill	was	very	high	and	steep	,
作为	他们	来了	更近	他们	可以	看	那	这	爬坡道	曾是	非常	高的	和	陡	,

他们走近后发现，这座山又高又陡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rəʊd] ['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒn][ðə; ði][tɒp] .

and	that	there	was	no	road	leading	up	to	the	castle	on	the	top	.
和	那	那里	曾是	不	路	领导	向上	到	这	城堡	在	这	顶部	.

而且没有路通往山顶的城堡。

" [wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)][wɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [hɪl] ,

"	We	can	never	win	to	the	summit	of	that	hill	,
"	我们	能	绝不	赢	到	这	首脑	的	那	爬坡道	,

我们永远无法登上那座山的顶峰，

" [sed] [sɜː(r)] ['trɪstrəm] [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [vɔɪs] .

"	said	Sir	Tristram	in	a	melancholy	voice	.
"	说	先生	特里斯特拉姆	在	一个	忧郁	嗓音	.

“特里斯特拉姆爵士用忧郁的声音说道。”

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	,	it	will	be	all	right	.
"	哦	,	它	将要	是	全部	正确的	.

“哦，一切都会好起来的。”

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	knows	all	about	it	.
她	知道	全部	关于	它	.

她对此了如指掌。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [blæk] [leɪk] , [aɪm] [ʃʊə(r)] , " [sed] [dʒɔːdʒ]

She	sent	the	giant	to	help	us	over	the	black	lake	,	I'm	sure	,	"	said	George
她	发送	这	巨大的	到	帮助	我们	超过	这	黑色的	湖	,	我是	当然	,	"	说	乔治

['tʃɪəfəli] .

cheerfully	.
愉快地	.

“我确信，是她派巨人来帮助我们渡过黑湖的，”乔治兴高采烈地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət] [ɔːl] .

But	he	certainly	did	not	like	the	hill	at	all	.
但	他	当然	做过	不是	喜欢	这	爬坡道	在	全部	.

但他绝对不喜欢这座山。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['stiːpə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['swɪtʃbæk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [stiːp] [ðæt] [ɪz] !

It	was	steeper	than	a	switchback	,	and	you	know	how	steep	that	is	!
它	曾是	更陡峭	比	一个	折返	,	和	你	知道	如何	陡	那	是	!

它比之字形弯道还要陡，你知道之字形弯道有多陡吧！

[æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

At	last	they	arrived	at	the	foot	of	the	hill	.
在	最后的	他们	到达的	在	这	脚	的	这	爬坡道	.

他们终于到达了山脚下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['slɪpəri] [ðæt] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] ['nɪəli] [fel] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [step]

It	was	so	slippery	that	their	horses	stumbled	and	nearly	fell	at	the	first	step
它	曾是	所以	滑	那	他们的	马匹	踉跄	和	几乎	跌倒	在	这	第一的	步

.

:
.

路面非常滑，他们的马匹迈出第一步就踉跄了一下，差点摔倒。

" [ðæts] [nəʊ] [gʊd] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .

"	That's	no	good	,	"	said	George	.
"	那就是	不	好的	,	"	说	乔治	.

“那可不行，”乔治说。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [dʒʌst] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] .

"	We	must	just	sit	down	and	wait	.
"	我们	必须	只是	坐	向下	和	等待	.

我们只能坐下来等待。

" [ðeɪ] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

"	They	dismounted	and	waited	.
"	他们	下马	和	等待	.

他们下马等待。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Nothing	happened	for	a	long	time	.
没有什么	发生	为了	一个	长的	时间	.

很长一段时间什么也没发生。

" [aɪ] [duː; də] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] ! " [saɪd] [dʒɔːdʒ] .

"	I	do	wish	She	were	here	!	"	sighed	George	.
"	我	做	希望	她	是	这里	!	"	叹了口气	乔治	.

“我真希望她在这里！”乔治叹了口气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪz] !
There was a whizz !
那里 曾是 一个 呼啸 !

嗖的一声！

[ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd] [daʊn] [swuːp] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bruːmstɪk] .
overhead , and down swooped the witch on her broomstick .
开销 , 和 向下 俯冲 这 巫婆 在 她 扫帚 .

女巫骑着扫帚从天而降，从头顶掠过。

" [wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə][ɑːsk] ['naɪsli] [fɔː(r); fə(r)]
" What a long time it takes for little boys to learn to ask nicely for
" 什么 一个 长的 时间 它 需要 为了 小的 男孩们 到 学习 到 问 很好 为了
[wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] ,
what they want ,
什么 他们 想 ,

“小男孩要花很长时间才能学会好好表达自己的愿望。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" she said , with a smile .
" 她 说 , 和 一个 微笑 .

她笑着说。

" [dʒʌmp] [ʌp] !
" Jump up !
" 跳 向上 !

“蹿！

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] [bɪ'haɪnd] .
You can leave your horses behind .
你 能 离开 你的 马匹 在后面 .

你可以把马留在后面。

[ðeɪ] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðəm'selvz] .
They will look after themselves .
他们 将要 看 后 他们自己 .

他们会照顾好自己的。

" [ʌp] [ðeɪ] [klaɪmd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['trɪstrəm] [wɒz; wəz] [tuː] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [seɪ]
" Up they climbed without delay , for Sir Tristram was too astonished to say
" 向上 他们 攀登 没有 延迟 , 为了 先生 特里斯特拉姆 曾是 也 惊讶 到 说
[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .
a single word .
一个 单身的 单词 .

“他们立即向上攀登，因为特里斯特拉姆爵士惊讶得说不出话来。

[wɪz] ! — [ɒf] [ðeɪ] [went] [ə'gen] .
Whizz ! — off they went again .
呼啸 ! — 离开 他们 去 再次 .

嗖！——他们又出发了。

[ʌp] — [ʌp] — [ʌp] — [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
Up — up — up — and then , in the twinkling of an eye , there they were
向上 — 向上 — 向上 — 和 然后 , 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 , 那里 他们 是
[ɒn] [tɒp] !
on top !
在 顶部 !

向上——向上——向上——然后，眨眼间，他们就登上了顶峰！

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] .
" Here we are ! " said the witch .
" 这里 我们 是 ! " 说 这 巫婆 .

“我们到了！”女巫说道。

" [ɒf] [juː; jʊ] [get] !
" Off you get !
" 离开 你 得到 !

“滚开！”

[ai] [ɪk'spekt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .
I expect we shall meet again before long .
我 预计 我们 将 见面 再次 前 长的 .

我想我们很快就会再次见面。

[doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] " — [ænd; ənd] ,
Don't forget to ask for what you want " — and ,
不 忘记 到 问 为了 什么 你 想 " — 和 ,

别忘了提出你想要什么”——而且，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['krʊkɪd] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] .
with a smile which was more crooked than ever , she disappeared .
和 一个 微笑 哪个 曾是 更多的 歪 比 曾经 , 她 消失 .

她脸上带着比以往任何时候都更加扭曲的笑容，消失了。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['maɪti] [əd'ventʃə(r)] , " [sed] [sɜː(r)] ['trɪstrəm] .
" This is indeed a mighty adventure , " said Sir Tristram .
" 这 是 的确 一个 强大的 冒险 , " 说 先生 特里斯特拉姆 .

“这的确是一次伟大的冒险，”特里斯特拉姆爵士说道。

" [siː] , ['jɒndə(r)] [laɪz] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] ['kɑːs(ə)l] !
" See , yonder lies the magician's castle !
" 看 , 远处 谎言 这 魔术师的 城堡 !

“看，那边就是魔法师的城堡！”

" [dʒɔːdʒ] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] ['pɔɪntɪd] ,
" George looked in the direction in which the knight pointed ,
" 乔治 看起来 在 这 方向 在 哪个 这 骑士 尖 ,

乔治顺着骑士所指的方向望去，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] ['kɑːs(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] .
and there was indeed the strangest castle he had ever seen .
和 那里 曾是 的确 这 最奇怪的 城堡 他 有 曾经 已见 .

他确实看到了他见过的最奇特的城堡。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [glɑːs] ,
It was built of polished glass ,
它 曾是 建造 的 抛光 玻璃 ,

它由抛光玻璃制成，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [lʊkt] [laɪk] [greɪt] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət]
and all the windows looked like great wide - open eyes which were staring at
和 全部 这 视窗 看起来 喜欢 伟大的 宽的 - 打开 眼睛 哪个 是 凝视 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

所有的窗户都像睁得大大的眼睛，盯着他们看。

[ðə; ði] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [brɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælfəbet] ,
The gates were made of brass in the shape of letters of the alphabet ,
这 大门 是 制成 的 黄铜 在 这 形状 的 信件 的 这 字母 ,

大门是用黄铜制成的，形状是字母表上的字母。

[ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [təˈgeðə(r)] .
all **mixed** **up** **together** **.**
全部 混合 向上 一起 .

全部混在一起了。

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˈtaʊə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈweðəkɒk] ,
On **the** **top** **of** **the** **highest** **tower** **stood** **a** **weathercock** **,**
在 这 顶部 的 这 最高 塔 站立 一个 风向标 ,

最高塔顶上竖立着一个风向标。

[ə; eɪ] [fɪəs] - [ˈlʊkɪŋ] [bɜːd] [wɪð] [griːn] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [biːk] .
a **fierce** **-** **looking** **bird** **with** **green** **eyes** **and** **a** **long** **black** **beak** **.**
一个 凶猛的 - 寻找 鸟 和 绿色的 眼睛 和 一个 长的 黑色的 喙 .

一只外表凶猛的鸟，有着绿色的眼睛和长长的黑色喙。

[bʌt; bət] [ˈfɪəsə(r)] [stɪl] [lʊkt] [ðə; ði] [tuː] [ˈgɑːrdiənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] .
But **fiercer** **still** **looked** **the** **two** **guardians** **of** **the** **gate** **.**
但 更凶猛 仍然 看起来 这 二 守护者 的 这 门 .

但守卫大门的两名守卫看起来更加凶神恶煞。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪˈnɔːməs] [dɒgz] [wɪð] [tuː] [greɪt] [raʊnd] [aɪz] [laɪk] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪərz] .
These **were** **two** **enormous** **dogs** **with** **two** **great** **round** **eyes** **like** **blazing** **fires** **.**
这些 是 二 巨大的 狗 和 二 伟大的 圆形的 眼睛 喜欢 炽烈 火灾 .

这是两只体型巨大的狗，长着两只像燃烧的火焰一样又大又圆的眼睛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlməʊst] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ˈelɪfənts] .
They **were** **almost** **as** **large** **as** **elephants** **.**
他们 是 几乎 作为 大的 作为 大象 .

它们体型几乎和大象一样大。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈstrendʒər] [ænd; ənd] , [ˈəʊpənɪŋ] [ðeə(r)] [hjuːdʒ] [maʊðz] ,
Suddenly **they** **caught** **sight** **of** **the** **two** **strangers** **and** **,** **opening** **their** **huge** **mouths** **,**
突然 他们 捕捉 视线 的 这 二 陌生人 和 , 开幕 他们的 巨大的 嘴 ,
[ðeɪ] [graul] , " [grʌr] !
they **growled** **,** **"** **Grrrr** **!**
他们 咆哮 , " 吼 !

突然，它们看到了这两个陌生人，张开大嘴，发出咆哮声：“吼吼！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈʃɪvə(r)] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [wɪð] [fɪə(r)] .
" **It** **was** **enough** **to** **make** **you** **shiver** **and** **shake** **with** **fear** **.**
" 它 曾是 足够的 到 制作 你 颤抖 和 摇 和 害怕 .

“这足以让人吓得浑身发抖。”

[sɜː(r)] [ˈtrɪstrəm] [druː] [hɪz; ɪz] [spːd] .
Sir **Tristram** **drew** **his** **sword** **.**
先生 特里斯特拉姆 画 他的 剑 .

特里斯特拉姆爵士拔出了剑。

" [mɪˈθɪŋks] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbæt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Methinks** **this** **will** **be** **a** **great** **battle** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我觉得 这 将要 是 一个 伟大的 战斗 , " 他 说 .

“我认为这将是一场大战，”他说。

" [steɪ] [juː; jʊ]
" **Stay** **you**
" 停留 你

“留下来”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **192** **]**
[页 -]

[hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː; də] [nɒt] [rɪˈtɜːn] , [stɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɔːlən] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd]

here	,	and	if	I	do	not	return	,	still	I	shall	have	fallen	as	a	knight	should
这里	,	和	如果	我	做	不是	返回	,	仍然	我	将	有	倒下	作为	一个	骑士	应该

[fɔːl] . "

fall	.	"
落下	.	"

在此，即便无法返回，我也将像骑士应有的那样陨落。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] [dʒɔːdʒ] .

"	No	,	no	!	"	cried	George	.
"	不	,	不	!	"	哭	乔治	.

“不，不！”乔治喊道。

" [doʊnt][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] [wɒt] [ðə; ðiː] [wɪtʃ] [təʊld][ˌem ˈiː] ?

"	Don't	you	remember	what	the	witch	told	me	?
"	不	你	记住	什么	这	巫婆	讲述	我	?

你不记得女巫告诉我什么了吗?

[aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] .

I	must	ask	for	what	I	want	.
我	必须	问	为了	什么	我	想	.

我必须提出自己的要求。

[aɪ] [wɒnt] [ðə; ðiː]['drægən] ! . . .

I	want	the	dragon	!	.	.	.
我	想	这	龙	!	.	.	.

我想要那条龙!

[əʊ] , [lʊk] !

Oh	,	look	!
哦	,	看	!

哦，快看!

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [ðə; ðiː]['drægən]

"	and	there	,	sure	enough	,	in	front	of	them	was	his	old	friend	the	dragon
"	和	那里	,	当然	足够的	,	在	正面	的	他们	曾是	他的	老的	朋友	这	龙

,

,

,

“果然，站在他们面前的就是他的老朋友——巨龙。”

['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

blinking	his	eyes	and	wagging	his	tail	.
眨眼	他的	眼睛	和	摇尾巴	他的	尾巴	.

它眨着眼睛，摇着尾巴。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɒnt] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] , [dʒɔːdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	thought	you	would	want	me	before	long	,	George	,	"	he	said	.
"	我	想法	你	会	想	我	前	长的	,	乔治	,	"	他	说	.

“我以为你很快就会需要我了，乔治，”他说。

" [duː; də] [tel] [ðæt] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] [tuː; tə] [pʊt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] .

"	Do	tell	that	friend	of	yours	to	put	away	his	sword	.
"	做	告诉	那	朋友	的	你的	到	放	离开	他的	剑	.

“请你告诉你的那个朋友把他的剑收起来。”

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] ['dredfəli] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][dɪd] [laɪk] [sɔːrdz] .

It	looks	dreadfully	sharp	,	and	I	never	did	like	swords	.
它	看起来	极其糟糕	锋利的	,	和	我	绝不	做过	喜欢	剑	.

它看起来非常锋利，而我从来都不喜欢剑。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [ˈeni] [gʊd] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [graʊnd] .

It	isn't	any	good	here	,	for	you	are	on	enchanted	ground	.
它	不是	任何	好的	这里	,	为了	你	是	在	迷人的	地面	.

这里可不好，因为你身处魔法之地。

[dʒʌst][let][ˌem ˈiː][get][maɪ] [breθ] , [ænd; ənd] [aɪl] [suːn] [ˈfɪnɪʃ] [ðɪs] [ˈbɪznəs] .

Just	let	me	get	my	breath	,	and	I'll	soon	finish	this	business	.
只是	让	我	得到	我的	气息	,	和	患病的	很快	结束	这	商业	.

让我喘口气，很快就能把这件事处理完。

" [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [pænt] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] [dɒgz] [graul] [ænd; ənd] [graul]

"	He	lay	there	and	panted	,	while	the	two	great	dogs	growled	and	growled
"	他	躺	那里	和	喘息	,	尽管	这	二	伟大的	狗	咆哮	和	咆哮

[wɜːs] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .

worse	than	ever	.
更糟	比	曾经	.

他躺在那里喘着粗气，而那两条大狗咆哮着，咆哮声比以往任何时候都更加凶猛。

" ['nɑːsti] [biːsts] ! " [sed] [ðə; ði]['drægən] .

"	Nasty	beasts	!	"	said	the	dragon	.
"	可恶的	野兽	!	"	说	这	龙	.

“可恶的野兽！”巨龙说道。

" [ai] ['mʌsnt] [gəʊ] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔː(r)] [els] [ðeɪ] [mait] [baɪt][ˌem ˈiː] .

"	I	mustn't	go	too	close	to	them	or	else	they	might	bite	me	.
"	我	不得	去	也	关闭	到	他们	或者	别的	他们	可能	咬	我	.

“我不能离它们太近，否则它们可能会咬我。”

[aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [woʊnt] [laɪk] .

I'll	give	them	a	taste	of	something	they	won't	like	.
患病的	给	他们	一个	品尝	的	某物	他们	惯于	喜欢	.

我会让他们尝尝他们不喜欢的东西。

" [hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [krɔːl] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɒgz] ['veri] ['sləʊli] ,

"	He	began	to	crawl	toward	the	dogs	very	slowly	,
"	他	开始	到	爬行	朝向	这	狗	非常	缓慢地	,

他开始非常缓慢地向狗爬去，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpənd] [waɪd]

and	when	he	was	within	a	few	yards	of	them	his	mouth	opened	wide
和	什么时候	他	曾是	之内	一个	很少	码	的	他们	他的	嘴	打开	宽的

[laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [pɪt] ,

like	a	great	pit	,
喜欢	一个	伟大的	坑	,

当他走到离他们几码远的地方时，他的嘴张得像个大黑洞一样大。

[ænd; ənd][aʊt] [ʃɒt] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [fleɪm] .

and	out	shot	a	tremendous	flame	.
和	出去	射击	一个	巨大的	火焰	.

一道巨大的火焰喷射而出。

[wʌn] !

One	!
一	!

一!

[tuː] !

Two	!
二	!

二!

[dʒɔːdʒ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
George rubbed his eyes .
乔治 摩擦 他的 眼睛 .

乔治揉了揉眼睛。

[ðə; ði]['drægən][wɒz; wəz]
The dragon was
这 龙 曾是

那条龙是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

['laɪɪŋ] [ðeə(r)] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [skeɪlz] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɒgz][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
lying there licking his scales , but the dogs had disappeared .
说谎 那里 舔舐 他的 秤 , 但 这 狗 有 消失 .

他躺在那里舔舐鳞片，但狗已经不见了。

[tuː] [smɔːl] [hiːps] [ɒv; əv] [waɪt] ['æʃɪz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] .
Two small heaps of white ashes lay in the place where they had been .
二 小的 堆积如山 的 白色的 灰烬 躺 在 这 地方 在哪里 他们 有 到过 .

他们原本所在的地方，如今只剩下两小堆白色灰烬。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] [ðə; ði]['drægən] .
" That's all right ! " said the dragon .
" 那就是 全部 正确的 ! " 说 这 龙 .

“没关系！”巨龙说道。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [ɪn] , [bʌt; bət][doʊnt] [fə'get] [ðə; ði] ['pɑːswɜːd] .
" Now you can walk in , but don't forget the password .
" 现在 你 能 走 在 , 但 不 忘记 这 密码 .

“现在你可以进去了，但是别忘了密码。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 195]
" [页 -]

[第195页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[wɒt] [ðə; ði] ['weðəkɒk] [sed]
What the Weathercock Said
什么 这 风向标 说

风向标说了什么

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['pɑːswɜːd] — [wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
HE password — what could it be ?
他 密码 — 什么 可以 它 是 ?

HE密码——会是什么呢?

[dʒɔːdʒ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [gruː] ['dɪzi] [wɪð] ['θɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][nəʊ] ,

George	puzzled	and	puzzled	until	he	almost	grew	dizzy	with	thinking	,	but	no	,
乔治	困惑	和	困惑	直到	他	几乎	生长	晕眩的	和	思维	,	但	不	,

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] .

he	couldn't	remember	.
他	不能	记住	.

乔治百思不得其解，思绪纷乱得几乎头晕目眩，但他就是想不起来。

[ðen] , [æt; ət][lɑːst] — [ɒv; əv] [kɔːs] !

Then	,	at	last	—	of	course	!
然后	,	在	最后的	—	的	课程	!

最后，当然!

[ðə; ði] ['weðəkɒk] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [njuː] .

The	weathercock	on	top	of	the	castle	knew	.
这	风向标	在	顶部	的	这	城堡	知道	.

城堡顶上的风向标知道了。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [wɒt]

He	remembered	the	voices	which	he	had	heard	talking	in	the	forest	and	what
他	记得	这	声音	哪个	他	有	听到	说	在	这	森林	和	什么

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] .

they	had	said	.
他们	有	说	.

他记得在森林里听到的说话声以及他们说了些什么。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [get] [ðə; ði] ['weðəkɒk] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ?

But	how	could	he	get	the	weathercock	to	tell	him	?
但	如何	可以	他	得到	这	风向标	到	告诉	他	?

但他该如何让风向标告诉他呢?

[hiː; hi] ['hwɪsl] [ænd; ənd] [kɔːld] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] .

He	whistled	and	called	,	but	all	in	vain	.
他	吹口哨	和	称为	,	但	全部	在	徒劳	.

他吹着口哨，大声呼喊，但一切都是徒劳。

['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] ['hæpənd] .

Nothing	whatever	happened	.
没有什么	任何	发生	.

什么都没发生。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] : " [waɪ] , [ðəʊz] ['vɔɪsɪz] [aɪ] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]

Then	suddenly	the	thought	came	into	his	head	:	"	Why	,	those	voices	I	heard	in	the
然后	突然	这	想法	来了	进入	他的	头	:	"	为什么	,	那些	声音	我	听到	在	这

['fɒrɪst]

forest
森林

突然，他脑海中闪过一个念头："为什么？我在森林里听到的那些声音？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɜːdz] ['tɔːkɪŋ] . . . .

must	have	been	birds	talking	.	.	.	.
必须	有	到过	鸟类	说	.	.	.	.

一定是鸟儿在说话.....

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][aɪ][hɪə(r)][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [deɪ] ? . . .

Why	didn't	I	hear	them	before	that	day	?	.	.
为什么	没有	我	听到	他们	前	那	天	?	.	.

为什么在那之前我都没听到他们的声音?

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['mædʒɪk] [bɜ˞dz] . . . [pə'hæps] ['fɛəriz] ? . . .

They	must	have	been	magic	birds	.	.	.	perhaps	fairies	?	.	.	.
他们	必须	有	到过	魔法	鸟类	.	.	.	也许	仙女	?	.	.	.

它们一定是神奇的鸟……或许是仙女?

[əʊ] , [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [tɒm] - [liːvz] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	I	wonder	if	Tom	Tiddler's	leaves	had	anything	to	do	with	it	?
哦	,	我	想知道	如果	汤姆	-	树叶	有	任何事物	到	做	和	它	?

哦，我很好奇汤姆·蒂德勒的树叶是否与此事有关?

[ai] [nəʊ] [ai] [pʊt] [wʌn] [ɪn] [maɪ] [kæp] . . . .

I	know	I	put	one	in	my	cap	.	.	.	.
我	知道	我	放	一	在	我的	帽	.	.	.	.

我知道我把一个放进了帽子里……

[weə(r)] [ɪz] [maɪ] [kæp] ?

Where	is	my	cap	?
在哪里	是	我的	帽	?

我的帽子呢?

" [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .

"	He	bent	down	and	picked	it	up	from	the	ground	.
"	他	弯曲	向下	和	挑选	它	向上	从	这	地面	.

他弯下腰，从地上把它捡了起来。

[ðə; ði] [liːf] [wɒz; wəz] [stɪl] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

The	leaf	was	still	where	he	had	placed	it	.
这	叶子	曾是	仍然	在哪里	他	有	放置	它	.

那片叶子还放在他放的地方。

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['weðəkɒk] , [kraɪd] "

He	placed	it	on	his	head	,	and	then	,	looking	up	at	the	weathercock	,	cried	"
他	放置	它	在	他的	头	,	和	然后	,	寻找	向上	在	这	风向标	,	哭	"

[kuː] - [iː] !

Coo	-	ee	!
酷	-	ee	!

他把它放在头上，然后抬头看着风向标，喊道："咕——！"

" [ðə; ði] [kɒk] [tɜːnd] [raʊnd] ['sləʊli] [ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ] [ɪts] [griːn] [aɪ] [ə'pɒn] [dʒɔːdʒ] , [ɑːskt] : " [huː]

"	The	cock	turned	round	slowly	and	,	fixing	its	green	eye	upon	George	,	asked	:	"	Who
"	这	公鸡	转向	圆形的	缓慢地	和	,	定影	它是	绿色的	眼睛	之上	乔治	,	问	:	"	WHO

[kɔːlz] ? "

calls	?	"
呼叫	?	"

公鸡缓缓转过身，用它绿色的眼睛盯着乔治，问道："谁在叫？"

" [ə; eɪ] [frend] !

"	A	friend	!
"	一个	朋友	!

朋友!

" [dʒɔːdʒ] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	George	thought	this	was	quite	the	right	thing	to	say	.
"	乔治	想法	这	曾是	相当	这	正确的	事物	到	说	.

乔治认为这话说得非常恰当。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɛntriz] " [huː] [gəʊz] [ðeə(r)] ?

It	was	the	answer	to	the	sentry's	"	Who	goes	there	?
它	曾是	这	回答	到	这	哨兵的	"	WHO	去	那里	?

这是对哨兵"谁在那里？"这个问题的回答。

" [hiː; hi] [felt] [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['skwaɪə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
" He felt that as he was squire to a knight it was as good as
" 他 毛毡 那 作为 他 曾是 乡绅 到 一个 骑士 它 曾是 作为 好的 作为
['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] .
being a soldier .
存在 一个 士兵 .

“他觉得，既然自己是骑士的侍从，那就跟当士兵一样好。”

[ðə; ði] [kɒk] [went] [ɒn] ['tɜːnɪŋ] .
The cock went on turning .
这 公鸡 去 在 转弯 .

公鸡继续转动着身体。

[æt; ət] [lɑːst] : " [jʊr; jər] [dʒɔːdʒ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
At last : " You're George , aren't you ?
在 最后的 : " 你是 乔治 , 不是 你 ?

最后：“你是乔治，对吧？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔːdʒ] .
" Yes , " replied George .
" 是的 , " 回复 乔治 .

“是的，”乔治回答道。

" [aɪ] [met] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
" I met your brother not so long ago .
" 我 遇见 你的 兄弟 不是 所以 长的 前 .

我不久前见过你哥哥。

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [kləʊz] [baɪ] [maɪ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] . "
He lives close by my house in the wood . "
他 生活 关闭 经过 我的 房子 在 这 木头 . "

他住在我家附近的树林里。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [kɒk] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] .
" Ah ! " said the cock , and went on turning and turning .
" 啊 ! " 说 这 公鸡 , 和 去 在 转弯 和 转弯 .

“啊！”公鸡叫了一声，然后继续转啊转。

" [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [woʊnt] [biː; bi] [lɒŋ] , " [θɔːt] [dʒɔːdʒ] .
" I hope he won't be long , " thought George .
" 我 希望 他 惯于 是 长的 , " 想法 乔治 .

“我希望他不会待太久，”乔治心想。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [maɪ] [frend] .
" He doesn't seem as nice as my friend .
" 他 不 似乎 作为 好的 作为 我的 朋友 .

“他看起来不如我的朋友那么友善。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 197]
" [页 -]

[第197页]

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
" What do you want ? " said a voice in his ear .
" 什么 做 你 想 ? " 说 一个 嗓音 在 他的 耳朵 .

“你想要什么？”一个声音在他耳边响起。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɒk] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

He	gave	a	jump	,	for	there	was	the	cock	standing	by	his	side	.
他	给予	一个	跳	,	为了	那里	曾是	这	公鸡	常设	经过	他的	边	.

他吓了一跳，因为一只公鸡站在他身边。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] ['pɑːswɜːd] ?

"	I	suppose	you	want	the	password	?
"	我	认为	你	想	这	密码	?

“我想你是想要密码吧？”

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

She	brought	you	here	,	so	it	will	be	all	right	.
她	带来	你	这里	,	所以	它	将要	是	全部	正确的	.

她把你带到这里来的，所以一切都会好起来的。

[aɪ][mʌst; məst] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] — ['nəʊbədi]

I	must	whisper	it	—	nobody
我	必须	耳语	它	—	无人

我必须悄声细语——无人知晓

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

but	you	may	hear	it	.
但	你	可能	听到	它	.

但你可能会听到。

" [ðə; ði] [kɒk] [tɜːnd] , ['wɪspəd] [ɪn] ['dʒɔːrdʒɪz] [ɪə(r)] ,

"	The	cock	turned	,	whispered	in	George's	ear	,
"	这	公鸡	转向	,	低声说道	在	乔治的	耳朵	,

“那只公鸡转过身，在乔治耳边低语道，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪŋk] [æn; ən] ['aɪlɪd] [wɒz; wəz] [bæk] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

and	before	you	could	wink	an	eyelid	was	back	on	top	of	the	castle	.
和	前	你	可以	眨眼	一个	眼皮	曾是	后退	在	顶部	的	这	城堡	.

还没等你眨一下眼，就已经回到了城堡顶上。

" [wɛrz] [sɜː(r)] ['trɪstrəm] ?

"	Where's	Sir	Tristram	?
"	在哪里?	先生	特里斯特拉姆	?

特里斯特拉姆爵士在哪里?

" [dʒɔːdʒ] [lʊkt] ['evriweə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][hɪm] .

"	George	looked	everywhere	,	but	there	was	no	sign	of	him	.
"	乔治	看起来	到处	,	但	那里	曾是	不	符号	的	他	.

乔治到处寻找，但始终没有他的踪迹。

[æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] ,

At	last	,	after	he	had	walked	quite	a	long	way	,
在	最后的	,	后	他	有	步行	相当	一个	长的	方式	,

最后，在他走了很远的路之后，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] ['æktʃuəli] — [jes] , ['æktʃuəli] ['faɪtɪŋ] !

he	caught	sight	of	him	and	the	dragon	actually	—	yes	,	actually	fighting	!
他	捕捉	视线	的	他	和	这	龙	实际上	—	是的	,	实际上	斗争	!

他竟然看到了他和那条龙在打架!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['drægən][wɒz; wəz] ['liːpɪŋ] , ['tɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ɪn]

He	was	horrified	,	for	the	dragon	was	leaping	,	turning	,	and	twisting	in
他	曾是	惊恐万分	,	为了	这	龙	曾是	跳跃	,	转弯	,	和	扭曲	在

[ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,

all	directions	,
全部	方向	,

他惊恐万分，因为那条龙正在各个方向跳跃、旋转、扭动。

[waɪl] [sɜː(r)] [trɪstrəmz] [spːd] [wɒz; wəz] ['hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [laɪk] ['laɪtnɪŋ]

while	Sir	Tristram's	sword	was	hissing	and	flashing	through	the	air	like	lightning
尽管	先生	特里斯特拉姆的	剑	曾是	嘶嘶声	和	闪烁	通过	这	空气	喜欢	闪电

.

:

.

特里斯特拉姆爵士的剑发出嘶嘶声，像闪电一样划破空气。

" [ðel] [hɜːt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] !

"	They'll	hurt	one	another	,	I'm	sure	!
"	他们会	伤害	一	其他	,	我是	当然	!

“我敢肯定，他们会互相伤害的！”

" [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [ræn][æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [deəd] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] : " [stɒp] !

"	And	George	ran	as	near	to	them	as	he	dared	,	calling	out	:	"	Stop	!
"	和	乔治	跑	作为	靠近	到	他们	作为	他	敢于	,	呼叫	出去	:	"	停止	!

“乔治尽可能地跑向他们，大声喊道：‘住手！’

[əʊ] , [stɒp] !

Oh	,	stop	!
哦	,	停止	!

哦，停下！

" [ðə; ði]['drægən] [stɒpt] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] : " [ɪts] [ɔːl] [raɪt] !

"	The	dragon	stopped	at	once	and	called	out	:	"	It's	all	right	!
"	这	龙	停止	在	一次	和	称为	出去	:	"	它是	全部	正确的	!

“巨龙立刻停了下来，喊道：‘没事了！’

[dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd] .

Don't	be	afraid	.
不	是	害怕的	.

不要害怕。

[aɪm]['əʊnli] ['ʃəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [trɪks] [ɪn] ['faɪtɪŋ] .

I'm	only	showing	your	friend	one	or	two	tricks	in	fighting	.
我是	仅有的	显示	你的	朋友	一	或者	二	技巧	在	斗争	.

我只是教你朋友一两个打架的技巧。

[wiː; wi] ['ʃʊdnt] [driːm] [ɒv; əv] ['hɜːtɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

We	shouldn't	dream	of	hurting	one	another	.
我们	不应该	梦	的	受伤	一	其他	.

我们不应该有伤害彼此的念头。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	198	]
"	[	页	-	]

[第198页]

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['drægən] , " [sed] [sɜː(r)] ['trɪstrəm] , ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [spːd] [ænd; ənd]

"	This	is	indeed	a	glorious	dragon	,	"	said	Sir	Tristram	,	leaning	on	his	sword	and
"	这	是	的确	一个	辉煌	龙	,	"	说	先生	特里斯特拉姆	,	倾斜	在	他的	剑	和

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

“这真是一条威风凛凛的巨龙，”特里斯特拉姆爵士倚着剑，微笑着说道。

" ['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][biː; bi] [frendz] [wɪð] [wʌn] .

"	Little	did	I	think	that	I	should	ever	be	friends	with	one	.
"	小的	做过	我	思考	那	我	应该	曾经	是	朋友们	和	一	.

我做梦也没想到，我竟然会和其中一人成为朋友。

[hiː; hi][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [bɪˈfɔː(r)] . "

He	has	taught	me	much	that	I	did	not	know	before	.	"
他	有	教授	我	很多	那	我	做过	不是	知道	前	.	"

他教会了我很多我以前不知道的东西。

" [əʊ] , [səʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [prɪ'tendɪŋ] ?

"	Oh	,	so	you	were	only	pretending	?
"	哦	,	所以	你	是	仅有的	假装	?

“哦，所以你只是在假装？”

" [dʒɔːdʒ] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['sɒləmli] : " [aɪv] [lɜːnt] [ðə; ði] ['pɑːswɜːd] , [bʌt; bət] [ɪts]

"	George	laughed	,	and	then	said	solemnly	:	"	I've	learnt	the	password	,	but	it's
"	乔治	笑了	,	和	然后	说	庄严地	:	"	我已经	学会了	这	密码	,	但	它是

['evə(r)][səʊ] ['dɪfɪkəlt] ,

ever	so	difficult	,
曾经	所以	难的	,

乔治笑了笑，然后严肃地说：“我已经知道密码了，但是真的很难。”

[ænd; ənd][aɪm][nɒt][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['enibɒdi] [els] .

and	I'm	not	to	tell	it	to	anybody	else	.
和	我是	不是	到	告诉	它	到	任何人	别的	.

而且我不能告诉任何人。

" [ðə; ði] [naɪt] [dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	The	knight	did	not	answer	him	for	a	moment	.
"	这	骑士	做过	不是	回答	他	为了	一个	片刻	.

骑士一时没有回答他。

" [ai] [θɪŋk] [ðen] , [jʌŋ] ['skwaɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn] [ðɪs]

"	I	think	then	,	young	squire	,	it	would	be	best	for	you	to	go	upon	this
"	我	思考	然后	,	年轻的	乡绅	,	它	会	是	最好的	为了	你	到	去	之上	这

[kwest] [ə'ləʊn] .

quest	alone	.
寻求	独自的	.

“那么，年轻的侍从，我认为你最好独自踏上这段征程。”

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [ðə; ði]['drægən][hæz; həz][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ ˈtiː] . "

Your	friend	the	dragon	has	told	me	that	She	wishes	it	.	"
你的	朋友	这	龙	有	讲述	我	那	她	愿望	它	.	"

你的朋友，那条龙，告诉我她希望如此。

" [əʊ] ! " [kraɪd] [dʒɔːdʒ] .

"	Oh	!	"	cried	George	.
"	哦	!	"	哭	乔治	.

“哦！”乔治叫道。

" [ɔːl][baɪ][maɪ'self] ?

"	All	by	myself	?
"	全部	经过	我	?

“就我一个人吗？”

" [ðə; ði]['drægən] [lɑːft] .

"	The	dragon	laughed	.
"	这	龙	笑了	.

巨龙笑了。

" [wiːl; wil] [weɪt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dʒɔːdʒ] .

"	We'll	wait	here	for	you	,	George	.
"	出色地	等待	这里	为了	你	,	乔治	.

“我们会在这里等你，乔治。”

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

You	came	to	seek	your	fortune	,	you	know	,	and	you're	not	far	off	it	now	.
你	来了	到	寻找	你的	财富	,	你	知道	,	和	你是	不是	远的	离开	它	现在	.

你来到这里是为了追寻你的财富，而现在你离目标已经不远了。

[jʊr; jər] ['getɪŋ] [wɔːm] ！ "

You're	getting	warm	！	"
你是	获得	温暖的	！	"

你越来越暖和了！

" [ɔːl] [raɪt] ！ " ['ɑːnsə(r)d] [dʒɔːdʒ] .

"	All	right	！	"	answered	George	.
"	全部	正确的	！	"	回答	乔治	.

“好的！”乔治回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː][kraɪ] - [kuː] - [iː] ！ -

"	If	you	hear	me	cry	'	Coo	-	ee	！	'
"	如果	你	听到	我	哭	-	酷	-	ee	！	-

“如果你听到我喊‘咕哝！’

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][help][æt; ət][wʌns] .

you	must	come	to	my	help	at	once	.
你	必须	来	到	我的	帮助	在	一次	.

你必须立刻来帮我。

[ðɪs] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [trə'mendəs] [əd'ventʃə(r)] .

This	is	going	to	be	a	tremendous	adventure	.
这	是	去	到	是	一个	巨大的	冒险	.

这将是一次精彩绝伦的冒险。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['dʌznt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['mɪsɪŋ] .

Alexander	doesn't	know	how	much	he	is	missing	.
亚历山大	不	知道	如何	很多	他	是	丢失的	.

亚历山大不知道自己错过了多少。

[hɪə(r)] [gəʊz] ！ " — [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [frendz] , [hiː; hi][ræn] [ɒf] .

Here	goes	！	"	—	and	waving	his	hand	to	the	two	friends	,	he	ran	off	.
这里	去	！	"	—	和	挥手	他的	手	到	这	二	朋友们	,	他	跑	离开	.

“出发！”——说着，他向两个朋友挥了挥手，然后跑开了。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [wʌns] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gen] [kə'menst] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət]

He	looked	back	once	and	saw	that	they	had	again	commenced	to	play	at
他	看起来	后退	一次	和	锯	那	他们	有	再次	开始	到	玩	在

['faɪtɪŋ] ,

fighting	,
斗争	,

他回头看了一眼，发现他们又开始玩打架的游戏了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ræn][ɒn] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['geɪts] .

and	then	he	ran	on	again	until	he	came	to	the	great	gates	.
和	然后	他	跑	在	再次	直到	他	来了	到	这	伟大的	大门	.

然后他又继续跑，直到来到大门前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['pɑːswɜːd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] ; [ðen]

He	paused	for	a	moment	to	repeat	the	password	over	to	himself	;	then
他	暂停	为了	一个	片刻	到	重复	这	密码	超过	到	他自己	;	然后

[sed] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'laʊd] .

said	it	out	aloud	.
说	它	出去	大声	.

他停顿了一下，在心里默念了一遍密码；然后大声说了出来。

[ðə; ði] ['geɪts] [swʌŋ] ['əʊpən] [wɪð] [ə; eɪ] [klæŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] , [ʃʌt] [bɪ'haɪnd]

The	gates	swung	open	with	a	clang	,	and	,	as	he	walked	through	,	shut	behind
这	大门	摇摆	打开	和	一个	铛	,	和	,	作为	他	步行	通过	,	关闭	在后面

[hɪm] .

him	.
他	.

大门哐当一声打开，他走了进去，大门便在他身后关上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

['wɪspə(r)] [ðɪs] !

Whisper	this	!
耳语	这	!

悄悄告诉你!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pɑːswɜːd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	the	password	,	and	this	is	how	you	must	say	it	.
它	是	这	密码	,	和	这	是	如何	你	必须	说	它	.

这是密码，你必须这样说。

[stænd] [wɪð] [bəuθ] [fiːt] ['fɜːmli] [prest] [tə'geðə(r)] , [krʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][ɒn] [iːtʃ] [hænd]['ɪntuː] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

Stand	with	both	feet	firmly	pressed	together	,	crook	the	little	finger	on	each	hand	into	one	another	,
站立	和	两个都	脚	牢牢	按下	一起	,	骗子	这	小的	手指	在	每个	手	进入	一	其他	,

双脚并拢站立，双手小指互相勾住。

[ænd; ənd] [seɪ] [θriː] [taɪmz]

and	say	three	times
和	说	三	时代

并说三遍

['bækwəd] :

backward	:
落后	:

落后:

[ˌæbrəkə'dæbrə]

ABRACADABRA
胡言乱语

胡言乱语

[fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] [doʊnt] [let] ['eniwʌn] [hɪə(r)][juː; jʊ] !

For	goodness	sake	don't	let	anyone	hear	you	!
为了	善良	清酒	不	让	任何人	听到	你	!

千万别让任何人听到!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['paʊəf(ə)l] [tʃɑːm] ,

It	is	a	very	powerful	charm	,
它	是	一个	非常	强大的	魅力	,

这是一个威力非常强大的护身符。

[ænd; ənd] [mait] — [ɪf] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mə'dʒɪʃn] [wɜ:(r); wə(r)] ['eniweə(r)] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] — [lɪft]
and **might** **—** **if** **a** **wicked** **magician** **were** **anywhere** **near** **at** **hand** **—** **lift**
和 可能 — 如果 一个 邪恶 魔术师 是 任何地方 靠近 在 手 — 举起
[jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [pɒp] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sændi] ['dezət] ,
your **house** **up** **into** **the** **air** **and** **pop** **it** **down** **into** **a** **sandy** **desert** **,**
你的 房子 向上 进入 这 空气 和 流行音乐 它 向下 进入 一个 沙 沙漠 ,

如果附近恰好有个邪恶的魔法师，他可能会把你的房子举到空中，然后把它扔到沙漠里。

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] !
five **thousand** **miles** **away** **!**
五 千 英里 离开 !

五千英里之外!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **XIX**
章 十九

第十九章

[ˌprɪn'ses] [ˌfɔ:rtʃu'nɑ:tə]
Princess **Fortunata**
公主 福尔图纳塔

福图娜塔公主

[dʒi:]
G
G

G

[ɪɔrdʒ] ['nevə(r)][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'membə(r)] ['klɪəli] [wɒt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] ['kɑ:s(ə)l]
EORGE **never** **was** **able** **to** **remember** **clearly** **what** **happened** **in** **the** **magician's** **castle**
乔治 绝不 曾是 有能力的 到 记住 清楚地 什么 发生 在 这 魔术师的 城堡
.
:
.

乔治始终无法清楚地记住在魔法师城堡里发生的事情。

[hi:; hi] [ju:st] ['ɑ:ftəwəd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪn]['bɪts] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [pʊt] [ɔ:l][ðə; ði]['bɪts] [tə'geðə(r)]
He **used** **afterward** **to** **tell** **the** **story** **in** **bits** **,** **and** **Mother** **put** **all** **the** **bits** **together**
他 用过的 之后 到 告诉 这 故事 在 比特 , 和 母亲 放 全部 这 比特 一起
,
,
,

后来他常常把这个故事断断续续地讲出来，而母亲则把所有片段拼凑起来。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [dʒʌst][æz; əz][wʌn] [səʊz] [ə; eɪ] ['kaʊntəpeɪn] , [ʌn'tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊl] ['stɔ:ri] .
little **by** **little** **,** **just** **as** **one** **sews** **a** **counterpane** **,** **until** **there** **was** **a** **whole** **story** **.**
小的 经过 小的 , 只是 作为 一 缝纫 一个 床罩 , 直到 那里 曾是 一个 所有的 故事 .

就像缝制床罩一样，一点一点地，最终形成了一个完整的故事。

[haʊ] [lɒŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['weðə(r)] [hi:; hi][felt] [ə'freɪd] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]
How **long** **he** **was** **there** **,** **whether** **he** **felt** **afraid** **,** **whether** **it** **was** **only** **a**
[dri:m] ,
dream **,**
梦 ,

他在那里待了多久，他是否感到害怕，那是否只是一场梦。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['mædʒɪk] — [huː] [nəʊz] ? — [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]

whether	it	was	all	magic	—	who	knows	?	—	and	,	after	all	,	what	does	it
无论	它	曾是	全部	魔法	—	WHO	知道	?	—	和	,	后	全部	,	什么	做	它

['mætə(r)] ?

matter	?
事情	?

这一切是否都是魔法——谁知道呢？——而且，归根结底，这又有什么关系呢?

[hiː; hi] [fɜːst] [ri'membə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ˌʌp'steəz] .

He	first	remembers	that	he	was	going	upstairs	.
他	第一的	记得	那	他	曾是	去	楼上	.

他首先记得的是他要上楼。

[nɒt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [steəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [laɪk] [ðəʊz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

Not	ordinary	stairs	,	you	know	,	like	those	in	your	house	.
不是	普通的	楼梯	,	你	知道	,	喜欢	那些	在	你的	房子	.

不是那种普通的楼梯，你知道，就像你家里的那种楼梯。

[nəʊ] ; [ðiːz] [steəz] [wɜː(r); wə(r)]

No	;	these	stairs	were
不	;	这些	楼梯	是

不，这些楼梯是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[kwaɪt] ['dɪfrənt] .

quite	different	.
相当	不同的	.

截然不同。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

They	were	moving	all	the	time	.
他们	是	移动	全部	这	时间	.

他们一直在搬家。

[æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [wʌn] [step] , [tuː] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θriː] [steps] [muːvd] [ʌp] ,

As	fast	as	he	mounted	one	step	,	two	and	even	three	steps	moved	up	,
作为	快速地	作为	他	安装	一	步	,	二	和	甚至	三	步骤	已搬	向上	,

他爬得越快，一步、两步、三步就向前迈得越快。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] .

so	that	he	was	always	farther	and	farther	away	from	the	top	.
所以	那	他	曾是	总是	更远	和	更远	离开	从	这	顶部	.

因此，他离顶峰越来越远。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['pʌz(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

He	was	very	puzzled	for	some	time	to	know	what	to	do	.
他	曾是	非常	困惑	为了	一些	时间	到	知道	什么	到	做	.

他一时不知所措，好一阵子都不知道该怎么办。

[səʊ][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['mædʒɪk] [tʃɑːm] .

So	at	last	he	stopped	and	repeated	the	magic	charm	.
所以	在	最后的	他	停止	和	重复	这	魔法	魅力	.

于是他终于停了下来，再次念起了咒语。

[ðen] [ðə; ði] [steps] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

Then	the	steps	began	to	move	in	the	opposite	direction	.
然后	这	步骤	开始	到	移动	在	这	对面的	方向	.

然后，脚步开始朝相反的方向移动。

[naʊ] [ðə; ði] [steps] [hæd; həd] [stɒpt] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɜːl] [ænd; ənd] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði]

Now	**the**	**steps**	**had**	**stopped**	**moving**	**,**	**and**	**began**	**to**	**curl**	**and**	**wind**	**in**	**the**
现在	这	步骤	有	停止	移动	,	和	开始	到	卷曲	和	风	在	这

[məʊst] ['veksɪŋ] ['mænə(r)] .

most	**vexing**	**manner**	**.**
最多	令人恼火	方式	.

现在台阶停止了移动，开始以最令人恼火的方式蜿蜒曲折。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [went] [dʒɔːdʒ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

Round	**and**	**round**	**they**	**went**	**,**	**and**	**round**	**and**	**round**	**went**	**George**	**,**	**until**	**he**
圆形的	和	圆形的	他们	去	,	和	圆形的	和	圆形的	去	乔治	,	直到	他

[wɒz; wəz] [kwaɪt] ['gɪdi] .

was	**quite**	**giddy**	**.**
曾是	相当	头晕	.

他们转啊转，乔治也转啊转，直到他头晕目眩。

" [ðiːz] [steəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ai] [dɪ'kleə(r)] !

"	**These**	**stairs**	**are**	**always**	**coming**	**back**	**to**	**the**	**same**	**place**	**,**	**I**	**declare**	**!**
"	这些	楼梯	是	总是	未来	后退	到	这	相同的	地方	,	我	宣布	!

“我敢断言，这些楼梯总是通向同一个地方！”

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	**he**	**thought**	**.**
"	他	想法	.

他心想。

" [ðɪs] [wɪl] ['nevə(r)] [duː; də] .

"	**This**	**will**	**never**	**do**	**.**
"	这	将要	绝不	做	.

这绝对行不通。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ɒn] ['klaɪmɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [taɪm] [nekst] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [əʊ] , [ʃænt] [ai] [biː; bi] ['taɪəd] !

I	**shall**	**go**	**on**	**climbing**	**until**	**this**	**time**	**next**	**year**	**,**	**and**	**oh**	**,**	**shan't**	**I**	**be**	**tired**	**!**
我	将	去	在	攀登	直到	这	时间	下一个	年	,	和	哦	,	不会	我	是	疲劳的	!

我将继续攀登到明年这个时候，哦，我肯定会累坏的！

" [ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [tʃɑːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [steəz] [bɪ'keɪm] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [streɪt]

"	**Again**	**he**	**repeated**	**the**	**charm**	**,**	**and**	**the**	**stairs**	**became**	**straight**	**as**	**a**	**straight**
"	再次	他	重复	这	魅力	,	和	这	楼梯	成为	直的	作为	一个	直的

[laɪn] .

line	**.**
线	.

“他又念了一遍咒语，楼梯就变成了一条直线。”

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [hiː; hi] [went] .

Up	**and**	**up**	**he**	**went**	**.**
向上	和	向上	他	去	.

他越升越高。

[wʊd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [end] ?

Would	**they**	**never**	**end**	**?**
会	他们	绝不	结尾	?

它们永远不会结束吗?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .

He	**was**	**at**	**the**	**top**	**and**	**standing**	**before**	**a**	**door**	**which**	**was**	**closed**	**.**
他	曾是	在	这	顶部	和	常设	前	一个	门	哪个	曾是	关闭	.

他站在顶端，面前是一扇紧闭的门。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] ; [hiː; hi] [pʊʃt] [ænd; ənd] [pʊʃt] . . . .

He	**turned**	**the**	**handle**	**;**	**he**	**pushed**	**and**	**pushed**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	转向	这	处理	;	他	推动	和	推动	.	.	.	.

他转动把手；他用力推.....

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)] ['sʌmbədi] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

He	seemed	to	hear	somebody	laughing	,	and	laughing	in	a	very	disagreeable	,
他	似乎	到	听到	某人	笑	,	和	笑	在	一个	非常	令人不快的	,

[ɪl] - ['tempəd] [wei] .

ill	-	tempered	way	.
患病的	-	淬火	方式	.

他似乎听到有人在笑，而且笑声非常刺耳、令人不快。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

It	sounded	as	if	it	came	from	inside	the	room	,	or	whatever	it
它	听起来	作为	如果	它	来了	从	里面	这	房间	,	或者	任何	它

听起来像是从房间里面传出来的，或者不管是什么地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] .

was	behind	the	door	.
曾是	在后面	这	门	.

就在门后。

[dʒɔːdʒ] [bɪ'keɪm] ['veri] ['æŋgri] .

George	became	very	angry	.
乔治	成为	非常	生气的	.

乔治非常生气。

[hiː; hi][dʒʌst] [heit] ['enibɒdi] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

He	just	hated	anybody	laughing	at	him	.
他	只是	憎恨	任何人	笑	在	他	.

他最恨别人嘲笑他。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] !

He	would	show	them	what	he	could	do	!
他	会	展示	他们	什么	他	可以	做	!

他会让他们见识见识他的能力!

[hiː; hi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)][tuː; tə][seɪ][ðə; ði] [tʃɑːm] ['suːnə(r)][nekst][taɪm] .

He	must	remember	to	say	the	charm	sooner	next	time	.
他	必须	记住	到	说	这	魅力	很快	下一个	时间	.

他下次一定要记得早点念咒语。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kwɪə(r)] [pleɪs] !

But	it	was	so	difficult	to	remember	anything	in	this	queer	place	!
但	它	曾是	所以	难的	到	记住	任何事物	在	这	酷儿	地方	!

但在这个古怪的地方，想记住任何事情都太难了!

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ?

Where	was	he	now	?
在哪里	曾是	他	现在	?

他现在在哪里?

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['feɪsɪz] — [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['feɪsɪz] — ['piːpɪŋ] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm] ['evri]

There	seemed	to	be	faces	—	thousands	of	faces	—	peeping	at	him	from	every
那里	似乎	到	是	面孔	—	数千	的	面孔	—	偷窥	在	他	从	每一个

[saɪd] , [frɒm; frəm] ['evri] [həʊl] ,

side	,	from	every	hole	,
边	,	从	每一个	洞	,

似乎有成千上万张脸——成千上万张脸——从四面八方、每个孔洞里窥视着他。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['evri] ['kɔːnə(r)] .

and	from	every	corner	.
和	从	每一个	角落	.

来自四面八方。

[weə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðiːz] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] ?

Where	had	he	seen	these	faces	before	?
在哪里	有	他	已见	这些	面孔	前	?

他以前在哪里见过这些面孔?

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [tel] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [njuː] [ðem; ðəm] . . . .

He	couldn't	tell	,	and	yet	he	knew	them	.	.	.	.
他	不能	告诉	,	和	然而	他	知道	他们	.	.	.	.

他分辨不出来，但他又认识他们.....

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

Why	,	of	course	!
为什么	,	的	课程	!

当然可以!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [ɪn] ['mɪrər] , ['hʌndrədz] [ænd; ənd]

They	were	the	reflections	of	his	own	face	in	mirrors	,	hundreds	and
他们	是	这	反思	的	他的	自己的	脸	在	镜子	,	数百	和

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['mɪrər] !

thousands	of	mirrors	!
数千	的	镜子	!

那是他自己脸在镜子中的倒影，成百上千面镜子!

[haʊ] ['veri] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] !

How	very	strange	it	looked	!
如何	非常	奇怪的	它	看起来	!

看起来好奇怪啊!

[wel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] .

Well	,	there	was	nothing	to	be	afraid	of	.
出色地	,	那里	曾是	没有什么	到	是	害怕的	的	.

其实没什么好怕的。

[ðə; ði] ['mɪrər] [gruː] [dʌl] [ænd; ənd]['dʌlə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [braɪt] [ænd; ənd] [braɪtə] .

The	mirrors	grew	dull	and	duller	,	and	then	bright	and	brighter	.
这	镜子	生长	乏味的	和	更暗淡	,	和	然后	明亮的	和	更亮	.

镜子渐渐变得暗淡，然后又变得越来越亮。

[dʒɔːdʒ] [sɔː] [hɪm'self] [weər'evə(r)][hiː; hi] [lʊkt] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)] [siːmd]

George	saw	himself	wherever	he	looked	;	even	the	ceiling	and	the	floor	seemed
乔治	锯	他自己	无论	他	看起来	;	甚至	这	天花板	和	这	地面	似乎

[meɪd] [ɒv; əv] [glɑːs] .

made	of	glass	.
制成	的	玻璃	.

乔治无论看向哪里，都能看到自己的身影；就连天花板和地板似乎都是玻璃做的。

[haʊ] ['hɒrɪd] !

How	horrid	!
如何	可怕的	!

太可怕了!

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

Even	if	you	were	very	good	-	looking	you	wouldn't	like	to	see	nothing	but
甚至	如果	你	是	非常	好的	-	寻找	你	不会	喜欢	到	看	没有什么	但

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [feɪs] ,

your	own	face	,
你的	自己的	脸	,

即使你长相非常英俊，你也不想只看到自己的脸。

[wʊd] [juː; jʊ] ?
would **you** **?**
会 你 ?

你会吗?

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][dɔː(r)] ['sʌmweə(r)] . . . .
There **must** **be** **a** **door** **somewhere** **.** **.** **.** **.**
那里 必须 是 一个 门 某处 . . . .

肯定有扇门.....

[ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][faɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tʃɑːntɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd]
If **he** **didn't** **find** **the** **door** **soon** **he** **would** **become** **enchanted** **,** **and** **that** **would**
如果 他 没有 寻找 这 门 很快 他 会 变得 迷人的 , 和 那 会
['nevə(r)][duː; də] . . . .
never **do** **.** **.** **.** **.**
绝不 做 . . . .

如果他再不找到那扇门，他就会着迷，那可就糟了.....

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [fə'gɒtn] ? . . .
What **had** **he** **forgotten** **?** **.** **.** **.**
什么 有 他 被遗忘的 ? . . .

他究竟忘记了什么?

[ɑː] , [ðə; ði] [tʃɑːm] !
Ah **,** **the** **charm** **!**
啊 , 这 魅力 !

啊，这魅力!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **206** **]**
[页 -]

[第206页]

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvə(r)] .
He **was** **standing** **on** **the** **bank** **of** **a** **great** **river** **.**
他 曾是 常设 在 这 银行 的 一个 伟大的 河 .

他当时站在一条大河的岸边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,
It **was** **very** **dark** **,** **and** **he** **could** **scarcely** **see** **a** **foot** **in** **front** **of** **him** **,**
它 曾是 非常 黑暗的 , 和 他 可以 几乎 看 一个 脚 在 正面 的 他 ,

天色很黑，他几乎看不清前方一英尺远的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd]
but **he** **could** **hear** **the** **roar** **of** **the** **water** **as** **it** **went** **rushing** **and**
但 他 可以 听到 这 吼 的 这 水 作为 它 去 匆忙 和
['rɔːrɪŋ] [baɪ] .
roaring **by** **.**
咆哮 经过 .

但他能听到水流奔腾咆哮的声音。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['fænsi] , [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['mɒkɪŋ] [hɪm] ?
Was **it** **his** **fancy** **,** **or** **were** **there** **voices** **mocking** **him** **?**
曾是 它 他的 想要 , 或者 是 那里 声音 嘲讽 他 ?

是他一厢情愿的想法，还是有人在嘲笑他?

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
It **sounded** **as** **if** **they** **were** **saying** **something** **.**
它 听起来 作为 如果 他们 是 说 某物 .

听起来他们好像在说什么。

" [uː] ! [uː] ! [uː] !
" Ooooh ! Ooooh ! Ooooh !
" 哦哦哦 ! 哦哦哦 ! 哦哦哦 !

“哦哦哦！哦哦哦！哦哦哦！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] - [ˌu'ɜːr] - [ˌu'ɜːr][ˌsiː 'əʊ] - [əʊ] - [əʊld] !
It is so - oo - oo co - o - old !
它 是 所以 - oo - oo 合作 - o - 老的 !

它好冷啊！

[huː] - [ˌu'ɜːr] !
Hoo - oo !
胡 - oo !

呼！

[æz; əz][ˌsiː 'əʊ] - [əʊld][æz; əz][ai] - [aɪs] ! "
As co - old as i - ice ! "
作为 合作 - 老的 作为 我 - 冰 ! "

跟冰一样老！

" [ai] [kænt] [swɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] , " [θɔːt] [dʒɔːdʒ] .
" I can't swim a little bit , " thought George .
" 我 不能 游泳 一个 小的 少量 , " 想法 乔治 .

“我一点都不会游泳，”乔治心想。

" ['iːv(ə)n][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['kʊd(ə)nt] [swɪm] [ə'krɒs] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l]['rɪvə(r)] . . . .
" Even Alexander couldn't swim across this horrible river . . . .
" 甚至 亚历山大 不能 游泳 穿过 这 可怕 河 . . . .

“即使是亚历山大也无法游过这条可怕的河流……”

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] ['kaʊntɪd] - [wʌn] , [tuː] , [θriː] ! - [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn] , ['weðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
I wonder if I counted ' one , two , three ! ' and jumped in , whether I should be
我 想知道 如果 我 计数 - 一 , 二 , 三 ! - 和 跳了起来 在 , 无论 我 应该 是
['draʊnd] . . . .
drowned . . . .
溺水 . . . .

我琢磨着，如果我数着“一、二、三！”然后跳进水里，会不会淹死……

[wʌn] . . . [tuː] . . . .
One . . . two . . . .
一 . . . 二 . . . .

一……二……

" [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][ˌælɪg'zændərz] [bɑːk] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['dɪstəns] ?
" Could that be Alexander's bark in the far - away distance ?
" 可以 那 是 亚历山大的 吠 在 这 远的 - 离开 距离 ?

“那会不会是亚历山大从远处传来的吠叫声？”

" [dʒʌmp][ɪn] , [dʒɔːdʒ] !
" Jump in , George !
" 跳 在 , 乔治 !

“跳进来，乔治！”

" [ðə; ði][dɪə(r)][dɒg] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] .
" the dear dog seemed to be saying .
" 这 亲爱的 狗 似乎 到 是 说 .

“这只可爱的狗狗似乎在说。”

[wel] , [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] ! . . .
Well , this was an adventure ! . . .
出色地 , 这 曾是 一个 冒险 ! . . .

这真是一次难忘的冒险！

" [wʌn] , [tuː] . . . .
" One , two . . . .
" 一 , 二 . . . .

“一，二……”

" [ðə; ði]['rɪvə(r)][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
" The river had disappeared .
" 这 河 有 消失 .

河流消失了。

[dʒɔːdʒ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] .
George found himself in a most wonderful garden .
乔治 成立 他自己 在 一个 最多 精彩的 花园 .

乔治发现自己置身于一个非常美丽的花园中。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌəʊvə'hed] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] ,
The sun was shining overhead in a blue sky ,
这 太阳 曾是 灼灼 开销 在 一个 蓝色的 天空 ,

阳光洒在湛蓝的天空下。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['flaʊəz] . . . .
and everywhere he looked he could see nothing but flowers . . . .
和 到处 他 看起来 他 可以 看 没有什么 但 花朵 . . . .

他环顾四周，看到的只有鲜花……

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sent] !
What a perfectly delightful scent !
什么 一个 完美 愉快 香味 !

多么令人愉悦的香味啊！

[ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz][səʊ] [sɒft] , [tuː] .
The grass was so soft , too .
这 草 曾是 所以 柔软的 , 也 .

草地也很柔软。

[hiː; hi][mʌst; məst][dʒʌst][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] . . . .
He must just sit down and rest for a moment . . . .
他 必须 只是 坐 向下 和 休息 为了 一个 片刻 . . . .

他必须坐下来休息一会儿……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['θɜːsti] . . . .
He began to feel very thirsty . . . .
他 开始 到 感觉 非常 渴 . . . .

他开始感到非常口渴……

[waɪ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['lʌvli] [peəz] [ænd; ənd] ['æplz] [ɒn] [ðəʊz] [triːz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
Why , there were lovely pears and apples on those trees over there .
为什么 , 那里 是 迷人的 梨 和 苹果 在 那些 树木 超过 那里 .

瞧，那边那些树上结满了漂亮的梨和苹果。

[hiː; hi][mʌst; məst][dʒʌst] [plʌk] [wʌn] ! . . .
He must just pluck one ! . . .
他 必须 只是 采摘 一 ! . . .

他只需要摘一个就行了！

[hiː; hi] [felt] [səʊ]['taɪəd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [kuːl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
He felt so tired , and it was so cool sitting in the shade .
他 毛毡 所以 疲劳的 , 和 它 曾是 所以 凉爽的 坐着 在 这 阴影 .

他感觉很累，坐在树荫下感觉很凉爽。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] [tuː; tə][hɪm] . . . .

He	could	almost	hear	little	voices	singing	a	lullaby	to	him	.	.	.	.
他	可以	几乎	听到	小的	声音	歌唱	一个	催眠曲	到	他	.	.	.	.

他仿佛能听到稚嫩的声音在为他唱摇篮曲.....

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ?

What	was	the	good	of	bothering	about	anything	?
什么	曾是	这	好的	的	烦人	关于	任何事物	?

费心去做任何事有什么用呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ]['dʒɒli][hɪə(r)] . . . .

It	was	ever	so	jolly	here	.	.	.	.
它	曾是	曾经	所以	快乐的	这里	.	.	.	.

这里真是太欢乐了.....

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fʌn] [ɪf] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [tuː] !

Wouldn't	it	be	fun	if	Alexander	were	here	too	!
不会	它	是	乐趣	如果	亚历山大	是	这里	也	!

如果亚历山大也在这里，那该多有趣啊!

[wɒt] ['reɪsɪz] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] ! . . .

What	races	they	would	run	!	.	.	.
什么	种族	他们	会	跑步	!	.	.	.

他们会参加多么精彩的比赛啊!

[nəʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [dʒʌst][laɪ] [daʊn] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] . . . .

No	,	they	would	just	lie	down	together	and	.	.	.	.
不	,	他们	会	只是	说谎	向下	一起	和	.	.	.	.

不，他们只会并排躺下.....

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听!

[wɒz; wəz] [ðæt] [ˌælɪg'zændərz] [bɑːk] [wʌns] [mɔː(r)] ?

Was	that	Alexander's	bark	once	more	?
曾是	那	亚历山大的	吠	一次	更多的	?

那又是亚历山大的吠叫声吗?

" [weɪk] [ʌp] !

"	Wake	up	!
"	唤醒	向上	!

醒醒!

[weɪk] [ʌp] !

Wake	up	!
唤醒	向上	!

醒醒!

" [wɒt] [ə; eɪ]['bɒðə(r)] !

"	What	a	bother	!
"	什么	一个	打扰	!

真是麻烦!

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['sləʊli] — [əʊ] , [səʊ] ['sləʊli] !

But	the	sound	kept	ringing	in	his	ears	,	and	slowly	—	oh	,	so	slowly	!
但	这	声音	保留	铃声	在	他的	耳朵	,	和	缓慢地	—	哦	,	所以	缓慢地	!

但那声音一直在他的耳边回响，而且越来越慢——哦，越来越慢!

— [hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] .

—	he	walked	toward	a	little	door	in	the	garden	wall	.
—	他	步行	朝向	一个	小的	门	在	这	花园	墙	.

他走向花园墙上的一扇小门。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɪm][wɜː(r); wə(r)]

He	was	walking	down	a	long	passage	,	and	on	each	side	of	him	were
他	曾是	步行	向下	一个	长的	通道	,	和	在	每个	边	的	他	是

[dɔːz] .

doors	.
门	.

他沿着一条长长的通道走着，他两侧都是门。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [dɔː(r)][tuː; tə]['əʊpən] .

He	could	not	make	up	his	mind	which	door	to	open	.
他	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	哪个	门	到	打开	.

他拿不定主意该打开哪扇门。

['nevə(r)][maɪnd] !

Never	mind	!
绝不	头脑	!

没关系！

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .

It	didn't	matter	very	much	.
它	没有	事情	非常	很多	.

这其实无关紧要。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['riːəl] , [bʌt; bət]['əʊnli]['mædʒɪk] [dɔːz] .

Perhaps	they	weren't	real	,	but	only	magic	doors	.
也许	他们	不是	真实的	,	但	仅有的	魔法	门	.

或许它们并非真实存在，而只是魔法之门。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][nekst][dɔː(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː] . . .

He	opened	the	next	door	he	came	to	and	walked	into	.	.	.
他	打开	这	下一个	门	他	来了	到	和	步行	进入	.	.	.

他推开眼前的下一扇门，走了进去……

[nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ] [ruːm] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ['skeəsli] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌbəd] ,

no	,	not	a	room	,	but	just	a	little	space	scarcely	as	large	as	a	cupboard	,
不	,	不是	一个	房间	,	但	只是	一个	小的	空间	几乎	作为	大的	作为	一个	橱柜	,

不，不是房间，而只是一个很小的空间，几乎和橱柜一样大。

[wɪð] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ['feɪsɪŋ] [hɪm] .

with	a	door	in	the	wall	facing	him	.
和	一个	门	在	这	墙	面向	他	.

墙上有一扇门正对着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪsɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] .

He	opened	that	,	and	found	himself	facing	another	door	.
他	打开	那	,	和	成立	他自己	面向	其他	门	.

他打开那扇门，发现自己面对着另一扇门。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['bɒðə(r)] !

"	This	is	a	bother	!
"	这	是	一个	打扰	!

“真是麻烦！”

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

" [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɒks] - [trɪk] .

"	Just	like	a	Chinese	box	-	trick	.
"	只是	喜欢	一个	中国人	盒子	-	诡计	.

“就像中国魔术盒一样。”

[juː; jʊ] ['əʊpən] [wʌn] [bɒks] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)]

You	open	one	box	and	then	you	find	another	inside	it	,	and	then	another
你	打开	一	盒子	和	然后	你	寻找	其他	里面	它	,	和	然后	其他

[ˌɪn'saɪd] [ðæt] .

inside	that	.
里面	那	.

你打开一个盒子，然后发现里面还有另一个盒子，再打开那个盒子，里面又有一个盒子。

[ðeɪ] [kiːp] [ɒn] ['getɪŋ] [smɔːlə(r)] [ænd; ənd] [smɔːlə(r)] [ʌn'tɪl] . . . .

They	keep	on	getting	smaller	and	smaller	until	.	.	.	.
他们	保持	在	获得	较小的	和	较小的	直到	.	.	.	.

它们不断变小，直到.....

[waɪ] , [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [smɔːlə(r)] ! " . . .

Why	,	this	place	is	getting	smaller	!	"	.	.	.
为什么	,	这	地方	是	获得	较小的	!	"	.	.	.

哎呀，这地方越来越小了！“.....

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ! . . .

And	so	it	was	!	.	.	.
和	所以	它	曾是	!	.	.	.

事实的确如此！

[hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːdli] [ruːm] [tuː; tə] [muːv] [naʊ] .

He	had	hardly	room	to	move	now	.
他	有	几乎	房间	到	移动	现在	.

他现在几乎没有转身的空间了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [ə'gen] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

He	turned	round	to	go	back	again	,	but	found	the	door	shut	behind	him	.
他	转向	圆形的	到	去	后退	再次	,	但	成立	这	门	关闭	在后面	他	.

他转身想回去，却发现身后的门已经关上了。

" [aɪl] [dʒʌst] ['əʊpən] [wʌn] [mɔː(r)] .

"	I'll	just	open	one	more	.
" 患病的	只是	打开	一	更多的	.	

“我再开一瓶吧。”

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

"	He	opened	it	,	and	found	himself	in	a	most	beautiful	room	,	and	there	,
"	他	打开	它	,	和	成立	他自己	在	一个	最多	美丽的	房间	,	和	那里	,

他打开门，发现自己置身于一个非常漂亮的房间，在那里，

['laɪɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [fɑːst] [ə'sliːp] , [wɒz; wəz] — [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌfɔːrtʃu'nɑːtə] !

lying	on	a	couch	fast	asleep	,	was	—	the	Princess	Fortunata	!
说谎	在	一个	长椅	快速地	睡着了	,	曾是	—	这	公主	福尔图纳塔	!

躺在沙发上熟睡的，是——福图娜塔公主！

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Just	like	a	story	-	book	,	isn't	it	?
只是	喜欢	一个	故事	-	书	,	不是	它	?

就像故事书一样，不是吗?

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][hɪə(r)] [ðæt] ['dʒɔːrdʒɪz] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pætʃi] , [laɪk] [ðə; ði]

Now	it	is	just	here	that	George's	story	begins	to	get	a	little	patchy	,	like	the
现在	它	是	只是	这里	那	乔治的	故事	开始	到	得到	一个	小的	斑驳	,	喜欢	这

['kaʊntəpeɪn] .

counterpane	.
床罩	.

现在，乔治的故事开始变得有些断断续续，就像床罩一样。

[hiː; hi] [ri'membə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

He	remembers	trying	to	wake	the	Princess	.
他	记得	尝试	到	唤醒	这	公主	.

他记得自己当时试图叫醒公主。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] .

She	remained	fast	asleep	in	spite	of	all	that	he	did	.
她	剩余	快速地	睡着了	在	尽管如此	的	全部	那	他	做过	.

尽管他做了那么多，她依然睡得很沉。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [rəʊz] ,

She	was	very	beautiful	,	just	like	a	pink	and	white	rose	,
她	曾是	非常	美丽的	,	只是	喜欢	一个	粉色的	和	白色的	玫瑰	,

她非常漂亮，就像一朵粉白相间的玫瑰。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv]

but	he	could	not	remember	what	dress	she	wore	,	or	what	the	colour	of
但	他	可以	不是	记住	什么	裙子	她	穿着	,	或者	什么	这	颜色	的

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] ,

her	hair	was	,
她	头发	曾是	,

但他记不起她穿的是什么衣服，也记不起她的头发是什么颜色。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [æt; ət] [ɔːl] , [səʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)]

or	anything	else	at	all	,	so	you	must	make	up	the	rest	of	it	for
或者	任何事物	别的	在	全部	,	所以	你	必须	制作	向上	这	休息	的	它	为了

[jɔː'selvz] .

yourselves	.
你们自己	.

或者其他任何东西，所以剩下的部分你们必须自己想办法弥补。

[hiː; hi] [wəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [æt; ət] [lɑːst] .

He	woke	her	up	at	last	.
他	觉醒	她	向上	在	最后的	.

他终于把她叫醒了。

[dɪd] [hiː; hi] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] ?

Did	he	kiss	her	,	like	the	Prince	in	Sleeping	Beauty	?
做过	他	吻	她	,	喜欢	这	王子	在	睡眠	美丽	?

他像睡美人里的王子那样吻了她吗?

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

['nevə(r)] [rɪ'membəd] — [ɔː(r)] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] .

never	remembered	—	or	said	that	he	didn't	remember	.
绝不	记得	—	或者	说	那	他	没有	记住	.

他从来没记得——或者说他不记得了。

[ai]['wʌndə(r)] !
I wonder !
我 想知道 !

我想知道!

[ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] [ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]
She opened her eyes and gazed at him , as if just awakening from a
她 打开 她 眼睛 和 凝视 在 他 , 作为 如果 只是 唤醒 从 一个
[dri:m] .
dream .
梦 .

她睁开眼睛凝视着他，仿佛刚从梦中醒来。

[wɒt] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] ?
What did she say ?
什么 做过 她 说 ?

她说了什么?

[wɒt] [du:; də] [prɪn'sesɪs] [seɪ] [tu:; tə] [breɪv] [naɪts] [hu:] ['reskju:] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] ?
What do princesses say to brave knights who rescue them from enchantment ?
什么 做 公主们 说 到 勇敢的 骑士 WHO 救援 他们 从 魅力 ?

勇敢的骑士将公主从魔法中解救出来，公主们会对他们说什么?

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋz] .
You may be sure that she said just the right things .
你 可能 是 当然 那 她 说 只是 这 正确的 事物 .

你可以肯定，她说的都是恰到好处的话。

[prɪn'sesɪs] ['ɔ:lweɪz] [du:; də] .
Princesses always do .
公主们 总是 做 .

公主总是这样。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tɔ:t] [ðə; ði] [raɪt] [wɜ:dz] [tu:; tə] [seɪ] [baɪ] [ðeə(r)] ['gʌvənis] ,
They are taught the right words to say by their governesses ,
他们 是 教授 这 正确的 字 到 说 经过 他们的 家庭教师 ,

她们的家庭教师教她们该说的话。

[ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [wen] [ðeɪ] [grəʊ] [ʌp] .
in case they might become enchanted when they grow up .
在 案件 他们 可能 变得 迷人的 什么时候 他们 生长 向上 .

万一他们长大后会被迷住呢。

[ju:; jʊ] ['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['feəri] [gɒd] - ['mʌðə(r)] [meɪ] [du:; də] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bæd]
You never know what a fairy god - mother may do , especially if she be a bad
你 绝不 知道 什么 一个 仙女 上帝 - 母亲 可能 做 , 尤其 如果 她 是 一个 坏的
['feəri] !
fairy !
仙女 !

你永远无法预料仙女教母会做出什么事来，尤其是当她是个坏仙女的时候!

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [hɑ:dɪst] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ɔ:l] — [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Now came the hardest part of all — to escape with the Princess from the
现在 来了 这 最难 部分 的 全部 — 到 逃脱 和 这 公主 从 这
[ɪn'tʃɑ:ntɪd] ['kɑ:s(ə)l] .
enchanted castle .
迷人的 城堡 .

现在到了最艰难的部分——带着公主逃离这座魔法城堡。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tʊk] [dʒɔ:dʒ] ['dʒentli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] , [kaɪnd] , [grəʊn] - [ʌp] ['sɪstə(r)] ,

The	Princess	took	George	gently	by	the	hand	like	a	nice	,	kind	,	grown	-	up	sister	,
这	公主	采取	乔治	轻轻地	经过	这	手	喜欢	一个	好的	,	种类	,	生长	-	向上	姐姐	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

公主像一位和蔼可亲的成年姐姐一样，轻轻地牵起乔治的手，说道：

" [wi:; wi] [mʌst; məst] ['heɪs(ə)n] .

"	We	must	hasten	.
"	我们	必须	趋	.

我们必须加快速度。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [mə'dʒɪʃn] [wɪl] [bi:; bi] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒst] !

In	another	moment	the	wicked	magician	will	be	here	,	and	then	we	are	lost	!
在	其他	片刻	这	邪恶	魔术师	将要	是	这里	,	和	然后	我们	是	丢失的	!

再过一会儿，邪恶的魔法师就会出现，然后我们就完了！

" [səʊ] [ðeɪ] [ræn] [hænd] [ɪn] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .

"	So	they	ran	hand	in	hand	to	the	door	and	down	a	passage	.
"	所以	他们	跑	手	在	手	到	这	门	和	向下	一个	通道	.

于是他们手牵着手跑到门口，沿着走廊往下走。

" [fɑ:stə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] [ræn] [fɑ:stə(r)] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [rʌn]

"	Faster	!	"	cried	the	Princess	,	and	George	ran	faster	than	he	had	ever	run
"	快点	!	"	哭	这	公主	,	和	乔治	跑	快点	比	他	有	曾经	跑步

[bɪ'fɔ:(r)] .

before	.
前	.

“快点！”公主喊道，乔治跑得比以往任何时候都快。

" [fɑ:stə(r)] , [fɑ:stə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə'gen] ,

"	Faster	,	faster	!	"	cried	the	Princess	again	,
"	快点	,	快点	!	"	哭	这	公主	再次	,

“快点，快点！”公主再次喊道。

[ænd; ənd] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [ðeɪ] [sped] [ʌn'tɪl] [dʒɔ:dʒ] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [end] [æt; ət] [ɔ:l]

and	on	and	on	they	sped	until	George	wondered	if	there	was	any	end	at	all
和	在	和	在	他们	加速	直到	乔治	想知道	如果	那里	曾是	任何	结尾	在	全部

[tu:; tə] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

to	the	passage	.
到	这	通道	.

他们就这样一路疾行，直到乔治开始怀疑这段航程是否有尽头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

['sʌd(ə)nli] , [bu:m] !

Suddenly	,	boom	!
突然	,	繁荣	!

突然，轰！

[bu:m] ! — [laɪk] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] !

boom	!	—	like	the	rolling	of	thunder	!
繁荣	!	—	喜欢	这	滚动	的	雷	!

轰隆！——就像雷声隆隆！

" [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

"	The	magician	is	coming	!
"	这	魔术师	是	未来	!

魔术师来了！

['heɪs(ə)n] , [əʊ] , ['heɪs(ə)n] !

Hasten	**,**	**oh**	**,**	**hasten**	**!**
趋	,	哦	,	趋	!

快点，快点!

" [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [ðeɪ] [ræn] .

"	**On**	**and**	**on**	**they**	**ran**	**.**
"	在	和	在	他们	跑	.

他们不停地跑着。

[buː] - ['uːəm] !

Boo	**-**	**oom**	**!**
嘘	-	oom	!

轰隆!

['kləuzə(r)] [ænd; ənd] ['kləuzə(r)] !

Closer	**and**	**closer**	**!**
更近	和	更近	!

越来越近了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《帕克的扫帚》讲述了乔治·亨(Puck's Broom The wonderful adventures of)
第8/9页

[fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)][ðə; ði] [tuː] [ræn] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ]

Faster	and	faster	the	two	ran	,	until	it	seemed	as	if	they	were	flying
快点	和	快点	这	二	跑	,	直到	它	似乎	作为	如果	他们	是	飞行

[θruː] [ðə; ði][eə(r)] .

through	the	air	.
通过	这	空气	.

两人跑得越来越快，仿佛在空中飞翔。

[buːm] !

Boom	!
繁荣	!

繁荣!

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['ɔːlməʊst][ɪn][ðeə(r)] ['veri] [ɪəz] .

It	sounded	almost	in	their	very	ears	.
它	听起来	几乎	在	他们的	非常	耳朵	.

那声音仿佛就在他们耳边响起。

[ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] , [səʊ]['taɪni][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	caught	sight	of	a	little	door	,	so	tiny	you	could	scarcely	see	it	,
他们	捕捉	视线	的	一个	小的	门	,	所以	微小的	你	可以	几乎	看	它	,

他们瞥见了一扇小门，小到几乎看不见。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [dʒɔːdʒ] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [pʊʃt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [θruː] ,

and	rushed	toward	it	;	George	pulled	it	open	,	pushed	the	Princess	through	,
和	匆忙	朝向	它	;	乔治	拉	它	打开	,	推动	这	公主	通过	,

然后他冲了过去；乔治拉开门，把公主推进去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wen] — [kræʃ] !

and	was	just	going	to	follow	her	when	—	crash	!
和	曾是	只是	去	到	跟随	她	什么时候	—	碰撞	!

正要跟着她走的时候——砰!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[ə'nʌðə(r)] ['pɑːti]

Another	Party
其他	派对

另一方

[eɪtʃ]

H
H

H

[iː][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [sɒft] ['mɒsi] [bæŋk] , [ænd; ənd][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] — [jes] ,

E	was	lying	on	a	soft	mossy	bank	,	and	Alexander	—	yes	,
E	曾是	说谎	在	一个	柔软的	苔藓	银行	,	和	亚历山大	—	是的	,

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] !

Alexander	!
亚历山大	!

E 躺在柔软的苔藓河岸上，而亚历山大——没错，就是亚历山大!

— [wɒz; wəz]['dʒentli] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] .

—	was	gently	licking	the	tip	of	his	nose	.
—	曾是	轻轻地	舔舐	这	提示	的	他的	鼻子	.

——轻轻地舔着他的鼻尖。

" [weər'evə(r)][hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? " [hiː; hi][kraɪd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɪə(r)] ,

"	Wherever	have	you	been	?	"	he	cried	,	sitting	up	and	looking	at	the	dear	,
"	无论	有	你	到过	?	"	他	哭	,	坐着	向上	和	寻找	在	这	亲爱的	,

“你去了哪里？”他喊道，坐起身来，望着那只亲爱的.....

[dɪə(r)][dɒg][ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

dear	dog	in	surprise	and	delight	.
亲爱的	狗	在	惊喜	和	喜	.

亲爱的狗狗惊喜万分。

" [əʊ] , [aɪv] [dʒʌst] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snuːz] , " [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [ænd; ənd]

"	Oh	,	I've	just	been	having	a	little	snooze	,	"	wuffed	Alexander	,	and
"	哦	,	我已经	只是	到过	拥有	一个	小的	打盹	,	"	哇	亚历山大	,	和

[jɔːn] [ə; eɪ]['riːəl] ['dɒgi] [jɔːn] .

yawned	a	real	doggy	yawn	.
打哈欠	一个	真实的	狗	打哈欠	.

“哦，我刚才打了个盹儿，”亚历山大咕哝着，打了个像狗狗一样的哈欠。

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [hʌgd] [hɪm] .

George	was	so	pleased	that	he	got	up	and	hugged	him	.
乔治	曾是	所以	高兴	那	他	得到	向上	和	拥抱	他	.

乔治高兴极了，起身拥抱了他。

['ɑːftə(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]

After	Alexander	had	shaken	himself	,	for	his	coat	was	just	a
后	亚历山大	有	摇晃	他自己	,	为了	他的	外套	曾是	只是	一个

['lɪt(ə)l] ['rʌfld] [ʌp]['ɑːftə(r)] ['dʒɔːrdʒɪz] [ɪm'breɪs] ,

little	ruffled	up	after	George's	embrace	,
小的	褶皱的	向上	后	乔治的	拥抱	,

亚历山大抖了抖身子，因为乔治拥抱他之后，他的外套有些凌乱。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [smaɪld] — [sʌtʃ]

he	sat	down	and	smiled	—	such
他	卫星	向下	和	微笑	—	这样的

他坐了下来，微笑着——如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] !

a	friendly	smile	!
一个	友好的	微笑	!

一个友好的微笑!

['əʊnli][ə; eɪ][dɒg][kæn; kən][smaɪl] [laɪk] [ðæt] .

Only	a	dog	can	smile	like	that	.
仅有的	一个	狗	能	微笑	喜欢	那	.

只有狗才能笑出那样的笑容。

" [weə(r)] [hæv; həv][ai] [biːn] , [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] .

"	**Where**	**have**	**I**	**been**	**,**	**Alexander**	**?**	**"**	**asked**	**George**	**.**
"	在哪里	有	我	到过	,	亚历山大	?	"	问	乔治	.

“亚历山大，我这段时间去哪儿了？”乔治问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒɔːdʒ] , " [rɪˈplaɪd] [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] .

"	**You**	**know**	**,**	**George**	**,**	**"**	**replied**	**Alexander**	**.**
"	你	知道	,	乔治	,	"	回复	亚历山大	.

“你知道的，乔治，”亚历山大回答道。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː] ? "

"	**Why**	**do**	**you**	**ask**	**me**	**?**	**"**
"	为什么	做	你	问	我	?	"

你为什么问我?

" [wɛrz] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] ? "

"	**Where's**	**the**	**Princess**	**?**	**"**
"	在哪里?	这	公主	?	"

“公主在哪里？”

" [æt; ət] [həʊm] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ai] [səˈpəʊz] . "

"	**At**	**home**	**,**	**where**	**she**	**ought**	**to**	**be**	**,**	**I**	**suppose**	**.**	**"**
"	在	家	,	在哪里	她	应该	到	是	,	我	认为	.	"

“我想她应该待在家里。”

" [əʊ] !

"	**Oh**	**!**
"	哦	!

“哦！

[wel] , [weə(r)] [ˌeɪ ˈem][ai] , [naʊ] ? "

Well	**,**	**where**	**am**	**I**	**,**	**now**	**?**	**"**
出色地	,	在哪里	是	我	,	现在	?	"

那我现在在哪儿呢?

" [lʊk] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] !

"	**Look**	**around**	**you**	**!**
"	看	大约	你	!

看看你周围!

" [dʒɔːdʒ] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , ['stændɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	**George**	**looked**	**,**	**and**	**there**	**,**	**standing**	**just**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**	**was**	**the**	**little**
"	乔治	看起来	,	和	那里	,	常设	只是	在	正面	的	他	,	曾是	这	小的

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

“乔治抬头一看，只见那座小房子就矗立在他面前。”

[ˌaɪ ˈtiː] [felt] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [əˈgen] . . . .

It	**felt**	**like**	**coming**	**home**	**again**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	毛毡	喜欢	未来	家	再次	.	.	.	.

感觉就像回到了家.....

[həʊm] ?

Home	**?**
家	?

家?

[ɑː] , [jes] ; [bʌt; bət] ['wʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['riːəl] [həʊm] ?

Ah	**,**	**yes**	**;**	**but**	**wasn't**	**it**	**time**	**to**	**be**	**returning**	**to**	**their**	**real**	**home**	**?**
啊	,	是的	;	但	不是	它	时间	到	是	返回	到	他们的	真实的	家	?

啊，是的；但是他们难道不应该回到真正的家吗?

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .

He	got	up	and	walked	toward	the	house	.
他	得到	向上	和	步行	朝向	这	房子	.

他起身朝房子走去。

" [ai] [wɪʃ] . . .

"	I	wish	.	.	.
"	我	希望	.	.	.

我希望.....

[ai] [wɪʃ] [maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] !

I	wish	my	fortune	were	here	!
我	希望	我的	财富	是	这里	!

我希望我的好运能在这里!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [siː] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈfɑːðə(r)] [əˈgen] !

"	I	would	like	to	go	home	and	see	Mother	and	Father	again	!
"	我	会	喜欢	到	去	家	和	看	母亲	和	父亲	再次	!

“我想回家再见见爸爸妈妈!”

" [wʌns] [mɔː(r)] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [swiːt] [ˈmjuːzɪk] , [bʌt; bət] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] ,

"	Once	more	they	heard	the	sweet	music	,	but	louder	and	louder	,
"	一次	更多的	他们	听到	这	甜的	音乐	,	但	更大声	和	更大声	,

他们再次听到了那悦耳的音乐，而且越来越响亮。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [təˈwɔːd] [ðem; ðəm] .

as	if	it	were	coming	toward	them	.
作为	如果	它	是	未来	朝向	他们	.

仿佛它正朝他们袭来。

" [ʃæl; ʃəl] [ai] [ˈevə(r)] [faɪnd] [maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] , [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] ? " [sed] [dʒɔːdʒ] [ˈɑːftə(r)] [tiː] .

"	Shall	I	ever	find	my	fortune	,	Alexander	?	"	said	George	after	tea	.
"	将	我	曾经	寻找	我的	财富	,	亚历山大	?	"	说	乔治	后	茶	.

“亚历山大，我能找到我的财富吗？”乔治喝完茶后问道。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tiː] , [nɒt] [ˈbrekfəst] , [səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ˈiːvnɪŋ] .

It	was	tea	,	not	breakfast	,	so	it	must	have	been	evening	.
它	曾是	茶	,	不是	早餐	,	所以	它	必须	有	到过	晚上	.

那是下午茶，不是早餐，所以当时应该是晚上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

" [ðeə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ˌaɪ ˈtiː] [laɪz] [raɪt] [ðeə(r)] [ˈʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈveri] [nəʊz] . "

"	There	,	my	child	;	it	lies	right	there	under	your	very	nose	.	"
"	那里	,	我的	孩子	;	它	谎言	正确的	那里	在下面	你的	非常	鼻子	.	"

“孩子，它就在你眼皮底下。”

" [weə(r)] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里?

" [dʒɔːdʒ] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈembəd] .

"	George	looked	down	,	and	then	remembered	.
"	乔治	看起来	向下	,	和	然后	记得	.

乔治低头看了看，然后想起来了。

" [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['drægənz] ['stɔːri] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? . . .

"	That's	what	the	mother	said	in	the	dragon's	story	,	isn't	it	?	.	.	.
"	那就是	什么	这	母亲	说	在	这	龙的	故事	,	不是	它	?	.	.	.

“龙的故事里，母亲也是这么说的，对吧？.....

[əʊ] , [dɪə(r)] , ['evriθɪŋ] [ɪz][səʊ] ['pʌzlɪŋ] !

Oh	,	dear	,	everything	is	so	puzzling	!
哦	,	亲爱的	,	一切	是	所以	令人费解	!

哦，天哪，一切都太令人费解了！

[weə(r)] [ɪz][sɜː(r)] ['trɪstrəm] ?

Where	is	Sir	Tristram	?
在哪里	是	先生	特里斯特拉姆	?

特里斯特拉姆爵士在哪里?

[ʃænt] [ai]['evə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] ? "

Shan't	I	ever	see	him	again	?	"
不会	我	曾经	看	他	再次	?	"

我还能再见到他吗?

" [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][bed] [naʊ] !

"	Time	for	bed	now	!
"	时间	为了	床	现在	!

该睡觉了！

" [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [jɔːn] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd]

"	Alexander	yawned	and	stretched	himself	,	and	not	another	word
"	亚历山大	打哈欠	和	拉伸	他自己	,	和	不是	其他	单词

[wʊd] [hiː; hi] [seɪ] .

would	he	say	.
会	他	说	.

亚历山大打了个哈欠，伸了个懒腰，一句话也没再说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪs][tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed][ɪn] [ðɪs] ['kəʊzi]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

It	was	nice	to	be	in	bed	in	this	cosy	little	room	.
它	曾是	好的	到	是	在	床	在	这	舒适	小的	房间	.

躺在这间舒适的小房间的床上真舒服。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['dʒɒli] ['pætənz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

There	were	such	jolly	patterns	on	the	wall	-	paper	,	and	they	seemed	to	be
那里	是	这样的	快乐的	图案	在	这	墙	-	纸	,	和	他们	似乎	到	是

['tʃeɪndʒɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

changing	all	the	time	.
变化	全部	这	时间	.

墙纸上的图案非常欢快，而且似乎一直在变化。

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [triːz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] , ['sʌmtaɪmz] [bɝdz][ænd; ənd] ['ænɪmlz] ,

Sometimes	there	were	trees	and	rivers	,	sometimes	birds	and	animals	,
有时	那里	是	树木	和	河流	,	有时	鸟类	和	动物	,

['sʌmtaɪmz] [ʃɪps] [ænd; ənd] [weɪlz] .

sometimes	ships	and	whales	.
有时	船舶	和	鲸鱼	.

有时有树木和河流，有时有鸟类和动物，有时有船只和鲸鱼。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [wɔːl] - ['peɪpə(r)] .

Perhaps	it	was	a	dream	wall	-	paper	.
也许	它	曾是	一个	梦	墙	-	纸	.

或许那是一张梦境般的壁纸。

[wʊd] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

Would	there	be	another	adventure	to	-	morrow	?
会	那里	是	其他	冒险	到	-	明天	?

明天还会有新的冒险吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['taʊəz] [ænd; ənd]

It	would	be	fun	to	go	back	to	the	Castle	of	the	Thousand	Towers	and
它	会	是	乐趣	到	去	后退	到	这	城堡	的	这	千	塔楼	和

['vɪzɪt][ðə; ði] [kɪŋ] .

visit	the	King	.
访问	这	国王	.

重返千塔之城拜访国王一定很有趣。

[dʒʌst]['fænsi] [ɪf] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɪm] !

Just	fancy	if	he	invited	George	to	stay	with	him	!
只是	想要	如果	他	受邀	乔治	到	停留	和	他	!

真希望他能邀请乔治和他一起住!

[dɪd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [get] [bæk] [kwaɪt] ['seɪfli] ?

Did	the	Princess	get	back	quite	safely	?
做过	这	公主	得到	后退	相当	安全	?

公主安全返回了吗?

[wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ?

What	was	happening	?
什么	曾是	发生	?

当时发生了什么事?

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spɒft] ['rəʊzi] [laɪt] .

The	room	seemed	to	be	full	of	a	soft	rosy	light	.
这	房间	似乎	到	是	满的	的	一个	柔软的	红润	光	.

房间里似乎充满了柔和的玫瑰色光芒。

[ðə; ði] [wɔːlz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

The	walls	seemed	to	be	growing	and	spreading	in	all	directions	.
这	墙壁	似乎	到	是	生长	和	传播	在	全部	方向	.

墙壁似乎在向四面八方生长和蔓延。

[ðə; ði][bed] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][bed]

The	bed	—	why	,	it	wasn't	a	bed
这	床	—	为什么	,	它	不是	一个	床

那张床——哎呀，它根本就不是张床。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[æt; ət][ɔːl] !

at	all	!
在	全部	!

完全没有!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [spɒft] [mɒs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd]

It	was	a	beautiful	couch	of	soft	moss	,	and	the	room	had	disappeared
它	曾是	一个	美丽的	长椅	的	柔软的	苔藓	,	和	这	房间	有	消失

[ˌɔːltə'geðə(r)] .

altogether	.
共	.

那是一张由柔软苔藓制成的漂亮沙发，而房间却完全消失了。

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

George	was	lying	in	the	forest	,
乔治	曾是	说谎	在	这	森林	,

乔治躺在森林里。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gleɪd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [triːz] [ɒv; əv][ɔːl] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] .

in	the	middle	of	a	glade	surrounded	by	trees	of	all	shapes	and	sizes	.
在	这	中间	的	一个	林间空地	包围	经过	树木	的	全部	形状	和	尺寸	.

在一片被各种形状和大小的树木环绕的林间空地中央。

['mjuːzɪk][wɒz; wəz] ['evriweə(r)] — [ə'bʌv] [hɪm] , [ə'raʊnd] [hɪm] , ['ebɪŋ] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]

Music	was	everywhere	—	above	him	,	around	him	,	ebbing	and	flowing	like	the
音乐	曾是	到处	—	多于	他	,	大约	他	,	退潮	和	流动	喜欢	这

[taɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

tide	of	the	sea	.
潮	的	这	海	.

音乐无处不在——在他头顶上方，在他周围，像潮水般涨落。

['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪspərɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] ; [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['seɪɪŋ] ?

Little	voices	were	whispering	,	laughing	,	singing	;	what	were	they	saying	?
小的	声音	是	耳语	,	笑	,	歌唱	;	什么	是	他们	说	?

稚嫩的声音在低语、欢笑、歌唱；他们在说什么呢?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] : " [dʒɔːdʒ] [ɪz] [həʊm] [æt; ət][lɑːst] !

Could	it	be	:	"	George	is	home	at	last	!
可以	它	是	:	"	乔治	是	家	在	最后的	!

会不会是："乔治终于回家了！"

" [waɪ] , [ðɪs] ['wʌznt] [həʊm] !

"	Why	,	this	wasn't	home	!
"	为什么	,	这	不是	家	!

"为什么，这里不是家！"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . . .

It	was	.	.	.
它	曾是	.	.	.

那是.....

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

what	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['taɪni] [laɪts] !

Thousands	and	thousands	of	tiny	lights	!
数千	和	数千	的	微小的	灯	!

成千上万个小灯!

[ðeɪ] [keɪm] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [həʊl] [gleɪd] [wɒz; wəz] [lɪt] [ʌp][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] .

They	came	on	and	on	,	until	the	whole	glade	was	lit	up	as	bright	as	day	.
他们	来了	在	和	在	,	直到	这	所有的	林间空地	曾是	点燃	向上	作为	明亮的	作为	天	.

他们络绎不绝地前来，直到整个林间空地都被照亮得像白天一样明亮。

[stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] !

Still	there	was	not	a	soul	to	be	seen	!
仍然	那里	曾是	不是	一个	灵魂	到	是	已见	!

仍然一个人影都没有!

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

" [wʊf] !

"	Wuff	!
"	沃夫	!

"汪！"

[wʊf] ! " — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wɪð] — [ə; eɪ] [griːn] [baʊ; bəʊ] [raʊnd]

Wuff	**!**	**"**	**—**	**and**	**there**	**was**	**Alexander**	**with**	**—**	**a**	**green**	**bow**	**round**
沃夫	!	"	—	和	那里	曾是	亚历山大	和	—	一个	绿色的	弓	圆形的

[hɪz; ɪz] [nek] !

his	**neck**	**!**
他的	脖子	!

哇！“——亚历山大出现了，脖子上戴着——一个绿色的蝴蝶结！”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? " [kraɪd] [dʒɔːdʒ] .

"	**What**	**are**	**you**	**doing**	**here**	**?**	**"**	**cried**	**George**	**.**
"	什么	是	你	正在做	这里	?	"	哭	乔治	.

“你在这里干什么？”乔治喊道。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] , [dʒɔːdʒ] , " [sed] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,

"	**I've**	**come**	**to**	**your**	**party**	**,**	**George**	**,**	**"**	**said**	**Alexander**	**,**
"	我已经	来	到	你的	派对	,	乔治	,	"	说	亚历山大	,

“乔治，我来参加你的派对了，”亚历山大说。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] .

and	**standing**	**on**	**his**	**hind**	**legs**	**he**	**made**	**a**	**low**	**bow**	**.**
和	常设	在	他的	后	腿	他	制成	一个	低的	弓	.

他用后腿站立，深深鞠了一躬。

[wɒt] [nekst] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?

What	**next**	**,**	**I**	**wonder**	**?**
什么	下一个	,	我	想知道	?

接下来会发生什么呢？我很好奇。

[dʒɔːdʒ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

George	**stared**	**at**	**him**	**in**	**astonishment**	**.**
乔治	凝视	在	他	在	惊讶	.

乔治惊讶地盯着他。

" [ɑː] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][əʊld] [frendz] ['kʌmɪŋ] !

"	**Ah**	**,**	**here**	**are**	**some**	**old**	**friends**	**coming**	**!**
"	啊	,	这里	是	一些	老的	朋友们	未来	!

“啊，老朋友们来了！”

" [ænd; ənd][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['baʊndɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [dʒɔːdʒ] [ˌʌndə'stʊd]

"	**And**	**Alexander**	**bounded**	**away**	**as**	**if**	**he**	**thought**	**George**	**understood**
"	和	亚历山大	有界	离开	作为	如果	他	想法	乔治	理解

[wɒt] [hiː; hi] [ment] .

what	**he**	**meant**	**.**
什么	他	意思是	.

“亚历山大蹦蹦跳跳地走开了，好像他以为乔治明白了他的意思。”

[sʌm; səm][əʊld] [frendz] ?

Some	**old**	**friends**	**?**
一些	老的	朋友们	?

一些老朋友?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**215**	**]**
[	页	-	]

[第215页]

[ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv] ['trʌmpɪts] , [ænd; ənd] [laɪnz] [ɒv; əv] ['trʌmpitəz] ['mɑːtʃt] [tuː] [baɪ] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði]

A	**blast**	**of**	**trumpets**	**,**	**and**	**lines**	**of**	**trumpeters**	**marched**	**two**	**by**	**two**	**into**	**the**
一个	爆炸	的	小号	,	和	线条	的	小号手	行军	二	经过	二	进入	这

[gleɪd] .

glade	**.**
林间空地	.

一声嘹亮的号角声响起，一队队号手两两一组地走进了林间空地。

[ðeɪ] [fɔːmd] ['ɪntuː] [tuː] [laɪnz] ,

They	formed	into	two	lines	,
他们	形成	进入	二	线条	,

它们排成两列，

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌprɪn'ses] — [naʊ] [hɪz; ɪz]

and	then	down	the	middle	there	came	the	King	and	his	Princess	—	now	his
和	然后	向下	这	中间	那里	来了	这	国王	和	他的	公主	—	现在	他的

[kwiːn] — ['weərɪŋ] [ðeə(r)] ['rɔɪəl] [rəʊbz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [kraʊnz] !

Queen	—	wearing	their	royal	robes	and	their	crowns	!
女王	—	穿着	他们的	皇家	长袍	和	他们的	皇冠	!

然后，国王和他的公主——现在是他的王后——身着皇家长袍，头戴王冠，从中间走了过来!

[ðeɪ] [lʊkt] ['pɜːfɪktli] ['splendɪd] !

They	looked	perfectly	splendid	!
他们	看起来	完美	灿烂	!

他们看起来真是太棒了!

[wɪð] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][sɜː(r)] ['trɪstrəm] [ɪn] [fʊl] ['ɑːmə(r)] .

With	them	was	Sir	Tristram	in	full	armour	.
和	他们	曾是	先生	特里斯特拉姆	在	满的	盔甲	.

他们当中还有身披全副盔甲的特里斯特拉姆爵士。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] .

They	walked	up	to	George	and	shook	hands	with	him	.
他们	步行	向上	到	乔治	和	摇晃	双手	和	他	.

他们走到乔治面前，和他握了握手。

" [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] [juː 'es][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ,

"	Thank	you	so	much	for	inviting	us	to	your	party	,	"	said	the	Queen	,
"	感谢	你	所以	很多	为了	邀请	我们	到	你的	派对	,	"	说	这	女王	,

“非常感谢你们邀请我们参加你们的派对，”女王说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [smaɪl] .

with	a	heavenly	smile	.
和	一个	天上	微笑	.

带着天籁般的微笑。

" [aɪ] ['hævnt] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] .

"	I	haven't	been	to	a	party	for	ages	and	ages	.
"	我	还没有	到过	到	一个	派对	为了	年龄	和	年龄	.

“我已经很久很久没参加过聚会了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [leɪt] .

I	am	so	glad	we	are	not	late	.
我	是	所以	高兴的	我们	是	不是	晚的	.

太好了，我们没有迟到。

[wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] [spɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] .

What	a	sweet	spot	you	have	chosen	for	the	entertainment	.
什么	一个	甜的	点	你	有	选定	为了	这	娱乐	.

你选择的娱乐地点真是太棒了。

" [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] ?

"	The	entertainment	?
"	这	娱乐	?

娱乐活动?

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv][ˌælɪg'zændərz][dʒəʊks] ?

What	did	she	mean	,	or	was	it	one	of	Alexander's	jokes	?
什么	做过	她	意思是	,	或者	曾是	它	一	的	亚历山大的	笑话	?

她是什么意思？还是亚历山大又在开玩笑?

[ə; eɪ] [wɜː(r)] , [wɜː(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gleɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɪtʃ] .

A	whirr	,	whirr	,	and	there	in	the	middle	of	the	glade	was	the	witch	.
一个	呼呼	,	呼呼	,	和	那里	在	这	中间	的	这	林间空地	曾是	这	巫婆	.

一阵呼呼声，女巫出现在林间空地的中央。

" [wel] , [dʒɔːdʒ] !

"	Well	,	George	!
"	出色地	,	乔治	!

“乔治，你好！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	she	said	,	with	a	smile	.
"	她	说	,	和	一个	微笑	.

她笑着说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

"	You	look	surprised	to	see	me	.
"	你	看	惊讶	到	看	我	.

“你看起来很惊讶见到我。”

[juː; jʊ] [dɪd] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [səʊ] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [ruːd] [əʊld] [wɪtʃ] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] .

You	did	invite	me	,	you	know	,	so	I'm	not	a	rude	old	witch	,	whatever	you	may	think	.
你	做过	邀请	我	,	你	知道	,	所以	我是	不是	一个	粗鲁的	老的	巫婆	,	任何	你	可能	思考	.

你知道，是你邀请了我，所以我不是那种粗鲁的老巫婆，不管你怎么想。

[ðə; ði] ['dʒaɪənts] ['kʌmɪŋ] [tuː] .

The	giant's	coming	too	.
这	巨人的	未来	也	.

巨人也来了。

[hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [stɔːk] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [bʌt; bət] [hiːl] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

He	stopped	to	tell	the	storks	a	story	,	but	he'll	arrive	in	time	for	supper	.
他	停止	到	告诉	这	鹳	一个	故事	,	但	地狱	到达	在	时间	为了	晚餐	.

他停下来给鹳鸟们讲故事，但他会及时赶到吃晚饭。

" ['sʌpə(r)] ?

"	Supper	?
"	晚餐	?

“晚餐?

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] !

So	there	was	going	to	be	a	supper	!
所以	那里	曾是	去	到	是	一个	晚餐	!

所以，晚饭要来了！

[ðə; ði] ['drægən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nekst] [gest] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

The	dragon	was	the	next	guest	to	appear	.
这	龙	曾是	这	下一个	客人	到	出现	.

接下来出场的客人是龙。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðəkɒk] [keɪm] — [nɒt] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] ,

He	and	the	weathercock	came	—	not	arm	in	arm	,
他	和	这	风向标	来了	—	不是	手臂	在	手臂	,

他和风向标来了——但不是手挽着手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[bʌt; bət] — [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wʌn] [miːnz] [baɪ] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [wen] ['drægənz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɔːkɪŋ] .

but	—	well	,	you	know	what	one	means	by	arm	in	arm	when	dragons	are	walking	.
但	—	出色地	,	你	知道	什么	一	方法	经过	手臂	在	手臂	什么时候	龙	是	步行	.

但是——嗯，你知道当巨龙行走时"手挽手"是什么意思。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd] ['ðə; ði] ['drægən] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]

They	were	both	very	pleased	to	see	George	,	and	the	dragon	was	full	of
他们	是	两个都	非常	高兴	到	看	乔治	,	和	这	龙	曾是	满的	的

[dʒəʊks] [ænd; ənd] [fʌn] .

jokes	and	fun	.
笑话	和	乐趣	.

他们俩见到乔治都非常高兴，而那条龙则充满了笑话和乐趣。

[lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [keɪm] [tɒm] ['tɪdlə(r)] , ['helpɪŋ] [əʊld] ['fɑːðə(r)] [taɪm] [ə'lɒŋ] ,

Last	of	all	came	Tom	Tiddler	,	helping	old	Father	Time	along	,
最后的	的	全部	来了	汤姆	鲫	,	帮助	老的	父亲	时间	沿着	,

最后出场的是汤姆·蒂德勒，他帮助老时间老人完成了任务。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [ðə; ði] [kæts] .

and	then	Alexander	with	his	two	friends	the	cats	.
和	然后	亚历山大	和	他的	二	朋友们	这	猫	.

然后是亚历山大和他的两个朋友——猫。

" [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ɔːl] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [wɪtʃ] .

"	Are	we	all	here	?	"	asked	the	witch	.
"	是	我们	全部	这里	?	"	问	这	巫婆	.

"大家都到齐了吗？"女巫问道。

" [wiː; wi] [kænt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] .

"	We	can't	wait	for	the	giant	.
"	我们	不能	等待	为了	这	巨大的	.

我们迫不及待地想见到巨人。

[hiːz] ['ɔːlweɪz] [leɪt] .

He's	always	late	.
他是	总是	晚的	.

他总是迟到。

[lets] [bɪ'gɪn] !

Let's	begin	!
我们来吧	开始	!

我们开始吧！

" [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [dʒɔːdʒ] ,

"	They	seated	themselves	in	a	circle	round	George	,
"	他们	坐着	他们自己	在	一个	圆圈	圆形的	乔治	,

他们围坐在乔治身边，

[ænd; ənd] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

and	all	looked	at	him	as	if	they	were	expecting	something	.
和	全部	看起来	在	他	作为	如果	他们	是	期待	某物	.

所有人都看着他，好像在期待什么。

" [naʊ] [ðen] , [dʒɔːdʒ] ! " [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] .

"	Now	then	,	George	!	"	said	the	witch	.
"	现在	然后	,	乔治	!	"	说	这	巫婆	.

"好了，乔治！"女巫说道。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

"	We	are	waiting	to	hear	all	about	your	fortune	.
"	我们	是	等待	到	听到	全部	关于	你的	财富	.

"我们正等着听你讲述你的财富故事。"

" ['evribɒdi] [klæpt] [ðeə(r)][hændz] — [nɒt][ðə; ði]['drægən] , [ðə; ði] ['weðəkɒk] , [ænd; ənd] [ðəʊz]
" Everybody clapped their hands — not the dragon , the weathercock , and those
" 大家 鼓掌 他们的 双手 — 不是 这 龙 , 这 风向标 , 和 那些
[wɪ'ðaʊt] [hændz] — [ænd; ənd][kraɪd] : " ['brɑːvəʊ] ! ['brɑːvəʊ] !
without hands — and cried : " Bravo ! Bravo !
没有 双手 — 和 哭 : " Bravo ! Bravo !

“所有人都拍手——除了龙、风向标和那些没有手的人——并高喊：‘好样的！好样的！’

" [dʒɔːdʒ] [felt] ['veri] [ʃaɪ] .
" George felt very shy .
" 乔治 毛毡 非常 害羞的 .

乔治感到非常害羞。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" It's a long story , " he began .
" 它是 一个 长的 故事 , " 他 开始 .

“说来话长，”他开口说道。

" [ɔːl] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] ; [ɔːl] [gʊd] ['stɔːriz] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
" All stories are long ; all good stories , " said a voice ,
" 全部 故事 是 长的 ; 全部 好的 故事 , " 说 一个 嗓音 ,

“所有的故事都很长；所有好的故事都很长，”一个声音说道。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['piːpɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] !
and there was the giant peeping at them from behind the trees !
和 那里 曾是 这 巨大的 偷窥 在 他们 从 在后面 这 树木 !

只见一个巨人正从树后偷窥他们!

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" It's all right , " he explained .
" 它是 全部 正确的 , " 他 解释 .

“没关系，”他解释道。

" [aɪm] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [səʊ][aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ɪn] ['ɛniˌbɑːdiz] [weɪ] .
" I'm lying down , so I shan't be in anybody's way .
" 我是 说谎 向下 , 所以 我 不会 是 在 任何人的 方式 .

“我躺着，这样就不会妨碍到任何人了。”

" [səʊ] [dʒɔːdʒ] [təʊld][ðem; ðəm][hɪz; ɪz]['stɔːri] — [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ]
" So George told them his story — all that you
" 所以 乔治 讲述 他们 他的 故事 — 全部 那 你

于是乔治把他的故事告诉了他们——所有你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[hæv; həv] [riːd] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] ['lɪsnd] ,
have read in these pages , and everybody listened ,
有 读 在 这些 页面 , 和 大家 听着 ,

我从这些书页中读到过，每个人都认真聆听了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [təʊld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ðəm'selvz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːt]
and now and then told a little bit themselves when it came to the part
和 现在 和 然后 讲述 一个 小的 少量 他们自己 什么时候 它 来了 到 这 部分
[wɪtʃ] [ðeɪ] [njuː] .
which they knew .
哪个 他们 知道 .

他们偶尔也会透露一些自己了解的部分。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

At	last	they	came	to	the	end	.
在	最后的	他们	来了	到	这	结尾	.

最终，他们走到了尽头。

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] ['mærid] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] !

"	And	so	they	married	and	lived	happily	ever	after	!
"	和	所以	他们	已婚	和	居住地	快乐地	曾经	后	!

于是他们结婚了，从此过上了幸福的生活!

" [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	said	the	Queen	,	with	a	smile	.
"	说	这	女王	,	和	一个	微笑	.

“女王微笑着说道。”

[dʒɔːdʒ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .

George	jumped	to	his	feet	and	clapped	his	hands	.
乔治	跳了起来	到	他的	脚	和	鼓掌	他的	双手	.

乔治跳了起来，拍了拍手。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ai][wɒz; wəz] [raɪt] !

"	I	told	you	I	was	right	!
"	我	讲述	你	我	曾是	正确的	!

我早就说过我是对的!

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt] .

"	he	cried	to	the	giant	.
"	他	哭	到	这	巨大的	.

他向巨人哭喊道。

" [ɔːl] ['stɔːriz] [end] [ɪn] [ðæt] [wei] . "

"	All	stories	end	in	that	way	.	"
"	全部	故事	结尾	在	那	方式	.	"

所有故事的结尾都是如此。

" [ɑː] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] ['ɪz(ə)nt] ['fɪnɪʃt] , [səʊ][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .

"	Ah	,	but	your	story	isn't	finished	,	so	I	shall	be	right	,	"	said	the	giant	.
"	啊	,	但	你的	故事	不是	完成的	,	所以	我	将	是	正确的	,	"	说	这	巨大的	.

“啊，但是你的故事还没有结束，所以我说的应该是对的，”巨人说道。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['mærid] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	You're	not	married	,	you	know	.
"	你是	不是	已婚	,	你	知道	.

“你知道，你还没结婚呢。”

[hɑː] , [hɑː] ! "

Ha	,	ha	!	"
哈	,	哈	!	"

哈哈!

" [stɒp] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][wʌns] ! " ['ɔːdəd] [ðə; ði] [wɪtʃ] .

"	Stop	laughing	at	once	!	"	ordered	the	witch	.
"	停止	笑	在	一次	!	"	订购	这	巫婆	.

“立刻停止大笑！”女巫命令道。

" [jʊl] ['kɜːd(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [kriːm] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] ['keəf(ə)l] .

"	You'll	curdle	all	the	cream	if	you're	not	careful	.
"	你会	凝固	全部	这	奶油	如果	你是	不是	小心	.

“如果你不小心，奶油就会全部凝固。”

[lɑːf] [daʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [buːts] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt]['mætə(r)] . "

Laugh	down	in	your	boots	and	then	it	won't	matter	.	"
笑	向下	在	你的	靴子	和	然后	它	惯于	事情	.	"

笑到肚子疼，那就什么都无所谓了。

" [aɪ] [kænt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] .

"	I	can't	,	"	replied	the	giant	.
"	我	不能	,	"	回复	这	巨大的	.

“我做不到，”巨人回答道。

" [aɪv] [traɪd] , [əʊ] , ['evə(r)] [səʊ] [hɑːd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['kɒmz] [aʊt] [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] .

"	I've	tried	,	oh	,	ever	so	hard	,	and	it	always	comes	out	the	wrong	way	.
"	我已经	尝试	,	哦	,	曾经	所以	难的	,	和	它	总是	来	出去	这	错误的	方式	.

“我尽力了，真的非常努力，但结果总是事与愿违。”

[wɒt'evə(r)] [aɪ] [duː; də] [ɪz] [rɒŋ] . "

Whatever	I	do	is	wrong	.	"
任何	我	做	是	错误的	.	"

我做什么都是错的。

" [əʊ] , [pliːz] , [doʊnt] [kraɪ] !

"	Oh	,	please	,	don't	cry	!
"	哦	,	请	,	不	哭	!

“哦，求求你，别哭！”

" [begd] [dʒɔːdʒ] .

"	begged	George	.
"	乞求	乔治	.

“乔治恳求道。”

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [dɪd] [traɪ] .

"	I'm	sure	you	did	try	.
"	我是	当然	你	做过	尝试	.

我相信你肯定尽力了。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] . "

It	must	be	difficult	to	remember	that	you	are	a	giant	.	"
它	必须	是	难的	到	记住	那	你	是	一个	巨大的	.	"

要记住自己是个巨人，一定很难吧。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [weɪ] [tuː; tə] [maɪ] [buːts] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] .

"	It's	a	long	,	long	way	to	my	boots	,	"	said	the	giant	.
"	它是	一个	长的	,	长的	方式	到	我的	靴子	,	"	说	这	巨大的	.

“离我的靴子还有很长很长的路要走呢，”巨人说道。

" [aɪ] [ɪk'spekt] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [gets] ['taɪəd] [ə'baʊt] [hɑːf] - [weɪ] , [ænd; ənd] [bəːsts] .

"	I	expect	the	laughter	gets	tired	about	half	-	way	,	and	bursts	.
"	我	预计	这	笑声	获得	疲劳的	关于	一半	-	方式	,	和	爆发	.

“我估计笑声大概持续到一半就会疲倦，然后戛然而止。”

[ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪts] [nəʊ] [gʊd] .

Then	,	you	know	,	it's	no	good	.
然后	,	你	知道	,	它是	不	好的	.

那你就明白了，这肯定不行。

[wen] [jɔː(r); jə(r)] ['lɑːftə(r)] [bəːsts] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] [aʊt] [ɒv; əv]

When	your	laughter	bursts	it	flies	out	of
什么时候	你的	笑声	爆发	它	苍蝇	出去	的

当你的笑声爆发时，它会从……飞出来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

your	mouth	before	you	know	where	you	are	.
你的	嘴	前	你	知道	在哪里	你	是	.

还没反应过来，你的嘴就已经张开了。

[ai] [rɪ'membə(r)] — — "

I	remember	—	—	"
我	记住	—	—	"

我记得——”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , " [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [wɪtʃ] .

"	You	are	not	to	remember	,	"	commanded	the	witch	.
"	你	是	不是	到	记住	,	"	命令	这	巫婆	.

“你不许记得，”女巫命令道。

" [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

"	It's	time	for	supper	.
"	它是	时间	为了	晚餐	.

“该吃晚饭了。”

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪk] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ɔːl] ['redi] [leɪd] .

"	She	waved	her	stick	,	and	in	a	flash	there	was	the	supper	all	ready	laid	.
"	她	挥手	她	戳	,	和	在	一个	闪光	那里	曾是	这	晚餐	全部	准备好	铺设	.

她挥动棍子，转眼间，晚餐就摆好了。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ɔːl] ['sʌpəz] [kænt] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðɪs] !

What	a	pity	that	all	suppers	can't	be	arranged	as	easily	as	this	!
什么	一个	遗憾	那	全部	晚餐	不能	是	安排	作为	容易地	作为	这	!

可惜的是，并非所有的晚餐都能像这样轻松安排！

[wel] , [ðeɪ] [et; eɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [swiːt] ['mjuːzɪk] [wɒz; wəz] [pleɪd] [baɪ]

Well	,	they	ate	and	they	drank	,	and	all	the	time	sweet	music	was	played	by
出色地	,	他们	吃	和	他们	喝	,	和	全部	这	时间	甜的	音乐	曾是	玩	经过

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [mjuː'zɪʃənz] .

invisible	musicians	.
无形的	音乐家	.

他们吃喝玩乐，耳边始终萦绕着无形的乐师们演奏的美妙音乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [faɪnə] [ðæn; ðən] ['dʒɔːrdʒɪz] [lɑːst] ['bɜːθdeɪ] - ['pɑːti] .

It	was	far	,	far	finer	than	George's	last	birthday	-	party	.
它	曾是	远的	,	远的	更精细	比	乔治的	最后的	生日	-	派对	.

这比乔治上次的生日派对好太多了。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ['evribɒdi] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] — [təʊld] ['stɔːriz] [ɔː(r)] [sæŋ] [sɔːŋz] ,

After	supper	everybody	—	except	the	giant	—	told	stories	or	sang	songs	,
后	晚餐	大家	—	除了	这	巨大的	—	讲述	故事	或者	唱	歌曲	,

晚饭后，除了巨人以外，所有人都讲故事或唱歌。

[ænd; ənd] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [haʊ] [dɒgz] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [baɪ] [teɪl]

and	Alexander	showed	them	how	dogs	signal	to	one	another	by	tail
和	亚历山大	显示	他们	如何	狗	信号	到	一	其他	经过	尾巴

- ['wægɪŋ] .

-	wagging	.
-	摇尾巴	.

亚历山大向他们展示了狗是如何通过摇尾巴来互相传递信号的。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

Then	there	was	a	moment's	silence	.
然后	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

然后是一阵短暂的沉默。

[əʊld] ['fɑːðə(r)] [taɪm] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɒn] [maɪ] [weɪ] [wʌns] [mɔː(r)] .

Old	Father	Time	arose	and	said	:	"	I	must	go	on	my	way	once	more	.
老的	父亲	时间	出现	和	说	:	"	我	必须	去	在	我的	方式	一次	更多的	.

时间老人站起身来说：“我必须再次启程了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfeəˈwel] . "
It is now time to say farewell . "
它 是 现在 时间 到 说 告别 . "

现在是时候说再见了。

" [stɒp] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
" Stop a minute !
" 停止 一个 分钟 !

停一下！

" [kraɪd] [tɒm] [ˈtɪdlə(r)] .
" cried Tom Tiddler .
" 哭 汤姆 鲫 .

“汤姆·蒂德勒喊道。”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [dʒɔːdʒ] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] .
" We must give George a present .
" 我们 必须 给 乔治 一个 展示 .

我们必须送乔治一份礼物。

[iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈmembrəns] — [ɔː(r)] [els] [hiː; hi]
Each one of us must give him something as a remembrance — or else he
每个 一 的 我们 必须 给 他 某物 作为 一个 纪念 — 或者 别的 他
[mait] [fəˈget] [ˌjuː ˈes] !
might forget us !
可能 忘记 我们 !

我们每个人都应该送他一些东西作为纪念——否则他可能会忘记我们！

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [druː] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
" He put his hand in his pocket , drew something out and presented it to
" 他 放 他的 手 在 他的 口袋 , 画 某物 出去 和 呈现 它 到
[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

他把手伸进口袋，掏出一样东西递给乔治。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [liːf] !
It was a leaf !
它 曾是 一个 叶子 !

原来是一片叶子！

" [ə; eɪ] [liːf] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈmembrəns] !
" A leaf for remembrance !
" 一个 叶子 为了 纪念 !

“一片纪念的叶子！”

[dʒɔːdʒ] [wɪl] [faɪnd]
George will find
乔治 将要 寻找

乔治会发现

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[aʊt] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [baɪ][ænd; ənd][baɪ]
out what it means by and by
出去 什么 它 方法 经过 和 经过

最终弄明白它的含义

, " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
, " he said , with a smile .
, " 他 说 , 和 一个 微笑 .

“,”他笑着说。

" [naʊ] [ðen] , [ɪts] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [tɜːn] .
" Now then , it's somebody else's turn .
" 现在 然后 , 它是 某人 其他人的 转动 .

“那么，现在轮到别人了。”

" [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] .
" Each in turn shook hands with George and gave him a present .
" 每个 在 转动 摇晃 双手 和 乔治 和 给予 他 一个 展示 .

“他们依次与乔治握手，并送给他一份礼物。”

[naʊ] , [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [gɪv] ?
Now , what did they give ?
现在 , 什么 做过 他们 给 ?

那么，他们给了什么?

[lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [keɪm] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] .
Last of all came the beautiful Queen .
最后的 的 全部 来了 这 美丽的 女王 .

最后出场的是美丽的皇后。

[wɪð] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [dʒɔːdʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .
With a radiant smile she took George in her arms and kissed him .
和 一个 辐射状 微笑 她 采取 乔治 在 她 武器 和 亲吻 他 .

她脸上带着灿烂的笑容，将乔治抱在怀里，亲吻了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] ['biːɪŋ] [kɪst] [baɪ] [swiːt] ['rəʊzɪz] , ['hʌnisʌkl] ,
It was just like being kissed by sweet roses , honeysuckle ,
它 曾是 只是 喜欢 存在 亲吻 经过 甜的 玫瑰 , 金银花 ,

感觉就像被甜美的玫瑰和金银花亲吻过一样。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['flaʊəz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] !
and all the fragrant flowers you can think of !
和 全部 这 香 花朵 你 能 思考 的 !

以及你能想到的所有芬芳的花朵!

" [ai] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðə; ði] [best] ['prez(ə)nt] [ɒv; əv] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I have given him the best present of all , " she said .
" 我 有 给定 他 这 最好的 展示 的 全部 , " 她 说 .

“我给了他最好的礼物，”她说。

" [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ; - [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] . -
" For his end to the story is really the sweetest ; ' they lived happily ever after . ' -
" 为了 他的 结尾 到 这 故事 是 真的 这 最甜美的 ; - 他们 居住地 快乐地 曾经 后 . -

“因为他笔下的故事结局才是最甜蜜的：‘从此他们过上了幸福的生活。’”

[dʒɔːdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['feəri] [bɔɪ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , [dʒɔːdʒ] ?
George is a fairy boy , after all , aren't you , George ?
乔治 是 一个 仙女 男生 , 后 全部 , 不是 你 , 乔治 ?

乔治毕竟是个仙子，对吧，乔治?

" [haʊ] ['mædli] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] !
" How madly the music was playing !
" 如何 疯狂地 这 音乐 曾是 玩耍 !

“音乐播放得多么疯狂啊！”

[tʌm] - [tiː] - [rʌm] - [tiː] - ['tɪdəl] - [tiː] - [tʌm] !
Tum - tee - rum - tee - tiddle - tee - tum !
汤 - 球座 - 朗姆酒 - 球座 - 小玩意 - 球座 - 汤 !

咚-滴-滴-滴-滴-滴-滴!

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [dɑːns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Almost as if one ought to dance to it .
几乎 作为 如果 一 应该 到 舞蹈 到 它 .

仿佛应该伴着它跳舞似的。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [dɑːns] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] !
Yes , he would dance with the beautiful Queen !
是的 , 他 会 舞蹈 和 这 美丽的 女王 !

是的，他会和美丽的皇后共舞!

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] ['evribɒdi] ?
He opened his eyes — but where was everybody ?
他 打开 他的 眼睛 — 但 在哪里 曾是 大家 ?

他睁开眼睛——可是人都去哪儿了?

[gɒn] , [ɔːl] [gɒn] !
Gone , all gone !
已消失 , 全部 已消失 !

没了，全没了!

[ə'raʊnd] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['taɪni] ['fɪgəz] ['dɑːnsɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] ,
Around him were hundreds and hundreds of tiny figures dancing , singing ,
大约 他 是 数百 和 数百 的 微小的 数据 跳舞 , 歌唱 ,
['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .
flying through the air .
飞行 通过 这 空气 .

他周围有成百上千个小人影在跳舞、唱歌、飞翔。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['weərɪŋ] [griːn] ['dʒækɪts][ænd; ənd] [red] [kæps][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
Many of them were wearing green jackets and red caps and were
许多 的 他们 是 穿着 绿色的 夹克 和 红色的 帽子 和 是
['pleɪɪŋ] — [ɑː] ,
playing — ah ,
玩耍 — 啊 ,

他们中许多人穿着绿色夹克和红色帽子，正在演奏——啊，

[ðə; ði]['mjuːzɪk] — [ðə; ði] [seɪm] [swiːt] ['meləʊdi] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [səʊ]['ɒf(ə)n] !
the music — the same sweet melody he had heard so often !
这 音乐 — 这 相同的 甜的 旋律 他 有 听到 所以 经常 !

那音乐——还是他经常听到的那首甜美的旋律!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] — [ðə; ði] ['fɛəriz] ?
Could they be — the fairies ?
可以 他们 是 — 这 仙女 ?

她们会不会是——仙女?

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
Where was he ?
在哪里 曾是 他 ?

他在哪儿?

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] .

He	seemed	to	be	moving	along	.
他	似乎	到	是	移动	沿着	.

他似乎正在继续前进。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [drægd] [ə'lɒŋ] [baɪ] ['eni] ['nʌmbə(r)]

He	was	actually	in	a	carriage	which	was	being	dragged	along	by	any	number
他	曾是	实际上	在	一个	运输	哪个	曾是	存在	拖拽	沿着	经过	任何	数字

[ɒv; əv] [ðiːz] ['taɪni] ['piːp(ə)l] .

of	these	tiny	people	.
的	这些	微小的	人们	.

他当时其实在一辆马车里，这辆马车是由许多这样的小矮人拖着走的。

[ɒn] [ðə; ði][bɒks][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tɒm] ['tɪdlə(r)] ?

On	the	box	sat	a	little	figure	—	could	it	be	Tom	Tiddler	?
在	这	盒子	卫星	一个	小的	数字	—	可以	它	是	汤姆	鲫	?

盒子上坐着一个小人——难道是汤姆·蒂德勒?

[hiː; hi] [gest] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ɒv; əv] [kɔːs] , [juːv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] — [pʌk]

He	guessed	all	in	a	flash	it	was	—	of	course	,	you've	guessed	it	too	—	Puck
他	猜对了	全部	在	一个	闪光	它	曾是	—	的	课程	,	你已经	猜对了	它	也	—	冰球

.

:

.

他瞬间就猜到是——当然，你也猜到了——帕克。

[pʌk] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [dʒɔːdʒ] .

Puck	turned	round	and	smiled	at	George	.
冰球	转向	圆形的	和	微笑	在	乔治	.

帕克转过身，对着乔治笑了笑。

" [həʊm] !

"	Home	!
"	家	!

“家!

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [naʊ] .

We're	going	home	now	.
是	去	家	现在	.

我们现在要回家了。

['mʌðə(r)] ['wɒnts] [juː; jʊ] .

Mother	wants	you	.
母亲	想要	你	.

妈妈要你。

[maɪnd][juː; jʊ][doʊnt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [dʒɔːdʒ] !

Mind	you	don't	forget	your	fortune	,	George	!
头脑	你	不	忘记	你的	财富	,	乔治	!

乔治，别忘了你还有你的财富!

" [ɒn] [ðeɪ] [drəʊv] ; [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð] [ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ðə; ði]

"	On	they	drove	;	through	the	wood	with	the	moon	shining	down	on	them	above	the
"	在	他们	驾驶	;	通过	这	木头	和	这	月亮	灼灼	向下	在	他们	多于	这

[triːz] ;

trees	;
树木	;

他们继续驱车前行，穿过树林，月光从树梢照耀着他们;

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [pɑːst][ðə; ði] ['wɪndmɪl] ,

down	the	hill	past	the	windmill	,
向下	这	爬坡道	过去的	这	风车	,

沿着山坡往下走，经过风车，

[wɪtʃ] [meɪd] [dʒɔːdʒ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['drægən] [huː] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

which	made	George	think	of	the	young	dragon	who	went	to	look	for	his
哪个	制成	乔治	思考	的	这	年轻的	龙	WHO	去	到	看	为了	他的

['fɔːtʃuːn] ;

fortune	;
财富	;

这让乔治想起了那条外出寻找财富的小龙；

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

and	into	the	garden	.
和	进入	这	花园	.

然后进入花园。

[həʊm] [æt; ət][lɑːst] !

Home	at	last	!
家	在	最后的	!

终于到家了！

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

Alexander	met	them	at	the	gate	.
亚历山大	遇见	他们	在	这	门	.

亚历山大在门口迎接了他们。

" ['welkəm] [həʊm] , [dʒɔːdʒ] !

"	Welcome	home	,	George	!
"	欢迎	家	,	乔治	!

欢迎回家，乔治！

" [hiː; hi] .

"	he	wuffed	.
"	他	哇	.

他发出“噗”的一声。

" ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] ?

"	Hasn't	it	been	an	adventure	?
"	还没有	它	到过	一个	冒险	?

“这难道不是一次冒险吗？”

" [dʒɔːdʒ] [sæt] [ʌp] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [prɪns] [ɔː(r)][ə; eɪ]

"	George	sat	up	straight	in	the	carriage	as	if	he	had	been	a	prince	or	a
"	乔治	卫星	向上	直的	在	这	运输	作为	如果	他	有	到过	一个	王子	或者	一个

[vɪk'tɔːriəs] ['dʒen(ə)rəl] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔː(r)] .

victorious	general	coming	home	from	the	war	.
胜利者	一般的	未来	家	从	这	战争	.

“乔治笔直地坐在马车里，就像一位王子或一位凯旋归来的将军。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] .

At	last	the	carriage	stopped	.
在	最后的	这	运输	停止	.

马车终于停了下来。

[ə'raʊnd] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['taɪnɪ] ['fɪgəz]

AROUND	HIM	WERE	HUNDREDS	AND	HUNDREDS	OF	TINY	FIGURES
大约	他	是	数百	和	数百	的	微小的	数据

他周围有成百上千个小人影。

[ðen] [dʒɔːdʒ] , [huː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

Then	George	,	who	felt	as	if	he	had	been	in	a	dream	,
然后	乔治	,	WHO	毛毡	作为	如果	他	有	到过	在	一个	梦	,

乔治感觉自己仿佛刚从梦中醒来，

[tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [sed] :

turned	to	the	fairies	and	said	:
转向	到	这	仙女	和	说	:

转向仙子们说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

" [ai][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [həʊm] [ə'gen] .

"	I	am	pleased	to	be	home	again	.
"	我	是	高兴	到	是	家	再次	.

我很高兴能再次回家。

[θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [wei] .

Thank	you	so	much	for	bringing	me	all	this	way	.
感谢	你	所以	很多	为了	带来	我	全部	这	方式	.

非常感谢你带我一路走到这里。

[ai][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] , [əʊ] , ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] !

I	have	enjoyed	myself	,	oh	,	ever	so	much	!
我	有	享受	我	,	哦	,	曾经	所以	很多	!

我玩得非常开心！

" [pʌk] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [baʊd] .

"	Puck	took	off	his	cap	and	bowed	.
"	冰球	采取	离开	他的	帽	和	鞠躬	.

帕克脱下帽子，鞠了一躬。

" [jʊr; jər] [hɪə(r)] : [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] .

"	You're	here	:	you	might	be	there	,	but	you're	not	.
"	你是	这里	:	你	可能	是	那里	,	但	你是	不是	.

“你在这里：你可能在那里，但你不在那里。”

[naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! "

Now	you	know	all	about	it	!	"
现在	你	知道	全部	关于	它	!	"

现在你都明白了！

" [waɪ] , [tɒm] ['tɪdlə(r)] [sed] [ðæt] ! " [kraɪd] [dʒɔːdʒ] .

"	Why	,	Tom	Tiddler	said	that	!	"	cried	George	.
"	为什么	,	汤姆	鲽	说	那	!	"	哭	乔治	.

“哎呀，汤姆·蒂德勒说的！”乔治喊道。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

Before	he	could	say	another	word	the	fairies	were	all	flying	away	in	the	air	.
前	他	可以	说	其他	单词	这	仙女	是	全部	飞行	离开	在	这	空气	.

他还没来得及再说一句话，仙女们就全都飞走了。

['tɪŋk(ə)l] , ['tɪŋk(ə)l] ! — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] [ðeə(r)]['taɪni] ['lɑːftə(r)] !

Tinkle	,	tinkle	!	—	you	should	have	heard	their	tiny	laughter	!
叮当	,	小便	!	—	你	应该	有	听到	他们的	微小的	笑声	!

叮叮当当！——你应该听听他们细小的笑声！

[pʌk] [smaɪld] : " [dəʊnt] [fə'get] [ˌjuː 'es] , ['lɪt(ə)l] [dʒɔːdʒ] !

Puck	smiled	:	"	Don't	forget	us	,	little	George	!
冰球	微笑	:	"	不	忘记	我们	,	小的	乔治	!

帕克笑着说：“别忘了我们，小乔治！”

[dəʊnt] [fə'get] [ˌjuː 'es] !

Don't	forget	us	!
不	忘记	我们	!

别忘了我们！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['feəri] [bɔɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? " [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] — [wɪʃ] !

You	are	a	fairy	boy	,	after	all	,	aren't	you	?	"	and	in	an	instant	—	whish	!
你	是	一个	仙女	男生	,	后	全部	,	不是	你	?	"	和	在	一个	立即的	—	愿望	!

— [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] !

—	he	was	gone	!
—	他	曾是	已消失	!

“你毕竟是个仙子，不是吗？”话音未落，嗖的一声，他就消失了！

" [dʒɔːdʒ] , ['dɑːlɪŋ] !

"	George	,	darling	!
"	乔治	,	亲爱的	!

“乔治，亲爱的！”

" [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] ?

"	Who	was	that	calling	him	?
"	WHO	曾是	那	呼叫	他	?

“是谁在给他打电话？”

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['mʌðə(r)] ?

Could	it	be	Mother	?
可以	它	是	母亲	?

会不会是母亲?

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] !

What	a	long	time	he	must	have	kept	her	waiting	!
什么	一个	长的	时间	他	必须	有	保留	她	等待	!

他一定让她等了很久吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld]

Back	to	the	World
后退	到	这	世界

重返世界

" [dʒiː]

"	G
"	G

“G

[ɪɔrdʒ] , ['dɑːlɪŋ] !

EORGE	,	darling	!
乔治	,	亲爱的	!

亲爱的乔治!

" [dʒɔːdʒ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	George	rubbed	his	eyes	.
"	乔治	摩擦	他的	眼睛	.

乔治揉了揉眼睛。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] ['kɪsɪŋ] [hɪm] [ə'gen] .

Ah	,	it	was	the	beautiful	Queen	kissing	him	again	.
啊	,	它	曾是	这	美丽的	女王	接吻	他	再次	.

啊，原来是美丽的皇后又在亲吻他。

" [dʒɔːdʒ] !
" George !
" 乔治 !

“乔治！

" [ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðɪs] [taɪm] .
" Ah , it was the witch this time .
" 啊 , 它 曾是 这 巫婆 这 时间 .

“啊，这次是女巫干的。”

[hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wel] [ɪˈnʌf] .
He knew her voice well enough .
他 知道 她 嗓音 出色地 足够的 .

他很熟悉她的声音。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [əˈgen] .
She must have come back again .
她 必须 有 来 后退 再次 .

她一定是又回来了。

[ˌaɪ ˈtiː] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [driːmz] [wɪˈðɪn] [driːmz] ,
It felt like a dream , but there were dreams within dreams ,
它 毛毡 喜欢 一个 梦 , 但 那里 是 梦境 之内 梦境 ,

感觉像做梦一样，但梦里还有梦。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [nəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] [driːm] .
and he didn't really know which was the true dream .
和 他 没有 真的 知道 哪个 曾是 这 真的 梦 .

他其实并不知道哪个才是真正的梦想。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [haʊs] [əˈgen] . . . [bʌt; bət]['hædnt][ðə; ði] ['fɛəriz] [brɔːt]
He must be back in his little house again . . . but hadn't the fairies brought
他 必须 是 后退 在 他的 小的 房子 再次 . . . 但 之前没有 这 仙女 带来
[hɪm] [həʊm] ?
him home ?
他 家 ?

他一定又回到了他的小房子里……可是不是仙女们把他送回家的吗?

[ðə; ði] ['fɛəriz] ?
The fairies ?
这 仙女 ?

是仙女吗?

[ðen] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['driːmɪŋ] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ədˈventʃəz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , [weə(r)]
Then had he been dreaming about these adventures , and , if so , where
然后 有 他 到过 做梦 关于 这些 冒险 , 和 , 如果 所以 , 在哪里
[wɒz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ?
was he now ?
曾是 他 现在 ?

那么，他是否一直在梦中经历这些冒险？如果是，他现在在哪里?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['fɛəriz] , ['eniweɪ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [əˈbaʊt] [ðæt] !
There were really fairies , anyway ; he was quite sure about that !
那里 是 真的 仙女 , 反正 ; 他 曾是 相当 当然 关于 那 !

确实有仙女存在；他对此非常肯定!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðiː] [vɔɪs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] ,

And	so	he	went	on	thinking	and	thinking	,	although	the	voice	,	such	a	sweet	voice	,
和	所以	他	去	在	思维	和	思维	,	虽然	这	嗓音	,	这样的	一个	甜的	嗓音	,

于是他继续思考，思考，尽管那声音，如此甜美的声音，

[kept] [rɪ'piːtɪŋ] " [dʒɔːdʒ] , ['dɑːlɪŋ] !

kept	repeating	"	George	,	darling	!
保留	重复	"	乔治	,	亲爱的	!

不停地重复着“乔治，亲爱的！”

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

"	What	was	that	?
"	什么	曾是	那	?

那是什么?

[ˌælɪg'zændərz] [bɑːk] !

Alexander's	bark	!
亚历山大的	吠	!

亚历山大的吠叫!

" [wʊf] ! [wʊf] !

"	Wuff	!	Wuff	!
"	沃夫	!	沃夫	!

“汪！汪！”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .

"	That	was	all	right	.
"	那	曾是	全部	正确的	.

“那还不错。”

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wʊd] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .

Alexander	would	explain	everything	.
亚历山大	会	解释	一切	.

亚历山大会解释一切。

" [wʊf] ! [wʊf] !

"	Wuff	!	Wuff	!
"	沃夫	!	沃夫	!

“汪！汪！”

" [raɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

"	right	in	his	ear	.
"	正确的	在	他的	耳朵	.

就在他耳边。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

He	sat	up	with	a	start	.
他	卫星	向上	和	一个	开始	.

他猛地坐了起来。

[waɪ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [bed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] !

Why	,	he	was	in	bed	in	his	own	room	!
为什么	,	他	曾是	在	床	在	他的	自己的	房间	!

他当时明明在自己房间的床上!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][wʌn][saɪd] ['lʊkɪŋ]

There	was	Alexander	sitting	with	his	head	a	little	on	one	side	looking
那里	曾是	亚历山大	坐着	和	他的	头	一个	小的	在	一	边	寻找

[æt; ət][hɪm] ,

at	him	,
在	他	,

亚历山大侧着头坐在那里，看着他。

[ænd; ənd] [θʌmp] - ['θʌmpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][teɪl][ɒn][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] .

and	thump	-	thumping	with	his	tail	on	the	bed	-	clothes	.
和	扑通	-	怦	和	他的	尾巴	在	这	床	-	衣服	.

他的尾巴在床单上咚咚地拍打着。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] . . .

And	there	were	the	beautiful	Queen	and	the	witch	.	.	.
和	那里	是	这	美丽的	女王	和	这	巫婆	.	.	.

还有美丽的皇后和女巫.....

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] . . .

no	,	it	wasn't	.	.	.
不	,	它	不是	.	.	.

不，不是.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mʌðə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] " [dʒɔːdʒ] , ['dɑːlɪŋ] !

it	was	Mother	bending	over	him	and	saying	"	George	,	darling	!
它	曾是	母亲	弯曲	超过	他	和	说	"	乔治	,	亲爱的	!

是母亲弯下腰对他说："乔治，亲爱的!

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɜːs] ['sɪtɪŋ] ['nɪtɪŋ] .

"	and	there	was	Nurse	sitting	knitting	.
"	和	那里	曾是	护士	坐着	针织	.

"护士当时正坐在那里织毛衣。"

[haʊ] [ɒd] !

How	odd	!
如何	奇怪的	!

真奇怪!

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [saʊnd] [ə'sliːp] , [dɪə(r)] .

"	You	have	been	sound	asleep	,	dear	.
"	你	有	到过	声音	睡着了	,	亲爱的	.

亲爱的，你睡得很香。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [huː] [wəʊk] [juː; jʊ] [ʌp] [æt; ət][lɑːst] , " [sed] ['mʌðə(r)] .

It	was	Alexander	who	woke	you	up	at	last	,	"	said	Mother	.
它	曾是	亚历山大	WHO	觉醒	你	向上	在	最后的	,	"	说	母亲	.

"最后把你叫醒的是亚历山大，"母亲说。

[nɜːs] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [smaɪl] .

Nurse	said	nothing	,	but	she	smiled	such	a	peculiar	smile	.
护士	说	没有什么	,	但	她	微笑	这样的	一个	奇特	微笑	.

护士什么也没说，但她露出了一种很奇特的微笑。

[weə(r)] [hæd; həd] [dʒɔːdʒ] [siːn] [ðæt] [smaɪl] [bɪ'fɔː(r)] ?

Where	had	George	seen	that	smile	before	?
在哪里	有	乔治	已见	那	微笑	前	?

乔治以前在哪里见过这种笑容?

[kʊd; kəd] [nɜːs] [biː; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ] ?

Could	Nurse	be	a	witch	?
可以	护士	是	一个	巫婆	?

护士会不会是女巫?

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [əd'ventʃəz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

His	head	was	so	full	of	all	his	wonderful	adventures	that	he	wanted	to
他的	头	曾是	所以	满的	的	全部	他的	精彩的	冒险	那	他	通缉	到

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

begin	to	tell	them	all	about	it	at	once	.
开始	到	告诉	他们	全部	关于	它	在	一次	.

他的脑子里充满了各种奇妙的冒险经历，他恨不得一下子把所有故事都讲给他们听。

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [sed] " [nəʊ] !

But	Mother	said	"	No	!
但	母亲	说	"	不	!

但是母亲说："不！"

" [ænd; ənd] [nɜːs] [sed] " [nəʊ] !

"	and	Nurse	said	"	No	!
"	和	护士	说	"	不	!

护士说："不！"

" [ænd; ənd][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [smaɪld]

"	and	Alexander	said	nothing	,	but	just	lay	on	the	bed	and	smiled
"	和	亚历山大	说	没有什么	,	但	只是	躺	在	这	床	和	微笑

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

all	the	time	.
全部	这	时间	.

"亚历山大什么也没说，只是躺在床上，脸上始终带着微笑。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] !

Oh	,	it	was	annoying	!
哦	,	它	曾是	恼人的	!

哦，真是太烦人了！

['evrɪ] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['stɔːrɪ] ['mʌðə(r)] [sed] : " [dʒɔːdʒ] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [get] [səʊ]

Every	time	he	began	his	story	Mother	said	:	"	George	,	dear	,	you	mustn't	get	so
每一个	时间	他	开始	他的	故事	母亲	说	:	"	乔治	,	亲爱的	,	你	不得	得到	所以

[ɪk'saɪtɪd] ,

excited	,
兴奋的	,

每次他开始讲故事时，妈妈都会说："乔治，亲爱的，你不能这么激动。"

" [ænd; ənd] [nɜːs] [sed] : " [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['medsn; 'medɪsn] !

"	and	Nurse	said	:	"	Time	for	your	medicine	!
"	和	护士	说	:	"	时间	为了	你的	药品	!

护士说："该吃药了！"

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'raɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['məʊtə(r)] , [pʌf] - ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz]['evə(r)] .

"	The	doctor	arrived	in	his	little	motor	,	puff	-	puffing	away	as	hard	as	ever	.
"	这	医生	到达的	在	他的	小的	发动机	,	噗	-	抽气	离开	作为	难的	作为	曾经	.

"医生开着他的小马达来了，像往常一样猛踩油门，发出呼哧呼哧的声音。"

" [wel] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] - [deɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	how	are	we	to	-	day	?	"	he	said	.
"	出色地	,	如何	是	我们	到	-	天	?	"	他	说	.

"那么，今天情况如何？"他问道。

" ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] , [eɪ] ? "

"	Feeling	a	little	better	,	eh	?	"
"	感觉	一个	小的	更好的	,	嗯	?	"

"感觉好些了吗？"

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒɔːdʒ] .
" I'm all right , " answered George .
" 我是 全部 正确的 , " 回答 乔治 .

“我没事，”乔治回答道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ! "
" I want to get up and go out with Alexander ! "
" 我 想 到 得到 向上 和 去 出去 和 亚历山大 ! "

“我想起床后和亚历山大一起出去！”

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

“嗯！

[juː; jʊ] [wɜːrnt] [səʊ] [wel] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] ['jestədeɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
You weren't so well after you had been out yesterday , you know .
你 不是 所以 出色地 后 你 有 到过 出去 昨天 , 你 知道 .

你知道，你昨天出去玩之后身体就不太舒服。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔː'self] .
You should take care of yourself .
你 应该 拿 关心 的 你自己 .

你应该照顾好自己。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
" And the doctor bent over him , felt his pulse , looked at his tongue ,
" 和 这 医生 弯曲 超过 他 , 毛毡 他的 脉冲 , 看起来 在 他的 舌头 ,

医生俯身查看他的情况，摸了摸他的脉搏，看了看他的舌头。

[ænd; ənd] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['taɪəsəm] [θɪŋz] ['dɑːktərz] [duː; də] [wen] [wiː; wi] [ɑːrnt] [wel] .
and did all the tiresome things doctors do when we aren't well .
和 做过 全部 这 令人厌烦 事物 医生 做 什么时候 我们 不是 出色地 .

做了医生在我们生病时所做的所有令人厌烦的事情。

" [hiː; hi] ['riːəli] [siːm] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
" He really seems much better .
" 他 真的 似乎 很多 更好的 .

他看起来真的好多了。

[ɪn] [fækt] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [let] [hɪm] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['dʌznt] [ˌəʊvə'hiːt]
In fact , you can let him go for a walk so long as he doesn't overheat
[hɪm'self] ,
himself ,
在 事实 , 你 能 让 他 去 为了 一个 走 所以 长的 作为 他 不 过热
他自己 ,

事实上，只要他不让自己过热，你可以让他出去散步。

" [dʒɔːdʒ] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] .
" George heard him say to Mother .
" 乔治 听到 他 说 到 母亲 .

乔治听到他对母亲说。

" ['dɒktə(r)] ! " [kɔːld] [dʒɔːdʒ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] .
" Doctor ! " called George , just as the doctor was getting ready to go .
" 医生 ! " 称为 乔治 , 只是 作为 这 医生 曾是 获得 准备好 到 去 .

“医生！”乔治喊道，这时医生正准备离开。

" ['dɒktə(r)] , [kʌm] [hɪə(r)] !
" Doctor , come here !
" 医生 , 来 这里 !

“医生，快来！”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd][hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] : "
" And as the doctor came up to the bedside he whispered in his ear : "
" 和 作为 这 医生 来了 向上 到 这 床头 他 低声说道 在 他的 耳朵 : "
[aɪv] [biːn] [ðeə(r)] ! "
I've been there ! "
我已经 到过 那里 ！ "

“医生走到床边，在他耳边轻声说道：‘我经历过！’”

" [biːn] [ðeə(r)] ?
" Been there ?
" 到过 那里 ?

去过那里吗?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
" The doctor was puzzled .
" 这 医生 曾是 困惑 .

医生感到困惑。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [ðeə(r)]
You remember my asking you if there
你 记住 我的 问 你 如果 那里

你还记得我问过你有没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['feərilænd] ,
was a real Fairyland ,
曾是 一个 真实的 仙境 ,

那真是一个仙境，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [ðeə(r)][aɪ][mʌst; məst] [wɪʃ] [æz; əz]
and you said that if I really wanted to find the way there I must wish as
和 你 说 那 如果 我 真的 通缉 到 寻找 这 方式 那里 我 必须 希望 作为
[hɑːd] [æz; əz]['evə(r)][aɪ][kʊd; kəd] .
hard as ever I could .
难的 作为 曾经 我 可以 .

你说过，如果我真的想找到通往那里的路，就必须尽我所能地努力许愿。

[wel] , [aɪv] [biːn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][əʊ] , [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [əd'ventʃəz] !
Well , I've been there , and oh , I've had such adventures !
出色地 , 我已经 到过 那里 , 和 哦 , 我已经 有 这样的 冒险 !

我去过那里，哦，我在那里经历了很多冒险!

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [smaɪld] .
" The doctor smiled .
" 这 医生 微笑 .

医生笑了。

" [haʊ] ['meni] [maɪlz] [tuː; tə]['bæbɪlən] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" How many miles to Babylon ? " he asked .
" 如何 许多 英里 到 巴比伦 ? " 他 问 .

他问：“到巴比伦有多少英里？”

[naʊ] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [bɪˈfɔː(r)] ?

Now	**who**	**had**	**said**	**that**	**to**	**George**	**before**	**?**
现在	WHO	有	说	那	到	乔治	前	?

之前是谁跟乔治说过这话?

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sɜː(r)] ['trɪstrəm] !

Why	**,**	**it**	**was**	**Sir**	**Tristram**	**!**
为什么	,	它	曾是	先生	特里斯特拉姆	!

原来是特里斯特拉姆爵士!

['wʌznt] [ˌaɪ ˈtiː][kwɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ?

Wasn't	**it**	**queer**	**that**	**the**	**doctor**	**should**	**say**	**it**	**too**	**?**
不是	它	酷儿	那	这	医生	应该	说	它	也	?

难道不奇怪吗? 医生也这么说!

" ['lʌki] [bɔɪ] ! " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'gen] .

"	**Lucky**	**boy**	**!**	**"**	**said**	**the**	**doctor**	**,**	**taking**	**up**	**his**	**hat**	**again**	**.**
"	幸运的	男生	!	"	说	这	医生	,	采取	向上	他的	帽子	再次	.

"这孩子真幸运!"医生说着,又拿起帽子。

" ['lʌki] [bɔɪ] !

"	**Lucky**	**boy**	**!**
"	幸运的	男生	!

"幸运儿!"

[wiː; wi] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es][hæv; həv][nəʊ] [lʌk] [æt; ət][ɔːl] .

We	**grown**	**-**	**ups**	**have**	**no**	**luck**	**at**	**all**	**.**
我们	生长	-	UPS	有	不	运气	在	全部	.

我们这些大人真是运气太差了。

[aɪ] [luːz] [maɪ] [weɪ] ['evri] [taɪm] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [get] [ðeə(r)] . "

I	**lose**	**my**	**way**	**every**	**time**	**I**	**try**	**to**	**get**	**there**	**.**	**"**
我	失去	我的	方式	每一个	时间	我	尝试	到	得到	那里	.	"

每次我想去那里都会迷路。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! " [kraɪd] [dʒɔːdʒ] .

"	**What**	**a**	**pity**	**!**	**"**	**cried**	**George**	**.**
"	什么	一个	遗憾	!	"	哭	乔治	.

"太可惜了!"乔治喊道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪz] ['redi] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	**I'm**	**sure**	**your**	**house**	**is**	**ready**	**waiting**	**there**	**for**	**you**	**.**	**"**
"	我是	当然	你的	房子	是	准备好	等待	那里	为了	你	.	"

"我相信你的房子已经为你准备好了。"

" [wel] , [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	**Well**	**,**	**well**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**doctor**	**.**
"	出色地	,	出色地	,	"	回复	这	医生	.

"哦,哦,"医生回答道。

" [siː] [ðæt] [ɪts] [kept] [wel] [eəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [wen] [jʊr; jər] [ðeə(r)] [nekst] [taɪm] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

"	**See**	**that**	**it's**	**kept**	**well**	**aired**	**for**	**me**	**when**	**you're**	**there**	**next**	**time**	**,**	**won't**	**you**	**?**
"	看	那	它是	保留	出色地	播出	为了	我	什么时候	你是	那里	下一个	时间	,	惯于	你	?

"下次你来的时候,记得帮我把那里通风晾干,好吗?"

[aɪ] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [ɪf] ['əʊnli][baɪ]['æksɪdənt] .

I	**might**	**manage**	**to**	**get**	**there**	**some**	**time**	**,**	**if**	**only**	**by**	**accident**	**.**
我	可能	管理	到	得到	那里	一些	时间	,	如果	仅有的	经过	事故	.

或许有朝一日我能有机会去那里,哪怕只是偶然。

" [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [dʒɔːdʒ] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['prɒpəli] .

"	**It**	**took**	**George**	**days**	**and**	**days**	**to**	**tell**	**his**	**story**	**properly**	**.**
"	它	采取	乔治	天	和	天	到	告诉	他的	故事	适当地	.

乔治花了几天时间才把他的故事完整地讲述出来。

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv]

Mother	was	never	tired	of	hearing	it	,	and	asked	heaps	and	heaps	of
母亲	曾是	绝不	疲劳的	的	听力	它	,	和	问	堆积如山	和	堆积如山	的

['kwestʃənz] ;

questions	;
问题	;

母亲百听不厌，问了很多很多问题；

['fɑːðə(r)] [sed] [ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv]['drægən] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['wɪkɪd]

Father	said	the	mere	thought	of	a	real	live	dragon	,	and	especially	a	wicked
父亲	说	这	仅仅	想法	的	一个	真实的	居住	龙	,	和	尤其	一个	邪恶

[mə'dʒɪʃn] ,

magician	,
魔术师	,

父亲说，光是想到一条活生生的龙，尤其是一个邪恶的魔法师，就让他不寒而栗。

[meɪd] [hɪm] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd] [ʃeɪk] .

made	him	shiver	and	shake	.
制成	他	颤抖	和	摇	.

让他浑身颤抖。

[hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [ʃeɪk] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [prɪ'tendɪŋ] .

He	really	did	shake	all	over	,	but	perhaps	he	was	only	pretending	.
他	真的	做过	摇	全部	超过	,	但	也许	他	曾是	仅有的	假装	.

他浑身确实颤抖，但也许他只是在装模作样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[nɜːs] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['veri] ['waɪzli] ,

Nurse	nodded	her	head	very	wisely	,
护士	点头	她	头	非常	明智地	,

护士意味深长地点了点头。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [dʒɔːdʒ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [nəʊ] ,

but	though	George	asked	her	if	she	had	ever	seen	a	witch	,	no	,
但	尽管	乔治	问	她	如果	她	有	曾经	已见	一个	巫婆	,	不	,

虽然乔治问她是否见过女巫，但她回答说没有。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['ɑːnsə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] : " [pə'hæps] [aɪ][hæv; həv] ; [pə'hæps] [aɪ] ['hævnt] .

she	wouldn't	answer	anything	but	:	"	Perhaps	I	have	;	perhaps	I	haven't	.
她	不会	回答	任何事物	但	:	"	也许	我	有	;	也许	我	还没有	.

她什么都不肯回答，只是说：“也许我有，也许我没有。”

" ['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][kʊd; kəd] [tɔːk] ,

"	Uncle	William	was	delighted	to	hear	that	Alexander	could	talk	,
"	叔叔	威廉	曾是	高兴极了	到	听到	那	亚历山大	可以	讲话	,

威廉叔叔听说亚历山大会说话，非常高兴。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [hɪm] ['bɪts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd][ɑːsk] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi]

and	used	to	read	him	bits	out	of	the	newspaper	and	ask	him	what	he
和	用过的	到	读	他	比特	出去	的	这	报纸	和	问	他	什么	他

[θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] ,

thought	about	the	weather	,
想法	关于	这	天气	,

我过去常常给他读报纸上的一些片段，然后问他对天气有什么看法。

[ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] .

and	all	kinds	of	nonsense	.
和	全部	种类	的	废话	.

以及各种各样的胡言乱语。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [pɑːt] [əˈbaʊt] [tɒm] [ˈtɪdlə(r)] ,

He	loved	the	part	about	Tom	Tiddler	,
他	喜爱	这	部分	关于	汤姆	鲫	,

他很喜欢汤姆·蒂德勒那部分。

[ænd; ənd] [ˈriːəli] [kʊd; kəd] [ˈɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [səʊ] [wel] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkʊd(ə)nt] [tel] [ðə; ði]

and	really	could	imitate	his	voice	so	well	that	George	sometimes	couldn't	tell	the
和	真的	可以	模拟	他的	嗓音	所以	出色地	那	乔治	有时	不能	告诉	这

[ˈdɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

而且他模仿乔治的声音惟妙惟肖，以至于乔治有时都分辨不出真假。

[dʒɔːdʒ] [ˈɒf(ə)n] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˈmʌðə(r)] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

George	often	talked	to	Mother	about	his	little	house	in	the	wood	.
乔治	经常	谈话	到	母亲	关于	他的	小的	房子	在	这	木头	.

乔治经常跟妈妈谈起他在树林里的小房子。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] :

One	day	when	they	were	sitting	in	the	garden	he	said	to	her	:
一	天	什么时候	他们	是	坐着	在	这	花园	他	说	到	她	:

有一天，他们坐在花园里，他对她说：

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haʊs] [ðeə(r)] [tuː] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ? "

"	You	have	a	house	there	too	,	haven't	you	?	"
"	你	有	一个	房子	那里	也	,	还没有	你	?	"

“你在那里也有一套房子，对吧？”

" [jes] , [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmʌðə(r)] .

"	Yes	,	I	have	a	little	house	,	"	replied	Mother	.
"	是的	,	我	有	一个	小的	房子	,	"	回复	母亲	.

“是的，我有一栋小房子，”母亲回答说。

" [ai] [hæv; həv] [biːn] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ˈleɪtli] .

"	I	have	been	back	to	it	quite	lately	.
"	我	有	到过	后退	到	它	相当	最近	.

“我最近又开始做这件事了。”

[ai] [ˈsʌmtaɪmz] [fəˈget] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,

I	sometimes	forget	about	it	for	a	time	,
我	有时	忘记	关于	它	为了	一个	时间	,

我有时会有一段时间忘记这件事。

[bʌt; bət] [ai] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪəd] [ɔː(r)]

but	I	always	like	to	go	back	to	it	when	I	am	feeling	a	little	tired	or
但	我	总是	喜欢	到	去	后退	到	它	什么时候	我	是	感觉	一个	小的	疲劳的	或者

[krɒs] .

cross	.
叉	.

但我心情不好或者有点累的时候，总是喜欢再听听它。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [səʊ] [naɪs] [tuː; tə] [rest] [ðeə(r)] . "

It	is	so	nice	to	rest	there	.	"
它	是	所以	好的	到	休息	那里	.	"

在那里休息真是太舒服了。

" [hæz; həz] [ˈfɑːðə(r)] [gɒt] [ə; eɪ] [haʊs] [ðeə(r)] ? "

"	Has	Father	got	a	house	there	?	"
"	有	父亲	得到	一个	房子	那里	?	"

“父亲在那儿有房子吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ai] [wʌns] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['taɪni] [piːp] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
I once had a tiny peep at it .
我 一次 有 一个 微小的 窥视 在 它 .

我曾经瞥过它一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʌn'taɪdi] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪks] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] .
It was so untidy , just as he likes things to be .
它 曾是 所以 凌乱 , 只是 作为 他 点赞 事物 到 是 .

房间乱糟糟的，正合他意。

['peɪpəz] [ænd; ənd] [bʊks] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [flɔː(r)] ; [kləʊðz] [ɔːl] [ʌn'foʊldɪd] ,
Papers and books all over the floor ; clothes all unfolded ,
文件 和 图书 全部 超过 这 地面 ; 衣服 全部 展开 ,

地板上散落着纸张和书籍；衣服也全都摊开着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] [ɪn] ['evri] [ruːm] .
and a smell of tobacco in every room .
和 一个 闻 的 烟草 在 每一个 房间 .

每个房间都弥漫着烟草味。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] - ['hev(ə)nli] ['lɪt(ə)l] [haʊs] . -
He called it a ' heavenly little house . '
他 称为 它 一个 - 天上 小的 房子 . -

他称之为“人间仙境般的小屋”。

" [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [lɑːft] ['merəli] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .
" And Mother laughed merrily at the thought .
" 和 母亲 笑了 兴高采烈地 在 这 想法 .

“母亲想到这里，开心地笑了。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Did you really see it ? "
" 做过 你 真的 看 它 ? "

你真的看到了吗?

" [jes] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [piːp] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Yes , but it was only a peep , you know .
" 是的 , 但 它 曾是 仅有的 一个 窥视 , 你 知道 .

“是的，但你知道，那只是一声轻鸣。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [maɪn] [wʌns] ,
He has seen the inside of mine once ,
他 有 已见 这 里面 的 矿 一次 ,

他曾经看过我身体的内部。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [sliːp] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɪf]
and he said he thought he would have to sleep outside in the garden if
和 他 说 他 想法 他 会 有 到 睡觉 外部 在 这 花园 如果
[hiː; hi] ['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .
he ever came to pay me a visit .
他 曾经 来了 到 支付 我 一个 访问 .

他说，如果他来拜访我，他可能得睡在花园里。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [niːt] [ænd; ənd]['taɪdi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪg] ['klʌmzi] [mæn] . "

The	house	was	far	too	neat	and	tidy	for	a	big	clumsy	man	.	"
这	房子	曾是	远的	也	整洁的	和	整齐的	为了	一个	大的	笨拙	男人	.	"

对于一个身材魁梧、动作笨拙的人来说，这房子未免也太整洁了吧。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ðə; ði] ['fɛəriz] ? "

"	Did	you	ever	see	the	fairies	?	"
"	做过	你	曾经	看	这	仙女	?	"

你见过仙女吗?

" [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

"	Long	,	long	ago	.
"	长的	,	长的	前	.

很久很久以前。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[wʌns] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]

once	you	have	been	back	to	your	little	house	they	know	that	you	belong	to
一次	你	有	到过	后退	到	你的	小的	房子	他们	知道	那	你	属于	到

[ðə; ði] - [raɪt] ['piːp(ə)l] ,

the	'	right	people	,
这	-	正确的	人们	,

一旦你回到你的小屋，他们就知道你是“对的人”了。

- [ænd; ənd]['əʊnli] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] [ɒn] ['veri] ['speʃ(ə)l] [deɪz] . "

'	and	only	pay	you	a	visit	on	very	special	days	.	"
-	和	仅有的	支付	你	一个	访问	在	非常	特别的	天	.	"

“而且只会在非常特殊的日子来看望你。”

" [əʊ] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə'gen] ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] .

"	Oh	,	then	shall	I	go	back	to	my	little	house	again	?	"	asked	George	.
"	哦	,	然后	将	我	去	后退	到	我的	小的	房子	再次	?	"	问	乔治	.

“哦，那我该回我的小屋去吗？”乔治问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'kʌm] [tuː] [grəʊn] - [ʌp] .

"	Of	course	you	will	,	so	long	as	you	don't	become	too	grown	-	up	.
"	的	课程	你	将要	,	所以	长的	作为	你	不	变得	也	生长	-	向上	.

“当然会，只要你别变得太成熟。”

[ɪf] [juː; jʊ] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːl] ['ɪntuː]['ruːɪnz] ,

If	you	forget	your	house	it	will	fall	into	ruins	,
如果	你	忘记	你的	房子	它	将要	落下	进入	废墟	,

如果你忘记了你的房子，它就会变成废墟。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

and	by	and	by	you	will	never	be	able	to	find	it	again	.	"
和	经过	和	经过	你	将要	绝不	是	有能力的	到	寻找	它	再次	.	"

过不了多久，你就再也找不到它了。

" [ɑː] , [ðæts] [wɒt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [sed] ! " ['ɑːnsə(r)d] [dʒɔːdʒ] .

"	Ah	,	that's	what	Alexander	said	!	"	answered	George	.
"	啊	,	那就是	什么	亚历山大	说	!	"	回答	乔治	.

“啊，原来亚历山大是这么说的！”乔治回答道。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

There	seemed	to	be	no	end	to	the	things	George	was	learning	from	his
那里	似乎	到	是	不	结尾	到	这	事物	乔治	曾是	学习	从	他的

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

乔治从他的冒险经历中学到的东西似乎无穷无尽。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [nɜːs] : " [ðə; ði] ['drægənz] ['fɔːtʃuːn] —

One	day	he	said	to	Nurse	:	"	The	dragon's	fortune	—
一	天	他	说	到	护士	:	"	这	龙的	财富	—

有一天，他对护士说："龙的财富——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drægən] , [ai] [miːn] — [leɪ] [raɪt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][nəʊz] , ['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

the	little	dragon	,	I	mean	—	lay	right	under	his	nose	,	didn't	it	?	"
这	小的	龙	,	我	意思是	—	躺	正确的	在下面	他的	鼻子	,	没有	它	?	"

那条小龙，我是说，它就躺在他眼皮底下，不是吗?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [nɜːs] , " [raɪt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][nəʊz] . "

"	Yes	,	"	replied	Nurse	,	"	right	under	his	nose	.	"
"	是的	,	"	回复	护士	,	"	正确的	在下面	他的	鼻子	.	"

"是的，"护士回答说，"就在他眼皮底下。"

" [ɪz] [maɪn] ['ʌndə(r)][maɪ] [nəʊz] ? "

"	Is	mine	under	my	nose	?	"
"	是	矿	在下面	我的	鼻子	?	"

"我的就在我眼皮底下吗？"

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	if	you	look	for	it	.
"	是的	,	如果	你	看	为了	它	.

"是的，如果你仔细寻找的话。"

[ɪts] [biːn] [ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

It's	been	there	all	the	time	.
它是	到过	那里	全部	这	时间	.

它一直都在那里。

" [nɜːs] [smaɪld] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

"	Nurse	smiled	more	like	a	witch	than	ever	.
"	护士	微笑	更多的	喜欢	一个	巫婆	比	曾经	.

护士的笑容比以往任何时候都更像个女巫。

[dʒɔːdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] .

George	had	a	long	talk	with	Alexander	about	this	.
乔治	有	一个	长的	讲话	和	亚历山大	关于	这	.

乔治就此事与亚历山大进行了长时间的谈话。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['əʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [wʊf] - [wʊf] , [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [kwaɪt]

Although	Alexander	only	seemed	to	wuff	-	wuff	,	George	was	quite
虽然	亚历山大	仅有的	似乎	到	沃夫	-	沃夫	,	乔治	曾是	相当

['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] [naʊ] .

certain	that	he	could	understand	him	now	.
肯定	那	他	可以	理解	他	现在	.

虽然亚历山大似乎只会发出"汪汪"的声音，但乔治非常肯定他现在能听懂他说话了。

" [ai] [bɪ'liːv] , " [sed] [dʒɔːdʒ] ,
" I believe , " said George ,
" 我 相信 , " 说 乔治 ,

“我相信，”乔治说。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] — [bɪg] [p'ɒkɪts] [hiː; hi][hæd; həd] ['speʃəli] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]
with his hands deep in his pockets — big pockets he had specially asked for
和 他的 双手 深的 在 他的 口袋 — 大的 口袋 他 有 特别 问 为了
— " [ai] [bɪ'liːv] ['mʌðərz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔːtʃuːn] ,
— " I believe Mother's a piece of my fortune ,
— " 我 相信 母亲的 一个 片 的 我的 财富 ,

他双手插在口袋里——那是他特意要求的大口袋——“我相信母亲是我的一部分财富，

[kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [piːs] .
quite a large piece .
相当 一个 大的 片 .

相当大的一块。

['fɑː.ðərz] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] " — [hɪə(r)][hiː; hi] [hʌgd] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] — " [jʊr; jər] [ə'nʌðə(r)]
Father's another and " — here he hugged Alexander — " you're another
父亲的 其他 和 " — 这里 他 拥抱 亚历山大 — " 你是 其他
!
!
!

父亲是另一个，而且——说着，他拥抱了亚历山大——“你也是另一个！

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] ['mʌsnt] [fə'get] [nɜːs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
Of course , I mustn't forget Nurse , " he added .
的 课程 , 我 不得 忘记 护士 , " 他 额外 .

“当然，我不能忘记护士，”他补充道。

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðɪs] ,
Mother was very pleased when she heard this ,
母亲 曾是 非常 高兴 什么时候 她 听到 这 ,

母亲听到这个消息非常高兴。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tiː] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [dʒɔːdʒ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm]
and one day after tea she showed George something she had found in his room
和 一 天 后 茶 她 显示 乔治 某物 她 有 成立 在 他的 房间
[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʌns] - [ə'pɒn] - [ə; eɪ] - [taɪm] [lænd] .
on the day he came back from the Once - upon - a - Time Land .
在 这 天 他 来了 后退 从 这 一次 - 之上 - 一个 - 时间 土地 .

一天下午茶后，她向乔治展示了她在他从很久很久以前的地方回来那天在他房间里发现的东西。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [liːvz] — ['gəʊldən] - [braʊn] [liːvz] — [frɒm; frəm] [tɒm] - [sæk] !
They were leaves — golden - brown leaves — from Tom Tiddler's sack !
他们 是 树叶 — 金的 - 棕色的 树叶 — 从 汤姆 - 解雇 !

那是汤姆·蒂德勒袋子里的树叶——金棕色的树叶！

[dʒɔːdʒ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
George had almost forgotten about them .
乔治 有 几乎 被遗忘的 关于 他们 .

乔治几乎已经把他们忘了。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['kiːpɪŋ] [ðiːz] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I have been keeping these safe for you , " she said .
" 我 有 到过 保持 这些 安全的 为了 你 , " 她 说 .

“我一直替你保管着这些东西，”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [luːz] [ðem; ðəm] .
" You must not lose them .
" 你 必须 不是 失去 他们 .

你绝不能弄丢他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

It	would	never	do	to	throw	away	your	fortune	.
它	会	绝不	做	到	扔	离开	你的	财富	.

千万不要浪费你的财富。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	230	]
"	[	页	-	]

[第230页]

" [nəʊ] ; [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] , [səʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] .

"	No	;	I	would	like	to	have	them	always	,	so	that	I	shall	never	forget	.
"	不	;	我	会	喜欢	到	有	他们	总是	,	所以	那	我	将	绝不	忘记	.

“不，我希望永远拥有它们，这样我就永远不会忘记。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪz][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

Now	that	I	know	where	my	fortune	is	I	don't	want	to	go	searching	for	it	again
现在	那	我	知道	在哪里	我的	财富	是	我	不	想	到	去	搜索	为了	它	再次

,

,

,

既然我知道我的财富在哪里，我就不想再去寻找它了。

[ðəʊ] [aɪ][dɪd][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] .

though	I	did	enjoy	myself	.
尽管	我	做过	享受	我	.

不过我确实玩得很开心。

" ['mʌðə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] .

"	Mother	took	a	piece	of	paper	out	of	the	pocket	of	her	apron	.
"	母亲	采取	一个	片	的	纸	出去	的	这	口袋	的	她	围裙	.

母亲从围裙口袋里掏出一张纸。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gests] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

"	You	remember	that	each	of	the	guests	at	your	party	gave	you	a	present	.
"	你	记住	那	每个	的	这	客人	在	你的	派对	给予	你	一个	展示	.

你还记得参加你派对的每位客人都送了你一份礼物吗?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

What	were	they	?
什么	是	他们	?

它们是什么?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [stɪl] , [ɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] ?

Do	you	know	still	,	or	have	you	forgotten	?
做	你	知道	仍然	,	或者	有	你	被遗忘的	?

你还记得吗，还是已经忘记了?

" [dʒɔːdʒ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

"	George	thought	for	some	time	.
"	乔治	想法	为了	一些	时间	.

乔治沉思了一会儿。

" [aɪ][kæn; kən][hɑːf] [ges] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] . "

"	I	can	half	guess	,	you	know	,	but	I'm	not	sure	.	"
"	我	能	一半	猜测	,	你	知道	,	但	我是	不是	当然	.	"

“我大概能猜到一点，但不太确定。”

" [wel] , [ðeɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [iːtʃ] [ə; eɪ] [gɪft] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [baɪ] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld][ɔː(r)]['dʒuːəlz] .

"	Well	,	they	gave	you	each	a	gift	which	you	could	not	buy	for	gold	or	jewels	.
"	出色地	,	他们	给予	你	每个	一个	礼物	哪个	你	可以	不是	买	为了	金子	或者	珠宝	.

“他们送给你们每人一份礼物，这份礼物是用金银珠宝也买不到的。”

[θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ? "
Think **of** **what** **you** **would** **like** **to** **be** **?** **"**
思考 的 什么 你 会 喜欢 到 是 ? "

想想你想成为什么样的人?

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] , " [sed] [dʒɔːdʒ] [æt; ət] [wʌns] .
" **I** **should** **like** **to** **be** **happy** **,** **"** **said** **George** **at** **once** **.**
" 我 应该 喜欢 到 是 快乐的 , " 说 乔治 在 一次 .

“我希望自己快乐,”乔治立刻说道。

" [ðæts] [wʌn] ! "
" **That's** **one** **!** **"**
" 那就是 一 ! "

“那算一个!”

" [əʊ] , [ænd; ənd] ['helθi] [tuː] .
" **Oh** **,** **and** **healthy** **too** **.**
" 哦 , 和 健康 也 .

“哦，而且还很健康。”

[ɪts] ['hɒrɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪv] [laɪk] [sɜː(r)] ['trɪstrəm]
It's **horrid** **to** **be** **ill** **,** **and** **I** **should** **like** **to** **be** **brave** **like** **Sir** **Tristram**
它是 可怕的 到 是 患病的 , 和 我 应该 喜欢 到 是 勇敢的 喜欢 先生 特里斯特拉姆
[ænd; ənd] . . .
and **.** **.** **.**
和 . . .

生病真难受，我真想和特里斯特拉姆爵士一样勇敢.....

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] , [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['drægən] . "
oh **,** **I** **know** **,** **full** **of** **fun** **and** **laughter** **like** **the** **dragon** **.** **"**
哦 , 我 知道 , 满的 的 乐趣 和 笑声 喜欢 这 龙 . "

哦，我知道，它像龙一样充满乐趣和欢笑。

" [jes] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [sʌm; səm] [mɔː(r)] . "
" **Yes** **;** **there** **are** **still** **some** **more** **.** **"**
" 是的 ; 那里 是 仍然 一些 更多的 . "

“是的，还有一些。”

" [wel] , [waɪz] [laɪk] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɔː(r)] [laɪk] [tɒm] ['tɪdlə(r)] .
" **Well** **,** **wise** **like** **the** **witch** **or** **like** **Tom** **Tiddler** **.**
" 出色地 , 明智的 喜欢 这 巫婆 或者 喜欢 汤姆 鲫 .

“嗯，像女巫或汤姆·蒂德勒一样聪明。”

[əʊ] " — [hɪə(r)] [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] — " [ʌn'selfɪʃ] [laɪk] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] !
Oh **"** **—** **here** **he** **clapped** **his** **hands** **—** **"** **unselfish** **like** **Alexander** **!**
哦 " — 这里 他 鼓掌 他的 双手 — " 无私 喜欢 亚历山大 !

“哦,”他拍了拍手,“像亚历山大一样无私!”

[hiːz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hɜːt] [hɪm] .
He's **always** **ready** **to** **forgive** **me** **,** **even** **if** **I** **hurt** **him** **.**
他是 总是 准备好 到 原谅 我 , 甚至 如果 我 伤害 他 .

即使我伤害了他，他总是愿意原谅我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **231** **]**
" [页 -]

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [wæg]

Alexander	**,**	**who**	**was**	**lying**	**at**	**his**	**feet**	**,**	**looked**	**up**	**and**	**wagged**
亚历山大	,	WHO	曾是	说谎	在	他的	脚	,	看起来	向上	和	摇晃

[hɪz; ɪz] [teɪl] .

his	**tail**	**.**
他的	尾巴	.

躺在他脚边的亚历山大抬起头，摇了摇尾巴。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] [gɪv] [juː; jʊ] ?

"	**And**	**what**	**did**	**the**	**beautiful**	**Queen**	**give**	**you**	**?**
"	和	什么	做过	这	美丽的	女王	给	你	?

美丽的女王送给了你什么?

[hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)nt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ! "

Her	**present**	**was**	**the**	**best**	**of**	**all**	**!**	**"**
她	展示	曾是	这	最好的	的	全部	!	"

她收到的礼物是最好的!

" [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ? " [haʊ] [swiːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] , [ðə; ði] [dɪə(r)] [kwiːn] , [ˈɔːlməʊst] — [nəʊ] ,

"	**The**	**best**	**of**	**all**	**?**	**"**	**How**	**sweet**	**she**	**had**	**looked**	**,**	**the**	**dear**	**Queen**	**,**	**almost**	**—**	**no**	**,**
"	这	最好的	的	全部	?	"	如何	甜的	她	有	看起来	,	这	亲爱的	女王	,	几乎	—	不	,

“最好的？”亲爱的女王，她看起来多么甜美啊，几乎——不，

[dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈmʌðə(r)] !

just	**the**	**same**	**as**	**Mother**	**!**
只是	这	相同的	作为	母亲	!

就像母亲一样!

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gest] , [dɪə(r)] ? " [sed] [ˈmʌðə(r)] , [ˈbendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [dʒɔːdʒ] .

"	**Have**	**you**	**guessed**	**,**	**dear**	**?**	**"**	**said**	**Mother**	**,**	**bending**	**down**	**and**	**kissing**	**George**	**.**
"	有	你	猜对了	,	亲爱的	?	"	说	母亲	,	弯曲	向下	和	接吻	乔治	.

“你猜到了吗，亲爱的？”母亲说着，弯下腰亲吻了乔治。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [njuː] .

In	**a**	**moment**	**he**	**knew**	**.**
在	一个	片刻	他	知道	.

他瞬间明白了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [haʊ] [ˈstjuːpɪd] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] !

"	**Of**	**course**	**,**	**how**	**stupid**	**of**	**me**	**!**
"	的	课程	,	如何	愚蠢的	的	我	!

“当然，我真是太蠢了！”

[ɪts] [ðə; ði] [lɑːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] !

It's	**the**	**last**	**and**	**the**	**best**	**!**
它是	这	最后的	和	这	最好的	!

这是最后一部，也是最好的一部!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [ɪn] [tɜːnz] .

"	**And**	**he**	**hugged**	**her**	**and**	**Alexander**	**in**	**turns**	**.**
"	和	他	拥抱	她	和	亚历山大	在	转弯	.

他轮流拥抱了她和亚历山大。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**233**	**]**
[	页	-	]

[第233页]

[ðə; ði] [ˈfeəri] [ˈmjuːzɪk]

THE	**FAIRY**	**MUSIC**
这	仙女	音乐

仙女音乐

[['ɪmɪdʒ]]
[Image]
[图像]

[图像]

[[ˌeks em 'el]]
[XML]
[XML]

[XML]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[wɒt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [θɔːt]
What the Fairies Thought
什么 这 仙女 想法

仙女们的想法

[piː]
P
P

P

[ʌk] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['təʊdstuːl] , ['bæləns ɪŋ] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs]
UCK was sitting on top of his favourite toadstool , balancing a blade of grass
卡克 曾是 坐着 在 顶部 的 他的 最喜欢的 毒菌 , 平衡 一个 刀刃 的 草
[ɒn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
on his nose .
在 他的 鼻子 .

UCK 坐在他最喜欢的毒菌菇上，用鼻子顶着一根草叶保持平衡。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [duː; də] [wʌn] [trɪk] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
The fairies were watching him do one trick after another with delight .
这 仙女 是 观看 他 做 一 诡计 后 其他 和 喜 .

仙女们兴高采烈地看着他一个接一个地表演魔术。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [krɒs] [naʊ] .
He wasn't the least bit cross now .
他 不是 这 至少 少量 叉 现在 .

他现在一点也不生气了。

" [kɜːr] - [ɛk] ! " [krəuk] [ðə; ði] [əʊld] [frɒg] .
" Ker - ek ! " croaked the old frog .
" 克尔 - ek ! " 呱呱叫 这 老的 青蛙 .

“呱！”老青蛙叫道。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['dɪzi] . "
" You make me dizzy . "
" 你 制作 我 晕眩的 . "

你让我头晕目眩。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [stɪl] ? " [sed] [pʌk] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌməsɔːlt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
" Are you there still ? " said Puck , turning a somersault on to the ground .
" 是 你 那里 仍然 ? " 说 冰球 , 转弯 一个 空翻 在 到 这 地面 .

“你还在吗？”帕克说着，翻了个跟头落在了地上。

" [ai] [θɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)][kəʊld][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)] . "
" I thought your cold was no better . "
" 我 想法 你的 寒冷的 曾是 不 更好的 . "

“我还以为你的感冒也没好转呢。”

" [ai] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ][kəʊld] , " ['grʌmbld] [ðə; ði][frɒg] .
" I haven't got a cold , " grumbled the frog .
" 我 还没有 得到 一个 寒冷的 , " 咕哝 这 青蛙 .

“我没感冒，”青蛙咕哝道。

" [ai] ['hævnt] ['ɔ:lweɪz] [gɒt][ə; eɪ][kəʊld] .
" I haven't always got a cold .
" 我 还没有 总是 得到 一个 寒冷的 .

我并不是一直都感冒。

['sʌmtaɪmz] [ɪts] [ə; eɪ][kəʊld] , ['sʌmtaɪmz] [ɪts] [nɒt] .
Sometimes it's a cold , sometimes it's not .
有时 它是 一个 寒冷的 , 有时 它是 不是 .

有时是感冒，有时不是。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 236]
" [页 -]

[第236页]

" [wel] , " [sed] [pʌk] , " [ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['pɑ:ti] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
" Well , " said Puck , " you see , he came to our party after all .
" 出色地 , " 说 冰球 , " 你 看 , 他 来了 到 我们的 派对 后 全部 .

“嗯，”帕克说，“你看，他最终还是来参加我们的派对了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][frɒg]['dɪd(ə)nt]['ɑ:nsə(r)] .
" But the old frog didn't answer .
" 但 这 老的 青蛙 没有 回答 .

“但是那只老青蛙没有回答。”

[hi:; hi] [meɪd] [ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv][kwɪə(r)] ['nɔɪzɪz] , [blu:] [hɪm'self] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [bə'lu:n] ,
He made all kinds of queer noises , blew himself out like a balloon ,
他 制成 全部 种类 的 酷儿 噪音 , 吹 他自己 出去 喜欢 一个 气球 ,

他发出各种奇怪的声音，像气球一样把自己吹了起来，

[ænd; ənd] ['ri:əli] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['fɛəriz] .
and really frightened the fairies .
和 真的 害怕 这 仙女 .

把仙女们吓坏了。

[ðeɪ] [ræn][æz; əz][fɑ:st][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɪð] ['dju:drɒp] [ænd; ənd] ['hʌni] - [bɔ:lz] — [ðeə(r)]
They ran as fast as they could with dewdrops and honey - balls — their
他们 跑 作为 快速地 作为 他们 可以 和 露珠 和 蜂蜜 - 球 — 他们的
['medsn; 'medɪsn] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — [tu:; tə] [help] [hɪm] .
medicine , you know — to help him .
药品 , 你 知道 — 到 帮助 他 .

他们拼命奔跑，带着露珠和蜂蜜球——你知道，那是他们的药——去帮助他。

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] !
" I'm all right !
" 我是 全部 正确的 !

“我没事！”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
" I'm all right .
" 我是 全部 正确的 .

我没事。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['lɑːfɪŋ] .
I was only laughing .
我 曾是 仅有的 笑 .

我只是在笑。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɛəriz] .
" This was too much for the fairies .
" 这 曾是 也 很多 为了 这 仙女 .

“这对仙子来说太过分了。”

[ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] ,
They laughed and laughed until they were tired ,
他们 笑了 和 笑了 直到 他们 是 疲劳的 ,

他们笑个不停，直到笑累了为止。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frɒg] ['lɑːfɪŋ] ?
for who had ever heard of an old frog laughing ?
为了 WHO 有 曾经 听到 的 一个 老的 青蛙 笑 ?

谁听说过老青蛙会笑呢?

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] ?
" What were you laughing at ?
" 什么 是 你 笑 在 ?

你刚才在笑什么?

" [pʌk] [ɑːskt] .
" Puck asked .
" 冰球 问 .

帕克问道。

" [waɪ] , [æt; ət][juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld][frɒg] .
" Why , at you , of course ! " replied the old frog .
" 为什么 , 在 你 , 的 课程 ! " 回复 这 老的 青蛙 .

“当然是冲着你啦！”老青蛙回答道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
" Your party was delightful .
" 你的 派对 曾是 愉快 .

你的派对太棒了。

[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [kjʊəd] [maɪ][kəʊld] .
It quite cured my cold .
它 相当 治愈 我的 寒冷的 .

它彻底治好了我的感冒。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [ɒv; əv] [jɔːz] , [dʒɔːdʒ] ['henri] , [ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
And that boy of yours , George Henry , is a nice little boy .
和 那 男生 的 你的 , 乔治 亨利 , 是 一个 好的 小的 男生 .

你儿子乔治·亨利是个很可爱的小男孩。

[aɪl] [tiːtʃ] [hɪm][tuː; tə][swɪm] [wʌn] [deɪ] .
I'll teach him to swim one day .
患病的 教 他 到 游泳 一 天 .

总有一天我会教会他游泳。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][frɒg] ,
" This was quite a long speech for the old frog ,
" 这 曾是 相当 一个 长的 演讲 为了 这 老的 青蛙 ,

对于这只老青蛙来说，这真是一篇很长的演讲。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	quite	hoarse	for	two	days	after	it	.
和	他	曾是	相当	嘶哑	为了	二	天	后	它	.

之后两天他嗓子都很沙哑。

[pʌk] [stʊd] [ʌp][ɒn][ə; eɪ][tɔːl] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd] [baʊd] ['spləmli] .

Puck	stood	up	on	a	tall	thistle	and	bowed	solemnly	.
冰球	站立	向上	在	一个	高的	蓟	和	鞠躬	庄严地	.

帕克站在一株高高的蓟草上，庄严地鞠了一躬。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [dʒɔːdʒ] ['henri] [ɪz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] - [tʃaɪld] .

"	George	Henry	is	a	wonder	-	child	.
"	乔治	亨利	是	一个	想知道	-	孩子	.

乔治·亨利是个神童。

[ai] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][ɪz] .

I	said	he	was	,	and	so	he	is	.
我	说	他	曾是	,	和	所以	他	是	.

我说他是，他就确实是。

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪn][hɪm][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] ,

If	he	hadn't	had	a	large	piece	of	fairyness	in	him	he	would	never	,
如果	他	之前没有	有	一个	大的	片	的	仙女	在	他	他	会	绝不	,

如果他身上没有那么浓厚的仙气，他就永远不会……

['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] [æt; ət][ɔːl] .

never	have	come	to	the	party	at	all	.
绝不	有	来	到	这	派对	在	全部	.

我从来没来过聚会。

[hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] ,

His	great	-	great	-	great	-	grandmother	,
他的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	祖母	,

他的曾曾祖母，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[juː; jʊ] [nəʊ] , [wɒz; wəz][kwaɪt][hɑːf][ə; eɪ]['feəri] .

you	know	,	was	quite	half	a	fairy	.
你	知道	,	曾是	相当	一半	一个	仙女	.

你知道吗，我简直就是半个仙女。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [meɪks] [ʌp] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

And	his	mother	makes	up	stories	about	us	in	her	head	.
和	他的	母亲	制作	向上	故事	关于	我们	在	她	头	.

他的母亲会在脑子里编造关于我们的故事。

[ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] ! "

I	knew	I	was	right	!	"
我	知道	我	曾是	正确的	!	"

我就知道我是对的！

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['klevə(r)] !
" You are clever !
" 你 是 聪明的 !

你真聪明!

" [kraɪd][ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪn] ['kɔːrəs] .
" cried the fairies in chorus .
" 哭 这 仙女 在 合唱 .

“仙女们齐声喊道。”

" [ˌeɪ 'em][ai][nɒt][ə; eɪ]['klevə(r)] [pʌk] ?
" Am I not a clever Puck ?
" 是 我 不是 一个 聪明的 冰球 ?

难道我不是个聪明的精灵吗?

" [hiː; hi][kraɪd] , ['tɜːnɪŋ] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] .
" he cried , turning head over heels .
" 他 哭 , 转弯 头 超过 高跟鞋 .

他大叫一声，翻了个身。

" ['klevə(r)] , ['klevə(r)] , ['klevə(r)] !
" Clever , clever , clever !
" 聪明的 , 聪明的 , 聪明的 !

“聪明，聪明，聪明！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dɑːnst] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][əʊld][frɒg] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['fɛəriz] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
" And he danced round and round the old frog with all the fairies after him .
" 和 他 跳舞 圆形的 和 圆形的 这 老的 青蛙 和 全部 这 仙女 后 他 .

于是他绕着老青蛙跳了一圈又一圈的舞，所有的仙女都跟在他身后。

[wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] !
Well , that's a good thing !
出色地 , 那就是 一个 好的 事物 !

那可真是件好事!

[ɔːl][ðə; ði] ['fɛəriz] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [dʒɔːdʒ] ['henri] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['feəri] ,
All the fairies understand that George Henry is a kind of a fairy ,
全部 这 仙女 理解 那 乔治 亨利 是 一个 种类 的 一个 仙女 ,

所有的仙女都知道乔治·亨利是某种仙女。

[ænd; ənd][kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt][ɪn][taɪm][hiː; hi] [wɪl] [grəʊ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [laɪk] [wʌn] ,
and quite believe that in time he will grow more and more like one ,
和 相当 相信 那 在 时间 他 将要 生长 更多的 和 更多的 喜欢 一 ,

而且我深信，随着时间的推移，他会越来越像那样。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [stɔːk] " [puː] , [puː] !
although the storks " Pooh , pooh !
虽然 这 鹳 " 呸 , 呸 !

虽然鹳鸟们“噗噗!

" [wen'evə(r)] [ðeɪ] [hɪə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɑːsk] : " [wɒt] [ə'baʊt] [juː 'es] ?
" whenever they hear this , and ask : " What about us ?
" 每当 他们 听到 这 , 和 问 : " 什么 关于 我们 ?

“每当他们听到这话，就会问：‘那我们呢？’

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《帕克的扫帚》讲述了乔治·亨(Puck's Broom The wonderful adventures of)
第9/9页

[hiːz] ['aʊə(r)] [bɔɪ] !
He's our boy !
他是 我们的 男生 !

他就是我们的宝贝！

" [dʒɔːdʒ] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [fɑːst] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] — [ænd; ənd] [jet] [ðæts] [nɒt]
" George is growing up fast , and will soon be a man — and yet that's not
" 乔治 是 生长 向上 快速地 , 和 将要 很快 是 一个 男人 — 和 然而 那就是 不是
['riːəli] [truː] ,
really true ,
真的 真的 ,

“乔治长得很快，很快就要成为一个男人了——然而，事实并非如此。”

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət][dʒʌst] [dʒɔːdʒ] .
for he's not a man at all , but just George .
为了 他是 不是 一个 男人 在 全部 , 但 只是 乔治 .

因为他根本不是人，他只是乔治。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [sed] [wʌn] [deɪ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðə(r)]
Alexander said one day — but you will have to wait until another
亚历山大 说 一 天 — 但 你 将要 有 到 等待 直到 其他
[taɪm] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] !
time to hear that !
时间 到 听到 那 !

亚历山大曾说过——但你得等到下次才能听到！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[ðə; ði] ['feəri] [gɪfts]
THE FAIRY GIFTS
这 仙女 礼物

仙女的礼物

[naʊ] [teɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [dɑːns] [ænd; ənd] [sɪŋ]
Now take hands , and dance and sing
现在 拿 双手 , 和 舞蹈 和 唱歌

现在手拉手，一起跳舞唱歌吧！

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['feəri] [rɪŋ] .
Round and round the fairy ring .
圆形的 和 圆形的 这 仙女 戒指 .

绕着仙女环转圈。

[sɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] [wɪð] [mɜːθ] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ,
Sing and dance with mirth and joy ,
唱歌 和 舞蹈 和 欢笑 和 喜悦 ,

欢欣雀跃地歌唱跳舞吧！

[dʒɔːdʒ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['feəri] [bɔɪ] !

George	,	he	is	a	fairy	boy	!
乔治	,	他	是	一个	仙女	男生	!

乔治，他是个仙子男孩!

[gɪfts] [wiː; wi] [geɪv] [hɪm] .

Gifts	we	gave	him	.
礼物	我们	给予	他	.

我们送给他的礼物。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

What	were	they	?
什么	是	他们	?

它们是什么?

['hæpinəs] [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [deɪ] ;

Happiness	the	livelong	day	;
幸福	这	终身	天	;

幸福伴你一生;

['hæpinəs] [ænd; ənd] [hɑːrts] [dɪ'laɪt]

Happiness	and	heart's	delight
幸福	和	心脏的	喜

幸福和内心的喜悦

[wɒz; wəz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] ['evri] [spraɪt] .

Was	the	gift	of	every	sprite	.
曾是	这	礼物	的	每一个	精灵	.

这是每个精灵的礼物。

['betə(r)][fɑː(r)][ðæn; ðən] [sæks] [ɒv; əv] [welθ]

Better	far	than	sacks	of	wealth
更好的	远的	比	麻袋	的	财富

远胜于成堆的财富

[wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [gɪfts] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] .

Were	our	gifts	of	youth	and	health	.
是	我们的	礼物	的	青年	和	健康	.

那是我们拥有的青春和健康。

[helθ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ]

Health	to	keep	him	young	and	gay
健康	到	保持	他	年轻的	和	同性恋

健康让他保持年轻和快乐

[wɒz; wəz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] ['evri] [feɪ] .

Was	the	gift	of	every	fay	.
曾是	这	礼物	的	每一个	仙女	.

这是每个仙女的礼物。

[gɪfts] [wiː; wi] [geɪv] [hɪm][frɒm; frəm]['aʊə(r)][stɔː(r)] ;

Gifts	we	gave	him	from	our	store	;
礼物	我们	给予	他	从	我们的	店铺	;

我们从店里送给他的礼物;

[jet] [ə'gen] [wiː; wi] [geɪv] [wʌn][mɔː(r)] .

Yet	again	we	gave	one	more	.
然而	再次	我们	给予	一	更多的	.

我们又送出了一份。

" [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] , [nɒt] [jɔː'self] ,

"	Live	for	others	,	not	yourself	,
"	居住	为了	其他的	,	不是	你自己	,

“为他人而活，而不是为自己而活。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] ['evri] [elf] .

"	**Was**	**the**	**gift**	**of**	**every**	**elf**	**.**
"	曾是	这	礼物	的	每一个	精灵	.

这是每个精灵的礼物。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] , [ænd; ənd][kwaɪt][ðə; ði][best] ,

And	**the**	**last**	**,**	**and**	**quite**	**the**	**best**	**,**
和	这	最后的	,	和	相当	这	最好的	,

最后，也是最好的一个，

['betə(r)][fɑː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] ,

Better	**far**	**than**	**all**	**the**	**rest**	**,**
更好的	远的	比	全部	这	休息	,

比其他所有东西都好得多。

[ðɪs] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɒn] ['feəri] [graʊnd] :

This	**he**	**learned**	**on**	**fairy**	**ground**	**:**
这	他	学习	在	仙女	地面	:

这是他在仙境里学到的:

" - [tɪz] [lʌv] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊ] [raʊnd] ! "

"	**'**	**Tis**	**Love**	**that**	**makes**	**the**	**world**	**go**	**round**	**!**	**"**
"	-	的	爱	那	制作	这	世界	去	圆形的	!	"

“是爱让世界运转！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神